Sepher Bet Melachim (2 Kings)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) – 2Ki 1 - 3

:מֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב 2Ki1:1
א וַיִּפְשַׁע מוֹאָב בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מוֹת אַחְאָב:

1. wayiph'sha` Mo'ab b'Yis'ra'El 'acharey moth 'Ach'ab.

2Ki1:1 And Moab rebelled against Yisra'El after the death of Achab.

‹1:1› Καὶ ἠθέτησεν Μωαβ ἐν Ισραηλ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ.

1 Kai ēthetēsen Mōab en Israēl meta to apothanein Achaab.

And Moab annulled allegiance with Israel after the dying of Ahab.

---

2 וַיִּפֹּל אֲחַזְיָה בְּעַד הַשְּׂבָכָה בַּעֲלִיָּתוֹ אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן
וַיֶּחֱל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ דִרְשׁוּ
בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם־אֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה: ס

2. wayipol 'Achaz'Yah b'`ad has'bakah ba`aliatho 'asher b'Shom'ron
wayachal wayish'lach mal'akim wayo'mer 'alehem l'ku dir'shu
b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron 'im-'ech'yeh mechali zeh.

2Ki1:2 And AchazYah fell through the lattice in his upper chamber which was in Shomron, and became ill. So he sent messengers and said to them, Go, inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron, whether I shall recover from this sickness.

‹2› καὶ ἔπεσεν Οχοζιας διὰ τοῦ δικτυωτοῦ τοῦ ἐν τῷ ὑπερῴῳ αὐτοῦ τῷ ἐν Σαμαρείᾳ
καὶ ἠρρώστησεν. καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Δεῦτε
καὶ ἐπιζητήσατε ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων εἰ ζήσομαι
ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης· καὶ ἐπορεύθησαν ἐπερωτῆσαι δι' αὐτοῦ.

2 kai epesen Ochozias dia tou diktyōtou tou en tō̜ hyperō̜ō̜ autou tō̜

And Ahaziah fell through the lattice in his upper room,

en Samareią kai ērrōstēsen. kai apesteilen aggelous kai eipen pros autous

in Samaria, and was infirm. And he sent for messengers, and he said to them,

Deute kai epizētēsate en tē̜ Baal muian theon Akkarōn

Go and ask of Baal the fly deity of Ekron

ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs; kai eporeuthēsan eperōtēsai di' autou.

if I shall live through infirmity my this! And they went to enquire of him.

---

3 וּמַלְאַךְ יְהוָה דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּה הַתִּשְׁבִּי קוּם עֲלֵה לִקְרַאת
מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ שֹׁמְרוֹן וְדִבַּרְתָּ אֲלֵהֶם הֲלוֹא מֵאֵין אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרוֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן לָכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה
:מִן־הַמִּטָּה אֲשֶׁר עָלִיתָ שָׁם כִּי מוֹת תָּמוּת

HaMiqraot/The Scriptures – – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 3795

מַלְאֲכֵי מֶלֶךְ־שֹׁמְרוֹן וְדַבֵּר אֲלֵהֶם הַמִּבְּלִי אֵין־אֱלֹהִים
בְּיִשְׂרָאֵל אַתֶּם הֹלְכִים לִדְרֹשׁ בְּבַעַל זְבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן׃

3. umal'ak Yahúwah diber 'el-'EliYah haTish'bi qum `aleh liq'ra'th mal'akey melek-Shom'ron w'daber 'alehem hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atem hol'kim lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron.

2Ki1:3 But the messenger of יהוה said to EliYahu the Tishbite, Arise, go up to meet the messengers of the king of Shomron and say to them, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you go to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron?

‹3› καὶ ἄγγελος κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου τὸν Θεσβίτην λέγων
Ἀναστὰς δεῦρο εἰς συνάντησιν τῶν ἀγγέλων Οχοζιου βασιλέως Σαμαρείας
καὶ λαλήσεις πρὸς αὐτούς Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν ἐν Ισραηλ ὑμεῖς πορεύεσθε
ἐπιζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων;

3 kai aggelos kyriou elalēsen pros Ēliou ton Thesbitēn legōn
And an angel of YHWH spoke to Elijah the Tishbite, saying,
Anastas deuro eis synantēsin tōn aggelōn Ochoziou basileōs Samareias
Rise up, go to meet the messengers of Ahaziah king of Samaria!
kai lalēseis pros autous Ei para to mē einai
and say to them, Is it on account of the not being
theon en Israēl hymeis poreuesthe epizētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Elohim in Israel you go to ask of Baal the fly deity of Ekron?

---

4 אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ׃

ד וְלָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה הַמִּטָּה אֲשֶׁר־עָלִיתָ שָּׁם לֹא־תֵרֵד מִמֶּנָּה
כִּי מוֹת תָּמוּת וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ׃

4. w'laken koh-'amar Yahúwah hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki moth tamuth wayelek 'EliYahu.

2Ki1:4 Now therefore thus says יהוה, The bed upon which you have gone up there, you shall not come down from it, but you shall surely die. And EliYah departed.

‹4› καὶ οὐχ οὕτως· ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ,
οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι ἐκεῖ θανάτῳ ἀποθανῇ.
καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς.

4 kai ouch houtōs; hoti tade legei kyrios Hē klinē,
but it shall not be so. For thus says YHWH, The bed
eph' hēs anebēs ekei, ou katabēsē ap' autēs,
upon which you are gone up there, you shall not go from it,
hoti ekei thanatō apothanē. kai eporeuthē Ēliou kai eipen pros autous.
for there to death you shall die. And Elijah went, and spoke to them.

---

5 וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃

ה וַיָּשׁוּבוּ הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מַה־זֶּה שַׁבְתֶּם׃

5. wayashubu hamal'akim 'elayu wayo'mer 'aleyhem mah-zeh shab'tem.

2Ki1:5 When the messengers returned to him he said to them,
Why is this, that you have turned back?

‹5› καὶ ἐπεστράφησαν οἱ ἄγγελοι πρὸς αὐτόν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς
Τί ὅτι ἐπεστρέψατε;

5 kai epestraphēsan hoi aggeloi pros auton, kai eipen pros autous
And returned the messengers to him. And he said to them,

Ti hoti epestrepsate?
Why is it that you have returned?

---

6 ויאמרו אליו איש עלה לקראתנו
ויאמר אלינו לכו שובו אל־המלך אשר־שלח אתכם
ודברתם אליו כה אמר יהוה המבלי אין־אלהים
בישראל אתה שלח לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון
לכן המטה אשר־עליתה שם לא־תרד ממנה כי־מות תמות׃

6. wayo'm'ru 'elayu 'ish `alah liq'ra'thenu wayo'mer 'eleynu l'ku shubu 'el-hamelek 'asher-shalach 'eth'kem w'dibar'tem 'elayu koh 'amar Yahúwah hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El 'atah sholeach lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:6 They said to him, A man came up to meet us and said to us, Go, return to the king who sent you and say to him, Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Yisra'El that you are sending to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron? Therefore the bed upon which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

‹6› καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ ἀνέβη εἰς συνάντησιν ἡμῶν
καὶ εἶπεν πρὸς ἡμᾶς Δεῦτε ἐπιστράφητε πρὸς τὸν βασιλέα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς
καὶ λαλήσατε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος Εἰ παρὰ τὸ μὴ εἶναι θεὸν
ἐν Ισραηλ σὺ πορεύῃ ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
ἡ κλίνη, ἐφ᾽ ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ᾽ αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

6 kai eipan pros auton Anēr anebē eis synantēsin hēmōn kai eipen pros hēmas
And they said to him, A man ascended to meet us, and he said to us,

Deute epistraphēte pros ton basilea ton aposteilanta hymas kai lalēsate pros auton
Go, return to the king, the one sending you, and say to him!

Tade legei kyrios Ei para to mē einai theon en Israēl
Thus says YHWH, Is it because there is no Elohim in Israel

sy poreuē zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
you go to seek anxiously by Baal the fly deity of Ekron?

ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed upon which you are gone up there,

ou katabēsę̄ ap' autēs, hoti thanatō̱ apothanę̄.
you shall not go from it, for to death you shall die.

---

7 ויאמר אליהם מה משפט האיש אשר עלה לקראתכם
ויגד לכם את־הדברים האלה׃

7. way'daber 'alehem meh mish'pat ha'ish 'asher `alah liq'ra'th'kem
way'daber 'aleykem 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki1:7 He said to them, What kind of man was he who came up to meet you
and spoke these words to you?

‹7› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς λέγων Τίς ἡ κρίσις τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ἀναβάντος
εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ λαλήσαντος πρὸς ὑμᾶς τοὺς λόγους τούτους;

7 kai elalēsen pros autous legōn
And he said to them, saying,
Tis hē krisis tou andros tou anabantos
What was the distinguishing mark of the man ascending
eis synantēsin hymin kai lalēsantos pros hymas tous logous toutous?
to meet you, and speaking to you these words?

---

8 ויאמרו אליו איש בעל שער ואזור עור אזור במתניו
ויאמר אליה התשבי הוא׃

8. wayo'm'ru 'elayu 'ish ba`al se`ar w'ezor `or 'azur b'math'nayu
wayo'mar 'EliYah haTish'bi hu'.

2Ki1:8 They said to him, He was a hairy man, a girdle of leather was girded about his loins.
And he said, It is EliYahu the Tishbite.

‹8› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἀνὴρ δασὺς καὶ ζώνην δερματίνην περιεζωσμένος
τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Ηλιου ὁ Θεσβίτης οὗτός ἐστιν.

8 kai eipon pros auton Anēr dasys kai zōnēn dermatinēn
And they said to him, man He was a hairy, and a belt made of skin
periezōsmenos tēn osphyn autou. kai eipen Ēliou ho Thesbitēs houtos estin.
was girded upon his loin. And he said, Elijah the Tishbite This is.

---

9 ויישלח אליו שר־חמשים וחמשיו ויעל אליו והנה ישב
על־ראש ההר ויאמר אליו איש האלהים המלך דבר־ירד׃

9. wayish'lach 'elayu sar-chamishim wachamishayu waya`al 'elayu
w'hinneh yosheb `al-ro'sh hahar way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim hamelek diber redah.

2Ki1:9 And the king sent to him a captain of fifty with his fifty.

And he went up to him, and behold, he was sitting on the top of the hill.
And he said to him, O man of the Elohim, the king says, Come down.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ,
καὶ ἀνέβη καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἰδοὺ Ηλιου ἐκάθητο ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ ὄρους.
καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ,
ὁ βασιλεὺς ἐκάλεσέν σε, κατάβηθι.

9 kai apesteilen pros auton pentēkontarchon kai tous pentēkonta autou,
And he sent to him a commander of fifty, and his fifty.
kai anebē kai ēlthen pros auton, kai idou Ēliou ekathēto
And he ascended and he spoke to him. And, behold, Elijah sat
epi tēs koryphēs tou orous. kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
upon the top of the mountain. And spoke the commander of fifty to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, ho basileus ekalesen se, katabēthi.
and said, O man of the Elohim, the king calls you, come down!

---

10 ויענה אליהו ויאמר אל־שר החמשים
ואם־איש אלהים אני תרד אש מן־השמים ותאכל אתך
ואת־חמשיך ותרד אש מן־השמים ותאכל אתו ואת־חמשיו׃

10. waya`aneh 'EliYahu way'daber 'el-sar hachamishim
w'im-'ish 'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak
w'eth-chamisheyak watered 'esh min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:10 EliYahu answered and said to the captain of fifty, If I am a man of Elohim,
let fire come down from the heavens and consume you and your fifty.
Then fire came down from the heavens and consumed him and his fifty.

‹10› καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πεντηκόνταρχον
Καὶ εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

10 kai apekrithē Ēliou kai eipen pros ton pentēkontarchon
And Elijah answered and said to the commander of fifty,
Kai ei anthrōpos tou theou egō,
And if a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from the heavens, and devoured him and his fifty.

---

11 ותרד אש מן־השמים ותאכל אתו ואת־חמשיו׃
יא ויען שר־חמשים אחר וחמשיו

וַיַּעַן וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ מְהֵרָה רֵדָה׃

11. wayashab wayish'lach 'elayu sar-chamishim 'acher wachamishayu waya`an way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim koh-'amar hamelek m'herah redah.

2Ki1:11 So he again sent to him another captain of fifty with his fifty. And he answered and said to him, O man of the Elohim, thus says the king, Come down quickly.

‹11› καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἄλλον πεντηκόνταρχον καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἀνέβη καὶ ἐλάλησεν ὁ πεντηκόνταρχος πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Ταχέως κατάβηθι.

11 kai prosetheto ho basileus kai apesteilen pros auton allon pentēkontarchon
And proceeded the king, and he sent to him another commander of fifty,
kai tous pentēkonta autou, kai anebē kai elalēsen ho pentēkontarchos pros auton
and his fifty. And ascended the commander of fifty and spoke to him,
kai eipen Anthrōpe tou theou, tade legei ho basileus Tacheōs katabēthi.
and said, O man of the Elohim, thus says the king, Quickly come down!

---

12 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܡܗܪܐ ܢܚܬ
ܘܥܢܐ ܐܠܝܐܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܪܡܪ ܡܠܟܐ
:ܘܥܢܐ ܐܠܝܐܗܘ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܪܡܪ ܡܠܟܐ ܢܚܬ

יב וַיַּעַן אֵלִיָּה וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אִם־אִישׁ הָאֱלֹהִים אָנִי תֵּרֶד
אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֹתְךָ וְאֶת־חֲמִשֶּׁיךָ
וַתֵּרֶד אֵשׁ־אֱלֹהִים מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֹתוֹ וְאֶת־חֲמִשָּׁיו׃

12. waya`an 'EliYah way'daber 'aleyhem 'im-'ish ha'Elohim 'ani tered 'esh min-hashamayim w'tho'kal 'oth'ak w'eth-chamisheyak watered 'esh-'Elohim min-hashamayim wato'kal 'otho w'eth-chamishayu.

2Ki1:12 EliYahu answered and said to them, If I am a man of the Elohim, let fire come down from the heavens and consume you and your fifty. Then the fire of Elohim came down from the heavens and consumed him and his fifty.

‹12› καὶ ἀπεκρίθη Ηλιου καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Εἰ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐγώ εἰμι, καταβήσεται πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ καταφάγεταί σε καὶ τοὺς πεντήκοντά σου· καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτὸν καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ.

12 kai apekrithē Ēliou kai elalēsen pros auton kai eipen Ei anthrōpos tou theou egō eimi,
And Elijah answered and spoke to him, and said, If a man of the Elohim I am,
katabēsetai pyr ek tou ouranou kai kataphagetai se kai tous pentēkonta sou;
shall come down fire from the heavens, and shall devour you and your fifty.
kai katebē pyr ek tou ouranou kai katephagen auton kai tous pentēkonta autou.
And there came down fire from the heavens and devoured him and his fifty.

---

13 ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܐܢܫ ܐܠܗܐ ܐܢܐ ܡܠܟܐ ܡܗܪܐ ܢܚܬ
ܘܢܐܟܠ ܐܢܘܢ ܘܐܢܘܢ ܘܐܢܫܝܟ ܐܢܘܢ ܘܐܢܫܝܗܘ ܐܢܘܢ
ܐܢܬܐ ܐܫ-ܡܢܐܡ ܢܚܬ ܐܫ ܡܢ ܐܠܗܐ ܢܚܬ ܐܫ ܡܢ ܫܡܝܐ
:ܘܐܬܐܟܠ ܐܢܘܢ ܘܐܢܫܝܗ ܐܠܗ ܘܐܬܐܟܠ ܐܢܘܢ ܘܐܢܫܝܗ ܐܢܘܢ

יג וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח שַׂר־חֲמִשִּׁים שְׁלִשִׁים וַחֲמִשָׁיו וַיַּעַל וַיָּבֹא
שַׂר־הַחֲמִשִּׁים הַשְּׁלִישִׁי וַיִּכְרַע עַל־בִּרְכָּיו לְנֶגֶד אֵלִיָּהוּ
וַיִּתְחַנֵּן אֵלָיו וַיְדַבֵּר אֵלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים תִּיקַר־נָא נַפְשִׁי
וְנֶפֶשׁ עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה חֲמִשִּׁים בְּעֵינֶיךָ׃

13. wayashab wayish'lach sar-chamishim sh'lishim wachamishayu waya`al wayabo' sar-hachamishim hash'lishi wayik'ra` `al-bir'kayu l'neged 'EliYahu wayith'chanen 'elayu way'daber 'elayu 'ish ha'Elohim tiqar-na' naph'shi w'nephesh `abadeyak 'eleh chamishim b'`eyneyak.

2Ki1:13 So he again sent the captain of a third fifty with his fifty.
When the third captain of fifty went up, he came and bowed down on his knees
before EliYahu, and begged him and said to him, O man of the Elohim,
please let my life and the lives of these fifty servants of yours be precious in your sight.

‹13› καὶ προσέθετο ὁ βασιλεὺς ἔτι ἀποστεῖλαι ἡγούμενον πεντηκόνταρχον τρίτον
καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν ὁ πεντηκόνταρχος ὁ τρίτος
καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ κατέναντι Ηλιου καὶ ἐδεήθη αὐτοῦ
καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ, ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχή μου
καὶ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου τούτων τῶν πεντήκοντα ἐν ὀφθαλμοῖς σου·

13 kai prosetheto ho basileus eti aposteilai hēgoumenon pentēkontarchon triton
And proceeded the king again to send a caption and his fifty a third
kai tous pentēkonta autou, kai ēlthen pros auton ho pentēkontarchos ho tritos
and his fifty. And came to him the commander of fifty third,
kai ekampsen epi ta gonata autou katenanti Ēliou kai edeēthē autou
and he bent upon his knees in front of Elijah, and beseeched him,
kai elalēsen pros auton kai eipen Anthrōpe tou theou, entimōthētō dē hē psychē mou
and spoke to him, and said, O man of the Elohim, value indeed my life,
kai hē psychē tōn doulōn sou toutōn tōn pentēkonta en ophthalmois sou;
and the lives of your servants – these fifty, in your eyes!

---

14 הִנֵּה יָרְדָה אֵשׁ מִן־הַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל אֶת־שְׁנֵי שָׂרֵי הַחֲמִשִּׁים
הָרִאשֹׁנִים וְאֶת־חֲמִשֵּׁיהֶם וְעַתָּה תִּיקַר נַפְשִׁי בְּעֵינֶיךָ׃ ס

14. hinneh yar'dah 'esh min-hashamayim wato'kal 'eth-sh'ney sarey hachamishim hari'shonim w'eth-chamisheyhem w'`atah tiqar naph'shi b'`eyneyak.

2Ki1:14 Behold fire came down from the heavens and consumed the first two captains
of fifties with their fifties; but now let my life be precious in your sight.

‹14› ἰδοὺ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τοὺς δύο
πεντηκοντάρχους τοὺς πρώτους καὶ τοὺς πεντήκοντα αὐτῶν,
καὶ νῦν ἐντιμωθήτω δὴ ἡ ψυχὴ τῶν δούλων σου ἐν ὀφθαλμοῖς σου.

14 idou katebē pyr ek tou ouranou
Behold, there came down fire from the heavens,
kai katephagen tous duo pentēkontarchous tous prōtous kai tous pentēkonta autōn,

and devoured the two commanders of fifties first and their fifties.

kai nyn entimōthētō dē hē psychē tōn doulōn sou en ophthalmois sou.

And now value indeed the life of your servants in your eyes!

---

15 ויאמר מלאך יהוה אל־אליהו רד אותו אל־תירא מפניו
ויקם וירד אותו אל־המלך׃

15. way'daber mal'ak Yahúwah 'el-'EliYahu red 'otho 'al-tira' mipanayu
wayaqam wayered 'otho 'el-hamelek.

2Ki1:15 And the messenger of יהוה said to EliYahu, Go down with him; do not be afraid
from the presence of him. So he arose and went down with him to the king.

‹15› καὶ ἐλάλησεν ἄγγελος κυρίου πρὸς Ηλιου
καὶ εἶπεν Κατάβηθι μετ' αὐτοῦ, μὴ φοβηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν·
καὶ ἀνέστη Ηλιου καὶ κατέβη μετ' αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα.

15 kai elalēsen aggelos kyriou pros Ēliou

And said the angel of YHWH to Elijah,

kai eipen Katabēthi met' autou, mē phobēthēs apo prosōpou autōn;

and said, Go down with him, you should not fear from his presence.

kai anestē Ēliou kai katebē met' autou pros ton basilea.

And Elijah rose up and went down with them to the king.

---

16 ויאמר אליו כה־אמר יהוה יען אשר־שלחת
מלאכים לדרש בבעל זבוב אלהי עקרון המבלי
אין־אלהים בישראל לדרש בדברו לכן המטה
אשר־עליתה שם לא־תרד ממנה כי־מות תמות׃

16. way'daber 'elayu koh-'amar Yahúwah ya`an 'asher-shalach'at mal'akim
lid'rosh b'Ba`al z'bub 'elohey `Eq'ron hamib'li 'eyn-'Elohim b'Yis'ra'El lid'rosh
bid'baro laken hamitah 'asher-`aliath sham lo'-thered mimenah ki-moth tamuth.

2Ki1:16 And he said to him, Thus says יהוה,
Because you have sent messengers to inquire of Baal-zebub, the mighty one of Eqron is it
because there is no Elohim in Yisra'El to inquire of His word? Therefore, the bed
on which you have gone up there you shall not come down from it, but shall surely die.

‹16› καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν Ηλιου Τάδε λέγει κύριος
Τί ὅτι ἀπέστειλας ἀγγέλους ζητῆσαι ἐν τῇ Βααλ μυῖαν θεὸν Ακκαρων; οὐχ οὕτως·
ἡ κλίνη, ἐφ' ἧς ἀνέβης ἐκεῖ, οὐ καταβήσῃ ἀπ' αὐτῆς, ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

16 kai elalēsen pros auton kai eipen Ēliou Tade legei kyrios

And he spoke to him, and Elijah said, Thus says YHWH,

Ti hoti apesteilas aggelous zētēsai en tē Baal muian theon Akkarōn?
Because you sent messengers to ask to Baal the fly deity of Ekron?
ouch houtōs; hē klinē, eph' hēs anebēs ekei,
it shall not be so: the bed on which you are gone up there,
ou katabēsē ap' autēs, hoti thanatō apothanē.
you shall not come down from it, for in death you shall die.

---

17 ויָּמָת כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלִיָּהוּ וַיִּמְלֹךְ יְהוֹרָם תַּחְתָּיו ף
בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לִיְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
כִּי לֹא־הָיָה לוֹ בֵּן׃

17. wayamath kid'bar Yahúwah 'asher-diber 'EliYahu
wayim'lok Yahuram tach'tayu ph
bish'nath sh'tayim liYahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah ki lo'-hayah lo ben.

2Ki1:17 And he died according to the word of יהוה which EliYahu had spoken.
And because he had no son, Yahuram became king in his place
in the second year of Yahuram the son of Yahushaphat, king of Yahudah.

‹17› καὶ ἀπέθανεν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου, ὃ ἐλάλησεν Ηλιου.

17 kai apethanen kata to hrēma kyriou, ho elalēsen Ēliou.
And he died according to the saying of YHWH which Elijah spoke.

---

18 וְיֶתֶר דִּבְרֵי אֲחַזְיָהוּ אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵמָּה
כְתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

18. w'yether dib'rey 'Achaz'Yahu 'asher `asah
halo'-hemah k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki1:18 Now the rest of the acts of AchazYahu which he did, are they not written
in the scroll of the annuals of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Οχοζιου, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

18 kai ta loipa tōn logōn Ochoziou, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
And the rest of the acts of Ochozias which he did, behold, are they not written
epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
in the scroll of the words (the chronicles) of the days of the kings of Israel?

‹18›a Καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ βασιλεύει ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ
ἔτη δέκα δύο ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα.

18ā Kai Iōram huios Achaab basileuei epi Israēl en Samareią
and Joram son of Achaab reigns over Israel in Samaria
etē deka duo en etei oktōkaidekatō Iōsaphat basileōs Iouda.

twelve years beginning in the eighteenth year of Josaphat king of Judah:

‹18›b καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οὐδὲ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ·

18b kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou,
and he did that which was evil in the sight of YHWH,
plēn ouch hōs hoi adelphoi autou oude hōs hē mētēr autou;
only not as his brethren, nor as his mother:

‹18›c καὶ ἀπέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ, ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ,
καὶ συνέτριψεν αὐτάς· πλὴν ἐν ταῖς ἁμαρτίαις οἴκου Ιεροβοαμ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

18č kai apestēsen tas stēlas tou Baal, has epoiēsen ho patēr autou,
and he removed the pillars of Baal which his father made,
kai synetripsen autas; plēn en tais hamartiais
and broke them in pieces: only he was joined to the sins
oikou Ieroboam, hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autōn.
of the house of Jeroboam, who led Israel to sin; he departed not from them.

‹18›d καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ κύριος εἰς τὸν οἶκον Αχααβ.

18ə kai ethymōthē orgē kyrios eis ton oikon Achaab.
And YHWH was very angry with the house of Achaab.

Chapter 2

2Ki2:1 וַיְהִי בְּהַעֲלוֹת יְהוָה אֶת־אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם
וַיֵּלֶךְ אֵלִיָּהוּ וֶאֱלִישָׁע מִן־הַגִּלְגָּל׃

1. way'hi b'ha`aloth Yahúwah 'eth-'EliYahu bas'`arah hashamayim
wayelek 'EliYahu we'Elisha` min-haGil'gal.

2Ki2:1 And it came to pass, when [illegible] was to take up EliYahu by a whirlwind
to the heavens, that EliYahu went with Elisha from Gilgal.

‹2:1› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀνάγειν κύριον τὸν Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ ἐπορεύθη Ηλιου καὶ Ελισαιε ἐκ Γαλγαλων.

1 Kai egeneto en tō anagein kyrion ton Ēliou en sysseismō hōs eis ton ouranon
And it came to pass in YHWH to lead Elijah with a rumbling as into the heaven,
kai eporeuthē Ēliou kai Elisaie ek Galgalōn.
that went Elijah and Elisha from out of Gilgal.

---

2 וַיֹּאמֶר אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹּה
כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי עַד־בֵּית־אֵל וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע חַי־יְהוָה

וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּרְדוּ בֵּית־אֵל׃

2. wayo'mer 'EliYahu 'el-'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani `ad-Beyth-'El wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayer'du Beyth-'El.

2Ki2:2 EliYahu said to Elisha, Stay here please, for יהוה has sent me to Beyth'El.
But Elisha said, As יהוה lives and as your soul live, I shall not leave you.
So they went down to Beyth'El.

‹2› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με ἕως Βαιθηλ· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ καταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Βαιθηλ.

2 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!
hoti kyrios apestalken me heōs Baithēl; kai eipen Elisaie Zē̱ kyrios
for YHWH has sent me unto Bethel. And Elisha said, As YHWH lives,
kai zē̱ hē psychē sou, ei kataleipsō se; kai ēlthon eis Baithēl.
and as lives your soul, shall I abandon you, no. And they came unto Bethel.

---

3 ܐܘܪܚܐ-ܚܐ ܚܐ-ܟܪܝܐ-ܕܝܬܐ ܕܪܐܬܪܝܢ-ܪܝܕ ܝܬܪܘܪܝܬ
ܒܝܬ ܐܝܬܪ ܕܝܬܪܝܢ ܪܝ ܟܘܠܪܝܢ ܝܬܪܝܬ ܝܕܥܬܪܝܬ
:ܝܗܘܐ ܪܟܘܠܪ ܪܝܬ-ܕܝ ܕܥܬܪܝܬ ܕܘܬܐ ܚܘܢ ܕܪܝܬܐ-ܟܬ

ג וַיֵּצְאוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בֵּית־אֵל אֶל־אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

3. wayets'u b'ney-han'bi'im 'asher-Beyth-'El 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`'at ki hayom Yahúwah loqeach 'eth-'adoneyak
me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`'ti hecheshu.

2Ki2:3 Then the sons of the prophets who were at Beyth'El came out to Elisha
and said to him, Do you know that יהוה shall take away your master
from your head today? And he said, Yes, I know; be still.

‹3› καὶ ἦλθον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Βαιθηλ πρὸς Ελισαιε καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν
Εἰ ἔγνως ὅτι κύριος σήμερον λαμβάνει τὸν κύριόν σου ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου;
καὶ εἶπεν Κἀγὼ ἔγνωκα, σιωπᾶτε.

3 kai ēlthon hoi huioi tōn prophētōn hoi en Baithēl pros Elisaie
And came the sons of the prophets in Bethel to Elisha,
kai eipon pros auton Ei egnōs hoti kyrios
and they said to him, Do you know that YHWH
sēmeron lambanei ton kyrion sou epanōthen tēs kephalēs sou?
today takes your master above your head?
kai eipen Kagō egnōka, siōpate.
And he said, Indeed even I knew, keep silent!

---

4 ܐܦ ܐܢܐ-ܕܥ ܐܘܪܚܐ ܕܐܬܪܝܢ ܕܝ ܟܘܠܪܝܬ
ܐܝܬܪ-ܪܗ ܟܘܠܪܝܬ ܕܗܪܟܪ ܪܘܗܝܥ ܐܝܬܪ ܪܝ

:יהוה׳ ירחו׳ ישבו׳ בנ׳ ויגשו׳ ד
ד וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלִיָּהוּ אֱלִישָׁע שֵׁב־נָא פֹּה
כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי יְרִיחוֹ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה
וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיָּבֹאוּ יְרִיחוֹ׃

4. wayo'mer lo 'EliYahu 'Elisha` sheb-na' phoh ki Yahúwah sh'lachani Y'richo
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayabo'u Y'richo.

2Ki2:4 EliYahu said to him, Elisha, please stay here, for יהוה has sent me to Jericho.
But he said, As יהוה lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they came to Jericho.

‹4› καὶ εἶπεν Ηλιου πρὸς Ελισαιε Κάθου δὴ ἐνταῦθα,
ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με εἰς Ιεριχω· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος
καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου, εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἦλθον εἰς Ιεριχω.

4 kai eipen Ēliou pros Elisaie Kathou dē entautha,
And Elijah said to Elisha, Sit down indeed here!
hoti kyrios apestalken me eis Ierichō;
for YHWH has sent me to Jericho.
kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai ēlthon eis Ierichō.
shall I abandon you, no. And they came unto Jericho.

---

5 ירחו׳ בנ׳ ויגשו׳ אל׳ ירחו׳ ביום׳ ידעתי׳ אל׳ ראשך׳ ויאמר׳ אל׳ אדניך׳ מעל׳ יהוה׳ לקח׳
:ישתקו׳ החשו׳ ידעתי׳ גם׳ ויאמר׳ ראשך׳ מעל׳ אדניך׳ את׳
ה וַיִּגְּשׁוּ בְּנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ אֶל־אֱלִישָׁע
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הֲיָדַעְתָּ כִּי הַיּוֹם יְהוָה לֹקֵחַ
אֶת־אֲדֹנֶיךָ מֵעַל רֹאשֶׁךָ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יָדַעְתִּי הֶחֱשׁוּ׃

5. wayig'shu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho 'el-'Elisha`
wayo'm'ru 'elayu hayada`'at ki hayom Yahúwah loqeach
'eth-'adoneyak me`al ro'sheak wayo'mer gam-'ani yada`'ti hecheshu.

2Ki2:5 And the sons of the prophets who were at Jericho came to Elisha and said to him,
Do you know that יהוה shall take away your master from your head today?
And he said, Yes, I know; be still.

‹5› καὶ ἤγγισαν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω πρὸς Ελισαιε
καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν Εἰ ἔγνως ὅτι σήμερον λαμβάνει κύριος τὸν κύριόν σου
ἐπάνωθεν τῆς κεφαλῆς σου; καὶ εἶπεν Καί γε ἐγὼ ἔγνων, σιωπᾶτε.

5 kai ēggisan hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō pros Elisaie
And approached the sons of the prophets in Jericho to Elisha,
kai eipan pros auton Ei egnōs hoti sēmeron lambanei kyrios ton kyrion sou
and they said to him, Do you know that today YHWH takes your master
epanōthen tēs kephalēs sou? kai eipen Kai ge egō egnōn, siōpate.
from above your head? And he said, I knew, keep silent!

6 אֵלִיָּהוּ אֶל־אֱלִישָׁע שֶׁב־נָא פֹה כִּי יְהוָה שְׁלָחַנִי הַיַּרְדֵּנָה
וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה וְחֵי־נַפְשְׁךָ אִם־אֶעֱזָבֶךָ וַיֵּלְכוּ שְׁנֵיהֶם׃

6. wayo'mer lo 'EliYahu sheb-na' poh ki Yahúwah sh'lachani haYar'denah
wayo'mer chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayel'ku sh'neyhem.

2Ki2:6 And EliYahu said to him, Please stay here, for יהוה has sent me to the Yarden.
And he said, As יהוה lives, and as your soul live, I shall not leave you.
So they both went on.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ηλιου Κάθου δὴ ὧδε, ὅτι κύριος ἀπέσταλκέν με
ἕως τοῦ Ιορδάνου· καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἐπορεύθησαν ἀμφότεροι.

6 kai eipen autō Ēliou Kathou dē hōde, hoti kyrios apestalken me
And said to him Elijah, Sit down indeed here! for YHWH has sent me
heōs tou Iordanou; kai eipen Elisaie Zē kyrios kai zē hē psychē sou,
unto the Jordan. And Elisha said, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai eporeuthēsan amphoteroi.
shall I abandon you, no. And they went both.

7 וַחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים הָלְכוּ וַיַּעַמְדוּ מִנֶּגֶד מֵרָחוֹק
וּשְׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הַיַּרְדֵּן׃

7. wachamishim 'ish mib'ney han'bi'im hal'ku waya`am'du mineged merachoq
ush'neyhem `am'du `al-haYar'den.

2Ki2:7 And fifty men of the sons of the prophets went and stood to view afar;
while they both stood by the Yarden.

‹7› καὶ πεντήκοντα ἄνδρες υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ ἔστησαν ἐξ ἐναντίας μακρόθεν·
καὶ ἀμφότεροι ἔστησαν ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου.

7 kai pentēkonta andres huioi tōn prophētōn
And fifty men from the sons of the prophets came,
kai estēsan ex enantias makrothen; kai amphoteroi estēsan epi tou Iordanou.
and they stood right opposite far off. And both stood at the Jordan.

8 וַיִּקַּח אֵלִיָּהוּ אֶת־אַדַּרְתּוֹ וַיִּגְלֹם וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעַבְרוּ שְׁנֵיהֶם בֶּחָרָבָה׃

8. wayiqach 'EliYahu 'eth-'adar'to wayig'lom wayakeh 'eth-hamayim
wayechatsu henah wahenah waya`ab'ru sh'neyhem becharabah.

2Ki2:8 And EliYahu took his mantle and wrapped it together and struck the waters,

and they were divided here and there, so that they both crossed over on dry ground.

‹8› καὶ ἔλαβεν Ηλιου τὴν μηλωτὴν αὐτοῦ καὶ εἵλησεν καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ,
καὶ διῃρέθη τὸ ὕδωρ ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβησαν ἀμφότεροι ἐν ἐρήμῳ.

8 kai elaben Ēliou tēn mēlōtēn autou kai heilēsen kai epataxen to hydōr,
And Elijah took his sheepskin, and wrapped it, and struck the water,
kai diē̔rethē to hydōr entha kai entha,
and was divided the water here and there,
kai diebēsan amphoteroi en erēmō̔.
and they passed over both through dry ground.

---

9 אמר אליהו אל־אלישע שאל מה
אעשה־לך בטרם אלקח מעמך ויאמר אלישע
ויהי־נא פי־שנים ברוחך אלי׃

9 וַיְהִי כְעָבְרָם וְאֵלִיָּהוּ אָמַר אֶל־אֱלִישָׁע שְׁאַל מָה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטֶרֶם אֻלָּקַח מֵעִמָּךְ וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע
וִיהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחֲךָ אֵלָי׃

9. way'hi k'`ab'ram w'EliYahu 'amar 'el-'Elisha` sh'al mah 'e`eseh-lak b'terem 'elaqach me`imak wayo'mer 'Elisha` wihi-na' pi-sh'nayim b'ruchak 'elay.

2Ki2:9 And it came to pass, when they had crossed over, EliYahu said to Elisha,
Ask what I shall do for you before I am taken from you.
And Elisha said, Please, let a double portion of your spirit be upon me.

‹9› καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαβῆναι αὐτοὺς καὶ Ηλιου εἶπεν πρὸς Ελισαιε
Αἴτησαι τί ποιήσω σοι πρὶν ἢ ἀναλημφθῆναί με ἀπὸ σοῦ·
καὶ εἶπεν Ελισαιε Γενηθήτω δὴ διπλᾶ ἐν πνεύματί σου ἐπ' ἐμέ.

9 kai egeneto en tō̔ diabēnai autous kai Ēliou eipen pros Elisaie
And it came to pass, in their passing over, Elijah said to Elisha,
Aitēsai ti poiēsō soi prin ē analēmphthēnai me apo sou;
Ask! what I shall do for you before my being taken up from you.
kai eipen Elisaie Genēthētō dē dipla en pneumati sou ep' eme.
And Elisha said, Let there be indeed a double of your spirit upon me!

---

10 ויאמר הקשית לשאול אם־תראה אתי לקח מאתך יהי־לך כן
ואם־אין לא יהיה׃

10 וַיֹּאמֶר הִקְשִׁיתָ לִשְׁאוֹל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לֻקָּח מֵאִתָּךְ יְהִי־לְךָ כֵן
וְאִם־אַיִן לֹא יִהְיֶה׃

10. wayo'mer hiq'shiath lish'ol 'im-tir'eh 'othi luqach me'itak y'hi-l'ak ken w'im-'ayin lo' yih'yeh.

2Ki2:10 He said, You have asked a hard thing. Nevertheless, if you see me
when I am taken from you, it shall be so for you; but if not, it shall not be so.

‹10› καὶ εἶπεν Ηλιου Ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθαι· ἐὰν ἴδῃς με
ἀναλαμβανόμενον ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔσται σοι οὕτως· καὶ ἐὰν μή, οὐ μὴ γένηται.

10 kai eipen Ēliou Esklērynas tou aitēsasthai; ean idē̔s me analambanomenon

And Elijah said, You hardened to ask. If you should behold me being taken up
apo sou, kai estai soi houtōs; kai ean mē, ou mē genētai.
from you, it shall be thus to you; but if not, in no way shall it be.

---

11 וַיְהִי הֵמָּה הֹלְכִים הָלוֹךְ וְדַבֵּר וְהִנֵּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ
יא וַיַּפְרִדוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם וַיַּעַל אֵלִיָּהוּ בַּסְּעָרָה הַשָּׁמָיִם׃

11. way'hi hemah hol'kim halok w'daber w'hinneh rekeb-'esh w'susey 'esh
wayaph'ridu beyn sh'neyhem waya`al 'EliYahu bas'`arah hashamayim.

2Ki2:11 And it came to pass, as they still went on, and talked, that, behold,
there appeared a chariot of fire and horses of fire which separated between them both.
And EliYahu went up by a whirlwind to the heavens.

‹11› καὶ ἐγένετο αὐτῶν πορευομένων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν,
καὶ ἰδοὺ ἅρμα πυρὸς καὶ ἵπποι πυρὸς καὶ διέστειλαν ἀνὰ μέσον ἀμφοτέρων,
καὶ ἀνελήμφθη Ηλιου ἐν συσσεισμῷ ὡς εἰς τὸν οὐρανόν.

11 kai egeneto autōn poreuomenōn eporeuonto kai elaloun,
And it came to pass as they went on talking; and speaking,
kai idou harma pyros kai hippoi pyros
that behold, a chariot of fire, and horses of fire,
kai diesteilan ana meson amphoterōn,
and they drew apart between both;
kai anelēmphthē Ēliou en sysseismō̜ hōs eis ton ouranon.
and Elijah was taken up in a rumbling unto into the heavens.

---

12 וֶאֱלִישָׁע רֹאֶה וְהוּא מְצַעֵק אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו
יב וְלֹא רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֵק בִּבְגָדָיו וַיִּקְרָעֵם לִשְׁנַיִם קְרָעִים׃

12. we'Elisha` ro'eh w'hu' m'tsa`eq 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu
w'lo' ra'ahu `od wayachazeq bib'gadayu wayiq'ra`em lish'nayim q'ra`im.

2Ki2:12 Elisha saw it and he cried out, My father, my father,
the chariots of Yisra'El and its horsemen! And he saw him no more.
Then he took hold of his own clothes and tore them in two pieces.

‹12› καὶ Ελισαιε ἑώρα καὶ ἐβόα Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ·
καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν ἔτι καὶ ἐπελάβετο τῶν ἱματίων αὐτοῦ
καὶ διέρρηξεν αὐτὰ εἰς δύο ῥήγματα.

12 kai Elisaie heōra kai eboa Pater pater, harma Israēl
And Elisha was beholding, and he yelled, O father, O father, the chariot of Israel,
kai hippeus autou; kai ouk eiden auton eti
and his horseman. And he did not see him any longer.
kai epelabeto tōn himatiōn autou kai dierrēxen auta eis duo hrēgmata.
And he took hold of his garments and tore them into two.

יגרביעי 13 וַיָּרֶם אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר נָפְלָה מֵעָלָיו
וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֹד עַל־שְׂפַת הַיַּרְדֵּן׃

13. wayarem ‘eth-‘adereth ‘EliYahu ‘asher naph’lah me`alayu
wayashab waya`amod `al-s’phath haYar’den.

2Ki2:13 And he took up the mantle of EliYahu that fell from him
and returned and stood by the bank of the Yarden.

‹13› καὶ ὕψωσεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν Ελισαιε,
καὶ ἐπέστρεψεν Ελισαιε καὶ ἔστη ἐπὶ τοῦ χείλους τοῦ Ιορδάνου·

13 kai huyōsen tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen Elisaie,
And he raised up high the sheepskin of Elijah which fell on top of Elisha.
kai epestrepsen Elisaie kai estē epi tou cheilous tou Iordanou;
And Elisha turned, and stood upon the edge of the Jordan.

---

14 וַיִּקַּח אֶת־אַדֶּרֶת אֵלִיָּהוּ אֲשֶׁר־נָפְלָה מֵעָלָיו וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֹּאמַר אַיֵּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֵלִיָּהוּ אַף־הוּא וַיַּכֶּה אֶת־הַמַּיִם
וַיֵּחָצוּ הֵנָּה וָהֵנָּה וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע׃

14. wayiqach ‘eth-‘adereth ‘EliYahu ‘asher-naph’lah me`alayu wayakeh ‘eth-hamayim
wayo’mar ‘ayeh Yahúwah ‘Elohey ‘EliYahu ‘aph-hu’ wayakeh ‘eth-hamayim
wayechatsu henah wahenah waya`abor ‘Elisha`.

2Ki2:14 He took the sheepskin of EliYahu that fell from him and struck the waters
and said, Where is ꜣꜣꜣꜣ, the El of EliYahu? And when he also had struck the waters,
they were divided here and there; and Elisha crossed over.

‹14› καὶ ἔλαβεν τὴν μηλωτὴν Ηλιου, ἣ ἔπεσεν ἐπάνωθεν αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ ὕδωρ, καὶ εἶπεν Ποῦ ὁ θεὸς Ηλιου αφφω;
καὶ ἐπάταξεν τὰ ὕδατα, καὶ διερράγησαν ἔνθα καὶ ἔνθα, καὶ διέβη Ελισαιε.

14 kai elaben tēn mēlōtēn Ēliou, hē epesen epanōthen autou,
And he took the sheepskin of Elijah, which fell on top of him,
kai epataxen to hydōr,
and he struck the waters,
kai eipen Pou ho theos Ēliou aphphō? kai epataxen ta hydata,
and said, Where is the El of Elijah now? And he struck the waters,
kai dierragēsan entha kai entha, kai diebē Elisaie.
and they tore apart here and there; and Elisha passed over.

---

15 וַיַּרְאֻהוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר־בִּירִיחוֹ מִנֶּגֶד וַיֹּאמְרוּ נָחָה

רוּחַ אֵלִיָּהוּ עַל־אֱלִישָׁע וַיָּבֹאוּ לִקְרָאתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ אָרְצָה׃

15. wayir'uhu b'ney-han'bi'im 'asher-biYricho mineged wayo'm'ru nachah ruach 'EliYahu `al-'Elisha` wayabo'u liq'ra'tho wayish'tachawu-lo 'ar'tsah.

2Ki2:15 Now when the sons of the prophets who were at Yericho to view him saw him, they said, The spirit of EliYahu rests on Elisha. And they came to meet him and bowed themselves to the ground before him.

‹15› καὶ εἶδον αὐτὸν οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν οἱ ἐν Ιεριχω ἐξ ἐναντίας
καὶ εἶπον Ἐπαναπέπαυται τὸ πνεῦμα Ηλιου ἐπὶ Ελισαιε·
καὶ ἦλθον εἰς συναντὴν αὐτοῦ καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν.

15 kai eidon auton hoi huioi tōn prophētōn hoi en Ierichō ex enantias
And beheld him the sons of the prophets, the ones in Jericho right opposite.
kai eipon Epanapepautai to pneuma Ēliou epi Elisaie;
And they said, rests The spirit of Elijah upon Elisha.
kai ēlthon eis synantēn autou kai prosekynēsan autō̜ epi tēn gēn.
And they came to meet with him, and they did obeisance to him upon the ground.

ܝܪܘܚܐ ܕܐܠܝܐ ܥܠ ܐܠܝܫܥ ܐܬܘ ܠܩܪܝܬܗ ܘܫܓܕܘ ܠܗ ܠܐܪܥܐ׃ 16
ܐܝܬܝܢ ܗܝܢ ܥܒܕܝܟ ܚܡܫܝܢ ܓܒܪܐ ܒܪܝܐ ܢܐܙܠܘ ܢܒܥܘܢ ܠܡܪܝܟܘܢ ܕܠܡܐ ܢܣܒܗ ܪܘܚܐ ܕܝܗܘܐ ܘܫܩܠܘܗܝ ܒܚܕ ܡܢ ܛܘܪܐ ܐܘ ܒܚܕ ܡܢ ܓܘܒܐ׃

טז וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הִנֵּה־נָא יֵשׁ־אֶת־עֲבָדֶיךָ חֲמִשִּׁים אֲנָשִׁים
בְּנֵי־חַיִל יֵלְכוּ נָא וִיבַקְשׁוּ אֶת־אֲדֹנֶיךָ פֶּן־נְשָׂאוֹ רוּחַ יְהוָה
וַיַּשְׁלִכֵהוּ בְּאַחַד הֶהָרִים אוֹ בְּאַחַת הַגְּיָאוֹת וַיֹּאמֶר לֹא תִשְׁלָחוּ׃

16. wayo'm'ru 'elayu hinneh-na' yesh-'eth-`abadeyak chamishim 'anashim b'ney-chayil yel'ku na' wibaq'shu 'eth-'adoneyak pen-n'sa'o Ruach Yahúwah wayash'likehu b'achad heharim 'o b'achath hag'ya'oth wayo'mer lo' thish'lachu.

2Ki2:16 They said to him, Behold now, there are with your servants fifty men, mighty sons, please let them go and seek your master; lest the Spirit of 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken him up and cast him on one of the mountains or into one of the valleys.
And he said, You shall not send.

‹16› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Ἰδοὺ δὴ μετὰ τῶν παίδων σου πεντήκοντα ἄνδρες
υἱοὶ δυνάμεως· πορευθέντες δὴ ζητησάτωσαν τὸν κύριόν σου,
μήποτε ἦρεν αὐτὸν πνεῦμα κυρίου καὶ ἔρριψεν αὐτὸν ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἢ ἐφ'
ἓν τῶν ὀρέων ἢ ἐφ' ἕνα τῶν βουνῶν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ ἀποστελεῖτε.

16 kai eipon pros auton Idou dē meta tōn paidōn sou pentēkonta andres
And they said to him, Behold indeed, there are with your servants fifty men,
huioi dynameōs; poreuthentes dē zētēsatōsan ton kyrion sou,
sons of power. In going indeed, let them seek your master!
mēpote ēren auton pneuma kyriou kai erripsen auton en tō̜ Iordanē̜
lest at some time lifted him spirit of YHWH, and tossed him into Jordan
ē eph' hen tōn oreōn ē eph' hena tōn bounōn.
or in one of the mountains, or upon one of the hills.
kai eipen Elisaie Ouk aposteleite.
And Elisha said, You shall not send.

ויפצרו-בו עד-בש ויאמר שלחו 17
וישלחו חמשים איש ויבקשו שלשה-ימים ולא מצאהו:

יז וַיִּפְצְרוּ־בוֹ עַד־בֹּשׁ וַיֹּאמֶר שְׁלָחוּ
וַיִּשְׁלְחוּ חֲמִשִּׁים אִישׁ וַיְבַקְשׁוּ שְׁלֹשָׁה־יָמִים וְלֹא מְצָאֻהוּ׃

17. wayiph'ts'ru-bo `ad-bosh wayo'mer sh'lachu
wayish'l'chu chamishim 'ish way'baq'shu sh'loshah-yamim w'lo' m'tsa'uhu.

2Ki2:17 And when they urged him until he was ashamed, he said, Send.
They sent therefore fifty men; and they searched three days but did not find him.

‹17› καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν ἕως ὅτου ᾐσχύνετο καὶ εἶπεν Ἀποστείλατε.
καὶ ἀπέστειλαν πεντήκοντα ἄνδρας, καὶ ἐζήτησαν τρεῖς ἡμέρας καὶ οὐχ εὗρον αὐτόν·
17 kai parebiasanto auton heōs hotou ęschyneto kai eipen Aposteilate.
And they pressed him until he was shamed. And he said, Send them!
kai apesteilan pentēkonta andras, kai ezētēsan treis hēmeras kai ouch heuron auton;
And they sent fifty men; and they sought three days, and they did not find him.

וישבו אליו והוא ישב ביריחו 18
ויאמר אלהם הלוא-אמרתי אליכם אל-תלכו:

יח וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו וְהוּא יֹשֵׁב בִּירִיחוֹ
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הֲלוֹא־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם אַל־תֵּלֵכוּ׃

18. wayashubu 'elayu w'hu' yosheb biYricho
wayo'mer 'alehem halo'-'amar'ti 'aleykem 'al-teleku.

2Ki2:18 And they returned to him while he was staying at Yericho;
and he said to them, Did I not say to you, Do not go?

‹18› καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς ἐκάθητο ἐν Ιεριχω,
καὶ εἶπεν Ελισαιε Οὐκ εἶπον πρὸς ὑμᾶς Μὴ πορευθῆτε;
18 kai anestrepsan pros auton, kai autos ekathēto en Ierichō,
And they returned to him. And he stayed in Jericho.
kai eipen Elisaie Ouk eipon pros hymas Mē poreuthēte?
And Elisha said, Did I not say to you, Do not go?

ויאמרו אנשי העיר אל-אלישע הנה-נא מושב העיר טוב 19
כאשר אדני ראה והמים רעים והארץ משכלת:

יט וַיֹּאמְרוּ אַנְשֵׁי הָעִיר אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא מוֹשַׁב הָעִיר טוֹב
כַּאֲשֶׁר אֲדֹנִי רֹאֶה וְהַמַּיִם רָעִים וְהָאָרֶץ מְשַׁכָּלֶת׃

19. wayo'm'ru 'an'shey ha`ir 'el-'Elisha` hinneh-na' moshab ha`ir tob
ka'asher 'adoni ro'eh w'hamayim ra`im w'ha'arets m'shakaleth.

2Ki2:19 Then the men of the city said to Elisha,
Behold now, the situation of this city is pleasant, as my master sees;
but the water is bad and the land is unfruitful.

‹19› Καὶ εἶπον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως πρὸς Ελισαιε
Ἰδοὺ ἡ κατοίκησις τῆς πόλεως ἀγαθή, καθὼς ὁ κύριος βλέπει,

καὶ τὰ ὕδατα πονηρὰ καὶ ἡ γῆ ἀτεκνουμένη.

19 Kai eipon hoi andres tēs poleōs pros Elisaie Idou hē katoikēsis tēs poleōs agathē,
And said the men of the city to Elisha, Behold now, the site of the city is good,
kathōs ho kyrios blepei, kai ta hydata ponēra kai hē gē ateknoumenē.
as our master see; but the waters are bad, and the ground being barren.

:ירחק יהוה הרפא המים האלה לא־יהיה משם עוד מות ומשכלת 20
כ וַיֹּאמֶר קְחוּ־לִי צְלֹחִית חֲדָשָׁה וְשִׂימוּ שָׁם מֶלַח וַיִּקְחוּ אֵלָיו׃

20. wayo'mer q'chu-li ts'lochith chadashah w'simu sham melach wayiq'chu 'elayu.

2Ki2:20 He said, Bring me a new jar, and put salt there. So they brought it to him.

‹20› καὶ εἶπεν Ελισαιε Λάβετέ μοι ὑδρίσκην καινὴν καὶ θέτε ἐκεῖ ἅλα·
καὶ ἔλαβον πρὸς αὐτόν.

20 kai eipen Elisaie Labete moi hydriskēn kainēn kai thete ekei hala;
And Elisha said, Bring to me water-pot a new, and cast salt there!
kai elabon pros auton.
And they took it to him.

ויצא אל־מוצא המים וישלך־שם מלח ויאמר כה־אמר 21
:כה אמר יהוה רפאתי למים האלה לא־יהיה משם עוד מות ומשכלת
כא וַיֵּצֵא אֶל־מוֹצָא הַמַּיִם וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁם מֶלַח וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
יָהוָה רִפֵּאתִי לַמַּיִם הָאֵלֶּה לֹא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד מָוֶת וּמְשַׁכָּלֶת׃

21. wayetse' 'el-motsa' hamayim wayash'lek-sham melach wayo'mer koh-'amar
Yahúwah ripi'thi lamayim ha'eleh lo'-yih'yeh misham `od maweth um'shakaleth.

2Ki2:21 He went out to the spring of water and threw salt there and said,
Thus says YHWH, I have purified these waters; there shall not be from there death
or unfruitfulness any longer.

‹21› καὶ ἐξῆλθεν Ελισαιε εἰς τὴν διέξοδον τῶν ὑδάτων καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ ἅλα
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἴαμαι τὰ ὕδατα ταῦτα,
οὐκ ἔσται ἔτι ἐκεῖθεν θάνατος καὶ ἀτεκνουμένη.

21 kai exēlthen Elisaie eis tēn diexodon tōn hydatōn kai erripsen ekei hala
And Elisha went forth unto the outlet of the waters, and he tossed there the salt.
kai eipen Tade legei kyrios Iamai ta hydata tauta,
And he said, Thus says YHWH, I have healed these waters,
ouk estai eti ekeithen thanatos kai ateknoumenē.
there shall not be any longer there death and being barren.

:דבר אשר דבר אלישע המים עד היום הזה כדבר אלישע׃ פ 22
כב וַיֵּרָפוּ הַמַּיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּדְבַר אֱלִישָׁע אֲשֶׁר דִּבֵּר׃ פ

22. wayeraphu hamayim `ad hayom hazeh kid'bar 'Elisha` 'asher diber.

2Ki2:22 So the waters have been purified to this day,
according to the word of Elisha which he spoke.

‹22› καὶ ἰάθησαν τὰ ὕδατα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης

κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, ὃ ἐλάλησεν. --

22 kai iathēsan ta hydata heōs tēs hēmeras tautēs
And were healed the waters until this day,

kata to hrēma Elisaie, ho elalēsen. --
according to the word of Elisha which he spoke.

---

23 יעלו משם בית־אל והוא עלה בדרך ונערים קטנים יצאו
מן־העיר ויתקלסו־בו ויאמרו לו עלה קרח עלה קרח׃

כג וַיַּעַל מִשָּׁם בֵּית־אֵל וְהוּא עֹלֶה בַּדֶּרֶךְ וּנְעָרִים קְטַנִּים יָצְאוּ
מִן־הָעִיר וַיִּתְקַלְּסוּ־בוֹ וַיֹּאמְרוּ לוֹ עֲלֵה קֵרֵחַ עֲלֵה קֵרֵחַ׃

23. waya`al misham Beyth-'El w'hu' `oleh baderek un'`arim q'tanim yats'u
min-ha`ir wayith'qal'su-bo wayo'm'ru lo `aleh qereach `aleh qereach.

2Ki2:23 Then he went up from there to Beyth'El; and as he was going up by the way,
young lads came out from the city and mocked him and said to him,
Go up, you baldhead; go up, you baldhead!

‹23› καὶ ἀνέβη ἐκεῖθεν εἰς Βαιθηλ· καὶ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ
καὶ παιδάρια μικρὰ ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ κατέπαιζον αὐτοῦ
καὶ εἶπον αὐτῷ Ἀνάβαινε, φαλακρέ, ἀνάβαινε.

23 kai anebē ekeithen eis Baithēl; kai anabainontos autou en tē hodō
And he ascended from there unto Bethel. And in his ascending in the way,

kai paidaria mikra exēlthon ek tēs poleōs
that boys small came forth from out of the city,

kai katepaizon autou kai eipon autō Anabaine, phalakre, anabaine.
and they mocked him, and said to him, Go up, bald-head, go up.

---

24 ויפן אחריו וירא אם ויקללם בשם יהוה ותצאנה שתים
דבים מן־היער ותבקענה מהם ארבעים ושני ילדים׃

כד וַיִּפֶן אַחֲרָיו וַיִּרְאֵם וַיְקַלְלֵם בְּשֵׁם יְהוָה וַתֵּצֶאנָה שְׁתַּיִם
דֻּבִּים מִן־הַיַּעַר וַתְּבַקַּעְנָה מֵהֶם אַרְבָּעִים וּשְׁנֵי יְלָדִים׃

24. wayiphen 'acharayu wayir'em way'qal'lem b'shem Yahúwah watetse'nah
sh'tayim dubim min-haya`ar wat'baqa`'nah mehem 'ar'ba`im ush'ney y'ladim.

2Ki2:24 When he looked behind him and saw them, he cursed them in the name of יהוה.
And two bears came out of the woods and tore up forty-two lads of them.

‹24› καὶ ἐξένευσεν ὀπίσω αὐτῶν καὶ εἶδεν αὐτὰ καὶ κατηράσατο αὐτοῖς
ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ἰδοὺ ἐξῆλθον δύο ἄρκοι ἐκ τοῦ δρυμοῦ
καὶ ἀνέρρηξαν ἐξ αὐτῶν τεσσαράκοντα καὶ δύο παῖδας.

24 kai exeneusen opisō autōn kai eiden auta kai katērasato autois
And he turned behind him, and beheld them, and cursed them

en onomati kyriou, kai idou exēlthon duo arkoi
in the name of YHWH. And, behold, there came out two bears

ek tou drymou kai anerrēxan ex autōn tessarakonta kai duo paidas.
from out of the forest, and they tore asunder of them forty and two children.

:ישראל שם שמרון 25
כהוַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־הַר הַכַּרְמֶל וּמִשָּׁם שָׁב שֹׁמְרוֹן: פ

25. wayelek misham 'el-har haKar'mel umisham shab Shom'ron.

2Ki2:25 And he went from there to Mount Karmel,
and from there he returned to Shomron.

‹25› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον
καὶ ἐκεῖθεν ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 kai eporeuthē ekeithen eis to oros to Karmēlion kai ekeithen epestrepsen eis Samareian.
And he went from there to mount Carmel, and from there he turned unto Samaria.

Chapter 3

:אחאב מלך ישראל בשמרון בשנת שמנה עשרה ליהושפט מלך יהודה וימלך שתים־עשרה שנה 2Ki3:1
אוַיְהוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מָלַךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה
עֶשְׂרֵה לִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה:

1. wiYahuram ben-'Ach'ab malak `al-Yis'ra'El b'Shom'ron bish'nath sh'moneh `es'reh liYahushaphat melek Yahudah wayim'lok sh'teym-`es'reh shanah.

2Ki3:1 And Yahuram the son of Achab became king over Yisra'El at Shomron
in the eighteenth year of Yahushaphat king of Yahudah, and reigned twelve years.

‹3:1› Καὶ Ιωραμ υἱὸς Αχααβ ἐβασίλευσεν ἐν Ισραηλ
ἐν ἔτει ὀκτωκαιδεκάτῳ Ιωσαφατ βασιλεῖ Ιουδα καὶ ἐβασίλευσεν δώδεκα ἔτη.

1 Kai Iōram huios Achaab ebasileusen en Israēl en etei oktōkaidekatō̧
And Jehoram son of Ahab reigned in Israel in the eighteenth year
Iōsaphat basilei Iouda kai ebasileusen dōdeka etē.
of Jehoshaphat king of Judah. And he reigned twelve years.

:ירבעם בן־נבט אשר החטיא את־ישראל לא סר ממנו 2
בוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה רַק לֹא כְאָבִיו
וּכְאִמּוֹ וַיָּסַר אֶת־מַצֵּבַת הַבַּעַל אֲשֶׁר עָשָׂה אָבִיו:

**2. waya`aseh hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'abiu uk'imo
wayasar 'eth-mats'bath haBa`al 'asher `asah 'abiu.**

2Ki3:2 He did evil in the sight of ירבעם, only not like his father and like his mother;
for he put away the sacred pillar of Baal which his father had made.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς ὁ πατὴρ αὐτοῦ
καὶ οὐχ ὡς ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ μετέστησεν τὰς στήλας τοῦ Βααλ,
ἃς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs ho patēr autou
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, only not as his father
kai ouch hōs hē mētēr autou, kai metestēsen tas stēlas tou Baal,
and not as his mother. And he removed the monuments of Baal

has epoiēsen ho patēr autou;
which made his father.

---

3 ⊗ל֣ר֗ע ע֚ל־ח֣טאות ירבעם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל דָּבֵק לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃ ס

3. raq b'chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El dabeq lo'-sar mimenah.

2Ki3:3 But he clung to the sins of Yeroboam the son of Nebat,
which he made Yisra'El sin; he did not depart from them.

‹3› πλὴν ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐκολλήθη, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῆς.

3 plēn en tē hamartią Ieroboam huiou Nabat,
Except in the sins of Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, ekollēthē, ouk apestē ap' autēs.
who led Israel into sin, he cleaved to; he did not abstain from it.

---

4 ומישע מלך־מואב היה נקד והשיב למלך־ישראל
מאה־אלף כרים ומאה אלף אילים צמר׃

4. uMeysha` melek-Mo'ab hayah noqed w'heshib l'melek-Yis'ra'El
me'ah-'eleph karim ume'ah 'eleph 'eylim tsamer.

2Ki3:4 Now Mesha king of Moab was a sheep master, and paid to the king of Yisra'El
an hundred thousand lambs, and an hundred thousand rams with wool.

‹4› Καὶ Μωσα βασιλεὺς Μωαβ ἦν νωκηδ καὶ ἐπέστρεφεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐν τῇ ἐπαναστάσει ἑκατὸν χιλιάδας ἀρνῶν καὶ ἑκατὸν χιλιάδας κριῶν ἐπὶ πόκων.

4 Kai Mōsa basileus Mōab ēn nōkēd kai epestrephen tō basilei Israēl
And Mesha king of Moab was a shepherd, and he restored to the king of Israel
en tē epanastasei hekaton chiliadas arnōn
in the beginning of the year a hundred thousand lambs,
kai hekaton chiliadas kriōn epi pokōn.
and a hundred thousand rams with fleece.

---

5 והיהי כמות אחאב ויפשע מלך־מואב במלך ישראל׃

5. way'hi k'moth 'Ach'ab wayiph'sha` melek-Mo'ab b'melek Yis'ra'El.

2Ki3:5 And it came to pass, when Achab died, the king of Moab rebelled
against the king of Yisra'El.

‹5› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Αχααβ
καὶ ἠθέτησεν βασιλεὺς Μωαβ ἐν βασιλεῖ Ισραηλ.

5 kai egeneto meta to apothanein Achaab
And it came to pass after the dying of Ahab,
kai ēthetēsen basileus Mōab en basilei Israēl.
the king Moab annulled allegiance with the king of Israel.

---

6 וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בַּיּוֹם הַהוּא מִשֹּׁמְרוֹן
וַיִּפְקֹד אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wayetse' hamelek Yahuram bayom hahu' miShom'ron
wayiph'qod 'eth-kal-Yis'ra'El.

2Ki3:6 And King Yahuram went out of Shomron at that day and mustered all Yisra'El.

‹6› καὶ ἐξῆλθεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐκ Σαμαρείας
καὶ ἐπεσκέψατο τὸν Ισραηλ·
6 kai exēlthen ho basileus Iōram en tē hēmerą ekeinē ek Samareias
And went forth king Jehoram in that day from out of Samaria,
kai epeskepsato ton Israēl;
and he numbered Israel.

---

7 וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע
בִּי הֲתֵלֵךְ אִתִּי אֶל־מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה
כָּמוֹנִי כָּמוֹךָ כְּעַמִּי כְּעַמֶּךָ כְּסוּסַי כְּסוּסֶיךָ׃

7. wayelek wayish'lach 'el-Yahushaphat melek-Yahudah le'mor
melek Mo'ab pasha` bi hathelek 'iti 'el-Mo'ab lamil'chamah
wayo'mer 'e`eleh kamoni kamok k'`ami k'`amek k'susay k'suseyak.

2Ki3:7 And he went and sent to Yahushaphat the king of Yahudah, saying,
The king of Moab has rebelled against me. Shall you go with me to fight against Moab?
And he said, I shall go up; I am as you are, my people as your people,
my horses as your horses.

‹7› καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐξαπέστειλεν πρὸς Ιωσαφατ βασιλέα Ιουδα λέγων
Βασιλεὺς Μωαβ ἠθέτησεν ἐν ἐμοί· εἰ πορεύσῃ μετ' ἐμοῦ εἰς Μωαβ εἰς πόλεμον;
καὶ εἶπεν Ἀναβήσομαι· ὅμοιός μοι ὅμοιός σοι, ὡς ὁ λαός μου ὁ λαός σου,
ὡς οἱ ἵπποι μου οἱ ἵπποι σου.
7 kai eporeuthē kai exapesteilen pros Iōsaphat basilea Iouda legōn
And he went and sent to Jehoshaphat king of Judah, saying,
Basileus Mōab ēthetēsen en emoi;
The king of Moab annulled allegiance with me.
ei poreusę̄ met' emou eis Mōab eis polemon? kai eipen Anabēsomai;
Shall you go with me unto Moab for war? And he said, I shall go;

homoios moi homoios soi, hōs ho laos mou ho laos sou,
likened to you, likened to me; as your people, so my people;
hōs hoi hippoi mou hoi hippoi sou.
as your horses, so my horses.

---

8 :אֲדוֹם׃ מִדְבַּר דֶּרֶךְ וַיֹּאמֶר הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה אֵי־זֶה וַיֹּאמֶר
ח וַיֹּאמֶר אֵי־זֶה הַדֶּרֶךְ נַעֲלֶה וַיֹּאמֶר דֶּרֶךְ מִדְבַּר אֱדוֹם׃

8. wayo'mer 'ey-zeh haderek na`aleh wayo'mer derek mid'bar 'Edom.

2Ki3:8 He said, Which way shall we go up? And he answered,
The way of the wilderness of Edom.

‹8› καὶ εἶπεν Ποίᾳ ὁδῷ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Ὁδὸν ἔρημον Εδωμ.

8 kai eipen Poią hodō̜ anabō?
And he said, What way shall we ascend?
kai eipen Hodon erēmon Edōm.
And he said, The way of the wilderness of Edom.

---

9 :אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃ וְלַבְּהֵמָה לַמַּחֲנֶה מַיִם וְלֹא־הָיָה שִׁבְעַת יָמִים וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
ט וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֱדוֹם וַיָּסֹבּוּ דֶּרֶךְ
שִׁבְעַת יָמִים וְלֹא־הָיָה מַיִם לַמַּחֲנֶה וְלַבְּהֵמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם׃

9. wayelek melek Yis'ra'El umelek-Yahudah umelek 'Edom wayasobu derek shib'`ath yamim w'lo'-hayah mayim lamachaneh w'lab'hemah 'asher b'rag'leyhem.

2Ki3:9 So the king of Yisra'El went with the king of Yahudah and the king of Edom;
and they made a circuit of seven days journey,
and there was no water for the army or for the cattle that were in their feet.

‹9› καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ὁ βασιλεὺς Ιουδα καὶ ὁ βασιλεὺς Εδωμ
καὶ ἐκύκλωσαν ὁδὸν ἑπτὰ ἡμερῶν, καὶ οὐκ ἦν ὕδωρ τῇ παρεμβολῇ
καὶ τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν.

9 kai eporeuthē ho basileus Israēl kai ho basileus Iouda kai ho basileus Edōm
And went the king of Israel, and the king of Judah, and the king of Edom.
kai ekyklōsan hodon hepta hēmerōn,
And they encircled a journey of seven days.
kai ouk ēn hydōr tē̜ parembolē̜ kai tois ktēnesin tois en tois posin autōn.
And there was no water for the camp, and for the cattle, the ones at their feet.

---

10 :יְהוָה׃ כִּי־קָרָא לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לָתֵת אוֹתָם בְּיַד־מוֹאָב׃
י וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲהָהּ

10. wayo'mer melek Yis'ra'El 'ahah ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:10 Then the king of Yisra'El said, Alas!
For ƎƤƎƎ has called these three kings to give them into the hand of Moab.

‹10› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Ὦ ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς παρερχομένους δοῦναι αὐτοὺς ἐν χειρὶ Μωαβ.

10 kai eipen ho basileus Israēl Ō
And said the king of Israel, O
hoti keklēken kyrios tous treis basileis parerchomenous dounai autous en cheiri Mōab.
that YHWH called three kings on their way, to give them into the hand of Moab.

---

11 יא וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאֵין פֹּה נָבִיא לַיהוָה
וְנִדְרְשָׁה אֶת־יָהוָה מֵאוֹתוֹ וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמֶר פֹּה אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט אֲשֶׁר־יָצַק מַיִם עַל־יְדֵי אֵלִיָּהוּ׃

11. wayo'mer Yahushaphat ha'eyn poh nabi' laYahúwah
w'nid'r'shah 'eth-Yahúwah me'otho waya`an 'echad me`ab'dey melek-Yis'ra'El
wayo'mer poh 'Elisha` ben-Shaphat 'asher-yatsaq mayim `al-y'dey 'EliYahu.

2Ki3:11 But Yahushaphat said, Is there not a prophet of YHWH here, that we may inquire of YHWH by him? And one of the king of Yisra'El's servants answered and said, Elisha the son of Shaphat is here, who poured water on the hands of EliYahu.

‹11› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Οὐκ ἔστιν ὧδε προφήτης τοῦ κυρίου καὶ ἐπιζητήσωμεν τὸν κύριον παρ' αὐτοῦ; καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων βασιλέως Ισραηλ καὶ εἶπεν Ὧδε Ελισαιε υἱὸς Σαφατ, ὃς ἐπέχεεν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας Ηλιου.

11 kai eipen Iōsaphat Ouk estin hōde prophētēs tou kyriou
And Jehoshaphat said, Is there not here a prophet of YHWH,
kai epizētēsōmen ton kyrion par' autou?
that we should seek anxiously YHWH by him?
kai apekrithē heis tōn paidōn basileōs Israēl kai eipen
And answered one of the servants of the king of Israel, and said,
Hōde Elisaie huios Saphat, hos epecheen hydōr epi cheiras Ēliou.
is here Elisha son of Shaphat, who poured water upon the hands of Elijah.

---

12 יב וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר־יָהוָה
וַיֵּרְדוּ אֵלָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וִיהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֱדוֹם׃

12. wayo'mer Yahushaphat yesh 'otho d'bar-Yahúwah
wayer'du 'elayu melek Yis'ra'El wiYahushaphat umelek 'Edom.

2Ki3:12 Yahushaphat said, The Word of YHWH is with him.
So the king of Yisra'El and Yahushaphat and the king of Edom went down to him.

‹12› καὶ εἶπεν Ιωσαφατ Ἔστιν αὐτῷ ῥῆμα κυρίου. καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα καὶ βασιλεὺς Εδωμ.

12 kai eipen Iōsaphat Estin autō̜ hrēma kyriou.

And Jehoshaphat said, is with him The word of YHWH.

kai katebē pros auton basileus Israēl kai Iōsaphat basileus Iouda

And went down to him the king of Israel, and Jehoshaphat king of Judah,

kai basileus Edōm.

and the king of Edom.

---

13 ויאמר אליהו אל־מלך ישראל מה־לי ולך לך אל־נביאי
אביך ואל־נביאי אמך ויאמר לו מלך ישראל אל
כי־קרא יהוה לשלשת המלכים האלה לתת אותם ביד־מואב׃

13. wayo'mer 'Elisha` 'el-melek Yis'ra'El mah-li walak lek 'el-n'bi'ey 'abiyak
w'el-n'bi'ey 'imek wayo'mer lo melek Yis'ra'El 'al
ki-qara' Yahúwah lish'losheth ham'lakim ha'eleh latheth 'otham b'yad-Mo'ab.

2Ki3:13 And Elisha said to the king of Yisra'El, What do I have to do with you?
Go to the prophets of your father and to the prophets of your mother.
And the king of Yisra'El said to him,
No, for YHWH has called these three kings together to give them into the hand of Moab.

‹13› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς βασιλέα Ισραηλ Τί ἐμοὶ καὶ σοί;
δεῦρο πρὸς τοὺς προφήτας τοῦ πατρός σου καὶ τοὺς προφήτας τῆς μητρός σου.
καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ισραηλ Μή,
ὅτι κέκληκεν κύριος τοὺς τρεῖς βασιλεῖς τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας Μωαβ.

13 kai eipen Elisaie pros basilea Israēl Ti emoi kai soi?

And Elisha said to the king of Israel, What is there between me and you?

deuro pros tous prophētas tou patros sou kai tous prophētas tēs mētros sou.

Go to the prophets of your father, and the prophets of your mother.

kai eipen autō ho basileus Israēl Mē,

And said to him the king of Israel, Is it

hoti keklēken kyrios tous treis basileis tou paradounai autous eis cheiras Mōab.

that YHWH calls the three kings to deliver them into the hands of Moab?

---

14 ויאמר אליהו חי־יהוה צבאות אשר עמדתי
לפניו כי לולי פני יהושפט מלך־יהודה
אני נשא אם־אביט אליך ואם־אראך׃

14. wayo'mer 'Elisha` chay-Yahúwah ts'ba'oth 'asher `amad'ti l'phanayu
ki luley p'ney Yahushaphat melek-Yahudah 'ani nose' 'im-'abit 'eleyak w'im-'er'eak.

2Ki3:14 And Elisha said, As YHWH of hosts lives, in whom I stand before Him,
were it not that I regard the presence of Yahushaphat the king of Yahudah,
I would not look at you nor see you.

‹14› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος τῶν δυνάμεων, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ,
ὅτι εἰ μὴ πρόσωπον Ιωσαφατ βασιλέως Ιουδα ἐγὼ λαμβάνω,
εἰ ἐπέβλεψα πρὸς σὲ καὶ εἶδόν σε·

14 kai eipen Elisaie Zē̱ kyrios tōn dynameōn, hō̱ parestēn enōpion autou,
And Elisha said, As lives YHWH of the forces, in whom I stand before him,
hoti ei mē prosōpon Iōsaphat basileōs Iouda egō lambanō,
that if it were not the face of Jehosahphat king of Judah which I receive,
ei epeblepsa pros se kai eidon se;
shall I have looked upon you or beheld you, no.

---

15 :אֲלֵיהוּ יַד־יְהוָה׃ וְעַתָּה קְחוּ־לִי מְנַגֵּן וְהָיָה כְּנַגֵּן הַמְנַגֵּן וַתְּהִי עָלָיו יַד־יְהוָה׃ טו

15. w'`atah q'chu-li m'nagen w'hayah k'nagen ham'nagen
wat'hi `alayu yad-Yahúwah.

2Ki3:15 But now bring me a minstrel. And it came about, when the minstrel played,
that the hand of YHWH came upon him.

‹15› καὶ νυνὶ δὲ λαβέ μοι ψάλλοντα.
καὶ ἐγένετο ὡς ἔψαλλεν ὁ ψάλλων, καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν χεὶρ κυρίου,

15 kai nyni de labe moi psallonta. kai egeneto
And now bring to me one for strumming! And it came to pass
hōs epsallen ho psallōn, kai egeneto ep' auton cheir kyriou,
as strummed the one strumming, that came upon him the hand of YHWH.

---

16 :גֵּבִים גֵּבִים׃ וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשׂוּ הַנַּחַל הַזֶּה גֵּבִים גֵּבִים׃ טז

16. wayo'mer koh 'amar Yahúwah `asoh hanachal hazeh gebim gebim.

2Ki3:16 He said, Thus says YHWH, Make this valley full of trenches.

‹16› καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος
Ποιήσατε τὸν χειμάρρουν τοῦτον βοθύνους βοθύνους·

16 kai eipen Tade legei kyrios Poiēsate ton cheimarroun touton bothynous bothynous;
And he said, Thus says YHWH, Make this dry stream cistern upon cistern.

---

17 :שֶׁבֶר לֹא־תִרְאוּ גָשֶׁם׃ וְהַנַּחַל הַהוּא יִמָּלֵא מָיִם וּשְׁתִיתֶם אַתֶּם וּמִקְנֵיכֶם וּבְהֶמְתְּכֶם׃ יז

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-thir'u ruach w'lo'-thir'u geshem
w'hanachal hahu' yimale' mayim ush'thithem 'atem umiq'neykem ub'hem't'kem.

2Ki3:17 For thus says YHWH, You shall not see wind nor shall you see rain;
yet that valley shall be filled with water, so that you shall drink,
both you and your cattle and your beasts.

‹17› ὅτι τάδε λέγει κύριος Οὐκ ὄψεσθε πνεῦμα καὶ οὐκ ὄψεσθε ὑετόν,

καὶ ὁ χειμάρρους οὗτος πλησθήσεται ὕδατος, καὶ πίεσθε ὑμεῖς
καὶ αἱ κτήσεις ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν·

17 hoti tade legei kyrios Ouk opsesthe pneuma kai ouk opsesthe hueton,
For thus says YHWH, You shall not see wind, and you shall not see rain;

kai ho cheimarrous houtos plēsthēsetai hydatos, kai piesthe hymeis
but this dry stream shall be filled with water, and you shall drink, you

kai hai ktēseis hymōn kai ta ktēnē hymōn;
and your possessions, and your cattle.

---

18 :שׁלשׁה קלה־זאת בעיני יהוה ונתן את־מואב בידכם׃

יח וְנָקַל זֹאת בְּעֵינֵי יְהוָה וְנָתַן אֶת־מוֹאָב בְּיֶדְכֶם׃

18. w'naqal zo'th b'`eyney Yahúwah w'nathan 'eth-Mo'ab b'yed'kem.

2Ki3:18 This is but a slight thing in the sight of יהוה;
He shall also give Moab into your hand.

‹18› καὶ κούφη αὕτη ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ παραδώσω τὴν Μωαβ ἐν χειρὶ ὑμῶν,

18 kai kouphē hautē en ophthalmois kyriou,
But it is a light thing in the eyes of YHWH.

kai paradōsō tēn Mōab en cheiri hymōn,
And I shall deliver up Moab into your hands.

---

19 והכיתם כל־עיר מבצר וכל־עיר מבחר
וכל־עץ טוב תפילו וכל־מעיני־מים תסתמו
וכל החלקה הטובה תכאבו באבנים׃

יט וְהִכִּיתֶם כָּל־עִיר מִבְצָר וְכָל־עִיר מִבְחוֹר
וְכָל־עֵץ טוֹב תַּפִּילוּ וְכָל־מַעְיְנֵי־מַיִם תִּסְתֹּמוּ
וְכֹל הַחֶלְקָה הַטּוֹבָה תַּכְאִבוּ בָּאֲבָנִים׃

19. w'hikithem kal-`ir mib'tsar w'kal-`ir mib'chor w'kal-`ets tob tapilu
w'kal-ma`'y'ney-mayim tis'tomu w'kol hachel'qah hatobah tak'ibu ba'abanim.

2Ki3:19 Then you shall strike every fortified city and every choice city, and fell every good tree and stop all springs of water, and mar every good piece of land with stones.

‹19› καὶ πατάξετε πᾶσαν πόλιν ὀχυρὰν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν καταβαλεῖτε
καὶ πάσας πηγὰς ὕδατος ἐμφράξετε καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἀχρειώσετε ἐν λίθοις.

19 kai pataxete pasan polin ochyran kai pan xylon agathon
And you shall strike every city fortified; and every tree good

katabaleite kai pasas pēgas hydatos emphraxete
you shall throw down, and all springs of water you shall obstruct,

kai pasan merida agathēn achreiōsete en lithois.
and every portion of land good you shall make useless with stones.

---

20 והיה בבקר כעלות המנחה׃

כ וַיְהִי בַבֹּקֶר כַּעֲלוֹת הַמִּנְחָה

וְהִנֵּה־מַיִם בָּאִים מִדֶּרֶךְ אֱדוֹם וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֶת־הַמָּיִם׃

20. way'hi baboqer ka`aloth hamin'chah
w'hinneh-mayim ba'im miderek 'Edom watimale' ha'arets 'eth-hamayim.

2Ki3:20 And it happened in the morning, when the meal sacrifice was offered,
that behold, water came by the way of Edom, and the country was filled with water.

‹20› καὶ ἐγένετο τὸ πρωὶ ἀναβαινούσης τῆς θυσίας
καὶ ἰδοὺ ὕδατα ἤρχοντο ἐξ ὁδοῦ Εδωμ, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ὕδατος.

20 kai egeneto to prōi anabainousēs tēs thysias
And it came to pass in the morning of the ascending of the sacrifice,
kai idou hydata ērchonto ex hodou Edōm,
that behold, waters came from out of the way of Edom,
kai eplēsthē hē gē hydatos.
and was filled the earth of the waters.

---

21 ׳ע ׳אבלא ׳ארצ׳ע ׳מלכים לבא׳ם ׳עלו ׳שמעו כי־ע׳לו ׳המלכים לה׳לחם ב׳ם
׳מכל חגר ומע׳לה ו׳עמדו ׳על־הגבול׃

כא וְכָל־מוֹאָב שָׁמְעוּ כִּי־עָלוּ הַמְּלָכִים לְהִלָּחֶם בָּם
וַיִּצָּעֲקוּ מִכֹּל חֹגֵר חֲגֹרָה וָמַעְלָה וַיַּעַמְדוּ עַל־הַגְּבוּל׃

21. w'kal-Mo'ab sham'`u ki-`alu ham'lakim l'hilachem bam
wayitsa`aqu mikol choger chagorah wama`'lah waya`am'du `al-hag'bul.

2Ki3:21 Now all Moab heard that the kings had come up to fight against them,
and they were summoned from all who were able to put on armor and upward,
and stood on the border.

‹21› καὶ πᾶσα Μωαβ ἤκουσαν ὅτι ἀνέβησαν οἱ βασιλεῖς πολεμεῖν αὐτούς,
καὶ ἀνεβόησαν ἐκ παντὸς περιεζωσμένου ζώνην καὶ ἐπάνω
καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοῦ ὁρίου.

21 kai pasa Mōab ēkousan hoti anebēsan hoi basileis polemein autous,
And all Moab heard that ascended the kings to wage war against them,
kai aneboēsan ek pantos periezōsmenou zōnēn
and they yelled out from all sides girding on the belt,
kai epanō kai estēsan epi tou horiou.
and went forward, and they stood at the border.

---

22 ׳ע׳ש׳כימו ב׳בקר ו׳השמש ז׳רחה ׳על־המים
׳וי׳ראו מואב מנגד ׳את־המים אדמים כדם׃

כב וַיַּשְׁכִּימוּ בַבֹּקֶר וְהַשֶּׁמֶשׁ זָרְחָה עַל־הַמָּיִם
וַיִּרְאוּ מוֹאָב מִנֶּגֶד אֶת־הַמַּיִם אֲדֻמִּים כַּדָּם׃

22. wayash'kimu baboqer w'hashemesh zar'chah `al-hamayim
wayir'u Mo'ab mineged 'eth-hamayim 'adumim kadam.

2Ki3:22 They rose early in the morning, and the sun shone on the water,
and Moab saw the water on the other side as red as blood.

‹22› καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ὁ ἥλιος ἀνέτειλεν ἐπὶ τὰ ὕδατα·

καὶ εἶδεν Μωαβ ἐξ ἐναντίας τὰ ὕδατα πυρρὰ ὡσεὶ αἷμα

22 kai ōrthrisan to prōi, kai ho hēlios aneteilen epi ta hydata;

And they rose early in the morning, and the sun rose upon the waters.

kai eiden Mōab ex enantias ta hydata pyrra hōsei haima

And Moab beheld the waters right opposite fiery red as blood.

---

23 ויאמרו דם זה החרב נחרבו המלכים
ויכו איש את־רעהו ועתה לשלל מואב׃

23. wayo'm'ru dam zeh hachareb necher'bu ham'lakim
wayaku 'ish 'eth-re`ehu w'`atah lashalal Mo'ab.

2Ki3:23 And they said, This is blood; the kings have surely fought together,
and they have slain one another. Now therefore, Moab, to the spoil!

‹23› καὶ εἶπαν Αἷμα τοῦτο τῆς ῥομφαίας, ἐμαχέσαντο οἱ βασιλεῖς
καὶ ἐπάταξαν ἀνὴρ τὸν πλησίον αὐτοῦ, καὶ νῦν ἐπὶ τὰ σκῦλα, Μωαβ.

23 kai eipan Haima touto tēs hromphaias, emachesanto hoi basileis

And they said, This is blood of a broadsword. did combat The kings,

kai epataxan anēr ton plēsion autou, kai nyn epi ta skyla, Mōab.

and has smitten each man his neighbor. And now, are for the spoils Moab.

---

24 וַיָּבֹאוּ אֶל־מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיָּקֻמוּ יִשְׂרָאֵל וַיַּכּוּ אֶת־מוֹאָב
וַיָּנֻסוּ מִפְּנֵיהֶם וַיָּבוֹ וְהַכּוֹת אֶת־מוֹאָב׃

24. wayabo'u 'el-machaneh Yis'ra'El wayaqumu Yis'ra'El wayaku 'eth-Mo'ab
wayanusu mip'neyhem wayabo w'hakoth 'eth-Mo'ab.

2Ki3:24 But when they came to the camp of Yisra'El, Yisra'El arose
and struck Moab, so that they fled before them;
and they entered it and struck the Moabites.

‹24› καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν παρεμβολὴν Ισραηλ, καὶ Ισραηλ ἀνέστησαν
καὶ ἐπάταξαν τὴν Μωαβ, καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
καὶ εἰσῆλθον εἰσπορευόμενοι καὶ τύπτοντες τὴν Μωαβ

24 kai eisēlthon eis tēn parembolēn Israēl, kai Israēl anestēsan kai epataxan tēn Mōab,

And they entered into the camp of Israel. And Israel rose up and struck Moab.

kai ephygon apo prosōpou autōn. kai eisēlthon eisporeuomenoi kai typtontes tēn Mōab

And they fled in front of them; and they entered going and beating Moab.

---

25 והערים יהרסו וכל־חלקה טובה ישליכו איש־אבנו
ומלאו את־כל־המים ואת־כל־עצי המובחר עד־הותיר אבניה
לבדה וסבו הקלעים ויכתיה׃

כה וְהֶעָרִים יַהֲרֹסוּ וְכָל־חֶלְקָה טוֹבָה יַשְׁלִיכוּ אִישׁ־אַבְנוֹ

וּמִלְּאוּהָ וְכָל־מַעְיַן־מַיִם יִסְתֹּמוּ וְכָל־עֵץ־טוֹב יַפִּילוּ
עַד־הִשְּׁאִיר אֲבָנֶיהָ בַּקִּיר חֲרֶשֶׁת וַיָּסֹבּוּ הַקַּלָּעִים וַיַּכּוּהָ׃

25. w'he`arim yaharosu w'kal-chel'qah tobah yash'liku 'ish-'ab'no umil'uah
w'kal-ma`'yan-mayim yis'tomu w'kal-`ets-tob yapilu
`ad-hish'ir 'abaneyah baQir charaseth wayasobu haqala`im wayakuah.

2Ki3:25 Thus they destroyed the cities; and each man threw a stone
on every piece of good land and filled it. So they stopped all the springs of water
and felled all the good trees, until in Qir-chareseth only they left its stones;
but the slingers surrounded it and struck it.

‹25› καὶ τὰς πόλεις καθεῖλον καὶ πᾶσαν μερίδα ἀγαθὴν ἔρριψαν ἀνὴρ τὸν λίθον
καὶ ἐνέπλησαν αὐτὴν καὶ πᾶσαν πηγὴν ὕδατος ἐνέφραξαν καὶ πᾶν ξύλον ἀγαθὸν
κατέβαλον ἕως τοῦ καταλιπεῖν τοὺς λίθους τοῦ τοίχου καθῃρημένους,
καὶ ἐκύκλευσαν οἱ σφενδονῆται καὶ ἐπάταξαν αὐτήν.

25 kai tas poleis katheilon
And the cities they demolished,
kai pasan merida agathēn erripsan anēr ton lithon kai eneplēsan autēn
and every portion of land good tossed each man the stones, and they filled it.
kai pasan pēgēn hydatos enephraxan
And every spring of water they obstructed,
kai pan xylon agathon katebalon heōs tou katalipein
and every tree good they threw down unto leaving behind
tous lithous tou toichou kathēr̄ēmenous,
the stones of the wall being demolished.
kai ekykleusan hoi sphendonētai kai epataxan autēn.
And encircled the slingers and struck it.

---

26 ויראא מלך מואב כי־חזק ממנו המלחמה ויקח אתו
שבע־מאות איש שלף חרב להבקיע אל־מלך אדום
ולא יכלו׃

כו וַיַּרְא מֶלֶךְ מוֹאָב כִּי־חָזַק מִמֶּנּוּ הַמִּלְחָמָה וַיִּקַּח אוֹתוֹ
שְׁבַע־מֵאוֹת אִישׁ שֹׁלֵף חֶרֶב לְהַבְקִיעַ אֶל־מֶלֶךְ אֱדוֹם
וְלֹא יָכֹלוּ׃

26. wayar' melek Mo'ab ki-chazaq mimenu hamil'chamah wayiqach 'otho
sh'ba`-me'oth 'ish sholeph chereb l'hab'qi`a 'el-melek 'Edom w'lo' yakolu.

2Ki3:26 When the king of Moab saw that the battle was too fierce for him,
he took with him seven hundred men that drew swords,
to break through to the king of Edom; but they could not.

‹26› καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Μωαβ ὅτι ἐκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὸν ὁ πόλεμος,
καὶ ἔλαβεν μεθ' ἑαυτοῦ ἑπτακοσίους ἄνδρας ἐσπασμένους ῥομφαίαν διακόψαι
πρὸς βασιλέα Εδωμ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν.

26 kai eiden ho basileus Mōab hoti ekrataiōsen hyper auton ho polemos,
And beheld the king of Moab that overpowered him the battle;

kai elaben meth' heautou heptakosious andras espasmenous hromphaian
and he took with himself seven hundred men unsheathing the broadsword
diakopsai pros basilea Edōm, kai ouk ēdynēthēsan.
to cut through the king of Edom; but they were not able.

---

27 וַיִּקַּח אֶת־בְּנוֹ הַבְּכוֹר אֲשֶׁר־יִמְלֹךְ תַּחְתָּיו
וַיַּעֲלֵהוּ עֹלָה עַל־הַחֹמָה וַיְהִי קֶצֶף־גָּדוֹל עַל־יִשְׂרָאֵל
וַיִּסְעוּ מֵעָלָיו וַיָּשֻׁבוּ לָאָרֶץ׃ פ

27. wayiqach 'eth-b'no hab'kor 'asher-yim'lok tach'tayu
waya`alehu `olah `al-hachomah way'hi qetseph-gadol `al-Yis'ra'El
wayis'`u me`alayu wayashubu la'arets.

2Ki3:27 Then he took his oldest son who would reign in his place, and offered him
as a burnt offering on the wall. And there was great wrath against Yisra'El,
and they departed from him and returned to their own land.

‹27› καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν πρωτότοκον, ὃς ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ,
καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν ὁλοκαύτωμα ἐπὶ τοῦ τείχους· καὶ ἐγένετο μετάμελος μέγας
ἐπὶ Ισραηλ, καὶ ἀπῆραν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν γῆν.

27 kai elaben ton huion autou ton prōtotokon, hos ebasileusen ant' autou,
And he took son his first-born whom he gave reign instead of him,
kai anēnegken auton holokautōma epi tou teichous;
and offered him as a whole burnt-offering upon the wall.
kai egeneto metamelos megas epi Israēl,
And came to pass repentance a great in Israel.
kai apēran ap' autou kai epestrepsan eis tēn gēn.
And they departed from him, and they returned to the land.

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) – 2Ki 4 - 9

2Ki4:1 אִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׁי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעֲקָה אֶל־אֱלִישָׁע
לֵאמֹר עַבְדְּךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עַבְדְּךָ הָיָה יָרֵא
אֶת־יְהוָה וְהַנֹּשֶׁה בָּא לָקַחַת אֶת־שְׁנֵי יְלָדַי לוֹ לַעֲבָדִים׃

1. w'ishah 'achath min'shey b'ney-han'bi'im tsa`aqah 'el-'Elisha`
le'mor `ab'd'ak 'ishi meth w'atah yada`'at ki `ab'd'ak hayah yare' 'eth-Yahúwah
w'hanosheh ba' laqachath 'eth-sh'ney y'laday lo la`abadim.

2Ki4:1 Now a certain woman of the wives of the sons of the prophets cried out to Elisha,
saying, Your servant my husband is dead, and you know that your servant has feared

𐤀𐤁𐤀𐤁 ; and the creditor has come to take my two children to himself for his servants.

‹4:1› Καὶ γυνὴ μία ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν ἐβόα πρὸς Ελισαιε λέγουσα
Ὁ δοῦλός σου ὁ ἀνήρ μου ἀπέθανεν, καὶ σὺ ἔγνως ὅτι δοῦλος ἦν φοβούμενος
τὸν κύριον· καὶ ὁ δανιστὴς ἦλθεν λαβεῖν τοὺς δύο υἱούς μου ἑαυτῷ εἰς δούλους.

1 Kai gynē mia apo tōn huiōn tōn prophētōn eboa pros Elisaie
And wife one of the sons of the prophets yelled to Elisha,

legousa Ho doulos sou ho anēr mou apethanen,
saying, Your servant, my husband died,

kai sy egnōs hoti doulos ēn phoboumenos ton kyrion;
and you know that your servant was fearing YHWH.

kai ho danistēs ēlthen labein tous duo huious mou heautō eis doulous.
And the money-lender came to take two sons my for servants to himself.

---

2 אֱלִישָׁע אֶל־אִשָּׁה אֲשֶׁר־הֶעֱלָתָה אֶת־בְּנָיו לוֹ לַאֲדֹנֶיהָ׃ וַתֹּאמֶר אֶל־אֱלִישָׁע מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֶּשׁ־לְכִי
בַּבָּיִת וַתֹּאמֶר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אָסוּךְ שָׁמֶן׃

2. wayo'mer 'eleyah 'Elisha` mah 'e`eseh-lak hagidi li mah-yesh-l'ki babayith
wato'mer 'eyn l'shiph'chath'ak kol babayith ki 'im-'asu'k shamen.

2Ki4:2 Elisha said to her, What shall I do for you?
Tell me, what do you have in the house?
And she said, Your maidservant has nothing at all in the house except a jar of oil.

‹2› καὶ εἶπεν Ελισαιε Τί ποιήσω σοι; ἀνάγγειλόν μοι τί ἐστίν σοι ἐν τῷ οἴκῳ.
ἡ δὲ εἶπεν Οὐκ ἔστιν τῇ δούλῃ σου οὐθὲν ἐν τῷ οἴκῳ ὅτι ἀλλ' ἢ ὃ ἀλείψομαι ἔλαιον.

2 kai eipen Elisaie Ti poiēsō soi? anaggeilon moi
And Elisha said, What should I do for you, announce it to me?

ti estin soi en tō oikō.
What is there to you in the house?

hē de eipen Ouk estin tē doulē sou outhen en tō oikō
And she said, There is not to your maidservant one thing in the house,

hoti all' ē ho aleipsomai elaion.
except olive oil which I annoint with.

---

3 וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃

ג וַיֹּאמֶר לְכִי שַׁאֲלִי־לָךְ כֵּלִים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־שְׁכֵנָיִךְ כֵּלִים רֵקִים אַל־תַּמְעִיטִי׃

3. wayo'mer l'ki sha'ali-lak kelim min-hachuts me'eth kal-shik'nakey kelim reqim
'al-tam'`iti.

2Ki4:3 Then he said, Go, ask vessels from outside for yourself from all your neighbors,
even empty vessels; do not let them be a few.

‹3› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Δεῦρο αἴτησον σαυτῇ σκεύη ἔξωθεν
παρὰ πάντων τῶν γειτόνων σου, σκεύη κενά, μὴ ὀλιγώσῃς,

3 kai eipen pros autēn Deuro aitēson sautē skeuē exōthen
And he said to her, Go ask for yourself vessels from outside,
para pantōn tōn geitonōn sou, skeuē kena, mē oligōsēs,
from all your neighbors, vessels empty, not a few.

---

4 ובאת וסגרת הדלת בעדך ובעד בניך
וצקת על כל הכלים האלה והמלא תסיעי׃

4. uba'th w'sagar't' hadeleth ba`adek ub'`ad-banayik
w'yatsaq't' `al kal-hakelim ha'eleh w'hamale' tasi`i.

2Ki4:4 And you shall go in and shut the door behind you and behind your sons,
and pour out into all these vessels, and you shall set aside what is full.

‹4› καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀποκλείσεις τὴν θύραν κατὰ σοῦ καὶ κατὰ τῶν υἱῶν σου
καὶ ἀποχεεῖς εἰς τὰ σκεύη ταῦτα καὶ τὸ πληρωθὲν ἀρεῖς.
4 kai eiseleusē kai apokleiseis tēn thyran kata sou kai kata tōn huiōn sou
And you shall enter and lock the door after you and after your sons.
kai apocheeis eis ta skeuē tauta
And you shall pour out into these vessels,
kai to plērōthen areis.
and the one being filled you shall take away.

---

5 ותלך מאתו ותסגר הדלת בעדה
ובעד בניה הם מגשים אליה והיא מיצקת׃

5. watelek me'ito watis'gor hadeleth ba`adah
ub'`ad baneyah hem magishim 'eleyah w'hi' meytsaqeth.

2Ki4:5 So she went from him and shut the door behind her and behind her sons;
they were bringing the vessels to her and she poured.

‹5› καὶ ἀπῆλθεν παρ' αὐτοῦ καὶ ἐποίησεν οὕτως
καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν κατ' αὐτῆς καὶ κατὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς·
αὐτοὶ προσήγγιζον πρὸς αὐτήν, καὶ αὐτὴ ἐπέχεεν,
5 kai apēlthen par' autou kai epoiēsen houtōs kai apekleisen tēn thyran kat' autēs
And she went forth from him, and did thus. And she locked the door after herself
kai kata tōn huiōn autēs; autoi prosēggizon pros autēn, kai autē epecheen,
and after her sons, and they drew near to her; and she poured

---

6 ויהי כמלאת הכלים ותאמר אל־בנה הגישה אלי עוד כלי
ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן׃

6. way'hi kim'lo'th hakelim wato'mer 'el-b'nah hagishah 'elay `od keli wayo'mer 'eleyah 'eyn `od keli waya`amod hashamen.

2Ki4:6 And it came to pass, when the vessels were full, she said to her son,
Bring me yet a vessel. And he said to her, There is not a vessel more. And the oil stopped.

‹6› ἕως ἐπλήσθησαν τὰ σκεύη. καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῆς Ἐγγίσατε ἔτι πρός με σκεῦος· καὶ εἶπον αὐτῇ Οὐκ ἔστιν ἔτι σκεῦος· καὶ ἔστη τὸ ἔλαιον.

6 heōs eplēsthēsan ta skeuē. kai eipen pros tous huious autēs Eggisate eti pros me skeuos;
until were filled the vessels. And she said to her sons, Bring near to me a vessel!
kai eipon autē Ouk estin eti skeuos; kai estē to elaion.
And they said to her, There is not yet a vessel. And stopped the olive oil.

ז וַתָּבֹא וַתַּגֵּד לְאִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְכִי מִכְרִי אֶת־הַשָּׁמֶן
וְשַׁלְּמִי אֶת־נִשְׁיֵכִי וְאַתְּ בְּנֵיכִי תִּחְיִי בַּנּוֹתָר׃ פ

7. watabo' wataged l'ish ha'Elohim wayo'mer l'ki mik'ri 'eth-hashemen w'shal'mi 'eth-nish'yeki w'att' b'neyki thich'yi banothar.

2Ki4:7 Then she came and told the man of the Elohim. And he said, Go, sell the oil
and pay your debt, and you and your sons can live on the rest.

‹7› καὶ ἦλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο καὶ ἀπόδου τὸ ἔλαιον καὶ ἀποτείσεις τοὺς τόκους σου,
καὶ σὺ καὶ οἱ υἱοί σου ζήσεσθε ἐν τῷ ἐπιλοίπῳ ἐλαίῳ.

7 kai ēlthen kai apēggeilen tō anthrōpō tou theou,
And she came and reported to the man of the Elohim.
kai eipen Elisaie Deuro kai apodou to elaion kai apoteiseis tous tokous sou,
And Elisha said, Go, and sell the olive oil, and pay your interest!
kai sy kai hoi huioi sou zēsesthe en tō epiloipō elaiō.
and you and your sons shall live of the remaining oil.

ח וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֱלִישָׁע אֶל־שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה גְדוֹלָה
וַתַּחֲזֵק־בּוֹ לֶאֱכָל־לָחֶם וַיְהִי מִדֵּי עָבְרוֹ יָסֹר שָׁמָּה לֶאֱכָל־לָחֶם׃

8. way'hi hayom waya`abor 'Elisha` 'el-Shunem w'sham 'ishah g'dolah watachazeq-bo le'ekal-lachem way'hi midey `ab'ro yasur shamah le'ekal-lachem.

2Ki4:8 Now there came a day when Elisha passed over to Shunem,
where there was a great woman, and she persuaded him to eat bread.
And so it was, as often as he passed by, he turned in there to eat bread.

‹8› Καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ διέβη Ελισαιε εἰς Σουμαν,
καὶ ἐκεῖ γυνὴ μεγάλη καὶ ἐκράτησεν αὐτὸν φαγεῖν ἄρτον.
καὶ ἐγένετο ἀφ' ἱκανοῦ τοῦ εἰσπορεύεσθαι αὐτὸν ἐξέκλινεν τοῦ ἐκεῖ φαγεῖν.

8 Kai egeneto hēmera kai diebē Elisaie eis Souman,
And came a day and Elisha passed over into Shunem,

kai ekei gynē megalē kai ekratēsen auton phagein arton.
and there was there woman a great, and she took hold of him to eat bread.

kai egeneto aph' hikanou tou eisporeuesthai auton
And it came to pass whenever it was fit for him to enter

exeklinen tou ekei phagein.
that he turned aside there to eat.

---

9 אֶל־אִישָׁהּ הִנֵּה־נָא יָדַעְתִּי
כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֹבֵר עָלֵינוּ תָּמִיד׃

9. wato'mer 'el-'ishah hinneh-na' yada`'ti
ki 'ish 'Elohim qadosh hu' `ober `aleynu tamid.

2Ki4:9 She said to her husband,
Behold now, I perceive that this is a holy man of Elohim passing by us continually.

‹9› καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς Ἰδοὺ δὴ ἔγνων
ὅτι ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἅγιος οὗτος διαπορεύεται ἐφ' ἡμᾶς διὰ παντός·

9 kai eipen hē gynē pros ton andra autēs Idou dē egnōn
And said the woman to her husband, Behold indeed, I know

hoti anthrōpos tou theou hagios houtos diaporeuetai eph' hēmas dia pantos;
that man of Elohim this is a holy, who travels unto us continually.

---

10 נַעֲשֶׂה־נָּא עֲלִיַּת־קִיר קְטַנָּה וְנָשִׂים לוֹ שָׁם מִטָּה וְשֻׁלְחָן
וְכִסֵּא וּמְנוֹרָה וְהָיָה בְּבֹאוֹ אֵלֵינוּ יָסוּר שָׁמָּה׃

10. na`aseh-na' `aliath-qir q'tanah w'nasim lo sham mitah w'shul'chan
w'kise' um'norah w'hayah b'bo'o 'eleynu yasur shamah.

2Ki4:10 Please, let us make a little walled upper chamber
and let us set a bed for him there, and a table and a chair and a lampstand;
and it shall be, when he comes to us, that he can turn in there.

‹10› ποιήσωμεν δὴ αὐτῷ ὑπερῷον τόπον μικρὸν καὶ θῶμεν αὐτῷ ἐκεῖ κλίνην
καὶ τράπεζαν καὶ δίφρον καὶ λυχνίαν, καὶ ἔσται ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι πρὸς ἡμᾶς
καὶ ἐκκλινεῖ ἐκεῖ.

10 poiēsōmen dē autō hyperōon topon mikron
We should indeed make for him upper room a small place,

kai thōmen autō ekei klinēn
and we should put for him there a bed,

kai trapezan kai diphron kai lychnian,
and a table, and a chair, and a lamp-stand.

kai estai en tō eisporeuesthai pros hēmas kai ekklinei ekei.
And it shall be in his coming to us, that he shall turn aside there.

:שָׁמָּה-שָׁכַב וַיִּשְׁכַּב אֶל-הָעֲלִיָּה וַיָּסַר שָׁמָּה וַיָּבֹא הַיּוֹם וַיְהִי 11
יא וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹא שָׁמָּה וַיָּסַר אֶל־הָעֲלִיָּה וַיִּשְׁכַּב־שָׁמָּה:

11. way'hi hayom wayabo' shamah wayasar 'el-ha`aliah wayish'kab-shamah.

2Ki4:11 And a day came, and he came there,
and he turned in to the upper chamber and lay there.

‹11› καὶ ἐγένετο ἡμέρα καὶ εἰσῆλθεν ἐκεῖ
καὶ ἐξέκλινεν εἰς τὸ ὑπερῷον καὶ ἐκοιμήθη ἐκεῖ.

11 kai egeneto hēmera kai eisēlthen ekei
And came a day, and he entered there,
kai exeklinen eis to hyperōon kai ekoimēthē ekei.
and he turned aside into the upper room, and went to bed there.

:יָדֶנָּל אָמַר-לוֹ אֶל-גֵּחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת 12
יב וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּחֲזִי נַעֲרוֹ קְרָא לַשּׁוּנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד לְפָנָיו:

12. wayo'mer 'el-Gechazi na`aro q'ra' laShunamith hazo'th
wayiq'ra'-lah wata`amod l'phanayu.

2Ki4:12 Then he said to Gechazi his servant, Call this Shunammite.
And when he had called her, she stood before him.

‹12› καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Κάλεσόν μοι τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·
καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ.

12 kai eipen pros Giezi to paidarion autou Kaleson moi tēn Sōmanitin tautēn;
And he said to Gehazi his servant, Call me this Shunammite!
kai ekalesen autēn, kai estē enōpion autou.
And he called her, and she stood before him.

:אֵלָיִךְ אֶל-שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת אוֹ אֶל-שַׂר הַצָּבָא לְדַבֶּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר-לָךְ אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-הַחֲרָדָה הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֶּר-לָךְ אֶל-הַמֶּלֶךְ 13
יג וַיֹּאמֶר לוֹ אֱמָר-נָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חָרַדְתְּ אֵלֵינוּ אֶת־כָּל־הַחֲרָדָה
הַזֹּאת מֶה לַעֲשׂוֹת לָךְ הֲיֵשׁ לְדַבֵּר־לָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ
אוֹ אֶל־שַׂר הַצָּבָא וַתֹּאמֶר בְּתוֹךְ עַמִּי אָנֹכִי יֹשָׁבֶת:

13. wayo'mer lo 'emar-na' 'eleyah hinneh charad't' 'eleynu 'eth-kal-hacharadah
hazo'th meh la`asoth lak hayesh l'daber-lak 'el-hamelek 'o 'el-sar hatsaba'
wato'mer b'thok `ami 'anoki yoshabeth.

2Ki4:13 He said to him, Say now to her, Behold, you have been careful for us
with all this care; what can I do for you? Would you be spoken for to the king
or to the captain of the army? And she answered, I live in the midst of my own people.

‹13› καὶ εἶπεν αὐτῷ Εἰπὸν δὴ πρὸς αὐτήν
Ἰδοὺ ἐξέστησας ἡμῖν πᾶσαν τὴν ἔκστασιν ταύτην· τί δεῖ ποιῆσαί σοι;

εἰ ἔστιν λόγος σοι πρὸς τὸν βασιλέα ἢ πρὸς τὸν ἄρχοντα τῆς δυνάμεως;
ἡ δὲ εἶπεν Ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ μου ἐγώ εἰμι οἰκῶ.

13 kai eipen autō Eipon dē pros autēn
And he said to him, Say indeed to her,
Idou exestēsas hēmin pasan tēn ekstasin tautēn; ti dei poiēsai soi?
Behold, you startled us all with this change of state, what shall we do for you?
ei estin logos soi pros ton basilea ē pros ton archonta tēs dynameōs?
Is there to you a word to say to the king, or to the ruler of the force?
hē de eipen En mesō tou laou mou egō eimi oikō.
And she said, in the midst of my people I dwell.

---

14 אל־יהוה אין זאת אמר ויאמר אל־אלישע ויאמר
:אין־לה בן ואישה זקן

יד וַיֹּאמֶר וּמֶה לַעֲשׂוֹת לָהּ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי אֲבָל בֵּן אֵין־לָהּ
וְאִישָׁהּ זָקֵן׃

14. wayo'mer umeh la`asoth lah wayo'mer Geychazi 'abal ben 'eyn-lah w'ishah zaqen.

2Ki4:14 So he said, What then shall I be done for her?
And Geychazi answered, Truly she has no son and her husband is old.

‹14› καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι Τί δεῖ ποιῆσαι αὐτῇ; καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ
Καὶ μάλα υἱὸς οὐκ ἔστιν αὐτῇ, καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς πρεσβύτης.

14 kai eipen pros Giezi Ti dei poiēsai autē? kai eipen Giezi to paidarion autou
And he said to Gehazi, What must be done for her? And Gehazi his servant said,
Kai mala huios ouk estin autē, kai ho anēr autēs presbytēs.
That by all means a son is not to her, and her husband is old.

---

15 אל־אלישע קרא לה ויקרא־לה ותעמד בפתח׃

טו וַיֹּאמֶר קְרָא־לָהּ וַיִּקְרָא־לָהּ וַתַּעֲמֹד בַּפָּתַח׃

15. wayo'mer q'ra'-lah wayiq'ra'-lah wata`amod bapathach.

2Ki4:15 He said, Call her. When he had called her, she stood in the doorway.

‹15› καὶ ἐκάλεσεν αὐτήν, καὶ ἔστη παρὰ τὴν θύραν.

15 kai ekalesen autēn, kai estē para tēn thyran.
And he called her, and she stood by the door.

---

16 לעת חיה אתי חבקת בן אל־תכזב בשפחתך׃ ויאמר לעד הזה כעת
:אל־אדני איש האלהים אל־תשקר בשפחתך׃

טז וַיֹּאמֶר לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה אַתִּי חֹבֶקֶת בֵּן
וַתֹּאמֶר אַל־אֲדֹנִי אִישׁ הָאֱלֹהִים אַל־תְּכַזֵּב בְּשִׁפְחָתֶךָ׃

16. wayo'mer lamo`ed hazeh ka`eth chayah 'atti chobeqeth ben
wato'mer 'al-'adonai 'ish ha'Elohim 'al-t'kazeb b'shiph'chatheak.

2Ki4:16 Then he said, At this appointed time, according to the time of life,
you shall embrace a son. And she said, No, my master, O man of the Elohim,
do not lie to your maidservant.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς αὐτήν Εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα σὺ περιειληφυῖα υἱόν· ἡ δὲ εἶπεν Μή, κύριέ μου, μὴ διαψεύσῃ τὴν δούλην σου.

16 kai eipen Elisaie pros autēn Eis ton kairon touton
And Elisha said to her, At this time next year,
hōs hē hōra zōsa sy perieilēphuia huion;
about this hour, and living, you shall be holding a son.
hē de eipen Mē, kyrie mou, mē diapseusē tēn doulēn sou.
But she said, No, O my master, you should not disappoint your maidservant.

---

17 אָז הָרָה וַתֵּלֶד בֵּן לַמּוֹעֵד הַזֶּה כָּעֵת חַיָּה
:אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע

17. watahar ha'ishah wateled ben lamo`ed hazeh
ka`eth chayah 'asher-diber 'eleyah 'Elisha`.

2Ki4:17 And the woman conceived, and bore a son at that appointed time,
according to the time of life that Elisha had said to her.

‹17› καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ ἔτεκεν υἱὸν εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ὡς ἡ ὥρα ζῶσα, ὡς ἐλάλησεν πρὸς αὐτὴν Ελισαιε. --

17 kai en gastri elaben hē gynē kai eteken huion eis ton kairon touton
And conceived the woman with the child, and bore a son at this same time
hōs hē hōra zōsa, hōs elalēsen pros autēn Elisaie. --
about the same hour living, as spoke to her Elisha.

---

18 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל־אָבִיו אֶל־הַקֹּצְרִים:

18. wayig'dal hayaled way'hi hayom wayetse' 'el-'abiu 'el-haqots'rim.

2Ki4:18 When the child was grown, the day came
that he went out to his father to the reapers.

‹18› καὶ ἠδρύνθη τὸ παιδάριον· καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἐξῆλθεν τὸ παιδάριον πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ πρὸς τοὺς θερίζοντας,

18 kai hēdrynthē to paidarion; kai egeneto hēnika exēlthen to paidarion
And matured the boy. And it came to pass, when went forth the boy
pros ton patera autou pros tous therizontas,
to his father – to the ones harvesting.

---

19 רֹאשִׁי רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל־אָבִיו רֹאשִׁי רֹאשִׁי
:וַיֹּאמֶר אֶל־הַנַּעַר שָׂאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ

19. wayo'mer 'el-'abiu ro'shi ro'shi wayo'mer 'el-hana`ar sa'ehu 'el-'imo.

2Ki4:19 He said to his father, My head, my head.

And he said to the young man, Carry him to his mother.

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Τὴν κεφαλήν μου, τὴν κεφαλήν μου·
καὶ εἶπεν τῷ παιδαρίῳ Ἆρον αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ.

19 kai eipen pros ton patera autou Tēn kephalēn mou, tēn kephalēn mou;
And he said to his father, My head, my head.
kai eipen tō paidariō Aron auton pros tēn mētera autou.
And he said to the servant, Carry him to his mother.

---

20 ܝܗܒ-ܠܐ ܝܗܒܪܗܝ ܝܗܒܘܗܝ
:ܟܗܪܝ ܗܪܝܗܡܗ-ܥܠ ܗܪܗܝܢ-ܠܘ ܢܘܗܝ

כ וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל־אִמּוֹ
וַיֵּשֶׁב עַל־בִּרְכֶּיהָ עַד־הַצָּהֳרַיִם וַיָּמֹת׃

20. wayisa'ehu way'bi'ehu 'el-'imo
wayesheb `al-bir'keyah `ad-hatsaharayim wayamoth.

2Ki4:20 And he had taken him and brought him to his mother,
he sat on her lap until noon, and then died.

‹20› καὶ ἦρεν αὐτὸν πρὸς τὴν μητέρα αὐτοῦ,
καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τῶν γονάτων αὐτῆς ἕως μεσημβρίας καὶ ἀπέθανεν.

20 kai ēren auton pros tēn mētera autou,
And he carried him in to his mother,
kai ekoimēthē epi tōn gonatōn autēs heōs mesēmbrias kai apethanen.
and he laid him down to rest upon her knees until midday, and he died.

---

21 ܟܬܒܘ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܣܓܪ ܒܥܕܘ ܘܢܦܩ׃

כא וַתַּעַל וַתַּשְׁכִּבֵהוּ עַל־מִטַּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא׃

21. wata`al watash'kibehu `al-mitath 'ish ha'Elohim watis'gor ba`ado watetse'.

2Ki4:21 And she went up and laid him on the bed of the man of the Elohim,
and shut the door behind him and went out.

‹21› καὶ ἀνήνεγκεν αὐτὸν καὶ ἐκοίμισεν αὐτὸν
ἐπὶ τὴν κλίνην τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἀπέκλεισεν κατ' αὐτοῦ καὶ ἐξῆλθεν.

21 kai anēnegken auton kai ekoimisen auton epi tēn klinēn tou anthrōpou tou theou
And she bore him, and rested him upon the bed of the man of the Elohim,
kai apekleisen kat' autou kai exēlthen.
and locked after him, and went forth.

---

22 ܩܪܝܬ-ܠܒܥܠܗ ܐܡܪܬ ܠܝ ܚܕ ܡܢ-ܓܒܪܐ ܕܥܪܘܨܐ
:ܕܐܬܢܘܬ ܘܐܪܘܨܐ ܕܐܠܗܐ ܐܬܝܬ ܠܘܬܗ

כב וַתִּקְרָא אֶל־אִישָׁהּ וַתֹּאמֶר שִׁלְחָה נָא לִי אֶחָד מִן־הַנְּעָרִים
וְאַחַת הָאֲתֹנוֹת וְאָרוּצָה עַד־אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאָשׁוּבָה׃

22. watiq'ra' 'el-'ishah wato'mer shil'chah na' li 'echad min-han'`arim
w'achath ha'athonoth w'arutsah `ad-'ish ha'Elohim w'ashubah.

2Ki4:22 Then she called to her husband and said, Please send me one of the servants

and one of the donkeys, that I may run to the man of the Elohim and return.

‹22› καὶ ἐκάλεσεν τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ εἶπεν Ἀπόστειλον δή μοι ἓν τῶν παιδαρίων καὶ μίαν τῶν ὄνων, καὶ δραμοῦμαι ἕως τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιστρέψω.

22 kai ekalesen ton andra autēs kai eipen Aposteilon dē moi hen tōn paidariōn
And she called her husband, and said, Send indeed for me one of the servants,
kai mian tōn onōn, kai dramoumai heōs tou anthrōpou tou theou
and one of the donkeys, and I shall run unto the man of the Elohim,
kai epistrepsō.
and I shall return.

---

23 ויאמר מדוע אתי הלכתי אליו היום לא־חדש
ולא שבת ותאמר שלום׃

כג וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ אַתִּי הֹלֵכְתִּי אֵלָיו הַיּוֹם לֹא־חֹדֶשׁ
וְלֹא שַׁבָּת וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

22. wayo'mer madu`a 'atti holak'ti 'elayu
hayom lo'-Chodesh w'lo' Shabbat wato'mer shalom.

2Ki4:23 He said, Why shall you go to him today?
It is neither Chodesh (new month) nor Shabbat. And she said, It shall be well.

‹23› καὶ εἶπεν Τί ὅτι σὺ πορεύῃ πρὸς αὐτὸν σήμερον;
οὐ νεομηνία οὐδὲ σάββατον. ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

23 kai eipen Ti hoti sy poreuē pros auton sēmeron?
And he said, Why is it that you should go to him today?
ou neomēnia oude sabbaton. hē de eipen Eirēnē.
It is not a new month nor a Sabbath. And she said, Peace.

---

24 ותחבש האתון ותאמר אל־נערה נהג
ולך אל־תעצר־לי לרכב כי אם־אמרתי לך׃

כד וַתַּחֲבֹשׁ הָאָתוֹן וַתֹּאמֶר אֶל־נַעֲרָהּ נְהַג
וָלֵךְ אַל־תַּעְצָר־לִי לִרְכֹּב כִּי אִם־אָמַרְתִּי לָךְ׃

24. watachabosh ha'athon wato'mer 'el-na`arah n'hag
walek 'al-ta`atsar-li lir'kob ki 'im-'amar'ti lak.

2Ki4:24 And she saddled a donkey and said to her servant, Lead on and go;
do not hold back riding for me unless I speak to you.

‹24› καὶ ἐπέσαξεν τὴν ὄνον καὶ εἶπεν πρὸς τὸ παιδάριον αὐτῆς Ἄγε πορεύου,
μὴ ἐπίσχῃς μοι τοῦ ἐπιβῆναι, ὅτι ἐὰν εἴπω σοι·

24 kai epesaxen tēn onon kai eipen pros to paidarion autēs Age poreuou,
And she saddled the donkey, and said to her servant, You lead, and go!
mē epischēs moi tou epibēnai, hoti ean eipō soi;
Do not wait for me to mount. For if I said to you,

---

25 כמנעך אל־תעצר־לי ואל־תרד לרכב׃
אמרתי אליך אל־נא־תרד לרכב׃
ותלך ותבא אל־איש האלהים אל־הר הכרמל׃

כה וַתֵּלֶךְ וַתָּבוֹא אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַר הַכַּרְמֶל
וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנֶּגֶד
וַיֹּאמֶר אֶל־גֵּיחֲזִי נַעֲרוֹ הִנֵּה הַשּׁוּנַמִּית הַלָּז׃

25. watelek watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-har haKar'mel way'hi kir'oth 'ish-ha'Elohim 'othah mineged wayo'mer 'el-Geychazi na`aro hinneh haShunamith halaz.

2Ki4:25 So she went and came to the man of the Elohim to Mount Karmel.
And it came to pass, when the man of the Elohim saw her from afar,
he said to Geychazi his servant, Behold, this is the Shunammite.

‹25› δεῦρο καὶ πορεύσῃ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ
εἰς τὸ ὄρος τὸ Καρμήλιον. καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ελισαιε ἐρχομένην αὐτήν,
καὶ εἶπεν πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον αὐτοῦ Ἰδοὺ δὴ ἡ Σωμανῖτις ἐκείνη·

25 deuro kai poreusē̱ kai eleusē̱ pros ton anthrōpon tou theou
Go, then you shall process and shall come to the man of the Elohim
eis to oros to Karmēlion. kai egeneto hōs eiden Elisaie erchomenēn autēn,
in mount Carmel. And it came to pass when Elisha saw her coming,
kai eipen pros Giezi to paidarion autou Idou dē hē Sōmanitis ekeinē;
that he said to Gehazi, to his servant, Behold, that Shunammite.

---

26 ע֤תָּה רוּץ־נָא֙ לִקְרָאתָ֔הּ וְאָמַ֥ר־לָ֖הּ הֲשָׁלֹ֣ום לָ֑ךְ
הֲשָׁלֹ֣ום לְאִישֵׁ֔ךְ הֲשָׁלֹ֥ום לַיָּלֶ֖ד וַתֹּ֣אמֶר שָׁלֹ֑ום׃

כו עַתָּה רוּץ־נָא לִקְרָאתָהּ וֶאֱמָר־לָהּ הֲשָׁלוֹם לָךְ
הֲשָׁלוֹם לְאִישֵׁךְ הֲשָׁלוֹם לַיָּלֶד וַתֹּאמֶר שָׁלוֹם׃

26. `atah ruts-na' liq'ra'thah we'emar-lah hashalom lak hashalom l'ishek hashalom layaled wato'mer shalom.

2Ki4:26 Please run now to meet her and say to her, Is it well with you?
Is it well with your husband? Is it well with the child? And she answered, It is well.

‹26› νῦν δράμε εἰς ἀπαντὴν αὐτῆς καὶ ἐρεῖς Εἰ εἰρήνη σοι;
εἰ εἰρήνη τῷ ἀνδρί σου; εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ; ἡ δὲ εἶπεν Εἰρήνη.

26 nyn drame eis apantēn autēs kai ereis Ei eirēnē soi?
Now run to meet her! and you shall say, Is peace to you?
ei eirēnē tō̱ andri sou? ei eirēnē tō̱ paidariō̱? hē de eipen Eirēnē.
Is peace to your husband? Is peace to the boy? And she said, Peace.

---

27 וַתָּבֹ֣א אֶל־אִישׁ֩ הָאֱלֹהִ֨ים אֶל־הָהָ֜ר וַתַּחֲזֵ֣ק בְּרַגְלָ֗יו
וַיִּגַּ֤שׁ גֵּיחֲזִי֙ לְהָדְפָ֔הּ וַיֹּ֣אמֶר אִישׁ֩ הָאֱלֹהִ֨ים הַרְפֵּ־לָ֜הּ
כִּי־נַפְשָׁ֣הּ מָרָ֗ה־לָהּ֙ וַיהוָ֣ה הֶעְלִ֔ים מִמֶּ֖נִּי וְלֹ֣א הִגִּ֑יד לִי׃

27. watabo' 'el-'ish ha'Elohim 'el-hahar watachazeq b'rag'layu wayigash Geychazi l'had'phah wayo'mer 'ish ha'Elohim har'peh-lah

ki-naph'shah marah-lah waYahúwah he`'lim mimeni w'lo' higid li.

2Ki4:27 When she came to the man of the Elohim to the hill, she caught hold of his feet.
And Geychazi came near to push her away; but the man of the Elohim said, Let her alone,
for her soul is troubled within her; and [illegible] has hidden it from me and has not told me.

‹27› καὶ ἦλθεν πρὸς Ελισαιε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐπελάβετο τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
καὶ ἤγγισεν Γιεζι ἀπώσασθαι αὐτήν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄφες αὐτήν, ὅτι ἡ ψυχὴ
αὐτῆς κατώδυνος αὐτῇ, καὶ κύριος ἀπέκρυψεν ἀπ' ἐμοῦ καὶ οὐκ ἀνήγγειλέν μοι.

27 kai ēlthen pros Elisaie eis to oros kai epelabeto tōn podōn autou.
And she came to Elisha in the mountain, and she seized his feet.
kai ēggisen Giezi apōsasthai autēn, kai eipen Elisaie Aphes autēn,
And Gehazi approached to thrust her away, and Elisha said, Let her alone!
hoti hē psychē autēs katōdynos autē, kai kyrios apekruuen ap' emou
for her soul pains her, and YHWH concealed it from me,
kai ouk anēggeilen moi.
and announced it not to me.

---

28 ואמר אדני לא אמרתי לא תשלה אתי:

כח וַתֹּאמֶר הֲשָׁאַלְתִּי בֵן מֵאֵת אֲדֹנִי
הֲלֹא אָמַרְתִּי לֹא תַשְׁלֶה אֹתִי:

28. wato'mer hasha'al'ti ben me'eth 'adoni halo' 'amar'ti lo' thash'leh 'othi.

2Ki4:28 And she said, Did I ask a son from my master? Did I not say, Do not deceive me?

‹28› ἡ δὲ εἶπεν Μὴ ᾐτησάμην υἱὸν παρὰ τοῦ κυρίου μου;
οὐκ εἶπα Οὐ πλανήσεις μετ' ἐμοῦ;

28 hē de eipen Mē ētēsamēn huion para tou kyriou mou?
And she said, Did I ask a son from my master?
ouk eipa Ou planēseis met' emou?
Did I not say, Do not mislead with me?

---

29 ויאמר לגיחזי חגר מתניך וקח משענתי בידך ולך
כי־תמצא איש לא תברכנו וכי־יברכך איש לא תענו
ושמת משענתי על־פני הנער:

כט וַיֹּאמֶר לְגֵיחֲזִי חֲגֹר מָתְנֶיךָ וְקַח מִשְׁעַנְתִּי בְיָדְךָ וָלֵךְ
כִּי־תִמְצָא אִישׁ לֹא תְבָרְכֶנּוּ וְכִי־יְבָרֶכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ
וְשַׂמְתָּ מִשְׁעַנְתִּי עַל־פְּנֵי הַנָּעַר:

29. wayo'mer l'Geychazi chagor math'neyak w'qach mish'`an'ti b'yad'ak walek
ki-thim'tsa' 'ish lo' th'bar'kenu w'ki-y'barek'ak 'ish lo' tha`anenu
w'sam'at mish'`an'ti `al-p'ney hana`ar.

2Ki4:29 Then he said to Geychazi, Gird up your loins and take my staff in your hand,
and go; if you meet any man, do not salute him, and if anyone salutes you,
do not answer him; and lay my staff on the lad's face.

‹29› καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ Γιεζι Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου

καὶ λαβὲ τὴν βακτηρίαν μου ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο· ὅτι ἐὰν εὕρῃς ἄνδρα,
οὐκ εὐλογήσεις αὐτόν, καὶ ἐὰν εὐλογήσῃ σε ἀνήρ, οὐκ ἀποκριθήσῃ αὐτῷ·
καὶ ἐπιθήσεις τὴν βακτηρίαν μου ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου.

29 kai eipen Elisaie tō̜ Giezi Zōsai tēn osphyn sou
And Elisha said to Gehazi, Tie up your loin,
kai labe tēn baktērian mou en tē̜ cheiri sou kai deuro;
and take my staff in your hand and go!
hoti ean heurē̜s andra, ouk eulogēseis auton,
And if you should find a man in the way, you shall not bless him;
kai ean eulogēsē̜ se anēr, ouk apokrithēsē̜ autō̜;
and if should bless you a man, you shall not answer him;
kai epithēseis tēn baktērian mou epi prosōpon tou paidariou.
and you shall place my staff upon the face of the boy.

---

30 ולאמר אם הנער חי־יהוה וחי־נפשך אם־אעזבך׃
ויקם וילך אחריה׃

30. wato'mer 'em hana`ar chay-Yahúwah w'chey-naph'sh'ak 'im-'e`ez'beak wayaqam wayelek 'achareyah.

2Ki4:30 And the mother of the lad said, As [illegible] lives and as your soul live,
I shall not leave you. And he arose and followed after her.

‹30› καὶ εἶπεν ἡ μήτηρ τοῦ παιδαρίου Ζῇ κύριος καὶ ζῇ ἡ ψυχή σου,
εἰ ἐγκαταλείψω σε· καὶ ἀνέστη Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῆς.

30 kai eipen hē mētēr tou paidariou Zē̜ kyrios kai zē̜ hē psychē sou,
And said the mother of the boy, As YHWH lives, and as lives your soul,
ei egkataleipsō se; kai anestē Elisaie kai eporeuthē opisō autēs.
shall I leave you behind, no. And Elisha rose up, and went after her.

---

31 וגחזי עבר לפניהם ויָשם את־המשענת על־פני הנער
ואין קול ואין קשב ויָשב לקראתו
ויגד־לו לאמר לא הקיץ הנער׃

31. w'Gechazi `abar liph'neyhem wayasem 'eth-hamish'`eneth `al-p'ney hana`ar w'eyn qol w'eyn qasheb wayashab liq'ra'tho wayaged-lo le'mor lo' heqits hana`ar.

2Ki4:31 And Gechazi passed on before them and laid the staff on the lad's face,
but there was no sound nor response. So he returned to meet him and told him,
saying, The lad has not awakened.

‹31› καὶ Γιεζι διῆλθεν ἔμπροσθεν αὐτῆς καὶ ἐπέθηκεν τὴν βακτηρίαν
ἐπὶ πρόσωπον τοῦ παιδαρίου, καὶ οὐκ ἦν φωνὴ καὶ οὐκ ἦν ἀκρόασις·

καὶ ἐπέστρεψεν εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ λέγων
Οὐκ ἠγέρθη τὸ παιδάριον.

31 kai Giezi diēlthen emprosthen autēs kai epethēken tēn baktērian
And Gehazi went in front of them, and he placed the staff
epi prosōpon tou paidariou, kai ouk ēn phōnē
upon the face of the boy; and there was no sound,
kai ouk ēn akroasis; kai epestrepsen eis apantēn autou
and there was no hearing. And he returned to meet him,
kai apēggeilen autō legōn Ouk ēgerthē to paidarion.
and he reported to him, saying, was not arisen the boy.

:ראשׁו-על ילד ויפקח עינו׃ 32
לב וַיָּבֹא אֱלִישָׁע הַבָּיְתָה וְהִנֵּה הַנַּעַר מֵת מֻשְׁכָּב עַל־מִטָּתוֹ׃

32. wayabo' 'Elisha` habay'thah w'hinneh hana`ar meth mush'kab `al-mitatho.

2Ki4:32 And Elisha came into the house, behold the lad was dead and laid on his bed.

‹32› καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον,
καὶ ἰδοὺ τὸ παιδάριον τεθνηκὸς κεκοιμισμένον ἐπὶ τὴν κλίνην αὐτοῦ.

32 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon,
And Elisha entered into the house,
kai idou to paidarion tethnēkos kekoimismenon epi tēn klinēn autou.
and behold, the boy having died was resting upon his bed.

:אחר-לו דלת בעד שניהם ויתפלל אל־יהוה׃ 33
לג וַיָּבֹא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בְּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה׃

33. wayabo' wayis'gor hadeleth b'`ad sh'neyhem wayith'palel 'el-Yahúwah.

2Ki4:33 So he went in and shut the door behind them both and prayed to יהוה.

‹33› καὶ εἰσῆλθεν Ελισαιε εἰς τὸν οἶκον καὶ ἀπέκλεισεν τὴν θύραν
κατὰ τῶν δύο ἑαυτῶν καὶ προσηύξατο πρὸς κύριον·

33 kai eisēlthen Elisaie eis ton oikon kai apekleisen tēn thyran kata tōn duo heautōn
And Elisha entered into the house, and locked the door after the two of them.
kai prosēuxato pros kyrion;
And he prayed to YHWH.

ירעלו ירד-על ירד שם פיו על־פיו ועיניו 34
:אחר ידו שם ויגהר ירד-על ירדעו ירעלו-על
לד וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל־הַיֶּלֶד וַיָּשֶׂם פִּיו עַל־פִּיו וְעֵינָיו
עַל־עֵינָיו וְכַפָּיו עַל־כַּפּוֹ וַיִּגְהַר עָלָיו וַיֶּחָם בְּשַׂר הַיָּלֶד׃

34. waya`al wayish'kab `al-hayeled wayasem piu `al-piu w'`eynayu `al-`eynayu
w'kapayu `al-kapo wayig'har `alayu wayacham b'sar hayaled.

2Ki4:34 And he went up and lay on the child, and put his mouth on his mouth
and his eyes on his eyes and his hands on his hands, and he stretched himself on him;
and the flesh of the child became warm.

‹34› καὶ ἀνέβη καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὸ παιδάριον καὶ ἔθηκεν τὸ στόμα αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
καὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ διέκαμψεν ἐπ᾽ αὐτόν,
καὶ διεθερμάνθη ἡ σὰρξ τοῦ παιδαρίου.

34 kai anebē kai ekoimēthē epi to paidarion
And he ascended, and bedded down upon the boy,
kai ethēken to stoma autou epi to stoma autou
and put his mouth upon his mouth,
kai tous ophthalmous autou epi tous ophthalmous autou
and his eyes upon his eyes,
kai tas cheiras autou epi tas cheiras autou
and his hands upon his hands.
kai diekampsen ep' auton, kai diethermanthē hē sarx tou paidariou.
And he bent upon him, and warmed the flesh of the boy.

---

35 ויעלה ויתהלך הבית אחת הנה ואחת הנה ויעל ויתגהר עליו
:ויזרר הנער עד־שבע פעמים ויפקח הנער את־עיניו

לה וַיָּשָׁב וַיֵּלֶךְ בַּבַּיִת אַחַת הֵנָּה וְאַחַת הֵנָּה וַיַּעַל וַיִּתְגָּהַר עָלָיו
וַיְזוֹרֵר הַנַּעַר עַד־שֶׁבַע פְּעָמִים וַיִּפְקַח הַנַּעַר אֶת־עֵינָיו׃

35. wayashab wayelek babayith 'achath henah w'achath henah
waya`al wayig'har `alayu way'zorer hana`ar `ad-sheba` p'`amim
wayiph'qach hana`ar 'eth-`eynayu.

2Ki4:35 And he returned and walked in the house once here and once there, and went up and stretched himself on him; and the lad sneezed seven times and the lad opened his eyes.

‹35› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἐπορεύθη ἐν τῇ οἰκίᾳ ἔνθεν καὶ ἔνθεν
καὶ ἀνέβη καὶ συνέκαμψεν ἐπὶ τὸ παιδάριον ἕως ἑπτάκις,
καὶ ἤνοιξεν τὸ παιδάριον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

35 kai epestrepsen kai eporeuthē en tē oikią enthen kai enthen
And he returned, and went about the house this side and that side,
kai anebē kai synekampsen epi to paidarion heōs heptakis,
and he ascended, and bent downwards upon the boy for seven times.
kai ēnoixen to paidarion tous ophthalmous autou.
And opened the boy his eyes.

---

36 וקרא אל־גיחזי ויאמר קרא אל־השנמית הזאת
:ויקראה ותבוא אליו ויאמר שאי בנך

לו וַיִּקְרָא אֶל־גֵּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל־הַשֻּׁנַמִּית הַזֹּאת
וַיִּקְרָאֶהָ וַתָּבוֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שְׂאִי בְּנֵךְ׃

36. wayiq'ra' 'el-Geychazi wayo'mer q'ra' 'el-haShunamith hazo'th
wayiq'ra'eah watabo' 'elayu wayo'mer s'i b'nek.

2Ki4:36 He called to Geychazi and said, Call this Shunammite. So he called her.
And when she came in to him, he said, Take up your son.

‹36› καὶ ἐξεβόησεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι καὶ εἶπεν Κάλεσον τὴν Σωμανῖτιν ταύτην·

καὶ ἐκάλεσεν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν. καὶ εἶπεν Ελισαιε Λαβὲ τὸν υἱόν σου.

36 kai exeboēsen Elisaie pros Giezi kai eipen Kaleson tēn Sōmanitin tautēn;

And Elisha yelled out loud to Gehazi, and said, Call this Shunammite!

kai ekalesen, kai eisēlthen pros auton. kai eipen Elisaie Labe ton huion sou.

And he called her, and she entered to him. And Elisha said, Receive your son!

---

37 אׁתׁבׁאׁ ׁוׁתׁפׁלׁ ׁעׁלׁ־ׁרׁגׁלׁיׁו ׁוׁתׁשׁתׁחׁו ׁאׁרׁצׁה
:אׁתׁבׁאׁ ׁוׁתׁצׁא ׁאׁת־ׁבׁנׁה ׁוׁתׁצׁא

לז וַתָּבֹא וַתִּפֹּל עַל־רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחוּ אָרְצָה
וַתִּשָּׂא אֶת־בְּנָהּ וַתֵּצֵא׃ פ

37. watabo' watipol `al-rag'layu watish'tachu 'ar'tsah watisa' 'eth-b'nah watetse'.

2Ki4:37 And she went in and fell at his feet and bowed herself to the ground,
and she took up her son and went out.

‹37› καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ
καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ἔλαβεν τὸν υἱὸν αὐτῆς καὶ ἐξῆλθεν.

37 kai eisēlthen hē gynē kai epesen epi tous podas autou kai prosekynēsen epi tēn gēn

And entered the woman, and fell at his feet, and did obeisance upon the ground,

kai elaben ton huion autēs kai exēlthen.

and took her son, and went forth.

---

38 ׁוׁאׁלׁישׁׁע ׁשׁב ׁהׁגׁלׁגׁלׁה ׁוׁהׁרׁעׁב ׁבׁאׁרׁץ ׁוׁבׁנׁי ׁהׁנׁבׁיׁאׁים
ׁיׁשׁבׁים ׁלׁפׁנׁיׁו ׁוׁיׁאׁמׁר ׁלׁנׁעׁרׁו ׁשׁפׁת ׁהׁסׁיׁר ׁהׁגׁדׁולׁה
:ׁוׁבׁשׁל ׁנׁזׁיד ׁלׁבׁנׁי ׁהׁנׁבׁיׁאׁים

לח וֶאֱלִישָׁע שָׁב הַגִּלְגָּלָה וְהָרָעָב בָּאָרֶץ וּבְנֵי הַנְּבִיאִים
יֹשְׁבִים לְפָנָיו וַיֹּאמֶר לְנַעֲרוֹ שְׁפֹת הַסִּיר הַגָּדוֹלָה
וּבַשֵּׁל נָזִיד לִבְנֵי הַנְּבִיאִים׃

38. we'Elisha` shab haGil'galah w'hara`ab ba'arets
ub'ney han'bi'im yosh'bim l'phanayu wayo'mer l'na`aro sh'photh hasir hag'dolah
ubashel nazid lib'ney han'bi'im.

2Ki4:38 When Elisha returned to Gilgal, there was a famine in the land.
As the sons of the prophets were sitting before him, he said to his servant,
Put on the large pot and boil stew for the sons of the prophets.

‹38› Καὶ Ελισαιε ἐπέστρεψεν εἰς Γαλγαλα, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ γῇ,
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν ἐκάθηντο ἐνώπιον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν Ελισαιε τῷ παιδαρίῳ αὐτοῦ Ἐπίστησον τὸν λέβητα
τὸν μέγαν καὶ ἕψε ἕψεμα τοῖς υἱοῖς τῶν προφητῶν.

38 Kai Elisaie epestrepsen eis Galgala, kai ho limos en tē gē,

And Elisha returned to Gilgal. And the famine was in the land.

kai hoi huioi tōn prophētōn ekathēnto enōpion autou.

And the sons of the prophets sat down before him.

kai eipen Elisaie tō paidariō autou Epistēson ton lebēta ton megan

And Elisha said to his servant, Stand by the kettle great,

kai hepse hepsema tois huiois tōn prophētōn.
and boil stew for the sons of the prophets!

---

39 ܐܦܩ ܚܕܐ ܠܡܢܬܪܥ ܥܠ ܫܕܐ ܘܫܟܚ ܩܘܛܝܢ ܘܡܠܐ ܒܓܘܢܗ ܘܐܬܐ ܘܦܨܠ ܠܬܘܟܐ ܕܩܕܪܐ ܕܠܐ ܝܕܥܘ׃

לט וַיֵּצֵא אֶחָד אֶל־הַשָּׂדֶה לְלַקֵּט אֹרֹת
וַיִּמְצָא גֶּפֶן שָׂדֶה וַיְלַקֵּט מִמֶּנּוּ פַּקֻּעֹת שָׂדֶה מְלֹא בִגְדוֹ
וַיָּבֹא וַיְפַלַּח אֶל־סִיר הַנָּזִיד כִּי־לֹא יָדָעוּ׃

39. wayetse' 'echad 'el-hasadeh l'laqet 'oroth wayim'tsa' gephen sadeh
way'laqet mimenu paqu`oth sadeh m'lo' big'do
wayabo' way'phalach 'el-sir hanazid ki-lo' yada`u.

2Ki4:39 And one went out into the field to gather herbs, and found a vine in the field,
and gathered from it his lap full of wild gourds, and came
and sliced them into the pot of stew, for they did not know.

‹39› καὶ ἐξῆλθεν εἰς τὸν ἀγρὸν συλλέξαι αριωθ καὶ εὗρεν ἄμπελον ἐν τῷ ἀγρῷ
καὶ συνέλεξεν ἀπ' αὐτῆς τολύπην ἀγρίαν πλῆρες τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἐνέβαλεν εἰς τὸν λέβητα τοῦ ἑψέματος, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν.

39 kai exēlthen eis ton agron syllexai ariōth
And he went forth into the field to collect together herbs.

kai heuren ampelon en tō agrō
And he found a vine in the field,

kai synelexen ap' autēs tolypēn agrian plēres to himation autou
and he collected together from it gourd a wild to fill his cloak,

kai enebalen eis ton lebēta tou hepsematos, hoti ouk egnōsan.
and put it into the kettle of the stew – but they did not know.

---

40 ܘܦܨܘ ܠܒܢܝܢܫܐ ܠܡܐܟܠ ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܛܠܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܨܥܩܘ ܘܐܡܪܘ ܡܘܬܐ ܒܣܝܪ ܐܝܫ ܗܐܠܗܝܡ ܘܠܐ ܝܟܠܘ ܠܡܐܟܠ׃

מ וַיִּצְקוּ לָאֲנָשִׁים לֶאֱכוֹל וַיְהִי כְּאָכְלָם מֵהַנָّזִיד וְהֵמָּה צָעָקוּ
וַיֹּאמְרוּ מָוֶת בַּסִּיר אִישׁ הָאֱלֹהִים וְלֹא יָכְלוּ לֶאֱכֹל׃

40. wayits'qu la'anashim le'ekol way'hi k'ak'lam mehanazid w'hemah tsa`aqu
wayo'm'ru maweth basir 'ish ha'Elohim w'lo' yak'lu le'ekol.

2Ki4:40 So they poured it out for the men to eat. And it came to pass,
as they were eating of the stew, they cried out and said, O man of the Elohim,
there is death in the pot. And they could not able to eat.

‹40› καὶ ἐνέχει τοῖς ἀνδράσιν φαγεῖν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐσθίειν αὐτοὺς
ἐκ τοῦ ἑψήματος καὶ ἰδοὺ ἀνεβόησαν καὶ εἶπον Θάνατος ἐν τῷ λέβητι,
ἄνθρωπε τοῦ θεοῦ· καὶ οὐκ ἠδύναντο φαγεῖν.

40 kai enechei tois andrasin phagein, kai egeneto en tō esthiein autous
And he poured out to the men to eat. And it came to pass in their eating

ek tou hepsēmatos kai idou aneboēsan kai eipon
from the stew, that lo ! they yelled out and said,

Thanatos en tō lebēti, anthrōpe tou theou; kai ouk ēdynanto phagein.
Death is in the kettle, O man of the Elohim. And they were not able to eat.

---

41 וַיֹּאמֶר קְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צֹק לָעָם
וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בַּסִּיר׃ ס

מא וַיֹּאמֶר וּקְחוּ־קֶמַח וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַסִּיר וַיֹּאמֶר צֹק לָעָם
וְיֹאכֵלוּ וְלֹא הָיָה דָבָר רָע בַּסִּיר׃ ס

41. wayo'mer uq'chu-qemach wayash'lek 'el-hasir wayo'mer tsaq la`am w'yo'kelu w'lo' hayah dabar ra` basir.

2Ki4:41 But he said, Then bring meal. He threw it into the pot and said,
Pour it out for the people that they may eat. Then there was no evil thing in the pot.

‹41› καὶ εἶπεν Λάβετε ἄλευρον καὶ ἐμβάλετε εἰς τὸν λέβητα·
καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ἔγχει τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν·
καὶ οὐκ ἐγενήθη ἔτι ἐκεῖ ῥῆμα πονηρὸν ἐν τῷ λέβητι. --

41 kai eipen Labete aleuron kai embalete eis ton lebēta;
And he said, You take flour, and put it in the kettle!
kai eipen Elisaie pros Giezi to paidarion Egchei tō laō
And they put. And Elisha said to Gehazi his servant, Pour out to the people,
kai esthietōsan; kai ouk egenēthē eti ekei hrēma ponēron en tō lebēti. --
and let them eat! And there was not thing a bad still in the kettle.

---

42 וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃

מב וְאִישׁ בָּא מִבַּעַל שָׁלִשָׁה וַיָּבֵא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם בִּכּוּרִים
עֶשְׂרִים־לֶחֶם שְׂעֹרִים וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וְיֹאכֵלוּ׃

42. w'ish ba' miBa`al shalishah wayabe' l'ish ha'Elohim lechem bikurim `es'rim-lechem s'`orim w'kar'mel b'tsiq'lono wayo'mer ten la`am w'yo'kelu.

2Ki4:42 And a man came from Baal-shalishah, and brought the man of the Elohim
bread of the first fruits, twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack.
And he said, Give them to the people that they may eat.

‹42› καὶ ἀνὴρ διῆλθεν ἐκ Βαιθσαρισα καὶ ἤνεγκεν πρὸς τὸν ἄνθρωπον
τοῦ θεοῦ πρωτογενημάτων εἴκοσι ἄρτους κριθίνους καὶ παλάθας,
καὶ εἶπεν Δότε τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν.

42 kai anēr diēlthen ek Baithsarisa kai ēnegken pros ton anthrōpon tou theou
And a man came from out of Baal-shalisha, and he brought to the man of Elohim
prōtogenēmatōn eikosi artous krithinous kai palathas,
first produce of twenty bread loaves of barley, and dried clusters of figs.
kai eipen Dote tō laō kai esthietōsan.
And he said, Give them to the people, and let them eat!

---

43 וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם
וְיֹאכֵלוּ כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר׃

מג וַיֹּאמֶר מְשָׁרְתוֹ מָה אֶתֵּן זֶה לִפְנֵי מֵאָה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם

וְיֹאכֵלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אָכוֹל וְהוֹתֵר׃

43. wayo'mer m'shar'tho mah 'eten zeh liph'ney me'ah 'ish
wayo'mer ten la`am w'yo'kelu ki koh 'amar Yahúwah 'akol w'hother.

2Ki4:43 His attendant said, What, shall I set this before a hundred men?
But he said, Give them to the people that they may eat, for thus says יהוה,
They shall eat and shall leave over.

‹43› καὶ εἶπεν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ Τί δῶ τοῦτο ἐνώπιον ἑκατὸν ἀνδρῶν;
καὶ εἶπεν Δὸς τῷ λαῷ καὶ ἐσθιέτωσαν, ὅτι τάδε λέγει κύριος
Φάγονται καὶ καταλείψουσιν.

43 kai eipen ho leitourgos autou Ti dō touto enōpion hekaton andrōn?
And said his minister, What, should I give before hundred men this?
kai eipen Dos tō̜ laō̜ kai esthietōsan, hoti tade legei kyrios
And he said, Give to the people, and let them eat! for thus says YHWH,
Phagontai kai kataleipsousin.
They shall eat, and shall leave over.

---

44 וַיִּתֵּן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיּוֹתִרוּ כִּדְבַר יְהוָה׃ פ מד

44. wayiten liph'neyhem wayo'k'lu wayothiru kid'bar Yahúwah.

2Ki4:44 So he set it before them, and they ate and left of it,
according to the word of יהוה.

‹44› καὶ ἔφαγον καὶ κατέλιπον κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

44 kai ephagon kai katelipon kata to hrēma kyriou.
And they ate, and left behind according to the saying of YHWH.

Chapter 5

2Ki5:1 וְנַעֲמָן שַׂר־צְבָא מֶלֶךְ־אֲרָם הָיָה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי אֲדֹנָיו
וּנְשֵׂא פָנִים כִּי־בוֹ נָתַן־יְהוָה תְּשׁוּעָה לַאֲרָם
וְהָאִישׁ הָיָה גִּבּוֹר חַיִל מְצֹרָע׃ א

1. w'Na`aman sar-ts'ba' melek-'Aram hayah 'ish gadol liph'ney 'adonayu
un'su' phanim ki-bo nathan-Yahúwah t'shu`ah la'Aram
w'ha'ish hayah gibor chayil m'tsora`.

2Ki5:1 Now Naaman, captain of the army of the king of Aram, was a great man
with his master, and highly respected, because by him יהוה had given victory to Aram.
The man was also a valiant warrior, but he was a leper.

‹5:1› Καὶ Ναιμαν ὁ ἄρχων τῆς δυνάμεως Συρίας ἦν ἀνὴρ μέγας ἐνώπιον
τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ τεθαυμασμένος προσώπῳ, ὅτι ἐν αὐτῷ ἔδωκεν κύριος
σωτηρίαν Συρίᾳ· καὶ ὁ ἀνὴρ ἦν δυνατὸς ἰσχύι, λελεπρωμένος.

1 Kai Naiman ho archōn tēs dynameōs Syrias ēn anēr megas enōpion tou kyriou autou
And Naaman the ruler of the host of Syria was man a great before his master,
kai tethaumasmenos prosōpō̧, hoti en autō̧ edōken kyrios sōtērian Syrią;
and being an admired person, for through him YHWH gave deliverance to Syria.
kai ho anēr ēn dynatos ischui, leleprōmenos.
And the man was mighty in strength, but leprous.

---

2 וארם יצאו גדודים וישבו מארץ ישראל נערה קטנה
ותהי לפני אשת נעמן׃

ב וַאֲרָם יָצְאוּ גְדוּדִים וַיִּשְׁבוּ מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נַעֲרָה קְטַנָּה
וַתְּהִי לִפְנֵי אֵשֶׁת נַעֲמָן׃

2. wa'Aram yats'u g'dudim wayish'bu me'erets Yis'ra'El na`arah q'tanah
wat'hi liph'ney 'esheth Na`aman.

2Ki5:2 And Aram had gone out by companies, and had taken captive a little girl
from the land of Yisra'El; and she was before Naaman's wife.

‹2› καὶ Συρία ἐξῆλθον μονόζωνοι καὶ ᾐχμαλώτευσαν ἐκ γῆς Ισραηλ νεάνιδα μικράν,
καὶ ἦν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς Ναιμαν.

2 kai Syria exēlthon monozōnoi
And the Syrians went forth in armed bands,
kai ę̄chmalōteusan ek gēs Israēl neanida mikran,
and they captured from out of the land of Israel young woman a small;
kai ēn enōpion tēs gynaikos Naiman.
and she was in the presence of the wife of Naaman.

---

3 אל־גבירתה אחלי אדני לפני הנביא
אשר בשמרון אז יאסף אתו מצרעתו׃

ג וַתֹּאמֶר אֶל־גְּבִרְתָּהּ אַחֲלֵי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנָּבִיא
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אָז יֶאֱסֹף אֹתוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

3. wato'mer 'el-g'bir'tah 'achaley 'adoni liph'ney hanabi'
'asher b'Shom'ron 'az ye'esoph 'otho mitsara`'to.

2Ki5:3 She said to her mistress, O that my master were with the prophet
who is in Shomron! Then he would cure him of his leprosy.

‹3› ἡ δὲ εἶπεν τῇ κυρίᾳ αὐτῆς Ὄφελον ὁ κύριός μου ἐνώπιον τοῦ προφήτου
τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, τότε ἀποσυνάξει αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

3 hē de eipen tȩ̄ kyrią autēs Ophelon ho kyrios mou
And she said to her lady, Ought that my master was
enōpion tou prophētou tou theou tou en Samareią,
in the presence of the prophet of the Elohim in Samaria,
tote aposynaxei auton apo tēs lepras autou.
then he shall cure him from his leprosy.

---

4 ויבא איש אל אדניו לאמר כה אמרה הנערה אשר מארץ ישראל׃

ד וַיָּבֹא וַיַּגֵּד לַאדֹנָיו לֵאמֹר
כָּזֹאת וְכָזֹאת דִּבְּרָה הַנַּעֲרָה אֲשֶׁר מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃

4. wayabo' wayaged l'adonayu le'mor
kazo'th w'kazo'th dib'rah hana`arah 'asher me'erets Yis'ra'El.

2Ki5:4 And one went in and told his master, saying,
Thus and thus spoke the girl who is from the land of Yisra'El.

‹4› καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ ἑαυτῆς
καὶ εἶπεν Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν ἡ νεᾶνις ἡ ἐκ γῆς Ισραηλ.

4 kai eisēlthen kai apēggeilen tō̜ kyriō̜ heautēs kai eipen Houtōs
And she entered and reported it to her master, and she said, Thus
kai houtōs elalēsen hē neanis hē ek gēs Israēl.
and thus says the young woman from out of the land of Israel.

---

5 ܐܬܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܐܪܡ ܙܠ ܙܠ ܘܫܕܪ ܣܦܪܐ ܠܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ
ܗܘܐ ܡܗܠܟ ܟܡܐ ܕܢܣܒ ܒܝܕܗ ܥܫܪܐ ܟܟܪܝ ܟܣܦܐ ܘܫܬܬ ܐܠܦܝܢ ܕܗܒ
:ܘܥܫܪܐ ܚܠܝܦܘܬ ܒܓܕܝܢ

ה וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־אֲרָם לֵךְ־בֹּא וְאֶשְׁלְחָה סֵפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֶשֶׂר כִּכְּרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב
וְעֶשֶׂר חֲלִיפוֹת בְּגָדִים׃

5. wayo'mer melek-'Aram lek-bo' w'esh'l'chah sepher 'el-melek Yis'ra'El
wayelek wayiqach b'yado `eser kik'rey-keseph w'shesheth 'alaphim zahab
w'`eser chaliphoth b'gadim.

2Ki5:5 Then the king of Aram said, Go, go in, and I shall send a scroll
to the king of Yisra'El. He departed and took in his hand ten talents of silver
and six thousand shekels of gold and ten changes of clothes.

‹5› καὶ εἶπεν βασιλεὺς Συρίας πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἴσελθε, καὶ ἐξαποστελῶ βιβλίον
πρὸς βασιλέα Ισραηλ· καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
δέκα τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑξακισχιλίους χρυσοῦς καὶ δέκα ἀλλασσομένας στολάς.

5 kai eipen basileus Syrias pros Naiman Deuro eiselthe, kai exapostelō biblion
And said the king of Syria to Naaman, Come, enter! and I shall send out a scroll
pros basilea Israēl; kai eporeuthē kai elaben en tē̜ cheiri autou deka talanta argyriou
to the king of Israel. And he went and took in his hand ten talents of silver,
kai hexakischilious chrysous kai deka allassomenas stolas.
and six thousand pieces of gold, and ten changes of apparels.

---

6 ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܠܟܐ ܕܝܫܪܝܠ ܠܡܐܡܪ
ܗܐܠܟ ܐܢܗܘ ܗܐܠܟ ܐܢܐ ܕܫܕܪܝ ܠܟ ܣܦܪܐ
:ܕܗܢܘܢ ܕܫܕܪܬܝ ܐܢܐ ܠܟ ܣܦܪܐ

ו וַיָּבֵא הַסֵּפֶר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
וְעַתָּה כְּבוֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֵלֶיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ
אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וַאֲסַפְתּוֹ מִצָּרַעְתּוֹ׃

6. wayabe' hasepher 'el-melek Yis'ra'El le'mor w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'eleyak hinneh shalach'ti 'eleyak 'eth-Na`aman `ab'di wa'asaph'to mitsara`'to.

2Ki5:6 And he brought the scroll to the king of Yisra'El, saying,
And now as this scroll comes to you, behold, I have sent Naaman my servant to you,
that you may cure him of his leprosy.

‹6› καὶ ἤνεγκεν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων Καὶ νῦν ὡς ἂν ἔλθῃ
τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς σέ, ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ Ναιμαν τὸν δοῦλόν μου,
καὶ ἀποσυνάξεις αὐτὸν ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ.

6 kai ēnegken to biblion pros ton basilea Israēl legōn
And he brought the scroll to the king of Israel, saying,
Kai nyn hōs an elthē to biblion touto pros se, idou apesteila
And now when ever should come scroll this to you, behold, I sent
pros se Naiman ton doulon mou, kai aposynaxeis auton apo tēs lepras autou.
to you Naaman my servant, and you shall cure him from his leprosy.

---

7 ויהי כקרא מלך־ישראל את־הספר ויקרע בגדיו
ויאמר האלהים אני להמית ולהחיות כי־זה שלח אלי
לאסף איש מצרעתו כי אך־דעו־נא וראו כי־מתאנה הוא לי׃

7. way'hi kiq'ro' melek-Yis'ra'El 'eth-hasepher wayiq'ra` b'gadayu
wayo'mer ha'Elohim 'ani l'hamith ul'hachayoth ki-zeh sholeach 'elay
le'esoph 'ish mitsara`'to ki 'ak-d'`u-na' ur'u ki-mith'aneh hu' li.

2Ki5:7 And it came to pass, when the king of Yisra'El read the scroll,
he tore his clothes and said, Am I the Elohim, to kill and to make alive,
that this one is sending to me to recover a man of his leprosy?
But consider now, and see for he is seeking a quarrel against me.

‹7› καὶ ἐγένετο ὡς ἀνέγνω βασιλεὺς Ισραηλ τὸ βιβλίον, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Μὴ θεὸς ἐγὼ τοῦ θανατῶσαι καὶ ζωοποιῆσαι,
ὅτι οὗτος ἀποστέλλει πρός με ἀποσυνάξαι ἄνδρα ἀπὸ τῆς λέπρας αὐτοῦ;
ὅτι πλὴν γνῶτε δὴ καὶ ἴδετε ὅτι προφασίζεται οὗτός με.

7 kai egeneto hōs anegnō basileus Israēl to biblion, dierrēxen ta himatia autou
And it came to pass as read the king of Israel the scroll, that he tore his garments,
kai eipen Mē theos egō tou thanatōsai kai zōopoiēsai,
and said, Am I Elohim, the one putting to death and restoring to life,
hoti houtos apostellei pros me aposynaxai andra apo tēs lepras autou?
that this one sends to me to cure a man For besides, you know from his leprosy?
hoti plēn gnōte dē kai idete hoti prophasizetai houtos me.
For besides, you know and see that this one makes an excuse towards me.

---

8 ויהי כשמע מלך־ישראל את־אשר שלח
אליו ויקרע בגדיו לאמר למה קרעת בגדיך
יבא־נא אלי וידע כי־יש נביא בישראל׃

ח וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
בְּגָדֶיךָ יָבֹא־נָא אֵלַי וְיֵדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. way'hi kish'mo`a 'Elisha` 'ish-ha'Elohim ki-qara`melek-Yis'ra'El 'eth-b'gadayu wayish'lach 'el-hamelek le'mor lamah qara`at b'gadeyak yabo'-na' 'elay w'yeda` ki yesh nabi' b'Yis'ra'El.

2Ki5:8 And it came to pass, when Elisha the man of the Elohim heard that the king of Yisra'El had torn his clothes, that he sent to the king, saying, Why have you torn your clothes? Now let him come to me, and he shall know that there is a prophet in Yisra'El.

‹8› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Ελισαιε ὅτι διέρρηξεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων Ἵνα τί διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου; ἐλθέτω δὴ πρός με Ναιμαν καὶ γνώτω ὅτι ἔστιν προφήτης ἐν Ισραηλ.

8 kai egeneto hōs ēkousen Elisaie hoti dierrēxen ho basileus Israēl ta himatia heautou,

And it came to pass as heard Elisha that tore the king of Israel his garments,

kai apesteilen pros ton basilea Israēl legōn Hina ti dierrēxas ta himatia sou?

that he sent to the king of Israel, saying, Why do you tear your garments?

elthetō dē pros me Naiman

Let come indeed to me Naaman!

kai gnōtō hoti estin prophētēs en Israēl.

and he shall know that there is a prophet in Israel.

---

9 ⁦:ОWZ𐤋𐤀𐤋 ...⁩

ט וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסוֹ וּבְרִכְבּוֹ וַיַּעֲמֹד פֶּתַח־הַבַּיִת לֶאֱלִישָׁע׃

9. wayabo' Na`aman b'suso ub'rik'bo waya`amod pethach-habayith le'Elisha`.

2Ki5:9 So Naaman came with his horses and with his chariots and stood at the doorway of the house of Elisha.

‹9› καὶ ἦλθεν Ναιμαν ἐν ἵππῳ καὶ ἅρματι καὶ ἔστη ἐπὶ θύρας οἴκου Ελισαιε.

9 kai ēlthen Naiman en hippō kai harmati

And Naaman came by horse and chariot,

kai estē epi thyras oikou Elisaie.

and he stood at the door of the house of Elisha.

10

י וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישָׁע מַלְאָךְ לֵאמֹר הָלוֹךְ
וְרָחַצְתָּ שֶׁבַע־פְּעָמִים בַּיַּרְדֵּן וְיָשֹׁב בְּשָׂרְךָ לְךָ וּטְהָר׃

10. wayish'lach 'elayu 'Elisha` mal'ak le'mor halok w'rachats'at sheba`-p'`amim baYar'den w'yashob b'sar'ak l'ak ut'har.

2Ki5:10 Elisha sent a messenger to him, saying, Go and wash in the Yarden seven times, and your flesh shall be restored to you and you shall be clean.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε ἄγγελον πρὸς αὐτὸν λέγων Πορευθεὶς λοῦσαι ἑπτάκις

ἐν τῷ Ιορδάνῃ, καὶ ἐπιστρέψει ἡ σάρξ σού σοι, καὶ καθαρισθήσῃ.

10 kai apesteilen Elisaie aggelon pros auton legōn
And Elisha sent to him a messenger, saying,
Poreutheis lousai heptakis en tō̜ Iordanē̜,
In going, bathe in the Jordan seven times,
kai epistrepsei hē sarx sou soi, kai katharisthēsē̜.
and shall return your flesh to you, and you shall be cleansed.

---

11 ܐܬܪܗ ܗܘܐ ܗܘܝܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܐܬܝ ܠܝ ܗܘܐ ܢܦܩ
ܠܘܬܝ ܐܠܗܝܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܚ ܐܝܕܗ ܥܠ ܐܬܪܐ
:ܘܢܫܬܦܐ ܠܦܣܠܐ ܡܢܗ ܠܐ ܠܗܘܐ

יאוַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלַךְ וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא
יָצוֹא וְעָמַד וְקָרָא בְּשֵׁם־יְהוָה אֱלֹהָיו
וְהֵנִיף יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאָסַף הַמְּצֹרָע׃

**11. wayiq'tsoph Na`aman wayelak wayo'mer hinneh 'amar'ti 'elay yetse' yatso'
w'`amad w'qara' b'shem-Yahúwah 'Elohayu w'heniph yado 'el-hamaqom
w'asaph ham'tsora`.**

2Ki5:11 But Naaman was furious and went away and said, Behold, I thought,
He shall surely come out to me and stand and call on the name of ܐܠܗܗ his El,
and wave his hand over the place and cure the leper.

‹11› καὶ ἐθυμώθη Ναιμαν καὶ ἀπῆλθεν καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔλεγον ὅτι ἐξελεύσεται
πρός με καὶ στήσεται καὶ ἐπικαλέσεται ἐν ὀνόματι θεοῦ αὐτοῦ
καὶ ἐπιθήσει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν τόπον καὶ ἀποσυνάξει τὸ λεπρόν·

11 kai ethymōthē Naiman kai apēlthen kai eipen
And Naaman was enraged, and went forth, and said,
Idou dē elegon hoti exeleusetai pros me
Behold, I said, that he shall come forth to me,
kai stēsetai kai epikalesetai en onomati theou autou
and he shall stand and shall call in the name of his El,
kai epithēsei tēn cheira autou epi ton topon kai aposynaxei to lepron;
and shall place his hand upon the place, and shall cure the leper.

---

12 ܠܐܘܪܐ ܕܡܫܩ ܠܝܡܝ ܦܪܦܪ ܢܗܪܘܬ ܕܐܒܢܐ ܘܠܐ ܟܠ
:ܡܝܐ ܕܝܫܪܝܠ ܢܬܪܝ ܕܐܙܠ ܒܗܘܢ ܘܐܬܬܗܪ ܒܚܡܐ

יבהֲלֹא טוֹב אֲבָנָה וּפַרְפַּר נַהֲרוֹת דַּמֶּשֶׂק מִכֹּל מֵימֵי יִשְׂרָאֵל
הֲלֹא־אֶרְחַץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיִּפֶן וַיֵּלֶךְ בְּחֵמָה׃

**12. halo' tob 'Abanah uPhar'par naharoth Dameseq mikol meymey Yis'ra'El
halo'-'er'chats bahem w'tahar'ti wayiphen wayelek b'chemah.**

2Ki5:12 Are not Abanah and Pharpar, the rivers of Dameseq, better than all the waters of
Yisra'El? Could I not wash in them and be clean? So he turned and went away in a rage.

‹12› οὐχὶ ἀγαθὸς Αβανα καὶ Φαρφαρ ποταμοὶ Δαμασκοῦ ὑπὲρ Ιορδάνην
καὶ πάντα τὰ ὕδατα Ισραηλ; οὐχὶ πορευθεὶς λούσομαι ἐν αὐτοῖς

καὶ καθαρισθήσομαι; καὶ ἐξέκλινεν καὶ ἀπῆλθεν ἐν θυμῷ.

12 ouchi agathos Abana kai Pharphar potamoi Damaskou hyper Iordanēn
Are not good the Abana and Phaphar rivers of Damascus over the Jordan,
kai panta ta hydata Israēl? ouchi poreutheis lousomai en autois
and all the waters of Israel? Shall I not go bathe in them,
kai katharisthēsomai? kai exeklinen kai apēlthen en thymō̃.
and be cleansed? And he turned aside, and went forth in rage.

---

13 ויגשו עבדיו וידברו אליו ויאמרו אבי הדבר הגדול הנביא דבר אליך הלוא תעשה ואף כי־אמר אליך רחץ וטהר׃

13. wayig'shu `abadayu way'dab'ru 'elayu wayo'm'ru 'abi dabar gadol hanabi' diber 'eleyak halo' tha`aseh w'aph ki-'amar 'eleyak r'chats ut'har.

2Ki5:13 Then his servants came near and spoke to him and said, My father,
had the prophet spoken to you to do some great thing, would you not have done it?
How much more then, when he says to you, Wash, and be clean?

‹13› καὶ ἤγγισαν οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτόν Μέγαν λόγον ἐλάλησεν
ὁ προφήτης πρὸς σέ, οὐχὶ ποιήσεις; καὶ ὅτι εἶπεν πρὸς σέ Λοῦσαι καὶ καθαρίσθητι.

13 kai ēggisan hoi paides autou kai elalēsan pros auton
And approached his servants, and they said to him,
Megan logon elalēsen ho prophētēs pros se,
If a great word spoke the prophet to you,
ouchi poiēseis? kai hoti eipen pros se Lousai kai katharisthēti.
would you not have done in so far as he said to you? Bathe and be cleansed!

---

14 וירד ויטבל בירדן שבע פעמים כדבר איש האלהים וישב בשרו כבשר נער קטן ויטהר׃

14. wayered wayit'bol baYar'den sheba` p'`amim kid'bar 'ish ha'Elohim
wayashab b'saro kib'sar na`ar qaton wayit'har.

2Ki5:14 So he went down and dipped himself seven times in the Yarden,
according to the word of the man of the Elohim; and his flesh was restored
like the flesh of a little child and he was clean.

‹14› καὶ κατέβη Ναιμαν καὶ ἐβαπτίσατο ἐν τῷ Ιορδάνῃ ἑπτάκι
κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε, καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σὰρξ αὐτοῦ ὡς σὰρξ παιδαρίου μικροῦ,
καὶ ἐκαθαρίσθη.

14 kai katebē Naiman kai ebaptisato
And Naaman went down, and he immersed

en tō̜ Iordanē̜ heptaki kata to hrēma Elisaie,
in the Jordan seven times, according to the word of Elisha.
kai epestrepsen hē sarx autou hōs sarx paidariou mikrou, kai ekatharisthē.
And returned his flesh as the flesh boy of a small, and he was cleansed.

---

15 ויבא אל־איש האלהים הוא וכל־מחנהו ויבא
ויעמד לפניו ויאמר הנה־נא ידעתי כי אין אלהים
בכל־הארץ כי אם־בישראל ועתה קח־נא ברכה מאת עבדך׃

15. wayashab ‘el-‘ish ha’Elohim hu’ w’kal-machanehu wayabo’ waya`amod l’phanayu
wayo’mer hinneh-na’ yada`’ti ki ‘eyn ‘Elohim b’kal-ha’arets
ki ‘im-b’Yis’ra’El w’`atah qach-na’ b’rakah me’eth `ab’deak.

2Ki5:15 And he returned to the man of the Elohim, he and all his company,
and came and stood before him, he said, Behold now, I know that there is no Elohim
in all the earth, but in Yisra’El; so please take a present from your servant now.

‹15› καὶ ἐπέστρεψεν πρὸς Ελισαιε, αὐτὸς καὶ πᾶσα ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,
καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν Ἰδοὺ δὴ ἔγνωκα
ὅτι οὐκ ἔστιν θεὸς ἐν πάσῃ τῇ γῇ ὅτι ἀλλ’ ἢ ἐν τῷ Ισραηλ·
καὶ νῦν λαβὲ τὴν εὐλογίαν παρὰ τοῦ δούλου σου.

15 kai epestrepsen pros Elisaie, autos kai pasa hē parembolē autou, kai ēlthen
And he returned to Elisha, he and all his company. And he came,
kai estē enōpion autou kai eipen Idou dē egnōka
and stood before him, and said, Behold, now I know
hoti ouk estin theos en pasē̜ tē̜ gē̜
that there is not Elohim in all the earth,
hoti all’ ē en tō̜ Israēl; kai nyn labe tēn eulogian para tou doulou sou.
but only in Israel. And now, receive a blessing from your servant!

---

16 ויאמר חי־יהוה אשר־עמדתי לפניו אם־אקח
׃ויפצר־בו לקחת וימאן

16. wayo’mer chay-Yahúwah ‘asher-`amad’ti l’phanayu ‘im-‘eqach
wayiph’tsar-bo laqachath way’ma’en.

2Ki5:16 But he said, As YHWH lives, whom I stand before Him, I shall take nothing.
And he urged him to take it, but he refused.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ζῇ κύριος, ᾧ παρέστην ἐνώπιον αὐτοῦ, εἰ λήμψομαι·
καὶ παρεβιάσατο αὐτὸν λαβεῖν, καὶ ἠπείθησεν.

16 kai eipen Elisaie Zē̜ kyrios, hō̜ parestēn enōpion autou, ei lēmpsomai;
And Elisha said, As YHWH lives in whom I stand before him, shall I take it?

kai parebiasato auton labein, kai ēpeithēsen.
And he pressed him to take, but he resisted persuasion.

---

17 ויאמר נעמן ולא יתן־נא לעבדך משא
צמד־פרדים אדמה כי לוא־יעשה עוד עבדך עלה
וזבח לאלהים אחרים כי אם־ליהוה:

17. wayo'mer Na`aman walo' yutan-na' l'`ab'd'ak masa' tsemed-p'radim 'adamah
ki lo'-ya`aseh `od `ab'd'ak `olah wazebach l'elohim 'acherim ki 'im-laYahúwah.

2Ki5:17 Naaman said, If not, please let a couple of mules' burden of earth be given
to your servant; for your servant shall no longer offer burnt offering
nor shall he sacrifice to other mighty ones, but to YHWH.

‹17› καὶ εἶπεν Ναιμαν Καὶ εἰ μή, δοθήτω δὴ τῷ δούλῳ σου γόμος ζεύγους ἡμιόνων,
καὶ σύ μοι δώσεις ἐκ τῆς γῆς τῆς πυρρᾶς, ὅτι οὐ ποιήσει ἔτι ὁ δοῦλός σου
ὁλοκαύτωμα καὶ θυσίασμα θεοῖς ἑτέροις, ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ τῷ ῥήματι τοῦτῳ·
17 kai eipen Naiman Kai ei mē, dothētō dē tō̜ doulō̜ sou
And Naaman said, And if not, let there be given indeed to your servant
gomos zeugous hēmionōn, kai sy moi dōseis ek tēs gēs tēs pyrras,
a load of a yoke of mules, and you shall give me of the red earth:
hoti ou poiēsei eti ho doulos sou holokautōma
for henceforth your serant shall not offer whole-burnt-offering
kai thysiasma theois heterois, all' ē tō̜ kyriō̜ tō̜ hrēmati toutō̜;
or sacrifice to other mighty ones, but only to YHWH by reason of this thing.

---

18 לדבר הזה יסלח יהוה לעבדך בבוא אדני בית־רמון
להשתחות שמה והוא נשען על־ידי והשתחויתי בית רמן
בהשתחויתי בית רמן יסלח־נא יהוה לעבדך בדבר הזה:

18. ladabar hazeh yis'lach Yahúwah l'`ab'deak b'bo' 'adoni beyth-Rimmon
l'hish'tachawoth shamah w'hu' nish'`an `al-yadi w'hish'tachaweythi beyth Rimmon
b'hish'taachwayathi beyth Rimmon yis'lach-na' Yahúwah l'`ab'd'ak badabar hazeh.

2Ki5:18 In this matter may YHWH pardon your servant: when my master goes
into the house of Rimmon to bow myself there, and he leans on my hand
and I bow myself in the house of Rimmon, when I bow myself in the house of Rimmon,
may YHWH pardon your servant in this matter.

‹18› καὶ ἱλάσεται κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι τὸν κύριόν μου
εἰς οἶκον Ρεμμαν προσκυνῆσαι ἐκεῖ καὶ αὐτὸς ἐπαναπαύσεται ἐπὶ τῆς χειρός μου
καὶ προσκυνήσω ἐν οἴκῳ Ρεμμαν ἐν τῷ προσκυνεῖν αὐτὸν ἐν οἴκῳ Ρεμμαν,

καὶ ἱλάσεται δὴ κύριος τῷ δούλῳ σου ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ.

18 kai hilasetai kyrios tō doulō sou en tō eisporeuesthai ton kyrion mou

And I let YHWH be propitious to your servant in the entering of my master

eis oikon Remman proskynēsai ekei

into the house of Rimmon to do obeisance there,

kai autos epanapausetai epi tēs cheiros mou kai proskynēsō en oikō Remman

for he shall rest upon my hand. And I shall do obeisance in the house of Rimmon,

en tō proskynein auton en oikō Remman,

in his doing obeisance in the house of Rimmon.

kai hilasetai dē kyrios tō doulō sou en tō logō toutō.

And let YHWH, I pray, be merciful to your servant in this matter.

---

19 ׳ר׳ק־ח׳ל׳ש׳ ׳ת׳ח׳ת׳ ש׳ל׳ו׳ ש׳ל׳ ת׳ל׳ ו׳ש׳ת׳ו׳

יט וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאִתּוֹ כִּבְרַת־אָרֶץ׃ ס

19. wayo'mer lo lek l'shalom wayelek me'ito kib'rath-'arets.

2Ki5:19 He said to him, Go in peace. So he departed from him from a land of distance.

‹19› καὶ εἶπεν Ελισαιε πρὸς Ναιμαν Δεῦρο εἰς εἰρήνην.

καὶ ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ εἰς δεβραθα τῆς γῆς.

19 kai eipen Elisaie pros Naiman Deuro eis eirēnēn.

And Elisha said to Naaman, Go in peace!

kai apēlthen ap' autou eis debratha tēs gēs.

And he went forth from him into Havratha the land.

---

20 ו׳ת׳ח׳ ש׳ר׳ח׳ז׳י נ׳ע׳ר א׳ל׳י׳ש׳ע א׳י׳ש־ה׳א׳ל׳ה׳י׳ם ה׳נ׳ה׳

ח׳ש׳ך א׳ד׳נ׳י א׳ת־נ׳ע׳מ׳ן ה׳א׳ר׳מ׳י ה׳ז׳ה מ׳ק׳ח׳ת מ׳י׳ד׳ו א׳ת

א׳ש׳ר־ה׳ב׳י׳א ח׳י־י׳ה׳ו׳ה כ׳י־א׳ם־ר׳צ׳ת׳י א׳ח׳ר׳י׳ו

ו׳ל׳ק׳ח׳ת׳י מ׳א׳ת׳ו מ׳א׳ו׳מ׳ה׳׃

כ וַיֹּאמֶר גֵּיחֲזִי נַעַר אֱלִישָׁע אִישׁ־הָאֱלֹהִים הִנֵּה

חָשַׂךְ אֲדֹנִי אֶת־נַעֲמָן הָאֲרַמִּי הַזֶּה מִקַּחַת מִיָּדוֹ אֵת

אֲשֶׁר־הֵבִיא חַי־יְהוָה כִּי־אִם־רַצְתִּי אַחֲרָיו

וְלָקַחְתִּי מֵאִתּוֹ מְאוּמָה׃

20. wayo'mer Geychazi na`ar 'Elisha` 'ish-ha'Elohim hinneh

chasak 'adoni 'eth-Na`aman ha'Arami hazeh miqachath miyado 'eth

'asher-hebi' chay-Yahúwah ki-'im-rats'ti 'acharayu w'laqach'ti me'ito m'umah.

2Ki5:20 But Geychazi, the servant of Elisha the man of the Elohim, said,

Behold, my master has spared this Naaman the Aramean, by not receiving from his hands

what he brought. But, as ׳ח׳י׳ח׳ lives, I shall run after him and take something from him.

‹20› Καὶ εἶπεν Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε Ἰδοὺ ἐφείσατο ὁ κύριός μου τοῦ Ναιμαν

τοῦ Σύρου τούτου τοῦ μὴ λαβεῖν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ ἃ ἐνήνοχεν·

ζῇ κύριος ὅτι εἰ μὴ δραμοῦμαι ὀπίσω αὐτοῦ καὶ λήμψομαι παρ' αὐτοῦ τι.

20 Kai eipen Giezi to paidarion Elisaie Idou epheisato ho kyrios mou tou Naiman

And said Gehazi, the servant of Elisha, Behold, spared my master Naaman

tou Syrou toutou tou mē labein ek cheiros autou ha enēnochen;
this Syrian, so as to not take from his hand of what he brought.
zē kyrios hoti ei mē dramoumai opisō autou kai lēmpsomai par' autou ti.
As lives YHWH, that I shall run after him, and I shall take something from him.

ירץ גיחזי אחרי נעמן ויראה נעמן רץ אחריו 21
:ויפל מעל המרכבה לקראתו ויאמר השלום
כאוַיִּרְדֹּף גֵּיחֲזִי אַחֲרֵי נַעֲמָן וַיִּרְאֶה נַעֲמָן רָץ אַחֲרָיו
וַיִּפֹּל מֵעַל הַמֶּרְכָּבָה לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם:

21. wayir'doph Geychazi 'acharey Na`aman wayir'eh Na`aman rats 'acharayu wayipol me`al hamer'kabah liq'ra'tho wayo'mer hashalom.

2Ki5:21 So Geychazi pursued after Naaman. When Naaman saw him running after him, and he came down from the chariot to meet him and said, Is all well?

‹21› καὶ ἐδίωξε Γιεζι ὀπίσω τοῦ Ναιμαν, καὶ εἶδεν αὐτὸν Ναιμαν
τρέχοντα ὀπίσω αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ.
21 kai ediōxe Giezi opisō tou Naiman, kai eiden auton Naiman trechonta opisō autou
And Gehazi pursued after Naaman. And saw him Naaman running after him,
kai epestrepsen apo tou harmatos eis apantēn autou.
and he leaped down from the chariot for meeting him.

ויאמר שלום אדני שלחני לאמר הנה עתה זה באו אלי 22
שני־נערים מהר אפרים מבני הנביאים תנה־נא
להם ככר־כסף ושתי חלפות בגדים:
כבוַיֹּאמֶר שָׁלוֹם אֲדֹנִי שְׁלָחַנִי לֵאמֹר הִנֵּה עַתָּה זֶה בָּאוּ אֵלַי
שְׁנֵי־נְעָרִים מֵהַר אֶפְרַיִם מִבְּנֵי הַנְּבִיאִים תְּנָה־נָּא
לָהֶם כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁתֵּי חֲלִפוֹת בְּגָדִים:

22. wayo'mer shalom 'adoni sh'lachani le'mor hinneh `atah zeh ba'u 'elay sh'ney-n'`arim mehar 'Eph'rayim mib'ney han'bi'im t'nah-na' lahem kikar-keseph ush'tey chaliphoth b'gadim.

2Ki5:22 He said, All is well. My master has sent me, saying, Behold, this now two young men of the sons of the prophets have come to me from the hill country of Ephrayim. Please give them a talent of silver and two changes of clothes.

‹22› καὶ εἶπεν Εἰρήνη· ὁ κύριός μου ἀπέστειλέν με λέγων Ἰδοὺ νῦν ἦλθον πρός με
δύο παιδάρια ἐξ ὄρους Εφραιμ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν·
δὸς δὴ αὐτοῖς τάλαντον ἀργυρίου καὶ δύο ἀλλασσομένας στολάς.
22 kai eipen Eirēnē; ho kyrios mou apesteilen me legōn
And he said, Peace: My master has sent me, saying,
Idou nyn ēlthon pros me duo paidaria ex orous Ephraim
Behold, now there came to me two young men from out of mount Ephraim,
apo tōn huiōn tōn prophētōn; dos dē autois talanton argyriou
from the sons of the prophets. Give indeed to them a talent of silver
kai duo allassomenas stolas.
and two changes of apparel!

23 ויאמר נעמן הואל קח ככרים ויפרץ־בו
ויצר ככרים כסף בשני חרטים
ושתי חלפות בגדים ויתן אל־שני נערו וישאו לפניו׃

23. wayo'mer Na`aman ho'el qach kikarayim wayiph'rats-bo
wayatsar kik'rayim keseph bish'ney charitim ush'tey chaliphoth b'gadim
wayiten 'el-sh'ney n'`arayu wayis'u l'phanayu.

2Ki5:23 Naaman said, Be pleased to take two talents. And he urged him,
and bound two talents of silver in two bags with two changes of clothes
and gave them to two of his servants; and they carried them before him.

‹23› καὶ εἶπεν Ναιμαν Λαβὲ διτάλαντον ἀργυρίου·
καὶ ἔλαβεν δύο τάλαντα ἀργυρίου ἐν δυσὶ θυλάκοις καὶ δύο ἀλλασσομένας στολὰς
καὶ ἔδωκεν ἐπὶ δύο παιδάρια αὐτοῦ, καὶ ἦραν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

23 kai eipen Naiman Labe ditalanton argyriou;
And Naaman said, Take two talents of silver!
kai elaben duo talanta argyriou en dysi thylakois
And he took two talents of silver in two purses,
kai duo allassomenas stolas kai edōken epi duo paidaria autou,
and two changes of apparel. And he gave unto two servants his,
kai ēran emprosthen autou.
and they carried them in front of him.

24 ויבא אל־העפל ויקח מידם ויפקד בבית
וישלח את־האנשים וילכו׃

24. wayabo' 'el-ha`ophel wayiqach miyadam wayiph'qod babayith
way'shalach 'eth-ha'anashim wayeleku.

2Ki5:24 And when he came to the hill, he took them from their hand and deposited them
in the house, and he sent the men away, and they departed.

‹24› καὶ ἦλθον εἰς τὸ σκοτεινόν, καὶ ἔλαβεν ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῶν
καὶ παρέθετο ἐν οἴκῳ καὶ ἐξαπέστειλεν τοὺς ἄνδρας.

24 kai ēlthon eis to skoteinon, kai elaben ek tōn cheirōn autōn
And he came to a dark place, and he took from their hands,
kai paretheto en oikō kai exapesteilen tous andras.
and he placed them in the house, and sent out the men.

25 ויבא ויעמד אל־אדניו
ויאמר אליו אליש׃

כה וְהוּא־בָא וַיַּעֲמֹד אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֱלִישָׁע
מֵאָן גֵּחֲזִי וַיֹּאמֶר לֹא־הָלַךְ עַבְדְּךָ אָנֶה וָאָנָה׃

25. w'hu'-ba' waya`amod 'el-'adonayu wayo'mer 'elayu 'Elisha` me'an Gechazi wayo'mer lo'-halak `ab'd'ak 'aneh wa'anah.

2Ki5:25 But he went in and stood before his master. And Elisha said to him, Where do you come from, Gechazi? And he said, Your servant did not go here or there.

‹25› καὶ αὐτὸς εἰσῆλθεν καὶ παρειστήκει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ.
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Πόθεν, Γιεζι;
καὶ εἶπεν Γιεζι Οὐ πεπόρευται ὁ δοῦλός σου ἔνθα καὶ ἔνθα.

25 kai autos eisēlthen kai pareistēkei pros ton kyrion autou.
And he entered and stood before his master.

kai eipen pros auton Elisaie Pothen, Giezi?
And said to him Elisha. From what place did you come from Gehazi?

kai eipen Giezi Ou peporeutai ho doulos sou entha kai entha.
And Gehazi said, has not gone Your servant here or there.

---

26 ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܠܝܫܥ ܠܐ ܠܒܝ ܗܠܟ ܟܕܡܐ ܕܦܢܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܪܟܒܗ ܠܡܩܒܠܟ ܗܠܡܐ ܢܣܒܬ ܟܣܦܐ ܘܠܡܣܒܬ ܠܒܘܫܐ ܘܙܝܬܐ ܘܟܪܡܐ ܘܨܘܢܐ ܘܒܩܪܐ ܘܥܒܕܐ ܘܫܦܚܬܐ׃

כו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לֹא־לִבִּי הָלַךְ כַּאֲשֶׁר הָפַךְ־אִישׁ מֵעַל
מֶרְכַּבְתּוֹ לִקְרָאתֶךָ הַעֵת לָקַחַת אֶת־הַכֶּסֶף וְלָקַחַת בְּגָדִים
וְזֵיתִים וּכְרָמִים וְצֹאן וּבָקָר וַעֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת׃

26. wayo'mer 'elayu lo'-libi halak ka'asher haphak-'ish me`al mer'kab'to liq'ra'theak ha`eth laqachath 'eth-hakeseph w'laqachath b'gadim w'zeythim uk'ramim w'tso'n ubaqar wa`abadim ush'phachoth.

2Ki5:26 Then he said to him, Did not my heart go with you, when the man turned from his chariot to meet you? Is it a time to take silver and to take clothes and olive groves and vineyards and sheep and oxen and male servants and female servants?

‹26› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ελισαιε Οὐχὶ ἡ καρδία μου ἐπορεύθη μετὰ σοῦ,
ὅτε ἐπέστρεψεν ὁ ἀνὴρ ἀπὸ τοῦ ἅρματος εἰς συναντήν σοι;
καὶ νῦν ἔλαβες τὸ ἀργύριον καὶ νῦν ἔλαβες τὰ ἱμάτια καὶ λήμψῃ ἐν αὐτῷ κήπους
καὶ ἐλαιῶνας καὶ ἀμπελῶνας καὶ πρόβατα καὶ βόας καὶ παῖδας καὶ παιδίσκας·

26 kai eipen pros auton Elisaie Ouchi hē kardia mou eporeuthē meta sou,
And said to him Elisha, Did not my heart go with you

hote epestrepsen ho anēr apo tou harmatos eis synantēn soi?
when turned the man from his chariot for meeting you?

kai nyn elabes to argyrion kai nyn elabes ta himatia
And now you took the silver, and now you took the garments,

kai lēmpsē en autō kēpous kai elaiōnas
and you shall take with it gardens, and olive groves,

kai ampelōnas kai probata kai boas kai paidas kai paidiskas;
and vineyards, and flocks, and herds, and bondmen and bondwomen.

27 ולעולם ובזרעך תדבק־בך נעמן צרעת וְצָרַעַת נַעֲמָן תִּדְבַּק־בְּךָ וּבְזַרְעֲךָ לְעוֹלָם
וישא מלפניו מצרע כשלג׃ וַיֵּצֵא מִלְּפָנָיו מְצֹרָע כַּשָּׁלֶג׃ ס

27. w'tsara`ath Na`aman tid'baq-b'ak ub'zar'`ak l'`olam
wayetse' mil'phanayu m'tsora` kashaleg.

2Ki5:27 Therefore, the leprosy of Naaman shall cling to you and to your descendants forever. So he went out from his presence a leper as white as snow.

‹27› καὶ ἡ λέπρα Ναιμαν κολληθήσεται ἐν σοὶ καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου εἰς τὸν αἰῶνα. καὶ ἐξῆλθεν ἐκ προσώπου αὐτοῦ λελεπρωμένος ὡσεὶ χιών.

27 kai hē lepra Naiman kollēthēsetai en soi kai en tō spermati sou eis ton aiōna.
And the leprosy of Naaman shall cleave to you, and among your seed into the eon.
kai exēlthen ek prosōpou autou leleprōmenos hōsei chiōn.
And he went forth from his face being leprous as snow.

Chapter 6

2Ki6:1 ויאמרו בני־הנביאים אל־אלישע הנה־נא המקום אשר אנחנו ישבים שם לפניך צר ממנו׃ וַיֹּאמְרוּ בְנֵי־הַנְּבִיאִים אֶל־אֱלִישָׁע הִנֵּה־נָא הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים שָׁם לְפָנֶיךָ צַר מִמֶּנּוּ׃

1. wayo'm'ru b'ney-han'bi'im 'el-'Elisha` hinneh-na' hamaqom
'asher 'anach'nu yosh'bim sham l'phaneyak tsar mimenu.

2Ki6:1 And the sons of the prophets said to Elisha, Behold now,
the place before you which we dwell there is too narrow for us.

‹6:1› Καὶ εἶπον οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν πρὸς Ελισαιε Ἰδοὺ δὴ ὁ τόπος,
ἐν ᾧ ἡμεῖς οἰκοῦμεν ἐνώπιόν σου, στενὸς ἀφ' ἡμῶν·

1 Kai eipon hoi huioi tōn prophētōn pros Elisaie Idou dē ho topos,
And said the sons of the prophets to Elisha, Behold, indeed the place
en hō hēmeis oikoumen enōpion sou, stenos aph' hēmōn;
in which we live before you is scant for us.

---

2 נלכה־נא עד־הירדן ונקחה משם איש קורה אחת ונעשה־לנו שם מקום לשבת שם ויאמר לכו׃ נִלְכָה־נָּא עַד־הַיַּרְדֵּן וְנִקְחָה מִשָּׁם אִישׁ קוֹרָה אֶחָת וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שָׁם מָקוֹם לָשֶׁבֶת שָׁם וַיֹּאמֶר לֵכוּ׃

2. nel'kah-na' `ad-haYar'den w'niq'chah misham 'ish qorah 'echath
w'na`aseh-lanu sham maqom lashebeth sham wayo'mer leku.

2Ki6:2 Please let us go to the Yarden and each man take from there a beam,
and let us make a place there for ourselves where we may live. So he said, Go.

‹2› πορευθῶμεν δὴ ἕως τοῦ Ιορδάνου καὶ λάβωμεν ἐκεῖθεν ἀνὴρ εἷς δοκὸν μίαν

καὶ ποιήσωμεν ἑαυτοῖς ἐκεῖ τοῦ οἰκεῖν ἐκεῖ. καὶ εἶπεν Δεῦτε.

2 poreuthōmen dē heōs tou Iordanou
We should go indeed unto the Jordan,

kai labōmen ekeithen anēr heis dokon mian
and we should take from there man per one beam one;

kai poiēsōmen heautois ekei tou oikein ekei. kai eipen Deute.
and we should make for ourselves a shelter to live there. And he said, Go!

---

3 :יֹלֵךְ נָא עִם־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמַר אֲנִי אֵלֵךְ׃

ג וַיֹּאמֶר הָאֶחָד הוֹאֵל נָא וְלֵךְ אֶת־עֲבָדֶיךָ וַיֹּאמַר אֲנִי אֵלֵךְ׃

3. wayo'mer ha'echad ho'el na' w'lek 'eth-`abadeyak wayo'mer 'ani 'elek.

2Ki6:3 Then one said, Please be pleased and go with your servants. And he said, I shall go.

‹3› καὶ εἶπεν ὁ εἷς Ἐπιεικέως δεῦρο μετὰ τῶν δούλων σου·
καὶ εἶπεν Ἐγὼ πορεύσομαι.

3 kai eipen ho heis Epieikeōs deuro meta tōn doulōn sou; kai eipen Egō poreusomai.
And said one, Please come with your servants. And he said, I shall go.

---

4 :וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃

ד וַיֵּלֶךְ אִתָּם וַיָּבֹאוּ הַיַּרְדֵּנָה וַיִּגְזְרוּ הָעֵצִים׃

4. wayelek 'itam wayabo'u haYar'denah wayig'z'ru ha`etsim.

2Ki6:4 So he went with them; and when they came to the Yarden, they cut down trees.

‹4› καὶ ἐπορεύθη μετ' αὐτῶν, καὶ ἦλθον εἰς τὸν Ἰορδάνην καὶ ἔτεμνον τὰ ξύλα.

4 kai eporeuthē met' autōn, kai ēlthon eis ton Iordanēn
And he went with them, and they came unto the Jordan,

kai etemnon ta xyla.
and they trimmed the wood.

---

5 :וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃

ה וַיְהִי הָאֶחָד מַפִּיל הַקּוֹרָה וְאֶת־הַבַּרְזֶל נָפַל אֶל־הַמָּיִם
וַיִּצְעַק וַיֹּאמֶר אֲהָהּ אֲדֹנִי וְהוּא שָׁאוּל׃

5. way'hi ha'echad mapil haqorah w'eth-habar'zel naphal 'el-hamayim
wayits'`aq wayo'mer 'ahah 'adoni w'hu' sha'ul.

2Ki6:5 And it happened, that one was felling a beam, the axe head fell into the water;
and he cried out and said, Alas, my master! For it was borrowed.

‹5› καὶ ἰδοὺ ὁ εἷς καταβάλλων τὴν δοκόν, καὶ τὸ σιδήριον ἐξέπεσεν εἰς τὸ ὕδωρ·
καὶ ἐβόησεν Ὦ, κύριε, καὶ αὐτὸ κεχρημένον.

5 kai idou ho heis kataballōn tēn dokon,
And behold, one casting down the beam,

kai to sidērion exepesen eis to hydōr;
that fell off of the stick the iron implement into the water.

kai eboēsen Ō, kyrie, kai auto kechrēmenon.

And he cried out, O master. And it was hidden.

---

6 וַיֹּאמֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים אָנָה נָפָל וַיַּרְאֵהוּ אֶת־הַמָּקוֹם
וַיִּקְצָב־עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ־שָׁמָּה וַיָּצֶף הַבַּרְזֶל׃

6. wayo'mer 'ish-ha'Elohim 'anah naphal wayar'ehu 'eth-hamaqom
wayiq'tsab-`ets wayash'lek-shamah wayatseph habar'zel.

2Ki6:6 And the man of the Elohim said, Where did it fall? And when he showed him the place, he cut off a stick and threw it in there, and made the iron float.

‹6› καὶ εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ Ποῦ ἔπεσεν; καὶ ἔδειξεν αὐτῷ τὸν τόπον.
καὶ ἀπέκνισεν ξύλον καὶ ἔρριψεν ἐκεῖ, καὶ ἐπεπόλασεν τὸ σιδήριον.

6 kai eipen ho anthrōpos tou theou Pou epesen?
And said the man of the Elohim, Where did it fall?

kai edeixen autō ton topon. kai apeknisen xylon
And he showed to him the place. And he plucked off wood

kai erripsen ekei, kai epepolasen to sidērion.
and tossed it there, and floated the iron implement.

---

7 וַיֹּאמֶר הָרֶם לָךְ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקָּחֵהוּ׃ פ

7. wayo'mer harem lak wayish'lach yado wayiqachehu.

2Ki6:7 He said, Take it up for yourself. So he put out his hand and took it.

‹7› καὶ εἶπεν Ὕψωσον σαυτῷ· καὶ ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν αὐτό.

7 kai eipen Huyōson sautō; kai exeteinen tēn cheira autou kai elaben auto.
And he said, Raise it to yourself! And he stretched out his hand and took it.

---

8 וּמֶלֶךְ אֲרָם הָיָה נִלְחָם בְּיִשְׂרָאֵל
וַיִּוָּעַץ אֶל־עֲבָדָיו לֵאמֹר אֶל־מְקוֹם פְּלֹנִי אַלְמֹנִי תַּחֲנֹתִי׃

8. umelek 'Aram hayah nil'cham b'Yis'ra'El
wayiua`ats 'el-`abadayu le'mor 'el-m'qom p'loni 'al'moni tachanothi.

2Ki6:8 And the king of Aram was warring against Yisra'El;
and he counseled with his servants saying, In such and such a place shall be my camp.

‹8› Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἦν πολεμῶν ἐν Ισραηλ καὶ ἐβουλεύσατο
πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ λέγων Εἰς τὸν τόπον τόνδε τινὰ ελμωνι παρεμβαλῶ.

8 Kai basileus Syrias ēn polemōn en Israēl
And the king of Syria was waging war against Israel.

kai ebouleusato pros tous paidas autou legōn
And he consulted with his servants, saying,

Eis ton topon tonde tina elmōni parembalō.

In the place thus in a certain concealed place I shall camp.

---

9 ויאמר אל־מלך ישראל לאמר
אל־תעבר פלני כי־שם ארם נחתים׃
ט וַיִּשְׁלַח אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
הִשָּׁמֶר מֵעֲבֹר הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־שָׁם אֲרָם נְחִתִּים׃

9. wayish'lach 'ish ha'Elohim 'el-melek Yis'ra'El le'mor
hishamer me`abor hamaqom hazeh ki-sham 'Aram n'chitim.

2Ki6:9 And the man of the Elohim sent to the king of Yisra'El saying,
Beware that you do not pass this place, for Aram are coming down there.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα Ισραηλ λέγων
Φύλαξαι μὴ παρελθεῖν ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ὅτι ἐκεῖ Συρία κέκρυπται.

9 kai apesteilen Elisaie pros ton basilea Israēl legōn
And sent Elisha to the king of Israel, saying,

Phylaxai mē parelthein en tō topō toutō, hoti ekei Syria kekryptai.
Guard to not go by this place, for there Syria hides.

---

10 ויאמר מלך ישראל אל־המקום אשר אמר־לו איש־האלהים
והזהירה ונשמר שם לא אחת ולא שתים׃
י וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַר־לוֹ אִישׁ־הָאֱלֹהִים
וְהִזְהִירָהּ וְנִשְׁמַר שָׁם לֹא אַחַת וְלֹא שְׁתָּיִם׃

10. wayish'lach melek Yis'ra'El 'el-hamaqom 'asher 'amar-lo 'ish-ha'Elohim
w'hiz'hirah w'nish'mar sham lo' 'achath w'lo' sh'tayim.

2Ki6:10 The king of Yisra'El sent to the place about which the man of the Elohim
spoke to him; thus he warned him, so that he guarded himself there, not once nor twice.

‹10› καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ εἰς τὸν τόπον, ὃν εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε,
καὶ ἐφυλάξατο ἐκεῖθεν οὐ μίαν οὐδὲ δύο.

10 kai apesteilen ho basileus Israēl eis ton topon, hon eipen autō Elisaie,
And sent the king of Israel to the place which told him Elisha,

kai ephylaxato ekeithen ou mian oude duo.
and he guarded from there not once nor twice.

---

11 ויסער לב מלך־ארם על־הדבר הזה ויקרא אל־עבדיו
ויאמר אליהם הלוא תגידו לי מי משלנו אל־מלך ישראל׃
יא וַיִּסָּעֵר לֵב מֶלֶךְ־אֲרָם עַל־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּקְרָא אֶל־עֲבָדָיו
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הֲלוֹא תַּגִּידוּ לִי מִי מִשֶּׁלָּנוּ אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

11. wayisa`er leb melek-'Aram `al-hadabar hazeh wayiq'ra'el-`abadayu
wayo'mer 'aleyhem halo' tagidu li mi mishelanu 'el-melek Yis'ra'El.

2Ki6:11 Now the heart of the king of Aram was enraged over this thing; and he called
his servants and said to them, Shall you not tell me who of us is for the king of Yisra'El?

‹11› καὶ ἐξεκινήθη ἡ ψυχὴ βασιλέως Συρίας περὶ τοῦ λόγου τούτου,
καὶ ἐκάλεσεν τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς

Οὐκ ἀναγγελεῖτέ μοι τίς προδίδωσίν με βασιλεῖ Ισραηλ;

11 kai exekinēthē hē psychē basileōs Syrias peri tou logou toutou,

And was startled the soul of the king of Syria on account of this word.

kai ekalesen tous paidas autou kai eipen pros autous

And he called his servants, and he said to them,

Ouk anaggeleite moi tis prodidōsin me basilei Israēl?

Shall you not announce to me who betrays me to the king of Israel?

---

12 ישׂראל׃ ויאמר אחד מעבדיו לוא אדני המלך
כי־אלישע הנביא אשר בישׂראל יגיד למלך
ישׂראל את־הדברים אשר תדבר בחדר משכבך׃

12. wayo'mer 'achad me`abadayu lo' 'adoni hamelek
ki-'Elisha` hanabi' 'asher b'Yis'ra'El yagid l'melek Yis'ra'El 'eth-had'barim
'asher t'daber bachadar mish'kabeak.

2Ki6:12 One of his servants said, No, my master, O king; but Elisha, the prophet
who is in Yisra'El, tells the king of Yisra'El the words that you speak in your bedroom.

‹12› καὶ εἶπεν εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ Οὐχί, κύριέ μου βασιλεῦ,
ὅτι Ελισαιε ὁ προφήτης ὁ ἐν Ισραηλ ἀναγγέλλει τῷ βασιλεῖ Ισραηλ
πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐὰν λαλήσῃς ἐν τῷ ταμιείῳ τοῦ κοιτῶνός σου.

12 kai eipen heis tōn paidōn autou Ouchi, kyrie mou basileu,

And said one of his servants, Not so, O my master, O king.

hoti Elisaie ho prophētēs ho en Israēl anaggellei tō̜ basilei Israēl

For Elisha the prophet, the one in Israel, he announces to the king of Israel

pantas tous logous, hous ean lalēsēs en tō̜ tamieiō̜ tou koitōnos sou.

all the words which ever you should speak in the closet of your bedroom.

---

13 אתו׃ ויגד־לו לאמר הנה בדתן׃

13. wayo'mer l'ku ur'u 'eykoh hu' w'esh'lach w'eqachehu
wayugad-lo le'mor hinneh b'Dothan.

2Ki6:13 So he said, Go and see where he is, that I may send and take him.
And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

‹13› καὶ εἶπεν Δεῦτε ἴδετε ποῦ οὗτος, καὶ ἀποστείλας λήμψομαι αὐτόν·
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἰδοὺ ἐν Δωθαϊμ.

13 kai eipen Deute idete pou houtos, kai aposteilas lēmpsomai auton;

And he said, Go, and see where this one is! and sending I shall take him.

kai anēggeilan autō̜ legontes Idou en Dōthaim.

And they reported to him, saying, Behold, he is in Dothan.

---

14 וישלח-שמה סוסים ורכב וחיל כבד
ויבאו לילה ויקפו על-העיר:

יד וַיִּשְׁלַח־שָׁמָּה סוּסִים וְרֶכֶב וְחַיִל כָּבֵד
וַיָּבֹאוּ לַיְלָה וַיַּקִּפוּ עַל־הָעִיר׃

14. wayish'lach-shamah susim w'rekeb w'chayil kabed
wayabo'u lay'lah wayaqiphu `al-ha`ir.

2Ki6:14 And he sent horses and chariots and a great army there,
and they came by night and surrounded the city.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν ἐκεῖ ἵππον καὶ ἅρμα καὶ δύναμιν βαρεῖαν,
καὶ ἦλθον νυκτὸς καὶ περιεκύκλωσαν τὴν πόλιν.

14 kai apesteilen ekei hippon kai harma kai dynamin bareian,
And he sent thither horses and chariots, and force a heavy.

kai ēlthon nyktos kai periekyklōsan tēn polin.
And they came at night, and surrounded the city.

---

15 וישכם משרת איש האלהים לקום ויצא
והנה-חיל סובב את-העיר וסוס ורכב
ויאמר נערו אליו אהה אדני איכה נעשה:

טו וַיַּשְׁכֵּם מְשָׁרֵת אִישׁ הָאֱלֹהִים לָקוּם וַיֵּצֵא
וְהִנֵּה־חַיִל סוֹבֵב אֶת־הָעִיר וְסוּס וָרָכֶב
וַיֹּאמֶר נַעֲרוֹ אֵלָיו אֲהָהּ אֲדֹנִי אֵיכָה נַעֲשֶׂה׃

15. wayash'kem m'shareth 'ish ha'Elohim laqum wayetse'
w'hinneh-chayil sobeb 'eth-ha`ir w'sus warakeb
wayo'mer na`aro 'elayu 'ahah 'adoni 'eykah na`aseh.

2Ki6:15 Now when the attendant of the man of the Elohim had risen early and gone out,
behold, an army with horses and chariots was circling the city.
And his servant said to him, Alas, my master! What shall we do?

‹15› καὶ ὤρθρισεν ὁ λειτουργὸς Ελισαιε ἀναστῆναι καὶ ἐξῆλθεν,
καὶ ἰδοὺ δύναμις κυκλοῦσα τὴν πόλιν καὶ ἵππος καὶ ἅρμα,
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον πρὸς αὐτόν Ὦ, κύριε, πῶς ποιήσωμεν;

15 kai ōrthrisen ho leitourgos Elisaie anastēnai kai exēlthen,
And early the minister of Elisha rose up, and went forth.

kai idou dynamis kyklousa tēn polin kai hippos kai harma,
And behold, the force was encircling the city, and with horses and chariots.

kai eipen to paidarion pros auton Ō, kyrie, pōs poiēsōmen?
And said his servant to him, O master, what shall we do?

---

16 ויאמר אל-תירא כי רבים אשר אתנו מאשר אותם:

טז וַיֹּאמֶר אַל־תִּירָא כִּי רַבִּים אֲשֶׁר אִתָּנוּ מֵאֲשֶׁר אוֹתָם׃

16. wayo'mer 'al-tira' ki rabbim 'asher 'itanu me'asher 'otham.

2Ki6:16 And he said, Do not fear,
for those who are with us are more than those who are with them.

‹16› καὶ εἶπεν Ελισαιε Μὴ φοβοῦ, ὅτι πλείους οἱ μεθ’ ἡμῶν ὑπὲρ τοὺς μετ’ αὐτῶν.

16 kai eipen Elisaie Mē phobou,
And Elisha said, Do not fear,
hoti pleious hoi meth’ hēmōn hyper tous met’ autōn.
for many are the ones with us over the ones with them.

---

17 ויתפלל אלישע ויאמר יהוה פקח־נא את־עיניו
וירא ויפקח יהוה את־עיני הנער וירא
והנה ההר מלא סוסים ורכב אש סביבות אלישע׃

17. wayith’palel ‘Elisha` wayo’mar Yahúwah p’qach-na’ ‘eth-`eynayu w’yir’eh
wayiph’qach Yahúwah ‘eth-`eyney hana`ar wayar’ w’hinneh hahar male’ susim
w’rekeb ‘esh s’biboth ‘Elisha`.

2Ki6:17 Then Elisha prayed and said, O יהוה, I pray, open his eyes that he may see.
And יהוה opened the eyes of the servants and he saw;
and behold, the mountain was full of horses and chariots of fire all around Elisha.

‹17› καὶ προσεύξατο Ελισαιε καὶ εἶπεν Κύριε, διάνοιξον τοὺς ὀφθαλμοὺς
τοῦ παιδαρίου καὶ ἰδέτω· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
καὶ εἶδεν, καὶ ἰδοὺ τὸ ὄρος πλῆρες ἵππων, καὶ ἅρμα πυρὸς περικύκλῳ Ελισαιε.

17 kai proseuxato Elisaie kai eipen Kyrie, dianoixon tous ophthalmous tou paidariou
And Elisha prayed, and said, O YHWH, open his eyes of the young man,
kai idetō; kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autou, kai eiden, kai idou
and let him see! And YHWH opened wide the eyes, and he saw. And behold,
to oros plēres hippōn, kai harma pyros perikyklō Elisaie.
the mountain was full of horses, and a chariot of fire surrounding Elisha.

---

18 וירדו אליו ויתפלל אלישע אל־יהוה ויאמר הך־נא
את־הגוי־הזה בסנורים ויכם בסנורים כדבר אלישע׃

18. wayer’du ‘elayu wayith’palel ‘Elisha` ‘el-Yahúwah wayo’mar hak-na’
‘eth-hagoy-hazeh basan’werim wayakem basan’werim kid’bar ‘Elisha`.

2Ki6:18 And when they came down to him, Elisha prayed to יהוה and said,
Strike this nation with blindness, I pray. So He struck them with blindness
according to the word of Elisha.

‹18› καὶ κατέβησαν πρὸς αὐτόν, καὶ προσηύξατο Ελισαιε πρὸς κύριον
καὶ εἶπεν Πάταξον δὴ τοῦτο τὸ ἔθνος ἀορασίᾳ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἀορασίᾳ κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε.

18 kai katebēsan pros auton, kai prosēuxato Elisaie pros kyrion
And they came down to him. And Elisha prayed to YHWH,
kai eipen Pataxon dē touto to ethnos aorasią;
and said, Strike indeed this nation with inability to see!
kai epataxen autous aorasią kata to hrēma Elisaie.
And he struck them with inability to see, according to the saying of Elisha.

---

19 אמר אליהם לא זה הדרך
ולא זה העיר לכו אחרי ואוליכה אתכם אל־האיש
אשר תבקשון וילך אותם שמרונה׃

19. wayo'mer 'alehem 'Elisha` lo' zeh haderek w'lo' zoh ha`ir l'ku 'acharay
w'olikah 'eth'kem 'el-ha'ish 'asher t'baqeshun wayolek 'otham Shom'ronah.

2Ki6:19 And Elisha said to them, This is not the way, nor is this the city; go after me
and I shall bring you to the man whom you seek. And he brought them to Shomron.

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ελισαιε Οὐχ αὕτη ἡ πόλις καὶ αὕτη ἡ ὁδός·
δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ἀπάξω ὑμᾶς πρὸς τὸν ἄνδρα, ὃν ζητεῖτε·
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς εἰς Σαμάρειαν.

19 kai eipen pros autous Elisaie Ouch hautē hē polis
And Elisha said to them, This is not the city,
kai hautē hē hodos; deute opisō mou,
and this is not the way. Come after me!
kai apaxō hymas pros ton andra, hon zēteite; kai apēgagen autous eis Samareian.
and I shall lead you to the man whom you seek. And he took them to Samaria.

---

20 ויהי כבאם שמרון ויאמר אליש֗ע יהוה פקח את־עיני־אלה
ויראו ויפקח יהוה את־עיניהם ויראו והנה בתוך שמרון׃

20. way'hi k'bo'am Shom'ron wayo'mer 'Elisha` Yahúwah p'qach 'eth-`eyney-'eleh
w'yir'u wayiph'qach Yahúwah 'eth-`eyneyhem wayir'u w'hinneh b'thok Shom'ron.

2Ki6:20 And it came to pass, when they had come into Shomron,
Elisha said, O YHWH, open the eyes of these men, that they may see.
So YHWH opened their eyes and they saw; and behold, they were in the midst of Shomron.

‹20› καὶ ἐγένετο ὡς εἰσῆλθον εἰς Σαμάρειαν, καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄνοιξον δή, κύριε,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν καὶ ἰδέτωσαν· καὶ διήνοιξεν κύριος τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν,
καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἦσαν ἐν μέσῳ Σαμαρείας.

20 kai egeneto hōs eisēlthon eis Samareian, kai eipen
And it came to pass, as he entered into Samaria, that Elisha said,
Elisaie Anoixon dē, kyrie, tous ophthalmous autōn kai idetōsan;

O YHWH, open their eyes, and let them see!

kai diēnoixen kyrios tous ophthalmous autōn, kai eidon,

And YHWH opened wide their eyes, and they saw.

kai idou ēsan en mesō̱ Samareias.

And behold, they were in the midst of Samaria.

---

21 אמר מלך־ישראל אל־אלישע כראותו אותם האכה אכה אבי׃

כאוַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישָׁע
כִּרְאֹתוֹ אוֹתָם הַאַכֶּה אַכֶּה אָבִי׃

21. wayo'mer melek-Yis'ra'El 'el-'Elisha` kir'otho 'otham ha'akeh 'akeh 'abi.

2Ki6:21 Then the king of Yisra'El when he saw them, said to Elisha,
My father, shall I kill them? Shall I kill them?

‹21› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Ελισαιε,
ὡς εἶδεν αὐτούς Εἰ πατάξας πατάξω, πάτερ;

21 kai eipen ho basileus Israēl pros Elisaie,

And said the king of Israel to Elisha,

hōs eiden autous Ei pataxas pataxō, pater?

as he beheld them, Shall by striking, I strike them, O father?

---

22 אמר לא תכה האשר שביתה בחרבך ובקשתך אתה מכה שים לחם ומים לפניהם ויאכלו וישתו וילכו אל־אדניהם׃

כבוַיֹּאמֶר לֹא תַכֶּה הַאֲשֶׁר שָׁבִיתָ בְּחַרְבְּךָ
וּבְקַשְׁתְּךָ אַתָּה מַכֶּה שִׂים לֶחֶם וָמַיִם לִפְנֵיהֶם
וְיֹאכְלוּ וְיִשְׁתּוּ וְיֵלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם׃

22. wayo'mer lo' thakeh ha'asher shabiath b'char'b'ak ub'qash't'ak 'atah makeh sim lechem wamayim liph'neyhem w'yo'k'lu w'yish'tu w'yel'ku 'el-'adoneyhem.

2Ki6:22 And he said, You shall not kill them.
Would you kill those you have taken captive with your sword and with your bow?
Set bread and water before them, that they may eat and drink and go to their master.

‹22› καὶ εἶπεν Οὐ πατάξεις, εἰ μὴ οὓς ᾐχμαλώτευσας ἐν ῥομφαίᾳ σου
καὶ τόξῳ σου, σὺ τύπτεις· παράθες ἄρτους καὶ ὕδωρ ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ φαγέτωσαν καὶ πιέτωσαν καὶ ἀπελθέτωσαν πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.

22 kai eipen Ou pataxeis, ei mē hous ēchmalōteusas

And he said, You shall not strike them unless whom you captured

en hromphaią sou kai toxō̱ sou, sy typteis; parathes artous

by your broadsword, and your bow you shall strike. Place bread loaves

kai hydōr enōpion autōn, kai phagetōsan kai pietōsan

and water before them, and let them eat and let them drink

kai apelthetōsan pros ton kyrion autōn.

and let them go forth to their master!

23 וַיִּכְרֶה לָהֶם כֵּרָה גְדוֹלָה
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיְשַׁלְּחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם
וְלֹא־יָסְפוּ עוֹד גְּדוּדֵי אֲרָם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ פ

23. wayik'reh lahem kerah g'dolah wayo'k'lu wayish'tu way'shal'chem wayel'ku 'el-'adoneyhem w'lo'-yas'phu `od g'dudey 'Aram labo' b'erets Yis'ra'El.

2Ki6:23 So he prepared a great provision for them;
and when they had eaten and drunk he sent them away, and they went to their master.
And the marauding bands of Arameans did not come any more into the land of Yisra'El.

‹23› καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς παράθεσιν μεγάλην, καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον·
καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς, καὶ ἀπῆλθον πρὸς τὸν κύριον αὐτῶν.
καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι μονόζωνοι Συρίας τοῦ ἐλθεῖν εἰς γῆν Ισραηλ.

23 kai parethēken autois parathesin megalēn, kai ephagon kai epion;
And he placed for them fete a great. And they ate, and drank,
kai apesteilen autous, kai apēlthon pros ton kyrion autōn. kai ou prosethento
and he sent them. And they went forth to their master. And did not proceed
eti monozōnoi Syrias tou elthein eis gēn Israēl.
still the armed bands of Syrians to come into the land of Israel.

---

24 וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם
אֶת־כָּל־מַחֲנֵהוּ וַיַּעַל וַיָּצַר עַל־שֹׁמְרוֹן׃

24. way'hi 'acharey-ken wayiq'bots Ben-hadad melek-'Aram 'eth-kal-machanehu waya`al wayatsar `al-Shom'ron.

2Ki6:24 And it came about after this, that Ben-hadad king of Aram gathered all his army
and went up and laid siege to Shomron.

‹24› Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἤθροισεν υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας
πᾶσαν τὴν παρεμβολὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβη καὶ περιεκάθισεν ἐπὶ Σαμάρειαν.

24 Kai egeneto meta tauta
And it came to pass after these things,
kai ēthroisen huios Ader basileus Syrias pasan tēn parembolēn autou
that gathered the son of Hadad king of Syria all his camp,
kai anebē kai periekathisen epi Samareian.
and ascended, and besieged against Samaria.

---

25 וַיְהִי רָעָב גָּדוֹל בְּשֹׁמְרוֹן וְהִנֵּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הֱיוֹת

רֹאשׁ־חֲמוֹר בִּשְׁמֹנִים כֶּסֶף וְרֹבַע הַקַּב חֲרִיּוֹנִים בַּחֲמִשָּׁה־כָסֶף׃

25. way'hi ra`ab gadol b'Shom'ron w'hinneh tsarim `aleyah `ad heyoth ro'sh-chamor bish'monim keseph w'roba` haqab chareyyonim bachamishah-kaseph.

2Ki6:25 And there was a great famine in Shomron; and behold,
they were laying siege to it, until a donkey's head was sold for eighty shekels of silver,
and a fourth of a kab of dove's dung for five shekels of silver.

‹25› καὶ ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἰδοὺ περιεκάθηντο ἐπ' αὐτήν,
ἕως οὗ ἐγενήθη κεφαλὴ ὄνου πεντήκοντα σίκλων ἀργυρίου
καὶ τέταρτον τοῦ κάβου κόπρου περιστερῶν πέντε σίκλων ἀργυρίου.

25 kai egeneto limos megas en Samareiạ, kai idou periekathēnto ep' autēn,
And there was famine a great in Samaria. And behold, they laid siege against it
heōs hou egenēthē kephalē onou pentēkonta siklōn argyriou
until of which was worth the head of a donkey eighty shekels of silver;
kai tetarton tou kabou koprou peristerōn pente siklōn argyriou.
and a fourth of a cab dung of doves five shekels of silver.

---

26 ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܥܠ ܚܝܬܐ ܕܡܬܪܐ ܥܠܝܗ ܩܪܝܢ ܠܡܪ ܡܪܝ ܡܠܟܐ׃

כו וַיְהִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמָה
וְאִשָּׁה צָעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ׃

26. way'hi melek Yis'ra'El `ober `al-hachomah w'ishah tsa`aqah 'elayu le'mor hoshi`ah 'adoni hamelek.

2Ki6:26 As the king of Yisra'El was passing by on the wall a woman cried out to him,
saying, Help, my master, O king!

‹26› καὶ ἦν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ διαπορευόμενος ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ γυνὴ ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν λέγουσα Σῶσον, κύριε βασιλεῦ.

26 kai ēn ho basileus Israēl diaporeuomenos epi tou teichous,
And was the king of Israel traveling upon the wall.
kai gynē eboēsen pros auton legousa Sōson, kyrie basileu.
And a woman yelled to him, saying, Deliver us, O master, O king!

---

27 ܠܡܪ ܠܐ ܢܫܘܥܟ ܝܗܘܐ ܡܢܐ ܢܫܘܥܟ ܡܢ ܕܝܪܬܐ ܐܘ ܡܢ ܕܡܥܨܪܬܐ׃

כז וַיֹּאמֶר אַל־יוֹשִׁעֲךָ יָהוָה מֵאַיִן
אוֹשִׁיעֲךָ הֲמִן־הַגֹּרֶן אוֹ מִן־הַיָּקֶב׃

27. wayo'mer 'al-yoshi`ek Yahúwah me'ayin 'oshi`ek hamin-hagoren 'o min-hayaqeb.

2Ki6:27 And he said, If ܝܗܘܐ does not help you, from where shall I help you?
From the threshing floor, or from the wine press?

‹27› καὶ εἶπεν αὐτῇ Μή σε σώσαι κύριος, πόθεν σώσω σε;
μὴ ἀπὸ τῆς ἅλωνος ἢ ἀπὸ τῆς ληνοῦ;

27 kai eipen autē Mē se sōsai kyrios,

And he said to her, Unless delivers you YHWH,

pothen sōsō se?

from what place shall I deliver you?

mē apo tēs halōnos ē apo tēs lēnou?

unless from the threshing-floor or from the wine vat?

---

28 אמר אליה מה־לך ותאמר האשה הזאת אמרה
אלי תני את־בנך ונאכלנו היום ואת־בני נאכל מחר׃

כחוַיֹּאמֶר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־לָּךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הַזֹּאת אָמְרָה
אֵלַי תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר׃

28. wayo'mer-lah hamelek mah-lak wato'mer ha'ishah hazo'th 'am'rah 'elay t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu hayom w'eth-b'ni no'kal machar.

2Ki6:28 And the king said to her, What is it with you? And she said, This woman said to me, Give your son that we may eat him today, and we shall eat my son tomorrow.

‹28› καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεύς Τί ἐστίν σοι;
καὶ εἶπεν Ἡ γυνὴ αὕτη εἶπεν πρός με Δὸς τὸν υἱόν σου
καὶ φαγόμεθα αὐτὸν σήμερον, καὶ τὸν υἱόν μου καὶ φαγόμεθα αὐτὸν αὔριον·

28 kai eipen autē ho basileus Ti estin soi?

And said to her the king, What is it with you?

kai eipen Hē gynē hautē eipen pros me Dos ton huion sou

And she said, This woman said to me, Give your son!

kai phagometha auton sēmeron, kai ton huion mou kai phagometha auton aurion;

and we shall eat him today, and my son we shall eat him tomorrow.

---

29 ונבשל את־בני ונאכלהו ואמר אליה ביום האחר
תני את־בנך ונאכלנו ותחבא את־בנה׃

כטוַנְּבַשֵּׁל אֶת־בְּנִי וַנֹּאכְלֵהוּ וָאֹמַר אֵלֶיהָ בַּיּוֹם הָאַחֵר
תְּנִי אֶת־בְּנֵךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחְבֵּא אֶת־בְּנָהּ׃

29. wan'bashel 'eth-b'ni wano'k'lehu wa'omar 'eleyah bayom ha'acher t'ni 'eth-b'nek w'no'k'lenu watach'bi' 'eth-b'nah.

2Ki6:29 And we boiled my son and ate him; and I said to her on the next day, Give your son, that we may eat him; but she has hidden her son.

‹29› καὶ ἡψήσαμεν τὸν υἱόν μου καὶ ἐφάγομεν αὐτόν,
καὶ εἶπον πρὸς αὐτὴν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ
Δὸς τὸν υἱόν σου καὶ φάγωμεν αὐτόν, καὶ ἔκρυψεν τὸν υἱὸν αὐτῆς.

29 kai hēpsēsamen ton huion mou kai ephagomen auton,

And we boiled my son, and we ate him.

kai eipon pros autēn tē hēmerą tē deuterą Dos ton huion sou

And I said to her the day other, Give your son!

kai phagōmen auton, kai ekruuen ton huion autēs.

for we should eat him. And she hid her son.

---

30 ותהי כשמע המלך את־דברי האשה
ויקרע בגדיו והוא עבר על־החומה
וראו העם והנה־שק לבשר מתחת אל־עורו׃

:אבגש יבשׁ-לא פשׁא אישׁא יום אבדיו אשׁר-לא נגע אתּ-בּגדיו
לוַיְהִי כִשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמָה וַיַּרְא הָעָם וְהִנֵּה הַשַּׂק עַל־בְּשָׂרוֹ מִבָּיִת׃

30. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey ha'ishah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu
w'hu' `ober `al-hachomah wayar' ha`am w'hinneh hasaq `al-b'saro mibayith.

2Ki6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman,
he tore his clothes and he was passing by on the wall and the people looked,
and behold, he had sackcloth beneath on his body.

‹30› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς λόγους τῆς γυναικός,
διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς διεπορεύετο ἐπὶ τοῦ τείχους,
καὶ εἶδεν ὁ λαὸς τὸν σάκκον ἐπὶ τῆς σαρκὸς αὐτοῦ ἔσωθεν.

30 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Israēl tous logous tēs gynaikos,
And it came to pass as heard the king of Israel the words of the woman,
dierrēxen ta himatia autou, kai autos dieporeueto epi tou teichous,
he tore his garments, and he traveled over upon the wall.
kai eiden ho laos ton sakkon epi tēs sarkos autou esōthen.
And saw the people the sackcloth upon his flesh inside.

---

31 אמר כה-יעשׂה-לי אלהים
:יתר אם-יעמד ראשׁ אלישׁע בּן-שׁפט עליו היום
לאוַיֹּאמֶר כֹּה־יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים
וְכֹה יוֹסִף אִם־יַעֲמֹד רֹאשׁ אֱלִישָׁע בֶּן־שָׁפָט עָלָיו הַיּוֹם׃

31. wayo'mer koh-ya`aseh-li 'Elohim
w'koh yosiph 'im-ya`amod ro'sh 'Elisha` ben-Shaphat `alayu hayom.

2Ki6:31 Then he said, May Elohim do so to me and more also,
if the head of Elisha the son of Shaphat remains on him today.

‹31› καὶ εἶπεν Τάδε ποιήσαι μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθείη,
εἰ στήσεται ἡ κεφαλὴ Ελισαιε ἐπ' αὐτῷ σήμερον.

31 kai eipen Tade poiēsai moi ho theos
And he said, Thus do to me Elohim,
kai tade prostheiē, ei stēsetai hē kephalē Elisaie ep' autō sēmeron.
and thus add more, if shall stand the head of Elisha upon him today.

---

32 יתא ישׁבו ישׁבים זקנים והזקנים אתּו
ראשׁ אדני שׁלח מלאך מן-פני בּטרם יבא המלאך
אל-הזקנים הראיתם כי-שׁלח בּן-המרצח הזה
לבוְאֶלִישָׁע יֹשֵׁב בְּבֵיתוֹ וְהַזְּקֵנִים יֹשְׁבִים אִתּוֹ
וַיִּשְׁלַח אִישׁ מִלְּפָנָיו בְּטֶרֶם יָבֹא הַמַּלְאָךְ אֵלָיו וְהוּא אָמַר
אֶל־הַזְּקֵנִים הַרְאִיתֶם כִּי־שָׁלַח בֶּן־הַמְרַצֵּחַ הַזֶּה

לְהָסִיר אֶת־רֹאשִׁי רְאוּ כְּבֹא הַמַּלְאָךְ סִגְרוּ הַדֶּלֶת
וּלְחַצְתֶּם אֹתוֹ בַּדֶּלֶת הֲלוֹא קוֹל רַגְלֵי אֲדֹנָיו אַחֲרָיו׃

32. we'Elisha` yosheb b'beytho w'haz'qenim yosh'bim 'ito
wayish'lach 'ish mil'phanayu b'terem yabo' hamal'ak 'elayu
w'hu' 'amar 'el-haz'qenim har'ithem ki-shalach ben-ham'ratseach hazeh
l'hasir 'eth-ro'shi r'u k'bo' hamal'ak sig'ru hadeleth
ul'chats'tem 'otho badeleth halo' qol rag'ley 'adonaiw 'acharayu.

2Ki6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him.
And the king sent a man from his presence; but before the messenger came to him,
he said to the elders, Do you see how this son of a murderer has sent to take away my head?
Look, when the messenger comes, shut the door and hold him fast at the door.
Is not the sound of his master's feet behind him?

‹32› καὶ Ελισαιε ἐκάθητο ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἐκάθηντο
μετ' αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλεν ἄνδρα πρὸ προσώπου αὐτοῦ·
πρὶν ἐλθεῖν τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτὸν καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
Εἰ οἴδατε ὅτι ἀπέστειλεν ὁ υἱὸς τοῦ φονευτοῦ οὗτος ἀφελεῖν τὴν κεφαλήν μου;
ἴδετε ὡς ἂν ἔλθῃ ὁ ἄγγελος, ἀποκλείσατε τὴν θύραν καὶ παραθλίψατε αὐτὸν
ἐν τῇ θύρᾳ· οὐχὶ φωνὴ τῶν ποδῶν τοῦ κυρίου αὐτοῦ κατόπισθεν αὐτοῦ;

32 kai Elisaie ekathēto en tō̜ oikō̜ autou, kai hoi presbyteroi ekathēnto
And Elisha was sitting down in his house, and the elders were sitting down
met' autou. kai apesteilen andra pro prosōpou autou;
with him. And the king sent a man before his face.
prin elthein ton aggelon pros auton kai autos eipen pros tous presbyterous
But before the coming of the messenger to him, that he also said to the elders,
Ei oidate hoti apesteilen ho huios tou phoneutou houtos aphelein tēn kephalēn mou?
Do you see that sent son of a murderer this to remove my head?
idete hōs an elthē̜ ho aggelos, apokleisate tēn thyran
Know as when should come the messenger, you lock the door,
kai parathlipsate auton en tē̜ thyrą;
and press against him on the door!
ouchi phōnē tōn podōn tou kyriou autou katopisthen autou?
Is not the sound of the feet of his master right after him?

לג עוֹדֶנּוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְהִנֵּה הַמַּלְאָךְ יֹרֵד אֵלָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה־זֹאת הָרָעָה מֵאֵת יְהוָה מָה־אוֹחִיל לַיהוָה עוֹד׃ ס

33. `odenu m'daber `imam w'hinneh hamal'ak yored 'elayu
wayo'mer hinneh-zo'th hara`ah me'eth Yahúwah mah-'ochil laYahúwah `od.

2Ki6:33 While he was talking with them, behold, the messenger came down to him
and he said, Behold, this evil is from 𐤉𐤄𐤅𐤄; why should I wait for 𐤉𐤄𐤅𐤄 any longer?

‹33› ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος μετ' αὐτῶν καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κατέβη πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Ἰδοὺ αὕτη ἡ κακία παρὰ κυρίου· τί ὑπομείνω τῷ κυρίῳ ἔτι;

33 eti autou lalountos met' autōn kai idou aggelos katebē pros auton
While he was speaking with them, that behold, the messenger came to him.
kai eipen Idou hautē hē kakia para kyriou;
And he said, Behold, this evil is from YHWH,
ti hypomeinō tō̜ kyriō̜ eti?
why remain behind for YHWH any longer?

Chapter 7

2Ki7:1 אוַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע שִׁמְעוּ דְּבַר־יָהוָה כֹּה אָמַר יָהוָה כָּעֵת
מָחָר סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

1. wayo'mer 'Elisha` shim'`u d'bar-Yahúwah koh 'amar Yahúwah ka`eth machar s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:1 And Elisha said, Hear the Word of 𐤉𐤄𐤅𐤄; thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Tomorrow about this time a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
and two measures of barley for a shekel, in the gate of Shomron.

‹7:1› καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἄκουσον λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος
Ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου
ἐν ταῖς πύλαις Σαμαρείας.

1 kai eipen Elisaie Akouson logon kyriou Tade legei kyrios
And Elisha said, Hear the word of YHWH! Thus says YHWH,
Hōs hē hōra hautē aurion metron semidaleōs siklou
At this same hour tomorrow, a measure of fine flour shall be sold for a shekel,
kai dimetron krithōn siklou en tais pylais Samareias.
and two measures of barley for a shekel, at the gate of Samaria.

---

2 בוַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־לַמֶּלֶךְ נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמַר הִנֵּה יָהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה הַדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּכָה רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃ ס

2. waya`an hashalish 'asher-lamelek nish'`an `al-yado 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh hadabar hazeh wayo'mer hin'kah ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:2 And the third officer on whose hand the king was leaning answered
the man of the Elohim and said, Behold, if 𐤉𐤄𐤅𐤄 should make windows in the heavens,
could this thing be? And he said, Behold, you shall see it with your own eyes,
but from there you shall not.

‹2› καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἰδοὺ ποιήσει κύριος καταρράκτας ἐν οὐρανῷ,

μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ Ελισαιε εἶπεν Ἰδοὺ σὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ. --

2 kai apekrithē ho tristatēs, eph' hon ho basileus epanepaueto
And responded the tribune (upon whom the king rested
epi tēn cheira autou, tō̜ Elisaie kai eipen Idou
upon his hand) to Elisha, and he said, Behold,
poiēsei kyrios katarraktas en ouranō̜, mē estai to hrēma touto?
And if YHWH should make a torrent in the heaven, shall be this thing, no.
kai Elisaie eipen Idou sy opsē̜ tois ophthalmois sou
And Elisha said, Behold, you shall see with your eyes,
kai ekeithen ou phagē̜. --
but from there you shall not eat.

---

3 ܐܝܬܘ ܐܪܒܥܐ ܓܒܪܐ ܡܨܪܥܝܢ ܦܬܚܐ ܕܬܪܥܐ ܘܐܡܪܘ ܓܒܪܐ ܠܚܕܝܗܝ ܡܢܢ ܕܢܬܒܥܝܢ ܗܟܢܐ ܥܕ ܕܢܡܘܬܢ׃

ג וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מְצֹרָעִים פֶּתַח הַשָּׁעַר
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד־מָתְנוּ׃

3. w'ar'ba`ah 'anashim hayu m'tsora`im pethach hasha`ar
wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu mah 'anach'nu yosh'bim poh `ad-math'nu.

2Ki7:3 And there were four leprous men at the entrance of the gate;
and they said to one another, Why do we sit here until we die?

‹3› καὶ τέσσαρες ἄνδρες ἦσαν λεπροὶ παρὰ τὴν θύραν τῆς πόλεως,
καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Τί ἡμεῖς καθήμεθα ὧδε, ἕως ἀποθάνωμεν;

3 kai tessares andres ēsan leproi para tēn thyran tēs poleōs,
And four men, lepers, were by the door of the city.
kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ti hēmeis kathēmetha hōde, heōs apothanōmen?
And said one man to his neighbor, Why do we sit here until we die?

---

4 ܐܢܢ ܢܥܠܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܓܘܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܬܢ ܬܡܢ ܘܐܢ ܢܬܒܥܝܢ ܗܟܢܐ ܘܢܡܘܬܢ׃

ד אִם־אָמַרְנוּ נָבוֹא הָעִיר וְהָרָעָב בָּעִיר
וָמַתְנוּ שָׁם וְאִם־יָשַׁבְנוּ פֹּה וָמָתְנוּ וְעַתָּה לְכוּ
וְנִפְּלָה אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם אִם־יְחַיֵּינוּ נִחְיֶה וְאִם־יְמִיתֻנוּ וָמָתְנוּ׃

4. 'im-'amar'nu nabo' ha`ir w'hara`ab ba`ir wamath'nu sham
w'im-yashab'nu phoh wamath'nu w'`atah l'ku w'nip'lah 'el-machaneh 'Aram
'im-y'chayunu nich'yeh w'im-y'mithunu wamath'nu.

2Ki7:4 If we say, We shall enter the city, then the famine is in the city
and we shall die there; and if we sit here, we die also. Now therefore come,
and let us go over to the camp of Aram.
If they spare us, we shall live; and if they kill us, we shall die.

‹4› ἐὰν εἴπωμεν Εἰσέλθωμεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀποθανούμεθα ἐκεῖ· καὶ ἐὰν καθίσωμεν ὧδε, καὶ ἀποθανούμεθα.

καὶ νῦν δεῦτε καὶ ἐμπέσωμεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας· ἐὰν Ζωογονήσωσιν ἡμᾶς,
καὶ ζησόμεθα· καὶ ἐὰν θανατώσωσιν ἡμᾶς, καὶ ἀποθανούμεθα.

4 ean eipōmen Eiselthōmen eis tēn polin, kai ho limos en tē polei
If we should say, We should enter into the city, and the famine is in the city,
kai apothanoumetha ekei; kai ean kathisōmen hōde, kai apothanoumetha.

then we shall die there. And if we sit here, then we shall die.
kai nyn deute kai empesōmen eis tēn parembolēn Syrias;
And now, come, and we shall fall into the camp of Syria.
ean Zōogonēsōsin hēmas, kai zēsometha;
If they should bring us forth alive, then we shall live.
kai ean thanatōsōsin hēmas, kai apothanoumetha.
And if they should kill us, then we shall die.

---

5 ׳ע֤ל ׳ק֣ום ׳ב֣ו ׳ל֣ו ׳ל֣ו ׳מ֣ן ׳ה֣מ֣ח֣נ֣ה ׳ב֣נ֣ש֣ף ׳ו֣י֣ק֣ו֣מ֣ו
׳ו֣ב֣א ׳ע֣ד־ק֣צ֣ה ׳מ֣ח֣נ֣ה ׳א֣ר֣ם ׳ו֣ה֣נ֣ה ׳א֣ין־ש֣ם ׳א֣יש׃

ה וַיָּקוּמוּ בַנֶּשֶׁף לָבוֹא אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם
וַיָּבֹאוּ עַד־קְצֵה מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ׃

5. wayaqumu banesheph labo' 'el-machaneh 'Aram
wayabo'u `ad-q'tseh machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish.

2Ki7:5 And they rose up in the twilight to go to the camp of Aram;
when they came to the edge of the camp of Aram, behold, there was no man there.

‹5› καὶ ἀνέστησαν ἐν τῷ σκότει εἰσελθεῖν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας
καὶ ἦλθον εἰς μέρος τῆς παρεμβολῆς Συρίας, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἀνὴρ ἐκεῖ.

5 kai anestēsan en tō skotei eiselthein eis tēn parembolēn Syrias
And they rose up in the darkness to enter into the camp of Syria.
kai ēlthon eis meros tēs parembolēs Syrias,
And they entered unto a part of the camp of Syria.
kai idou ouk estin anēr ekei.
And behold, there was not a man there.

---

6 ׳ל֣ו ׳ש֣מ֣ע ׳ל֣ו ׳ש֣מ֣ע ׳ק֣ול ׳ר֣כ֣ב ׳ק֣ול ׳ס֣וס ׳ק֣ול
׳ח֣יל ׳ג֣ד֣ול ׳ו֣י֣א֣מ֣רו ׳א֣יש ׳א֣ל־׳א֣ח֣יו ׳ה֣נ֣ה ׳ש֣כ֣ר־׳ע֣ל֣ינו ׳מ֣ל֣ך
׳י֣ש֣ר֣א֣ל ׳א֣ת־׳מ֣ל֣כ֣י ׳ה֣ח֣ת֣ים ׳ו֣א֣ת־׳מ֣ל֣כ֣י ׳מ֣צ֣ר֣ים ׳ל֣בו֣א ׳ע֣ל֣ינו׃

ו וַאדֹנָי הִשְׁמִיעַ אֶת־מַחֲנֵה אֲרָם קוֹל רֶכֶב קוֹל סוּס קוֹל
חַיִל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו הִנֵּה שָׂכַר־עָלֵינוּ מֶלֶךְ
יִשְׂרָאֵל אֶת־מַלְכֵי הַחִתִּים וְאֶת־מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבוֹא עָלֵינוּ׃

6. w'Adonay hish'mi`a 'eth-machaneh 'Aram qol rekeb qol sus qol chayil gadol
wayo'm'ru 'ish 'el-'achiu hinneh sakar-`aleynu melek Yis'ra'El 'eth-mal'key haChittim
w'eth-mal'key Mits'rayim labo' `aleynu.

2Ki7:6 For my Adon (Master) had caused the army of Aram
to hear a sound of chariots and a sound of horses, even the sound of a great army,
so that they said each man to his brother, Behold, the king of Yisra'El has hired

against us the kings of the Chittites and the kings of the Mitsrites, to come upon us.

‹6› καὶ κύριος ἀκουστὴν ἐποίησεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας φωνὴν ἅρματος
καὶ φωνὴν ἵππου καὶ φωνὴν δυνάμεως μεγάλης, καὶ εἶπεν ἀνὴρ
πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ Νῦν ἐμισθώσατο ἐφ' ἡμᾶς βασιλεὺς Ισραηλ τοὺς βασιλέας
τῶν Χετταίων καὶ τοὺς βασιλέας Αἰγύπτου τοῦ ἐλθεῖν ἐφ' ἡμᾶς.

6 kai kyrios akoustēn epoiēsen tēn parembolēn Syrias phōnēn harmatos
For YHWH audible made in the camp of Syria a sound of chariots,

kai phōnēn hippou kai phōnēn dynameōs megalēs,
and a sound of horses, and a sound force of a great.

kai eipen anēr pros ton adelphon autou Nyn emisthōsato eph' hēmas
And said each man to his neighbor, Now has hired against us

basileus Israēl tous basileas tōn Chettaiōn
the king of Israel the kings of the Hittites,

kai tous basileas Aigyptou tou elthein eph' hēmas.
and the kings of Egypt, to come against us.

---

7 יַעֲרֹפוּ-כֵן וַיָּקוּמוּ וַיָּנוּסוּ בַנֶּשֶׁף וַיַּעַזְבוּ אֶת-אָהָלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הִיא וַיָּנֻסוּ אֶל-נַפְשָׁם׃

7. wayaqumu wayanusu banesheph waya`az'bu 'eth-'ahaleyhem w'eth-suseyhem
w'eth-chamoreyhem hamachaneh ka'asher-hi' wayanusu 'el-naph'sham.

2Ki7:7 And they arose and fled in the twilight, and left their tents and their horses
and their donkeys, even the camp just as it was, and fled for their life.

‹7› καὶ ἀνέστησαν καὶ ἀπέδρασαν ἐν τῷ σκότει καὶ ἐγκατέλιπαν τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ τοὺς ὄνους αὐτῶν ἐν τῇ παρεμβολῇ ὡς ἔστιν
καὶ ἔφυγον πρὸς τὴν ψυχὴν ἑαυτῶν.

7 kai anestēsan kai apedrasan en tē̱ skotei
And they rose up, and ran away in the darkness.

kai egkatelipan tas skēnas autōn kai tous hippous autōn
And they abandoned their tents, and their horses,

kai tous onous autōn en tē̱ parembolē̱ hōs estin kai ephygon pros tēn psychēn heautōn.
and their donkeys, as was in the camp; and they fled for their lives.

---

8 וַיָּבֹאוּ הַמְצֹרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קְצֵה הַמַּחֲנֶה
וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאוּ
מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ וַיָּשֻׁבוּ
וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אַחֵר וַיִּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיֵּלְכוּ וַיַּטְמִנוּ׃

8. wayabo'u ham'tsora`im ha'eleh `ad-q'tseh hamachaneh wayabo'u 'el-'ohel 'echad wayo'k'lu wayish'tu wayis'u misham keseph w'zahab ub'gadim wayel'ku wayat'minu wayashubu wayabo'u 'el-'ohel 'acher wayis'u misham wayel'ku wayat'minu.

2Ki7:8 When these lepers came to the edge of the camp, they came into one tent and ate and drank, and carried from there silver and gold and clothes, and went and hid them; and they returned and came into another tent and carried from there also, and went and hid them.

‹8› καὶ εἰσῆλθον οἱ λεπροὶ οὗτοι ἕως μέρους τῆς παρεμβολῆς καὶ εἰσῆλθον
εἰς σκηνὴν μίαν καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον καὶ ἦραν ἐκεῖθεν ἀργύριον καὶ χρυσίον
καὶ ἱματισμὸν καὶ ἐπορεύθησαν· καὶ ἐπέστρεψαν καὶ εἰσῆλθον εἰς σκηνὴν ἄλλην
καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν καὶ ἐπορεύθησαν καὶ κατέκρυψαν.

8 kai eisēlthon hoi leproi houtoi heōs merous tēs parembolēs kai eisēlthon eis skēnēn mian
And came these lepers unto a part of the camp. And they entered into tent one,
kai ephagon kai epion kai ēran ekeithen argyrion kai chrysion kai himatismon
and ate, and drank, and lifted from there silver, and gold, and clothes,
kai eporeuthēsan; kai epestrepsan kai eisēlthon eis skēnēn allēn
and they went and they returned and entered into tent another,
kai elabon ekeithen kai eporeuthēsan kai katekruuan.
and they took from there, and went and hid them.

---

9 ויאמרו איש אל־רעהו לא־כן אנחנו עשים היום הזה
יום־בשרה הוא ואנחנו מחשים וחכינו עד־אור הבקר
ומצאנו עון ועתה לכו ונבאה ונגידה בית המלך׃

9. wayo'm'ru 'ish 'el-re`ehu lo'-ken 'anach'nu `osim hayom hazeh yom-b'sorah hu' wa'anach'nu mach'shim w'chikinu `ad-'or haboqer um'tsa'anu `awon w'`atah l'ku w'nabo'ah w'nagidah beyth hamelek.

2Ki7:9 Then they said one man to his neighbor, We are not doing right. This day is a day of good news, but we are keeping silent; if we wait until morning light, punishment shall find us. Now therefore come, let us go and tell the king's household.

‹9› καὶ εἶπεν ἀνὴρ πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Οὐχ οὕτως ἡμεῖς ποιοῦμεν·
ἡ ἡμέρα αὕτη ἡμέρα εὐαγγελίας ἐστίν, καὶ ἡμεῖς σιωπῶμεν
καὶ μένομεν ἕως φωτὸς τοῦ πρωὶ καὶ εὑρήσομεν ἀνομίαν· καὶ νῦν δεῦρο
καὶ εἰσέλθωμεν καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως.

9 kai eipen anēr pros ton plēsion autou Ouch houtōs hēmeis poioumen;
And said one man to his neighbor, not thus We are doing right.
hē hēmera hautē hēmera euaggelias estin, kai hēmeis siōpōmen
This day a day of good news is, and we keep silent,
kai menomen heōs phōtos tou prōi kai heurēsomen anomian;
and are waiting until light of the morning, and we shall find iniquity.
kai nyn deuro kai eiselthōmen kai anaggeilōmen eis ton oikon tou basileōs.
Now then, come, we should go and announce to the house of the king.

10 וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שֹׁעֵר הָעִיר וַיַּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל־מַחֲנֵה אֲרָם וְהִנֵּה אֵין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם־הַסּוּס אָסוּר וְהַחֲמוֹר אָסוּר וְאֹהָלִים כַּאֲשֶׁר־הֵמָּה׃

10. wayabo'u wayiq'r'u 'el-sho`er ha`ir wayagidu lahem le'mor
ba'nu 'el-machaneh 'Aram w'hinneh 'eyn-sham 'ish w'qol 'adam
ki 'im-hasus 'asur w'hachamor 'asur w'ohalim ka'asher-hemah.

2Ki7:10 So they came and called to the gatekeepers of the city, and they told them, saying, We came to the camp of Aram, and behold, there was no man there, nor the voice of man, but the horses tied and the donkeys tied, and the tents just as they were.

‹10› καὶ εἰσῆλθον καὶ ἐβόησαν πρὸς τὴν πύλην τῆς πόλεως
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτοῖς λέγοντες Εἰσήλθομεν εἰς τὴν παρεμβολὴν Συρίας,
καὶ ἰδοὺ οὐκ ἔστιν ἐκεῖ ἀνὴρ καὶ φωνὴ ἀνθρώπου, ὅτι εἰ μὴ ἵππος δεδεμένος
καὶ ὄνος καὶ αἱ σκηναὶ αὐτῶν ὡς εἰσίν.

10 kai eisēlthon kai eboēsan pros tēn pylēn tēs poleōs
And they entered and yelled by the gate of the city.
kai anēggeilan autois legontes Eisēlthomen eis tēn parembolēn Syrias,
And they announced to them, saying, We entered into the camp of Syria,
kai idou ouk estin ekei anēr kai phōnē anthrōpou,
and behold, there is not there a man nor a voice of a man,
hoti ei mē hippos dedemenos kai onos kai hai skēnai autōn hōs eisin.
but only a horse being tied and a donkey being tied, and their tents as they are.

---

11 וַיִּקְרָא הַשֹּׁעֲרִים וַיַּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה׃

11. wayiq'ra' hasho`arim wayagidu beyth hamelek p'nimah.

2Ki7:11 The gatekeepers called and told it to the king's household within.

‹11› καὶ ἐβόησαν οἱ θυρωροὶ καὶ ἀνήγγειλαν εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως ἔσω.

11 kai eboēsan hoi thyrōroi
And they called the doorkeepers.
kai anēggeilan eis ton oikon tou basileōs esō.
And they announce to the house of the king inside.

---

12 וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אַגִּידָה־נָּא
לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יָדְעוּ כִּי־רְעֵבִים אֲנַחְנוּ

וַיֵּצְאוּ מִן־הַמַּחֲנֶה לְהֵחָבֵה בְהַשָּׂדֶה לֵאמֹר
כִּי־יֵצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפְּשֵׂם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא׃

12. wayaqam hamelek lay'lah wayo'mer 'el-`abadayu 'agidah-na' lakem 'eth 'asher-`asu lanu 'Aram yad'`u ki-r'`ebim 'anach'nu wayets'u min-hamachaneh l'hechabeh b'hasadeh le'mor ki-yets'u min-ha`ir w'nith'p'sem chayim w'el-ha`ir nabo'.

2Ki7:12 Then the king arose in the night and said to his servants,
I shall now tell you what Aram have done to us. They know that we are hungry;
therefore they have gone from the camp to hide themselves in the field, saying,
When they come out of the city, we shall capture them alive and get into the city.

‹12› καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς νυκτὸς καὶ εἶπεν πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ
Ἀναγγελῶ δὴ ὑμῖν ἃ ἐποίησεν ἡμῖν Συρία· ἔγνωσαν ὅτι πεινῶμεν ἡμεῖς,
καὶ ἐξῆλθαν ἐκ τῆς παρεμβολῆς καὶ ἐκρύβησαν ἐν τῷ ἀγρῷ λέγοντες ὅτι
Ἐξελεύσονται ἐκ τῆς πόλεως, καὶ συλλημψόμεθα αὐτοὺς ζῶντας
καὶ εἰς τὴν πόλιν εἰσελευσόμεθα.

12 kai anestē ho basileus nyktos kai eipen pros tous paidas autou
And rose up the king in the night, and said to his servants,
Anaggelō dē hymin ha epoiēsen hēmin Syria;
I shall report indeed to you what have done to us the Syrians.
egnōsan hoti peinōmen hēmeis, kai exēlthan ek tēs parembolēs
They know that we hunger, and they went forth from out of the camp,
kai ekrybēsan en tō agrō legontes hoti Exeleusontai ek tēs poleōs,
to hide in a field, saying, They shall come forth from out of the city,
kai syllēmpsometha autous zōntas kai eis tēn polin eiseleusometha.
and we shall seize them alive, and we shall enter into the city.

---

13 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤇𐤃 𐤄𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤄 𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤕𐤓
𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤕𐤓 𐤄𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤓𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤕𐤄
:𐤄𐤀𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤓𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤉𐤕 𐤀𐤕 𐤊𐤀𐤕𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉

יג וַיַּעַן אֶחָד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וְיִקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים
הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲהָמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
נִשְׁאֲרוּ־בָהּ הִנָּם כְּכָל־הֲמוֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלְחָה וְנִרְאֶה׃

13. waya`an 'echad me`abadayu wayo'mer w'yiq'chu-na' chamishah min-hasusim hanish'arim 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hehamon Yis'ra'El 'asher nish'aru-bah hinam k'kal-hamon Yis'ra'El 'asher-tamu w'nish'l'chah w'nir'eh.

2Ki7:13 One of his servants answered and said, Please, let them take five of the horses
which remain, which are left in it. Behold, they are as all the multitude of Yisra'El
who are left in it; behold, they are even as all the multitude of Yisra'El
who have been consumed, so let us send and see.

‹13› καὶ ἀπεκρίθη εἷς τῶν παίδων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν
δὴ πέντε τῶν ἵππων τῶν ὑπολελειμμένων, οἳ κατελείφθησαν ὧδε, ἰδού εἰσιν
πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος Ισραηλ τὸ ἐκλεῖπον· καὶ ἀποστελοῦμεν ἐκεῖ καὶ ὀψόμεθα.

13 kai apekrithē heis tōn paidōn autou kai eipen
And answered one of his servants, and said,

Labetōsan dē pente tōn hippōn tōn hypoleleimmenōn,
Let them take indeed five of the horses, of the ones being left behind,
hoi kateleiphthēsan hōde, idou eisin
which they left behind here. Behold, they are
pros pan to plēthos Israēl to ekleipon; kai aposteloumen ekei kai opsometha.
for all the multitude of Israel faltering; for we shall send there and see.

---

14 ויקחו שני רכב סוסים
ויבקחו שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים
ויִשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֵה־אֲרָם לֵאמֹר לְכוּ וּרְאוּ׃

14. wayiq'chu sh'ney rekeb susim
wayish'lach hamelek 'acharey machaneh-'Aram le'mor l'ku ur'u.

2Ki7:14 And they took therefore two chariots with horses,
and the king sent after the army of Aram, saying, Go and see.

‹14› καὶ ἔλαβον δύο ἐπιβάτας ἵππων, καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ισραηλ
ὀπίσω τοῦ βασιλέως Συρίας λέγων Δεῦτε καὶ ἴδετε.

14 kai elabon duo epibatas hippōn,
And they took two riders of horses;
kai apesteilen ho basileus Israēl opisō tou basileōs Syrias legōn Deute kai idete.
and sent them the king of Israel after Syria, saying, Go and see!

---

15 ויילכו אחריהם עד־הירדן והנה כל־הדרך מלאה בגדים
וכלים אשר־השליכו ארם בהחפזם
ויָּשֻׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיַּגִּדוּ לַמֶּלֶךְ׃

15. wayel'ku 'achareyhem `ad-haYar'den w'hinneh kal-haderek m'le'ah b'gadim
w'kelim 'asher-hish'liku 'Aram b'hechaph'zam wayashubu hamal'akim
wayagidu lamelek.

2Ki7:15 And they went after them to the Yarden, and behold, all the way was full of clothes
and equipment which Aram had thrown away in their haste.
Then the messengers returned and told the king.

‹15› καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν ἕως τοῦ Ιορδάνου,
καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ ὁδὸς πλήρης ἱματίων καὶ σκευῶν, ὧν ἔρριψεν Συρία
ἐν τῷ θαμβεῖσθαι αὐτούς· καὶ ἐπέστρεψαν οἱ ἄγγελοι καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ.

15 kai eporeuthēsan opisō autōn heōs tou Iordanou,
And they went after them unto the Jordan.
kai idou pasa hē hodos plērēs himatiōn kai skeuōn,
And behold, all the way was full of clothes and items,
hōn erripsen Syria en tō thambeisthai autous;
which the Syrians tossed in their being distraught.

kai epestrepsan hoi aggeloi kai anēggeilan tō̜ basilei.
And returned the messengers, and announced to the king.

---

16 וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹזּוּ אֵת מַחֲנֵה אֲרָם וַיְהִי סְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל
וְסָאתַיִם שְׂעֹרִים בְּשֶׁקֶל כִּדְבַר יָהוָה׃

16. wayetse' ha`am wayabozu 'eth machaneh 'Aram way'hi s'ah-soleth b'sheqel w'sa'thayim s'`orim b'sheqel kid'bar Yahúwah.

2Ki7:16 So the people went out and plundered the camp of Aram.
Then a measure of fine flour was sold for a shekel and two measures of barley for a shekel, according to the word of יהוה.

‹16› καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ διήρπασεν τὴν παρεμβολὴν Συρίας, καὶ ἐγένετο μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ δίμετρον κριθῶν σίκλου κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

16 kai exēlthen ho laos kai diērpasen tēn parembolēn Syrias,
And came forth the people, and they tore in pieces the camp of Syria.

kai egeneto metron semidaleōs siklou
And became worth a measure of fine flour a shekel,

kai dimetron krithōn siklou kata to hrēma kyriou.
and two measures of barley for a shekel, according to the saying of YHWH.

---

17 וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשָּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעָן עַל־יָדוֹ עַל־הַשַּׁעַר
וַיִּרְמְסֻהוּ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרֶדֶת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו׃

17. w'hamelek hiph'qid 'eth-hashalish 'asher-nish'`an `al-yado `al-hasha`ar wayir'm'suhu ha`am basha`ar wayamoth ka'asher diber 'ish ha'Elohim 'asher diber b'redeth hamelek 'elayu.

2Ki7:17 And the king appointed the third officer of the gate, on whose hand he leaned; but the people trampled on him at the gate, and he died just as the man of the Elohim had said, who spoke when the king came down to him.

‹17› καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν τὸν τριστάτην, ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπανεπαύετο ἐπὶ τῇ χειρὶ αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς πύλης, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν, καθὰ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, ὃς ἐλάλησεν ἐν τῷ καταβῆναι τὸν ἄγγελον πρὸς αὐτόν.

17 kai ho basileus katestēsen ton tristatēn,
And the king placed the tribune

eph' hon ho basileus epanepaueto epi tē̜ cheiri autou,
(upon whom the king rested upon his hand)

epi tēs pylēs, kai synepatēsen auton ho laos en tē̜ pylē̜, kai apethanen,
over the gate. And trampled him the people at the gate, and he died

katha elalēsen ho anthrōpos tou theou,
as said the man of the Elohim,
hos elalēsen en tō katabēnai ton aggelon pros auton.
who spoke with the coming down messenger to him.

---

18 יחוַיְהִי כְּדַבֵּר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאתַיִם שְׂעֹרִים
בְּשֶׁקֶל וּסְאָה־סֹלֶת בְּשֶׁקֶל יִהְיֶה כָּעֵת מָחָר בְּשַׁעַר שֹׁמְרוֹן׃

18. way'hi k'daber 'ish ha'Elohim 'el-hamelek le'mor sa'thayim s'`orim b'sheqel us'ah-soleth b'sheqel yih'yeh ka`eth machar b'sha`ar Shom'ron.

2Ki7:18 And it came to pass according to the saying of the man of the Elohim to the king, saying, Two measures of barley for a shekel and a measure of fine flour for a shekel, shall be sold tomorrow about this time at the gate of Shomron.

‹18› καὶ ἐγένετο καθὰ ἐλάλησεν Ελισαιε πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Δίμετρον κριθῆς σίκλου καὶ μέτρον σεμιδάλεως σίκλου καὶ ἔσται ὡς ἡ ὥρα αὕτη αὔριον ἐν τῇ πύλῃ Σαμαρείας·

18 kai egeneto katha elalēsen Elisaie pros ton basilea legōn
And it came to pass as Elisha said to the king, saying,
Dimetron krithēs siklou kai metron semidaleōs siklou
Two measures of barley for a shekel, and a measure of fine flour for a shekel,
kai estai hōs hē hōra hautē aurion en tē pylē Samareias;
and it shall be at this hour tomorrow at the gate of Samaria.

---

19 יטוַיַּעַן הַשָּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיֹּאמַר
וְהִנֵּה יָהוָה עֹשֶׂה אֲרֻבּוֹת בַּשָּׁמַיִם הֲיִהְיֶה כַּדָּבָר הַזֶּה
וַיֹּאמֶר הִנְּךָ רֹאֶה בְּעֵינֶיךָ וּמִשָּׁם לֹא תֹאכֵל׃

19. waya`an hashalish 'eth-'ish ha'Elohim wayo'mar w'hinneh Yahúwah `oseh 'aruboth bashamayim hayih'yeh kadabar hazeh wayo'mer hinn'ak ro'eh b'`eyneyak umisham lo' tho'kel.

2Ki7:19 And the third officer answered the man of the Elohim and said, Now behold, if [illegible] should make windows in the heavens, it shall be according to this word. And he said, Behold, you shall see it with your own eyes, but from there you shall not eat.

‹19› καὶ ἀπεκρίθη ὁ τριστάτης τῷ Ελισαιε καὶ εἶπεν Ἰδοὺ κύριος ποιεῖ καταρράκτας ἐν τῷ οὐρανῷ, μὴ ἔσται τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἰδοὺ ὄψῃ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου καὶ ἐκεῖθεν οὐ φάγῃ.

19 kai apekrithē ho tristatēs tō Elisaie
And answered the tribune to Elisha,
kai eipen Idou kyrios poiei katarraktas en tō ouranō,
and said, Behold, if YHWH should make a torrent in the heaven,

mē estai to hrēma touto? kai eipen Elisaie Idou
shall be this thing, no. And said Elisha, Behold,
opsē tois ophthalmois sou kai ekeithen ou phagē.
you shall see with your eyes, but from there you shall not eat.

---

20 :אכלתי מאומה ויאמר אליו הנה ׀ עתה ידעתי כי־איש אלהים הוא׃

כ וַיְהִי־לוֹ כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשַּׁעַר וַיָּמֹת׃ ס

20. way'hi-lo ken wayir'm'su 'otho ha`am basha`ar wayamoth.

2Ki7:20 And so it happened to him, for the people trampled on him at the gate and he died.

‹20› καὶ ἐγένετο οὕτως, καὶ συνεπάτησεν αὐτὸν ὁ λαὸς ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἀπέθανεν.

20 kai egeneto houtōs, kai synepatēsen auton ho laos en tē pylē, kai apethanen.
And it came to pass so; and trampled him the people in the gate, and he died.

Chapter 8

1 אמר אלישע אל־האשה אשר־החיה את־בנה לאמר קומי
ולכי את־ביתך וגורי באשר תגורי כי־קרא יהוה לרעב
וגם־בא אל־הארץ שבע שנים׃

1. we'Elisha` diber 'el-ha'ishah 'asher-hecheyah 'eth-b'nah le'mor qumi
ul'ki 'ati ubeythek w'guri ba'asher taguri ki-qara' Yahúwah lara`ab
w'gam-ba' 'el-ha'arets sheba` shanim.

2Ki8:1 Now Elisha spoke to the woman whose son he had restored to life, saying,
Arise and go, you and your household, and sojourn wherever you can sojourn;
for [illegible] has called for a famine, and it shall even come on the land for seven years.

‹8:1› Καὶ Ελισαιε ἐλάλησεν πρὸς τὴν γυναῖκα, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱόν,
λέγων Ἀνάστηθι καὶ δεῦρο σὺ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ παροίκει οὗ ἐὰν παροικήσῃς,
ὅτι κέκληκεν κύριος λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καί γε ἦλθεν ἐπὶ τὴν γῆν ἑπτὰ ἔτη.

1 Kai Elisaie elalēsen pros tēn gynaika, hēs ezōpyrēsen ton huion, legōn
And Elisha spoke to the woman of whom was enlivened the son, saying,
Anastēthi kai deuro sy kai ho oikos sou
Rise up and go, you and your household,
kai paroikei hou ean paroikēsēs,
and sojourn of which ever place you should want to sojourn!
hoti keklēken kyrios limon epi tēn gēn,
for YHWH has called a famine upon the land;
kai ge ēlthen epi tēn gēn hepta etē.
indeed it is come upon the land for seven years.

---

2 :ותלכי ותעשי כדבר איש האלהים אשר דבר אליך לגור בכל־אשר תגורי׃

HaMiqraot/The Scriptures – – Nebiim/Prophets Hebrew-Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page 3881

ב וַתָּקָם הָאִשָּׁה וַתַּעַשׂ כִּדְבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַתֵּלֶךְ הִיא וּבֵיתָהּ וַתָּגָר בְּאֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים שֶׁבַע שָׁנִים׃

2. wataqam ha'ishah wata`as kid'bar 'ish ha'Elohim
watelek hi' ubeythah watagar b'erets-P'lish'tim sheba` shanim.

2Ki8:2 So the woman arose and did according to the word of the man of the Elohim,
and she went with her household and sojourned in the land of Phelishetim seven years.

‹2› καὶ ἀνέστη ἡ γυνὴ καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ ῥῆμα Ελισαιε καὶ ἐπορεύθη αὐτὴ
καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς καὶ παρῴκει ἐν γῇ ἀλλοφύλων ἑπτὰ ἔτη.

2 kai anestē hē gynē kai epoiēsen kata to hrēma Elisaie kai eporeuthē autē
And rose up the woman, and did according to the saying of Elisha. And she went
kai ho oikos autēs kai parōkei en gē allophylōn hepta etē.
and her household, and sojourned in the land of the Philistines seven years.

ג 3 ויהי מקצה שבע שנים ותשב האשה מארץ פלשתים
:ותצא לצעק אל־המלך על־ביתה ועל־שדה׃

ג וַיְהִי מִקְצֵה שֶׁבַע שָׁנִים וַתָּשָׁב הָאִשָּׁה מֵאֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וַתֵּצֵא לִצְעֹק אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־בֵּיתָהּ וְאֶל־שָׂדָהּ׃

3. way'hi miq'tseh sheba` shanim watashab ha'ishah me'erets P'lish'tim
watetse' lits'`oq 'el-hamelek 'el-beythah w'el-sadah.

2Ki8:3 And it came to pass at the end of seven years, the woman returned from the land
of Phelishetim; and she went out to appeal to the king for her house and for her field.

‹3› καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ τέλος τῶν ἑπτὰ ἐτῶν καὶ ἐπέστρεψεν ἡ γυνὴ
ἐκ γῆς ἀλλοφύλων εἰς τὴν πόλιν καὶ ἦλθεν βοῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς.

3 kai egeneto meta to telos tōn hepta etōn kai epestrepsen hē gynē
And it came to pass after the end of the seven years, that returned the woman
ek gēs allophylōn eis tēn polin kai ēlthen boēsai
from out of the land of the Philistines to the city. And she went to yell
pros ton basilea peri tou oikou heautēs kai peri tōn agrōn heautēs.
to the king on account of her house, and on account of her fields.

ד 4 והמלך מדבר אל־גחזי נער איש־האלהים לאמר
:ספרה־נא לי את כל־הגדלות אשר־עשה אלישע׃

ד וְהַמֶּלֶךְ מְדַבֵּר אֶל־גֵּחֲזִי נַעַר אִישׁ־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר
סַפְּרָה־נָּא לִי אֵת כָּל־הַגְּדֹלוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה אֱלִישָׁע׃

4. w'hamelek m'daber 'el-Gechazi na`ar 'ish-ha'Elohim le'mor
sap'rah-na' li 'eth kal-hag'doloth 'asher-`asah 'Elisha`.

2Ki8:4 Now the king was talking with Gechazi, the servant of the man of the Elohim,
saying, Please relate to me all the great things that Elisha has done.

‹4› καὶ ὁ βασιλεὺς ἐλάλει πρὸς Γιεζι τὸ παιδάριον Ελισαιε τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ
λέγων Διήγησαι δή μοι πάντα τὰ μεγάλα, ἃ ἐποίησεν Ελισαιε.

4 kai ho basileus elalei pros Giezi to paidarion Elisaie tou anthrōpou tou theou
And the king spoke to Gehazi the servant of Elisha, the man of the Elohim,
legōn Diēgēsai dē moi panta ta megala, ha epoiēsen Elisaie.
saying, Describe indeed to me! all the great things which Elisha did.

---

5 ויהי הוא מספר למלך את אשר־החיה את־המת
והנה האשה אשר־החיה את־בנה צועקת אל־המלך על־ביתה
ועל־שדה ויאמר גחזי אדני המלך זאת האשה
וזה־בנה אשר־החיה אלישע׃

5. way'hi hu' m'saper lamelek 'eth 'asher-hecheyah 'eth-hameth w'hinneh ha'ishah
'asher-hecheyah 'eth-b'nah tso`eqeth 'el-hamelek `al-beythah w'`al-sadah
wayo'mer Gechazi 'adoni hamelek zo'th ha'ishah w'zeh-b'nah
'asher-hecheyah 'Elisha`.

2Ki8:5 And it came to pass, as he was relating to the king how he revived the dead, behold,
the woman whose son he revived appealed to the king for her house and for her field.
And Gechazi said, My master, O king, this is the woman and this is her son,
whom Elisha revived.

‹5› καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἐξηγουμένου τῷ βασιλεῖ ὡς ἐζωπύρησεν υἱὸν τεθνηκότα,
καὶ ἰδοὺ ἡ γυνή, ἧς ἐζωπύρησεν τὸν υἱὸν αὐτῆς Ελισαιε, βοῶσα πρὸς τὸν βασιλέα
περὶ τοῦ οἴκου ἑαυτῆς καὶ περὶ τῶν ἀγρῶν ἑαυτῆς· καὶ εἶπεν Γιεζι Κύριε βασιλεῦ,
αὕτη ἡ γυνή, καὶ οὗτος ὁ υἱὸς αὐτῆς, ὃν ἐζωπύρησεν Ελισαιε.
5 kai egeneto autou exēgoumenou tō̜ basilei
And it came to pass, of his describing to the king of
hōs ezōpyrēsen huion tethnēkota, kai idou hē gynē,
how he enlivened the son having died, that behold, the woman of
hēs ezōpyrēsen ton huion autēs Elisaie, boōsa pros ton basilea peri tou oikou heautēs
whom he enlivened her son came yelling to the king concerning her house
kai peri tōn agrōn heautēs; kai eipen Giezi Kyrie basileu, hautē hē gynē,
and concerning her fields. And Gehazi said, O master, O king, this is the woman,
kai houtos ho huios autēs, hon ezōpyrēsen Elisaie.
and this is her son whom Elisha enlivened.

---

6 ויבשאל המלך לאשה ותספר־לו
ויתן־לה המלך סריס אחד לאמר השיב את־כל־אשר־לה
ואת כל־תבואת השדה מיום עזבה את־הארץ ועד־עתה׃ פ

**6. wayish'al hamelek la'ishah wat'saper-lo
wayiten-lah hamelek saris 'echad le'mor hasheyb 'eth-kal-'asher-lah
w'eth kal-t'bu'oth hasadeh miyom `az'bah 'eth-ha'arets w'`ad-`atah.**

2Ki8:6 When the king asked the woman, she told him.
So the king appointed for her a certain officer, saying, Restore all that was hers
and all the produce of the field from the day that she left the land even until now.

‹6› καὶ ἐπηρώτησεν ὁ βασιλεὺς τὴν γυναῖκα, καὶ διηγήσατο αὐτῷ·
καὶ ἔδωκεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς εὐνοῦχον ἕνα λέγων Ἐπίστρεψον πάντα τὰ αὐτῆς
καὶ πάντα τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς κατέλιπεν τὴν γῆν,
ἕως τοῦ νῦν.

6 kai epērōtēsen ho basileus tēn gynaika, kai diēgēsato autō;
And asked the king the woman, and she described to him.
kai edōken autē ho basileus eunouchon hena legōn Epistrepson panta ta autēs
And appointed to her the king eunuch one, saying, Return all the things of hers,
kai panta ta genēmata tou agrou autēs apo tēs hēmeras,
and all the offspring of her field from the day of
hēs katelipen tēn gēn, heōs tou nyn.
which she left the land until the present.

---

7 ויבא אלישע דמשק ובן־הדד מלך־ארם חלה
ויגד־לו לאמר בא איש האלהים עד־הנה׃

7 וַיָּבֹא אֱלִישָׁע דַּמֶּשֶׂק וּבֶן־הֲדַד מֶלֶךְ־אֲרָם חֹלֶה
וַיֻּגַּד־לוֹ לֵאמֹר בָּא אִישׁ הָאֱלֹהִים עַד־הֵנָּה׃

**7. wayabo' 'Elisha` Dameseq uBen-hadad melek-'Aram choleh
wayugad-lo le'mor ba' 'ish ha'Elohim `ad-henah.**

2Ki8:7 Then Elisha came to Dameseq. Now Ben-hadad king of Aram was sick,
and it was told him, saying, The man of the Elohim has come here.

‹7› Καὶ ἦλθεν Ελισαιε εἰς Δαμασκόν, καὶ υἱὸς Αδερ βασιλεὺς Συρίας ἠρρώστει,
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ λέγοντες Ἥκει ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἕως ὧδε.

7 Kai ēlthen Elisaie eis Damaskon, kai huios Ader basileus Syrias ērrōstei,
And Elisha came unto Damascus. And the son of Hadad king of Syria was infirm.
kai anēggeilan autō legontes Hēkei ho anthrōpos tou theou heōs hōde.
And they announced to him, saying, comes The man of the Elohim unto here.

---

8 ויאמר המלך אל־חזהאל קח בידך מנחה וילך לקראת איש
האלהים ודרשת את־יהוה מאותו לאמר האחיה מחלי זה׃

8 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֲזָהאֵל קַח בְּיָדְךָ מִנְחָה וְלֵךְ לִקְרַאת אִישׁ
הָאֱלֹהִים וְדָרַשְׁתָּ אֶת־יְהוָה מֵאוֹתוֹ לֵאמֹר הַאֶחְיֶה מֵחָלִי זֶה׃

**8. wayo'mer hamelek 'el-Chazah'El qach b'yad'ak min'chah w'lek liq'ra'th 'ish
ha'Elohim w'darash'at 'eth-Yahúwah me'otho le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.**

2Ki8:8 The king said to Chazah'El, Take a present in your hand and go to meet the man
of the Elohim, and inquire of יהוה by him, saying, Shall I recover from this sickness?

‹8› καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αζαηλ Λαβὲ ἐν τῇ χειρί σου μαναα

καὶ δεῦρο εἰς ἀπαντὴν τῷ ἀνθρώπῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιζήτησον τὸν κύριον παρ᾽ αὐτοῦ
λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

8 kai eipen ho basileus pros Azaēl Labe en tē cheiri sou manaa
And said the king to Hazael, Take in your hand a gift,

kai deuro eis apantēn tō anthrōpōtou theou kai epizētēson ton kyrion
and go for a meeting with the man of the Elohim, and seek anxiously of YHWH

par' autou legōn Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
through him, saying, Shall I live from out of my illness this?

---

9 ויקח חזאל בידו ומכל טוב דמשק
משא ארבעים גמל ויבא ויעמד לפניו ויאמר בנך
בן־הדד מלך־ארם שלחני אליך לאמר האחיה מחלי זה׃

9. wayelek Chaza'El liq'ra'tho wayiqach min'chah b'yado w'kal-tub Dameseq
masa' 'ar'ba`im gamal wayabo' waya`amod l'phanayu wayo'mer bin'k Ben-hadad
melek-'Aram sh'lachani 'eleyak le'mor ha'ech'yeh mechali zeh.

2Ki8:9 So Chaza'El went to meet him and took a present in his hand,
even of every good thing of Dameseq, forty camels' loads; and he came
and stood before him and said, Your son Ben-hadad king of Aram has sent me to you,
saying, Shall I recover from this sickness?

‹9› καὶ ἐπορεύθη Αζαηλ εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβεν μαναα ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ
καὶ πάντα τὰ ἀγαθὰ Δαμασκοῦ, ἄρσιν τεσσαράκοντα καμήλων, καὶ ἦλθεν
καὶ ἔστη ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ εἶπεν πρὸς Ελισαιε Ὁ υἱός σου υἱὸς Αδερ βασιλεὺς
Συρίας ἀπέστειλέν με πρὸς σὲ λέγων Εἰ ζήσομαι ἐκ τῆς ἀρρωστίας μου ταύτης;

9 kai eporeuthē Azaēl eis apantēn autou kai elaben manaa en tē cheiri autou
And Hazael went to meet him, and he took a gift in his hand

kai panta ta agatha Damaskou, arsin tessarakonta kamēlōn,
of all the good things of Damascus, a tribute of forty camels.

kai ēlthen kai estē enōpion autou kai eipen pros Elisaie
And he came and stood before him, and said to Elisha,

Ho huios sou huios Ader basileus Syrias apesteilen me pros se legōn
Your son, the son of Hadad king of Syria sent me to you, saying,

Ei zēsomai ek tēs arrōstias mou tautēs?
Shall I live from out of my illness this?

---

10 ויאמר אליו אלישע לך אמר־לא חיה תחיה
והראני יהוה כי־מות ימות׃

10. wayo'mer 'elayu 'Elisha` lek 'emar-lo' chayoh thich'yeh
w'hir'ani Yahúwah ki-moth yamuth.

2Ki8:10 Then Elisha said to him, Go, say to him, You shall surely recover,
but [illegible] has shown me that he shall certainly die.

‹10› καὶ εἶπεν Ελισαιε Δεῦρο εἰπὸν αὐτῷ Ζωῇ ζήσῃ·
καὶ ἔδειξέν μοι κύριος ὅτι θανάτῳ ἀποθανῇ.

10 kai eipen Elisaie Deuro eipon autō̜ Zōē̜ zēsē̜;
And Elisha said, Go, say to him, To life you shall live!
kai edeixen moi kyrios hoti thanatō̜ apothanē̜.
But showed to me YHWH that to death he shall die.

---

11 :שָׂרֵאל אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

יא וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיָּשֶׂם עַד־בֹּשׁ וַיֵּבְךְּ אִישׁ הָאֱלֹהִים:

11. waya`amed 'eth-panayu wayasem `ad-bosh wayeb'k' 'ish ha'Elohim.

2Ki8:11 And he settled his countenance steadfastly,
until he was ashamed, and the man of the Elohim wept.

‹11› καὶ παρέστη τῷ προσώπῳ αὐτοῦ καὶ ἔθηκεν ἕως αἰσχύνης,
καὶ ἔκλαυσεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ.

11 kai parestē tō̜ prosōpō̜ autou kai ethēken heōs aischynēs,
And he stood in front of him, and fixed his countenance until he was ashamed.
kai eklausen ho anthrōpos tou theou.
And wept the man of the Elohim.

---

12 וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצֻרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ:

יב וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מַדּוּעַ אֲדֹנִי בֹכֶה וַיֹּאמֶר כִּי־יָדַעְתִּי אֵת
אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצֻרֵיהֶם תְּשַׁלַּח בָּאֵשׁ
וּבַחֻרֵיהֶם בַּחֶרֶב תַּהֲרֹג וְעֹלְלֵיהֶם תְּרַטֵּשׁ וְהָרֹתֵיהֶם תְּבַקֵּעַ:

**12. wayo'mer Chaza'El madu`a 'adoni bokeh wayo'mer ki-yada`'ti 'eth
'asher-ta`aseh lib'ney Yis'ra'El ra`ah mib'ts'reyhem t'shalach ba'esh
ubachureyhem bachereb taharog w'`ol'leyhem t'ratesh w'harotheyhem t'baqe`a.**

2Ki8:12 Chaza'El said, Why does my master weep? And he said,
Because I know the evil that you shall do to the sons of Yisra'El:
their strongholds you shall set on fire, and their young men you shall kill with the sword,
and their little ones you shall dash in pieces, and their women with child you shall rip up.

‹12› καὶ εἶπεν Αζαηλ Τί ὅτι ὁ κύριός μου κλαίει; καὶ εἶπεν
Ὅτι οἶδα ὅσα ποιήσεις τοῖς υἱοῖς Ισραηλ κακά· τὰ ὀχυρώματα αὐτῶν ἐξαποστελεῖς
ἐν πυρὶ καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἀποκτενεῖς
καὶ τὰ νήπια αὐτῶν ἐνσείσεις καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας αὐτῶν ἀναρρήξεις.

12 kai eipen Azaēl Ti hoti ho kyrios mou klaiei? kai eipen Hoti
And Hazael said, Why is it that my master weeps? And he said that,
oida hosa poiēseis tois huiois Israēl kaka;
I have beheld as many things as you shall do to the sons of Israel – bad things.
ta ochyrōmata autōn exaposteleis en pyri

their fortresses You shall send up in fire,

kai tous eklektous autōn en hromphaią apokteneis

and their chosen ones you shall kill by broadsword,

kai ta nēpia autōn enseiseis

and their infants you shall dash,

kai tas en gastri echousas autōn anarrēxeis.

and the ones one in the womb having of them you shall tear apart.

---

13 אֶלִישָׁע אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃

יגוַיֹּאמֶר חֲזָהאֵל כִּי מָה עַבְדְּךָ הַכֶּלֶב כִּי יַעֲשֶׂה הַדָּבָר הַגָּדוֹל
הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֱלִישָׁע הִרְאַנִי יְהוָה אֹתְךָ מֶלֶךְ עַל־אֲרָם׃

13. wayo'mer Chazah'El ki mah `ab'd'ak hakeleb ki ya`aseh hadabar hagadol hazeh wayo'mer 'Elisha` hir'ani Yahúwah 'oth'ak melek `al-'Aram.

2Ki8:13 Then Chazah'El said, But what is your servant, who is but a dog, that he should do this great thing? And Elisha said, יהוה has shown me that you shall be king over Aram.

‹13› καὶ εἶπεν Αζαηλ Τίς ἐστιν ὁ δοῦλός σου, ὁ κύων ὁ τεθνηκώς, ὅτι ποιήσει τὸ ῥῆμα τοῦτο; καὶ εἶπεν Ελισαιε Ἔδειξέν μοι κύριός σε βασιλεύοντα ἐπὶ Συρίαν.

13 kai eipen Azaēl Tis estin ho doulos sou, ho kyōn ho tethnēkōs,

And Hazael said, What is your servant, the dog having died,

hoti poiēsei to hrēma touto?

that he shall do thing this?

kai eipen Elisaie Edeixen moi kyrios se basileuonta epi Syrian.

And Elisha said, showed to me YHWH you reigning over Syria.

---

14 וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃

יד וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֱלִישָׁע וַיָּבֹא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר
לוֹ מָה־אָמַר לְךָ אֱלִישָׁע וַיֹּאמֶר אָמַר לִי חָיֹה תִחְיֶה׃

14. wayelek me'eth 'Elisha` wayabo' 'el-'adonayu wayo'mer lo mah-'amar l'ak 'Elisha` wayo'mer 'amar li chayoh thich'yeh.

2Ki8:14 So he departed from Elisha and returned to his master, who said to him, What did Elisha say to you? And he said, He said to me that you would surely recover.

‹14› καὶ ἀπῆλθεν ἀπὸ Ελισαιε καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί εἶπέν σοι Ελισαιε; καὶ εἶπεν Εἶπέν μοι Ζωῇ ζήσῃ.

14 kai apēlthen apo Elisaie kai eisēlthen pros ton kyrion autou,

And he went forth from Elisha, and came to his master.

kai eipen autō̜ Ti eipen soi Elisaie?

And he said to him, What said Elisha to you?

kai eipen Eipen moi Zōē̜ zēsē̜.

And he said, He said to me, To life you shall live.

---

15 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח אֶת־הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמָּיִם וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו

:ירחמ לאחאב ילמיו מתחתיו׃ פ
טו וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּקַּח הַמַּכְבֵּר וַיִּטְבֹּל בַּמַּיִם
וַיִּפְרֹשׂ עַל־פָּנָיו וַיָּמֹת וַיִּמְלֹךְ חֲזָהאֵל תַּחְתָּיו׃ פ

15. way'hi mimacharath wayiqach hamak'ber wayit'bol bamayim wayiph'ros `al-panayu wayamoth wayim'lok Chazah'El tach'tayu.

2Ki8:15 And it came to pass on the morrow, he took the cover and dipped it in water and spread it on his face, so that he died. And Chazah'El reigned in his place.

‹15› καὶ ἐγένετο τῇ ἐπαύριον καὶ ἔλαβεν τὸ μαχμα καὶ ἔβαψεν ἐν τῷ ὕδατι
καὶ περιέβαλεν ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν,
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαηλ ἀντ' αὐτοῦ.

15 kai egeneto tȩ̄ epaurion kai elaben to machma kai ebapsen en tō̧ hydati
And it came to pass in the next day, and he took a rag, and he dipped it in water,
kai periebalen epi to prosōpon autou, kai apethanen, kai ebasileusen Azaēl ant' autou.
and put it upon his face, and he died. And Hazael reigned instead of him.

---

16 לאחאב מלך ישראל ויהושפט מלך יהודה׃
:יהודה מלך יהושפט בן־יהורם מלך יהודה׃
טז וּבִשְׁנַת חָמֵשׁ לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
וִיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

16. ubish'nath chamesh l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El wiYahushaphat melek Yahudah malak Yahuram ben-Yahushaphat melek Yahudah.

2Ki8:16 Now in the fifth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El, Yahushaphat being then the king of Yahudah, Yahuram the son of Yahushaphat king of Yahudah became king.

‹16› Ἐν ἔτει πέμπτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Ιωραμ υἱὸς Ιωσαφατ βασιλεὺς Ιουδα.

16 En etei pemptō̧ tō̧ Iōram huiō̧ Achaab basilei Israēl
In year the fifth of Jehoram son of Ahab king of Israel,
ebasileusen Iōram huios Iōsaphat basileus Iouda.
reigned Jehoram son of Jehoshaphat king of Judah.

---

17 בן־שלשים ושתים שנה היה במלכו
:ירושלם׃ שמנה שנה מלך בירושלם׃
יז בֶּן־שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ
וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם׃

17. ben-sh'loshim ush'tayim shanah hayah b'mal'ko ush'moneh shanah malak biY'rushalam.

2Ki8:17 He was thirty-two years old when he became king, and he reigned eight years in Yerushalam.

‹17› υἱὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ὀκτὼ ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ.

17 huios triakonta kai duo etōn ēn en tō̜ basileuein auton
a son of thirty and two years old He was in his taking reign.
kai oktō etē ebasileusen en Ierousalēm.
And eight years he reigned in Jerusalem.

---

18 ויֵלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אַחְאָב
כִּי בַּת־אַחְאָב הָיְתָה־לּוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃

18. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El ka'asher `asu beyth 'Ach'ab
ki bath-'Ach'ab hay'thah-lo l'ishah waya`as hara` b'`eyney Yahúwah.

2Ki8:18 And he walked in the way of the kings of Yisra'El,
just as the house of Achab had done, for the daughter of Achab was to him for a wife;
and he did evil in the sight of יהוה.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ισραηλ, καθὼς ἐποίησεν οἶκος Αχααβ,
ὅτι θυγάτηρ Αχααβ ἦν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου.

18 kai eporeuthē en hodō̜ basileōn Israēl, kathōs epoiēsen oikos Achaab,
And he went in the way of the kings of Israel, as did the house of Ahab;
hoti thygatēr Achaab ēn autō̜ eis gynaika;
for the daughter of Ahab was to him as the wife.
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou.
And he did the wicked thing before YHWH.

---

19 וְלֹא־אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוִד עַבְדּוֹ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ לָתֵת לוֹ נִיר לְבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃

19. w'lo'-'abah Yahúwah l'hash'chith 'eth-Yahudah l'ma`an Dawid `ab'do
ka'asher 'amar-lo latheth lo nir l'banayu kal-hayamim.

2Ki8:19 And יהוה was not willing to destroy Yahudah,
for the sake of Dawid His servant, since He had said to him to give a lamp to him
through his sons all the days.

‹19› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι τὸν Ιουδαν διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλον αὐτοῦ,
καθὼς εἶπεν δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

19 kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai ton Ioudan dia Dauid ton doulon autou,
And did not want YHWH to corrupt Judah because of David his servant;
kathōs eipen dounai autō̜ lychnon kai tois huiois autou pasas tas hēmeras.
as he said to give to him the lamp and to his sons all the days.

---

20 כ בְּיָמָיו פָּשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיַּמְלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ׃

20. b'yamayu pasha` 'Edom mitachath yad-Yahudah wayam'liku `aleyhem melek.

2Ki8:20 In his days Edom revolted from under the hand of Yahudah,

and made a king over themselves.

‹20› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσαν ἐφ’ ἑαυτοὺς βασιλέα.

20 en tais hēmerais autou ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda
In his days Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah,

kai ebasileusan eph’ heautous basilea.
and they gave reign to over themselves a king.

---

21 ישׁם יעלה־צעירה וכל־הרכב עמו
ויהי־הוא קם לילה ויכה את־אדום הסבב אליו
ואת שרי הרכב ויגס העם לאהליו׃

כא וַיַּעֲבֹר יוֹרָם צָעִירָה וְכָל־הָרֶכֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לַיְלָה וַיַּכֶּה אֶת־אֱדוֹם הַסֹּבֵיב אֵלָיו
וְאֵת שָׂרֵי הָרֶכֶב וַיָּנָס הָעָם לְאֹהָלָיו׃

21. waya`abor Yoram Tsa`irah w’kal-harekeb `imo way’hi-hu’ qam lay’lah
wayakeh ‘eth-‘Edom hasobeyb ‘elayu w’eth sarey harekeb wayanas ha`am l’ohalayu.

2Ki8:21 Then Yoram crossed over to Tsair, and all his chariots with him.
And it happened as he arose by night and struck Edom
which compassed him about, and the captains of the chariots.
And the people fled to their tents.

‹21› καὶ ἀνέβη Ιωραμ εἰς Σιωρ καὶ πάντα τὰ ἅρματα μετ’ αὐτοῦ,
καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀναστάντος καὶ ἐπάταξεν τὸν Εδωμ τὸν κυκλώσαντα ἐπ’ αὐτὸν
καὶ τοὺς ἄρχοντας τῶν ἁρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν.

21 kai anebē Iōram eis Siōr kai panta ta harmata met’ autou,
And Jehoram ascended into Zair, and all the chariots with him.

kai egeneto autou anastantos kai epataxen ton Edōm ton kyklōsanta ep’ auton
And it happened as he rose up, that he struck Edom circling upon him,

kai tous archontas tōn harmatōn, kai ephygen ho laos eis ta skēnōmata autōn.
and the commanders of the chariots. And fled the people to its tents.

---

22 אז תפשע לבנה בעת ההיא׃

כב וַיִּפְשַׁע אֱדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
אָז תִּפְשַׁע לִבְנָה בָּעֵת הַהִיא׃

22. wayiph’sha` ‘Edom mitachath yad-Yahudah `ad hayom hazeh
‘az tiph’sha` Lib’nah ba`eth hahi’.

2Ki8:22 So Edom revolted from under the hand of Yahudah to this day.
Then Libnah revolted at the same time.

‹22› καὶ ἠθέτησεν Εδωμ ὑποκάτωθεν χειρὸς Ιουδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
τότε ἠθέτησεν Λοβενα ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

22 kai ēthetēsen Edōm hypokatōthen cheiros Iouda heōs tēs hēmeras tautēs.
But Edom annulled allegiance from beneath the hand of Judah until this day.

tote ēthetēsen Lobena en tō̜ kairō̜ ekeinō̜.
Then Libnah annulled allegiance in that time.

---

23 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹרָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

23. w'yether dib'rey Yoram w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki8:23 The rest of the acts of Yoram and all that he did, are they not written
in the scroll of the annals of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹23› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωραμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γέγραπται ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

23 kai ta loipa tōn logōn Iōram kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoram, and all as much as he did,
ouk idou tauta gegraptai epi bibliō̜ logōn
behold are not these written upon the scroll of the words
tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
of the days of the kings of Judah?

---

24 וַיִּשְׁכַּב יוֹרָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲחַזְיָהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

24. wayish'kab Yoram `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok 'Achaz'Yahu b'no tach'tayu.

2Ki8:24 So Yoram slept with his fathers and was buried with his fathers
in the city of Dawid; and AchazYahu his son became king in his place.

‹24› καὶ ἐκοιμήθη Ιωραμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai ekoimēthē Iōram meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jehoram slept with his fathers, and he is entombed with his fathers
en polei Dauid tou patros autou; kai ebasileusen Ochozias huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaziah his son instead of him.

---

25 בִּשְׁנַת שְׁתֵּים־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

25. bish'nath sh'teym-`es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab melek Yis'ra'El
malak 'Achaz'Yahu ben-Yahuram melek Yahudah.

2Ki8:25 In the twelfth year of Yoram the son of Achab king of Yisra'El,
AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah reigned.

‹25› Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Ιωραμ υἱῷ Αχααβ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ.

25 En etei dōdekatō̜ tō̜ Iōram huiō̜ Achaab basilei Israēl
In year the twelfth of Jehoram son of Ahab king of Israel
ebasileusen Ochozias huios Iōram.
reigned Ahaziah son of Jehoram.

---

26 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחַזְיָהוּ בְּמָלְכוֹ וְשָׁנָה אַחַת מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֲתַלְיָהוּ בַּת־עָמְרִי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

26. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Achaz'Yahu b'mal'ko w'shanah 'achath malak
biY'rushalam w'shem 'imo `Athal'Yahu bath-`Am'ri melek Yis'ra'El.

2Ki8:26 AchazYahu was twenty-two years old when he became king,
and he reigned one year in Yerushalam.
And his mother's name was AthalYahu the daughter of Amri king of Yisra'El.

‹26› υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Οχοζιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἐνιαυτὸν ἕνα ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Γοθολια θυγάτηρ Αμβρι βασιλέως Ισραηλ.

26 huios eikosi kai duo etōn Ochozias en tō̜ basileuein auton
was a son of twenty and two years of age Ahaziah in his taking reign.
kai eniauton hena ebasileusen en Ierousalēm,
And he reigned a year in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Gotholia thygatēr Ambri basileōs Israēl.
And the name of his mother was Athaliah, daughter of Omri king of Israel.

---

27 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ בֵּית אַחְאָב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה
כְּבֵית אַחְאָב כִּי חֲתַן בֵּית־אַחְאָב הוּא׃

27. wayelek b'derek beyth 'Ach'ab waya`as hara` b'`eyney Yahúwah
k'beyth 'Ach'ab ki chathan beyth-'Ach'ab hu'.

2Ki8:27 He walked in the way of the house of Achab and did evil in the sight of [illegible],
like the house of Achab, because he was a son-in-law of the house of Achab.

‹27› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Αχααβ
καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου καθὼς ὁ οἶκος Αχααβ.

27 kai eporeuthē en hodō̜ oikou Achaab
And he went in the way of the house of Ahab,
kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kathōs ho oikos Achaab.
and he did the wicked thing before YHWH, as did the house of Ahab.

---

28 וילך את־יורם בן־אחאב למלחמה עם־חזאל מלך־ארם
ברמת גלעד ויכו ארמים את־יורם׃

כח וַיֵּלֶךְ אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב לַמִּלְחָמָה עִם־חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
בְּרָמֹת גִּלְעָד וַיַּכּוּ אֲרַמִּים אֶת־יוֹרָם׃

28. wayelek ‘eth-Yoram ben-‘Ach’ab lamil’chamah `im-Chazah’El melek-‘Aram b’Ramoth Gil’`ad wayaku ‘Aramim ‘eth-Yoram.

2Ki8:28 And he went with Yoram the son of Achab to war against Chazah’El king of Aram at Ramoth-Gilead, and Aramim wounded Yoram.

‹28› καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ιωραμ υἱοῦ Αχααβ εἰς πόλεμον μετὰ Αζαηλ βασιλέως ἀλλοφύλων ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, καὶ ἐπάταξαν οἱ Σύροι τὸν Ιωραμ.

28 kai eporeuthē meta Iōram huiou Achaab eis polemon meta Azaēl basileōs
And he went with Jehoram son of Ahab to war against Hazael king of Syria
allophylōn en Remmōth Galaad, kai epataxan hoi Syroi ton Iōram.
of the Philistians in Ramoth Gilead. And struck the Syrians Jehoram.

---

29 וישב יורם המלך להתרפא ביזרעאל מן־המכים
אשר יכהו ארמים ברמה בהלחמו את־חזאל מלך ארם
ואחזיהו בן־יהורם מלך יהודה ירד לראות
את־יורם בן־אחאב ביזרעאל כי־חלה הוא׃ פ

כט וַיָּשָׁב יוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בָּרָמָה בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם
וַאֲחַזְיָהוּ בֶן־יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת
אֶת־יוֹרָם בֶּן־אַחְאָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי־חֹלֶה הוּא׃ פ

29. wayashab Yoram hamelek l’hith’rape’ b’Yiz’r’`e’l min-hamakim ‘asher yakuhu ‘Aramim baRamah b’hilachamo ‘eth-Chazah’El melek ‘Aram wa’Achaz’Yahu ben-Yahuram melek Yahudah yarad lir’oth ‘eth-Yoram ben-‘Ach’ab b’Yiz’r’`e’l ki-choleh hu’.

2Ki8:29 So King Yoram returned to be healed in Yizreel of the wounds which Aramim had smitten him at Ramah when he fought against Chazah’El king of Aram. Then AchazYahu the son of Yahuram king of Yahudah went down
to see Yoram the son of Achab in Yizreel because he was sick.

‹29› καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς Ιωραμ τοῦ ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν, ὧν ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν Ρεμμωθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας· καὶ Οχοζιας υἱὸς Ιωραμ κατέβη τοῦ ἰδεῖν τὸν Ιωραμ υἱὸν Αχααβ ἐν Ιεζραελ, ὅτι ἠρρώστει αὐτός.

29 kai epestrepsen ho basileus Iōram tou iatreuthēnai en Iezrael
And returned king Jehoram to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epataxan auton en Remmōth
from the wounds of which they struck him in Ramoth,
en tō polemein auton meta Azaēl basileōs Syrias;
during his waging war against Hazael king of Syria.
kai Ochozias huios Iōram katebē tou idein ton Iōram huion Achaab en Iezrael,

And Ahaziah son of Jehoram went down to see Jehoram son of Ahab in Jezreel,
hoti ērrōstei autos.
because he was infirm.

Chapter 9

2Ki9:1 ויאמר לו חגר מתניך וקח פך השמן הזה בידך ולך רמת גלעד׃
:ויקרא אליהו הנביא אחד מבני הנביאים ויאמר
א ויאלישע הנביא קרא לאחד מבני הנביאים ויאמר
לו חגר מתניך וקח פך השמן הזה בידך ולך רמת גלעד׃

1. we'Elisha` hanabi' qara' l'achad mib'ney han'bi'im wayo'mer lo chagor math'neyak w'qach pak hashemen hazeh b'yadeak w'lek Ramoth Gil'`ad.

2Ki9:1 Now Elisha the prophet called one of the sons of the prophets and said to him, Gird up your loins, and take this flask of oil in your hand and go to Ramoth-Gilead.

‹9:1› Καὶ Ελισαιε ὁ προφήτης ἐκάλεσεν ἕνα τῶν υἱῶν τῶν προφητῶν
καὶ εἶπεν αὐτῷ Ζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ λαβὲ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου τούτου
ἐν τῇ χειρί σου καὶ δεῦρο εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ·

1 Kai Elisaie ho prophētēs ekalesen hena tōn huiōn tōn prophētōn
And Elisha the prophet called one of the sons of the prophets,
kai eipen autō̃ Zōsai tēn osphyn sou
and he said to him, Tie up your loin,
kai labe ton phakon tou elaiou toutou en tē̃ cheiri sou kai deuro eis Remmōth Galaad;
and take the flask of this oil in your hand, and be gone unto Ramoth Gilead!

---

2 וכאת שמה וראה־שם יהוא בן־יהושפט בן־נמשי וכאת
:והקמתו מתוך אחיו והביאת אתו חדר בחדר׃
ב וכאת שמה ור׳אה־שם יהו׳ בן־יהושפט בן־נמ׳שי וכ׳אתָ
והַקִמֹתו מִתוֹך אֶחָיו וְהֵבִיאתָ אֹתו חֶדֶר בְּחָדֶר׃

2. uba'ath shamah ur'eh-sham Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi uba'ath wahaqemotho mitok 'echayu w'hebey'ath 'otho cheder b'chader.

2Ki9:2 And you shall go there, and you shall see there Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi, and go in and bid him arise from among his brothers, and bring him to an inner room.

‹2› καὶ εἰσελεύσῃ ἐκεῖ καὶ ὄψῃ ἐκεῖ Ιου υἱὸν Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι
καὶ εἰσελεύσῃ καὶ ἀναστήσεις αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ
καὶ εἰσάξεις αὐτὸν εἰς τὸ ταμίειον ἐν τῷ ταμιείῳ·

2 kai eiseleusē̃ ekei
And you shall enter there,
kai opsē̃ ekei Iou huion Iōsaphat huiou Namessi
and you shall see there Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi.
kai eiseleusē̃ kai anastēseis auton ek mesou tōn adelphōn autou
And you shall enter, and you shall raise him from the midst of his brethren.
kai eisaxeis auton eis to tamieion en tō̃ tamieiō̃;

And you shall bring him into the closet of a storeroom.

---

3 יצאת־לו׳ וקחת צלצל השמן וצקת על־ראשו
לאמר־לא כה־אמר יהוה משחתיך למלך על־ישראל
ופתחת הדלת ונסת ולא תחכה׃

ג וְלָקַחְתָּ פַךְ־הַשֶּׁמֶן וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ
וְאָמַרְתָּ כֹּה־אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל
וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנַסְתָּה וְלֹא תְחַכֶּה׃

3. w'laqach'at phak-hashemen w'yatsaq'at `al-ro'sho
w'amar'at koh-'amar Yahúwah m'shach'tik l'melek 'el-Yis'ra'El
uphathach'at hadeleth w'nas'tah w'lo' th'chakeh.

2Ki9:3 And take the flask of oil and pour it on his head and say, Thus says יהוה,
I have anointed you king over Yisra'El. And open the door and flee and do not wait.

‹3› καὶ λήμψῃ τὸν φακὸν τοῦ ἐλαίου καὶ ἐπιχεεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ·
καὶ ἀνοίξεις τὴν θύραν καὶ φεύξῃ καὶ οὐ μενεῖς.

3 kai lēmpsē ton phakon tou elaiou kai epicheeis epi tēn kephalēn autou
And you shall take the flask of the oil, and you shall pour upon his head.
kai eipon Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl;
And you shall say, Thus says YHWH, I have anointed you for king over Israel.
kai anoixeis tēn thyran kai pheuxē kai ou meneis.
And you shall open the door, and shall flee, and not wait.

---

4 ויילך הנער הנער הנביא רמת גלעד׃

ד וַיֵּלֶךְ הַנַּעַר הַנַּעַר הַנָּבִיא רָמֹת גִּלְעָד׃

4. wayelek hana`ar hana`ar hanabi' Ramoth Gil'`ad.

2Ki9:4 And the young man went, the young man of the prophet, to Ramoth-Gilead.

‹4› καὶ ἐπορεύθη τὸ παιδάριον ὁ προφήτης εἰς Ρεμμωθ Γαλααδ

4 kai eporeuthē to paidarion ho prophētēs eis Remmōth Galaad
And went the young prophet unto Ramoth Gilead.

---

5 ויבא והנה שרי החיל יושבים ויאמר דבר לי אליך השר
ויאמר יהוא אל־מי מכלנו ויאמר אליך השר׃

ה וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחַיִל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֵלֶיךָ הַשָּׂר
וַיֹּאמֶר יֵהוּא אֶל־מִי מִכֻּלָּנוּ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ הַשָּׂר׃

5. wayabo' w'hinneh sarey hachayil yosh'bim wayo'mer dabar li 'eleyak hasar
wayo'mer Yahu' 'el-mi mikulanu wayo'mer 'eleyak hasar.

2Ki9:5 And he came, behold, the captains of the army were sitting, and he said,
I have a word for you, O captain. And Yahu said, For which of all us?
And he said, For you, O captain.

‹5› καὶ εἰσῆλθεν, καὶ ἰδοὺ οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως ἐκάθηντο,
καὶ εἶπεν Λόγος μοι πρὸς σέ, ὁ ἄρχων·

καὶ εἶπεν Ιου Πρὸς τίνα ἐκ πάντων ἡμῶν; καὶ εἶπεν Πρὸς σέ, ὁ ἄρχων.

5 kai eisēlthen, kai idou hoi archontes tēs dynameōs ekathēnto,

And he entered. And behold, the commanders of the force were sitting down.

kai eipen Logos moi pros se, ho archōn;

And he said, A word from me to you, commander.

kai eipen Iou Pros tina ek pantōn hēmōn? kai eipen Pros se, ho archōn.

And Jehu said, To whom of all of us? And he said, To you, commander.

---

6 ויקם ויבא הביתה ויצק השמן על־ראשו
ויאמר לו כה־אמר יהוה אלהי ישראל משחתיך
למלך על־עם יהוה על־ישראל׃

6. wayaqam wayabo' habay'thah wayitsoq hashemen 'el-ro'sho
wayo'mer lo koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El m'shach'tiyak l'melek
'el-`am Yahúwah 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:6 He arose and went into the house, and he poured the oil on his head
and said to him, Thus says יהוה, the El of Yisra'El, I have anointed you king
over the people of יהוה, even over Yisra'El.

‹6› καὶ ἀνέστη καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον, καὶ ἐπέχεεν τὸ ἔλαιον
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ λαὸν κυρίου ἐπὶ τὸν Ισραηλ,

6 kai anestē kai eisēlthen eis ton oikon, kai epecheen to elaion epi tēn kephalēn autou

And he rose up, and entered into the house. And he poured the oil upon his head.

kai eipen autō̜ Tade legei kyrios ho theos Israēl

And he said to him, Thus says YHWH the El of Israel,

Kechrika se eis basilea epi laon kyriou epi ton Israēl,

I have anointed you for king over the people of YHWH, over Israel.

---

7 והכיתה את־בית אחאב אדניך ונקמתי דמי עבדי
הנביאים ודמי כל־עבדי יהוה מיד איזבל׃

7. w'hikithah 'eth-beyth 'Ach'ab 'adoneyak w'niqam'ti d'mey `abaday han'bi'im
ud'mey kal-`ab'dey Yahúwah miyad 'Izabel.

2Ki9:7 And you shall strike the house of Achab your master,
that I may avenge the blood of My servants the prophets,
and the blood of all the servants of יהוה, at the hand of Izabel.

‹7› καὶ ἐξολεθρεύσεις τὸν οἶκον Αχααβ τοῦ κυρίου σου ἐκ προσώπου μου
καὶ ἐκδικήσεις τὰ αἵματα τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν
καὶ τὰ αἵματα πάντων τῶν δούλων κυρίου ἐκ χειρὸς Ιεζαβελ

7 kai exolethreuseis ton oikon Achaab tou kyriou sou ek prosōpou mou
And you shall utterly destroy the house of Ahab your master from my face,
kai ekdikēseis ta haimata tōn doulōn mou tōn prophētōn
and you shall avenge the blood of my servants the prophets,
kai ta haimata pantōn tōn doulōn kyriou ek cheiros Iezabel
and the blood of all the servants of YHWH. at the hand of Jezebel,

---

8 וְאָבַד כָּל־בֵּית אַחְאָב וְהִכְרַתִּי לְאַחְאָב מַשְׁתִּין בְּקִיר
וְעָצוּר וְעָזוּב בְּיִשְׂרָאֵל׃

8. w'abad kal-beyth 'Ach'ab w'hik'rati l'Ach'ab mash'tin b'qir
w'`atsur w'`azub b'Yis'ra'El.

2Ki9:8 And the whole house of Achab shall perish, and I shall cut off from Achab
him that urinate against the wall, and him that is shut up and left in Yisra'El.

‹8› καὶ ἐκ χειρὸς ὅλου τοῦ οἴκου Αχααβ καὶ ἐξολεθρεύσεις τῷ οἴκῳ Αχααβ
οὐροῦντα πρὸς τοῖχον καὶ συνεχόμενον καὶ ἐγκαταλελειμμένον ἐν Ισραηλ·
8 kai ek cheiros holou tou oikou Achaab
and by the hand of the entire house of Ahab.
kai exolethreuseis tō̜ oikō̜Achaab ourounta
And you shall utterly destroy from the house of Ahab the ones urinating
pros toichon kai synechomenon kai egkataleleimmenon en Israēl;
against a wall, and the one being held and the one left free in Israel.

---

9 וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית אַחְאָב כְּבֵית יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
וּכְבֵית בַּעְשָׁא בֶן־אֲחִיָּה׃

9. w'nathati 'eth-beyth 'Ach'ab k'beyth Yarab'`am ben-N'bat
uk'beyth Ba`'sha' ben-'AchiYah.

2Ki9:9 I shall make the house of Achab like the house of Yaraboam the son of Nebat,
and like the house of Baasha the son of AchiYah.

‹9› καὶ δώσω τὸν οἶκον Αχααβ ὡς τὸν οἶκον Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ
καὶ ὡς τὸν οἶκον Βαασα υἱοῦ Αχια·
9 kai dōsō ton oikon Achaab hōs ton oikon Ieroboam huiou Nabat
And I shall appoint the house of Ahab as the house of Jeroboam son of Nebat,
kai hōs ton oikon Baasa huiou Achia;
and as the house of Baasha son of Ahijah.

---

10 וְאֶת־אִיזֶבֶל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים בְּחֵלֶק יִזְרְעֶאל וְאֵין קֹבֵר
׃

וַיִּפְתַּח הַדֶּלֶת וַיָּנֹס׃

10. w'eth-'Izebel yo'k'lu hak'labim b'cheleq Yiz'r'`e'l w'eyn qober wayiph'tach hadeleth wayanos.

2Ki9:10 And the dogs shall eat Yizebel in the territory of Yizreel, and there shall be none to bury her. And he opened the door and fled.

‹10› καὶ τὴν Ιεζαβελ καταφάγονται οἱ κύνες ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ θάπτων. καὶ ἤνοιξεν τὴν θύραν καὶ ἔφυγεν.

10 kai tēn Iezabel kataphagontai hoi kynes en tē̱ meridi Iezrael,
And shall eat Jezebel the dogs in the part of Jezreel,
kai ouk estin ho thaptōn. kai ēnoixen tēn thyran kai ephygen.
and there shall not be one burying her. And he opened the door, and fled.

---

11 ܝܗܘܥܐ ܢܦܩ ܠܥܒܕܝ ܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡܐ ܡܕܥܐ ܐܬܐ ܗܢܐ ܠܘܬܟ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܝܕܥܬܘܢ ܠܓܒܪܐ ܘܠܫܝܚܗ׃

יא וְיָהוּא יָצָא אֶל־עַבְדֵי אֲדֹנָיו
וַיֹּאמֶר לוֹ הֲשָׁלוֹם מַדּוּעַ בָּא־הַמְשֻׁגָּע הַזֶּה אֵלֶיךָ
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׂיחוֹ׃

11. w'Yahu' yatsa' 'el-`ab'dey 'adonayu wayo'mer lo hashalom madu`a ba'-ham'shuga` hazeh 'eleyak wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da`'tem 'eth-ha'ish w'eth-sicho.

2Ki9:11 And Yahu came out to the servants of his master, and one said to him, Is all well? Why did this madman come to you? And he said to them, You know the man and his communication.

‹11› καὶ Ιου ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ Εἰ εἰρήνη; τί ὅτι εἰσῆλθεν ὁ ἐπίλημπτος οὗτος πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ὑμεῖς οἴδατε τὸν ἄνδρα καὶ τὴν ἀδολεσχίαν αὐτοῦ.

11 kai Iou exēlthen pros tous paidas tou kyriou autou,
And Jehu came forth to the servants of his master,
kai eipon autō̱ Ei eirēnē?
and they said to him, Is it peace?
ti hoti eisēlthen ho epilēmptos houtos pros se?
What is it that entered overcome by convulsions this one to you?
kai eipen autois Hymeis oidate ton andra kai tēn adoleschian autou.
And he said to them, You know the man, and his meditation.

---

12 ܐܡܪܘ ܠܗ ܫܩܪ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܢܐ ܐܡܪ ܠܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܗܢܐ׃

יב וַיֹּאמְרוּ שֶׁקֶר הַדָּבָר־הַזֶּה לָנוּ וַיֹּאמֶר כָּזֹאת
וְכָזֹאת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה

מְשַׁחְתִּיךָ לְמֶלֶךְ אֶל־יִשְׂרָאֵל׃

12. wayo'm'ru sheqer haged-na' lanu wayo'mer kazo'th
w'kazo'th 'amar 'elay le'mor koh 'amar Yahúwah m'shach'tiyak l'melek 'el-Yis'ra'El.

2Ki9:12 They said, It is a lie, tell us now. And he said, Thus and thus he said to me, saying,
Thus says YHWH, I have anointed you king over Yisra'El.

‹12› καὶ εἶπον Ἄδικον· ἀπάγγειλον δὴ ἡμῖν.
καὶ εἶπεν Ιου πρὸς αὐτούς Οὕτως καὶ οὕτως ἐλάλησεν πρός με λέγων
Τάδε λέγει κύριος Κέχρικά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ισραηλ.

12 kai eipon Adikon; apaggeilon dē hēmin. kai eipen Iou pros autous Houtōs
And they said, That's unjust, but tell us now! And Jehu said to them, Such
kai houtōs elalēsen pros me legōn Tade legei kyrios Kechrika se eis basilea epi Israēl.
and such he said to me, saying, Thus says YHWH, I anoint you for king over Israel.

---

13 ׳ס׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

יג וַיְמַהֲרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בִּגְדוֹ וַיָּשִׂימוּ תַחְתָּיו אֶל־גֶּרֶם הַמַּעֲלוֹת
וַיִּתְקְעוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלַךְ יֵהוּא׃

13. way'maharu wayiq'chu 'ish big'do wayasimu thach'tayu 'el-gerem hama`aloth
wayith'q'`u bashophar wayo'm'ru malak Yahu'.

2Ki9:13 Then they hurried and each man took his garment and placed it under him
on the top of the stairs, and blew the trumpet, saying, Yahu reigns!

‹13› καὶ ἀκούσαντες ἔσπευσαν καὶ ἔλαβον ἕκαστος τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
καὶ ἔθηκαν ὑποκάτω αὐτοῦ ἐπὶ γαρεμ τῶν ἀναβαθμῶν
καὶ ἐσάλπισαν ἐν κερατίνῃ καὶ εἶπον Ἐβασίλευσεν Ιου.

13 kai akousantes espeusan kai elabon hekastos to himation autou
And hearing, they hastened, and took each his cloak,
kai ethēkan hypokatō autou epi garem tōn anabathmōn
and put them under him upon the frame of the stairs.
kai esalpisan en keratinē kai eipon Ebasileusen Iou.
And they trumped with the horn, and said, Jehu reigns.

---

14 ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳
׳ס׳ס׳-׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳ ׳ס׳ס׳:

יד וַיִּתְקַשֵּׁר יֵהוּא בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יוֹרָם
וְיוֹרָם הָיָה שֹׁמֵר בְּרָמֹת גִּלְעָד הוּא
וְכָל־יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם׃

14. wayith'qasher Yahu' ben-Yahushaphat ben-Nim'shi 'el-Yoram w'Yoram hayah
shomer b'Ramoth Gil'`ad hu' w'kal-Yis'ra'El mip'ney Chaza'El melek-'Aram.

2Ki9:14 So Yahu the son of Yahushaphat the son of Nimshi conspired against Yoram.
And Yoram had kept in Ramoth-Gilead,
he and all Yisra'El before Chaza'El king of Aram,

‹14› καὶ συνεστράφη Ιου υἱὸς Ιωσαφατ υἱοῦ Ναμεσσι πρὸς Ιωραμ--
καὶ Ιωραμ αὐτὸς ἐφύλασσεν ἐν Ρεμμωθ Γαλααδ, αὐτὸς καὶ πᾶς Ισραηλ,
ἀπὸ προσώπου Αζαηλ βασιλέως Συρίας,

14 kai synestraphē Iou huios Iōsaphat huiou Namessi pros Iōram--
And confederated Jehu son of Jehoshaphat son of Nimshi against Jehoram.
kai Iōram autos ephylassen en Remmōth Galaad,
And he, Jehoram, guarded in Ramoth Gilead,
autos kai pas Israēl, apo prosōpou Azaēl basileōs Syrias,
he and all Israel from the faces of Hazael king of Syria.

---

15 ׳ב׳ב׳ב-׳׳ ׳׳ל׳׳ס׳ב׳ג ׳׳ל׳ח׳ב׳ל ׳׳ל׳׳ב ׳׳ר׳ט׳ב׳ב ׳ג׳ו׳ב׳ט
׳׳ר׳ט׳ב׳ב ׳ר׳׳׳ב׳ט ׳׳ר׳׳ ׳׳ל׳׳ ׳׳ל׳׳ס׳ח-׳ח׳׳ ט׳׳׳ח׳ל׳ב׳ג ׳׳ב׳׳ר׳׳ ט׳ב׳׳ב׳ ר׳ו׳׳
׳׳ל׳׳ס׳ב׳ג ׳׳ב׳ר׳ל׳ ׳׳ל׳׳ ׳׳ב׳ס׳ב-׳׳׳ ⊗׳ב׳ל׳ ׳׳׳׳ב-׳׳ל׳׳ ׳׳׳׳׳ו׳ר׳ ׳׳ו׳ב-׳׳׳׳:

טו וַיָּשָׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ לְהִתְרַפֵּא בְיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכִּים
אֲשֶׁר יַכֻּהוּ אֲרַמִּים בְּהִלָּחֲמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם וַיֹּאמֶר יָהוּא
אִם־יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אַל־יֵצֵא פָלִיט מִן־הָעִיר לָלֶכֶת לַגִּיד בְּיִזְרְעֶאל׃

**15. wayashab Yahuram hamelek l'hith'rape' biYiz'r'`e'l min-hamakim
'asher yakuhu 'Aramim b'hilachamo 'eth-Chaza'El melek 'Aram wayo'mer Yahu'
'im-yesh naph'sh'kem 'al-yetse' phalit min-ha`ir laleketh lagid b'Yiz'r'`e'l.**

2Ki9:15 but King Yahuram had returned to Yizreel to be healed of the wounds which Aram had inflicted on him when he fought with Chaza'El king of Aram. So Yahu said, If it be your mind, then let no one go forth nor escape out of the city to go to tell it in Yizreel.

‹15› καὶ ἀπέστρεψεν Ιωραμ ὁ βασιλεὺς ἰατρευθῆναι ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν πληγῶν,
ὧν ἔπαισαν αὐτὸν οἱ Σύροι ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτὸν μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίασ--
καὶ εἶπεν Ιου Εἰ ἔστιν ἡ ψυχὴ ὑμῶν μετ' ἐμοῦ,
μὴ ἐξελθέτω ἐκ τῆς πόλεως διαπεφευγὼς τοῦ πορευθῆναι καὶ ἀπαγγεῖλαι ἐν Ιεζραελ.

15 kai apestrepsen Iōram ho basileus iatreuthēnai en Iezrael
And returned Jehoram the king to be treated medically in Jezreel
apo tōn plēgōn, hōn epaisan auton hoi Syroi en tō polemein auton
from the wounds which hit him the Syrians in his waging war
meta Azaēl basileōs Syrias--kai eipen Iou Ei estin hē psychē hymōn met' emou,
against Hazael king of Syria. And Jehu said, If is your soul with me,
mē exelthetō ek tēs poleōs diapepheugōs tou poreuthēnai kai apaggeilai en Iezrael.
let there not go forth out of the city any one escaping to go and report in Jezreel.

---

16 ׳׳ו ׳ג׳ו ׳׳ר׳ט׳ב ׳ב׳׳ ׳׳ל׳ח׳ס׳ב׳ב ׳׳ל׳׳ר׳ט ׳ח׳ט׳׳ב׳ב ׳ג׳׳ס׳ר׳ט
׳׳ר׳ט׳ב-׳ח׳׳ ׳ט׳ח׳ס׳ל׳ ׳׳ס׳ר׳ב׳ב ׳׳ל׳׳ ׳׳ב׳ח׳׳ס׳ח׳ט׳

טז וַיִּרְכַּב יְהוּא וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם שֹׁכֵב שָׁמָּה
וַאֲחַזְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לִרְאוֹת אֶת־יוֹרָם׃

**16. wayir'kab Yahu' wayelek Yiz'r'`e'lah ki Yoram shokeb shamah
wa'Achaz'Yah melek Yahudah yarad lir'oth 'eth-Yoram.**

2Ki9:16 Then Yahu rode and went to Yizreel, for Yoram was lying there.
AchazYah king of Yahudah had come down to see Yoram.

‹16› καὶ ἵππευσεν καὶ ἐπορεύθη Ιου καὶ κατέβη εἰς Ιεζραελ,
ὅτι Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ ἐθεραπεύετο ἐν Ιεζραελ ἀπὸ τῶν τοξευμάτων,
ὧν κατετόξευσαν αὐτὸν οἱ Αραμιν ἐν τῇ Ραμμαθ
ἐν τῷ πολέμῳ μετὰ Αζαηλ βασιλέως Συρίας, ὅτι αὐτὸς δυνατὸς
καὶ ἀνὴρ δυνάμεως, καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα κατέβη ἰδεῖν τὸν Ιωραμ.

16 kai hippeusen kai eporeuthē Iou kai katebē eis Iezrael,
And rode and advanced Jehu and came down to Jezreel,
hoti Iōram basileus Israēl etherapeueto en Iezrael apo tōn toxeumatōn,
for Jehoram king of Israel was getting healed in Jezreel of the arrow-wounds
hōn katetoxeusan auton hoi Aramin en tē̱ Rammath en tō̱ polemō̱
wherewith the Syrians had wounded him in Ramoth in the war
meta Azaēl basileōs Syrias, hoti autos dynatos kai anēr dynameōs,
with Ahaziah the king of Syria; for he was strong and a mighty man:
kai Ochozias basileus Iouda katebē idein ton Iōram.
and Ahaziah king of Judah came down to see Jehoram.

---

17 ܐܬܝܐܬ ܚܘܙܝܐ-ܥܠ ܐܓܪܬܐ ܕܐܝܙܪܥܐܠ ܕܐܚܙܐ-ܠܘ ܐܢܫܐ ܐܬܝܢܐ
ܕܝܗܘ ܒܗ ܡܓܪܬܐ ܐܡܪܬܐ ܐܢܐ ܪܗܝܠ ܚܘܙܝ ܐܡܪܬܐ ܝܗܘܪܡ
:ܡܝܟܘܐ ܐܡܪܬܐ ܡܚܐܦܟ ܒܟܘܝ

יז וְהַצֹּפֶה עֹמֵד עַל־הַמִּגְדָּל בְּיִזְרְעֶאל וַיַּרְא אֶת־שִׁפְעַת יָהוּא
בְּבֹאוֹ וַיֹּאמֶר שִׁפְעַת אֲנִי רֹאֶה וַיֹּאמֶר יָהוּרָם קַח רַכָּב
וּשְׁלַח לִקְרָאתָם וְיֹאמַר הֲשָׁלוֹם:

17. w'hatsopheh `omed `al-hamig'dal b'Yiz'r'`e'l wayar' 'eth-shiph'`ath Yahu' b'bo'o wayo'mer shiph'`ath 'ani ro'eh wayo'mer Yahuram qach rakab ush'lach liq'ra'tham w'yo'mar hashalom.

2Ki9:17 Now the watchman was standing on the tower in Yizreel and he saw
the company of Yahu as he came, and said, I see a company. And Yahuram said,
Take a horseman and send him to meet them and let him say, Is it peace?

‹17› καὶ ὁ σκοπὸς ἀνέβη ἐπὶ τὸν πύργον ἐν Ιεζραελ
καὶ εἶδεν τὸν κονιορτὸν Ιου ἐν τῷ παραγίνεσθαι αὐτὸν
καὶ εἶπεν Κονιορτὸν ἐγὼ βλέπω. καὶ εἶπεν Ιωραμ Λαβὲ ἐπιβάτην
καὶ ἀπόστειλον ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ εἰπάτω Εἰ εἰρήνη;

17 kai ho skopos anebē epi ton pyrgon en Iezrael
And the watchman was standing upon the tower in Jezreel.
kai eiden ton koniorton Iou en tō̱ paraginesthai auton
And he saw the cloud of dust made by Jehu in his coming.
kai eipen Koniorton egō blepō. kai eipen Iōram Labe epibatēn
And he said, a cloud of dust I see. And Jehoram said, Take a rider,
kai aposteilon emprosthen autōn, kai eipatō Ei eirēnē?
and send for meeting them! and let him say, Is it peace?

ܡܝܟܘܐ ܡܟܡܐ ܐܡܪ-ܐܡܪ ܐܡܪܬܐ ܡܚܐܦܟ ܫܝܫܐ ܕܐܝ ܡܟܬܐ 18

𐤥𐤄𐤊-𐤋𐤊 𐤡𐤇 𐤩𐤉𐤋𐤥𐤋𐤉 𐤩𐤋-𐤁𐤩 𐤊𐤉𐤁𐤥 𐤥𐤩𐤊𐤥𐤉
:𐤡𐤥-𐤊𐤋𐤉 𐤩𐤁-𐤀𐤏 𐤩𐤊𐤋𐤩𐤁-𐤊𐤡 𐤥𐤩𐤊𐤋 𐤁𐤥𐤄𐤁 𐤀𐤥𐤉𐤋

יחוַיֵּלֶךְ רֹכֵב הַסּוּס לִקְרָאתוֹ וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הֲשָׁלוֹם
וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי
וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא־הַמַּלְאָךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב:

18. wayelek rokeb hasus liq'ra'tho wayo'mer koh-'amar hamelek hashalom
wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay
wayaged hatsopheh le'mor ba'-hamal'ak `ad-hem w'lo'-shab.

2Ki9:18 And a horseman went to meet him and said, Thus says the king, Is it peace?
And Yahu said, What have you to do with peace? Turn behind me.
And the watchman reported, saying, The messenger came to them, but he did not return.

‹18› καὶ ἐπορεύθη ἐπιβάτης ἵππου εἰς ἀπαντὴν αὐτῶν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Εἰ εἰρήνη;
καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνῃ; ἐπίστρεφε εἰς τὰ ὀπίσω μου.
καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ὁ ἄγγελος ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν.

18 kai eporeuthē epibatēs hippou eis apantēn autōn kai eipen
And went the rider upon the horse for meeting him. And he said,
Tade legei ho basileus Ei eirēnē? kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē?
Thus says the king, Is it peace? And Jehu said, What is it to you and peace?
epistrephe eis ta opisō mou. kai apēggeilen ho skopos
You turn to the ones behind me! And reported the watchman,
legōn Ēlthen ho aggelos heōs autōn kai ouk anestrepsen.
saying, came The messenger unto them, and returned not.

𐤩𐤩𐤊-𐤁𐤩 𐤩𐤩𐤊𐤥𐤉 𐤩𐤁𐤋𐤊 𐤊𐤡𐤥𐤉 𐤥𐤩𐤄 𐤤𐤉𐤤 𐤡𐤩𐤉 𐤄𐤋𐤄𐤥𐤉 19
:𐤥𐤥𐤄𐤊-𐤋𐤊 𐤡𐤇 𐤩𐤉𐤋𐤥𐤋𐤉 𐤩𐤋-𐤁𐤩 𐤊𐤉𐤁𐤥 𐤩𐤩𐤊𐤥𐤉 𐤩𐤉𐤋𐤥 𐤩𐤋𐤩𐤁

יטוַיִּשְׁלַח רֹכֵב סוּס שֵׁנִי וַיָּבֹא אֲלֵהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ שָׁלוֹם וַיֹּאמֶר יֵהוּא מַה־לְּךָ וּלְשָׁלוֹם סֹב אֶל־אַחֲרָי:

19. wayish'lach rokeb sus sheni wayabo' 'alehem wayo'mer koh-'amar hamelek shalom
wayo'mer Yahu' mah-l'ak ul'shalom sob 'el-'acharay.

2Ki9:19 And he sent out a second horseman, who came to them and said,
Thus says the king, Is it peace? And Yahu answered, What have you to do with peace?
Turn behind me.

‹19› καὶ ἀπέστειλεν ἐπιβάτην ἵππου δεύτερον, καὶ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
καὶ εἶπεν Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Εἰ εἰρήνη; καὶ εἶπεν Ιου Τί σοι καὶ εἰρήνῃ;
ἐπιστρέφου εἰς τὰ ὀπίσω μου.

19 kai apesteilen epibatēn hippou deuteron, kai ēlthen pros auton
And he sent rider of a horse a second. And he came to them,
kai eipen Tade legei ho basileus Ei eirēnē?
and he said, Thus says the king, Is it peace?
kai eipen Iou Ti soi kai eirēnē? epistrephou eis ta opisō mou.
And Jehu said, What is it to you and peace? You turn to the ones behind me!

20 ויגד הצפה לאמר בא עד־אליהם ולא־שב
והמנהג כמנהג יהוא בן־נמשי כי בשגעון ינהג׃

כ וַיַּגֵּד הַצֹּפֶה לֵאמֹר בָּא עַד־אֲלֵיהֶם וְלֹא־שָׁב
וְהַמִּנְהָג כְּמִנְהַג יָהוּא בֶן־נִמְשִׁי כִּי בְשִׁגָּעוֹן יִנְהָג׃

20. wayaged hatsopheh le'mor ba' `ad-'aleyhem w'lo'-shab
w'hamin'hag k'min'hag Yahu' ben-Nim'shi ki b'shiga`on yin'hag.

2Ki9:20 And the watchman reported, saying, He came even to them, and he did not return;
and the driving is like the driving of Yahu the son of Nimshi, for he drives in madness.

‹20› καὶ ἀπήγγειλεν ὁ σκοπὸς λέγων Ἦλθεν ἕως αὐτῶν καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν·
καὶ ὁ ἄγων ἦγεν τὸν Ιου υἱὸν Ναμεσσιου, ὅτι ἐν παραλλαγῇ ἐγένετο.

20 kai apēggeilen ho skopos legōn Ēlthen heōs autōn kai ouk anestrepsen;
And reported the watchman, saying, He came unto them and returned not.
kai ho agōn ēgen ton Iou huion Namessiou, hoti en parallagē egeneto.
And the leader is as the leader Jehu son of Nimshi; for in a frenzy he is.

---

21 ויאמר יהורם אסר ויאסר רכבו ויצא יהורם מלך־ישראל
ואחזיהו מלך־יהודה איש ברכבו ויצאו לקראת יהוא
וימצאהו בחלקת נבות היזרעאלי׃

כא וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם אֱסֹר וַיֶּאְסֹר רִכְבּוֹ וַיֵּצֵא יְהוֹרָם מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
וַאֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה אִישׁ בְּרִכְבּוֹ וַיֵּצְאוּ לִקְרַאת יָהוּא
וַיִּמְצָאֵהוּ בְּחֶלְקַת נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי׃

21. wayo'mer Yahuram 'esor waye'sor rik'bo wayetse' Yahuram melek-Yis'ra'El
wa'Achaz'Yahu melek-Yahudah 'ish b'rik'bo wayets'u liq'ra'th Yahu'
wayim'tsa'uhu b'chel'qath Naboth haYiz'r'`e'li.

2Ki9:21 Then Yahuram said, Get ready. And they made his chariot ready.
Yahuram king of Yisra'El and AchazYahu king of Yahudah went out, each in his chariot,
and they went out to meet Yahu and found him in the property of Naboth the Yizreelite.

‹21› καὶ εἶπεν Ιωραμ Ζεῦξον· καὶ ἔζευξεν ἅρμα.
καὶ ἐξῆλθεν Ιωραμ βασιλεὺς Ισραηλ καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα,
ἀνὴρ ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθον εἰς ἀπαντὴν Ιου
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου.

21 kai eipen Iōram Zeuxon; kai ezeuxen harma.
And Jehoram said, Make ready. And one made ready the chariot!
kai exēlthen Iōram basileus Israēl kai Ochozias basileus Iouda,
And went forth Jehoram king of Israel, and Ahaziah king of Judah,
anēr en tō harmati autou, kai exēlthon eis apantēn Iou
each man in his chariot. And they came forth for meeting Jehu.
kai heuron auton en tē meridi Nabouthai tou Iezraēlitou.
And they found him in the portion of Naboth the Jezreelite.

---

22 ויהי כראות יהורם את־יהוא ויאמר השלום יהוא
ויען אמר מה־השלום עד זנות אמך וכשפיה הרבים׃

כב וַיְהִי כִּרְאוֹת יָהוֹרָם אֶת־יָהוּא וַיֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם יָהוּא
וַיֹּאמֶר מָה הַשָּׁלוֹם עַד־זְנוּנֵי אִיזֶבֶל אִמְּךָ וּכְשָׁפֶיהָ הָרַבִּים׃

22. way'hi kir'oth Yahuram 'eth-Yahu' wayo'mer hashalom Yahu'
wayo'mer mah hashalom `ad-z'nuney 'Izebel 'im'ak uk'shapheyah harabbim.

2Ki9:22 And it came to pass, when Yahuram saw Yahu, he said, Is it peace, Yahu?
And he said, What peace, so long as the harlotries of your mother Izebel
and her witchcrafts are so many?

‹22› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδεν Ιωραμ τὸν Ιου, καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ιου;
καὶ εἶπεν Ιου Τί εἰρήνη; ἔτι αἱ πορνεῖαι Ιεζαβελ τῆς μητρός σου
καὶ τὰ φάρμακα αὐτῆς τὰ πολλά.

22 kai egeneto hōs eiden Iōram ton Iou, kai eipen Ei eirēnē, Iou?
And it came to pass as Jehoram beheld Jehu, that he said, Is it peace Jehu?
kai eipen Iou Ti eirēnē?
And Jehu said, How can it be peace?
eti hai porneiai Iezabel tēs mētros sou kai ta pharmaka autēs ta polla.
as yet there are the harlotries of Jezebel your mother and potions her many?

---

23 :אחזיה אמר יהורם אל־אחזיהו מרמה אחזיה׃
כג וַיַּהֲפֹךְ יָהוֹרָם יָדָיו וַיָּנֹס וַיֹּאמֶר אֶל־אֲחַזְיָהוּ מִרְמָה אֲחַזְיָה׃

23. wayahaphok Yahuram yadayu wayanos
wayo'mer 'el-'Achaz'Yahu mir'mah 'Achaz'Yah.

2Ki9:23 And Yahuram turned his hands and fled and said to AchazYahu,
There is treachery, O AchazYahu!

‹23› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωραμ τὰς χεῖρας αὐτοῦ τοῦ φυγεῖν
καὶ εἶπεν πρὸς Οχοζιαν Δόλος, Οχοζια.

23 kai epestrepsen Iōram tas cheiras autou tou phygein
And Jehoram turned his hands to flee.
kai eipen pros Ochozian Dolos, Ochozia.
And he said to Ahaziah, Treachery Ahaziah.

---

24 יהוא מלא ידו בקשת ויך את־יהורם בין זרעיו׃ ויצא החצי מלבו ויכרע ברכבו׃
כד וְיֵהוּא מִלֵּא יָדוֹ בַּקֶּשֶׁת וַיַּךְ אֶת־יָהוֹרָם בֵּין זְרֹעָיו
וַיֵּצֵא הַחֵצִי מִלִּבּוֹ וַיִּכְרַע בְּרִכְבּוֹ׃

24. w'Yahu' mile' yado baqesheth wayak 'eth-Yahuram beyn z'ro`ayu
wayetse' hachetsi milibo wayik'ra` b'rik'bo.

2Ki9:24 And Yahu filled his hands with his bow and smote Yahuram between his arms;
and the arrow went through his heart and he sank in his chariot.

‹24› καὶ ἔπλησεν Ιου τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ τόξῳ
καὶ ἐπάταξεν τὸν Ιωραμ ἀνὰ μέσον τῶν βραχιόνων αὐτοῦ,
καὶ ἐξῆλθεν τὸ βέλος διὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ, καὶ ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ.

24 kai eplēsen Iou tēn cheira autou en tō̜ toxō̜
And Jehu filled his hand with the bow,
kai epataxen ton Iōram ana meson tōn brachionōn autou,
and he struck Jehoram between his arms,
kai exēlthen to belos dia tēs kardias autou, kai ekampsen epi ta gonata autou.
and came forth the arrow through his heart, and he bent upon his knees.

---

25 ויאמר יהוה אל־בדקר שלשה שא המשאה הזה׃

כה וַיֹּאמֶר אֶל־בִּדְקַר שְׁלִשָׁה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ
בְּחֶלְקַת שְׂדֵה נָבוֹת הַיִּזְרְעֵאלִי כִּי־זְכֹר אֲנִי
וָאַתָּה אֵת רֹכְבִים צְמָדִים אַחֲרֵי אַחְאָב אָבִיו
וַיַּהוָה נָשָׂא עָלָיו אֶת־הַמַּשָּׂא הַזֶּה׃

25. wayo'mer 'el-Bid'qar sh'loshah sa' hash'likehu b'chel'qath s'deh Naboth haYiz'r'`e'li ki-z'kor 'ani wa'atah 'eth rok'bim ts'madim 'acharey 'Ach'ab 'abiu waYahúwah nasa' `alayu 'eth-hamasa' hazeh.

2Ki9:25 And he said to Bidqar his officer, Take up and cast him into the property of the field of Naboth the Yizreelite, for I remember when you and I were riding together after Ahab his father, that ϯϥϯϯϫ laid this oracle against him:

‹25› καὶ εἶπεν Ιου πρὸς Βαδεκαρ τὸν τριστάτην αὐτοῦ Ῥῖψον αὐτὸν
ἐν τῇ μερίδι ἀγροῦ Ναβουθαι τοῦ Ιεζραηλίτου· ὅτι μνημονεύω, ἐγὼ
καὶ σὺ ἐπιβεβηκότες ἐπὶ ζεύγη ὀπίσω Αχααβ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ κύριος ἔλαβεν ἐπ' αὐτὸν τὸ λῆμμα τοῦτο λέγων

25 kai eipen Iou pros Badekar ton tristatēn autou Hripson auton
And Jehu said to Bidkar his tribune, Take and toss him
en tē̜ meridi agrou Nabouthai tou Iezraēlitou;
in the portion of the field of Naboth the Jezreelite!
hoti mnēmoneuō, egō kai sy epibebēkotes epi zeugē opisō Achaab tou patros autou,
for I remember, I and you mounting upon teams after Ahab his father,
kai kyrios elaben ep' auton to lēmma touto legōn
and YHWH took upon him this concern, saying,

---

26 אם־לא את־דמי נבות ואת־דמי בניו ראיתי אמש נאם־יהוה ושלמתי לך בחלקה הזאת נאם־יהוה׃

כו אִם־לֹא אֶת־דְּמֵי נָבוֹת וְאֶת־דְּמֵי בָנָיו רָאִיתִי אֶמֶשׁ
נְאֻם־יָהוָה וְשִׁלַּמְתִּי לְךָ בַּחֶלְקָה הַזֹּאת נְאֻם־יָהוָה
וְעַתָּה שָׂא הַשְׁלִכֵהוּ בַּחֶלְקָה כִּדְבַר יָהוָה׃

26. 'im-lo' 'eth-d'mey Naboth w'eth-d'mey banayu ra'ithi 'emesh n'um-Yahúwah w'shilam'ti l'ak bachel'qah hazo'th n'um-Yahúwah

w'`atah sa' hash'likehu bachel'qah kid'bar Yahúwah.

2Ki9:26 Surely I have seen yesterday the blood of Naboth and the blood of his sons,
says יהוה, and I shall repay you in this property, says יהוה.
Now then, take and cast him into the property, according to the Word of יהוה.

‹26› Εἰ μὴ τῶν αἱμάτων Ναβουθαι καὶ τὰ αἵματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ εἶδον ἐχθές,
φησὶν κύριος, καὶ ἀνταποδώσω αὐτῷ ἐν τῇ μερίδι ταύτῃ, φησὶν κύριος·
καὶ νῦν ἄρας δὴ ῥῖψον αὐτὸν ἐν τῇ μερίδι κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

26 Ei mē tōn haimatōn Nabouthai kai ta haimata tōn huiōn autou eidon echthes,
Surely the blood of Naboth and the blood of his sons I beheld yesterday,
phēsin kyrios, kai antapodōsō autō̜ en tē̜ meridi tautē̜, phēsin kyrios;
says YHWH? And I shall recompense to you in this portion, says YHWH.
kai nyn aras dē hripson auton en tē̜ meridi kata to hrēma kyriou.
And now lift him, and toss him in the portion, according to the word of YHWH!

---

27 וַיַּרְא אֲחַזְיָה מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיָּנָס דֶּרֶךְ בֵּית הַגָּן
וַיִּרְדֹּף אַחֲרָיו יֵהוּא וַיֹּאמֶר גַּם־אֹתוֹ הַכֻּהוּ אֶל־הַמֶּרְכָּבָה
בְּמַעֲלֵה־גוּר אֲשֶׁר אֶת־יִבְלְעָם וַיָּנָס מְגִדּוֹ וַיָּמָת שָׁם׃

27. wa'Achaz'Yah melek-Yahudah ra'ah wayanas derek beyth hagan
wayir'doph 'acharayu Yahu' wayo'mer gam-'otho hakuhu 'el-hamer'kabah
b'ma`aleh-Gur 'asher 'eth-Yib'l'`am wayanas M'giddo wayamath sham.

2Ki9:27 When AchazYah the king of Yahudah saw this, he fled by the way of the garden
house. And Yahu pursued after him and said, Shoot him, him too, in the chariot,
at the ascent of Gur, which is at Yibleam. But he fled to Megiddo and died there.

‹27› καὶ Οχοζιας βασιλεὺς Ιουδα εἶδεν καὶ ἔφυγεν ὁδὸν Βαιθαγγαν,
καὶ ἐδίωξεν ὀπίσω αὐτοῦ Ιου καὶ εἶπεν Καί γε αὐτόν·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι ἐν τῷ ἀναβαίνειν Γαι, ἥ ἐστιν Ιεβλααμ,
καὶ ἔφυγεν εἰς Μαγεδδων καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

27 kai Ochozias basileus Iouda eiden kai ephygen hodon Baithaggan,
And Ahaziah king of Judah beheld, and he fled the way of Beth-agan.
kai ediōxen opisō autou Iou kai eipen Kai ge auton;
And pursued after him Jehu. And he said, Even indeed him,
kai epataxen auton en tō̜ harmati en tō̜ anabainein Gai,
strike him upon the chariot! And the did so in the ascent of Gur,
hē estin Ieblaam, kai ephygen eis Mageddōn kai apethanen ekei.
which is the one of Ibleam. And he fled into Megiddo, and died there.

---

28 וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ עֲבָדָיו יְרוּשָׁלִַם
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּקִבְרוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִיד׃

וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃ פ

28. wayar'kibu 'otho `abadayu Y'rushala'mah
wayiq'b'ru 'otho biq'buratho `im-'abothayu b'`ir Dawid.

2Ki9:28 Then his servants carried him in a chariot to Yerushalam
and buried him in his grave with his fathers in the city of Dawid.

‹28› καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ἅρμα καὶ ἤγαγον αὐτὸν
εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ. --

28 kai epebibasan auton hoi paides autou epi to harma kai ēgagon auton eis Ierousalēm
And set him his servants upon the chariot, and led him into Jerusalem.
kai ethapsan auton en tō taphō autou en polei Dauid. --
And they entombed him in his tomb in the city of David.

ܒܫܢܬ-ܬܠܬܥܪܐ ܫܢܝܢ ܡܠܟ ܐܚܙܝܐܘ ܥܠ ܝܗܘܕܐ ׳׳׳ 29
׃ܐܒܝܗܘܢ-ܥܡ ܐܬܩܒܪܘ ܒܩܒܪܗ ܒܥܝܪܐ ܕܕܘܝܕ׃

כט וּבִשְׁנַת אַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְיוֹרָם בֶּן־אַחְאָב
מָלַךְ אֲחַזְיָה עַל־יְהוּדָה׃

29. ubish'nath 'achath `es'reh shanah l'Yoram ben-'Ach'ab
malak 'Achaz'Yah `al-Yahudah.

2Ki9:29 And in the eleventh year of Yoram, the son of Achab,
AchazYah reigned over Yahudah.

‹29› καὶ ἐν ἔτει ἑνδεκάτῳ Ιωραμ βασιλέως Ισραηλ ἐβασίλευσεν Οχοζιας ἐπὶ Ιουδαν.

29 kai en etei hendekatō Iōram basileōs Israēl ebasileusen
And in year the eleventh of Jehoram king of Israel,
Ochozias epi Ioudan.
Ahaziah took reign over Judah.

ܐܪܡܐܘ ܡܬܟܢܐ ܡܘܫܘ ܠܓܕܪܬܐ ܐܠܦܝܢ ܐܠܦܘܢܕܪ ܐܬܐܪ ܐܬܓܪܬܐ 30
׃ܡܬܠܒܐ ܥܘܓ ܟܦܘܫܐ ܐܘܬܐ-ܪܐܫܗ ܓܘܪܫܐ

ל וַיָּבוֹא יְהוּא יִזְרְעֶאלָה וְאִיזֶבֶל שָׁמְעָה וַתָּשֶׂם בַּפּוּךְ עֵינֶיהָ
וַתֵּיטֶב אֶת־רֹאשָׁהּ וַתַּשְׁקֵף בְּעַד הַחַלּוֹן׃

30. wayabo' Yahu' Yiz'r'`e'lah w'Yizebel sham'`ah watasem bapuk `eyneyah
wateyteb 'eth-ro'shah watash'qeph b'`ad hachalon.

2Ki9:30 When Yahu came to Yizreel, Yizebel heard of it, and she had put on paint her eyes
and adorned her head and looked out at the window.

‹30› Καὶ ἦλθεν Ιου εἰς Ιεζραελ· καὶ Ιεζαβελ ἤκουσεν
καὶ ἐστιμίσατο τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς καὶ ἠγάθυνεν τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ διέκυψεν διὰ τῆς θυρίδος.

30 Kai ēlthen Iou eis Iezrael; kai Iezabel ēkousen
And Jehu came to Jezreel. And Jezebel heard,
kai estimisato tous ophthalmous autēs
and she tinged with antimony her eyes,
kai ēgathynen tēn kephalēn autēs kai diekuuen dia tēs thyridos.

and she adorned her head, and she looked through the window.

---

31 :ירחק ראש ותיטב בחלון ותאמר השלום זמרי הרג אדניו:

לא וְיָהוּא בָּא בַשָּׁעַר וַתֹּאמֶר הֲשָׁלוֹם זִמְרִי הֹרֵג אֲדֹנָיו:

31. w'Yahu' ba' basha`ar wato'mer hashalom Zim'ri horeg 'adonayu.

2Ki9:31 As Yahu came to the gate, she said, Is it well, Zimri, your master's murderer?

‹31› καὶ Ιου εἰσεπορεύετο ἐν τῇ πόλει,
καὶ εἶπεν Εἰ εἰρήνη, Ζαμβρι ὁ φονευτὴς τοῦ κυρίου αὐτοῦ;

31 kai Iou eiseporeueto en tē polei,
And Jehu entered into the city.

kai eipen Ei eirēnē, Zambri ho phoneutēs tou kyriou autou?
And she said, Is it peace with Omri, the murderer of his master?

---

32 רש רחק רש ותשא פניו אל־החלון ויאמר מי אתי מי
:שרסים ויסרו אליו שנים שלשה

לב וַיִּשָּׂא פָנָיו אֶל־הַחַלּוֹן וַיֹּאמֶר מִי אִתִּי מִי
וַיַּשְׁקִיפוּ אֵלָיו שְׁנַיִם שְׁלֹשָׁה סָרִיסִים:

32. wayisa' phanayu 'el-hachalon wayo'mer mi 'iti mi
wayash'qiphu 'elayu sh'nayim sh'loshah sarisim.

2Ki9:32 And he lifted up his face to the window and said, Who is with me? Who?
And two or three eunuchs looked out to him.

‹32› καὶ ἐπῆρεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν θυρίδα καὶ εἶδεν αὐτὴν καὶ εἶπεν
Τίς εἶ σύ; κατάβηθι μετ' ἐμοῦ. καὶ κατέκυψαν πρὸς αὐτὸν δύο εὐνοῦχοι·

32 kai epēren to prosōpon autou eis tēn thyrida kai eiden autēn
And he lifted up his face unto the window, and he beheld her.

kai eipen Tis ei sy? katabēthi met' emou.
And he said, Who are you? Come down to me!

kai katekuuan pros auton duo eunouchoi;
And stooped forward to look down at him two eunuchs.

---

33 ויאמר שמטהו וישמטוה ויז מדמה אל־הקיר
:ואל־הסוסים וירמסנה

לג וַיֹּאמֶר שִׁמְטֻהוּ וַיִּשְׁמְטוּהָ וַיִּז מִדָּמָהּ אֶל־הַקִּיר
וְאֶל־הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה:

33. wayo'mer shim'tuhu wayish'm'tuah wayiz midamah 'el-haqir
w'el-hasusim wayir'm'senah.

2Ki9:33 He said, Throw her down. And they threw her down, and some of her blood
was sprinkled on the wall and on the horses, and he trampled her under foot.

‹33› καὶ εἶπεν Κυλίσατε αὐτήν· καὶ ἐκύλισαν αὐτήν, καὶ ἐρραντίσθη
τοῦ αἵματος αὐτῆς πρὸς τὸν τοῖχον καὶ πρὸς τοὺς ἵππους, καὶ συνεπάτησαν αὐτήν.

33 kai eipen Kylisate autēn; kai ekylisan autēn,
And he said, Roll her over! And they rolled her over,

kai errantisthē tou haimatos autēs pros ton toichon
and sprinkled her blood against the wall,
kai pros tous hippous, kai synepatēsan autēn.
and against the horses; and they trampled upon her.

---

34 ויבא ויאכל וישת ויאמר פקדו־נא את־הארורה הזאת
וקברוה כי בת־מלך היא׃

לד וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיֵּשְׁתְּ וַיֹּאמֶר פִּקְדוּ־נָא אֶת־הָאֲרוּרָה הַזֹּאת
וְקִבְרוּהָ כִּי בַת־מֶלֶךְ הִיא׃

34. wayabo' wayo'kal wayesh't' wayo'mer piq'du-na' 'eth-ha'arurah hazo'th w'qib'ruah ki bath-melek hi'.

2Ki9:34 And he came in, he ate and drank, and he said, Now look after this cursed woman and bury her, for she is a king's daughter.

‹34› καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ ἔφαγεν καὶ ἔπιεν καὶ εἶπεν Ἐπισκέψασθε
δὴ τὴν κατηραμένην ταύτην καὶ θάψατε αὐτήν, ὅτι θυγάτηρ βασιλέως ἐστίν.

34 kai eisēlthen Iou kai ephagen kai epien kai eipen
And Jehu entered, and ate and drank, and said,
Episkepsasthe dē tēn katēramenēn tautēn kai thapsate autēn, hoti thygatēr basileōs estin.
Watch indeed this cursed one, and bury her, for the daughter of a king she is.

---

35 ולכו לקברה ולא־מצאו בה כי אם־הגלגלת
והרגלים וכפות הידים׃

לה וַיֵּלְכוּ לְקָבְרָהּ וְלֹא־מָצְאוּ בָהּ כִּי אִם־הַגֻּלְגֹּלֶת
וְהָרַגְלַיִם וְכַפּוֹת הַיָּדָיִם׃

35. wayel'ku l'qab'rah w'lo'-mats'u bah ki 'im-hagul'goleth w'harag'layim w'kapoth hayadayim.

2Ki9:35 And they went to bury her, but they found nothing of her except the skull and the feet and the palms of the hands.

‹35› καὶ ἐπορεύθησαν θάψαι αὐτὴν καὶ οὐχ εὗρον ἐν αὐτῇ ἄλλο τι ἢ τὸ κρανίον
καὶ οἱ πόδες καὶ τὰ ἴχνη τῶν χειρῶν.

35 kai eporeuthēsan thapsai autēn kai ouch heuron en autē allo ti ē to kranion
And they went to bury her, and they did not find of her but only the skull,
kai hoi podes kai ta ichnē tōn cheirōn.
and the feet, and the palms of the hands.

---

36 ותשבו ויגידו לו ויאמר דבר־יהוה הוא
אשר דבר ביד־עבדו אליהו התשבי לאמר
בחלק יזרעאל יאכלו הכלבים את־בשר איזבל׃

לו וַתָּשֻׁבוּ וַיַּגִּידוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר־יְהוָה הוּא
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ אֵלִיָּהוּ הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר
בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל יֹאכְלוּ הַכְּלָבִים אֶת־בְּשַׂר אִיזָבֶל׃

36. wayashubu wayagidu lo wayo'mer d'bar-Yahúwah hu' 'asher diber b'yad-`ab'do 'EliYahu haTish'bi le'mor b'cheleq Yiz'r'`e'l yo'k'lu hak'labim 'eth-b'sar 'Izabel.

2Ki9:36 And they came back and told him. And he said, It is the Word of יהוה, which He spoke by the hand of His servant EliYahu the Tishbite, saying, In the property of Yizreel the dogs shall eat the flesh of Yizebel;

‹36› καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ, καὶ εἶπεν Λόγος κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου τοῦ Θεσβίτου λέγων
Ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ καταφάγονται οἱ κύνες τὰς σάρκας Ιεζαβελ,

36 kai epestrepsan kai anēggeilan autō̜, kai eipen Logos kyriou,
And they returned, and announced it to him. And he said, The word of YHWH
hon elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou tou Thesbitou legōn
which he spoke by the hand of his servant Elijah the Tishbite, saying,
En tē̜ meridi Iezrael kataphagontai hoi kynes tas sarkas Iezabel,
In the portion in Jezreel shall eat the dogs the flesh of Jezebel.

לז וְהָיָת נִבְלַת אִיזֶבֶל כְּדֹמֶן עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בְּחֶלֶק יִזְרְעֶאל
אֲשֶׁר לֹא־יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֶל: פ

37. w'hayath nib'lath 'Izebel k'domen `al-p'ney hasadeh b'cheleq Yiz'r'`e'l 'asher lo'-yo'm'ru zo'th 'Izabel.

2Ki9:37 and the corpse of Izebel shall be as dung on the face of the field in the property of Yizreel, so that they shall not say, This is Izebel.

‹37› καὶ ἔσται τὸ θνησιμαῖον Ιεζαβελ ὡς κοπρία ἐπὶ προσώπου τοῦ ἀγροῦ
ἐν τῇ μερίδι Ιεζραελ ὥστε μὴ εἰπεῖν αὐτούς Ιεζαβελ.

37 kai estai to thnēsimaion Iezabel hōs kopria epi prosōpou tou agrou
And shall be the decaying flesh of Jezebel as dung upon the face of the field
en tē̜ meridi Iezrael hōste mē eipein autous Iezabel.
in the portion of Jezreel, so as to not say, This is Jezebel.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) – 2Ki 10 - 13

א וּלְאַחְאָב שִׁבְעִים בָּנִים בְּשֹׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יָהוּא סְפָרִים
וַיִּשְׁלַח שֹׁמְרוֹן אֶל־שָׂרֵי יִזְרְעֶאל הַזְּקֵנִים
וְאֶל־הָאֹמְנִים אַחְאָב לֵאמֹר:

1. ul'Ach'ab shib'`im banim b'Shom'ron wayik'tob Yahu' s'pharim wayish'lach Shom'ron 'el-sarey Yiz'r'`e'l haz'qenim w'el-ha'om'nim 'Ach'ab le'mor.

2Ki10:1 And Achab had seventy sons in Shomron. And Yahu wrote letters and sent to Shomron, to the rulers of Yizreel, the elders,

and to the guardians of the children of Achab, saying,

‹10:1› Καὶ τῷ Αχααβ ἑβδομήκοντα υἱοὶ ἐν Σαμαρείᾳ. καὶ ἔγραψεν Ιου βιβλίον
καὶ ἀπέστειλεν ἐν Σαμαρείᾳ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Σαμαρείας
καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς τιθηνοὺς υἱῶν Αχααβ λεγων

1 Kai tō̜ Achaab hebdomēkonta huioi en Samareią. kai egrapsen Iou biblion
And to Ahab were seventy sons in Samaria. And Jehu wrote a scroll,

kai apesteilen en Samareią pros tous archontas Samareias
and sent it unto Samaria, to the rulers of Samaria,

kai pros tous presbyterous kai pros tous tithēnous huiōn Achaab legōn
and to the elders, and to the wet-nurses of the sons of Ahab, saying,

---

2 ועתה כבא הספר הזה אליכם ואתכם בני אדניכם
ואתכם הרכב והסוסים ועיר מבצר והנשק׃

ב וְעַתָּה כְּבֹא הַסֵּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאִתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְאִתְּכֶם הָרֶכֶב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְצָר וְהַנָּשֶׁק׃

2. w'`atah k'bo' hasepher hazeh 'aleykem w'it'kem b'ney 'adoneykem
w'it'kem harekeb w'hasusim w'`ir mib'tsar w'hanasheq.

2Ki10:2 And now, when this letter comes to you, since your master's sons are with you,
and there are with you the chariots and horses and a fortified city and the weapons,

‹2› Καὶ νῦν ὡς ἐὰν ἔλθῃ τὸ βιβλίον τοῦτο πρὸς ὑμᾶς,
μεθ' ὑμῶν οἱ υἱοὶ τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ μεθ' ὑμῶν τὸ ἅρμα
καὶ οἱ ἵπποι καὶ πόλεις ὀχυραὶ καὶ τὰ ὅπλα,

2 Kai nyn hōs ean elthē̜ to biblion touto pros hymas,
And now, whenever comes scroll this to you,

meth' hymōn hoi huioi tou kyriou hymōn
and with you are the sons of your master,

kai meth' hymōn to harma kai hoi hippoi kai poleis ochyrai kai ta hopla,
and with you the chariots and the horses, and cities fortified, and weapons,

---

3 וראיתם הטוב והישר מבני אדניכם
ושמתם על־כסא אביו והלחמו על־בית אדניכם׃

ג וּרְאִיתֶם הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְשַׂמְתֶּם עַל־כִּסֵּא אָבִיו וְהִלָּחֲמוּ עַל־בֵּית אֲדֹנֵיכֶם׃

3. ur'ithem hatob w'hayashar mib'ney 'adoneykem
w'sam'tem `al-kise' 'abiu w'hilachamu `al-beyth 'adoneykem.

2Ki10:3 and select the best and fittest of your master's sons,
and set him on his father's throne, and fight for your master's house.

‹3› καὶ ὄψεσθε τὸν ἀγαθὸν καὶ τὸν εὐθῆ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ κυρίου ὑμῶν
καὶ καταστήσετε αὐτὸν ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ πολεμεῖτε ὑπὲρ τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου ὑμῶν.

3 kai opsesthe ton agathon
that you shall look for the good,

kai ton euthē en tois huiois tou kyriou hymōn
and the upright one among the sons of your master.
kai katastēsete auton epi ton thronon tou patros autou
And you shall place him upon the throne of his father,
kai polemeite hyper tou oikou tou kyriou hymōn.
and you shall wage war for the house of your master.

---

4 ויירא מאד מאד ויאמרו הנה שני המלכים לא עמדו לפניו
ד וַיִּירְאוּ מְאֹד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ לְפָנָיו
וְאֵיךְ נַעֲמֹד אֲנָחְנוּ׃

4. wayir'u m'od m'od wayo'm'ru hinneh sh'ney ham'lakim lo' `am'du l'phanayu w'eyak na`amod 'anach'nu.

2Ki10:4 But they feared greatly and said, Behold, the two kings did not stand before him; how then can we stand?

‹4› καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα καὶ εἶπον Ἰδοὺ οἱ δύο βασιλεῖς οὐκ ἔστησαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ πῶς στησόμεθα ἡμεῖς;

4 kai ephobēthēsan sphodra kai eipon Idou hoi duo basileis ouk estēsan
And they feared exceedingly, and said, Behold, the two kings did not stand
kata prosōpon autou, kai pōs stēsometha hēmeis?
against his face, and how shall we stand?

---

5 וישלח אשר־על־הבית ואשר על־העיר והזקנים
והאמנים אל־יהוא לאמר עבדיך אנחנו וכל
אשר־תאמר אלינו נעשה לא־נמליך איש הטוב בעיניך עשה׃

5. wayish'lach 'asher-`al-habayith wa'asher `al-ha`ir w'haz'qenim w'ha'om'nim 'el-Yahu' le'mor `abadeyak 'anach'nu w'kol 'asher-to'mar 'eleynu na`aseh lo'-nam'lik 'ish hatob b'`eyneyak `aseh.

2Ki10:5 And the one who was over the household, and he who was over the city, the elders, and the supporters, sent to Yahu, saying, We are your servants, all that you say to us we shall do, we shall not make any man king; do what is good in your sight.

‹5› καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἐπὶ τοῦ οἴκου καὶ οἱ ἐπὶ τῆς πόλεως καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ οἱ τιθηνοὶ πρὸς Ιου λέγοντες Παῖδές σου ἡμεῖς, καὶ ὅσα ἐὰν εἴπῃς πρὸς ἡμᾶς, ποιήσομεν· οὐ βασιλεύσομεν ἄνδρα, τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ποιήσομεν.

5 kai apesteilan hoi epi tou oikou kai hoi epi tēs poleōs
And they sent the ones over the household, and the ones over the city,
kai hoi presbyteroi kai hoi tithēnoi pros Iou legontes
and the elders, and the wet-nurses to Jehu, saying,
Paides sou hēmeis, kai hosa ean eipēs pros hēmas, poiēsomen;
your servants We are, and all as much as you should say to us we shall do.

ou basileusomen andra, to agathon en ophthalmois sou poiēsomen.
We shall not give reign any man. The thing good in your eyes we shall do.

---

6 אל־תיראו כי אם־אנשי המלך אשר־אתם
אתי ואל־קולי שמעו קחו את־ראשי אנשי בני־אדניכם
והיו אלי כעת מחר יזרעאלה ובני המלך שבעים איש
אתם גדלי העיר מגדלים אותם׃

ו וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר שֵׁנִית לֵאמֹר אִם־לִי אַתֶּם
וּלְקֹלִי אַתֶּם שֹׁמְעִים קְחוּ אֶת־רָאשֵׁי אַנְשֵׁי בְנֵי־אֲדֹנֵיכֶם
וּבֹאוּ אֵלַי כָּעֵת מָחָר יִזְרְעֶאלָה וּבְנֵי הַמֶּלֶךְ שִׁבְעִים אִישׁ
אֶת־גְּדֹלֵי הָעִיר מְגַדְּלִים אוֹתָם׃

6. wayik'tob 'aleyhem sepher shenith le'mor 'im-li 'atem ul'qoli 'atem shom'`im q'chu 'eth-ra'shey 'an'shey b'ney-'adoneykem ubo'u 'elay ka`eth machar Yiz'r'`e'lah ub'ney hamelek shib'`im 'ish 'eth-g'doley ha`ir m'gad'lim 'otham.

2Ki10:6 And he wrote a scroll to them a second time saying, If you are for me, and you shall listen to my voice, take the heads of the men, your master's sons, and come to me at Yizreel tomorrow about this time. Now the king's sons, seventy persons, were with the great men of the city, who were rearing them.

‹6› καὶ ἔγραψεν πρὸς αὐτοὺς Ιου βιβλίον δεύτερον λέγων Εἰ ἐμοὶ ὑμεῖς καὶ τῆς φωνῆς μου ὑμεῖς εἰσακούετε, λάβετε τὴν κεφαλὴν ἀνδρῶν τῶν υἱῶν τοῦ κυρίου ὑμῶν καὶ ἐνέγκατε πρός με ὡς ἡ ὥρα αὔριον εἰς Ιεζραελ. καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦσαν ἑβδομήκοντα ἄνδρες· οὗτοι ἁδροὶ τῆς πόλεως ἐξέτρεφον αὐτούς.

6 kai egrapsen pros autous Iou biblion deuteron legōn Ei emoi hymeis
And wrote to them Jehu scroll a second, saying, If you are with me,
kai tēs phōnēs mou hymeis eisakouete,
and my voice you listen to,
labete tēn kephalēn andrōn tōn huiōn tou kyriou hymōn kai enegkate pros me
take the heads of the men of the sons of your master, and bring them to me
hōs hē hōra aurion eis Iezrael. kai hoi huioi tou basileōs ēsan hebdomēkonta andres;
at this hour tomorrow in Jezreel! And the sons of the king were seventy men,
houtoi hadroi tēs poleōs exetrephon autous.
whom the stout men of the city nourished them.

---

7 ויהי כבא הספר אליהם ויקחו את־בני המלך
ישחטו שבעים איש וישימו את־ראשיהם בדודים
וישלחו אליו יזרעאלה׃

ז וַיְהִי כְּבֹא הַסֵּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁחֲטוּ שִׁבְעִים אִישׁ וַיָּשִׂימוּ אֶת־רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּדִים
וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִזְרְעֶאלָה׃

7. way'hi k'bo' hasepher 'aleyhem wayiq'chu 'eth-b'ney hamelek wayish'chatu shib'`im 'ish wayasimu 'eth-ra'sheyhem badudim wayish'l'chu 'elayu Yiz'r'`e'lah.

2Ki10:7 And it came to pass, when the letter came to them, they took the king's sons
and slaughtered them, seventy persons, and put their heads in baskets,
and sent them to him at Yizreel.

‹7› καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθεν τὸ βιβλίον πρὸς αὐτούς, καὶ ἔλαβον τοὺς υἱοὺς
τοῦ βασιλέως καὶ ἔσφαξαν αὐτούς, ἑβδομήκοντα ἄνδρας, καὶ ἔθηκαν
τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ἐν καρτάλλοις καὶ ἀπέστειλαν αὐτὰς πρὸς αὐτὸν εἰς Ιεζραελ.

7 kai egeneto hōs ēlthen to biblion pros autous,
And it came to pass as came the scroll to them,
kai elabon tous huious tou basileōs kai esphaxan autous, hebdomēkonta andras,
that they took the sons of the king, and they slew them – seventy men.
kai ethēkan tas kephalas autōn en kartallois kai apesteilan autas pros auton eis Iezrael.
And they put their heads in baskets, and they sent to him in Jezreel.

---

8 ישׁלח־אליו האישׁ ויגּד־לו לאמר הביאו ראשׁי בני־המלך
׃ויאמר שׂימו אתם שׁני צבּרים פּתח השׁער עד־הבּקר׃

ח וַיָּבֹא הַמַּלְאָךְ וַיַּגֶּד־לוֹ לֵאמֹר הֵבִיאוּ רָאשֵׁי בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר שִׂימוּ אֹתָם שְׁנֵי צִבֻּרִים פֶּתַח הַשַּׁעַר עַד־הַבֹּקֶר׃

8. wayabo' hamal'ak wayaged-lo le'mor hebi'u ra'shey b'ney-hamelek
wayo'mer simu 'otham sh'ney tsiburim pethach hasha`ar `ad-haboqer.

2Ki10:8 And the messenger came and told him, saying, They have brought the heads of
the king's sons, he said, Put them in two heaps at the entrance of the gate until morning.

‹8› καὶ ἦλθεν ὁ ἄγγελος καὶ ἀπήγγειλεν λέγων
Ἤνεγκαν τὰς κεφαλὰς τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως·
καὶ εἶπεν Θέτε αὐτὰς βουνοὺς δύο παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης εἰς πρωί.

8 kai ēlthen ho aggelos kai apēggeilen legōn
And came the messenger and told him, saying,
Ēnegkan tas kephalas tōn huiōn tou basileōs;
They brought the heads of the sons of the king.
kai eipen Thete autas bounous duo para tēn thyran tēs pylēs eis prōi.
And he said, Place them in two hills by the door of the gate until morning.

---

9 ויהי בבקר ויצא ויעמד ויאמר אל־כל־העם צדיקים אתּם
׃הנּה אני קשׁרתּי על־אדני ואהרגהו ומי הכּה את־כל־אלּה׃

ט וַיְהִי בַבֹּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֹד וַיֹּאמֶר אֶל־כָּל־הָעָם צַדִּיקִים אַתֶּם
הִנֵּה אֲנִי קָשַׁרְתִּי עַל־אֲדֹנִי וָאֶהֲרְגֵהוּ וּמִי הִכָּה אֶת־כָּל־אֵלֶּה׃

9. way'hi baboqer wayetse' waya`amod wayo'mer 'el-kal-ha`am tsadiqim 'atem
hinneh 'ani qashar'ti `al-'adonai wa'eh'rgehu umi hikah 'eth-kal-'eleh.

2Ki10:9 And it came to pass in the morning he went out and stood
and said to all the people, You are righteous; behold, I conspired against my master
and killed him, but who killed all these?

‹9› καὶ ἐγένετο πρωὶ καὶ ἐξῆλθεν καὶ ἔστη ἐν τῷ πυλῶνι τῆς πόλεως
καὶ εἶπεν πρὸς πάντα τὸν λαόν Δίκαιοι ὑμεῖς, ἰδοὺ ἐγώ εἰμι συνεστράφην
ἐπὶ τὸν κύριόν μου καὶ ἀπέκτεινα αὐτόν· καὶ τίς ἐπάταξεν πάντας τούτους;

9 kai egeneto prōi kai exēlthen kai estē en tǭ pylōni tēs poleōs
And it became morning, and he came forth and stood in the entrance of the city.
kai eipen pros panta ton laon Dikaioi hymeis,
And he said to all the people, You are just.
idou egō eimi synestraphēn epi ton kyrion mou
Behold, I confederated against my master,
kai apekteina auton; kai tis epataxen pantas toutous?
and I killed him; but who struck all of these?

---

10 ידעו אפוא כי לא יפל מדבר יהוה ארצה
אשר־דבר יהוה על־בית אחאב ויהוה עשה את
אשר דבר ביד עבדו אליהו׃

10. d'`u 'epho' ki lo' yipol mid'bar Yahúwah 'ar'tsah 'asher-diber Yahúwah `al-beyth 'Ach'ab waYahúwah `asah 'eth 'asher diber b'yad `ab'do 'EliYahu.

2Ki10:10 Know now that there shall fall to the earth nothing of the word of YHWH,
which YHWH spoke concerning the house of Achab,
for YHWH has done what He spoke by the hand of His servant EliYahu.

‹10› ἴδετε αφφω ὅτι οὐ πεσεῖται ἀπὸ τοῦ ῥήματος κυρίου
εἰς τὴν γῆν, οὗ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Αχααβ·
καὶ κύριος ἐποίησεν ὅσα ἐλάλησεν ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ηλιου. --
10 idete aphphō hoti ou peseitai apo tou hrēmatos kyriou eis tēn gēn,
See now that there shall not fall of the saying of YHWH unto the ground,
hou elalēsen kyrios epi ton oikon Achaab;
of which YHWH spoke against the house of Ahab.
kai kyrios epoiēsen hosa elalēsen en cheiri doulou autou Ēliou. --
And YHWH did as much as he spoke by the hand of his servant Elijah.

---

11 ויך יהוא את כל־הנשארים לבית־אחאב ביזרעאל
וכל־גדוליו ומיודעיו וכהניו עד־בלתי השאיר־לו שריד׃

11. wayak Yahu' 'eth kal-hanish'arim l'beyth-'Ach'ab b'Yiz'r'`e'l
w'kal-g'dolayu um'yuda`ayu w'kohanayu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

2Ki10:11 And Yahu killed all who remained of the house of Achab in Yizreel,
and all his great men and his acquaintances and his priests,
until he left him none remaining.

‹11› καὶ ἐπάταξεν Ιου πάντας τοὺς καταλειφθέντας ἐν τῷ οἴκῳ Αχααβ ἐν Ιεζραελ
καὶ πάντας τοὺς ἀδροὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς γνωστοὺς αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ ὥστε μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ κατάλειμμα.

11 kai epataxen Iou pantas tous kataleiphthentas en tō̜ oikō̜ Achaab en Iezrael
And Jehu struck all the ones being left among the house of Ahab in Jezreel,
kai pantas tous hadrous autou kai tous gnōstous autou
and all his stout men, and his well known men,
kai tous hiereis autou hōste mē katalipein autou kataleimma.
and his priests, unto not leaving behind his a vestige.

:ע֖ל֑ע ע֣ר֔ע ב֣פ֔ו-ש֣ר֖ע ל֥ת֛ת ע֥ת֖ע ע֑ל֣ר ל֖ת֣ר ע֥פ֣ר 12
יבוַיָּקָם וַיָּבֹא וַיֵּלֶךְ שֹׁמְרוֹן הוּא בֵּית־עֵקֶד הָרֹעִים בַּדָּרֶךְ׃

12. wayaqam wayabo' wayelek Shom'ron hu' Beyth-`eqed haro`im badarek.

2Ki10:12 Then he arose and departed and went to Shomron;
he was at Beyth-eqed of the shepherds in the way,

‹12› Καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη εἰς Σαμάρειαν.
αὐτὸς ἐν Βαιθακαδ τῶν ποιμένων ἐν τῇ ὁδῷ,
12 Kai anestē kai eporeuthē eis Samareian.
And he rose up and went into Samaria.
autos en Baithakad tōn poimenōn en tē̜ hodō̜,
He was in Beth-Akad of the shepherds in the way.

ב֣ב֑ע-ע֥ל֛ע ע֣ב֖ר-ח֣ל ב֥ח֣ל-ח֣ל ל֥ר֛ע ל֥ע֣ב֑ע 13
ע֥ח֣ע ע֣ב֖ר-ח֣ל ב֥ח֣ל ע֥ע֛ל֖ב֑ע ע֛ח֣ל ב֥ע ע֛ע֖ל֖ב֑ע
:ב֥ר֖ב֣ר ב֥ע֣ע ע֥ל֛ע-ב֥ע֣ע ע֛ע֥ל ע֑ל֣ר ב֥ע֣ר
יגוַיָּהוּא מָצָא אֶת־אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר מִי אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ אֲחֵי אֲחַזְיָהוּ אֲנַחְנוּ
וַנֵּרֶד לִשְׁלוֹם בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה׃

13. w'Yahu' matsa' 'eth-'achey 'Achaz'Yahu melek-Yahudah
wayo'mer mi 'atem wayo'm'ru 'achey 'Achaz'Yahu 'anach'nu
wanered lish'lom b'ney-hamelek ub'ney hag'birah.

2Ki10:13 Yahu met the brothers of AchazYahu king of Yahudah and said, Who are you?
And they answered, We are the brothers of AchazYahu;
and we have come down to greet the sons of the king and the sons of the queen.

‹13› καὶ Ιου εὗρεν τοὺς ἀδελφοὺς Οχοζιου βασιλέως Ιουδα καὶ εἶπεν Τίνες ὑμεῖς;
καὶ εἶπον Οἱ ἀδελφοὶ Οχοζιου ἡμεῖς καὶ κατέβημεν
εἰς εἰρήνην τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν τῆς δυναστευούσης.
13 kai Iou heuren tous adelphous Ochoziou basileōs Iouda
And Jehu found the brothers of Ahaziah king of Judah,
kai eipen Tines hymeis? kai eipon Hoi adelphoi Ochoziou hēmeis
and he said, Who are you? And they said, brothers of Ahaziah we are,
kai katebēmen eis eirēnēn tōn huiōn tou basileōs
and we came down in peace of the sons of the king,
kai tōn huiōn tēs dynasteuousēs.
and the sons of the woman being in power.

---

14 ויאמר תפשום חיים ויתפשום חיים וישחטום אל־בור
בית־עקד ארבעים ושנים איש ולא־השאיר איש מהם׃ ס

14. wayo'mer tiph'sum chayim wayith'p'sum chayim
wayish'chatum 'el-bor Beyth-`eqed 'ar'ba`im ush'nayim 'ish w'lo'-hish'ir 'ish mehem.

2Ki10:14 He said, Take them alive. So they took them alive and killed them
at the pit of Beyth-eqed, forty-two men; and he did not leave a man of them.

‹14› καὶ εἶπεν Συλλάβετε αὐτοὺς ζῶντας· καὶ συνέλαβον αὐτοὺς ζῶντας.
καὶ ἔσφαξαν αὐτοὺς εἰς Βαιθακαδ, τεσσαράκοντα καὶ δύο ἄνδρας,
οὐ κατέλιπεν ἄνδρα ἐξ αὐτῶν. --

14 kai eipen Syllabete autous zōntas; kai synelabon autous zōntas.
And he said, Seize them alive! And they seized them alive,
kai esphaxan autous eis Baithakad, tessarakonta kai duo andras,
and slew them in Beth-akad – forty and two men.
ou katelipen andra ex autōn. --
And he did not leave a man of them.

---

15 ויהי כהלכו משם וימצא את־יהונדב בן־רכב לקראתו
ויברכהו ויאמר אליו הישר את־לבבך ישר כאשר לבבי
עם־לבבך ויאמר יהונדב יש ויש תנה את־ידך
ויתן ידו ויעלהו אליו אל־המרכבה׃

15. wayelek misham wayim'tsa' 'eth-Yahunadab ben-Rekab liq'ra'tho way'bar'kehu
wayo'mer 'elayu hayesh 'eth-l'bab'ak yashar ka'asher l'babi `im-l'babeak
wayo'mer Yahunadab yesh wayesh t'nah 'eth-yadeak wayiten yado
waya`alehu 'elayu 'el-hamer'kabah.

2Ki10:15 And when he had departed from there, he met Yahunadab the son of Rekab
coming to meet him; and he greeted him and said to him, Is your heart right, as my heart is
with your heart? And Yahunadab answered, It is. If it is, give me your hand.
And he gave him his hand, and he took him up to him into the chariot.

‹15› καὶ ἐπορεύθη ἐκεῖθεν καὶ εὗρεν τὸν Ιωναδαβ υἱὸν Ρηχαβ ἐν τῇ ὁδῷ
εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ, καὶ εὐλόγησεν αὐτόν. καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ιου
Εἰ ἔστιν καρδία σου μετὰ καρδίας μου εὐθεῖα καθὼς ἡ καρδία μου
μετὰ τῆς καρδίας σου; καὶ εἶπεν Ιωναδαβ Ἔστιν. καὶ εἶπεν Ιου
Καὶ εἰ ἔστιν, δὸς τὴν χεῖρά σου. καὶ ἔδωκεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ,
καὶ ἀνεβίβασεν αὐτὸν πρὸς αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἅρμα

15 kai eporeuthē ekeithen kai heuren ton Iōnadab huion Rēchab
And he went from there, and he found Jehonadab son of Rechab

en tē̱ hodō̱ eis apantēn autou, kai eulogēsen auton.
in the way for meeting him. And he blessed him,
kai eipen pros auton Iou Ei estin kardia sou meta kardias mou eutheia
and said to him Jehu, Is straight your heart with my heart,
kathōs hē kardia mou meta tēs kardias sou? kai eipen Iōnadab Estin.
as my heart is with your heart? And Jehonadab said, It is.
kai eipen Iou Kai ei estin, dos tēn cheira sou.
And Jehu said, Then if it is, give your hand!
kai edōken tēn cheira autou, kai anebibasen auton pros auton epi to harma
And he gave his hand. And he hauled him to himself upon the chariot.

:יעמדו יחד יעמדו־נא אתי אל־אחאב בשמרון אחרי אשר־הכרית אתם׃ 16

טז וַיֹּאמֶר לְכָה אִתִּי וּרְאֵה בְּקִנְאָתִי לַיהוָה וַיַּרְכִּבוּ אֹתוֹ בְּרִכְבּוֹ׃

16. wayo'mer l'kah 'iti ur'eh b'qin'athi laYahúwah wayar'kibu 'otho b'rik'bo.

2Ki10:16 He said, Come with me and see my zeal for YHWH.
And he made him ride in his chariot.

‹16› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Δεῦρο μετ' ἐμοῦ καὶ ἰδὲ ἐν τῷ ζηλῶσαί με τῷ κυρίῳ·
καὶ ἐπεκάθισεν αὐτὸν ἐν τῷ ἅρματι αὐτοῦ. --

16 kai eipen pros auton Deuro met' emou kai ide en tō̱ zēlōsai me tō̱ kyriō̱;
And he said to him, Come with me, and see in my zealousness to YHWH!
kai epekathisen auton en tō̱ harmati autou. --
And he sat by him in his chariot.

יז וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן וַיַּךְ אֶת־כָּל־הַנִּשְׁאָרִים לְאַחְאָב בְּשֹׁמְרוֹן 17
עַד־הִשְׁמִידוֹ כִּדְבַר יָהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־אֵלִיָּהוּ׃ פ

17. wayabo' Shom'ron wayak 'eth-kal-hanish'arim l'Ach'ab b'Shom'ron
`ad-hish'mido kid'bar Yahúwah 'asher diber 'el-'EliYahu.

2Ki10:17 And he came to Shomron, he killed all who remained to Achab in Shomron,
until he had destroyed him, according to the Word of YHWH which He spoke to Eliyahu.

‹17› καὶ εἰσῆλθεν εἰς Σαμάρειαν καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς καταλειφθέντας
τοῦ Αχααβ ἐν Σαμαρείᾳ ἕως τοῦ ἀφανίσαι αὐτὸν κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν πρὸς Ηλιου.

17 kai eisēlthen eis Samareian kai epataxen pantas tous kataleiphthentas tou Achaab
And he entered into Samaria, and he struck all the ones left of Ahab
en Samareią heōs tou aphanisai auton kata to hrēma kyriou,
in Samaria, unto obliterating him according to the saying of YHWH,
ho elalēsen pros Ēliou.
which he spoke to Elijah.

יח וַיַּקְהֵל יֵהוּא אֶת־כָּל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעַט
:וַיַּעַבְדֶנּוּ יֵהוּא הַרְבֵּה׃

Copyright © 2010 Mechon Mamre

יחוַיִּקְבֹּץ יָהוּא אֶת־כָּל־הָעָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחְאָב עָבַד אֶת־הַבַּעַל מְעָט יָהוּא יַעַבְדֶנּוּ הַרְבֵּה׃

18. wayiq'bots Yahu' 'eth-kal-ha`am
wayo'mer 'alehem 'Ach'ab `abad 'eth-haBa`al m'`at Yahu' ya`ab'denu har'beh.

2Ki10:18 And Yahu gathered all the people
and said to them, Achab served Baal a little; Yahu shall serve him much.

‹18› Καὶ συνήθροισεν Ιου πάντα τὸν λαὸν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Αχααβ
ἐδούλευσεν τῷ Βααλ ὀλίγα, καί γε Ιου δουλεύσει αὐτῷ πολλά·

18 Kai synēthroisen Iou panta ton laon
And Jehu gathered together all the people.
kai eipen pros autous Achaab edouleusen tō̜ Baal oliga, kai ge Iou douleusei autō̜ polla;
And said to them, Ahab served to Baal a little, Jehu shall serve to him much.

יטוְעַתָּה כָּל־נְבִיאֵי הַבַּעַל כָּל־עֹבְדָיו וְכָל־כֹּהֲנָיו קְרָאוּ
אֵלַי אִישׁ אַל־יִפָּקֵד כִּי זֶבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כֹּל אֲשֶׁר־יִפָּקֵד
לֹא יִחְיֶה וְיָהוּא עָשָׂה בְעָקְבָה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת־עֹבְדֵי הַבָּעַל׃

19. w'`atah kal-n'bi'ey haBa`al kal-`ob'dayu w'kal-kohanayu qir'u 'elay 'ish
'al-yipaqed ki zebach gadol li laBa`al kol 'asher-yipaqed lo' yich'yeh
w'Yahu' `asah b'`aq'bah l'ma`an ha'abid 'eth-`ob'dey haBa`al.

2Ki10:19 Now call to me all the prophets of Baal, all his servants and all his priests;
do no let the man be lacking, for I shall have a great sacrifice for Baal;
whoever is missing shall not live. But Yahu did it in cunning,
so that he might destroy the servants of Baal.

‹19› καὶ νῦν, πάντες οἱ προφῆται τοῦ Βααλ, πάντας τοὺς δούλους αὐτοῦ
καὶ τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ καλέσατε πρός με, ἀνὴρ μὴ ἐπισκεπήτω,
ὅτι θυσία μεγάλη μοι τῷ Βααλ· πᾶς, ὃς ἐὰν ἐπισκεπῇ, οὐ ζήσεται.
καὶ Ιου ἐποίησεν ἐν πτερνισμῷ, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς δούλους τοῦ Βααλ.

19 kai nyn, pantes hoi prophētai tou Baal, pantas tous doulous autou
And now, all the prophets of Baal, and all his servants,
kai tous hiereis autou kalesate pros me, anēr mē episkepētō,
and his priests, call to me! Let not a man be overlooked!
hoti thysia megalē moi tō̜ Baal; pas, hos ean episkepē̜, ou zēsetai.
for sacrifice a great I have to offer to Baal. All who ever overlooked shall not live.
kai Iou epoiēsen en pternismō̜, hina apolesē̜ tous doulous tou Baal.
And Jehu did it by trickery, that he might destroy the servants of Baal.

כוַיֹּאמֶר יָהוּא קַדְּשׁוּ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ׃

20. wayo'mer Yahu' qad'shu `atsarah laBa`al wayiq'ra'u.

2Ki10:20 And Yahu said, Sanctify an assembly for Baal. And they proclaimed it.

‹20› καὶ εἶπεν Ιου Ἁγιάσατε ἱερείαν τῷ Βααλ· καὶ ἐκήρυξαν.

20 kai eipen Iou Hagiasate hiereian tō̜ Baal; kai ekēryxan.

And Jehu said, Sanctify a service to Baal! And they proclaimed it.

---

21 לוֹעֵד עֲצָרָה לְבַעַל וַיִּקְרָאוּ לוֹעֵד׃
לוֹעֵד קָרָא בְּכָל־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ כָּל־עֹבְדֵי הַבַּעַל
לֹא־נִשְׁאַר אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־בָא וַיָּבֹאוּ בֵּית הַבַּעַל
וַיִּמָּלֵא בֵית־הַבַּעַל פֶּה לָפֶה׃

21. wayish'lach Yahu' b'kal-Yis'ra'El wayabo'u kal-`ob'dey haBa`al w'lo'-nish'ar 'ish 'asher lo'-ba' wayabo'u beyth haBa`al wayimale' beyth-haBa`al peh lapheh.

2Ki10:21 Then Yahu sent through all Yisra'El and all the servants of Baal came, so that there was not a man left who did not come. And when they went into the house of Baal, the house of Baal was filled from one end to the other.

‹21› καὶ ἀπέστειλεν Ιου ἐν παντὶ Ισραηλ λέγων
Καὶ νῦν πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ
καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ, μηδεὶς ἀπολειπέσθω, ὅτι θυσίαν μεγάλην ποιῶ·
ὃς ἂν ἀπολειφθῇ, οὐ ζήσεται. καὶ ἦλθον πάντες οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ
καὶ πάντες οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ προφῆται αὐτοῦ·
οὐ κατελείφθη ἀνήρ, ὃς οὐ παρεγένετο. καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον τοῦ Βααλ,
καὶ ἐπλήσθη ὁ οἶκος τοῦ Βααλ στόμα εἰς στόμα.

21 kai apesteilen Iou en panti Israēl legōn Kai nyn pantes hoi douloi tou Baal
And Jehu sent in all Israel, saying, now let all the servants of Baal,
kai pantes hoi hiereis autou kai pantes hoi prophētai autou,
and all his priests, and all his prophets,
mēdeis apoleipesthō, hoti thysian megalēn poiō;
let none be lacking for I offer a great offering;
hos an apoleiphthē̜, ou zēsetai. kai ēlthon pantes hoi douloi tou Baal
whosoever shall be missing shall not live. So all the servants of Baal came,
kai pantes hoi hiereis autou kai pantes hoi prophētai autou;
and all his priests: all his prophets come;
ou kateleiphthē anēr, hos ou paregeneto. kai eisēlthon eis ton oikon tou Baal,
there was not one left who came not And they entered into the house of Baal,
kai eplēsthē ho oikos tou Baal stoma eis stoma.
and was filled the house of Baal – mouth unto mouth.

---

22 לוֹעֵד צִוָּה לְאֲשֶׁר עַל־הַמְּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל
וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃

כב וַיֹּאמֶר לַאֲשֶׁר עַל־הַמְּלְתָּחָה הוֹצֵא לְבוּשׁ לְכֹל עֹבְדֵי הַבָּעַל
וַיֹּצֵא לָהֶם הַמַּלְבּוּשׁ׃

22. wayo'mer la'asher `al-hamel'tachah hotse' l'bush l'kol `ob'dey haBa`al wayotse' lahem hamal'bush.

2Ki10:22 He said to the one who was over the wardrobe,
Bring out vestments for all the servants of Baal. And he brought out garments for them.

‹22› καὶ εἶπεν Ιου τῷ ἐπὶ τοῦ οἴκου μεσθααλ Ἐξάγαγε ἐνδύματα
πᾶσι τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ· καὶ ἐξήνεγκεν αὐτοῖς ὁ στολιστής.

22 kai eipen Iou tō̜ epi tou oikou mesthaal Exagage endymata
And Jehu told to the one over the house wardrobe to bring out garments
pasi tois doulois tou Baal;
for all the servants of Baal.
kai exēnegken autois ho stolistēs.
And brought them forth to them the keeper of the wardrobe.

---

23 כג וַיָּבֹא יָהוּא וְיָהוֹנָדָב בֶּן־רֵכָב בֵּית הַבָּעַל
וַיֹּאמֶר לְעֹבְדֵי הַבַּעַל חַפְּשׂוּ וּרְאוּ פֶּן־יֵשׁ־פֹּה עִמָּכֶם
מֵעַבְדֵי יָהוָה כִּי אִם־עֹבְדֵי הַבַּעַל לְבַדָּם׃

23. wayabo' Yahu' wiYahunadab ben-Rekab beyth haBa`al wayo'mer l'`ob'dey haBa`al chap'su ur'u pen-yesh-poh `imakem me`ab'dey Yahúwah ki 'im-`ob'dey haBa`al l'badam.

2Ki10:23 And Yahu went into the house of Baal with Yahunadab the son of Rekab;
and he said to the servants of Baal, Search and see that there is here
with you none of the servants of YHWH, but only the servants of Baal.

‹23› καὶ εἰσῆλθεν Ιου καὶ Ιωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ εἰς οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ εἶπεν τοῖς δούλοις τοῦ Βααλ Ἐρευνήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔστιν
μεθ' ὑμῶν τῶν δούλων κυρίου, ὅτι ἀλλ' ἢ οἱ δοῦλοι τοῦ Βααλ μονώτατοι.

23 kai eisēlthen Iou kai Iōnadab huios Rēchab eis oikon tou Baal
And Jehu entered, and Jehonadab son of Rechab, into the house of Baal.
kai eipen tois doulois tou Baal Ereunēsate kai idete ei estin
And he said to the servants of Baal, Search and see if there is
meth' hymōn tōn doulōn kyriou, hoti all' ē hoi douloi tou Baal monōtatoi.
with you servants of YHWH! for there is to be only the servants of Baal alone.

---

24 כד וַיָּבֹאוּ לַעֲשׂוֹת זְבָחִים וְעֹלוֹת וְיָהוּא שָׂם־לוֹ בַחוּץ
שְׁמֹנִים אִישׁ וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִמָּלֵט מִן־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־יְדֵיכֶם נַפְשׁוֹ תַּחַת נַפְשׁוֹ׃

24. wayabo'u la`asoth z'bachim w'`oloth w'Yahu' sam-lo bachuts sh'monim 'ish

wayo'mer ha'ish 'asher-yimalet min-ha'anashim
'asher 'ani mebi' `al-y'deykem naph'sho tachath naph'sho.

2Ki10:24 Then they went in to offer sacrifices and burnt offerings.
Now Yahu had set for himself eighty men outside,
and he had said, The man who lets if any of the men escape,
whom I bring into your hands, his life for his life.

‹24› καὶ εἰσῆλθεν τοῦ ποιῆσαι τὰ θύματα καὶ τὰ ὁλοκαυτώματα.
καὶ Ιου ἔταξεν ἑαυτῷ ἔξω ὀγδοήκοντα ἄνδρας καὶ εἶπεν Ἀνήρ,
ὃς ἐὰν διασωθῇ ἀπὸ τῶν ἀνδρῶν, ὧν ἐγὼ ἀνάγω ἐπὶ χεῖρας ὑμῶν,
ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἀντὶ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

24 kai eisēlthen tou poiēsai ta thymata kai ta holokautōmata.
And they entered to offer the sacrifices and the whole burnt-offerings.
kai Iou etaxen heautō exō ogdoēkonta andras kai eipen
And Jehu stationed for himself outside eighty men. And he said,
Anēr, hos ean diasōthē apo tōn andrōn,
A man who ever should preserve anyone of the men
hōn egō anagō epi cheiras hymōn, hē psychē autou anti tēs psychēs autou.
whom I bring in unto your hands, his life shall be for his life.

ᎿᏁᏂᏊᏅ ᏕᎥᏍᏁ ᏊᎿᏕᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ 25
ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ
ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ
:ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ ᏍᏅᏕᏁᎥ

כהוַיְהִי כְּכַלֹּתוֹ לַעֲשׂוֹת הָעֹלָה וַיֹּאמֶר יָהוּא לָרָצִים
וְלַשָּׁלִשִׁים בֹּאוּ הַכּוּם אִישׁ אַל־יֵצֵא וַיַּכּוּם לְפִי־חָרֶב
וַיַּשְׁלִכוּ הָרָצִים וְהַשָּׁלִשִׁים וַיֵּלְכוּ עַד־עִיר בֵּית־הַבָּעַל׃

25. way'hi k'kalotho la`asoth ha`olah wayo'mer Yahu' laratsim
w'lashalishim bo'u hakum 'ish 'al-yetse' wayakum l'phi-chareb wayash'liku haratsim
w'hashalishim wayel'ku `ad-`ir beyth-haBa`al.

2Ki10:25 And it came about, when he had finished offering the burnt offering,
that Yahu said to the guard and to the royal officers, Go in, kill them;
do not let any come out. And they killed them with the edge of the sword; and the guard
and the royal officers threw them out, and went to the city of the house of Baal.

‹25› καὶ ἐγένετο ὡς συνετέλεσεν ποιῶν τὴν ὁλοκαύτωσιν,
καὶ εἶπεν Ιου τοῖς παρατρέχουσιν καὶ τοῖς τριστάταις
Εἰσελθόντες πατάξατε αὐτούς, ἀνὴρ μὴ ἐξελθάτω ἐξ αὐτῶν·
καὶ ἐπάταξαν αὐτοὺς ἐν στόματι ῥομφαίας, καὶ ἔρριψαν οἱ παρατρέχοντες
καὶ οἱ τριστάται καὶ ἐπορεύθησαν ἕως πόλεως οἴκου τοῦ Βααλ.

25 kai egeneto hōs synetelesen poiōn tēn holokautōsin,
And it came to pass as he completed offering the whole burnt-offering,
kai eipen Iou tois paratrechousin kai tois tristatais
that Jehu said to the bodyguards and to the tribunes,
Eiselthontes pataxate autous, anēr mē exelthatō ex autōn;
In entering, strike them! Let not come forth from them a man!

kai epataxan autous en stomati hromphaias,
And struck them with the mouth of the broadsword;
kai erripsan hoi paratrechontes kai hoi tristatai
and they tossed the bodyguards and the tribunes
kai eporeuthēsan heōs poleōs oikou tou Baal.
and went unto the city of the house of Baal.

---

26 :אַיָּצְאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ

כו וַיֹּצִאוּ אֶת־מַצְּבוֹת בֵּית־הַבַּעַל וַיִּשְׂרְפוּהָ:

26. wayotsi'u 'eth-mats'both beyth-haBa`al wayis'r'phuah.

2Ki10:26 And they brought out the sacred pillars of the house of Baal and burned them.

‹26› καὶ ἐξήνεγκαν τὴν στήλην τοῦ Βααλ καὶ ἐνέπρησαν αὐτήν.

26 kai exēnegkan tēn stēlēn tou Baal kai eneprēsan autēn.
And they brought forth the monument of Baal, and burnt it.

---

27 :אַיָּתְצוּ אֶת מַצֶּבֶת הַבָּעַל וַיִּתְצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל

כז וַיִּתְּצוּ אֵת מַצֵּבַת הַבָּעַל וַיִּתְּצוּ אֶת־בֵּית הַבַּעַל

וַיְשִׂמֻהוּ לְמַחֲרָאוֹת עַד־הַיּוֹם:

27. wayit'tsu 'eth mats'bath haBa`al wayit'tsu 'eth-beyth haBa`al
way'simuhu l'machara'oth `ad-hayom.

2Ki10:27 And they broke down the sacred pillar of Baal
and broke down the house of Baal, and made it an outhouse to this day.

‹27› καὶ κατέσπασαν τὰς στήλας τοῦ Βααλ καὶ καθεῖλον τὸν οἶκον τοῦ Βααλ
καὶ ἔταξαν αὐτὸν εἰς λυτρῶνας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 kai katespasan tas stēlas tou Baal
And they tore down the monuments of Baal,
kai katheilon ton oikon tou Baal
and they demolished the house of Baal.
kai etaxan auton eis lytrōnas heōs tēs hēmeras tautēs.
And they established it for a bathhouse until this day.

---

28 :מִיִּשְׂרָאֵל אֶת־הַבַּעַל יָהוּא הִשְׁמִיד אַיָּשְׁמֵד

כח וַיַּשְׁמֵד יָהוּא אֶת־הַבַּעַל מִיִּשְׂרָאֵל:

28. wayash'med Yahu' 'eth-haBa`al miYis'ra'El.

2Ki10:28 And Yahu eradicated Baal out of Yisra'El.

‹28› Καὶ ἠφάνισεν Ιου τὸν Βααλ ἐξ Ισραηλ·

28 Kai ēphanisen Iou ton Baal ex Israēl;
And Jehu removed Baal from Israel.

---

29 אַךְ־חֲטָאֹת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מֵאַחֲרֵיהֶם עֵגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃

כט רַק חַטָּאֵי יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר
יָהוּא מֵאַחֲרֵיהֶם עֶגְלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בֵּית־אֵל וַאֲשֶׁר בְּדָן׃ ס

29. raq chata'ey Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar Yahu' me'achareyhem `eg'ley hazahab 'asher Beyth-'El wa'asher b'Dan.

2Ki10:29 However, from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin, Yahu did not depart from after them, the golden calves that were at Beyth'El and that were at Dan.

‹29› πλὴν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
οὐκ ἀπέστη Ιου ἀπὸ ὄπισθεν αὐτῶν, αἱ δαμάλεις αἱ χρυσαῖ ἐν Βαιθηλ καὶ ἐν Δαν.

29 plēn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl,
Except from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin

ouk apestē Iou apo opisthen autōn, hai damaleis hai chrysai en Baithēl
did not abstain Jehu from following after them – the heifers of gold in Bethel

kai en Dan.
and in Dan.

ל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יֵהוּא יַעַן אֲשֶׁר־הֵטִיבֹתָ לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר
בְּעֵינַי כְּכֹל אֲשֶׁר בִּלְבָבִי עָשִׂיתָ לְבֵית אַחְאָב בְּנֵי
רְבִעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל׃

30. wayo'mer Yahúwah 'el-Yahu' ya`an 'asher-hetiboath la`asoth hayashar b'`eynay k'kol 'asher bil'babi `asiath l'beyth 'Ach'ab b'ney r'bi`im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El.

2Ki10:30 ययययय said to Yahu, Because you have done well in executing what is right in My eyes, and have done to the house of Achab according to all that was in My heart, your sons of the fourth generation shall sit for you on the throne of Yisra'El.

‹30› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ιου Ἀνθ' ὧν ὅσα ἠγάθυνας ποιῆσαι τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς μου καὶ πάντα, ὅσα ἐν τῇ καρδίᾳ μου, ἐποίησας τῷ οἴκῳ Αχααβ,
υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ.

30 kai eipen kyrios pros Iou Anth' hōn hosa ēgathynas poiēsai to euthes
And YHWH said to Jehu, Because you did good to do the upright thing

en ophthalmois mou kai panta,
in my eyes, and according to all the things

hosa en tę kardią mou, epoiēsas tō oikō Achaab,
which you have done in my heart to the house of Ahab,

huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl.
sons unto the fourth generation shall sit down for you upon the throne of Israel.

:לְאַרְבָּעִים שָׁנָה לְמָלְכוֹ בְּיִשְׂרָאֵל׃
לא וְיֵהוּא לֹא שָׁמַר לָלֶכֶת בְּתוֹרַת־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־לְבָבוֹ לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

31. w'Yahu' lo' shamar laleketh b'thorath-Yahúwah 'Elohey-Yis'ra'El b'kal-l'babo lo' sar me`al chato'uth Yarab'`am 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki10:31 But Yahu did not take heed to walk in the law of ירוה, the El of Yisra'El, with all his heart; he did not depart from the sins of Yaraboam, which he made Yisra'El sin.

‹31› καὶ Ιου οὐκ ἐφύλαξεν πορεύεσθαι ἐν νόμῳ κυρίου θεοῦ Ισραηλ
ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη ἐπάνωθεν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ,
ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ. --

31 kai Iou ouk ephylaxen poreuesthai en nomō̃ kyriou theou Israēl
And Jehu did not guard to go in the law of YHWH the El of Israel
en holē̃ kardią autou, ouk apestē
with entire heart his. He did not abstain
epanōthen hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl. --
from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

לב בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְקַצּוֹת בְּיִשְׂרָאֵל
וַיַּכֵּם חֲזָאֵל בְּכָל־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל׃

32. bayamim hahem hechel Yahúwah l'qatsoth b'Yis'ra'El wayakem Chaza'El b'kal-g'bul Yis'ra'El.

2Ki10:32 In those days ירוה began to cut off in Yisra'El; and Chaza'El defeated them through all the territory of Yisra'El:

‹32› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος συγκόπτειν ἐν τῷ Ισραηλ,
καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς Αζαηλ ἐν παντὶ ὁρίῳ Ισραηλ

32 en tais hēmerais ekeinais ērxato kyrios sygkoptein en tō̃ Israēl,
In those days YHWH began to cut down in Israel.
kai epataxen autous Azaēl en panti horiō̃ Israēl
And struck them Hazael in every border of Israel;

לג מִן־הַיַּרְדֵּן מִזְרַח הַשֶּׁמֶשׁ אֵת כָּל־אֶרֶץ הַגִּלְעָד הַגָּדִי
וְהָרְאוּבֵנִי וְהַמְנַשִּׁי מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־נַחַל אַרְנֹן וְהַגִּלְעָד וְהַבָּשָׁן׃

33. min-haYar'den miz'rach hashemesh 'eth kal-'erets haGil'`ad haGadi u'haRu'wbeni w'haM'nassi me`Aro`er 'asher `al-nachal 'Ar'non w'haGil'`ad w'haBashan.

2Ki10:33 from the Yarden to the rising of the sun, all the land of Gilead, the Gadites

and the Reubenites and the Manassites, from Aroer, which is by the valley of the Arnon,
even Gilead and Bashan.

‹33› ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου κατ’ ἀνατολὰς ἡλίου, πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ τοῦ Γαδδι
καὶ τοῦ Ρουβην καὶ τοῦ Μανασση ἀπὸ Αροηρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν Γαλααδ καὶ τὴν Βασαν.

33 apo tou Iordanou kat’ anatolas hēliou,
from the Jordan according to the rising of the sun –
pasan tēn gēn Galaad tou Gaddi
all the land of Gilead of the Gadites,
kai tou Roubēn kai tou Manassē apo Aroēr,
and of Reuben, and of Manasseh – from Aroer,
hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai tēn Galaad kai tēn Basan.
which is upon the edge of the rushing stream Arnon, and Gilead and Bashan.

---

34 יתר-אשר עשה וכל-גבורתו הלוא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל׃

לד וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוּא וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְכָל־גְּבוּרָתוֹ הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

**34. w’yether dib’rey Yahu’ w’kal-‘asher `asah
w’kal-g’buratho halo’-hem k’thubim `al-sepher dib’rey hayamim l’mal’key Yis’ra’El.**

2Ki10:34 And the rest of the acts of Yahu and all that he did and all his might,
are they not written in the scroll of the annals of the days (Chronicles)
of the kings of Yisra’El?

‹34› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ καὶ τὰς συνάψεις, ἃς συνῆψεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

34 kai ta loipa tōn logōn Iou kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehu, and all as much as he did,
kai pasa hē dynasteia autou kai tas synapseis,
and all his dominations, and the associates
has synēpsen, ouchi tauta gegrammena
which he joined, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

35 ויישכב יהוא עם-אבתיו ויקברו אתו בשמרון ויימלך יהואחז בנו תחתיו׃

לה וַיִּשְׁכַּב יָהוּא עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יָהוּאָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

**35. wayish’kab Yahu’ `im-‘abothayu wayiq’b’ru ‘otho b’Shom’ron
wayim’lok Yahu’achaz b’no tach’tayu.**

2Ki10:35 And Yahu slept with his fathers, and they buried him in Shomron.
And Yahuachaz his son became king in his stead.

‹35› καὶ ἐκοιμήθη Ιου μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ·
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

35 kai ekoimēthē Iou meta tōn paterōn autou, kai ethapsan auton en Samareią;
And Jehu slept with his fathers, and they entombed him in Samaria,
kai ebasileusen Iōachas huios autou ant’ autou.
and reigned Jehoahaz his son instead of him.

---

36 וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מָלַךְ יָהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל עֶשְׂרִים
וּשְׁמֹנֶה־שָׁנָה בְּשֹׁמְרוֹן׃ פ

36. w’hayamim ‘asher malak Yahu’ `al-Yis’ra’El `es’rim ush’moneh-shanah b’Shom’ron.

2Ki10:36 And the days which Yahu reigned over Yisra’El
in Shomron was twenty-eight years.

‹36› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς ἐβασίλευσεν Ιου ἐπὶ Ισραηλ, εἴκοσι ὀκτὼ ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

36 kai hai hēmerai, has ebasileusen Iou epi Israēl, eikosi oktō etē en Samareią.
And the days which Jehu reigned over Israel were twenty-eight years in Samaria.

Chapter 11

2Ki11:1 וַעֲתַלְיָה אֵם אֲחַזְיָהוּ וּרְאָתָה כִּי מֵת בְּנָהּ
וַתָּקָם וַתְּאַבֵּד אֵת כָּל־זֶרַע הַמַּמְלָכָה׃

1. wa`Athal’Yah ‘em ‘Achaz’Yahu ura’athah ki meth b’nah
wataqam wat’abed ‘eth kal-zera` hamam’lakah.

2Ki11:1 And AthalYah the mother of AchazYahu saw that her son was dead,
she rose and destroyed all the seed of the kingdom.

‹11:1› Καὶ Γοθολια ἡ μήτηρ Οχοζιου εἶδεν ὅτι ἀπέθανον οἱ υἱοὶ αὐτῆς,
καὶ ἀπώλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας.

1 Kai Gotholia hē mētēr Ochoziou eiden hoti apethanon hoi huioi autēs,
And Athaliah the mother of Ahaziah saw that died her son,
kai apōlesen pan to sperma tēs basileias.
and she destroyed all the seed of the kingdom.

---

2 וַתִּקַּח יְהוֹשֶׁבַע בַּת־הַמֶּלֶךְ־יוֹרָם אֲחוֹת אֲחַזְיָהוּ
אֶת־יוֹאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָה וַתִּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי־הַמֶּלֶךְ

הַמַּמוֹתְתִים אֹתוֹ וְאֶת־מֵינִקְתּוֹ בַּחֲדַר הַמִּטּוֹת
וַיַּסְתִּרוּ אֹתוֹ מִפְּנֵי עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הוּמָת׃

2. watiqach Yahusheba` bath-hamelek-Yoram 'achoth 'Achaz'Yahu 'eth-Yo'ash ben-'Achaz'Yah watig'nob 'otho mitok b'ney-hamelek hamamoth'thim 'otho w'eth-meyniq'to bachadar hamitoth wayas'tiru 'otho mip'ney `Athal'Yahu w'lo' humath.

2Ki11:2 But Yahusheba, the daughter of King Yoram, sister of AchazYahu,
took Yoash the son of AchazYahu and stole him from among the kings sons
who were being put to death, him and his nurse in the bedroom.
So they hid him from the face of AthalYah, and he was not put to death.

‹2› καὶ ἔλαβεν Ιωσαβεε θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ιωραμ ἀδελφὴ Οχοζιου τὸν Ιωας
υἱὸν ἀδελφοῦ αὐτῆς καὶ ἔκλεψεν αὐτὸν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως
τῶν θανατουμένων, αὐτὸν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ ταμιείῳ τῶν κλινῶν
καὶ ἔκρυψεν αὐτὸν ἀπὸ προσώπου Γοθολιας, καὶ οὐκ ἐθανατώθη.

2 kai elaben Iōsabee thygatēr tou basileōs Iōram adelphē Ochoziou ton Iōas
And took Jehosheba daughter of king Jehoram sister of Ahaziah Joash,
huion adelphou autēs kai eklepsen auton ek mesou tōn huiōn
the son of her brother, and she stole him away from the midst of the sons
tou basileōs tōn thanatoumenōn, auton kai tēn trophon autou,
of the king, of the ones being put to death, him and his nurse.
en tō̜ tamieiō̜ tōn klinōn kai ekruuen auton apo prosōpou Gotholias,
And she hid him in the inner chamber of the beds from the face of Athaliah,
kai ouk ethanatōthē.
and he was not put to death.

---

3 שׁשׁ שָׁנִים הָיָה עִמָּהּ מִסְתַּתֵּר בְּבֵית יְהוָה׃ וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃

ג וַיְהִי אִתָּהּ בֵּית יָהוָה מִתְחַבֵּא שֵׁשׁ שָׁנִים
וַעֲתַלְיָה מֹלֶכֶת עַל־הָאָרֶץ׃ פ

3. way'hi 'itah beyth Yahúwah mith'chabe' shesh shanim
wa`Athal'Yah moleketh `al-ha'arets.

2Ki11:3 And he was with her hid in the house of YHWH six years,
while AthalYah was reigning over the land.

‹3› καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ κυρίου κρυβόμενος ἓξ ἔτη·
καὶ Γοθολια βασιλεύουσα ἐπὶ τῆς γῆς.

3 kai ēn met' autēs en oikō̜ kyriou krybomenos hex etē;
And he was with her in the house of YHWH being hid six years.
kai Gotholia basileuousa epi tēs gēs.
And Athaliah reigned over the land.

---

4 בַּשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַכָּרִי
וּלְרָצִים וַיָּבֵא אֵלָיו הַבַּיְתָה בֵּית יְהוָה וַיִּכְרֹת אִתָּם בְּרִית וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יְהוָה
וַיַּרְאֵם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

ד וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִית שָׁלַח יְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת לַכָּרִי

וְלָרָצִים וַיָּבֵא אֹתָם אֵלָיו בֵּית יָהוָה וַיִּכְרֹת לָהֶם בְּרִית
וַיַּשְׁבַּע אֹתָם בְּבֵית יָהוָה וַיַּרְא אֹתָם אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ׃

4. ubashanah hash'bi`ith shalach Yahuyada` wayiqach 'eth-sarey hame'yoth laKari w'laratsim wayabe' 'otham 'elayu beyth Yahúwah wayik'roth lahem b'rith wayash'ba` 'otham b'beyth Yahúwah wayar' 'otham 'eth-ben-hamelek.

2Ki11:4 And in the seventh year Yahuyada sent and brought the captains of hundreds of the Karites and of the guard, and brought them to him in the house of YHWH. And he made a covenant with them and put them under oath in the house of YHWH, and showed them the king's son.

‹4› καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἀπέστειλεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς
καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ,
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς αὐτὸν εἰς οἶκον κυρίου
καὶ διέθετο αὐτοῖς διαθήκην κυρίου καὶ ὥρκισεν αὐτοὺς ἐνώπιον κυρίου,
καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς Ιωδαε τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως

4 kai en tō̜ etei tō̜ hebdomō̜ apesteilen Iōdae ho hiereus
And in the year seventh sent Jehoiada the priest
kai elaben tous hekatontarchous, ton Chorri kai ton Rasim,
and took the commanders of hundreds of the patrols, and of the couriers,
kai apēgagen autous pros auton eis oikon kyriou
and brought them in to himself in the house of YHWH.
kai dietheto autois diathēkēn kyriou
And he ordained with them a covenant of YHWH,
kai hōrkisen autous enōpion kyriou,
and he bound them to an oath in the presence of YHWH.
kai edeixen autois Iōdae ton huion tou basileōs
And he showed to them Jehoiada the son of the king.

𐤅𐤉𐤆𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤊𐤓𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤓𐤉𐤕 5
:𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤁𐤍 𐤄𐤌𐤋𐤊:
הוַיְצַוֵּם לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן הַשְּׁלִשִׁית
מִכֶּם בָּאֵי הַשַּׁבָּת וְשֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת בֵּית הַמֶּלֶךְ׃

5. way'tsauem le'mor zeh hadabar 'asher ta`asun hash'lishith mikem ba'ey haShabbath w'shom'rey mish'mereth beyth hamelek.

2Ki11:5 And he commanded them, saying, This is the thing that you shall do: a third of you, who come in on the Shabbat, for keepers of the watch of the king's house;

‹5› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων Οὗτος ὁ λόγος, ὃν ποιήσετε· τὸ τρίτον ἐξ ὑμῶν
εἰσελθέτω τὸ σάββατον καὶ φυλάξετε φυλακὴν οἴκου τοῦ βασιλέως ἐν τῷ πυλῶνι

5 kai eneteilato autois legōn Houtos ho logos, hon poiēsete;
And he gave charge to them, saying, This is the thing which you shall do;
to triton ex hymōn eiselthetō to sabbaton
the third part of you – the ones entering on the Sabbath,
kai phylaxete phylakēn oikou tou basileōs en tō̜ pylōni
let them guard the watch of the house of the king in a porch!

6 ׳ב׳ר׳ג׳ ג׳ש׳ת ג׳ו׳ש׳ ב׳ש׳ו׳ר׳ ג׳ת׳ ג׳ו׳ש׳ ב׳ש׳ו׳ר׳
׳ש׳ת׳ ב׳ש׳ג׳ ב׳ג׳ש׳ו׳ש׳-ב׳ת׳ ׳ב׳ג׳ש׳ו׳ר׳

ו וְהַשְּׁלִשִׁית בְּשַׁעַר סוּר וְהַשְּׁלִשִׁית בַּשַּׁעַר אַחַר הָרָצִים
וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת הַבַּיִת מַסָּח׃

6. w'hash'lishith b'sha`ar Sur w'hash'lishith basha`ar 'achar haratsim
ush'mar'tem 'eth-mish'mereth habayith masach.

2Ki11:6 and a third also shall be at the gate Sur, and a third at the gate behind the guards,
shall keep the watch of the house alternately.

‹6› καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῶν ὁδῶν καὶ τὸ τρίτον τῆς πύλης
ὀπίσω τῶν παρατρεχόντων· καὶ φυλάξετε τὴν φυλακὴν τοῦ οἴκου·

6 kai to triton en tē pylē tōn hodōn kai to triton tēs pylēs
And the third part in the gate of the way, and the third part in the gate
opisō tōn paratrechontōn; kai phylaxete tēn phylakēn tou oikou;
behind the bodyguards, even guard the watch of the house!

ז ג׳ו׳ש׳ ב׳ת׳ר׳ב׳ ב׳ת׳ ׳ב׳ת׳ ג׳ת׳ב׳ש׳ ב׳כ׳ל ׳ת׳צ׳א׳י ה׳ש׳ב׳ת׳
׳ת׳ב׳ת׳-ב׳ת׳ ש׳ת׳ש׳-ג׳ב׳ ג׳ת׳ש׳ו׳ש׳-ג׳ת׳ ת׳ת׳ש׳ו׳ר׳

ז וּשְׁתֵּי הַיָּדוֹת בָּכֶם כֹּל יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
וְשָׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת בֵּית־יָהוָה אֶל־הַמֶּלֶךְ׃

7. ush'tey hayadoth bakem kol yots'ey haShabbath
w'sham'ru 'eth-mish'mereth beyth-Yahúwah 'el-hamelek.

2Ki11:7 Two parts of you, even all who go out on the Shabbat,
shall also keep the watch of the house of YHWH for the king.

‹7› καὶ δύο χεῖρες ἐν ὑμῖν, πᾶς ὁ ἐκπορευόμενος τὸ σάββατον,
καὶ φυλάξουσιν τὴν φυλακὴν οἴκου κυρίου πρὸς τὸν βασιλέα·

7 kai duo cheires en hymin, pas ho ekporeuomenos to sabbaton,
And two hands among you, any going forth on the Sabbath
kai phylaxousin tēn phylakēn oikou kyriou pros ton basilea;
shall guard the watch of the house of YHWH unto the king.

ח ו׳ה׳ק׳פ׳ת׳ם ע׳ל׳-ה׳מ׳ל׳ך׳ ס׳ב׳י׳ב׳ א׳י׳ש׳ ו׳כ׳ל׳י׳ו׳ ב׳י׳ד׳ו׳
׳ה׳ב׳א׳ א׳ל׳-ה׳ש׳ד׳ר׳ו׳ת׳ י׳ו׳מ׳ת׳ ו׳ה׳י׳ו׳ א׳ת׳-ה׳מ׳ל׳ך׳ ב׳צ׳א׳ת׳ו׳ ו׳ב׳ב׳א׳ו׳׃

8. w'hiqaph'tem `al-hamelek sabib 'ish w'kelayu b'yado
w'haba' 'el-has'deroth yumath wih'yu 'eth-hamelek b'tse'tho ub'bo'o.

2Ki11:8 And you shall encircle around the king round about, every man
with his weapons in his hand; and he that comes within the ranks shall be put to death.
And be with the king when he goes out and when he comes in.

‹8› καὶ κυκλώσατε ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὰ σαδηρωθ ἀποθανεῖται. καὶ ἐγένετο

μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι αὐτὸν καὶ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι αὐτόν.

8 kai kyklōsate epi ton basilea kyklō, anēr

And you shall encircle around the king – round about every man,

kai to skeuos autou en cheiri autou,

and his weapon shall be in his hand.

kai ho eisporeuomenos eis ta sadērōth apothaneitai.

And the one entering into the ranks shall die.

kai egeneto meta tou basileōs en tō ekporeuesthai auton kai en tō eisporeuesthai auton.

And they shall be with the king in his entering and in his exiting.

---

9 ויעשו שרי המאות ככל אשר־צוה יהוידע הכהן
ויקחו איש את־אנשיו באי השבת עם יצאי השבת
ויבאו אל־יהוידע הכהן׃

ט וַיַּעֲשׂוּ שָׂרֵי הַמֵּאוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־אֲנָשָׁיו בָּאֵי הַשַּׁבָּת עִם יֹצְאֵי הַשַּׁבָּת
וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

9. waya`asu sarey hame'yoth k'kol 'asher-tsiuah Yahuyada` hakohen wayiq'chu 'ish 'eth-'anashayu ba'ey haShabbath `im yots'ey haShabbath wayabo'u 'el-Yahuyada` hakohen.

2Ki11:9 So the captains of hundreds did according to all that Yahuyada the priest commanded. And they took every man his men who were to come in on the Shabbat, with those who were to go out on the Shabbat, and came to Yahuyada the priest.

‹9› καὶ ἐποίησαν οἱ ἑκατόνταρχοι πάντα, ὅσα ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ συνετός,
καὶ ἔλαβεν ἀνὴρ τοὺς ἄνδρας αὐτοῦ τοὺς εἰσπορευομένους τὸ σάββατον
μετὰ τῶν ἐκπορευομένων τὸ σάββατον καὶ εἰσῆλθεν πρὸς Ιωδαε τὸν ἱερέα.

9 kai epoiēsan hoi hekatontarchoi panta,

And did the commanders of hundreds according to all

hosa eneteilato Iōdae ho synetos,

as much as the wise Jehoiada gave charge.

kai elaben anēr tous andras autou tous eisporeuomenous to sabbaton

And took each his men of the ones entering on the Sabbath,

meta tōn ekporeuomenōn to sabbaton kai eisēlthen pros Iōdae ton hierea.

with the ones exiting on the Sabbath. And they entered to Jehoiada the priest.

---

10 ויתן הכהן לשרי המאות את־החנית
ואת־השלטים אשר למלך דוד אשר בבית יהוה׃

י וַיִּתֵּן הַכֹּהֵן לְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת אֶת־הַחֲנִית
וְאֶת־הַשְּׁלָטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ דָּוִד אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה׃

10. wayiten hakohen l'sarey hame'yoth 'eth-hachanith w'eth-hash'latim 'asher lamelek Dawid 'asher b'beyth Yahúwah.

2Ki11:10 And the priest gave to the captains of hundreds the spears and the shields that King Dawid had, which were in the house of יהוה.

‹10› καὶ ἔδωκεν ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοὺς σειρομάστας

καὶ τοὺς τρισσοὺς τοῦ βασιλέως Δαυιδ τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai edōken ho hiereus tois hekatontarchais tous seiromastas
And gave the priest to the commanders of a hundred the spears
kai tous trissous tou basileōs Dauid tous en oikō̃ kyriou.
and the shields of king David, of the ones in the house of YHWH.

---

11 וַעֲמָדוּ הָרָצִים אִישׁ וְכֵלָיו בְּיָדוֹ מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְמָנִית
עַד־כֶּתֶף הַבַּיִת הַשְּׂמֹאלִית לַמִּזְבֵּחַ וְלַבַּיִת עַל־הַמֶּלֶךְ סָבִיב׃

11. waya`am'du haratsim 'ish w'kelayu b'yado miketheph habayith hay'manith
`ad-ketheph habayith has'ma'lith lamiz'beach w'labayith `al-hamelek sabib.

2Ki11:11 And the guards stood every man with his weapons in his hand,
from the right side of the house to the left side of the house, by the altar and by the house,
by the king round about.

‹11› καὶ ἔστησαν οἱ παρατρέχοντες, ἀνὴρ καὶ τὸ σκεῦος αὐτοῦ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ,
ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς εὐωνύμου
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ.

11 kai estēsan hoi paratrechontes, anēr kai to skeuos autou en tē̃ cheiri autou,
And stood the bodyguards each, and his weapon was in his hand,
apo tēs ōmias tou oikou tēs dexias heōs tēs ōmias tou oikou
at the protrusion of the house at the right, unto the protrusion of the house
tēs euōnymou tou thysiastēriou kai tou oikou epi ton basilea kyklō̃.
at the left of the altar, and of the house around the king round about.

---

12 וַיּוֹצֵא אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת־הַנֵּזֶר וְאֶת־הָעֵדוּת
וַיַּמְלִכוּ אֹתוֹ וַיִּמְשְׁחֻהוּ וַיַּכּוּ־כָף וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ׃ ס

12. wayotsi' 'eth-ben-hamelek wayiten `alayu 'eth-hanezer w'eth-ha`eduth
wayam'liku 'otho wayim'shachuhu wayaku-kaph wayo'm'ru y'chi hamelek.

2Ki11:12 And he brought the king's son out and put the crown on him, and the testimony;
and they made him king and anointed him, and they clapped their hands and said,
Let the king live!

‹12› καὶ ἐξαπέστειλεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ νεζερ
καὶ τὸ μαρτύριον καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν καὶ ἔχρισεν αὐτόν,
καὶ ἐκρότησαν τῇ χειρὶ καὶ εἶπαν Ζήτω ὁ βασιλεύς.

12 kai exapesteilen ton huion tou basileōs kai edōken ep' auton to nezer
And he brought forth the son of the king, and he put upon him the diadem,
kai to martyrion kai ebasileusen auton kai echrisen auton,
and the testimony. And he anointed him, and gave him reign.
kai ekrotēsan tē̃ cheiri kai eipan Zētō ho basileus.
And they clapped their hands, and said, Let live the king!

יעמם ירוצים את־קול העם ויבא 13
׃אל־העם בית יהוה׃
יג וַתִּשְׁמַע עֲתַלְיָה אֶת־קוֹל הָרָצִין הָעָם
וַתָּבֹא אֶל־הָעָם בֵּית יָהוָה׃

13. watish'ma` `Athal'Yah 'eth-qol haratsin ha`am watabo' 'el-ha`am beyth Yahúwah.

2Ki11:13 And AthalYah heard the noise of the guard and of the people,
and she came to the people in the house of יהוה.

‹13› καὶ ἤκουσεν Γοθολια τὴν φωνὴν τῶν τρεχόντων τοῦ λαοῦ
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν λαὸν εἰς οἶκον κυρίου.

13 kai ēkousen Gotholia tēn phōnēn tōn trechontōn tou laou
And Athaliah heard the sound of the running of the people,
kai eisēlthen pros ton laon eis oikon kyriou.
and she went to the people into the house of YHWH.

ותרא והנה המלך עמד על־העמוד כמשפט והשרים 14
והחצצרות אל־המלך וכל־עם הארץ שמח ותקע בחצצרות
ותקרע עתליה את־בגדיה ותקרא קשר קשר׃ ס
יד וַתֵּרֶא וְהִנֵּה הַמֶּלֶךְ עֹמֵד עַל־הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט וְהַשָּׂרִים
וְהַחֲצֹצְרוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ וְכָל־עַם הָאָרֶץ שָׂמֵחַ וְתֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת
וַתִּקְרַע עֲתַלְיָה אֶת־בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קֶשֶׁר קָשֶׁר׃ ס

14. watere' w'hinneh hamelek `omed `al-ha`amud kamish'pat w'hasarim w'hachatsots'roth 'el-hamelek w'kal-`am ha'arets sameach w'thoqe`a bachatsots'roth watiq'ra` `Athal'Yah 'eth-b'gadeyah watiq'ra' qesher qasher.

2Ki11:14 And she looked and behold, the king was standing by the pillar,
according to the custom, with the captains and the trumpeters beside the king;
and all the people of the land rejoiced and blew trumpets.
And AthalYah tore her clothes and cried, Treason! Treason!

‹14› καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἱστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα,
καὶ οἱ ᾠδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων
καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγξιν· καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς
καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

14 kai eiden kai idou ho basileus heistēkei epi tou stylou
And she looked, And behold, the king stood at the column
kata to krima, kai hoi ōdoi kai hai salpigges
according to the manner. And the singers and the ones with trumpets were
pros ton basilea, kai pas ho laos tēs gēs chairōn
around the king. And all the people of the land were rejoicing,
kai salpizōn en salpigxin; kai dierrēxen Gotholia ta himatia heautēs
and trumpeting with trumpets. And Athaliah tore her garments,
kai eboēsen Syndesmos syndesmos.
and she yelled, Conspiracy, conspiracy.

15 𐤅𐤦𐤦𐤑 𐤉𐤄𐤅𐤃𐤏 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤌𐤉𐤄𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤀𐤅𐤕 𐤄𐤌𐤦𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤕־𐤔𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤀𐤕
𐤐𐤒𐤃𐤉 𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤄𐤅𐤦𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋־𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤓𐤄𐤓𐤕
𐤅𐤄𐤁𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤊𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋־𐤕𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄:

טו וַיְצַו יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת פְּקֻדֵי הַחַיִל
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הוֹצִיאוּ אֹתָהּ אֶל־מִבֵּית לַשְּׂדֵרֹת
וְהַבָּא אַחֲרֶיהָ הָמֵת בֶּחָרֶב כִּי אָמַר הַכֹּהֵן אַל־תּוּמַת בֵּית יְהוָה׃

15. way'tsaw Yahuyada` hakohen 'eth-sarey hamey'oth p'qudey hachayil
wayo'mer 'aleyhem hotsi'u 'othah 'el-mibeyth las'deroth
w'haba' 'achareyah hameth bechareb ki 'amar hakohen 'al-tumath beyth Yahúwah.

2Ki11:15 And Yahuyada the priest commanded the captains of hundreds
who were appointed over the army and said to them,
Bring her out to the outside of the ranks, and whoever follows after her put to death
with the sword. For the priest said, Let her not be put to death in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹15› καὶ ἐνετείλατο Ιωδαε ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχαις τοῖς ἐπισκόποις
τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἐξαγάγετε αὐτὴν ἔσωθεν τῶν σαδηρωθ,
καὶ ὁ εἰσπορευόμενος ὀπίσω αὐτῆς θανάτῳ θανατωθήσεται ῥομφαίᾳ·
ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεύς Καὶ μὴ ἀποθάνῃ ἐν οἴκῳ κυρίου.

15 kai eneteilato Iōdae ho hiereus tois hekatontarchais
And gave charge Jehoiada the priest to the commanders of hundreds,
tois episkopois tēs dynameōs kai eipen pros autous
and to the overseers of the force, and said to them,
Exagagete autēn esōthen tōn sadērōth, kai ho eisporeuomenos opisō autēs
Lead her outside the ranks and the one entering after her!
thanatō thanatōthēsetai hromphaią;
To death she shall be put to death by the broadsword.
hoti eipen ho hiereus Kai mē apothanē en oikō kyriou.
For said the priest, She should not die in the house of YHWH.

---

16 𐤅𐤦𐤦𐤌𐤕𐤅 𐤋𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤃𐤁𐤓־𐤌𐤁𐤅𐤀 𐤄𐤎𐤅𐤎𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤕 𐤄𐤌𐤦𐤋𐤊
𐤅𐤕𐤅𐤌𐤕 𐤔𐤌׃

טז וַיָּשִׂמוּ לָהּ יָדַיִם וַתָּבוֹא דֶּרֶךְ־מְבוֹא הַסּוּסִים בֵּית הַמֶּלֶךְ
וַתּוּמַת שָׁם׃ ס

16. wayasimu lah yadayim watabo' derek-m'bo' hasusim beyth hamelek
watumath sham.

2Ki11:16 And they laid hands on her, and she went by the way
which the horses came into the king's house, and she was put to death there.

‹16› καὶ ἐπέθηκαν αὐτῇ χεῖρας, καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν εἰσόδου τῶν ἵππων
οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. --

16 kai epethēkan autē cheiras, kai eisēlthen hodon eisodou
And they put upon her hands, and she entered by way of the entrance
tōn hippōn oikou tou basileōs kai apethanen ekei. --
of the horses of the house of the king. And they put her to death there.

יזוַיִּכְרֹת יְהוֹיָדָע אֶת־הַבְּרִית בֵּין יָהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ
וּבֵין הָעָם לִהְיוֹת לְעָם לַיָהוָה וּבֵין הַמֶּלֶךְ וּבֵין הָעָם׃

17. wayik'roth Yahuyada` 'eth-hab'rith beyn Yahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha`am lih'yoth l'`am laYahúwah ubeyn hamelek ubeyn ha`am.

2Ki11:17 Then Yahuyada made a covenant between YHWH and between the king and between the people, that they would be for a people to YHWH, also between the king and between the people.

‹17› καὶ διέθετο Ιωδαε διαθήκην ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ τοῦ εἶναι εἰς λαὸν τῷ κυρίῳ, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ βασιλέως καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ λαοῦ.

17 kai dietheto Iōdae diathēkēn ana meson kyriou kai ana meson tou basileōs
And Jehoiada ordained a covenant between YHWH and between the king
kai ana meson tou laou tou einai eis laon tō̜ kyriō̜,
and between the people, for them to be for a people to YHWH;
kai ana meson tou basileōs kai ana meson tou laou.
also between the king and between the people.

יחוַיָּבֹאוּ כָל־עַם הָאָרֶץ בֵּית־הַבַּעַל וַיִּתְּצֻהוּ אֶת־מִזְבְּחֹתָו
וְאֶת־צְלָמָיו שִׁבְּרוּ הֵיטֵב וְאֵת מַתָּן כֹּהֵן הַבַּעַל הָרְגוּ
לִפְנֵי הַמִּזְבְּחוֹת וַיָּשֶׂם הַכֹּהֵן פְּקֻדּוֹת עַל־בֵּית יָהוָה׃

18. wayabo'u kal-`am ha'arets beyth-haBa`al wayit'tsuhu 'eth-miz'b'chotho w'eth-ts'lamayu shib'ru heyteb w'eth Mattan kohen haBa`al har'gu liph'ney hamiz'b'choth wayasem hakohen p'qudoth `al-beyth Yahúwah.

2Ki11:18 All the people of the land went to the house of Baal, and tore it down; his altars and his images they broke in pieces thoroughly, and killed Mattan the priest of Baal before the altars. And the priest appointed officers over the house of YHWH.

‹18› καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον τοῦ Βααλ καὶ κατέσπασαν αὐτὸν καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰς εἰκόνας αὐτοῦ συνέτριψαν ἀγαθῶς καὶ τὸν Ματθαν τὸν ἱερέα τοῦ Βααλ ἀπέκτειναν κατὰ πρόσωπον τῶν θυσιαστηρίων, καὶ ἔθηκεν ὁ ἱερεὺς ἐπισκόπους εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

18 kai eisēlthen pas ho laos tēs gēs eis oikon tou Baal
And entered all the people of the land into the house of Baal,
kai katespasan auton kai ta thysiastēria autou kai tas eikonas autou synetripsan agathōs
and they tore it down. And his altars, and his images they broke competely.
kai ton Matthan ton hierea tou Baal apekteinan kata prosōpon tōn thysiastēriōn,
And Mathan the priest of Baal they killed before the altars.

kai ethēken ho hiereus episkopous eis ton oikon kyriou.
And established the priest overseers in the house of YHWH.

---

19 ויקח את־שרי המאות ואת־הכרי ואת־הרצים
ואת כל־עם הארץ וירידו את־המלך מבית יהוה
ויבואו דרך־שער הרצים בית המלך וישב על־כסא המלכים׃

יטוַיִּקַּח אֶת־שָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְאֶת־הַכָּרִי וְאֶת־הָרָצִים
וְאֵת כָּל־עַם הָאָרֶץ וַיֹּרִידוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ מִבֵּית יָהוָה
וַיָּבוֹאוּ דֶּרֶךְ־שַׁעַר הָרָצִים בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּא הַמְּלָכִים׃

19. wayiqach ‘eth-sarey hame’oth w’eth-haKari w’eth-haratsim
w’eth kal-`am ha’arets wayoridu ‘eth-hamelek mibeyth Yahúwah
wayabo’u derek-sha`ar haratsim beyth hamelek wayesheb `al-kise’ ham’lakim.

2Ki11:19 And he took the captains of hundreds and the Karites and the guards
and all the people of the land; and they brought the king down from the house of YHWH,
and came by the way of the gate of the guards to the king’s house.
And he sat on the throne of the kings.

‹19› καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους καὶ τὸν Χορρι καὶ τὸν Ρασιμ
καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ κατήγαγον τὸν βασιλέα ἐξ οἴκου κυρίου,
καὶ εἰσῆλθεν ὁδὸν πύλης τῶν παρατρεχόντων οἴκου τοῦ βασιλέως,
καὶ ἐκάθισαν αὐτὸν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῶν βασιλέων.

19 kai elaben tous hekatontarchous kai ton Chorri kai ton Rasim
And he took the commanders of hundreds, and the patrol, and the couriers,
kai panta ton laon tēs gēs, kai katēgagon ton basilea ex oikou kyriou,
and all the people of the land. And they led the king from the house of YHWH,
kai eisēlthen hodon pylēs tōn paratrechontōn oikou tou basileōs,
and entered the way of the gate of the bodyguards of the house of the king.
kai ekathisan auton epi tou thronou tōn basileōn.
And they seated him upon the throne of the kings.

---

20 וישמח כל־עם־הארץ והעיר שקטה
ואת־עתליהו המיתו בחרב בית מלך׃ ס

כוַיִּשְׂמַח כָּל־עַם־הָאָרֶץ וְהָעִיר שָׁקְטָה
וְאֶת־עֲתַלְיָהוּ הֵמִיתוּ בַחֶרֶב בֵּית מֶלֶךְ׃ ס

20. wayis’mach kal-`am-ha’arets w’ha`ir shaqatah
w’eth-`Athal’Yahu hemithu bachereb beyth melek.

2Ki11:20 And all the people of the land rejoiced and the city was quiet.
And they had put AthalYahu to death with the sword at the king’s house.

‹20› καὶ ἐχάρη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἡσύχασεν·
καὶ τὴν Γοθολιαν ἐθανάτωσαν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως.

20 kai echarē pas ho laos tēs gēs, kai hē polis hēsychasen;
And rejoiced all the people of the land, and the city was still.
kai tēn Gotholian ethanatōsan en hromphaią en oikō̜ tou basileōs.
And Athaliah they put to death by the broadsword in the house of the king.

Chapter 12

:יָמָיו כָּל־אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃ 2Ki12:1

א בֶּן־שֶׁבַע שָׁנִים יְהוֹאָשׁ בְּמָלְכוֹ׃ פ

21. (12:1 in Heb.) Ben-sheba` shanim Yahu'ash b'mal'ko.

2Ki11:21 Yahuash was seven years old when he became king.

‹12:1› Υἱὸς ἐτῶν ἑπτὰ Ιωας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν.

1 Huios etōn hepta Iōas en tō basileuein auton.

was a son seven years Joash in his taking reign.

---

2 בִּשְׁנַת־שֶׁבַע לְיֵהוּא מָלַךְ יְהוֹאָשׁ וְאַרְבָּעִים שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְשֵׁם אִמּוֹ צִבְיָה מִבְּאֵר שָׁבַע׃

1. (12:2 in Heb.) bish'nath-sheba` l'Yahu' malak Yahu'ash w'ar'ba`im shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Tsib'Yah miB'er shaba`.

2Ki12:1 In the seventh year of Yahu, Yahuash became king, and he reigned forty years in Yerushalam; and his mother's name was TsibYah of Beersheba.

‹2› ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ιου ἐβασίλευσεν Ιωας καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Αβια ἐκ τῆς Βηρσαβεε.

2 en etei hebdomō tō Iou ebasileusen Iōas kai tessarakonta etē ebasileusen

in year the seventh of Jehu reigned Joash, and forty years he reigned

en Ierousalēm, kai onoma tēs mētros autou Abia ek tēs Bērsabee.

in Jerusalem. And the name of his mother was Zibiah of Beer-sheba.

---

3 וַיַּעַשׂ יְהוֹאָשׁ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כָּל־יָמָיו
אֲשֶׁר הוֹרָהוּ יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן׃

2. (12:3 in Heb.) waya`as Yahu'ash hayashar b'`eyney Yahúwah kal-yamayu 'asher horahu Yahuyada` hakohen.

2Ki12:2 And Yahuash did right in the sight of יהוה all his days in which Yahuyada the priest instructed him.

‹3› καὶ ἐποίησεν Ιωας τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας,
ἃς ἐφώτισεν αὐτὸν Ιωδαε ὁ ἱερεύς·

3 kai epoiēsen Iōas to euthes enōpion kyriou pasas tas hēmeras,

And Joash did the upright thing before YHWH all the days

has ephōtisen auton Iōdae ho hiereus;

which enlightened him Jehoiada the priest.

---

4 רַק־אֶת־בָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם זֹבְחִים וּמַקְטִרִים בַּבָּמוֹת׃

ד רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

3. (12:4 in Heb.) raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki12:3 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐ μετεστάθησαν, καὶ ἐκεῖ ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ou metestathēsan, kai ekei eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove, and there still the people sacrificed,
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burned incense in the high places.

---

5 ּוַיֹּאמֶר יְהוֹאָשׁ אֶל־הַכֹּהֲנִים כֹּל כֶּסֶף הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר־יוּבָא
בֵית־יְהוָה כֶּסֶף עוֹבֵר אִישׁ כֶּסֶף נַפְשׁוֹת עֶרְכּוֹ כָּל־כֶּסֶף
אֲשֶׁר יַעֲלֶה עַל לֶב־אִישׁ לְהָבִיא בֵּית יְהוָה׃

4. (12:5 in Heb.) wayo'mer Yahu'ash 'el-hakohanim kol keseph haqadashim 'asher-yuba' beyth-Yahúwah keseph `ober 'ish keseph naph'shoth `er'ko kal-keseph 'asher ya`aleh `al leb-'ish l'habi' beyth Yahúwah.

2Ki12:4 Then Yahuash said to the priests, All the silver of the sacred things
which is brought into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the silver of souls that pass,
each man the silver of his valuation and all the silver that comes into any man's heart
to bring into the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄,

‹5› Καὶ εἶπεν Ιωας πρὸς τοὺς ἱερεῖς Πᾶν τὸ ἀργύριον τῶν ἁγίων τὸ εἰσοδιαζόμενον
ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου, ἀργύριον συντιμήσεως, ἀνὴρ ἀργύριον λαβὼν συντιμήσεως,
πᾶν ἀργύριον, ὃ ἐὰν ἀναβῇ ἐπὶ καρδίαν ἀνδρὸς ἐνεγκεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου,

5 Kai eipen Iōas pros tous hiereis
And Joash said to the priests,
Pan to argyrion tōn hagiōn to eisodiazomenon en tō̜ oikō̜ kyriou,
All the money of the holy things coming in as income into the house of YHWH,
argyrion syntimēseōs, anēr argyrion labōn syntimēseōs, pan argyrion,
the money of the valuation of a man, to take the money of valuation, all money,
ho ean anabē̜ epi kardian andros enegkein en oikō̜ kyriou,
what ever ascends upon the heart of a man to bring in the house of YHWH,

---

6 וִיקְחוּ לָהֶם הַכֹּהֲנִים אִישׁ מֵאֵת מַכָּרוֹ
וְהֵם יְחַזְּקוּ אֶת־בֶּדֶק הַבַּיִת לְכֹל אֲשֶׁר־יִמָּצֵא שָׁם בָּדֶק׃ פ

5. (12:6 in Heb.) yiq'chu lahem hakohanim 'ish me'eth makaro
w'hem y'chaz'qu'eth-bedeq habayith l'kol 'asher-yimatse' sham badeq.

2Ki12:5 let the priests take it for themselves, every man from his acquaintance;
and they shall repair the breaches of the house in all places,
where any breach may be found there.

‹6› λαβέτωσαν ἑαυτοῖς οἱ ἱερεῖς ἀνὴρ ἀπὸ τῆς πράσεως αὐτῶν,
καὶ αὐτοὶ κρατήσουσιν τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου εἰς πάντα, οὗ ἐὰν εὑρεθῇ ἐκεῖ βεδεκ.

6 labetōsan heautois hoi hiereis anēr apo tēs praseōs autōn,
let take it for themselves the priests! every man from their sale,
kai autoi kratēsousin to bedek tou oikou eis panta,
and they shall repair the breach of the house in all the places
hou ean heurethē̱ ekei bedek.
where ever should be found there a breach.

---

7 ושלש שנה למלך יהואש לא־חזקו הכהנים את־בדק הבית׃

ז וַיְהִי בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ
לֹא־חִזְּקוּ הַכֹּהֲנִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

6. (12:7 in Heb.) way'hi bish'nath `es'rim w'shalosh shanah lamelek Yahu'ash lo'-chiz'qu hakohanim 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:6 But it came about that in the twenty-third year of King Yahuash
the priests had not repaired the breaches of the house.

‹7› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωας οὐκ ἐκραταίωσαν
οἱ ἱερεῖς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

7 kai egenēthē en tō̱ eikostō̱ kai tritō̱ etei tō̱ basilei Iōas
And it came to pass in the twentieth and third year of king Joash,
ouk ekrataiōsan hoi hiereis to bedek tou oikou.
did not repair that the priests the breach of the house.

---

8 ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים
ויאמר אליהם מדוע אינכם מחזקים את־בדק הבית
ועתה אל־תקחו־כסף מאת מכריכם כי־לבדק הבית תתנהו׃

ח וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ יְהוֹאָשׁ לִיְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן וְלַכֹּהֲנִים
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מַדּוּעַ אֵינְכֶם מְחַזְּקִים אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת
וְעַתָּה אַל־תִּקְחוּ־כֶסֶף מֵאֵת מַכָּרֵיכֶם כִּי־לְבֶדֶק הַבַּיִת תִּתְּנֻהוּ׃

7. (12:8 in Heb.) wayiq'ra' hamelek Yahu'ash liYahuyada` hakohen w'lakohanim wayo'mer 'alehem madu`a 'eyn'kem m'chaz'qim 'eth-bedeq habayith w'`atah 'al-tiq'chu-keseph me'eth makareykem ki-l'bedeq habayith tit'nuhu.

2Ki12:7 And King Yahuash called for Yahuyada the priest, and for the other priests
and said to them, Why do you not repair the breaches of the house? Now therefore
take no more silver from your acquaintances, but pay it for the breaches of the house.

‹8› καὶ ἐκάλεσεν Ιωας ὁ βασιλεὺς Ιωδαε τὸν ἱερέα καὶ τοὺς ἱερεῖς
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Τί ὅτι οὐκ ἐκραταιοῦτε τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου;
καὶ νῦν μὴ λάβητε ἀργύριον ἀπὸ τῶν πράσεων ὑμῶν,

ὅτι εἰς τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου δώσετε αὐτό.

8 kai ekalesen Iōas ho basileus Iōdae ton hierea kai tous hiereis
And called Joash the king Jehoiada the priest, and the priests,

kai eipen pros autous Ti hoti ouk ekrataioute to bedek tou oikou?
and he said to them, Why is it that was not repaired the breach of the house?

kai nyn mē labēte argyrion apo tōn praseōn hymōn,
And now, do not take the money from your sales!

hoti eis to bedek tou oikou dōsete auto.
for unto the breach of the house you shall appoint it.

---

9 ויאמרו אליו לא נשא עוד כסף מן־העם
ולבלתי חזק את־בדק הבית׃

ט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא־יִשָּׂא עוֹד כֶּסֶף מִן־הָעָם
וּלְבִלְתִּי חַזֵּק אֶת־בֶּדֶק הַבָּיִת׃

8. (12:9 in Heb.) waye'othu hakohanim l'bil'ti q'chath-keseph me'eth ha`am ul'bil'ti chazeq 'eth-bedeq habayith.

2Ki12:8 So the priests consented to receive no more silver from the people,
nor to repair the breaches of the house.

‹9› καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς τοῦ μὴ λαβεῖν ἀργύριον παρὰ τοῦ λαοῦ
καὶ τοῦ μὴ ἐνισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου.

9 kai synephōnēsan hoi hiereis tou mē labein argyrion para tou laou
And joined in harmony the priests to not take money from the people,

kai tou mē enischysai to bedek tou oikou.
and to not strengthen the breach of the house.

---

10 ויקח יהוידע הכהן ארון אחד ויקב חר בדלתו ויתן אתו
אצל המזבח בימין בבוא־איש בית יהוה ונתנו־שמה
הכהנים שמרי הסף את־כל־הכסף המובא בית־יהוה׃

י וַיִּקַּח יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן אֲרוֹן אֶחָד וַיִּקֹּב חֹר בְּדַלְתּוֹ וַיִּתֵּן אֹתוֹ
אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ בַּיָּמִין בְּבוֹא־אִישׁ בֵּית יְהוָה וְנָתְנוּ־שָׁמָּה
הַכֹּהֲנִים שֹׁמְרֵי הַסַּף אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יְהוָה׃

9. (12:10 in Heb.) wayiqach Yahuyada` hakohen 'aron 'echad wayiqob chor b'dal'to wayiten 'otho 'etsel hamiz'beach bayamin b'bo'-'ish beyth Yahúwah w'nath'nu-shamah hakohanim shom'rey hasaph 'eth-kal-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:9 But Yahuyada the priest took a chest and bored a hole in its lid
and put it beside the altar, on the right side as one comes into the house of יהוה;
and the priests who guarded the threshold put there all the silver
which was brought into the house of יהוה.

‹10› καὶ ἔλαβεν Ιωδαε ὁ ἱερεὺς κιβωτὸν μίαν καὶ ἔτρησεν τρώγλην
ἐπὶ τῆς σανίδος αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν παρὰ ιαμιβιν
ἐν τῷ οἴκῳ ἀνδρὸς οἴκου κυρίου, καὶ ἔδωκαν οἱ ἱερεῖς οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν
πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.

10 kai elaben Iōdae ho hiereus kibōton mian kai etrēsen trōglēn epi tēs sanidos autēs
And took Jehoiada the priest chest one, and bored a hole in the lid of it,
kai edōken autēn para iamibin en tō̜ oikō̜ andros oikou kyriou,
and he put it by the altar in the house of a man belonging to the house of YHWH.
kai edōkan hoi hiereis hoi phylassontes ton stathmon pan to argyrion to heurethen
And gave there the priests guarding at the thresholds all the money being carried
en oikō̜ kyriou.
into the house of YHWH.

---

11 ויהי כראותם כי־רב הכסף בארון ובא ספר המלך
והכהן הגדול ויצרו וימנו את־הכסף הנמצא בית־יהוה׃

יא וַיְהִי כִּרְאוֹתָם כִּי־רַב הַכֶּסֶף בָּאָרוֹן וַיַּעַל סֹפֵר הַמֶּלֶךְ
וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיָּצֻרוּ וַיִּמְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בֵּית־יָהוָה׃

10. (12:11 in Heb.) way'hi kir'otham ki-rab hakeseph ba'aron waya`al sopher hamelek w'hakohen hagadol wayatsuru wayim'nu 'eth-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah.

2Ki12:10 And it happened, when they saw that there was much silver in the chest, the king's scribe and the high priest came up and they bound it up and counted the silver that was found in the house of YHWH.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον ὅτι πολὺ τὸ ἀργύριον ἐν τῇ κιβωτῷ,
καὶ ἀνέβη ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας καὶ ἔσφιγξαν
καὶ ἠρίθμησαν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου.
11 kai egeneto hōs eidon hoti poly to argyrion en tē̜ kibōtō̜,
And it came to pass as they saw that there was much money in the chest,
kai anebē ho grammateus tou basileōs kai ho hiereus ho megas
that ascended the scribe of the king, and the priest great,
kai esphigxan kai ērithmēsan to argyrion to heurethen en oikō̜ kyriou.
and they grasped and counted the money being found in the house of YHWH.

---

12 ונתנו את־הכסף המתכן על־יד עשי המלאכה
הפקדים בית יהוה ויוציאהו לחרשי העץ
ולבנים העשים בית יהוה׃

יב וְנָתְנוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַמְתֻכָּן עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה
הַפְּקֻדִים בֵּית יְהוָה וַיּוֹצִיאֻהוּ לְחָרָשֵׁי הָעֵץ
וְלַבֹּנִים הָעֹשִׂים בֵּית יְהוָה׃

11. (12:12 in Heb.) w'nath'nu 'eth-hakeseph ham'thukan `al-yad `osey ham'la'kah hap'qudim beyth Yahúwah wayotsi'uhu l'charashey ha`ets w'labonim ha`osim beyth Yahúwah.

2Ki12:11 And they gave the silver which was weighed out into the hands of those who did the work, who had the oversight of the house of YHWH; and they paid it out to the wooden carpenters and to the builders who worked on the house of YHWH;

‹12› καὶ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον τὸ ἑτοιμασθὲν ἐπὶ χεῖρας ποιούντων
τὰ ἔργα τῶν ἐπισκόπων οἴκου κυρίου, καὶ ἐξέδοσαν τοῖς τέκτοσιν τῶν ξύλων
καὶ τοῖς οἰκοδόμοις τοῖς ποιοῦσιν ἐν οἴκῳ κυρίου

12 kai edōkan to argyrion to hetoimasthen epi cheiras poiountōn
And they gave the money being prepared into the hands of the ones doing
ta erga tōn episkopōn oikou kyriou,
the works of the ones overseeing the house of YHWH.
kai exedosan tois tektosin tōn xylōn
And they handed over to the fabricators of the wood items,
kai tois oikodomois tois poiousin en oikō kyriou
and to the builders that wrought in the house of YHWH,

---

13 וְלַגֹּדְרִים וּלְחֹצְבֵי הָאֶבֶן וְלִקְנוֹת עֵצִים וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק
אֶת־בֶּדֶק בֵּית־יָהוָה וּלְכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא עַל־הַבַּיִת לְחָזְקָה׃

12. (12:13 in Heb.) w'lagod'rim ul'chots'bey ha'eben w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-bedeq beyth-Yahúwah
ul'kol 'asher-yetse' `al-habayith l'chaz'qah.

2Ki12:12 and to the masons and to the stonecutters, and to buying timber
and hewn stone to repair the breaches to the house of YHWH,
and for all that was laid out for the house to repair it.

‹13› καὶ τοῖς τειχισταῖς καὶ τοῖς λατόμοις τῶν λίθων τοῦ κτήσασθαι ξύλα
καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κατασχεῖν τὸ βεδεκ οἴκου κυρίου εἰς πάντα,
ὅσα ἐξωδιάσθη ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ κραταιῶσαι·

13 kai tois teichistais kai tois latomois tōn lithōn tou ktēsasthai xyla
and to the stonemasons, and to the quarriers of the stones; to acquire wood
kai lithous latomētous tou kataschein to bedek oikou kyriou
and stones quarried, to repair the breach of the house of YHWH,
eis panta, hosa exōdiasthē epi ton oikon tou krataiōsai;
for all as much as was spent upon the house to repair it.

---

14 אַךְ לֹא יֵעָשֶׂה בֵּית יָהוָה סִפּוֹת כֶּסֶף
מְזַמְּרוֹת מִזְרָקוֹת חֲצֹצְרוֹת כָּל־כְּלִי זָהָב
וּכְלִי־כֶסֶף מִן־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בֵּית־יָהוָה׃

13. (12:14 in Heb.) 'ak lo' ye`aseh beyth Yahúwah sipoth keseph m'zam'roth miz'raqoth
chatsots'roth kal-k'li zahab uk'li-kaseph min-hakeseph hamuba' beyth-Yahúwah.

2Ki12:13 But there were not made for the house of YHWH silver cups, snuffers,
bowls, trumpets, any vessels of gold, or vessels of silver from the silver that was brought
into the house of YHWH;

‹14› πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἧλοι, φιάλαι
καὶ σάλπιγγες, πᾶν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν,
ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,

14 plēn ou poiēthēsetai oikō̃ kyriou thyrai argyrai, hēloi, phialai
Only they were not to make for the house of YHWH doors silver, nails, bowls,
kai salpigges, pan skeuos chrysoun kai skeuos argyroun,
and trumpets, or any item gold, or item silver
ek tou argyriou tou eisenechthentos en oikō̃ kyriou,
from out of the money being carried in the house of YHWH.

:בַּיִת יְהוָה׃ 15
טו כִּי־לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה יִתֶּנְהוּ וְחִזְּקוּ־בוֹ אֶת־בֵּית יְהוָה׃

14. (12:15 in Heb.) ki-l'`osey ham'la'kah yit'nuhu w'chiz'qu-bo 'eth-beyth Yahúwah.

2Ki12:14 for they gave that to those who did the work,
and with it they repaired the house of יהוה.

‹15› ὅτι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα δώσουσιν αὐτό,
καὶ ἐκραταίωσαν ἐν αὐτῷ τὸν οἶκον κυρίου.

15 hoti tois poiousin ta erga dōsousin auto,
For to the ones doing the works they gave it.
kai ekrataiōsan en autō̃ ton oikon kyriou.
And they repaired by it the house of YHWH.

בַּיִת׃ 16
:יהוה בַּיִת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃
טז וְלֹא יְחַשְּׁבוּ אֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר יִתְּנוּ אֶת־הַכֶּסֶף
עַל־יָדָם לָתֵת לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה כִּי בֶאֱמֻנָה הֵם עֹשִׂים׃

15. (12:16 in Heb.) w'lo' y'chash'bu 'eth-ha'anashim 'asher yit'nu 'eth-hakeseph
`al-yadam latheth l'`osey ham'la'kah ki be'emunah hem `osim.

2Ki12:15 And they did not reckon with the men, to whom was given the silver
into their hands to pay to those who did the work, for they dealt with faithfulness.

‹16› καὶ οὐκ ἐξελογίζοντο τοὺς ἄνδρας, οἷς ἐδίδουν τὸ ἀργύριον
ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν δοῦναι τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα, ὅτι ἐν πίστει αὐτῶν ποιοῦσιν.

16 kai ouk exelogizonto tous andras, hois edidoun to argyrion
And they did not call into account the men to whom was given the money
epi cheiras autōn dounai tois poiousin ta erga, hoti en pistei autōn poiousin.
into their hands, to give to the ones doing the work; for in trust they were acting.

:בַּיִת יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ 17
יז כֶּסֶף אָשָׁם וְכֶסֶף חַטָּאוֹת לֹא יוּבָא בֵּית יְהוָה לַכֹּהֲנִים יִהְיוּ׃ פ

16. (12:17 in Heb.) keseph 'asham w'keseph chata'oth
lo' yuba' beyth Yahúwah lakohanim yih'yu.

2Ki12:16 The silver from the guilt offerings and the silver from the sin offerings
was not brought into the house of יהוה; it was for the priests.

‹17› ἀργύριον περὶ ἁμαρτίας καὶ ἀργύριον περὶ πλημμελείας,
ὅ τι εἰσηνέχθη ἐν οἴκῳ κυρίου, τοῖς ἱερεῦσιν ἐγένετο.

17 argyrion peri hamartias kai argyrion peri plēmmeleias,

But money for a sin offering, and money for a trespass offering
ho ti eisēnechthē en oikō̜ kyriou, tois hiereusin egeneto.
whatever was not carried into the house of YHWH, for to the priests it was.

---

18 אז יעלה חזאל מלך ארם וילחם על־גת
וילכדה וישם חזאל פניו לעלות על־ירושלם׃

17. (12:18 in Heb.) 'az ya`aleh Chaza'El melek 'Aram wayilachem `al-Gath wayil'k'dah wayasem Chaza'El panayu la`aloth `al-Y'rushalam.

2Ki12:17 Then Chaza'El king of Aram went up and fought against Gath and captured it, and Chaza'El set his face to go up to Yerushalam.

‹18› Τότε ἀνέβη Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας καὶ ἐπολέμησεν ἐπὶ Γεθ
καὶ προκατελάβετο αὐτήν. καὶ ἔταξεν Αζαηλ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀναβῆναι
ἐπὶ Ιερουσαλημ.

18 Tote anebē Azaēl basileus Syrias
Then ascended up Hazael king of Syria,
kai epolemēsen epi Geth kai prokatelabeto autēn.
and waged war against Gath, and was first to take it.
kai etaxen Azaēl to prosōpon autou anabēnai epi Ierousalēm.
And Hazael arranged his face to ascend against Jerusalem.

---

19 ויקח יהואש מלך־יהודה את כל־הקדשים אשר־הקדישו
יהושפט ויהורם ואחזיהו אבתיו מלכי יהודה
ואת־קדשיו ואת כל־הזהב הנמצא באצרות בית־יהוה
ובית המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל ירושלם׃

18. (12:19 in Heb.) wayiqach Yahu'ash melek-Yahudah 'eth kal-haqadashim 'asher-hiq'dishu Yahushaphat wiYahuram wa'Achaz'Yahu 'abothayu mal'key Yahudah w'eth-qadashayu w'eth kal-hazahab hanim'tsa' b'ots'roth beyth-Yahúwah ubeyth hamelek wayish'lach laChaza'El melek 'Aram waya`al me`al Y'rushalam.

2Ki12:18 And Yahuash king of Yahudah took all the sacred things that Yahushaphat and Yahuram and AchazYahu, his fathers, kings of Yahudah, had dedicated, and his own sacred things and all the gold that was found among the treasuries of the house of [illegible] and of the king's house, and sent them to Chaza'El king of Aram. And he went away from Yerushalam.

‹19› καὶ ἔλαβεν Ιωας βασιλεὺς Ιουδα πάντα τὰ ἅγια, ὅσα ἡγίασεν Ιωσαφατ
καὶ Ιωραμ καὶ Οχοζιας οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ βασιλεῖς Ιουδα, καὶ τὰ ἅγια αὐτοῦ
καὶ πᾶν τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως

καὶ ἀπέστειλεν τῷ Αζαηλ βασιλεῖ Συρίας, καὶ ἀνέβη ἀπὸ Ιερουσαλημ.

19 kai elaben Iōas basileus Iouda panta ta hagia, hosa hēgiasen Iōsaphat
And took Joash king of Judah all the holy things which Jehoshaphat sanctified,
kai Iōram kai Ochozias hoi pateres autou kai basileis Iouda, kai ta hagia autou
and Jehoram, and Ahaziah, his fathers, kings of Judah, and his holy things,
kai pan to chrysion to heurethen en thēsaurois oikou kyriou
and all the gold being found in the treasuries of the house of YHWH,
kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō̱ Azaēl basilei Syrias,
and of the house of the king, and sent them to Hazael king of Syria.
kai anebē apo Ierousalēm.
And he ascended away from Jerusalem.

---

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹאָשׁ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

19. (12:20 in Heb.) w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki12:19 And the rest of the acts of Yoash and all that he did, are they not written
in the scroll of annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹20› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

20 kai ta loipa tōn logōn Iōas
And the rest of the words of Joash,
kai panta, hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
and all as many things as he did, behold are not these written
epi bibliō̱ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

21 וַיָּקֻמוּ עֲבָדָיו וַיִּקְשְׁרוּ־קָשֶׁר
וַיַּכּוּ אֶת־יוֹאָשׁ בֵּית מִלֹּא הַיּוֹרֵד סִלָּא׃

20. (12:21 in Heb.) wayaqumu `abadayu wayiq'sh'ru-qasher
wayaku 'eth-Yo'ash beyth Millo' hayored Silla'.

2Ki12:20 And his servants arose and made a conspiracy
and struck down Yoash at the house of Millo as he was going down to Silla.

‹21› καὶ ἀνέστησαν οἱ δοῦλοι αὐτοῦ καὶ ἔδησαν πάντα σύνδεσμον
καὶ ἐπάταξαν τὸν Ιωας ἐν οἴκῳ Μαλλω τῷ ἐν Γααλλα.

21 kai anestēsan hoi douloi autou kai edēsan panta syndesmon
And rose up his servants, and they made everything according to a conspiracy;
kai epataxan ton Iōas en oikō̱ Mallō tō̱ en Gaalla.
and they struck Joash in the house of Millo, that is in Silla.

יאיש יהוצדק אשר-יעשו בני-ישראל בעבדו את-יהוה 22
אבתיו אל-ארץ יהודה ויתן אתו בקבר אבתיו
בעיר דויד ויתן אמצירה בנו תחתיו׃

כב וְיוֹזָבָד בֶּן־שִׁמְעָת וְיָהוּזָבָד בֶּן־שֹׁמֵר עֲבָדָיו הִכֻּהוּ
וַיָּמֹת וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד
וַיִּמְלֹךְ אֲמַצְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

21. (12:22 in Heb.) w'Yozabad ben-Shim'`ath
wiYahuzabad ben-Shomer `abadayu hikuhu wayamoth wayiq'b'ru 'otho
`im-'abothayu b'`ir Dawid wayim'lok 'Amats'Yah b'no tach'tayu.

2Ki12:21 For Yozabad the son of Shimeath and Yahuzabad the son of Shomer,
his servants, struck him and he died; and they buried him with his fathers
in the city of Dawid, and AmatsYah his son became king instead of him.

‹22› καὶ Ιεζιχαρ υἱὸς Ιεμουαθ καὶ Ιεζεβουθ ὁ υἱὸς αὐτοῦ Σωμηρ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
ἐπάταξαν αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

22 kai Iezichar huios Iemouath kai Iezebouth ho huios autou Sōmēr
And Jozachar son of Shimeath, and Jehozabad his son Shomer,
hoi douloi autou epataxan auton, kai apethanen;
his servants struck him, and he died.
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
And they entombed him with his fathers in the city of David.
kai ebasileusen Amessias huios autou ant' autou.
And reigned Amaziah his son instead of him.

Chapter 13

יהואחז-בן יהוא מלך יהודה מלך יהואחז בן-יהוא על-ישראל 2Ki13:1
בשמרון שבע עשרה שנה׃

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה לְיוֹאָשׁ בֶּן־אַחַזְיָהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ יְהוֹאָחָז בֶּן־יֵהוּא עַל־יִשְׂרָאֵל
בְּשֹׁמְרוֹן שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

1. bish'nath `es'rim w'shalosh shanah l'Yo'ash ben-'Achaz'Yahu melek Yahudah malak
Yahu'achaz ben-Yahu' `al-Yis'ra'El b'Shom'ron sh'ba` `es'reh shanah.

2Ki13:1 In the twenty-third year of Yoash the son of AchazYahu, king of Yahudah,
Yahuachaz the son of Yahu became king over Yisra'El at Shomron,
and he reigned seventeen years.

‹13:1› Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ τρίτῳ ἔτει τῷ Ιωας υἱῷ Οχοζιου βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιωαχας υἱὸς Ιου ἐν Σαμαρείᾳ ἑπτακαίδεκα ἔτη.

1 En etei eikostō kai tritō etei tō Iōas huiō Ochoziou basilei Iouda
In year the twentieth and third of Joash son of Ahaziah king of Judah,

ebasileusen Iōachas huios Iou en Samareią heptakaideka etē.
reigned Jehoahaz son of Jehu in Samaria seventeen years.

---

2 ויעשׂ הרע בעיני יהוה וילך אחר חטאת ירבעם בן־נבט
אשר־החטיא את־ישראל לא־סר ממנה׃

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיֵּלֶךְ אַחַר חַטֹּאת יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא־סָר מִמֶּנָּה׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah wayelek 'achar chato'th Yarab'`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El lo'-sar mimenah.

2Ki13:2 And he did evil in the sight of יהוה, and followed after the sins of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin; he did not turn from them.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, οὐκ ἀπέστη ἀπ' αὐτῶν.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kai eporeuthē opisō hamartiōn
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, and went after the sins of
Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, ouk apestē ap' autōn.
Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin. He did not abstain from them.

---

3 ויחר־אף יהוה בישראל ויתנם ביד חזאל מלך־ארם
וביד בן־הדד בן־חזאל כל־הימים׃

ג וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנֵם בְּיַד חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם
וּבְיַד בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל כָּל־הַיָּמִים׃

3. wayichar-'aph Yahúwah b'Yis'ra'El wayit'nem b'yad Chaza'El melek-'Aram ub'yad Ben-hadad ben-Chaza'El kal-hayamim.

2Ki13:3 So the anger of יהוה was kindled against Yisra'El,
and He delivered them into the hand of Chaza'El king of Aram,
and into the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El all the days.

‹3› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ Αζαηλ βασιλέως Συρίας καὶ ἐν χειρὶ υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ πάσας τὰς ἡμέρας.

3 kai ōrgisthē thymō̧ kyrios en tō̧ Israēl
And was provoked in anger to rage YHWH against Israel.
kai edōken autous en cheiri Azaēl basileōs Syrias
And he gave them into the hand of Hazael king of Syria,
kai en cheiri huiou Ader huiou Azaēl pasas tas hēmeras.
and in the hand of the son of Hadad, son of Hazael all the days.

---

4 ויחל יהואחז את־פני יהוה וישמע אליו יהוה
כי ראה את־לחץ ישראל כי־לחץ אותם מלך ארם׃

ד וַיְחַל יְהוֹאָחָז אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַע אֵלָיו יְהוָה
כִּי רָאָה אֶת־לַחַץ יִשְׂרָאֵל כִּי־לָחַץ אֹתָם מֶלֶךְ אֲרָם׃

4. way'chal Yahu'achaz 'eth-p'ney Yahúwah wayish'ma` 'elayu Yahúwah ki ra'ah 'eth-lachats Yis'ra'El ki-lachats 'otham melek 'Aram.

2Ki13:4 And Yahuachaz sought the face of [illegible], and [illegible] listened to him;
for He saw the oppression of Yisra'El, how the king of Aram oppressed them.

‹4› καὶ ἐδεήθη Ιωαχας τοῦ προσώπου κυρίου, καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ κύριος,
ὅτι εἶδεν τὴν θλῖψιν Ισραηλ, ὅτι ἔθλιψεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας.

4 kai edeēthē Iōachas tou prosōpou kyriou, kai epēkousen autou kyrios,
And Jehoahaz beseeched the face of YHWH, and heeded him YHWH.

hoti eiden tēn thlipsin Israēl, hoti ethlipsen autous basileus Syrias.
For he beheld the affliction of Israel, because afflicted them the king of Syria.

---

5 [illegible]

הוַיִּתֵּן יָהוָה לְיִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעַ וַיֵּצְאוּ מִתַּחַת יַד־אֲרָם
וַיֵּשְׁבוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאָהָלֵיהֶם כִּתְמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

**5. wayiten Yahúwah l'Yis'ra'El moshi`a wayets'u mitachath yad-'Aram
wayesh'bu b'ney-Yis'ra'El b'ahaleyhem kith'mol shil'shom.**

2Ki13:5 [illegible] gave Yisra'El a deliverer, so that they escaped from under the hand
of Aram; and the sons of Yisra'El lived in their tents as yesterday, three days ago.

‹5› καὶ ἔδωκεν κύριος σωτηρίαν τῷ Ισραηλ, καὶ ἐξῆλθεν ὑποκάτωθεν χειρὸς Συρίας,
καὶ ἐκάθισαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν καθὼς ἐχθὲς καὶ τρίτης·

5 kai edōken kyrios sōtērian tǭ Israēl,
And YHWH gave deliverance to Israel,

kai exēlthen hypokatōthen cheiros Syrias,
and they came forth from beneath the hand of Syria.

kai ekathisan hoi huioi Israēl en tois skēnōmasin autōn kathōs echthes kai tritēs;
And sat the sons of Israel in their tents as yesterday and the third day before.

---

6 [illegible]

ואַךְ לֹא־סָרוּ מֵחַטֹּאוֹת בֵּית־יָרָבְעָם אֲשֶׁר־הֶחֱטִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ וְגַם הָאֲשֵׁרָה עָמְדָה בְּשֹׁמְרוֹן׃

**6. 'ak lo'-saru mechato'wth beyth-Yarab'`am 'asher-hecheti 'eth-Yis'ra'El bah halak
w'gam ha'Asherah `am'dah b'Shom'ron.**

2Ki13:6 Nevertheless they did not turn away from the sins of the house of Yaraboam,
with which he made Yisra'El sin, but walked in them;
and the Asherah also remained in Shomron.

‹6› πλὴν οὐκ ἀπέστησαν ἀπὸ ἁμαρτιῶν οἴκου Ιεροβοαμ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
ἐν αὐταῖς ἐπορεύθησαν, καί γε τὸ ἄλσος ἐστάθη ἐν Σαμαρείᾳ.

6 plēn ouk apestēsan apo hamartiōn oikou Ieroboam,
Only they did not abstain from the sins of the house of Jeroboam,

hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthēsan,
who led Israel into sin; by them they went.

kai ge to alsos estathē en Samareią.
And indeed the sacred grove was established in Samaria.

7 ע֣וד לְיֹאשִׁיָּ֗הוּ שְׁנֵי־עָשָׂ֤ר שָׁנָה֙ בְּמָלְכ֣וֹ יָרָבְעָ֔ם אֲשֶׁ֥ר מָלַ֖ךְ
בְּיִשְׂרָאֵ֑ל וַיִּמְלֹ֥ךְ חֲמִשִּׁ֖ים וּשְׁתַּ֣יִם שָׁנָ֔ה בְּשֹׁמְרֹ֖ן
׃וַיַּעַשׂ הָרַע֙ בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֔ה לֹ֥א סָ֖ר מִכָּ֣ל חַטֹּ֑את יָרָבְעָ֥ם בֶּן־נְבָ֖ט אֲשֶׁר־הֶחֱטִ֥יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃

ז כִּי לֹא הִשְׁאִיר לִיהוֹאָחָז עָם כִּי אִם־חֲמִשִּׁים פָּרָשִׁים
וַעֲשָׂרָה רֶכֶב וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים רַגְלִי
כִּי אִבְּדָם מֶלֶךְ אֲרָם וַיְשִׂמֵם כֶּעָפָר לָדֶשׁ׃

7. ki lo' hish'ir liYahu'achaz `am ki 'im-chamishim parashim wa`asarah rekeb wa`asereth 'alaphim rag'li ki 'ib'dam melek 'Aram way'simem ke`aphar ladush.

2Ki13:7 For he did not leave to Yahuachaz any of the people but fifty horsemen and ten chariots and ten thousand footmen, for the king of Aram had destroyed them and made them like the dust at threshing.

‹7› ὅτι οὐχ ὑπελείφθη τῷ Ιωαχας λαὸς ἀλλ' ἢ πεντήκοντα ἱππεῖς
καὶ δέκα ἅρματα καὶ δέκα χιλιάδες πεζῶν, ὅτι ἀπώλεσεν αὐτοὺς βασιλεὺς Συρίας
καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ὡς χοῦν εἰς καταπάτησιν.

7 hoti ouch hypeleiphthē tō̜ Iōachas laos all' ē pentēkonta hippeis
For there was not left behind to Jehoahaz a people, but only fifty horsemen,
kai deka harmata kai deka chiliades pezōn, hoti apōlesen autous basileus Syrias
and ten chariots, and ten thousand footmen, for destroyed them the king of Syria,
kai ethento autous hōs choun eis katapatēsin.
and he appointed them as dust for trampling.

8 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

ח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוֹאָחָז וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
הֲלוֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. w'yether dib'rey Yahu'achaz w'kal-'asher `asah ug'buratho halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:8 And the rest of the acts of Yahuachaz, and all that he did and his might, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹8› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαχας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

8 kai ta loipa tōn logōn Iōachas kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jehoahaz, and all as much as he did,
kai hai dynasteiai autou, ouchi tauta gegrammena
and his dominations, are not these written
epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

9 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבְרוּ אֹתוֹ בְּשֹׁמְרוֹן
׃וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו

ט וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָחָז עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֻהוּ בְּשֹׁמְרוֹן
וַיִּמְלֹךְ יוֹאָשׁ בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

9. wayish'kab Yahu'achaz `im-'abothayu wayiq'b'ruhu b'Shom'ron
wayim'lok Yo'ash b'no tach'tayu.

2Ki13:9 And Yahuachaz slept with his fathers, and they buried him in Shomron;
and Yoash his son became king instead of him.

‹9› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαχας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

9 kai ekoimēthē Iōachas meta tōn paterōn autou,
And Jehoahaz slept with his fathers,
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en Samareią,
and they entombed him with his fathers in Samaria.
kai ebasileusen Iōas huios autou ant' autou.
And reigned Joash his son instead of him.

---

10 𐤁𐤔𐤍𐤕 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄 𐤋𐤉𐤀𐤔 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤅𐤃𐤄
𐤌𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤀𐤔 𐤁𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤀𐤇𐤆 𐤏𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤄׃

י בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלַךְ יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז עַל־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

10. bish'nath sh'loshim washeba` shanah l'Yo'ash melek Yahudah
malak Yahu'ash ben-Yahu'achaz `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shesh `es'reh shanah.

2Ki13:10 In the thirty-seventh year of Yoash king of Yahudah,
Yahuash the son of Yahuachaz became king over Yisra'El in Shomron, sixteen years.

‹10› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῷ Ιωας βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑκκαίδεκα ἔτη.

10 En etei triakostō kai hebdomō etei tō Iōas basilei Iouda
In the thirtieth and seventh year of Joash king of Judah,
ebasileusen Iōas huios Iōachas epi Israēl en Samareią hekkaideka etē.
reigned Joash son of Jehoahaz over Israel in Samaria sixteen years.

---

11 𐤆𐤄𐤅𐤀𐤔-𐤁𐤏𐤉 𐤓𐤄 𐤋𐤀 𐤎𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤅𐤕
𐤉𐤓𐤁𐤏𐤌 𐤁𐤍-𐤍𐤁𐤈 𐤀𐤔𐤁 𐤇𐤈𐤀-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤄 𐤄𐤋𐤊׃

יא וַיַּעֲשֶׂה הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאוֹת
יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בָּהּ הָלָךְ׃

11. waya`aseh hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El bah halak.

2Ki13:11 And he did evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄; he did not turn away from all the sins
of Yaraboam the son of Nebat, with which he made Yisra'El sin, but he walked in them.

‹11› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου· οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πάσης
ἁμαρτίας Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ, ἐν αὐταῖς ἐπορεύθη.

11 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;

And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.

ouk apestē apo pasēs hamartias

He did not abstain from all the sins of

Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl, en autais eporeuthē.

Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin – by them he went.

---

12 ישאר דברי יואש וכל־אשר עשה וגבורתו
אשר נלחם עם אמציה מלך־יהודה הלוא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃

12. w'yether dib'rey Yo'ash w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher nil'cham
`im 'Amats'Yah melek-Yahudah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim
l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:12 Now the rest of the acts of Yoash and all that he did and his might
with which he fought against AmatsYah king of Yahudah, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹12› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ἃς ἐποίησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

12 kai ta loipa tōn logōn Iōas kai panta, hosa epoiēsen, kai hai dynasteiai autou,

And the rest of the words of Joash and all as much as he did, and his dominations

has epoiēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena

which he did with Amaziah king of Judah, have these not been written

epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

13 ויישכב יואש עם־אבתיו וירבעם ישב על־כסאו
ויקבר יואש בשמרון עם מלכי ישראל׃ פ

13. wayish'kab Yo'ash `im-'abothayu w'Yarab'`am yashab `al-kis'o
wayiqaber Yo'ash b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El.

2Ki13:13 And Yoash slept with his fathers, and Yaraboam sat on his throne;
and Yoash was buried in Shomron with the kings of Yisra'El.

‹13› καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ Ιεροβοαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ θρόνου αὐτοῦ ἐν Σαμαρείᾳ μετὰ τῶν υἱῶν Ισραηλ.

13 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou,

And Joash slept with his fathers.

kai Ieroboam ekathisen epi tou thronou autou en Samareią meta tōn huiōn Israēl.

And Jeroboam sat upon his throne in Samaria with the sons of Israel.

---

14 יד וְאֱלִישָׁע חָלָה אֶת־חָלְיוֹ אֲשֶׁר יָמוּת בּוֹ
וַיֵּרֶד אֵלָיו יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיֵּבְךְּ עַל־פָּנָיו
וַיֹּאמַר אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו׃

14. we'Elisha` chalah 'eth-chal'yo 'asher yamuth bo
wayered 'elayu Yo'ash melek-Yis'ra'El wayeb'k' `al-panayu
wayo'mar 'abi 'abi rekeb Yis'ra'El upharashayu.

2Ki13:14 And Elisha had become sick with his illness in which he died,
Yoash the king of Yisra'El came down to him and wept over his face,
and said, My father, my father, the chariots of Yisra'El and its horsemen!

‹14› Καὶ Ελισαιε ἠρρώστησεν τὴν ἀρρωστίαν αὐτοῦ, δι' ἣν ἀπέθανεν.
καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ προσώπου αὐτοῦ
καὶ εἶπεν Πάτερ πάτερ, ἅρμα Ισραηλ καὶ ἱππεὺς αὐτοῦ.

14 Kai Elisaie ērrōstēsen tēn arrōstian autou, di' hēn apethanen.
And Elisha became ill with his illness of which he died.
kai katebē pros auton Iōas basileus Israēl kai eklausen epi prosōpou autou
And went down Joash king of Israel to him and wept upon his face,
kai eipen Pater pater, harma Israēl kai hippeus autou.
and said, O father, O father, the chariot of Israel and his horseman.

---

15 טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלִישָׁע קַח קֶשֶׁת
וְחִצִּים וַיִּקַּח אֵלָיו קֶשֶׁת וְחִצִּים׃

15. wayo'mer lo 'Elisha` qach qesheth w'chitsim wayiqach 'elayu qesheth w'chitsim.

2Ki13:15 And Elisha said to him, Take a bow and arrows.
And he took to him a bow and arrows.

‹15› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξον καὶ βέλη·
καὶ ἔλαβεν πρὸς αὐτὸν τόξον καὶ βέλη.

15 kai eipen autō̃ Elisaie Labe toxon kai belē;
And said to him Elisha, Take a bow and arrows.
kai elaben pros auton toxon kai belē.
And he took to himself a bow and arrows.

---

16 טז וַיֹּאמֶר לְמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הַרְכֵּב יָדְךָ עַל־הַקֶּשֶׁת
וַיַּרְכֵּב יָדוֹ וַיָּשֶׂם אֱלִישָׁע יָדָיו עַל־יְדֵי הַמֶּלֶךְ׃

16. wayo'mer l'melek Yis'ra'El har'keb yad'ak `al-haqesheth

wayar'keb yado wayasem 'Elisha` yadayu `al-y'dey hamelek.

2Ki13:16 Then he said to the king of Yisra'El, Put your hand on the bow.
And he put his hand on it, then Elisha laid his hands on the king's hands.

‹16› καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ἐπιβίβασον τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸ τόξον·
καὶ ἐπεβίβασεν Ιωας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ τόξον,
καὶ ἐπέθηκεν Ελισαιε τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

16 kai eipen tō̜ basilei Epibibason tēn cheira sou epi to toxon;
And he said to the king, Set your hand upon the bow!

kai epebibasen Iōas tēn cheira autou epi to toxon,
And Joash set his hand on the bow.

kai epethēken Elisaie tas cheiras autou epi tas cheiras tou basileōs.
And Elisha placed his hands upon the hands of the king.

---

17 ויאמר פתח החלון קדמה ויפתח ויאמר אלישע ירה
ויור ויאמר חץ־תשועה ליהוה וחץ תשועה בארם
והכית את־ארם באפק עד־כלה׃

17. wayo'mer p'thach hachalon qed'mah wayiph'tach wayo'mer 'Elisha` y'reh
wayor wayo'mer chets-t'shu`ah laYahúwah w'chets t'shu`ah ba'Aram
w'hikiath 'eth-'Aram ba'Apheq `ad-kaleh.

2Ki13:17 He said, Open the window toward the east, and he opened it.
Then Elisha said, Shoot! And he shot. And he said, The arrow of deliverance to YHWH,
even the arrow of deliverance over Aram; for you shall defeat Aram at Aphek
until you have destroyed them.

‹17› καὶ εἶπεν Ἄνοιξον τὴν θυρίδα κατ' ἀνατολάς· καὶ ἤνοιξεν.
καὶ εἶπεν Ελισαιε Τόξευσον· καὶ ἐτόξευσεν. καὶ εἶπεν Βέλος σωτηρίας τῷ κυρίῳ
καὶ βέλος σωτηρίας ἐν Συρίᾳ, καὶ πατάξεις τὴν Συρίαν ἐν Αφεκ ἕως συντελείας.

17 kai eipen Anoixon tēn thyrida kat' anatolas; kai ēnoixen.
And he said, Open the window according to the east! And he opened.

kai eipen Elisaie Toxeuson; kai etoxeusen.
And Elisha said, Shoot! And he shot.

kai eipen Belos sōtērias tō̜ kyriō̜ kai belos sōtērias
And he said, The arrow of deliverance of YHWH, and the arrow of deliverance

en Syrią, kai pataxeis tēn Syrian en Aphek heōs synteleias.
in Syria. And you shall strike Syria in Aphek until completion.

---

18 ויאמר קח החצים ויקח ויאמר למלך־ישראל הך־ארצה
ויך שלש־פעמים ויעמד׃

18. wayo'mer qach hachitsim wayiqach

wayo'mer l'melek-Yis'ra'El hak-'ar'tsah wayak shalosh-p'`amim waya`amod.

2Ki13:18 And he said, Take the arrows, and he took them. And he said to the king of Yisra'El, Smite on the ground, and he struck it three times and stopped.

‹18› καὶ εἶπεν αὐτῷ Ελισαιε Λαβὲ τόξα· καὶ ἔλαβεν. καὶ εἶπεν τῷ βασιλεῖ Ισραηλ Πάταξον εἰς τὴν γῆν· καὶ ἐπάταξεν ὁ βασιλεὺς τρὶς καὶ ἔστη.

18 kai eipen autō Elisaie Labe toxa; kai elaben.
And said to him Elisha, Take arrows! And he took.

kai eipen tō basilei Israēl Pataxon eis tēn gēn;
And he said to the king of Israel, Strike against the ground!

kai epataxen ho basileus tris kai estē.
And the king struck three times and stopped.

---

19 יטוַיִּקְצֹף עָלָיו אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר לְהַכּוֹת חָמֵשׁ אוֹ־שֵׁשׁ פְּעָמִים אָז הִכִּיתָ
אֶת־אֲרָם עַד־כַּלֹּה וְעַתָּה שָׁלֹשׁ פְּעָמִים תַּכֶּה אֶת־אֲרָם׃ ס

19. wayiq'tsoph `alayu 'ish ha'Elohim wayo'mer l'hakoth chamesh 'o-shesh p'`amim 'az hikiath 'eth-'Aram `ad-kaleh w'`atah shalosh p'`amim takeh 'eth-'Aram.

2Ki13:19 And the man of the Elohim was angry with him and said,
You should have struck five or six times, then you would have struck Aram
until you would have destroyed it. But now you shall strike Aram three times.

‹19› καὶ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ
καὶ εἶπεν Εἰ ἐπάταξας πεντάκις ἢ ἑξάκις, τότε ἂν ἐπάταξας τὴν Συρίαν
ἕως συντελείας· καὶ νῦν τρὶς πατάξεις τὴν Συρίαν. --

19 kai elypēthē ep' autō ho anthrōpos tou theou kai eipen
And fretted over him the man of the Elohim, and he said,

Ei epataxas pentakis ē hexakis,
If you struck five times or six times,

tote an epataxas tēn Syrian heōs synteleias;
then you would have struck the Syrian until completion.

kai nyn tris pataxeis tēn Syrian. --
And now three times you shall strike Syria.

---

20 כוַיָּמָת אֱלִישָׁע וַיִּקְבְּרֵהוּ
וּגְדוּדֵי מוֹאָב יָבֹאוּ בָאָרֶץ בָּא שָׁנָה׃

20. wayamath 'Elisha` wayiq'b'ruhu ug'dudey Mo'ab yabo'u ba'arets ba' shanah.

2Ki13:20 And Elisha died, and they buried him.
And the bands of Moab came into the land at the coming of the year.

‹20› καὶ ἀπέθανεν Ελισαιε, καὶ ἔθαψαν αὐτόν.
καὶ μονόζωνοι Μωαβ ἦλθον ἐν τῇ γῇ ἐλθόντος τοῦ ἐνιαυτοῦ·

20 kai apethanen Elisaie, kai ethapsan auton.
And Elisha died, and they entombed him.

kai monozōnoi Mōab ēlthon en tē gē elthontos tou eniautou;
And armed bands of Moab came in the land at the coming of the year.

---

21 ᏗᎩᏁᏍᏗ-ᏭᏂ ᎩᏂᏍᏗ ᏍᏗᏂᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗ ᎩᏂᏍᏗᏍᏚ ᎩᏍ ᏍᏍᏗᏍᏗ
ᎩᏅᏍᏗ ᏥᏩᏍᏗᏂ ᏍᏚᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗ-ᏭᏂ ᎩᎩᏍᏩᏍᏗ
:ᎩᏍᏅᏍᏗ-ᏅᏥ ᎩᏍᏗᏍᏗ ᏍᏗᏍᏗ ᏥᏩᏍᏗᏂ ᏭᎩᎩᏂᏥᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗᏍ ᏥᏍᏗᏍᏗ

כאוַיְהִי הֵם קֹבְרִים אִישׁ וְהִנֵּה רָאוּ אֶת־הַגְּדוּד
וַיַּשְׁלִיכוּ אֶת־הָאִישׁ בְּקֶבֶר אֱלִישָׁע וַיֵּלֶךְ
וַיִּגַּע הָאִישׁ בְּעַצְמוֹת אֱלִישָׁע וַיְחִי וַיָּקָם עַל־רַגְלָיו: פ

21. way'hi hem qob'rim 'ish w'hinneh ra'u 'eth-hag'dud
wayash'liku 'eth-ha'ish b'qeber 'Elisha` wayelek wayiga` ha'ish b'`ats'moth 'Elisha`
way'chi wayaqam `al-rag'layu.

2Ki13:21 And it came to pass, as they were burying a man, behold,
they saw a marauding band; and they cast the man into the grave of Elisha.
And when the man was let down, and touched the bones of Elisha he revived
and stood up on his feet.

‹21› καὶ ἐγένετο αὐτῶν θαπτόντων τὸν ἄνδρα καὶ ἰδοὺ εἶδον τὸν μονόζωνον
καὶ ἔρριψαν τὸν ἄνδρα ἐν τῷ τάφῳ Ελισαιε, καὶ ἐπορεύθη
καὶ ἥψατο τῶν ὀστέων Ελισαιε καὶ ἔζησεν καὶ ἀνέστη ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτοῦ. --

21 kai egeneto autōn thaptontōn ton andra
And it came to pass as they were entombing the man,

kai idou eidon ton monozōnon
that behold, they beheld the armed band,

kai erripsan ton andra en tō taphō Elisaie, kai eporeuthē
and they tossed the man in the burying-place of Elisha, and it went

kai hēpsato tōn osteōn Elisaie kai ezēsen kai anestē epi tous podas autou. --
and touched the bones of Elisha. And he came alive, and rose upon his feet.

:ᏗᏂᏥᎩᏂᏍᏗ ᏍᏩᏍᏗ ᏣᏩ ᏣᏥᏩᏍᏗ-ᏭᏂ ᏝᏂᏣ ᏩᏩᏥ ᏩᏣ ᏣᏥᏗᏂᏩ 22
כבוַחֲזָאֵל מֶלֶךְ אֲרָם לָחַץ אֶת־יִשְׂרָאֵל כֹּל יְמֵי יְהוֹאָחָז:

22. waChaza'El melek 'Aram lachats 'eth-Yis'ra'El kol y'mey Yahu'achaz.

2Ki13:22 And Chaza'El king of Aram had oppressed Yisra'El all the days of Yahuachaz.

‹22› καὶ Αζαηλ ἐξέθλιψεν τὸν Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Ιωαχας.

22 kai Azaēl exethlipsen ton Israēl pasas tas hēmeras Iōachas.
And Hazael greatly afflicted Israel all the days of Jehoahaz.

ᏩᏙᏣ ᏩᏍᏗᏣᏥ ᏩᏗᏍᏗ ᏩᏩᏂᏩᏍᏗ ᏩᏭᏥ ᏍᏂᏍᏗ ᏩᏂᏍᏗ 23
ᏩᏭᏍᏗᏂᏩᏍᏗ ᏍᏩᏥ ᏥᏣᏍᏗ ᏩᏥᏍᏗᏍᏗ ᏩᏍᏗᏍᏥᏍᏗ-ᏭᏥ ᏍᏭᏍᏗᏩᏩ
:ᏍᏭᏅ-ᏃᏅ ᏍᏗᏩᏩ-ᏣᏩᏩ ᏩᏩᏍᏗᏣᏍᏗ-ᏥᏣᏍ

כגוַיָּחֹן יְהוָה אֹתָם וַיְרַחֲמֵם וַיִּפֶן אֲלֵיהֶם לְמַעַן
בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם יִצְחָק וְיַעֲקֹב וְלֹא אָבָה הַשְׁחִיתָם
וְלֹא־הִשְׁלִיכָם מֵעַל־פָּנָיו עַד־עָתָּה׃

23. wayachan Yahúwah ‘otham way’rachamem wayiphen ‘aleyhem l’ma`an b’ritho ‘eth-‘Ab’raham Yits’chaq w’Ya`aqob w’lo’ ‘abah hash’chitham w’lo’-hish’likam me`al-panayu `ad-`atah.

2Ki13:23 But ƎƳƎƴ was gracious to them and had compassion on them and turned to them because of His covenant with Abraham, Yitschaq (Isaac), and Ya’aqob (Jacob), and would not destroy them nor cast them from His presence until now.

‹23› καὶ ἠλέησεν κύριος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρησεν αὐτοὺς
καὶ ἐπέβλεψεν πρὸς αὐτοὺς διὰ τὴν διαθήκην αὐτοῦ τὴν μετὰ Αβρααμ
καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος διαφθεῖραι αὐτοὺς
καὶ οὐκ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ.

23 kai ēleēsen kyrios autous kai oiktirēsen autous
And YHWH showed mercy on them, and pitied them,
kai epeblepsen pros autous dia tēn diathēkēn autou tēn meta Abraam
and looked upon them on account of his covenant, the one with Abraham,
kai Isaak kai Iakōb, kai ouk ēthelēsen kyrios diaphtheirai autous
and Isaac, and Jacob. And did not want YHWH to utterly destroy them,
kai ouk aperripsen autous apo tou prosōpou autou.
and he did not throw them from his face

---

24 ׳ס׳ׁ׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳:
כדוַיָּמָת חֲזָאֵל מֶלֶךְ־אֲרָם וַיִּמְלֹךְ בֶּן־הֲדַד בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

24. wayamath Chaza’El melek-‘Aram wayim’lok Ben-hadad b’no tach’tayu.

2Ki13:24 And Chaza’El king of Aram died,
and Ben-hadad his son became king instead of him.

‹24› καὶ ἀπέθανεν Αζαηλ βασιλεὺς Συρίας,
καὶ ἐβασίλευσεν υἱὸς Αδερ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

24 kai apethanen Azaēl basileus Syrias,
And died Hazael king of Syria,
kai ebasileusen huios Ader huios autou ant’ autou.
and reigned the son of Hadad his son instead of him.

---

25 ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳
׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳
׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳-׳ס׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳ ׳ס׳ׁ׳:
כהוַיָּשָׁב יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז וַיִּקַּח אֶת־הֶעָרִים מִיַּד
בֶּן־הֲדַד בֶּן־חֲזָאֵל אֲשֶׁר לָקַח מִיַּד יְהוֹאָחָז אָבִיו בַּמִּלְחָמָה
שָׁלֹשׁ פְּעָמִים הִכָּהוּ יוֹאָשׁ וַיָּשֶׁב אֶת־עָרֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

25. wayashab Yahu’ash ben-Yahu’achaz wayiqach ‘eth-he`arim

miyad Ben-hadad ben-Chaza'El 'asher laqach miyad Yahu'achaz 'abiu
bamil'chamah shalosh p'`amim hikahu Yo'ash wayasheb 'eth-`arey Yis'ra'El.

2Ki13:25 And Yahuash the son of Yahuachaz returned and took the cities out of the hand of Ben-hadad the son of Chaza'El which he had taken in war from the hand of Yahuachaz his father. Three times Yoash defeated him and recovered the cities of Yisra'El.

‹25› καὶ ἐπέστρεψεν Ιωας υἱὸς Ιωαχας καὶ ἔλαβεν τὰς πόλεις
ἐκ χειρὸς υἱοῦ Αδερ υἱοῦ Αζαηλ, ἃς ἔλαβεν ἐκ χειρὸς Ιωαχας τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
ἐν τῷ πολέμῳ· τρὶς ἐπάταξεν αὐτὸν Ιωας καὶ ἐπέστρεψεν τὰς πόλεις Ισραηλ.

25 kai epestrepsen Iōas huios Iōachas kai elaben tas poleis
And returned Joash son of Jehoahaz and took the city
ek cheiros huiou Ader huiou Azaēl,
from out of the hand of the son of Hadad, son of Hazael,
has elaben ek cheiros Iōachas tou patros autou en tō polemō;
the ones who took it from out of the hand of Jehoahaz his father in the war.
tris epataxen auton Iōas kai epestrepsen tas poleis Israēl.
Three times struck him Joash, and he returned the cities of Israel.

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) – 2Ki 14 - 17

2Ki14:1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

א בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְיוֹאָשׁ בֶּן־יוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'tayim l'Yo'ash ben-Yo'achaz melek Yis'ra'El
malak 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah.

2Ki14:1 In the second year of Yoash son of Yoachaz king of Yisra'El,
AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah became king.

‹14:1› Ἐν ἔτει δευτέρῳ τῷ Ιωας υἱῷ Ιωαχας βασιλεῖ Ισραηλ
καὶ ἐβασίλευσεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα.

1 En etei deuterō tō Iōas huiō Iōachas basilei Israēl
In year the second of Joash son of Jehoahaz king of Israel,
kai ebasileusen Amessias huios Iōas basileus Iouda.
reigned Amaziah son of Joash king of Judah.

---

2 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־יְרוּשָׁלִַם׃

ב בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים
וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְהוֹעַדִּין מִן־יְרוּשָׁלִַם׃

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim
wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Yahu`addin min-Y'rushalam.

2Ki14:2 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned twenty-nine years in Yerushalam. And his mother's name was Yahuaddin of Yerushalam.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιωαδιν ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō̜ basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his reigning.
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
And twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Iōadin ex Ierousalēm.
And the name of his mother was Jehoaddan of Jerusalem.

---

3 ܘܥܒܕ ܝܫܪܐܝܠ ܒܥܝܢܝ ܝܗܘܐ ܠܐ ܐܝܟ ܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ ܟܠ
ܕܥܒܕ ܝܘܐܫ ܐܒܘܗܝ ܥܒܕ:

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה רַק לֹא כְּדָוִד אָבִיו כְּכֹל
אֲשֶׁר־עָשָׂה יוֹאָשׁ אָבִיו עָשָׂה:

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah raq lo' k'Dawid 'abiu k'kol 'asher-`asah Yo'ash 'abiu `asah.

2Ki14:3 And he did right in the sight of ܝܗܘܐ, yet not like Dawid his father;
he did according to all that Yoash his father had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, πλὴν οὐχ ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἐποίησεν·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou, plēn ouch hōs Dauid ho patēr autou;
And he did upright in the eyes of YHWH, only not as David his father.
kata panta, hosa epoiēsen Iōas ho patēr autou, epoiēsen;
According to all as much as did Joash his father he did.

---

4 ܒܡܪܡܬܐ ܠܐ ܐܬܥܩܪܘ ܥܕܝܢ ܗܘܐ ܡܙܒܚܝܢ ܘܡܩܛܪܝܢ ܒܒܡܬܐ:

ד רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת:

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki14:4 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and burned incense in the high places.

---

5 ܗܘܐ ܟܕ ܬܩܝܦ ܡܠܟܘܬܗ ܒܝܕܗ ܩܛܠ ܠܥܒܕܘܗܝ ܕܡܩܛܠܘ ܠܡܠܟܐ ܐܒܘܗܝ:

ה וַיְהִי כַּאֲשֶׁר חָזְקָה הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ
וַיַּךְ אֶת־עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת־הַמֶּלֶךְ אָבִיו:

5. way'hi ka'asher chaz'qah hamam'lakah b'yado wayak 'eth-`abadayu hamakim 'eth-hamelek 'abiu.

2Ki14:5 And it came to pass, when the kingdom was confirmed in his hand,
that he killed his servants who had slain the king his father.

‹5› καὶ ἐγένετο ὅτε κατίσχυσεν ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ,
καὶ ἐπάταξεν τοὺς δούλους αὐτοῦ τοὺς πατάξαντας τὸν πατέρα αὐτοῦ·

5 kai egeneto hote katischysen hē basileia en cheiri autou,
And it came to pass when grew strong the kingdom in his hand,
kai epataxen tous doulous autou tous pataxantas ton patera autou;
that he struck his servants, the ones striking his father.

---

6 ויהי כחזק המלכות בידו ויך את עבדיו המכים את המלך אביו׃
ואת בני המכים לא המית כדכתוב בספר תורת משה
אשר צוה יהוה לאמר לא יומתו אבות על בנים
ובנים לא יומתו על אבות כי אם איש בחטאו ימות׃

6. w'eth-b'ney hamakim lo' hemith kakathub b'sepher Torath-Mosheh
'asher-tsiuah Yahúwah le'mor lo'-yum'thu 'aboth `al-banim
ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth ki 'im-'ish b'chet'o yamuth.

2Ki14:6 But the sons of the slayers he did not put to death, according to what is written
in the scroll of the Law of Mosheh, as ꟷꟷꟷꟷ commanded, saying,
The fathers shall not be put to death for the sons, nor the sons be put to death
for the fathers; but each shall be put to death for his own sin.

‹6› καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν παταξάντων οὐκ ἐθανάτωσεν, καθὼς γέγραπται
ἐν βιβλίῳ νόμων Μωυσῆ, ὡς ἐνετείλατο κύριος λέγων
Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ υἱῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων,
ὅτι ἀλλ' ἢ ἕκαστος ἐν ταῖς ἁμαρτίαις αὐτοῦ ἀποθανεῖται.

6 kai tous huious tōn pataxantōn ouk ethanatōsen,
And the sons of the ones striking he did not put to death,
kathōs gegraptai en bibliō̧ nomōn Mōusē, hōs eneteilato kyrios
as it is written upon the scroll of the law of Moses, as YHWH gave charge,
legōn Ouk apothanountai pateres hyper huiōn, kai huioi ouk apothanountai
saying, shall not die Fathers for the sons, and the sons shall not die
hyper paterōn, hoti all' ē hekastos en tais hamartiais autou apothaneitai.
for the fathers, but only each for his sin shall he die.

---

7 הוא הכה את אדום בגיא המלח עשרת אלפים ותפש
את הסלע במלחמה ויקרא את שמה יקתאל עד היום הזה׃ פ

7. hu'-hikah 'eth-'Edom b'gey'-hamelach `asereth 'alaphim w'thaphas 'eth-haSela`
bamil'chamah wayiq'ra' 'eth-sh'mah Yaq'th'El `ad hayom hazeh.

2Ki14:7 He killed of Edom in the Valley of Salt ten thousand and took Sela by war,
and called its name Yaqeth'El to this day.

‹7› αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν Εδωμ ἐν Γαιμελε δέκα χιλιάδας καὶ συνέλαβε τὴν Πέτραν

ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτῆς Καθοηλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. --

7 autos epataxen ton Edōm en Gaimele deka chiliadas kai synelabe tēn Petran en tō polemō
He struck Edom in Gemela – ten thousand. And he seized Rock in the war,

kai ekalesen to onoma autēs Kathoēl heōs tēs hēmeras tautēs. --
and he called its name, Joktheel until this day.

---

8 אָז שָׁלַח אֲמַצְיָה מַלְאָכִים אֶל־יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז
בֶּן־יֵהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לְכָה נִתְרָאֶה פָּנִים׃

8. 'az shalach 'Amats'Yah mal'akim 'el-Yahu'ash ben-Yahu'achaz ben-Yahu'
melek Yis'ra'El le'mor l'kah nith'ra'eh phanim.

2Ki14:8 Then AmatsYah sent messengers to Yahuash, the son of Yahuachaz son of Yahu,
king of Yisra'El, saying, Come, let us look one another in the face.

‹8› τότε ἀπέστειλεν Αμεσσιας ἀγγέλους πρὸς Ιωας υἱὸν Ιωαχας υἱοῦ Ιου
βασιλέως Ισραηλ λέγων Δεῦρο ὀφθῶμεν προσώποις.

8 tote apesteilen Amessias aggelous pros Iōas huion Iōachas huiou Iou
Then Amaziah sent messengers to Joash son of Jehoahaz son of Jehu

basileōs Israēl legōn Deuro ophthōmen prosōpois.
king of Israel, saying, Come, we should see faces.

---

9 וַיִּשְׁלַח יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֲמַצְיָהוּ
מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר הַחוֹחַ אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן שָׁלַח אֶל־הָאֶרֶז
אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן לֵאמֹר תְּנָה־אֶת־בִּתְּךָ לִבְנִי לְאִשָּׁה
וַתַּעֲבֹר חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְּבָנוֹן וַתִּרְמֹס אֶת־הַחוֹחַ׃

9. wayish'lach Yahu'ash melek-Yis'ra'El 'el-'Amats'Yahu melek-Yahudah
le'mor hachoach 'asher baL'banon shalach 'el-ha'erez 'asher baL'banon
le'mor t'nah-'eth-bit'k lib'ni l'ishah wata`abor chayath hasadeh
'asher baL'banon watir'mos 'eth-hachoach.

2Ki14:9 And Yahuash king of Yisra'El sent to AmatsYahu king of Yahudah, saying,
The thorn bush which was in Lebanon sent to the cedar which was in Lebanon, saying,
Give your daughter to my son to wife. But there passed by a beast of the field
that was in Lebanon, and trampled the thorn bush.

‹9› καὶ ἀπέστειλεν Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ πρὸς Αμεσσιαν βασιλέα Ιουδα λέγων
Ὁ ακαν ὁ ἐν τῷ Λιβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Λιβάνῳ λέγων
Δὸς τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα· καὶ διῆλθον τὰ θηρία
τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ συνεπάτησαν τὸν ακανα.

9 kai apesteilen Iōas basileus Israēl pros Amessian basilea Iouda legōn

And sent Joash king of Israel to Amaziah king of Judah, saying,

Ho akan ho en tō̜ Libanō̜ apesteilen pros tēn kedron tēn en tō̜ Libanō̜ legōn
The thorn in Lebanon sent to the cedar in Lebanon, saying,

Dos tēn thygatera sou tō̜ huiō̜ mou eis gynaika; kai diēlthon ta thēria
Give your daughter to my son for a wife! And went through the wild beasts

tou agrou ta en tō̜ Libanō̜ kai synepatēsan ton akana.
the field in Lebanon, and trampled upon the thorn.

---

10 הַכֵּה הִכִּיתָ אֶת־אֱדוֹם וּנְשָׂאֲךָ לִבֶּךָ הִכָּבֵד וְשֵׁב בְּבֵיתֶךָ
וְלָמָּה תִתְגָּרֶה בְּרָעָה וְנָפַלְתָּה אַתָּה וִיהוּדָה עִמָּךְ׃

10. hakeh hikiath ‘eth-‘Edom un’sa’ak libeak hikabed w’sheb b’beytheak
w’lamah thith’gareh b’ra`ah w’naphal’tah ‘atah wiYahudah `imak.

2Ki14:10 You have indeed defeated Edom, and your heart has lifted you up.
Glory in it and stay in your house; for why should you you stir yourself up to evil
so that you, even you, would fall, and Yahudah with you?

‹10› τύπτων ἐπάταξας τὴν Ιδουμαίαν, καὶ ἐπῆρέν σε ἡ καρδία σου·
ἐνδοξάσθητι καθήμενος ἐν τῷ οἴκῳ σου, καὶ ἵνα τί ἐρίζεις ἐν κακίᾳ σου;
καὶ πεσῇ σὺ καὶ Ιουδας μετὰ σοῦ.

10 typtōn epataxas tēn Idoumaian, kai epēren se hē kardia sou;
Having beaten you struck Edom, and encouraged you your heart.

endoxasthēti kathēmenos en tō̜ oikō̜ sou,
Be glorified sitting down in your house.

kai hina ti erizeis en kakią sou? kai pesē̜ sy kai Ioudas meta sou.
And why do you contend in your evil, that you shall fall and Judah with you?

---

11 וְלֹא־שָׁמַע אֲמַצְיָהוּ וַיַּעַל יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיִּתְרָאוּ
פָנִים הוּא וַאֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּבֵית שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר לִיהוּדָה׃

11. w’lo’-shama` ‘Amats’Yahu waya`al Yahu’ash melek-Yis’ra’El wayith’ra’u phanim
hu’ wa’Amats’Yahu melek-Yahudah b’Beyth shemesh ‘asher liYahudah.

2Ki14:11 But AmatsYahu would not listen. So Yahuash king of Yisra’El went up;
and he and AmatsYahu king of Yahudah looked one another in the face at Beyth-shemesh,
which belongs to Yahudah.

‹11› καὶ οὐκ ἤκουσεν Αμεσσιας. καὶ ἀνέβη Ιωας βασιλεὺς Ισραηλ,
καὶ ὤφθησαν προσώποις αὐτὸς καὶ Αμεσσιας βασιλεὺς Ιουδα
ἐν Βαιθσαμυς τῇ τοῦ Ιουδα·

11 kai ouk ēkousen Amessias. kai anebē Iōas basileus Israēl,
And did not hearken Amaziah. And ascended Joash king of Israel,

kai ōphthēsan prosōpois autos kai Amessias basileus Iouda en Baithsamys tē̜ tou Iouda;
and saw faces he and Amaziah king of Judah in Beth-shemesh of Judea.

:ישראל ויברח יהודה לפני ישראל ויינסו איש לאהליו 12
יב וַיִּנָּגֶף יְהוּדָה לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיָּנֻסוּ אִישׁ לְאָהָלָו׃

12. wayinageph Yahudah liph'ney Yis'ra'El wayanusu 'ish l'ahalo.

2Ki14:12 Yahudah was defeated by Yisra'El, and they fled every man to his tent.

‹12› καὶ ἔπταισεν Ιουδας ἀπὸ προσώπου Ισραηλ,
καὶ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ·

12 kai eptaisen Ioudas apo prosōpou Israēl, kai ephygen anēr eis to skēnōma autou;
And Judah failed from in front of Israel, and fled each man to his tent.

ואת אמציהו מלך יהודה בן יואש בן אחזיהו 13
תפש יואש מלך ישראל בבית שמש ויבאו ירושלם
ויפרץ בחומת ירושלם בשער אפרים
ועד שער הפנה ארבע מאות אמה׃

יג וְאֵת אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בֶּן־יָהוּאָשׁ בֶּן־אֲחַזְיָהוּ
תָּפַשׂ יְהוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֶׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִַם
וַיִּפְרֹץ בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלִַם בְּשַׁעַר אֶפְרַיִם
עַד־שַׁעַר הַפִּנָּה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה׃

13. w'eth 'Amats'Yahu melek-Yahudah ben-Yahu'ash ben-'Achaz'Yahu
taphas Yahu'ash melek-Yis'ra'El b'Beyth shamesh wayabo'u Y'rushalam
wayiph'rots b'chomath Y'rushalam
b'sha`ar 'Eph'rayim `ad-sha`ar hapinah 'ar'ba` me'oth 'amah.

2Ki14:13 And Yahuash king of Yisra'El captured AmatsYahu king of Yahudah,
the son of Yahuash the son of AchazYahu, at Beyth-shamesh, and came to Yerushalam
and brake through the wall of Yerushalam from the Gate of Ephrayim
to the Corner Gate, four hundred cubits.

‹13› καὶ τὸν Αμεσσιαν υἱὸν Ιωας υἱοῦ Οχοζιου βασιλέα Ιουδα συνέλαβεν Ιωας
υἱὸς Ιωαχας βασιλεὺς Ισραηλ ἐν Βαιθσαμυς. καὶ ἦλθεν εἰς Ιερουσαλημ
καὶ καθεῖλεν ἐν τῷ τείχει Ιερουσαλημ ἐν τῇ πύλῃ Εφραιμ
ἕως πύλης τῆς γωνίας τετρακοσίους πήχεις·

13 kai ton Amessian huion Iōas huiou Ochoziou basilea Iouda synelaben Iōas
And Amaziah son of Joash son of Ahaziah king of Judah seized Joash
huios Iōachas basileus Israēl en Baithsamys.
the son of Ochozias, king of Israel in Beth-shemesh.
kai ēlthen eis Ierousalēm kai katheilen en tō̜ teichei Ierousalēm
And he came into Jerusalem and demolished in the wall of Jerusalem
en tē̜ pylē̜ Ephraim heōs pylēs tēs gōnias tetrakosious pēcheis;
at the gate of Ephraim unto the gate of the corner – four hundred cubits.

ולקח את־כל־הזהב והכסף ואת כל־הכלים הנמצאים 14
בבית־יהוה ובאצרות בית־המלך וגם־בני־הערבון
:ויבא שמרון׃

יד וְלָקַח אֶת־כָּל־הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל־הַכֵּלִים הַנִּמְצָאִים

בֵּית־יָהוָה וּבְאֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וְאֵת בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת
וַיָּשָׁב שֹׁמְרוֹנָה׃

14. w'laqach 'eth-kal-hazahab-w'hakeseph
w'eth kal-hakelim hanim'ts'im beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek
w'eth b'ney hata`aruboth wayashab Shom'ronah.

2Ki14:14 And he took all the gold and the silver and all the utensils
which were found in the house of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and in the treasuries of the king's house,
the sons of hostages also, and returned to Shomron.

‹14› καὶ ἔλαβεν τὸ χρυσίον καὶ τὸ ἀργύριον καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ εὑρεθέντα
ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων
καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν. --

14 kai elaben to chrysion kai to argyrion kai panta ta skeuē ta heurethenta
And he took the gold, and the silver, and all the items being found
en oikō̜ kyriou kai en thēsaurois oikou tou basileōs
in the house of YHWH, and in the treasuries of the house of the king,
kai tous huious tōn symmixeōn kai apestrepsen eis Samareian. --
and of the sons of the alliances, and he returned unto Samaria.

𐤉𐤊𐤓𐤉𐤁𐤓𐤉 𐤇𐤅𐤌 𐤓𐤅𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤉𐤇𐤓 𐤇𐤓𐤁𐤀 𐤓𐤊𐤇𐤉 15
𐤁𐤇-𐤀𐤋𐤇 𐤇𐤀𐤉𐤇𐤓-𐤉𐤋𐤁 𐤉𐤇𐤓𐤄𐤁𐤀 𐤁𐤅 𐤁𐤄𐤋𐤁 𐤓𐤅𐤀𐤔𐤉
:𐤋𐤀𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤉𐤋𐤁𐤋 𐤁𐤇𐤁𐤇𐤇 𐤇𐤓𐤁𐤀 𐤓𐤆𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤉𐤊𐤁

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָהוּאָשׁ אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ
וַאֲשֶׁר נִלְחַם עִם אֲמַצְיָהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. w'yether dib'rey Yahu'ash 'asher `asah ug'buratho
wa'asher nil'cham `im 'Amats'Yahu melek-Yahudah halo'-hem k'thubim
`al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:15 And the rest of the acts of Yahuash which he did, and his might
and how he fought with AmatsYahu king of Yahudah, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹15› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωας, ὅσα ἐποίησεν ἐν δυναστείᾳ αὐτοῦ,
ἃ ἐπολέμησεν μετὰ Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

15 kai ta loipa tōn logōn Iōas, hosa epoiēsen en dynasteią autou,
And the rest of the words of Joash, as much as he did in his domination
ha epolemēsen meta Amessiou basileōs Iouda, ouchi tauta gegrammena
in which he waged war with Amaziah king of Judah, are not these written
epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

𐤋𐤀𐤓𐤅𐤇 𐤓𐤉𐤋𐤁 𐤁𐤅 𐤉𐤉𐤁𐤁𐤅𐤂 𐤁𐤂𐤐𐤓𐤉 𐤉𐤓𐤊𐤂𐤀-𐤁𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤇𐤓 𐤂𐤁𐤅𐤓𐤉 16
:𐤉𐤓𐤊𐤄𐤊 𐤉𐤉𐤂 𐤁𐤅𐤂𐤁𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤓𐤉

טז וַיִּשְׁכַּב יְהוֹאָשׁ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשֹׁמְרוֹן עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ יָרָבְעָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

16. wayish'kab Yahu'ash `im-'abothayu wayiqaber b'Shom'ron `im mal'key Yis'ra'El wayim'lok Yarab'`am b'no tach'tayu.

2Ki14:16 So Yahuash slept with his fathers and was buried in Shomron with the kings of Yisra'El; and Yaraboam his son became king instead of him.

‹16› καὶ ἐκοιμήθη Ιωας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν Σαμαρείᾳ
μετὰ τῶν βασιλέων Ισραηλ, καὶ ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. --

16 kai ekoimēthē Iōas meta tōn paterōn autou
And Joash slept with his fathers,
kai etaphē en Samareią meta tōn basileōn Israēl,
and they entombed him in Samaria with the kings of Israel.
kai ebasileusen Ieroboam huios autou ant' autou. --
And reigned Jeroboam his son instead of him.

---

17 אחרי מות יהואש בן־יואש מלך יהודה חי חמש עשרה שנה׃
יז וַיְחִי אֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה אַחֲרֵי מוֹת
יְהוֹאָשׁ בֶּן־יְהוֹאָחָז מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה׃

17. way'chi 'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah 'acharey moth Yahu'ash ben-Yahu'achaz melek Yis'ra'El chamesh `es'reh shanah.

2Ki14:17 And AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah lived fifteen years after the death of Yahuash son of Yahuachaz king of Yisra'El.

‹17› καὶ ἔζησεν Αμεσσιας υἱὸς Ιωας βασιλεὺς Ιουδα
μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ιωας υἱὸν Ιωαχας βασιλέα Ισραηλ πεντεκαίδεκα ἔτη.

17 kai ezēsen Amessias huios Iōas basileus Iouda
And lived Amaziah son of Joash king of Judah
meta to apothanein Iōas huion Iōachas basilea Israēl pentekaideka etē.
after the dying of Joash son of Jehoahaz king of Israel fifteen years.

---

18 יתר דברי אמציהו הלא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

18. w'yether dib'rey 'Amats'Yahu halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki14:18 And the rest of the acts of AmatsYahu, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹18› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμεσσιου καὶ πάντα, ἃ ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

18 kai ta loipa tōn logōn Amessiou kai panta,

And the rest of the words of Amaziah, and all
ha epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

19 ויקשרו עליו קשר בירושלם וינס לכישה
ושלחו אחריו לכישה וימתהו שם׃

יטוַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלִַם וַיָּנָס לָכִישָׁה
וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לָכִישָׁה וַיְמִתֻהוּ שָׁם׃

19. wayiq'sh'ru `alayu qesher biY'rushalam wayanas Lakishah
wayish'l'chu 'acharayu Lakishah way'mithuhu sham.

2Ki14:19 And they made a conspiracy against him in Yerushalam, and he fled to Lakish;
but they sent after him to Lakish and killed him there.

‹19› καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν σύστρεμμα ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ἔφυγεν εἰς Λαχις·
καὶ ἀπέστειλαν ὀπίσω αὐτοῦ εἰς Λαχις καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ.

19 kai synestraphēsan ep' auton systremma en Ierousalēm,
And they confederated against him with a confederation in Jerusalem.
kai ephygen eis Lachis; kai apesteilan opisō autou
And he fled unto Lachish. And they sent after him
eis Lachis kai ethanatōsan auton ekei.
unto Lachish, and put him to death there.

---

20 ויישאו אתו על־הסוסים
ויקבר בירושלם עם־אבתיו בעיר דוד׃

כוַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ עַל־הַסּוּסִים
וַיִּקָּבֵר בִּירוּשָׁלִַם עִם־אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד׃

20. wayis'u 'otho `al-hasusim wayiqaber biY'rushalam `im-'abothayu b'`ir Dawid.

2Ki14:20 And they brought him on horses
and he was buried at Yerushalam with his fathers in the city of Dawid.

‹20› καὶ ἦραν αὐτὸν ἐφ' ἵππων, καὶ ἐτάφη ἐν Ιερουσαλημ
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ.

20 kai ēran auton eph' hippōn, kai etaphē en Ierousalēm
And they lifted him upon the horses, and he was entombed in Jerusalem
meta tōn paterōn autou en polei Dauid.
with his fathers in the city of David.

---

21 ויקחו כל־עם יהודה את־עזריה והוא בן־שש עשרה שנה
ויַמליכו אתו תחת אביו אמציהו׃

כאוַיִּקְחוּ כָּל־עַם יְהוּדָה אֶת־עֲזַרְיָה וְהוּא בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמַצְיָהוּ׃

21. wayiq'chu kal-`am Yahudah 'eth-`Azar'Yah w'hu' ben-shesh `es'reh shanah

wayam'liku 'otho tachath 'abiu 'Amats'Yahu.

2Ki14:21 All the people of Yahudah took AzarYahu, who was sixteen years old,
and made him king instead of his father AmatsYahu.

‹21› καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς Ιουδα τὸν Αζαριαν--καὶ αὐτὸς υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν--
καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Αμεσσιου.

21 kai elaben pas ho laos Iouda ton Azarian--kai autos huios hekkaideka etōn--
And took all the people of Judah Azariah, and he was a son sixteen years old,
kai ebasileusan auton anti tou patros autou Amessiou.
and they gave him reign instead of his father Amaziah.

---

22 ׳אבותיו׃ עִם־אֲבֹתָיו׳ שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי יְהוּדָה לִ׳שִׁבְעָה אֶת־אֵילַת בָּנָה הוּא

כב הוּא בָּנָה אֶת־אֵילַת וַיְשִׁבֶהָ לִיהוּדָה אַחֲרֵי
שְׁכַב־הַמֶּלֶךְ עִם־אֲבֹתָיו׃ פ

22. hu' banah 'eth-'Eylath way'shibeah liYahudah 'acharey sh'kab-hamelek `im-'abothayu.

2Ki14:22 He built Eylath and restored it to Yahudah after the king slept with his fathers.

‹22› αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν Αιλωθ καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ιουδα
μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ.

22 autos ōkodomēsen tēn Ailōth kai epestrepsen autēn tō Iouda
He built Elath, and returned it to Judah
meta to koimēthēnai ton basilea meta tōn paterōn autou.
after slept the king with his fathers.

---

23 ׳אמצ׳יהו בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃ יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ׳ בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַ׳אֲמַצְיָהוּ בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ

כג בִּשְׁנַת חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַאֲמַצְיָהוּ בֶן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ
יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּשֹׁמְרוֹן אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה׃

23. bish'nath chamesh-`es'reh shanah la'Amats'Yahu ben-Yo'ash melek Yahudah malak Yarab'`am ben-Yo'ash melek-Yis'ra'El b'Shom'ron 'ar'ba`im w'achath shanah.

2Ki14:23 In the fifteenth year of AmatsYahu the son of Yoash king of Yahudah,
Yaraboam the son of Yoash king of Yisra'El became king in Shomron, forty and one years.

‹23› Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ τοῦ Αμεσσιου υἱοῦ Ιωας βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ιωας ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ τεσσαράκοντα καὶ ἓν ἔτος.

23 En etei pentekaidekatō tou Amessiou huiou Iōas basileōs Iouda ebasileusen Ieroboam
In year the fifteenth of Amaziah son of Joash king of Judah, reigned Jeroboam
huios Iōas epi Israēl en Samareią tessarakonta kai hen etos.
son of Joash over Israel in Samaria – forty and one year.

---

24 ׳ירושלם׃ ׳יְרוּשָׁלִַם׳ אֶת־כָּל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם׳ לֹא סָר מִכָּל־הַדְּבָרִים׳ אֲשֶׁר־צִוָּה׳ יְהוָה׳ אֱלֹהֵי׳ יִשְׂרָאֵל׳ בְּכָל־יָמָיו׳ וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאוֹת

כד וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לֹא סָר מִכָּל־חַטֹּאוֹת

יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

24. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar mikal-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki14:24 And he did evil in the sight of יהוה; he did not depart
from all the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹24› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing before YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all of the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

25 הוּא הֵשִׁיב אֶת־גְּבוּל יִשְׂרָאֵל מִלְּבוֹא חֲמָת
עַד־יָם הָעֲרָבָה כִּדְבַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר דִּבֶּר
בְּיַד־עַבְדּוֹ יוֹנָה בֶן־אֲמִתַּי הַנָּבִיא אֲשֶׁר מִגַּת הַחֵפֶר׃

25. hu' heshib 'eth-g'bul Yis'ra'El mil'bo' Chamath `ad-yam ha`Arabah kid'bar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'asher diber b'yad-`ab'do Yonah ben-'Amittay hanabi' 'asher miGath hachepher.

2Ki14:25 He restored the border of Yisra'El from the entrance of Chamath
unto the sea of the Arabah, according to the word of יהוה, the El of Yisra'El,
which He spoke by the hand of His servant Yonah
the son of Amittay, the prophet, who was of Gath-chepher.

‹25› αὐτὸς ἀπέστησεν τὸ ὅριον Ισραηλ ἀπὸ εἰσόδου Αιμαθ
ἕως τῆς θαλάσσης τῆς Αραβα κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου θεοῦ Ισραηλ, ὃ ἐλάλησεν
ἐν χειρὶ δούλου αὐτοῦ Ιωνα υἱοῦ Αμαθι τοῦ προφήτου τοῦ ἐκ Γεθχοβερ.

25 autos apestēsen to horion Israēl apo eisodou Aimath
He restored the boundary of Israel from the entrance of Hamath
heōs tēs thalassēs tēs Araba kata to hrēma kyriou theou Israēl,
unto the sea of the Arabah, according to the saying of YHWH the El of Israel,
ho elalēsen en cheiri doulou autou Iōna huiou Amathi
who spoke by the hand of his servant Jonah, son of Amittai,
tou prophētou tou ek Gethchober.
the prophet, the one from out of Gath-hepher.

---

26 כִּי־רָאָה יְהוָה אֶת־עֳנִי יִשְׂרָאֵל מֹרֶה מְאֹד וְאֶפֶס עָצוּר
וְאֶפֶס עָזוּב וְאֵין עֹזֵר לְיִשְׂרָאֵל׃

26. ki-ra'ah Yahúwah 'eth-`ani Yis'ra'El moreh m'od w'ephes `atsur

w'ephes `azub w'eyn `ozer l'Yis'ra'El.

2Ki14:26 For יהוה saw the affliction of Yisra'El, which was very bitter;
for there was neither bond nor free, nor was there any helper for Yisra'El.

‹26› ὅτι εἶδεν κύριος τὴν ταπείνωσιν Ισραηλ πικρὰν σφόδρα
καὶ ὀλιγοστοὺς συνεχομένους καὶ ἐσπανισμένους καὶ ἐγκαταλελειμμένους,
καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν τῷ Ισραηλ.

26 hoti eiden kyrios tēn tapeinōsin Israēl pikran sphodra
For YHWH beheld the humiliation of Israel, bitter that it was exceedingly,
kai oligostous synechomenous kai espanismenous
and very few, and being held together, and being depleted,
kai egkataleleimmenous, kai ouk ēn ho boēthōn tō̧ Israēl.
and being abandoned, and there was no one helping Israel.

---

27 וְלֹא־דִבֶּר יָהוָה לִמְחוֹת אֶת־שֵׁם יִשְׂרָאֵל מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וַיּוֹשִׁיעֵם בְּיַד יָרָבְעָם בֶּן־יוֹאָשׁ׃

27. w'lo'-diber Yahúwah lim'choth 'eth-shem Yis'ra'El mitachath hashamayim
wayoshi`em b'yad Yarab'`am ben-Yo'ash.

2Ki14:27 יהוה did not say that He would blot out the name of Yisra'El
from under the heavens, but He saved them by the hand of Yaraboam the son of Yoash.

‹27› καὶ οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐξαλεῖψαι τὸ σπέρμα Ισραηλ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς διὰ χειρὸς Ιεροβοαμ υἱοῦ Ιωας.

27 kai ouk elalēsen kyrios exaleipsai to sperma Israēl hypokatōthen tou ouranou
And did not speak YHWH to wipe away the name of Israel from beneath heaven.
kai esōsen autous dia cheiros Ieroboam huiou Iōas.
And he delivered them by the hand of Jeroboam son of Joash.

---

28 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יָרָבְעָם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר־נִלְחָם
וַאֲשֶׁר הֵשִׁיב אֶת־דַּמֶּשֶׂק וְאֶת־חֲמָת לִיהוּדָה בְּיִשְׂרָאֵל הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

28. w'yether dib'rey Yarab'`am w'kal-'asher `asah ug'buratho 'asher-nil'cham
wa'asher heshib 'eth-Dameseq w'eth-Chamath liYahudah b'Yis'ra'El
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki14:28 Now the rest of the acts of Yaraboam and all that he did and his might,
how he fought and how he recovered Dameseq and Chamath,
which had belonged to Yahudah, for Yisra'El, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹28› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιεροβοαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,

καὶ αἱ δυναστεῖαι αὐτοῦ, ὅσα ἐπολέμησεν καὶ ὅσα ἐπέστρεψεν τὴν Δαμασκὸν
καὶ τὴν Αιμαθ τῷ Ιουδα ἐν Ισραηλ, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα
ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

28 kai ta loipa tōn logōn Ieroboam kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Jeroboam, and all as much as he did,
kai hai dynasteiai autou, hosa epolemēsen
and his dominations, as much as he waged war,
kai hosa epestrepsen tēn Damaskon
and as much as he returned Damascus
kai tēn Aimath tō̜ Iouda en Israēl, ouchi tauta gegrammena
and Hamath to Judah in Israel, are not these written
epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

---

29 ויישכב ירבעם עם־אבתיו עם מלכי ישראל
וימלך זכריה בנו תחתיו׃ פ

כט וַיִּשְׁכַּב יָרָבְעָם עִם־אֲבֹתָיו עִם מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּמְלֹךְ זְכַרְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

29. wayish'kab Yarab'`am `im-'abothayu `im mal'key Yis'ra'El
wayim'lok Z'kar'Yah b'no tach'tayu.

2Ki14:29 And Yaraboam slept with his fathers, even with the kings of Yisra'El,
and ZekarYah his son became king instead of him.

‹29› καὶ ἐκοιμήθη Ιεροβοαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ μετὰ βασιλέων Ισραηλ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

29 kai ekoimēthē Ieroboam meta tōn paterōn autou meta basileōn Israēl,
And Jeroboam slept with his fathers with the kings of Israel.
kai ebasileusen Azarias huios Amessiou anti tou patros autou.
And reigned Zechariah the son of Amaziah instead of his fathers.

Chapter 15

2Ki15:1 בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל
מלך עזריה בן־אמציה מלך יהודה׃

א בִּשְׁנַת עֶשְׂרִים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְיָרָבְעָם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ עֲזַרְיָה בֶן־אֲמַצְיָה מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath `es'rim washeba` shanah l'Yarab'`am melek Yis'ra'El
malak `Azar'Yah ben-'Amats'Yah melek Yahudah.

2Ki15:1 In the twenty-seventh year of Yaraboam king of Yisra'El,
AzarYah son of AmatsYah king of Yahudah became king.

‹15:1› Ἐν ἔτει εἰκοστῷ καὶ ἑβδόμῳ τῷ Ιεροβοαμ βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Αζαριας υἱὸς Αμεσσιου βασιλέως Ιουδα.

1 En etei eikostō̜ kai hebdomō̜ tō̜ Ieroboam basilei Israēl
In year the twentieth and seventh of Jeroboam king of Israel,

ebasileusen Azarias huios Amessiou basileōs Iouda.
reigned Azariah son of Amaziah king of Judah.

---

2 בֶּן־שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְכָלְיָהוּ מִירוּשָׁלִָם׃

2. ben-shesh `es'reh shanah hayah b'mal'ko wachamishim
ush'tayim shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'kal'Yahu miY'rushalam.

2Ki15:2 He was sixteen years old when he became king, and he reigned fifty-two years
in Yerushalam; and his mother's name was YekalYahu of Yerushalam.

‹2› υἱὸς ἑκκαίδεκα ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα καὶ δύο
ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Χαλια ἐξ Ιερουσαλημ.

2 huios hekkaideka etōn ēn en tō̜ basileuein auton
a son being sixteen years old He was in his reign,
kai pentēkonta kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm,
and fifty-two years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̜ mētri autou Chalia ex Ierousalēm.
And the name of his mother was Jecholiah of Jerusalem.

---

3 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אֲמַצְיָהוּ אָבִיו׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'Amats'Yahu 'abiu.

2Ki15:3 And he did right in the sight of YHWH, according to all
that his father AmatsYahu had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Αμεσσιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the upright thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsen Amessias ho patēr autou;
as much as did Amaziah his father.

---

4 רַק הַבָּמוֹת לֹא־סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת׃

4. raq habamoth lo'-saru `od ha`am m'zab'chim um'qat'rim babamoth.

2Ki15:4 Only the high places were not taken away; the people still sacrificed
and burned incense on the high places.

‹4› πλὴν τῶν ὑψηλῶν οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.

4 plēn tōn huyēlōn ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove,
kai ethymiōn en tois huyēlois.
and still the people sacrificed and burned incense in the high places.

5 וַיִּנְגַּע יָהוָה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיְהִי מְצֹרָע עַד־יוֹם מֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
הַחָפְשִׁית וְיוֹתָם בֶּן־הַמֶּלֶךְ עַל־הַבַּיִת שֹׁפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ׃

5. way'naga` Yahúwah 'eth-hamelek way'hi m'tsora` `ad-yom motho
wayesheb b'beyth hachaph'shith w'Yotham ben-hamelek
`al-habayith shophet 'eth-`am ha'arets.

2Ki15:5 וַיִּגַּע struck the king, so that he was a leper to the day of his death.
And he lived in a separate house, while Yotham the king's son was over the household,
judging the people of the land.

‹5› καὶ ἥψατο κύριος τοῦ βασιλέως, καὶ ἦν λελεπρωμένος
ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτοῦ καὶ ἐβασίλευσεν ἐν οἴκῳ αφφουσωθ,
καὶ Ιωαθαμ υἱὸς τοῦ βασιλέως ἐπὶ τῷ οἴκῳ κρίνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

5 kai hēpsato kyrios tou basileōs, kai ēn leleprōmenos heōs hēmeras thanatou autou
And YHWH touched the king, and he was being leprous until the day of his death,
kai ebasileusen en oikō̜ aphphousōth, kai Iōatham huios tou basileōs
and he reigned in a house apart. And Jotham son of the king
epi tō̜ oikō̜ krinōn ton laon tēs gēs.
was over the house, judging the people of the land.

---

6 וְיֶתֶר דִּבְרֵי עֲזַרְיָהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

6. w'yether dib'rey `Azar'Yahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:6 And the rest of the acts of AzarYahu and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹6› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αζαριου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίου λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

6 kai ta loipa tōn logōn Azariou kai panta,
And the rest of the words of Azariah and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliou logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

7 וַיִּשְׁכַּב עֲזַרְיָה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

7. wayish'kab `Azar'Yah `im-'abothayu wayiq'b'ru 'otho `im-'abothayu b'`ir Dawid

wayim'lok Yotham b'no tach'tayu.

2Ki15:7 And AzarYah slept with his fathers, and they buried him with his fathers in the city of Dawid, and Yotham his son became king instead of him.

‹7› καὶ ἐκοιμήθη Αζαριας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν
μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

7 kai ekoimēthē Azarias meta tōn paterōn autou,
And Azariah slept with his fathers.
kai ethapsan auton meta tōn paterōn autou en polei Dauid,
And they entombed him with his fathers in the city of David.
kai ebasileusen Iōatham huios autou ant' autou.
And reigned Jotham his son instead of him.

---

8 בשנת שלשים ושמנה שנה לעזריהו מלך יהודה
מלך זכריהו בן־ירבעם על־ישראל בשמרון שתים חדשים׃

8. bish'nath sh'loshim ush'moneh shanah la`Azar'Yahu melek Yahudah
malak Z'kar'Yahu ben-Yarab'`am `al-Yis'ra'El b'Shom'ron shishah chadashim.

2Ki15:8 In the thirty-eighth year of AzarYahu king of Yahudah,
ZekarYahu the son of Yaraboam became king over Yisra'El in Shomron for six months.

‹8› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ὀγδόῳ τῷ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ζαχαριας υἱὸς Ιεροβοαμ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ ἑξάμηνον.

8 En etei triakostō̃ kai ogdoō̃ tō̃ Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and eighth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Zacharias huios Ieroboam epi Israēl en Samareią hexamēnon.
reigned Zechariah son of Jeroboam over Israel in Samaria six months.

---

9 ויעשׂ הרע בעיני יהוה כאשר עשׂו אבתיו
לא סר מחטאות ירבעם בן־נבט אשר החטיא את־ישראל׃

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asu 'abothayu
lo' sar mechato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.

2Ki15:9 And he did evil in the sight of [illegible], as his fathers had done;
he did not depart from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou, katha epoiēsan hoi pateres autou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH as did his fathers.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

10 ויקשר עליו שלם בן־יבש
ויכהו קבלעם וימיתהו וימלך תחתיו׃
יוַיִּקְשֹׁר עָלָיו שַׁלֻּם בֶּן־יָבֵשׁ
וַיַּכֵּהוּ קָבְלְעָם וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

10. wayiq'shor `alayu Shallum ben-Yabesh wayakehu qabal'`am way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:10 Then Shallum the son of Yabesh conspired against him
and struck him before the people and killed him, and reigned instead of him.

‹10› καὶ συνεστράφησαν ἐπ' αὐτὸν Σελλουμ υἱὸς Ιαβις καὶ Κεβλααμ
καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσαν αὐτόν, καὶ Σελλουμ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

10 kai synestraphēsan ep' auton Selloum huios Iabis
And confederated against him Shallum son of Jabesh,
kai Keblaam kai epataxan auton kai ethanatōsan auton,
and he struck him in Keblaam, and killed him,
kai Selloum ebasileusen ant' autou.
and Shallum reigned instead of him.

---

11 ויתר דברי זכריה הנם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃
יאוְיֶתֶר דִּבְרֵי זְכַרְיָה הִנָּם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

11. w'yether dib'rey Z'kar'Yah hinam
k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:11 And the rest of the acts of ZekarYah, behold they are written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹11› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ζαχαριου
ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

11 kai ta loipa tōn logōn Zachariou idou estin gegrammena
And the rest of the words of Zechariah, behold, they are written
epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

12 הוא דבר־יהוה אשר דבר אל־יהוא לאמר
בני רביעים ישבו לך על־כסא ישראל ויהי־כן׃ פ
יבהוּא דְבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־יֵהוּא לֵאמֹר
בְּנֵי רְבִיעִים יֵשְׁבוּ לְךָ עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־כֵן׃ פ

12. hu' d'bar-Yahúwah 'asher diber 'el-Yahu' le'mor
b'ney r'bi`im yesh'bu l'ak `al-kise' Yis'ra'El way'hi-ken.

2Ki15:12 This is the word of ??? which He spoke to Yahu, saying,
Your sons to the fourth generation shall sit to you on the throne of Yisra'El. And so it was.

‹12› ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν πρὸς Ιου λέγων

Υἱοὶ τέταρτοι καθήσονταί σοι ἐπὶ θρόνου Ισραηλ· καὶ ἐγένετο οὕτως.

12 ho logos kyriou, hon elalēsen pros Iou legōn
This is the word of YHWH which he spoke to Jehu, saying,

Huioi tetartoi kathēsontai soi epi thronou Israēl;
sons unto the fourth generation shall sit Your upon the throne of Israel.

kai egeneto houtōs.
And it became so.

יג שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ מָלַךְ בִּשְׁנַת שְׁלֹשִׁים
וָתֵשַׁע שָׁנָה לְעֻזִּיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ יֶרַח־יָמִים בְּשֹׁמְרוֹן׃

13. Shallum ben-Yabeysh malak bish'nath sh'loshim
wathesha` shanah l'`UzziYah melek Yahudah wayim'lok yerach-yamim b'Shom'ron.

2Ki15:13 Shallum son of Yabesh became king in the thirty-ninth year of UzziYah king of Yahudah, and he reigned a month of days in Shomron.

‹13› Καὶ Σελλουμ υἱὸς Ιαβις ἐβασίλευσεν· καὶ ἐν ἔτει τριακοστῷ
καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα ἐβασίλευσεν Σελλουμ μῆνα ἡμερῶν ἐν Σαμαρείᾳ.

13 Kai Selloum huios Iabis ebasileusen;
And Shallum son of Jabesh reigned

kai en etei triakostō̃ kai enatō̃ Azaria basilei Iouda
in year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah,

ebasileusen Selloum mēna hēmerōn en Samareią.
and Shallum reigned a month of days in Samaria.

יד וַיַּעַל מְנַחֵם בֶּן־גָּדִי מִתִּרְצָה וַיָּבֹא שֹׁמְרוֹן
וַיַּךְ אֶת־שַׁלּוּם בֶּן־יָבֵישׁ בְּשֹׁמְרוֹן וַיְמִיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

14. waya`al M'nachem ben-Gadi miTir'tsah wayabo' Shom'ron
wayak 'eth-Shallum ben-Yabeysh b'Shom'ron way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:14 And Menachem son of Gadi went up from Tirtsah and came to Shomron, and struck Shallum son of Yabesh in Shomron, and killed him and became king instead of him.

‹14› καὶ ἀνέβη Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐκ Θαρσιλα καὶ ἦλθεν εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπάταξεν τὸν Σελλουμ υἱὸν Ιαβις ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν.

14 kai anebē Manaēm huios Gaddi ek Tharsila kai ēlthen eis Samareian
And ascended Menahem son of Gadi from Tirzah, and came into Samaria,

kai epataxen ton Selloum huion Iabis en Samareią kai ethanatōsen auton.
and he struck Shallum son of Jabesh in Samaria, and he killed him,

---

טו וְיֶתֶר דִּבְרֵי שַׁלּוּם וְקִשְׁרוֹ אֲשֶׁר קָשָׁר
הִנָּם כְּתֻבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

15. w'yether dib'rey Shallum w'qish'ro 'asher qashar
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:15 Now the rest of the acts of Shallum and his conspiracy which he made, behold they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹15› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Σελλουμ καὶ ἡ συστροφὴ αὐτοῦ, ἣν συνεστράφη,
ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

15 kai ta loipa tōn logōn Selloum kai hē systrophē autou,
And the rest of the words of Shallum, and of his confederacy
hēn synestraphē, idou eisin gegrammena
which he confederated, behold, they are written
epi bibliō̜ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

16 אז יכה־מנחם את־תפסח ואת־כל־אשר־בה ואת־גבוליה
מתרצה כי לא פתח ויך את כל־הרותיה בקע׃ פ

16. 'az yakeh-M'nachem 'eth-Tiph'sach w'eth-kal-'asher-bah
w'eth-g'buleyah miTir'tsah ki lo' phathach wayak 'eth kal-heharotheyah biqe`a.

2Ki15:16 Then Menachem struck Tiphsach and all who were in it and its borders from Tirtsah, because they did not open to him; therefore he struck it and ripped up all its women who were with child.

‹16› τότε ἐπάταξεν Μαναημ τὴν Θερσα καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ
καὶ τὰ ὅρια αὐτῆς ἀπὸ Θερσα, ὅτι οὐκ ἤνοιξαν αὐτῷ·
καὶ ἐπάταξεν αὐτὴν καὶ τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας ἀνέρρηξεν.

16 tote epataxen Manaēm tēn Thersa kai panta ta en autē̜ kai ta horia autēs apo Thersa,
Then Menahem struck Tiphsah, and all the ones in it, and its borders from Tirzah;
hoti ouk ēnoixan autō̜; kai epataxen autēn
for it did not open up to him, and he struck it;
kai tas en gastri echousas anerrēxen.
and the ones one in the womb having he tore asunder.

---

17 בשנת שלשים ותשע שנה לעזריה מלך יהודה
מלך מנחם בן־גדי על־ישראל עשר שנים בשמרון׃

17. bish'nath sh'loshim wathesha` shanah la`Azar'Yah melek Yahudah
malak M'nachem ben-Gadi `al-Yis'ra'El `eser shanim b'Shom'ron.

2Ki15:17 In the thirty-ninth year of AzarYah king of Yahudah,
Menachem son of Gadi became king over Yisra'El, ten years in Shomron.

‹17› Ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ ἐνάτῳ Αζαρια βασιλεῖ Ιουδα
καὶ ἐβασίλευσεν Μαναημ υἱὸς Γαδδι ἐπὶ Ισραηλ δέκα ἔτη ἐν Σαμαρείᾳ.

17 En etei triakostō̃ kai enatō̃ Azaria basilei Iouda
In year the thirtieth and ninth of Azariah king of Judah
kai ebasileusen Manaēm huios Gaddi epi Israēl deka etē en Samareią.
reigned Menahem son of Gadi over Israel in Samaria ten years.

⊗ܕܝ-ܝܕ ܡܘܕܥܐ ܟܝܬ⊗ܗ ܠܘܡ ܥܠ ܥܠ ܫܝܫܐ ܐܝܫܘܕ ܘܥܐܝ 18
:ܝܐܡܐ-ܠܝ ܠܥܥܘܐ-ܟܬ ܬܐ⊗ܗܫ-ܥܘܬ

יחוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לֹא סָר מֵעַל חַטֹּאות יָרָבְעָם בֶּן־נְבָט
אֲשֶׁר־הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל־יָמָיו׃

18. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar me`al chato'wth Yarab'`am ben-N'bat 'asher-hecheti' 'eth-Yis'ra'El kal-yamayu.

2Ki15:18 And he did evil in the sight of ܝܗܘܗ; he did not depart all his days
from the sins of Yaraboam the son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹18› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

18 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH:
ouk apestē apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
he departed not from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel to sin.

ܠܥܬ ܥܬܠ ܡܗܡܡ ܡܚܐܝ ܢܥܬܐ-ܥܘ ܥܝܡܬ-ܡܥܡ ܥܝܠ ܬܥ 19
:ܝܐܐܐܥ ܐܡܥܡܡܐ ܦܐܢܗܐܥ ܝܚܬ ܝܐܐܐ ܚܝܐܐܥ ܠܬܡ-ܥܡܡ

יטבָּא פּוּל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־הָאָרֶץ וַיִּתֵּן מְנַחֵם לְפוּל אֶלֶף
כִּכַּר־כֶּסֶף לִהְיוֹת יָדָיו אִתּוֹ לְהַחֲזִיק הַמַּמְלָכָה בְּיָדוֹ׃

19. ba' Phul melek-'Ashshur `al-ha'arets wayiten M'nachem l'Phul 'eleph kikar-kaseph lih'yoth yadayu 'ito l'hachaziq hamam'lakah b'yado.

2Ki15:19 Phul, king of Ashshur, came against the land,
and Menachem gave Phul a thousand talents of silver
so that his hand might be with him to strengthen the kingdom in his hand.

‹19› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φουλ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
Μαναημ ἔδωκεν τῷ Φουλ χίλια τάλαντα ἀργυρίου εἶναι τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ.

19 en tais hēmerais autou anebē Phoul basileus Assyriōn epi tēn gēn,
In his days ascended Pul king of the Assyrians upon the land.
kai Manaēm edōken tō̃ Phoul chilia talanta argyriou einai tēn cheira autou met' autou.
And Menahem gave to Pul a thousand talents of silver to be for his hand with him,

---

ܬܐܝܕܐ-ܠܝ ܠܘ ܠܥܐܝܬ-ܠܘ ܠܝܡܝ-ܥܬ ܡܗܡܡ ܥܚܬܐ 20
ܐܗܥ ܝܬܥܠ ܠܝܡ ܡܬܠܦܝ ܡܬܝܡܗ ܐܝܝܥ ܡܠܡܠ ܥܥܠ ܠܬܗܫ
:ܚܐܥܐ ܡܘ ܐܡܘ-ܥܠܠܝ ܐܝܝܥ ܡܠܡ ܕܝܬܐ

כוַיִּצֵּא מְנַחֵם אֶת־הַכֶּסֶף עַל־יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־גִּבּוֹרֵי

הַחֵיל לָתֵת לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר חֲמִשִּׁים שְׁקָלִים כֶּסֶף לְאִישׁ אֶחָד
וַיָּשָׁב מֶלֶךְ אַשּׁוּר וְלֹא־עָמַד שָׁם בָּאָרֶץ׃

20. wayotse' M'nachem 'eth-hakeseph `al-Yis'ra'El `al kal-giborey hachayil latheth l'melek 'Ashshur chamishim sh'qalim keseph l'ish 'echad wayashab melek 'Ashshur w'lo'-`amad sham ba'arets.

2Ki15:20 Then Menachem exacted the silver from Yisra'El, even from all the mighty men of wealth, from each man fifty shekels of silver to give to the king of Ashshur.
So the king of Ashshur returned and did not remain there in the land.

‹20› καὶ ἐξήνεγκεν Μαναημ τὸ ἀργύριον ἐπὶ τὸν Ισραηλ, ἐπὶ πᾶν δυνατὸν ἰσχύι,
δοῦναι τῷ βασιλεῖ τῶν Ἀσσυρίων, πεντήκοντα σίκλους τῷ ἀνδρὶ τῷ ἑνί·
καὶ ἀπέστρεψεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἔστη ἐκεῖ ἐν τῇ γῇ.

20 kai exēnegken Manaēm to argyrion epi ton Israēl,
And Menahem brought forth the silver for Israel, excised
epi pan dynaton ischui,
upon every mighty man in strength,
dounai tō basilei tōn Assyriōn, pentēkonta siklous tō andri tō heni;
to give to the king of the Assyrians – fifty shekels for the man one.
kai apestrepsen basileus Assyriōn kai ouk estē ekei en tē gē.
And returned the king of the Assyrians and did not station there in the land.

---

21 ׳ם־יתר דברי מנחם וכל־אשר עשה הלוא־הם
׃כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל
כא וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַחֵם וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלוֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל׃

21. w'yether dib'rey M'nachem w'kal-'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:21 And the rest of the acts of Menachem and all that he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days of (Chronicles) of the kings of Yisra'El?

‹21› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μαναημ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ;

21 kai ta loipa tōn logōn Manaēm kai panta,
And the rest of the words of Menahem, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena
as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel?

׳ם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו ויקבר יותם בנו תחתיו׃ פ
כב וַיִּשְׁכַּב מְנַחֵם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ פְּקַחְיָה בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

22. wayish'kab M'nachem `im-'abothayu wayim'lok P'qach'Yah b'no tach'tayu.

2Ki15:22 And Menachem slept with his fathers,
and PeqachYah his son became king instead of him.

‹22› καὶ ἐκοιμήθη Μαναημ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ.

22 kai ekoimēthē Manaēm meta tōn paterōn autou,
And Menahem slept with his fathers.
kai ebasileusen Phakeias huios autou ant’ autou.
And reigned Pekahiah his son instead of him.

---

23 בשנת חמשים שנה לעזריה מלך יהודה
מלך פקחיה בן־מנחם על־ישראל בשמרון שנתים׃

23. bish’nath chamishim shanah la`Azar’Yah melek Yahudah
malak P’qach’Yah ben-M’nachem `al-Yis’ra’El b’Shom’ron sh’nathayim.

2Ki15:23 In the fiftieth year of AzarYah king of Yahudah, PeqachYah son of Menachem became king over Yisra’El in Shomron, and reigned two years.

‹23› Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Φακεϊας υἱὸς Μαναημ ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ δύο ἔτη.

23 En etei pentēkostō̜ tou Azariou basileōs Iouda
In year the fiftieth of Azariah king of Judah,
ebasileusen Phakeias huios Manaēm epi Israēl en Samareią duo etē.
reigned Pekahiah son of Menahem over Israel in Samaria two years.

---

24 ויעשׂ הרע בעיני יהוה לא סר מחטאות ירבעם בן־נבט
אשר החטיא את־ישראל׃

24. waya`as hara` b’`eyney Yahúwah lo’ sar mechato’wth Yarab’`am ben-N’bat
‘asher hecheti’ ‘eth-Yis’ra’El.

2Ki15:24 And he did evil in the sight of YHWH;
he did not depart from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra’El sin.

‹24› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

24 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou;
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH.
ouk apestē apo hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
He did not abstain from the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

25 ויקשר עליו פקח בן־רמליהו שליש׃
ויכהו בשמרון בארמון בית־מלך את־ארגב ואת־הארי׃

כה וַיִּקְשֹׁר עָלָיו פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ שָׁלִישׁוֹ
וַיַּכֵּהוּ בְשֹׁמְרוֹן בְּאַרְמוֹן בֵּית־מֶלֶךְ אֶת־אַרְגֹּב וְאֶת־הָאַרְיֵה

וְעִמּוֹ חֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי גִלְעָדִים וַיִּמִּיתֵהוּ וַיִּמְלֹךְ תַּחְתָּיו׃

25. wayiq'shor `alayu Peqach ben-R'mal'Yahu shalisho
wayakehu b'Shom'ron b'ar'mon beyth-melek 'eth-'Ar'gob w'eth-ha'Ar'yeh
w'`imo chamishim 'ish mib'ney Gil'`adim way'mithehu wayim'lok tach'tayu.

2Ki15:25 And Peqach son of RemalYahu, his officer, conspired against him
and struck him in Shomron, in the castle of the king's house with Argob and Aryeh;
and with him were fifty men of the sons of the Gileadites,
and he killed him and became king instead of him.

‹25› καὶ συνεστράφη ἐπ' αὐτὸν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ὁ τριστάτης αὐτοῦ
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν Σαμαρείᾳ ἐναντίον οἴκου τοῦ βασιλέως μετὰ τοῦ Αργοβ
καὶ μετὰ τοῦ Αρια, καὶ μετ' αὐτοῦ πεντήκοντα ἄνδρες ἀπὸ τῶν τετρακοσίων·
καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ.

25 kai synestraphē ep' auton Phakee huios Romeliou ho tristatēs autou
And confederated against him Pekah son of Remaliah his tribune,
kai epataxen auton en Samareią enantion oikou tou basileōs meta tou Argob
and he struck him in Samaria, before the house of the king, with Argob,
kai meta tou Aria, kai met' autou pentēkonta andres apo tōn tetrakosiōn;
and with Arieh, and with him fifty men of the four hundred.
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou.
And he killed him, and reigned instead of him.

---

26 ויתר דברי פקחיה וכל אשר עשה
הנם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃ פ

26. w'yether dib'rey Ph'qach'Yah w'kal-'asher `asah
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:26 And the rest of the acts of PheqachYah and all that he did, behold,
they are written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹26› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεϊου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδού εἰσιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

26 kai ta loipa tōn logōn Phakeiou kai panta,
And the rest of the words of Pekahiah, and all
hosa epoiēsen, idou eisin gegrammena
as much as he did, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

27 בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה
מלך פקח בן־רמליהו על־ישראל בשמרון עשרים שנה׃

27. bish'nath chamishim ush'tayim shanah la`Azar'Yah melek Yahudah

malak Peqach ben-R'mal'Yahu `al-Yis'ra'El b'Shom'ron `es'rim shanah.

2Ki15:27 In the fifty-second year of AzarYah king of Yahudah,
Peqach son of RemalYahu became king over Yisra'El in Shomron, twenty years.

‹27› Ἐν ἔτει πεντηκοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Αζαριου βασιλέως Ιουδα
ἐβασίλευσεν Φακεε υἱὸς Ρομελιου ἐπὶ Ισραηλ ἐν Σαμαρείᾳ εἴκοσι ἔτη.

27 En etei pentēkostō̜ kai deuterō̜ tou Azariou basileōs Iouda
In year the fiftieth and second of Azariah king of Judah
ebasileusen Phakee huios Romeliou epi Israēl en Samareią eikosi etē.
reigned Pekah son of Remaliah over Israel in Samaria twenty years.

---

28 ⊗ל֣ע־ל֣ע ע֖שׂ הָרַ֑ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֗ה לֹ֤א סָר֙ מִן־חַטֹּ֣אות יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט
:אֲשֶׁר֙ הֶחֱטִ֣יא אֶת־יִשְׂרָאֵ֔ל

כח וַיַּ֣עַשׂ הָרַ֣ע בְּעֵינֵ֣י יְהוָ֑ה לֹ֣א סָ֗ר מִן־חַטֹּ֣אות יָרָבְעָ֣ם בֶּן־נְבָ֔ט
אֲשֶׁ֥ר הֶחֱטִ֖יא אֶת־יִשְׂרָאֵֽל׃

**28. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah lo' sar min-chato'wth Yarab'`am ben-N'bat
'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El.**

2Ki15:28 He did evil in the sight of [illegible]; he did not depart
from the sins of Yaraboam son of Nebat, which he made Yisra'El sin.

‹28› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου·
οὐκ ἀπέστη ἀπὸ πασῶν ἁμαρτιῶν Ιεροβοαμ υἱοῦ Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ.

28 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou; ouk apestē
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH. He did not abstain
apo pasōn hamartiōn Ieroboam huiou Nabat, hos exēmarten ton Israēl.
from all the sins of Jeroboam son of Nebat, who led Israel into sin.

---

29 ב֣ימֵי פֶ֗קַח מֶ֤לֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ בָּ֣א תִגְלַ֔ת פִּלְאֶ֖סֶר מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑ור
וַיִּקַּ֣ח אֶת־עִיּ֗ון וְאֶת־אָבֵ֤ל בֵּית־מַעֲכָה֙
וְאֶת־יָנוֹחַ֙ וְאֶת־קֶ֔דֶשׁ וְאֶת־חָצ֖וֹר וְאֶת־הַגִּלְעָ֑ד
וְאֶת־הַגָּלִ֣ילָה כֹּ֔ל אֶ֥רֶץ נַפְתָּ֖לִי וַיַּגְלֵ֥ם אַשּׁ֖וּרָה׃

כט בִּימֵ֣י פֶ֗קַח מֶ֤לֶךְ־יִשְׂרָאֵל֙ בָּ֣א תִגְלַ֔ת פִּלְאֶ֖סֶר מֶ֣לֶךְ אַשּׁ֑ור
וַיִּקַּ֣ח אֶת־עִיּ֗ון וְאֶת־אָבֵ֤ל בֵּית־מַעֲכָה֙
וְאֶת־יָנוֹחַ֙ וְאֶת־קֶ֔דֶשׁ וְאֶת־חָצ֖וֹר וְאֶת־הַגִּלְעָ֑ד
וְאֶת־הַגָּלִ֣ילָה כֹּ֔ל אֶ֥רֶץ נַפְתָּ֖לִי וַיַּגְלֵ֥ם אַשּׁ֖וּרָה׃

**29. bimey Peqach melek-Yis'ra'El ba' Tig'lath pil'eser melek 'Ashshur
wayiqach 'eth-`Ion w'eth-'Abel beyth-ma`akah w'eth-Yanoach w'eth-Qedesh
w'eth-Chatsor w'eth-haGil'`ad w'eth-haGalilah kol 'erets Naph'tali
wayag'lem 'Ashshurah.**

2Ki15:29 In the days of Peqach king of Yisra'El, Tiglath-pileser king of Ashshur came
and captured Ion and Abel-beyth-maakah and Yanoach and Qedesh and Chatsor
and Gilead and Galilah, all the land of Naphtali; and he carried them captive to Ashshur.

‹29› ἐν ταῖς ἡμέραις Φακεε βασιλέως Ισραηλ ἦλθεν Θαγλαθφελλασαρ βασιλεὺς

Ἀσσυρίων καὶ ἔλαβεν τὴν Αιν καὶ τὴν Αβελβαιθαμααχα
καὶ τὴν Ιανωχ καὶ τὴν Κενεζ καὶ τὴν Ασωρ καὶ τὴν Γαλααδ
καὶ τὴν Γαλιλαίαν, πᾶσαν γῆν Νεφθαλι, καὶ ἀπῴκισεν αὐτοὺς εἰς Ἀσσυρίους.

29 en tais hēmerais Phakee basileōs Israēl ēlthen Thaglathphellasar basileus Assyriōn
In the days of Pekah king of Israel came Tiglath-pileser king of the Assyrians,
kai elaben tēn Ain kai tēn Abelbaithamaacha kai tēn Ianōch kai tēn Kenez
and he took Ijon, and Abel-beth-maachah, and Janoah, and Kenez,
kai tēn Asōr kai tēn Galaad kai tēn Galilaian, pasan gēn Nephthali,
and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali,
kai apō̧kisen autous eis Assyrious.
and he resettled them among Assyria.

---

30 ויקשר־קשר הושע בן־אלה על־פקח בן־רמליהו ויכהו
וימיתהו וימלך תחתיו בשנת עשרים ליותם בן־עזיה׃

30. wayiq'shar-qesher Hoshe`a ben-'Elah `al-Peqach ben-R'mal'Yahu wayakehu
way'mithehu wayim'lok tach'tayu bish'nath `es'rim l'Yotham ben-`UzziYah.

2Ki15:30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Peqach the son
of RemalYahu, and struck him and put him to death and became king instead of him,
in the twentieth year of Yotham the son of UzziYah.

‹30› καὶ συνέστρεψεν σύστρεμμα Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐπὶ Φακεε υἱὸν Ρομελιου
καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν
καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ ἐν ἔτει εἰκοστῷ Ιωαθαμ υἱοῦ Αζαριου.

30 kai synestrepsen systremma Ōsēe huios Ēla
And confederated a confederation Hoshea son of Elah
epi Phakee huion Romeliou kai epataxen auton
against Pekah son of Remaliah, and he struck him,
kai ethanatōsen auton kai ebasileusen ant' autou
and killed him, and he reigned instead of him
en etei eikostō̧ Iōatham huiou Azariou.
in year the twentieth of Jotham son of Azarias.

---

31 ויתר דברי־פקח וכל־אשר עשה
הנם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי ישראל׃ פ

31. w'yether dib'rey-Pheqach w'kal-'asher `asah
hinam k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yis'ra'El.

2Ki15:31 Now the rest of the acts of Pheqach and all that he did, behold, they are written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yisra'El.

‹31› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Φακεε καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
ἰδού ἐστιν γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ισραηλ.

31 kai ta loipa tōn logōn Phakee kai panta,
And the rest of the words of Pekah, and all
hosa epoiēsen, idou estin gegrammena
as much as he did, behold, they are written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Israēl.
upon the scroll of the words of the days of the kings of Israel.

---

32 בשנת שתים לפקח בן־רמליהו מלך ישראל
מלך יותם בן־עזיהו מלך יהודה׃

לב בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ יוֹתָם בֶּן־עֻזִּיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

32. bish'nath sh'tayim l'Pheqach ben-R'mal'Yahu melek Yis'ra'El malak Yotham ben-`UzziYahu melek Yahudah.

2Ki15:32 In the second year of Pheqach the son of RemalYahu king of Yisra'El, Yotham the son of UzziYahu king of Yahudah became king.

‹32› Ἐν ἔτει δευτέρῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου βασιλέως Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Ιωαθαμ υἱὸς Αζαριου βασιλέως Ιουδα.

32 En etei deuterō Phakee huiou Romeliou basileōs Israēl
In year the second of Pekah son of Remaliah king of Israel
ebasileusen Iōatham huios Azariou basileōs Iouda.
reigned Jotham son of Uzziah king of Judah.

---

33 בן־עשרים וחמש שנה היה במלכו
וששׁ־עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו ירושא בת־צדוק׃

לג בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ
וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁא בַּת־צָדוֹק׃

33. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'rusha' bath-Tsadoq.

2Ki15:33 He was twenty-five years old when he became king, and he reigned sixteen years in Yerushalam; and his mother's name was Yerusha the daughter of Tsadoq.

‹33› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ιερουσα θυγάτηρ Σαδωκ.

33 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his taking reign,
kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and sixteen years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tēs mētros autou Ierousa thygatēr Sadōk.
And the name of his mother was Jerusha, daughter of Zadok.

---

34 ויעשׁ הישר בעיני יהוה כּכל אשר־עשה עזיהו אביו עשה׃

לד וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה עֻזִּיָּהוּ אָבִיו עָשָׂה׃

34. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah `UzziYahu 'abiu `asah.

2Ki15:34 And he did what was right in the sight of YHWH;

he did according to all that his father UzziYahu had done.

‹34› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Οζιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

34 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did upright in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsen Ozias ho patēr autou;
as much as did Uzziah his father.

---

35 ܗܘܝܢ ܡܪܝܡܬܐ ܠܐ ܫܪܘ ܥܕܝܢ ܕܥܡܐ ܡܙܒܚܝܢ ܘܡܩܛܪܝܢ ܒܡܪܝܡܬܐ ܗܘ ܒܢܐ ܐܬ ܫܥܪܐ ܕܒܝܬ ܝܗܘܕܐ ܥܠܝܘܢ׃

להרַק הַבָּמוֹת לֹא סָרוּ עוֹד הָעָם מְזַבְּחִים
וּמְקַטְּרִים בַּבָּמוֹת הוּא בָּנָה אֶת־שַׁעַר בֵּית־יָהוּדָה הָעֶלְיוֹן׃

35. raq habamoth lo' saru `od ha`am m'zab'chim
um'qat'rim babamoth hu' banah 'eth-sha`ar beyth-Yahúwah ha`El'yon.

2Ki15:35 Only the high places were not taken away;
the people still sacrificed and burned incense on the high places.
He built gate of the house of ܝܗܘܕܐ the Elyon (Most High).

‹35› πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆρεν, ἔτι ὁ λαὸς ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς.
αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ἐπάνω.

35 plēn ta huyēla ouk exēren, eti ho laos ethysiazen
Only the high places he did not remove, and still the people sacrificed
kai ethymia en tois huyēlois.
and burned incense on the high places.
autos ō̧kodomēsen tēn pylēn oikou kyriou tēn epanō.
He built the gate of the house of YHWH – the upper.

---

36 ܘܝܬܪ ܕܒܪܝ ܝܘܬܡ ܕܥܒܕ ܗܠܐ ܠܐ ܟܬܝܒܝܢ ܥܠ ܣܦܪ ܕܒܪܝ ܝܡܝܡ ܠܡܠܟܝ ܝܗܘܕܐ׃

לוְיֶתֶר דִּבְרֵי יוֹתָם אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יָהוּדָה׃

36. w'yether dib'rey Yotham 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki15:36 And the rest of the acts of Yotham and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹36› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωαθαμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

36 kai ta loipa tōn logōn Iōatham kai panta,
And the rest of the words of Jotham and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō̧ logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

37 בַּיָּמִים הָהֵם הֵחֵל יְהוָה לְהַשְׁלִיחַ בִּיהוּדָה רְצִין מֶלֶךְ אֲרָם
וְאֵת פֶּקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ׃

37. bayamim hahem hechel Yahúwah l'hash'liach biYahudah R'tsin melek 'Aram w'eth Peqach ben-R'mal'Yahu.

2Ki15:37 In those days began to send Retsin king of Aram
and Peqach the son of RemalYahu against Yahudah.

‹37› ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἤρξατο κύριος ἐξαποστέλλειν
ἐν Ιουδα τὸν Ραασσων βασιλέα Συρίας καὶ τὸν Φακεε υἱὸν Ρομελιου.

37 en tais hēmerais ekeinais ērxato kyrios exapostellein
In those days YHWH began to send
en Iouda ton Raassōn basilea Syrias kai ton Phakee huion Romeliou.
against Judah Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah.

---

38 וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם־אֲבֹתָיו
בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ אָחָז בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

38. wayish'kab Yotham `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid 'abiu wayim'lok 'Achaz b'no tach'tayu.

2Ki15:38 And Yotham slept with his fathers, and he was buried with his fathers
in the city of Dawid his father; and Achaz his son became king instead of him.

‹38› καὶ ἐκοιμήθη Ιωαθαμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

38 kai ekoimēthē Iōatham meta tōn paterōn autou kai etaphē meta tōn paterōn autou
And Jotham slept with his fathers, and they entombed him with his fathers
en polei Dauid tou patros autou, kai ebasileusen Achaz huios autou ant' autou.
in the city of David his father. And reigned Ahaz his son instead of him.

Chapter 16

2Ki16:1 א בִּשְׁנַת שְׁבַע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ
מָלַךְ אָחָז בֶּן־יוֹתָם מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. bish'nath sh'ba`-`es'reh shanah l'Pheqach ben-R'mal'Yahu malak 'Achaz ben-Yotham melek Yahudah.

2Ki16:1 In the seventeenth year of Pheqach the son of RemalYahu,
Achaz the son of Yotham, king of Yahudah, became king.

‹16:1› Ἐν ἔτει ἑπτακαιδεκάτῳ Φακεε υἱοῦ Ρομελιου
ἐβασίλευσεν Αχαζ υἱὸς Ιωαθαμ βασιλέως Ιουδα.

1 En etei heptakaidekatō̜ Phakee huiou Romeliou
In year the seventeenth of Pekah son of Remaliah,
ebasileusen Achaz huios Iōatham basileōs Iouda.
reigned Ahaz son of Jotham king of Judah.

---

2 בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה אָחָז בְּמָלְכוֹ וְשֵׁשׁ־עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם
וְלֹא־עָשָׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה אֱלֹהָיו כְּדָוִד אָבִיו׃

2. ben-`es'rim shanah 'Achaz b'mal'ko w'shesh-`es'reh shanah malak biY'rushalam
w'lo'-`asah hayashar b'`eyney Yahúwah 'Elohayu k'Dawid 'abiu.

2Ki16:2 Achaz was twenty years old when he became king, and he reigned sixteen years
in Yerushalam; and he did not do what was right in the sight of YHWH his El,
like his father Dawid.

‹2› υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν ἦν Αχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἑκκαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ. καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς
ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου θεοῦ αὐτοῦ πιστῶς ὡς Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ

2 huios eikosi etōn ēn Achaz en tō̜ basileuein auton
a son being twenty years old Ahaz was in his reigning.
kai hekkaideka etē ebasileusen en Ierousalēm. kai ouk epoiēsen to euthes
And sixteen years he reigned in Jerusalem, and he did not do the upright thing
en ophthalmois kyriou theou autou pistōs hōs Dauid ho patēr autou
in the eyes of YHWH his El faithfully as David his father.

---

3 וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וְגַם אֶת־בְּנוֹ הֶעֱבִיר בָּאֵשׁ
כְּתֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה אֹתָם מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

3. wayelek b'derek mal'key Yis'ra'El w'gam 'eth-b'no he`ebir ba'esh
k'tho`aboth hagoyim 'asher horish Yahúwah 'otham mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki16:3 But he walked in the way of the kings of Yisra'El,
and even made his son pass through the fire, according to the abominations of the nations
whom YHWH had driven out from before the sons of Yisra'El.

‹3› καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέως Ισραηλ καί γε τὸν υἱὸν αὐτοῦ διῆγεν ἐν πυρὶ
κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,

3 kai eporeuthē en hodō̜ basileōs Israēl kai ge ton huion autou diēgen
And he went in the way of the kings of Israel, and indeed his son he led
en pyri kata ta bdelygmata tōn ethnōn,
through fire, according to the abominations of the nations,
hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

:עֹשֵׂן וּבְגָבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן 4

ד וַיִּזְבַּח וַיְקַטֵּר בַּבָּמוֹת וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

4. way'zabeach way'qater babamoth w'`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki16:4 And he sacrificed and burned incense on the high places
and on the hills and under every green tree.

‹4› καὶ ἐθυσίαζεν καὶ ἐθυμία ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐπὶ τῶν βουνῶν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους. --

4 kai ethysiazen kai ethymia en tois huyēlois kai epi tōn bounōn
And he sacrificed and burned incense in the high places, and upon the hills,
kai hypokatō pantos xylou alsōdous. --
and underneath every tree of the woods.

אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל 5
:יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם

ה אָז יַעֲלֶה רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם וּפֶקַח בֶּן־רְמַלְיָהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לַמִּלְחָמָה וַיָּצֻרוּ עַל־אָחָז וְלֹא יָכְלוּ לְהִלָּחֵם׃

5. 'az ya`aleh R'tsin melek-'Aram uPheqach ben-R'mal'Yahu melek-Yis'ra'El
Y'rushalam lamil'chamah wayatsuru `al-'Achaz w'lo' yak'lu l'hilachem.

2Ki16:5 Then Retsin king of Aram and Pheqach son of RemalYahu, king of Yisra'El,
came up to Yerushalam to wage war; and they lay siege to Achaz,
but they were not able to fight.

‹5› τότε ἀνέβη Ραασσων βασιλεὺς Συρίας καὶ Φακεε υἱὸς Ρομελιου βασιλεὺς Ισραηλ
εἰς Ιερουσαλημ εἰς πόλεμον καὶ ἐπολιόρκουν ἐπὶ Αχαζ καὶ οὐκ ἐδύναντο πολεμεῖν.

5 tote anebē Raassōn basileus Syrias kai Phakee huios Romeliou basileus Israēl
Then ascended Rezin king of Syria, and Pekah son of Remaliah king of Israel,
eis Ierousalēm eis polemon kai epoliorkoun epi Achaz
to Jerusalem for war. And they made assault against Ahaz,
kai ouk edynanto polemein.
and they were not able to wage war.

בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם 6
וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרַמִּים בָּאוּ אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

ו בָּעֵת הַהִיא הֵשִׁיב רְצִין מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־אֵילַת לַאֲרָם
וַיְנַשֵּׁל אֶת־הַיְהוּדִים מֵאֵילוֹת וַאֲרַמִּים בָּאוּ
אֵילַת וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

6. ba`eth hahi' heshib R'tsin melek-'Aram 'eth-'Eylath la'Aram
way'nashel 'eth-haYahudim me'Eyloth wa'Aramim ba'u 'Eylath
wayesh'bu sham `ad hayom hazeh.

2Ki16:6 At that time Retsin king of Aram recovered Eylath for Aram,
and threw the Yahudim out of Eylath;

and Aram came to Eylath and have lived there to this day.

‹6› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐπέστρεψεν Ραασσων βασιλεὺς Συρίας τὴν Αιλαθ τῇ Συρίᾳ
καὶ ἐξέβαλεν τοὺς Ιουδαίους ἐξ Αιλαθ, καὶ Ιδουμαῖοι ἦλθον εἰς Αιλαθ
καὶ κατῴκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 en tō kairō ekeinō epestrepsen Raassōn basileus Syrias tēn Ailath tē Syriạ
In that time returned Rezin king of Syria Elath to Syria,

kai exebalen tous Ioudaious ex Ailath, kai Idoumaioi ēlthon eis Ailath
and cast out the Jews from Elath. And the Edomites came into Elath,

kai katōkēsan ekei heōs tēs hēmeras tautēs.
and they dwelt there until this day.

---

7 אחז שלח מלאכים אל תגלת פלסר מלך אשור
לאמר עבדך ובנך אני עלה והושעני מכף מלך ארם
ומכף מלך ישראל הקומים עלי׃

7 ויאמר אחז אל ישעיה הנה נא בית דוד הלא לכם לדעת את אמת יהוה
ויאמר אל בית דוד הלא מעט מכם הלאות אנשים כי תלאו גם את אלהי׃

7. wayish'lach 'Achaz mal'akim 'el-Tig'lath p'leser melek-'Ashshur
le'mor `ab'd'k ubin'k 'ani `aleh w'hoshi`eni mikaph melek-'Aram
umikaph melek Yis'ra'El haqomim `alay.

2Ki16:7 And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of Ashshur, saying,
I am your servant and your son; come up and deliver me from the hand of the king
of Aram and from the hand of the king of Yisra'El, who are rising up against me.

‹7› καὶ ἀπέστειλεν Αχαζ ἀγγέλους πρὸς Θαγλαθφελλασαρ βασιλέα Ἀσσυρίων
λέγων Δοῦλός σου καὶ υἱός σου ἐγώ, ἀνάβηθι καὶ σῶσόν με ἐκ χειρὸς βασιλέως
Συρίας καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ισραηλ τῶν ἐπανισταμένων ἐπ' ἐμέ.

7 kai apesteilen Achaz aggelous pros Thaglathphellasar basilea Assyriōn legōn
And Ahaz sent messengers to Tiglath-pileser king of the Assyrians, saying,

Doulos sou kai huios sou egō,
Your servant and your son I am.

anabēthi kai sōson me ek cheiros basileōs Syrias
Ascend and deliver me from the hand of the king of Syria

kai ek cheiros basileōs Israēl tōn epanistamenōn ep' eme.
and from the hand of the king of Israel! the ones rising up against me.

---

8 ויקח אחז את הכסף והזהב הנמצא בית יהוה
ובאוצרות בית המלך וישלח למלך אשור שחד׃

8 ויאמר אחז אל ישעיה הנה אנכי עבדך ובנך אעלה ואלחם בארם בעצת
אדני אשר אמר אלי׃

8. wayiqach 'Achaz 'eth-hakeseph w'eth-hazahab hanim'tsa' beyth Yahúwah
ub'ots'roth beyth hamelek wayish'lach l'melek-'Ashshur shochad.

2Ki16:8 And Achaz took the silver and the gold that was found in the house of YHWH
and in the treasuries of the king's house, and sent a present to the king of Ashshur.

‹8› καὶ ἔλαβεν Αχαζ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον τὸ εὑρεθὲν
ἐν θησαυροῖς οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλεν τῷ βασιλεῖ δῶρα.

8 kai elaben Achaz to argyrion kai to chrysion to heurethen en thēsaurois
And Ahaz took the silver and the gold he found in the treasuries of
oikou kyriou kai oikou tou basileōs kai apesteilen tō̜ basilei dōra.
the house of YHWH and of the house of the king, and he sent to the king gifts.

---

9 ויבא אליו מלך אשור ויעל מלך אשור על־דמשק
ויתפשה ויגלה קירה ואת־רצין המית׃

9 wayish'ma` 'elayu melek 'Ashshur waya`al melek 'Ashshur 'el-Dameseq
wayith'p'seah wayag'leah Qirah w'eth-R'tsin hemith.

2Ki16:9 And the king of Ashshur listened to him; and the king of Ashshur went up
against Dameseq and captured it, and removed it to Qir, and put Retsin to death.

‹9› καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἀσσυρίων
εἰς Δαμασκὸν καὶ συνέλαβεν αὐτὴν καὶ ἀπῴκισεν αὐτὴν
καὶ τὸν Ραασσων ἐθανάτωσεν. --

9 kai ēkousen autou basileus Assyriōn,
And heard him the king of the Assyrians.
kai anebē basileus Assyriōn eis Damaskon
And ascended up the king of the Assyrians against Damascus,
kai synelaben autēn kai apō̜kisen autēn kai ton Raassōn ethanatōsen. --
and he seized it, and he resettled it, and he killed Rezin.

---

10 וילך המלך אחז לקראת תגלת פלאסר מלך־אשור דמשק
וירא את־המזבח אשר בדמשק וישלח המלך אחז אל־אוריה
הכהן את־דמות המזבח ואת־תבניתו לכל־מעשהו׃

10. wayelek hamelek 'Achaz liq'ra'th Tig'lath pil'eser melek-'Ashshur Dumeseq
wayar' 'eth-hamiz'beach 'asher b'Damaseq wayish'lach hamelek 'Achaz
'el-'UriYah hakohen 'eth-d'muth hamiz'beach w'eth-tab'nitho l'kal-ma`asehu.

2Ki16:10 Now King Achaz went to Damaseq to meet Tiglath-pileser king of Ashshur,
and saw the altar which was at Damaseq; and King Achaz sent to UriYah the priest
the pattern of the altar and its model, according to all its workmanship.

‹10› καὶ ἐπορεύθη βασιλεὺς Αχαζ εἰς ἀπαντὴν τῷ Θαγλαθφελλασαρ βασιλεῖ
Ἀσσυρίων εἰς Δαμασκόν. καὶ εἶδεν τὸ θυσιαστήριον ἐν Δαμασκῷ,
καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ πρὸς Ουριαν τὸν ἱερέα τὸ ὁμοίωμα
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τὸν ῥυθμὸν αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ποίησιν αὐτοῦ·

10 kai eporeuthē basileus Achaz eis apantēn tō̜ Thaglathphellasar basilei Assyriōn

And went king Ahaz to meet Tiglath-pileser king of the Assyrians
eis Damaskon. kai eiden to thysiastērion en Damaskō̱,
in Damascus. And he saw the altar, the one in Damascus.
kai apesteilen ho basileus Achaz pros Ourian ton hierea to homoiōma tou thysiastēriou
And sent king Ahaz to Urijah the priest the likeness of the altar,
kai ton hrythmon autou eis pasan poiēsin autou;
and the proportions of it, according to all its makings.

יא וַיִּבֶן אוּרִיָּה הַכֹּהֵן אֶת־הַמִּזְבֵּחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אָחָז
מִדַּמֶּשֶׂק כֵּן עָשָׂה אוּרִיָּה הַכֹּהֵן עַד־בּוֹא הַמֶּלֶךְ־אָחָז מִדַּמָּשֶׂק׃

11. wayiben 'UriYah hakohen 'eth-hamiz'beach k'kol 'asher-shalach hamelek 'Achaz miDameseq ken `asah 'UriYah hakohen `ad-bo' hamelek-'Achaz miDamaseq.

2Ki16:11 So UriYah the priest built an altar; according to all
that King Achaz had sent from Damaseq, thus UriYah the priest made it,
before the coming of King Achaz from Damaseq.

‹11› καὶ ᾠκοδόμησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς τὸ θυσιαστήριον κατὰ πάντα,
ὅσα ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ ἐκ Δαμασκοῦ.

11 kai ō̱kodomēsen Ourias ho hiereus to thysiastērion kata panta,
And built Urijah the priest the altar according to all
hosa apesteilen ho basileus Achaz ek Damaskou.
as much as sent king Ahaz from Damascus.

יב וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ מִדַּמֶּשֶׂק וַיַּרְא הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְרַב הַמֶּלֶךְ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיַּעַל עָלָיו׃

12. wayabo' hamelek miDameseq wayar' hamelek 'eth-hamiz'beach wayiq'rab hamelek `al-hamiz'beach waya`al `alayu.

2Ki16:12 When the king came from Damaseq, the king saw the altar;
then the king drew near to the altar and went up to it,

‹12› καὶ εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸ θυσιαστήριον καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ

12 kai eiden ho basileus to thysiastērion kai anebē ep' auto
And beheld the king the altar, and ascended unto it.

יג וַיַּקְטֵר אֶת־עֹלָתוֹ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וַיַּסֵּךְ אֶת־נִסְכּוֹ
וַיִּזְרֹק אֶת־דַּם־הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ׃

13. wayaq'ter 'eth-`olatho w'eth-min'chatho wayasek 'eth-nis'ko wayiz'roq 'eth-dam-hash'lamim 'asher-lo `al-hamiz'beach.

2Ki16:13 and burned his burnt offering and his meal offering,
and poured his drink offering and sprinkled the blood of the peace offerings
which was for him on the altar.

‹13› καὶ ἐθυμίασεν τὴν ὁλοκαύτωσιν αὐτοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτοῦ καὶ προσέχεεν τὸ αἷμα τῶν εἰρηνικῶν τῶν αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον.

13 kai ethymiasen tēn holokautōsin autou
And he offered his whole burnt-offering,
kai tēn thysian autou kai tēn spondēn autou
and his sacrifice offering; and of his libation offering
kai prosecheen to haima tōn eirēnikōn tōn autou epi to thysiastērion.
he poured out the blood peace offerings of his – upon the altar,

---

14 אֶת־הַמִּזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה
וַיַּקְרֵב מֵאֵת פְּנֵי הַבַּיִת מִבֵּין הַמִּזְבֵּחַ
וּמִבֵּין בֵּית יְהוָה וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל־יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפוֹנָה׃

14. w'eth hamiz'bach han'chosheth 'asher liph'ney Yahúwah wayaq'reb me'eth p'ney habayith mibeyn hamiz'beach umibeyn beyth Yahúwah wayiten 'otho `al-yerek hamiz'beach tsaphonah.

2Ki16:14 And the bronze altar, which was before YHWH,
he brought from the front of the house, from between his altar
and the house of YHWH, and he put it on the north side of his altar.

‹14› καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν τὸ ἀπέναντι κυρίου
καὶ προσήγαγεν ἀπὸ προσώπου τοῦ οἴκου κυρίου ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον
τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἀπὸ τοῦ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου κυρίου
καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ἐπὶ μηρὸν τοῦ θυσιαστηρίου κατὰ βορρᾶν.

14 kai to thysiastērion to chalkoun to apenanti kyriou
And the brass altar which was before YHWH
kai prosēgagen apo prosōpou tou oikou kyriou
he brought forward in front of the house of YHWH,
apo tou ana meson tou thysiastēriou kai apo tou ana meson tou oikou kyriou
from between the altar and from between the house of YHWH.
kai edōken auto epi mēron tou thysiastēriou kata borran.
And he put it by the side of the altar according to the north.

---

15 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר
עַל־הַמִּזְבֵּחַ הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת הַבֹּקֶר
וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ
וְאֶת־עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ וְאֶת־מִנְחָתָם וְאֶת־נִסְכֵּיהֶם
וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם זָבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וְהַמִּזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃

**15. wayatsaw hamelek 'achaz 'eth-Uwriyah hakohen le'mor
`al-hamiz'bach hagadowl haqtir 'eth-`olath habboqer
we'eth-minchath `ereb we'eth-`olath hamelek we'eth-minchathow
we'eth-`olath kol-`am hare'tsw we'eth-minchatham we'eth-niskeyhem
wekol-dam `olah wekol-dam zabach `alayw tizroq
wehamiz'bach hannchosheth yihyeh-liy lebaqer.**

2Ki16:15 And the king Ahaz commanded Uriah the priest saying,
on the altar the great offer the morning burnt offering
and the evening meal offering and the king's burnt offering and his meal offering
and the burnt offering of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings
and all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice you shall sprinkle on it
and the bronze altar shall be for me to inquire.

טו וַיְצַוֵּהוּ הַמֶּלֶךְ־אָחָז אֶת־אוּרִיָּה הַכֹּהֵן לֵאמֹר עַל הַמִּזְבֵּחַ
הַגָּדוֹל הַקְטֵר אֶת־עֹלַת־הַבֹּקֶר וְאֶת־מִנְחַת הָעֶרֶב
וְאֶת־עֹלַת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־מִנְחָתוֹ וְאֵת עֹלַת כָּל־עַם הָאָרֶץ
וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם וְכָל־דַּם עֹלָה וְכָל־דַּם־זֶבַח עָלָיו תִּזְרֹק
וּמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יִהְיֶה־לִּי לְבַקֵּר׃

15. way'tsauehu hamelek-'Achaz 'eth-'UriYah hakohen le'mor
`al hamiz'beach hagadol haq'ter 'eth-`olath-haboqer w'eth-min'chath ha`ereb
w'eth-`olath hamelek w'eth-min'chatho w'eth `olath kal-`am ha'arets
umin'chatham w'nis'keyhem w'kal-dam `olah
w'kal-dam-zebach `alayu tiz'roq umiz'bach han'chosheth yih'yeh-li l'baqer.

2Ki16:15 And King Achaz commanded UriYah the priest, saying,
Upon the great altar burn the morning burnt offering and the evening meal offering
and the king's burnt offering and his meal offering, with the burnt offering
of all the people of the land and their meal offering and their drink offerings;
and sprinkle on it all the blood of the burnt offering and all the blood of the sacrifice.
But the bronze altar shall be for me to inquire by.

‹15› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Αχαζ τῷ Ουρια τῷ ἱερεῖ λέγων
Ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ μέγα πρόσφερε τὴν ὁλοκαύτωσιν τὴν πρωινὴν
καὶ τὴν θυσίαν τὴν ἑσπερινὴν καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν τοῦ βασιλέως
καὶ τὴν θυσίαν αὐτοῦ καὶ τὴν ὁλοκαύτωσιν παντὸς τοῦ λαοῦ καὶ τὴν θυσίαν αὐτῶν
καὶ τὴν σπονδὴν αὐτῶν καὶ πᾶν αἷμα ὁλοκαυτώσεως καὶ πᾶν αἷμα θυσίας
ἐπ' αὐτὸ προσχεεῖς· καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἔσται μοι εἰς τὸ πρωί.

15 kai eneteilato ho basileus Achaz tō̧ Ouria tō̧ hierei legōn
And gave charge king Ahaz to Uriah the priest, saying,
Epi to thysiastērion to mega prosphere tēn holokautōsin
Upon the altar great offer the whole burnt-offering,
tēn prōinēn kai tēn thysian tēn hesperinēn
the early morning sacrifice, and the sacrifice offering the evening,
kai tēn holokautōsin tou basileōs kai tēn thysian autou
and the whole burnt-offerings of the king, and his sacrifice offerings,
kai tēn holokautōsin pantos tou laou kai tēn thysian autōn
and the whole burnt-offering of all the people, and their sacrifice offerings,
kai tēn spondēn autōn kai pan haima holokautōseōs
and their libation offerings! And all the blood of the whole burnt-offering,
kai pan haima thysias ep' auto proscheeis;
and all the blood of the sacrifice offering upon it you shall pour out!
kai to thysiastērion to chalkoun estai moi eis to prōi.
And the altar of brass shall be for me in the morning.

---

16 ׳ס׳ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃ וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן׃

טז וַיַּעַשׂ אוּרִיָּה הַכֹּהֵן כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה הַמֶּלֶךְ אָחָז׃

16. waya`as 'UriYah hakohen k'kol 'asher-tsiuah hamelek 'Achaz.

2Ki16:16 And UriYah the priest did according to all that King Achaz commanded.

‹16› καὶ ἐποίησεν Ουριας ὁ ἱερεὺς κατὰ πάντα,
ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Αχαζ.

16 kai epoiēsen Ourias ho hiereus kata panta,
And did Urijah the priest according to all
hosa eneteilato autō̜ ho basileus Achaz.
as much as gave charge to him Ahaz the king.

---

17 וַיְקַצֵּץ הַמֶּלֶךְ אָחָז אֶת־הַמִּסְגְּרוֹת הַמְּכֹנוֹת וַיָּסַר מֵעֲלֵיהֶם
וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־הַיָּם הוֹרִד מֵעַל הַבָּקָר הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר תַּחְתֶּיהָ וַיִּתֵּן אֹתוֹ עַל מַרְצֶפֶת אֲבָנִים׃

17. way'qatsets hamelek 'Achaz 'eth-hamis'g'roth ham'konoth wayasar me`aleyhem
w'eth-hakior w'eth-hayam horid me`al habaqar han'chosheth
'asher tach'teyah wayiten 'otho `al mar'tsepheth 'abanim.

2Ki16:17 And King Achaz cut off the borders of the stands,
and removed the laver from them; he took down the sea from the bronze oxen
which were under it and put it on a pavement of stone.

‹17› καὶ συνέκοψεν ὁ βασιλεὺς Αχαζ τὰ συγκλείσματα τῶν μεχωνωθ
καὶ μετῆρεν ἀπ' αὐτῶν τὸν λουτῆρα καὶ τὴν θάλασσαν καθεῖλεν ἀπὸ τῶν βοῶν
τῶν χαλκῶν τῶν ὑποκάτω αὐτῆς καὶ ἔδωκεν αὐτὴν ἐπὶ βάσιν λιθίνην.

17 kai synekopsen ho basileus Achaz ta sygkleismata tōn mechōnōth
And cut down king Ahaz the joinery of the bases,
kai metēren ap' autōn ton loutēra kai tēn thalassan katheilen apo tōn boōn
and he moved from them the bathing tub; and the sea he lowered from the oxen
tōn chalkōn tōn hypokatō autēs kai edōken autēn epi basin lithinēn.
of brass, of the ones underneath it, and he put it upon base a stone.

---

18 וְאֶת־מִיסַךְ הַשַּׁבָּת אֲשֶׁר־בָּנוּ בַבַּיִת
וְאֶת־מְבוֹא הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה הֵסֵב בֵּית יְהוָה מִפְּנֵי מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

18. w'eth-misak haShabbat 'asher-banu babayith
w'eth-m'bo' hamelek hachitsonah heseb beyth Yahúwah mip'ney melek 'Ashshur.

2Ki16:18 And the covered way for the Shabbat which they had built in the house,
and the outer entry of the king, he took from the house of YHWH
because of the king of Ashshur.

‹18› καὶ τὸν θεμέλιον τῆς καθέδρας ᾠκοδόμησεν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ τὴν εἴσοδον τοῦ βασιλέως τὴν ἔξω ἐπέστρεψεν
ἐν οἴκῳ κυρίου ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσυρίων. --

18 kai ton themelion tēs kathedras ō̜kodomēsen en oikō̜ kyriou

And the foundation of the chair he built in the house of YHWH,
kai tēn eisodon tou basileōs tēn exō epestrepsen
and the entrance of the king the one outside, he turned
en oikō kyriou apo prosōpou basileōs Assyriōn. --
in the house of YHWH from in front of the king of the Assyrians.

---

19 ויתר דברי אחז אשר עשה הלא־הם
כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

19. w'yether dib'rey 'Achaz 'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki16:19 And the rest of the acts of Achaz which he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹19› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αχαζ, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;
19 kai ta loipa tōn logōn Achaz,
And the rest of the words of Ahaz,
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

20 וישכב אחז עם־אבתיו ויקבר עם־אבתיו בעיר דוד
וימלך חזקיהו בנו תחתיו׃ פ

20. wayish'kab 'Achaz `im-'abothayu wayiqaber `im-'abothayu b'`ir Dawid
wayim'lok Chiz'qiYahu b'no tach'tayu.

2Ki16:20 And Achaz slept with his fathers, and was buried with his fathers
in the city of Dawid; and his son ChizeqiYahu reigned instead of him.

‹20› καὶ ἐκοιμήθη Αχαζ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.
20 kai ekoimēthē Achaz meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Ahaz slept with his fathers, and he was entombed in the city of David.
kai ebasileusen Ezekias huios autou ant' autou.
And reigned Hezekiah his son instead of him.

Chapter 17

2Ki17:1 בשנת שתים עשרה לאחז מלך יהודה מלך

הוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה בְשֹׁמְרוֹן עַל־יִשְׂרָאֵל תֵּשַׁע שָׁנִים׃

1. bish'nath sh'teym `es'reh l'Achaz melek Yahudah
malak Hoshe`a ben-'Elah b'Shom'ron `al-Yis'ra'El tesha` shanim.

2Ki17:1 In the twelfth year of Achaz king of Yahudah, Hoshea the son of Elah
became king in Shomron, over Yisra'El nine years.

‹17:1› 'Εν ἔτει δωδεκάτῳ τῷ Αχαζ βασιλεῖ Ιουδα
ἐβασίλευσεν Ωσηε υἱὸς Ηλα ἐν Σαμαρείᾳ ἐπὶ Ισραηλ ἐννέα ἔτη.

1 En etei dōdekatō̜ tō̜ Achaz basilei Iouda ebasileusen Ōsēe huios Ēla
In year the twelfth of Ahaz king of Judah, reigned Hoshea son of Elah
en Samareią epi Israēl ennea etē.
in Samaria over Israel for nine years.

---

2 ויעש הרע בעיני יהוה רק לא כמלכי ישראל
אשר היו לפניו׃

ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה רַק לֹא כְּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah raq lo' k'mal'key Yis'ra'El 'asher hayu l'phanayu.

2Ki17:2 And he did evil in the sight of [illegible],
only not as the kings of Yisra'El who were before him.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου,
πλὴν οὐχ ὡς οἱ βασιλεῖς Ισραηλ, οἳ ἦσαν ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,
plēn ouch hōs hoi basileis Israēl, hoi ēsan emprosthen autou.
only not as the kings of Israel who were before him.

---

3 עליו עלה שלמנאסר מלך אשור
ויהי־לו הושע עבד ויּשב לו מנחה׃

ג עָלָיו עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וַיְהִי־לוֹ הוֹשֵׁעַ עֶבֶד וַיָּשֶׁב לוֹ מִנְחָה׃

3. `alayu `alah Shal'man'eser melek 'Ashshur
way'hi-lo Hoshe`a `ebed wayasheb lo min'chah.

2Ki17:3 Shalmaneser king of Ashshur came up against him,
and Hoshea was a servant to him and paid him tribute.

‹3› ἐπ' αὐτὸν ἀνέβη Σαλαμανασαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ωσηε δοῦλος καὶ ἐπέστρεψεν αὐτῷ μαναα.

3 ep' auton anebē Salamanasar basileus Assyriōn,
Against him there ascended Shalmaneser king of the Assyrians;
kai egenēthē autō̜ Ōsēe doulos kai epestrepsen autō̜ manaa.
and became to him Hoshea as a servant, and he bore to him gifts.

---

4 ימצא קשר אשר אשר לא־עשה כמלך אשור אשר עשה בשנים

ד וַיִּמְצָא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּהוֹשֵׁעַ קֶשֶׁר אֲשֶׁר שָׁלַח מַלְאָכִים
אֶל־סוֹא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וְלֹא־הֶעֱלָה מִנְחָה לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר
כְּשָׁנָה בְשָׁנָה וַיַּעַצְרֵהוּ מֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיַּאַסְרֵהוּ בֵּית כֶּלֶא:

4. wayim'tsa' melek-'Ashshur b'Hoshe`a qesher 'asher shalach mal'akim
'el-So' melek-Mits'rayim w'lo'-he`elah min'chah l'melek 'Ashshur
k'shanah b'shanah waya`ats'rehu melek 'Ashshur waya'as'rehu beyth kele'.

2Ki17:4 But the king of Ashshur found conspiracy in Hoshea, who had sent messengers to So king of Mitsrayim and had offered no tribute to the king of Ashshur, as he had done year by year; so the king of Ashshur shut him up and bound him in a house of prison.

‹4› καὶ εὗρεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν τῷ Ωσηε ἀδικίαν, ὅτι ἀπέστειλεν ἀγγέλους
πρὸς Σηγωρ βασιλέα Αἰγύπτου καὶ οὐκ ἤνεγκεν μαναα τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ, καὶ ἐπολιόρκησεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν οἴκῳ φυλακῆς.

4 kai heuren basileus Assyriōn en tō̜ Ōsēe adikian, hoti apesteilen aggelous
And found the king of the Assyrians by Hoshea a plot, for he sent messengers
pros Sēgōr basilea Aigyptou kai ouk ēnegken manaa tō̜ basilei Assyriōn
to So king of Egypt, and did not bring gifts to the king of the Assyrians
en tō̜ eniautō̜ ekeinō̜, kai epoliorkēsen auton ho basileus Assyriōn
in that year. And assaulted him the king of the Assyrians,
kai edēsen auton en oikō̜ phylakēs.
and tied him up in the house of the prison.

ה וַיַּעַל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר בְּכָל־הָאָרֶץ
וַיַּעַל שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ שָׁלֹשׁ שָׁנִים:

5. waya`al melek-'Ashshur b'kal-ha'arets
waya`al Shom'ron wayatsar `aleyah shalosh shanim.

2Ki17:5 And the king of Ashshur went up into all the land
and went up to Shomron and lay siege against it three years.

‹5› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ ἀνέβη εἰς Σαμάρειαν
καὶ ἐπολιόρκησεν ἐπ' αὐτὴν τρία ἔτη.

5 kai anebē ho basileus Assyriōn en pasē̜ tē̜ gē̜
And the king of the Assyrians ascended unto all the land,
kai anebē eis Samareian kai epoliorkēsen ep' autēn tria etē.
and ascended unto Samaria, and assaulted it for three years.

ו בִּשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְהוֹשֵׁעַ לָכַד מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־שֹׁמְרוֹן
וַיֶּגֶל אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיֹּשֶׁב אֹתָם בַּחְלַח
וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי: פ

**6. bish'nath hat'shi`ith l'Hoshe`a lakad melek-'Ashshur 'eth-Shom'ron
wayegel 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah wayosheb 'otham baCh'lach
ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.**

2Ki17:6 In the ninth year of Hoshea, the king of Ashshur captured Shomron
and carried Yisra'El away into Ashshur, and settled them in Chalah and in Chabor,
on the river of Gozan, and in the cities of Maday.

‹6› ἐν ἔτει ἐνάτῳ Ωσηε συνέλαβεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν
καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ισραηλ εἰς Ἀσσυρίους καὶ κατῴκισεν αὐτοὺς ἐν Αλαε
καὶ ἐν Αβωρ, ποταμοῖς Γωζαν, καὶ Ορη Μήδων. --

6 en etei enatō̃ Ōsēe synelaben basileus Assyriōn tēn Samareian
In year the ninth of Hoshea, seized the king of the Assyrians Samaria,
kai apō̃kisen ton Israēl eis Assyrious kai katō̃kisen autous en Alae
and he resettled Israel into Assyria, and he settled them in Halah
kai en Abōr, potamois Gōzan, kai Orē Mēdōn. --
and in Habor, the rivers of Gozan, in the mountains of the Medes.

ז וַיְהִי כִּי־חָטְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַמַּעֲלֶה
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתַּחַת יַד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם
וַיִּירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

**7. way'hi ki-chat'u b'ney-Yis'ra'El laYahúwah 'Eloheyhem hama`aleh 'otham
me'erets Mits'rayim mitachath yad Par'`oh melek-Mits'rayim
wayir'u 'elohim 'acherim.**

2Ki17:7 And it was so because the sons of Yisra'El had sinned against their El,
who had brought them up from the land of Mitsrayim from under the hand of Pharaoh,
king of Mitsrayim, and they had feared other mighty ones

‹7› καὶ ἐγένετο ὅτι ἥμαρτον οἱ υἱοὶ Ισραηλ τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν
τῷ ἀναγαγόντι αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὑποκάτωθεν χειρὸς Φαραω βασιλέως
Αἰγύπτου καὶ ἐφοβήθησαν θεοὺς ἑτέρους

7 kai egeneto hoti hēmarton hoi huioi Israēl tō̃ kyriō̃ theō̃ autōn
And it came to pass that sinned the sons of Israel against YHWH their El,
tō̃ anagagonti autous ek gēs Aigyptou hypokatōthen cheiros
the one leading them from out of the land of Egypt, from beneath the hand
Pharaō basileōs Aigyptou kai ephobēthēsan theous heterous
of Pharaoh king of Egypt, and they feared mighty ones other.

:ישׂו עשׂה אשׁר ישׂראל ומלכי
ח וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:

8. wayel'ku b'chuqoth hagoyim 'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El umal'key Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:8 and walked in the statutes of the nations whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 had driven out from the presence of the sons of Yisra'El, and of the kings of Yisra'El which they had made.

‹8› καὶ ἐπορεύθησαν τοῖς δικαιώμασιν τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος
ἀπὸ προσώπου υἱῶν Ισραηλ, καὶ οἱ βασιλεῖς Ισραηλ, ὅσοι ἐποίησαν,

8 kai eporeuthēsan tois dikaiōmasin tōn ethnōn, hōn exēren kyrios
And they went by the ordinances of the nations which YHWH removed
apo prosōpou huiōn Israēl, kai hoi basileis Israēl, hosoi epoiēsan,
in front of the sons of Israel, and the kings of Israel as many as they did,

---

:עשׂו עשׂה אשׁר ישׂראל בני־ויחפאו 9
ט וַיְחַפְּאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל דְּבָרִים אֲשֶׁר לֹא־כֵן עַל־יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּבְנוּ לָהֶם בָּמוֹת בְּכָל־עָרֵיהֶם מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר:

9. way'chap'u b'ney-Yis'ra'El d'barim 'asher lo'-ken `al-Yahúwah 'Eloheyhem wayib'nu lahem bamoth b'kal-`areyhem mimig'dal nots'rim `ad-`ir mib'tsar.

2Ki17:9 And the sons of Yisra'El did things secretly which were not right against 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El, and they built for themselves high places in all their cities, from the tower of the watchmen to fortified city.

‹9› καὶ ὅσοι ἠμφιέσαντο οἱ υἱοὶ Ισραηλ λόγους οὐχ οὕτως κατὰ κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ ᾠκοδόμησαν ἑαυτοῖς ὑψηλὰ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν
ἀπὸ πύργου φυλασσόντων ἕως πόλεως ὀχυρᾶς

9 kai hosoi ēmphiesanto hoi huioi Israēl logous
and as many as secretly practiced customs the sons of Israel,
ouch houtōs kata kyriou theou autōn kai ōkodomēsan heautois huyēla
not as against YHWH their El. And they built to themselves high places
en pasais tais polesin autōn apo pyrgou phylassontōn heōs poleōs ochyras
in all their cities, from tower guard unto city fortified.

:עלי־כל עצבות ואשרים ויצבו 10
י וַיַּצִּבוּ לָהֶם מַצֵּבוֹת וַאֲשֵׁרִים עַל כָּל־גִּבְעָה גְּבֹהָה
וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן:

10. wayatsibu lahem matseboth wa'Asherim `al kal-gib'`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan.

2Ki17:10 And they set for themselves pillars and Asherim (groves) on every high hill and under every green tree,

‹10› καὶ ἐστήλωσαν ἑαυτοῖς στήλας καὶ ἄλση ἐπὶ παντὶ βουνῷ ὑψηλῷ
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους

10 kai estēlōsan heautois stēlas
And they set up to themselves stone monuments
kai alsē epi panti bounō huyēlō kai hypokatō pantos xylou alsōdous
and sacred groves upon every hill high, and underneath every tree of the woods.

יא וַיְקַטְּרוּ־שָׁם בְּכָל־בָּמוֹת כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֶגְלָה יָהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיַּעֲשׂוּ דְּבָרִים רָעִים לְהַכְעִיס אֶת־יָהוָה׃

11. way'qat'ru-sham b'kal-bamoth kagoyim 'asher-heg'lah Yahúwah mip'neyhem
waya`asu d'barim ra`im l'hak'`is 'eth-Yahúwah.

2Ki17:11 and there they burned incense on all the high places
as the nations did which YHWH had carried away in their presence;
and they did evil things to provoke YHWH.

‹11› καὶ ἐθυμίασαν ἐκεῖ ἐν πᾶσιν ὑψηλοῖς καθὼς τὰ ἔθνη,
ἃ ἀπῴκισεν κύριος ἐκ προσώπου αὐτῶν, καὶ ἐποίησαν κοινωνοὺς
καὶ ἐχάραξαν τοῦ παροργίσαι τὸν κύριον

11 kai ethymiasan ekei en pasin huyēlois
And they burned incense there in all the high places,
kathōs ta ethnē, ha apōkisen kyrios ek prosōpou autōn,
as the nations which YHWH moved far away from their face.
kai epoiēsan koinōnous kai echaraxan tou parorgisai ton kyrion
And they made partners, and they graved images to provoke to anger YHWH.

יב וַיַּעַבְדוּ הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר אָמַר יָהוָה לָהֶם
לֹא תַעֲשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃

12. waya`ab'du hagilulim 'asher 'amar Yahúwah lahem
lo' tha`asu 'eth-hadabar hazeh.

2Ki17:12 and they served mighty ones, of which YHWH had said to them,
You shall not do this thing.

‹12› καὶ ἐλάτρευσαν τοῖς εἰδώλοις, οἷς εἶπεν κύριος αὐτοῖς
Οὐ ποιήσετε τὸ ῥῆμα τοῦτο κυρίῳ.

12 kai elatreusan tois eidōlois, hois eipen kyrios autois
And they served to the mighty ones which YHWH said to them,
Ou poiēsete to hrēma touto kyriō.
Do not do this thing against YHWH!

יג וַיָּעֵד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה
בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ כָּל־חוֹזֶה לֵאמֹר שׁוּבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים

יגוַיָּעַד יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וּבִיהוּדָה בְּיַד כָּל־נְבִיאוֹ
כָּל־חֹזֶה לֵאמֹר שֻׁבוּ מִדַּרְכֵיכֶם הָרָעִים וְשִׁמְרוּ
מִצְוֹתַי חֻקּוֹתַי כְּכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת־אֲבֹתֵיכֶם
וַאֲשֶׁר שָׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם בְּיַד עֲבָדַי הַנְּבִיאִים׃

13. waya`ad Yahúwah b'Yis'ra'El ubiYahudah b'yad kal-n'bi'o kal-chozeh le'mor
shubu midar'keykem hara`im w'shim'ru mits'wothay chuqothay
k'kal-hatorah 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem
wa'asher shalach'ti 'aleykem b'yad `abaday han'bi'im.

2Ki17:13 And ϯϯϯϯ testified against Yisra'El and against Yahudah,
by the hand of all His prophets and every seer, saying,
Turn from your evil ways and keep My commandments, My statutes
according to all the law which I commanded your fathers,
and which I sent to you by the hand of My servants the prophets.

‹13› καὶ διεμαρτύρατο κύριος ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἐν τῷ Ιουδα ἐν χειρὶ πάντων
τῶν προφητῶν αὐτοῦ, παντὸς ὁρῶντος, λέγων Ἀποστράφητε ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν
τῶν πονηρῶν καὶ φυλάξατε τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ δικαιώματά μου
καὶ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν,
ὅσα ἀπέστειλα αὐτοῖς ἐν χειρὶ τῶν δούλων μου τῶν προφητῶν.

13 kai diemartyrato kyrios en tō̜ Israēl kai en tō̜ Iouda
And YHWH testified to Israel, and to Judah,
en cheiri pantōn tōn prophētōn autou, pantos horōntos,
by the hand of all his prophets, every one of them seers,
legōn Apostraphēte apo tōn hodōn hymōn tōn ponērōn kai phylaxate tas entolas mou
saying, Turn from ways your wicked, and guard my commandments,
kai ta dikaiōmata mou kai panta ton nomon, hon eneteilamēn tois patrasin hymōn,
and my ordinances, and every law! which I gave charge to your fathers,
hosa apesteila autois en cheiri tōn doulōn mou tōn prophētōn.
as many as I sent to them by the hand of my servants the prophets.

---

14 יד וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּקְשׁוּ אֶת־עָרְפָּם כְּעֹרֶף אֲבוֹתָם
אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַּיהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃

14. w'lo' shame`u wayaq'shu 'eth-`ar'pam k'`oreph 'abotham
'asher lo' he'eminu baYahúwah 'Eloheyhem.

2Ki17:14 And they did not listen, but hardened their neck like the necks of their fathers,
who did not believe in ϯϯϯϯ their El.

‹14› καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ ἐσκλήρυναν τὸν νῶτον αὐτῶν
ὑπὲρ τὸν νῶτον τῶν πατέρων αὐτῶν

14 kai ouk ēkousan kai esklērynan ton nōton autōn

And they did not hearken, and they hardened their back

hyper ton nōton tōn paterōn autōn

above the back of their fathers,

---

15 ואת חקיו ואת־בריתו אשר כרת את־אבותם ואת
עדותיו אשר העיד בם וילכו אחרי ההבל ויהבלו ואחרי
הגוים אשר סביבתם אשר צוה יהוה אתם לבלתי עשות כהם:

15. wayim'asu 'eth-chuqayu w'eth-b'ritho 'asher karath 'eth-'abotham w'eth `ed'wothayu 'asher he`id bam wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu w'acharey hagoyim 'asher s'bibotham 'asher tsiuah Yahúwah 'otham l'bil'ti `asoth kahem.

2Ki17:15 And they rejected His statutes and His covenant which He made with their fathers and His testimonies with which He testified against them. And they followed after vainity and became vain, and went after the nations which surrounded them, concerning which [illegible] had commanded them not to do like them.

‹15› καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ, ὅσα διεμαρτύρατο αὐτοῖς, οὐκ ἐφύλαξαν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων καὶ ἐματαιώθησαν καὶ ὀπίσω τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ αὐτῶν, ὧν κυρίου ἐνετείλατο αὐτοῖς τοῦ μὴ ποιῆσαι κατὰ ταῦτα·

15 kai ta martyria autou, hosa diemartyrato autois, ouk ephylaxan

and his testimonies, as many as he testified to them; they did not keep

kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan

and they went after the vain things, and acted in folly,

kai opisō tōn ethnōn tōn perikyklō autōn,

and followed after the nations surrounding them,

hōn kyriou eneteilato autois tou mē poiēsai kata tauta;

which YHWH gave charge to them to not do according to these things.

---

16 ויעזבו את־כל־מצות יהוה אלהיהם
ויעשו להם מסכה שנים עגלים ויעשו אשירה
ויישתחוו לכל־צבא השמים ויעבדו את־הבעל:

16. waya`az'bu 'eth-kal-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem waya`asu lahem masekah sh'neym `agalim waya`asu 'Asheyrah wayish'tachawu l'kal-ts'ba' hashamayim waya`ab'du 'eth-haBa`al.

2Ki17:16 And they forsook all the commandments of [illegible] their El and made for themselves molten images, even two calves, and made a grove and worshiped all the host of the heavens and served Baal.

‹16› ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολὰς κυρίου θεοῦ αὐτῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα,

δύο δαμάλεις, καὶ ἐποίησαν ἄλση καὶ προσεκύνησαν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐλάτρευσαν τῷ Βααλ

16 egkatelipon tas entolas kyriou theou autōn
And they abandoned the commandments of YHWH their El,

kai epoiēsan heautois chōneuma, duo damaleis,
and they made for themselves molten castings of two heifers,

kai epoiēsan alsē kai prosekynēsan
and they made a sacred grove, and did obeisance

pasē tē dynamei tou ouranou kai elatreusan tō Baal
to all the military of the heavens, and they served to Baal.

---

17 ויעברו את־בניהם ובנותיהם באש ויקסמו קסמים
:ויתרעו לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו׃

יזוַיַּעֲבִירוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קְסָמִים
וַיְנַחֵשׁוּ וַיִּתְמַכְּרוּ לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

17. waya`abiru ‘eth-b’neyhem w’eth-b’notheyhem ba’esh wayiq’s’mu q’samim way’nacheshu wayith’mak’ru la`asoth hara` b’`eyney Yahúwah l’hak’`iso.

2Ki17:17 And they made their sons and their daughters pass through the fire, and practiced divination and enchantments, and sold themselves to do evil in the sight of YHWH, provoking Him.

‹17› καὶ διῆγον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρὶ καὶ ἐμαντεύοντο μαντείας καὶ οἰωνίζοντο καὶ ἐπράθησαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.

17 kai diēgon tous huious autōn kai tas thygateras autōn en pyri
And they led their sons and their daughters through fire.

kai emanteuonto manteias kai oiōnizonto
And they used oracles of divinations, and they foretold.

kai eprathēsan tou poiēsai to ponēron
And they were sold to do the wicked thing

en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

---

18 ויתאנף יהוה מאד בישראל ויסרם מעל פניו
:לא נשאר רק שבט יהודה לבדו׃

יחוַיִּתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיְסִרֵם מֵעַל פָּנָיו
לֹא נִשְׁאַר רַק שֵׁבֶט יְהוּדָה לְבַדּוֹ׃

18. wayith’anaph Yahúwah m’od b’Yis’ra’El way’sirem me`al panayu lo’ nish’ar raq shebet Yahudah l’bado.

2Ki17:18 So YHWH was very angry with Yisra’El and removed them from His sight; there was none left, but only the tribe of Yahudah.

‹18› καὶ ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐν τῷ Ισραηλ καὶ ἀπέστησεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ προσώπου αὐτοῦ, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν φυλὴ Ιουδα μονωτάτη.

18 kai ethymōthē kyrios sphodra en tō Israēl kai apestēsen autous

And YHWH was enraged exceedingly with Israel, and he removed them
apo tou prosōpou autou, kai ouch hypeleiphthē plēn phylē Iouda monōtatē.
from his face. He did not leave any behind except the tרibe of Judah alone.

---

19 גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיֵּלְכוּ בְּחֻקּוֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ׃

19. gam-Yahudah lo' shamar 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyhem
wayel'ku b'chuqoth Yis'ra'El 'asher `asu.

2Ki17:19 Also Yahudah did not keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 their El,
but walked in the customs of Yisra'El which they made.

‹19› καί γε Ιουδας οὐκ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτῶν
καὶ ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς δικαιώμασιν Ισραηλ, οἷς ἐποίησαν,
19 kai ge Ioudas ouk ephylaxen tas entolas kyriou tou theou autōn
And indeed Judah did not guard the commandments of YHWH their El,
kai eporeuthēsan en tois dikaiōmasin Israēl, hois epoiēsan,
and they went by the ordinances of Israel, which they did,

---

20 וַיִּמְאַס יָהוָה בְּכָל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל וַיְעַנֵּם
וַיִּתְּנֵם בְּיַד־שֹׁסִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכָם מִפָּנָיו׃

20. wayim'as Yahúwah b'kal-zera` Yis'ra'El way'`anem
wayit'nem b'yad-shosim `ad 'asher hish'likam mipanayu.

2Ki17:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 rejected all the descendants of Yisra'El and afflicted them
and gave them into the hand of plunderers, until He had cast them out of His presence.

‹20› καὶ ἀπεώσαντο τὸν κύριον ἐν παντὶ σπέρματι Ισραηλ,
καὶ ἐσάλευσεν αὐτοὺς καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ διαρπαζόντων αὐτούς,
ἕως οὗ ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
20 kai apeōsanto ton kyrion en panti spermati Israēl, kai esaleusen autous
And YHWH was enraged with all the seed of Israel, and he shook them off,
kai edōken autous en cheiri diarpazontōn autous,
and gave them into the hand of the ones tearing them in pieces,
heōs hou aperripsen autous apo prosōpou autou.
until of which time he threw them away from his face.

---

21 כִּי־קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיַּמְלִיכוּ אֶת־יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט וַיַּדַּח יָרָבְעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יָהוָה

וְהֶחֱטִיאָם חַטָּאָה גְדוֹלָה׃

21. ki-qara` Yis'ra'El me`al beyth Dawid wayam'liku 'eth-Yarab'`am ben-N'bat
wayade' Yarab'`am 'eth-Yis'ra'El me'acharey Yahúwah
w'hechetey'am chata'ah g'dolah.

2Ki17:21 When He had torn Yisra'El from the house of Dawid,
they made Yaraboam the son of Nebat king. And Yaraboam drove Yisra'El away
from following after YHWH and made them commit a great sin.

‹21› ὅτι πλὴν Ισραηλ ἐπάνωθεν οἴκου Δαυιδ καὶ ἐβασίλευσαν τὸν Ιεροβοαμ
υἱὸν Ναβατ, καὶ ἐξέωσεν Ιεροβοαμ τὸν Ισραηλ ἐξόπισθεν κυρίου
καὶ ἐξήμαρτεν αὐτοὺς ἁμαρτίαν μεγάλην·

21 hoti plēn Israēl epanōthen oikou Dauid
Except that Israel was torn from the house of David;
kai ebasileusan ton Ieroboam huion Nabat,
and they gave reign to Jeroboam son of Nebat.
kai exeōsen Ieroboam ton Israēl exopisthen kyriou
And Jeroboam banished Israel from following YHWH,
kai exēmarten autous hamartian megalēn;
and he led them into sin – sin a great.

---

22 וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃

כב וַיֵּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל־חַטֹּאוֹת יָרָבְעָם
אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סָרוּ מִמֶּנָּה׃

22. wayel'ku b'ney Yis'ra'El b'kal-chato'wth Yarab'`am 'asher `asah lo'-saru mimenah.

2Ki17:22 And the sons of Yisra'El walked in all the sins of Yaraboam which he did;
they did not depart from them

‹22› καὶ ἐπορεύθησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐν πάσῃ ἁμαρτίᾳ Ιεροβοαμ, ᾗ ἐποίησεν,
οὐκ ἀπέστησαν ἀπ' αὐτῆς,

22 kai eporeuthēsan hoi huioi Israēl en pasē hamartią Ieroboam,
And went the sons of Israel in all the sins of Jeroboam
hē epoiēsen, ouk apestēsan ap' autēs,
which he did – they did not abstain from them;

---

23 עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

כג עַד אֲשֶׁר־הֵסִיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים
וַיִּגֶל יִשְׂרָאֵל מֵעַל אַדְמָתוֹ אַשּׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

23. `ad 'asher-hesir Yahúwah 'eth-Yis'ra'El me`al panayu
ka'asher diber b'yad kal-`abadayu han'bi'im
wayigel Yis'ra'El me`al 'ad'matho 'Ashshurah `ad hayom hazeh.

2Ki17:23 until [illegible] removed Yisra'El from His presence,
as He spoke by the hand of all His servants the prophets.
So Yisra'El was carried away out of their own land to Ashshur until this day.

‹23› ἕως οὗ μετέστησεν κύριος τὸν Ισραηλ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ πάντων τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν,
καὶ ἀπῳκίσθη Ισραηλ ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ εἰς Ἀσσυρίους ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

23 heōs hou metestēsen kyrios ton Israēl apo prosōpou autou,
until of which time YHWH removed Israel from his face,
kathōs elalēsen kyrios en cheiri pantōn tōn doulōn autou tōn prophētōn,
as YHWH spoke by the hand of all his servants the prophets.
kai apo̱kisthē Israēl epanōthen tēs gēs autou eis Assyrious heōs tēs hēmeras tautēs.
And Israel was resettled from its land into Assyria until this day.

---

24 [illegible]

כד וַיָּבֵא מֶלֶךְ־אַשּׁוּר מִבָּבֶל וּמִכּוּתָה וּמֵעַוָּא וּמֵחֲמָת
וּסְפַרְוַיִם וַיֹּשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן וַיֵּשְׁבוּ בְּעָרֶיהָ׃

24. wayabe' melek-'Ashshur miBabel umiKuthah ume`Aua' umeChamath
uS'phar'wayim wayosheb b'`arey Shom'ron tachath b'ney Yis'ra'El
wayir'shu 'eth-Shom'ron wayesh'bu b'`areyah.

2Ki17:24 And the king of Ashshur brought men from Babel and from Kuthah
and from Aua and from Chamath and Sephar-wayim, and settled them
in the cities of Shomron in place of the sons of Yisra'El.
And they possessed Shomron and lived in its cities.

‹24› Καὶ ἤγαγεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐκ Βαβυλῶνος τὸν ἐκ Χουνθα
καὶ ἀπὸ Αια καὶ ἀπὸ Αιμαθ καὶ Σεπφαρουαιν, καὶ κατῳκίσθησαν
ἐν πόλεσιν Σαμαρείας ἀντὶ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν Σαμάρειαν καὶ κατῴκησαν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῆς.

24 Kai ēgagen basileus Assyriōn ek Babylōnos ton ek Chountha
And led the king of the Assyrians from out of Babylon the one from out of Cuthah,
kai apo Aia kai apo Aimath kai Seppharouain,
and from out of Ava, and from out of Hamath, and Sepharvaim,
kai kato̱kisthēsan en polesin Samareias anti tōn huiōn Israēl
and settled them in the cities of Samaria instead of the sons of Israel.
kai eklēronomēsan tēn Samareian kai kato̱kēsan en tais polesin autēs.
And they inherited Samaria, and they settled in its cities.

---

25 [illegible]

כה וַיְהִי בִּתְחִלַּת שִׁבְתָּם שָׁם לֹא יָרְאוּ אֶת־יְהוָה
וַיְשַׁלַּח יְהוָה בָּהֶם אֶת־הָאֲרָיוֹת וַיִּהְיוּ הֹרְגִים בָּהֶם׃

25. way'hi bith'chilath shib'tam sham lo' yar'u 'eth-Yahúwah
way'shalach Yahúwah bahem 'eth-ha'arayoth wayih'yu hor'gim bahem.

2Ki17:25 And it came to pass, at the beginning of their living there,
they did not fear [illegible]; and [illegible] sent lions among them,
and they were destroying among them.

‹25› καὶ ἐγένετο ἐν ἀρχῇ τῆς καθέδρας αὐτῶν οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν κύριον,
καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐν αὐτοῖς τοὺς λέοντας, καὶ ἦσαν ἀποκτέννοντες ἐν αὐτοῖς.

25 kai egeneto en archē tēs kathedras autōn
And it came to pass in the beginning of their place of sitting down,
ouk ephobēthēsan ton kyrion, kai apesteilen kyrios en autois tous leontas,
they did not fear YHWH. And YHWH sent among them the lions,
kai ēsan apoktennontes en autois.
and they were being killed by them.

---

26 [illegible]

כו וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִגְלִיתָ
וַתּוֹשֶׁב בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ
וַיְשַׁלַּח־בָּם אֶת־הָאֲרָיוֹת וְהִנָּם מְמִיתִים אוֹתָם
כַּאֲשֶׁר אֵינָם יֹדְעִים אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

26. wayo'm'ru l'melek 'Ashshur le'mor hagoyim 'asher hig'liath
watosheb b'`arey Shom'ron lo' yad'`u 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets
way'shalach-bam 'eth-ha'arayoth w'hinam m'mithim 'otham
ka'asher 'eynam yod'`im 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:26 And they spoke to the king of Ashshur, saying, The nations
which you have removed, and placed in the cities of Shomron do not know
the custom of the El of the land; so he has sent lions among them, and behold,
they kill them because they do not know the custom of the El of the land.

‹26› καὶ εἶπον τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων λέγοντες Τὰ ἔθνη, ἃ ἀπῴκισας
καὶ ἀντεκάθισας ἐν πόλεσιν Σαμαρείας, οὐκ ἔγνωσαν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς,
καὶ ἀπέστειλεν εἰς αὐτοὺς τοὺς λέοντας, καὶ ἰδού εἰσιν θανατοῦντες αὐτούς,
καθότι οὐκ οἴδασιν τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

26 kai eipon tō basilei Assyriōn legontes Ta ethnē,
And they said to the king of the Assyrians, saying, The nations
ha apōkisas kai antekathisas en polesin Samareias,
which you resettled and relocated, in the cities of Samaria,
ouk egnōsan to krima tou theou tēs gēs,
they know not the distinguishing manner of the El of the land.
kai apesteilen eis autous tous leontas, kai idou eisin thanatountes autous,
And he sent to them lions, and behold, they are killing them,
kathoti ouk oidasin to krima tou theou tēs gēs.

in so far as they do not know the distinguishing manner of the El of the land.

---

27 וַיְצַו מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לֵאמֹר הוֹלִיכוּ שָׁמָּה אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים
אֲשֶׁר הִגְלִיתֶם מִשָּׁם וְיֵלְכוּ וְיֵשְׁבוּ שָׁם
וְיֹרֵם אֶת־מִשְׁפַּט אֱלֹהֵי הָאָרֶץ׃

27. way'tsaw melek-'Ashshur le'mor holiku shamah 'echad mehakohanim
'asher hig'lithem misham w'yel'ku w'yesh'bu sham
w'yorem 'eth-mish'pat 'Elohey ha'arets.

2Ki17:27 And the king of Ashshur commanded, saying,
Take there one of the priests whom you brought from thence and let him go
and live there; and let him teach them the custom of the El of the land.

‹27› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων λέγων Ἀπάγετε ἐκεῖθεν καὶ πορευέσθωσαν
καὶ κατοικείτωσαν ἐκεῖ καὶ φωτιοῦσιν αὐτοὺς τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ τῆς γῆς.

27 kai eneteilato ho basileus Assyriōn legōn
And gave charge the king of the Assyrians, saying,
Apagete ekeithen kai poreuesthōsan kai katoikeitōsan ekei
Bring some Israelities thence, and let them go and dwell there,
kai phōtiousin autous to krima tou theou tēs gēs.
and he shall enlighten them on the distinguishing manner of the El of the land.

---

28 וַיָּבֹא אֶחָד מֵהַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִגְלוּ מִשֹּׁמְרוֹן וַיֵּשֶׁב בְּבֵית־אֵל
וַיְהִי מוֹרֶה אֹתָם אֵיךְ יִירְאוּ אֶת־יָהוָה׃

28. wayabo' 'echad mehakohanim 'asher hig'lu miShom'ron
wayesheb b'Beyth-'El way'hi moreh 'otham 'ey'k yir'u 'eth-Yahúwah.

2Ki17:28 So one of the priests whom they had carried away from Shomron came
and lived at Beyth'El, and taught them how they should fear YHWH.

‹28› καὶ ἤγαγον ἕνα τῶν ἱερέων, ὧν ἀπῴκισαν ἀπὸ Σαμαρείας,
καὶ ἐκάθισεν ἐν Βαιθηλ καὶ ἦν φωτίζων αὐτοὺς πῶς φοβηθῶσιν τὸν κύριον.

28 kai ēgagon hena tōn hiereōn, hōn apōkisan apo Samareias,
And they brought one of the priests which they resettled from Samaria,
kai ekathisen en Baithēl kai ēn phōtizōn autous
and he settled in Bethel. And he was enlightening them
pōs phobēthōsin ton kyrion.
how they should fear YHWH.

---

29 אַךְ עֲשׂוּ גוֹי גוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּם בְּבֵית הַבָּמוֹת אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרוֹנִים גּוֹי גוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הָם יֹשְׁבִים שָׁם׃

כטוַיִּהְיוּ עֹשִׂים גּוֹי גּוֹי אֱלֹהָיו וַיַּנִּיחוּ בְּבֵית הַבָּמוֹת
אֲשֶׁר עָשׂוּ הַשֹּׁמְרֹנִים גּוֹי גּוֹי בְּעָרֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים שָׁם׃

29. wayih'yu `osim goy goy 'elohayu wayanichu b'beyth habamoth
'asher `asu haShom'ronim goy goy b'`areyhem 'asher hem yosh'bim sham.

2Ki17:29 And every nation was making mighty ones of its own
and put them in the houses of the high places which the Shomronians had made,
every nation in their cities in which they lived there.

‹29› καὶ ἦσαν ποιοῦντες ἔθνη ἔθνη θεοὺς αὐτῶν καὶ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν,
ὧν ἐποίησαν οἱ Σαμαρῖται, ἔθνη ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν, ἐν αἷς κατῴκουν ἐν αὐταῖς·

29 kai ēsan poiountes ethnē ethnē theous autōn
And were making nation by nation their mighty ones.
kai ethēkan en oikō̜ tōn huyēlōn, hōn epoiēsan hoi Samaritai,
And they put them in the houses of the high places, which made the Samaritans,
ethnē en tais polesin autōn, en hais katō̜koun en autais;
each nation in their cities in which they dwelt in them.

---

30 ܠܓܢܝ-ܒܝܠ ܥܒܘ ܣܘܟܘܬ-ܒܢܝܬ ܠܓܢܝ ܟܘܬ ܥܒܘ ܢܓܠ ܥܘܡܬ
:ܐܫܝܡܐ-ܒܝܬ ܥܒܘ ܠܓܢܝ ܚܡܬ
לוְאַנְשֵׁי בָבֶל עָשׂוּ אֶת־סֻכּוֹת בְּנוֹת וְאַנְשֵׁי־כוּת עָשׂוּ אֶת־נֵרְגַל
וְאַנְשֵׁי חֲמָת עָשׂוּ אֶת־אַשִׁימָא׃

30. w'an'shey Babel `asu 'eth-Sukkoth b'noth w'an'shey-Kuth `asu 'eth-Ner'gal
w'an'shey Chamath `asu 'eth-'Ashima'.

2Ki17:30 And the men of Babel made Sukkoth-benoth, the men of Kuth made Nergal,
the men of Chamath made Ashima,

‹30› καὶ οἱ ἄνδρες Βαβυλῶνος ἐποίησαν τὴν Σοκχωθβαινιθ, καὶ οἱ ἄνδρες Χουθ
ἐποίησαν τὴν Νηριγελ, καὶ οἱ ἄνδρες Αιμαθ ἐποίησαν τὴν Ασιμαθ,

30 kai hoi andres Babylōnos epoiēsan tēn Sokchōthbainith,
And the men of Babylon made Succoth Benoth.
kai hoi andres Chouth epoiēsan tēn Nērigel, kai hoi andres Aimath epoiēsan tēn Asimath,
And the men of Cuth made Nergal. And the men of Hamath made Ashima.

---

31 ܥܘܝܝܐ ܥܒܘ ܢܒܚܙ ܬܪܬܩ-ܘܐܬ ܣܦܪܘܝܡ ܥܒܘ ܠܐܕܪܡܠܟ
:ܥܢܡܠܟ ܐܠܗ ܣܦܪܝܡ ܠܐܕܪܡܠܟ ܘܐܬ ܥܢܡܠܟ-ܐܬ
לאוְהָעַוִּים עָשׂוּ נִבְחַז וְאֶת־תַּרְתָּק וְהַסְפַרְוִים שֹׂרְפִים
אֶת־בְּנֵיהֶם בָּאֵשׁ לְאַדְרַמֶּלֶךְ וַעֲנַמֶּלֶךְ אֱלֹהַ סְפַרְיִם׃

31. w'ha`Auim `asu Nib'chaz w'eth-Tar'taq w'haS'phar'wim sor'phim
'eth-b'neyhem ba'esh l'Ad'rammelek wa`Anamelek 'eloah S'pharim.

2Ki17:31 and the Auites made Nibchaz and Tartaq;
and the Sepharwites burned their children in the fire to Adrammelek
and Anammelek the mighty one of Sepharim.

‹31› καὶ οἱ Ευαῖοι ἐποίησαν τὴν Εβλαζερ καὶ τὴν Θαρθακ,
καὶ οἱ Σεπφαρουαιν κατέκαιον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρὶ τῷ Αδραμελεχ

καὶ Ανημελεχ θεοῖς Σεπφαρουαιν.

31 kai hoi Euaioi epoiēsan tēn Eblazer kai tēn Tharthak, kai hoi Seppharouain katekaion
And the Avites made Nibhaz and Tartak. And the Sepharvites incinerated
tous huious autōn en pyri tǭ Adramelech kai Anēmelech theois Seppharouain.
their sons by fire to Adrammelech and Anammelech, deities of the Sepharvaim.

---

32 ויהיו יראים את־יהוה ויעשו להם מקצותם כהני במות
:ויהיו עשים להם בבית הבמות

לב וַיִּהְיוּ יְרֵאִים אֶת־יָהוָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִקְצוֹתָם כֹּהֲנֵי בָמוֹת
וַיִּהְיוּ עֹשִׂים לָהֶם בְּבֵית הַבָּמוֹת׃

32. wayih'yu y're'im 'eth-Yahúwah waya`asu lahem miq'tsotham kohaney bamoth wayih'yu `osim lahem b'beyth habamoth.

2Ki17:32 And they were fearing יהוה and made unto themselves among from of them priests of the high places, and were doing for them in the houses of the high places.

‹32› καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον καὶ κατῴκισαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν
ἐν τοῖς οἴκοις τῶν ὑψηλῶν, ἃ ἐποίησαν ἐν Σαμαρείᾳ, ἔθνος ἔθνος ἐν πόλει
ἐν ᾗ κατῴκουν ἐν αὐτῇ· καὶ ἦσαν φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς ἐν οἴκῳ τῶν ὑψηλῶν.

32 kai ēsan phoboumenoi ton kyrion kai katǭkisan ta bdelygmata autōn
And they were fearing YHWH, yet they estabished their abominations
en tois oikois tōn huyēlōn, ha epoiēsan en Samareiąą,
in the houses of the high places, which they made in Samaria,
ethnos ethnos en polei en hę̄ katǭkoun en autę̄; kai ēsan phoboumenoi ton kyrion
each nation in the city in which they dwelt in it; and they were fearing YHWH,
kai epoiēsan heautois hiereis tōn huyēlōn
and they made for themselves priests of the high places,
kai epoiēsan heautois en oikǭ tōn huyēlōn.
and sacrificed for themselves in the house of the high places.

---

33 את־יהוה היו יראים ואת־אלהיהם היו עבדים
כמשפט הגוים אשר־הגלו אתם משם:

לג אֶת־יָהוָה הָיוּ יְרֵאִים וְאֶת־אֱלֹהֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים
כְּמִשְׁפַּט הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הִגְלוּ אֹתָם מִשָּׁם׃

33. 'eth-Yahúwah hayu y're'im w'eth-'eloheyhem hayu `ob'dim k'mish'pat hagoyim 'asher-hig'lu 'otham misham.

2Ki17:33 They were fearing יהוה and were serving their own mighty ones according to the custom of the nations whom they had been carried away from thence.

‹33› τὸν κύριον ἐφοβοῦντο καὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν ἐλάτρευον
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἐθνῶν, ὅθεν ἀπῴκισεν αὐτοὺς ἐκεῖθεν.

33 ton kyrion ephobounto kai tois theois autōn elatreuon
And they feared YHWH, and served their mighty ones,
kata to krima tōn ethnōn,
according to the distinguishing manner of the nations

hothen apǭkisen autous ekeithen.
from where he resettled them from there.

---

34 עַד הַיּוֹם הַזֶּה הֵם עֹשִׂים כַּמִּשְׁפָּטִים הָרִאשֹׁנִים אֵינָם יְרֵאִים
אֶת־יָהוָה וְאֵינָם עֹשִׂים כְּחֻקֹּתָם וּכְמִשְׁפָּטָם וְכַתּוֹרָה וְכַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר־שָׂם שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

34. `ad hayom hazeh hem `osim kamish'patim hari'shonim 'eynam y're'im
'eth-Yahúwah w'eynam `osim k'chuqotham uk'mish'patam w'katorah
w'kamits'wah 'asher tsiuah Yahúwah 'eth-b'ney Ya`aqob 'asher-sam sh'mo Yis'ra'El.

2Ki17:34 To this day they do according to the earlier customs: they do not fear יהוה,
nor do they follow after their statutes or after their ordinances or after the law,
or after the commandments which יהוה commanded the sons of Ya'aqob (Jacob),
of whom He made his name Yisra'El;

‹34› ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης αὐτοὶ ἐποίουν κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν·
αὐτοὶ φοβοῦνται καὶ αὐτοὶ ποιοῦσιν κατὰ τὰ δικαιώματα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν καὶ κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν ἐντολήν,
ἣν ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ιακωβ, οὗ ἔθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ισραηλ,

34 heōs tēs hēmeras tautēs autoi epoioun kata to krima autōn;
Until this day they do according to their distinguishing manner.
autoi phobountai kai autoi poiousin kata ta dikaiōmata autōn
They fear YHWH, and they do according to their ordinances,
kai kata tēn krisin autōn kai kata ton nomon
and according to their judgment, and according to the law,
kai kata tēn entolēn, hēn eneteilato kyrios
and according to the commandment which YHWH gave charge
tois huiois Iakōb, hou ethēken to onoma autou Israēl,
to the sons of Jacob, of whom he established his name Israel.

---

35 וַיִּכְרֹת יָהוָה אִתָּם בְּרִית וַיְצַוֵּם לֵאמֹר לֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוּו לָהֶם וְלֹא תַעַבְדוּם וְלֹא תִזְבְּחוּ לָהֶם:

35. wayik'roth Yahúwah 'itam b'rith way'tsauem le'mor lo' thir'u 'elohim 'acherim
w'lo'-thish'tachawu lahem w'lo' tha`ab'dum w'lo' thiz'b'chu lahem.

2Ki17:35 And יהוה made a covenant with them and commanded them, saying,
You shall not fear other mighty ones, nor bow down yourselves to them
nor serve them nor sacrifice to them.

‹35› καὶ διέθετο κύριος μετ' αὐτῶν διαθήκην καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς λέγων
Οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους καὶ οὐ προσκυνήσετε αὐτοῖς
καὶ οὐ λατρεύσετε αὐτοῖς καὶ οὐ θυσιάσετε αὐτοῖς,

35 kai dietheto kyrios met' autōn diathēkēn kai eneteilato autois legōn
And YHWH ordained with them a covenant, and he gave charge to them, saying,
Ou phobēthēsesthe theous heterous kai ou proskynēsete autois
You shall not fear mighty ones other, and you shall not do obeisance to them,
kai ou latreusete autois kai ou thysiasete autois,
and you shall not serve to them, and you shall not sacrifice to them.

---

36 אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ
לו כִּי אִם־אֶת־יָהוָה
גָּדוֹל וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה אֹתוֹ תִירָאוּ וְלוֹ תִשְׁתַּחֲווּ וְלוֹ תִזְבָּחוּ׃

36. ki 'im-'eth-Yahúwah 'asher he`elah 'eth'kem me'erets Mits'rayim b'koach gadol ubiz'ro`a n'tuyah 'otho thira'u w'lo thish'tachawu w'lo thiz'bachu.

2Ki17:36 But ἐκείνῳ, who brought you up from the land of Mitsrayim with great power and with an outstretched arm, Him you shall fear, and to Him you shall bow down, and to Him you shall sacrifice.

‹36› ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, ὃς ἀνήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν ἰσχύι μεγάλῃ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ αὐτῷ προσκυνήσετε καὶ αὐτῷ θύσετε

36 hoti all' ē tō̜ kyriō̜, hos anēgagen hymas ek gēs Aigyptou en ischui megalē̜
But only to YHWH, who led you from out of the land of Egypt with strength great
kai en brachioni huyēlō̜, auton phobēthēsesthe kai autō̜ proskynēsete
and with arm a high, him you shall fear, and to him you shall do obeisance,
kai autō̜ thysete
and to him you shall sacrifice.

---

37 וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַב
לז
לָכֶם תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת כָּל־הַיָּמִים וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

37. w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim w'hatorah w'hamits'wah 'asher kathab lakem tish'm'run la`asoth kal-hayamim w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:37 And the statutes and the ordinances and the law and the commandment which He wrote for you, you shall observe to do all the days; and you shall not fear other mighty ones.

‹37› καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα καὶ τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς,
ἃς ἔγραψεν ὑμῖν, φυλάσσεσθε ποιεῖν πάσας τὰς ἡμέρας
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους·

37 kai ta dikaiōmata kai ta krimata kai ton nomon kai tas entolas,
And the ordinances, and the judgments, and the law, and the commandments
has egrapsen hymin, phylassesthe poiein pasas tas hēmeras
which he wrote for you, you shall guard to do all the days,
kai ou phobēthēsesthe theous heterous;
and you shall not fear mighty ones other.

38 ירא׳ו אל׳הים אחרים׃
לח וְהַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַתִּי אִתְּכֶם לֹא תִשְׁכָּחוּ
וְלֹא תִירְאוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

38. w'hab'rith 'asher-karati 'it'kem lo' thish'kachu w'lo' thir'u 'elohim 'acherim.

2Ki17:38 And the covenant that I have made with you, you shall not forget,
nor shall you fear other mighty ones.

‹38› καὶ τὴν διαθήκην, ἣν διέθετο μεθ’ ὑμῶν, οὐκ ἐπιλήσεσθε
καὶ οὐ φοβηθήσεσθε θεοὺς ἑτέρους,

38 kai tēn diathēkēn, hēn dietheto meth’ hymōn, ouk epilēsesthe
And the covenant which he ordained with you you shall not forget;
kai ou phobēthēsesthe theous heterous,
and you shall not fear mighty ones other.

---

39 ירא׳ו אל׳היכם׃
לט כִּי אִם־אֶת־יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם תִּירָאוּ
וְהוּא יַצִּיל אֶתְכֶם מִיַּד כָּל־אֹיְבֵיכֶם׃

39. ki 'im-'eth-Yahúwah 'Eloheykem tira'u
w'hu' yatsil 'eth'kem miyad kal-'oy'beykem.

2Ki17:39 But your El you shall fear;
and He shall deliver you from the hand of all your enemies.

‹39› ὅτι ἀλλ’ ἢ τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν φοβηθήσεσθε,
καὶ αὐτὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν·

39 hoti all’ ē ton kyrion theon hymōn phobēthēsesthe,
But only YHWH your El – you shall fear;
kai autos exeleitai hymas ek pantōn tōn echthrōn hymōn;
and he shall rescue you from all your enemies.

---

40 ירא׳ו׃
מ וְלֹא שָׁמֵעוּ כִּי אִם־כְּמִשְׁפָּטָם הָרִאשׁוֹן הֵם עֹשִׂים׃

40. w'lo' shame`u ki 'im-k'mish'patam hari'shon hem `osim.

2Ki17:40 Howbeit they did not listen, but they did according to their former custom.

‹40› καὶ οὐκ ἀκούσεσθε ἐπὶ τῷ κρίματι αὐτῶν, ὃ αὐτοὶ ποιοῦσιν.

40 kai ouk akousesthe epi tō krimati autōn, ho autoi poiousin.
And they hearkened not with ordinances their which they acted.

---

41 ירא׳ו׃
מא וַיִּהְיוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְרֵאִים אֶת־יָהוָה

וְאֶת־פְּסִילֵיהֶם הָיוּ עֹבְדִים גַּם־בְּנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם
כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָם הֵם עֹשִׂים עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃ פ

41. wayih'yu hagoyim ha'eleh y're'im 'eth-Yahúwah
w'eth-p'sileyhem hayu `ob'dim gam-b'neyhem ub'ney b'neyhem
ka'asher `asu 'abotham hem `osim `ad hayom hazeh.

2Ki17:41 And these nations were fearing יהוה, they were serving their graven images;
both their sons and their sons' sons, as their fathers did, so they do to this day.

‹41› καὶ ἦσαν τὰ ἔθνη ταῦτα φοβούμενοι τὸν κύριον
καὶ τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν ἦσαν δουλεύοντες, καί γε οἱ υἱοὶ καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν αὐτῶν
καθὰ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτῶν ποιοῦσιν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

41 kai ēsan ta ethnē tauta phoboumenoi ton kyrion
And were nations these fearing YHWH,
kai tois glyptois autōn ēsan douleuontes,
and to their carvings they served;
kai ge hoi huioi kai hoi huioi tōn huiōn autōn
even indeed their sons, and the sons of their sons –
katha epoiēsan hoi pateres autōn poiousin
as did their fathers they do
heōs tēs hēmeras tautēs.
unto this day.

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) – 2Ki 18 - 20

2Ki18:1 בשנת שלש להושע בן־אלה מלך ישראל
׳ב׳ בשנת שלש להושע בן־אלה מלך ישראל׃
א וַיְהִי בִּשְׁנַת שָׁלֹשׁ לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
מָלַךְ חִזְקִיָּה בֶן־אָחָז מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

1. way'hi bish'nath shalosh l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El
malak Chiz'qiYah ben-'Achaz melek Yahudah.

2Ki18:1 And it came about in the third year of Hoshea, the son of Elah king of Yisra'El,
that ChizeqiYah the son of Achaz king of Yahudah became king.

‹18:1› Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτει τρίτῳ τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ
ἐβασίλευσεν Εζεκιας υἱὸς Αχαζ βασιλέως Ιουδα.

1 Kai egeneto en etei tritō tō Ōsēe huiō Ēla basilei Israēl
And it came to pass in year the third of Hoshea son of Elah king of Israel,
ebasileusen Ezekias huios Achaz basileōs Iouda.
reigned Hezekiah son of Ahaz king of Judah.

---

2 שנת שש עשרה שנה חזקיה מלך יהודה׃ ב בן־עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים
׳ב׳ שנת שש עשרה שנה חזקיה מלך יהודה׃ ב בן־עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים
ב בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וְעֶשְׂרִים

וָתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלָם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִי בַּת־זְכַרְיָה׃

2. ben-`es'rim w'chamesh shanah hayah b'mal'ko w'`es'rim wathesha` shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo 'Abi bath-Z'kar'Yah.

2Ki18:2 He was twenty-five years old when he became king,
and he reigned twenty-nine years in Yerushalam;
and his mother's name was Abi the daughter of ZekarYah.

‹2› υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ εἴκοσι καὶ ἐννέα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αβου θυγάτηρ Ζαχαριου.

2 huios eikosi kai pente etōn ēn en tō basileuein auton
a son being twenty and five years old He was in his taking reign,
kai eikosi kai ennea etē ebasileusen en Ierousalēm,
and twenty and nine years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē mētri autou Abou thygatēr Zachariou.
And the name of his mother was Abi, daughter of Zachariah.

---

3 ויעש הישר בעיני יהוה ככל אשר-עשה דוד אביו:

ג וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָּוִד אָבִיו׃

3. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah Dawid 'abiu.

2Ki18:3 And he did right in the sight of יהוה,
according to all that his father Dawid had done.

‹3› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν Δαυιδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

3 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did upright in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen Dauid ho patēr autou.
as much as did David his father.

---

4 הוא הסיר את-הבמות ושבר את-המצבת וכרת את-האשרה
וכתת נחש הנחשת אשר-עשה משה כי עד-הימים ההמה היו
בני-ישראל מקטרים לו ויקרא-לו נחשתן:

ד הוּא הֵסִיר אֶת־הַבָּמוֹת וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבֹת וְכָרַת אֶת־הָאֲשֵׁרָה
וְכִתַּת נְחַשׁ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־עָשָׂה מֹשֶׁה כִּי עַד־הַיָּמִים הָהֵמָּה הָיוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מְקַטְּרִים לוֹ וַיִּקְרָא־לוֹ נְחֻשְׁתָּן׃

4. hu' hesir 'eth-habamoth w'shibar 'eth-hamatseboth w'karath 'eth-ha'Asherah w'kitath n'chash han'chosheth 'asher-`asah Mosheh ki `ad-hayamim hahemah hayu b'ney-Yis'ra'El m'qat'rim lo wayiq'ra'-lo N'chush'tan.

2Ki18:4 He removed the high places and broke down the sacred pillars
and cut down the groves. He broke in pieces the bronze serpent that Mosheh had made,
for until those days were the sons of Yisra'El burning incense to it;
and he called it Nechushtan.

‹4› αὐτὸς ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ συνέτριψεν πάσας τὰς στήλας
καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση καὶ τὸν ὄφιν τὸν χαλκοῦν, ὃν ἐποίησεν Μωυσῆς,

ὅτι ἕως τῶν ἡμερῶν ἐκείνων ἦσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ θυμιῶντες αὐτῷ,
καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν Νεεσθαν.

4 autos exēren ta huyēla kai synetripsen pasas tas stēlas
He removed the high places, and he broke all the monuments,
kai exōlethreusen ta alsē kai ton ophin ton chalkoun, hon epoiēsen Mōusēs,
and the sacred groves he cut down, and the serpent of brass which Moses made;
hoti heōs tōn hēmerōn ekeinōn ēsan hoi huioi Israēl thymiōntes autō̜,
for unto those days were the sons of Israel burning incense to it.
kai ekalesen auton Neesthan.
And he called it Nehushtan.

---

5 בַּיהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל בָּטָח וְאַחֲרָיו לֹא־הָיָה
כָמֹהוּ בְּכֹל מַלְכֵי יְהוּדָה וַאֲשֶׁר הָיוּ לְפָנָיו׃

5. baYahúwah ‘Elohey-Yis’ra’El batach w’acharayu lo’-hayah
kamohu b’kol mal’key Yahudah wa’asher hayu l’phanayu.

2Ki18:5 He trusted in יהוה, the El of Yisra’El; so that after him there was none
like him among all the kings of Yahudah, nor among those who were before him.

‹5› ἐν κυρίῳ θεῷ Ισραηλ ἤλπισεν, καὶ μετ’ αὐτὸν οὐκ ἐγενήθη ὅμοιος αὐτῷ
ἐν βασιλεῦσιν Ιουδα καὶ ἐν τοῖς γενομένοις ἔμπροσθεν αὐτοῦ·

5 en kyriō̜ theō̜ Israēl ēlpisen, kai met’ auton ouk egenēthē homoios autō̜
In YHWH the El of Israel he hoped, there was not after him one likened to him
en basileusin Iouda kai en tois genomenois emprosthen autou;
among the kings of Judah, and among the ones taking place before him.

---

6 וַיִּדְבַּק בַּיהוָה לֹא־סָר מֵאַחֲרָיו וַיִּשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

6. wayid’baq baYahúwah lo’-sar me’acharayu wayish’mor mits’wothayu
‘asher-tsiuah Yahúwah ‘eth-Mosheh.

2Ki18:6 For he clung to יהוה; he did not depart from following after Him,
but kept His commandments, which יהוה had commanded Mosheh.

‹6› καὶ ἐκολλήθη τῷ κυρίῳ, οὐκ ἀπέστη ὄπισθεν αὐτοῦ
καὶ ἐφύλαξεν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐνετείλατο Μωυσῇ·

6 kai ekollēthē tō̜ kyriō̜, ouk apestē opisthen autou
And he cleaved to YHWH. He did not leave from behind him,
kai ephylaxen tas entolas autou, hosas eneteilato Mōusē̜;
and he kept his commandments, as many as YHWH gave charge to Moses.

7

ז וְהָיָה יָהוָה עִמּוֹ בְּכֹל אֲשֶׁר־יֵצֵא יַשְׂכִּיל
וַיִּמְרֹד בְּמֶלֶךְ־אַשּׁוּר וְלֹא עֲבָדוֹ׃

7. w'hayah Yahúwah `imo b'kol 'asher-yetse' yas'kil
wayim'rod b'melek-'Ashshur w'lo' `abado.

2Ki18:7 And ϯϯϯϯ was with him; in all the things which he went he prospered.
And he rebelled against the king of Ashshur and did not serve him.

‹7› καὶ ἦν κύριος μετ' αὐτοῦ, ἐν πᾶσιν, οἷς ἐποίει, συνῆκεν.
καὶ ἠθέτησεν ἐν τῷ βασιλεῖ Ἀσσυρίων καὶ οὐκ ἐδούλευσεν αὐτῷ.

7 kai ēn kyrios met' autou, en pasin, hois epoiei, synēken.
And YHWH was with him; in all the things which he did he perceived.
kai ēthetēsen en tō̜ basilei Assyriōn
And he annulled allegiance to the king of the Assyrians,
kai ouk edouleusen autō̜.
and he did not serve to him.

ⲏⲥⲟ-ⲁⲟ ⲩⲉⲭⲱⲕ-ⲭⲧ ⲏⲩⲏ-ⲧⲩⲏ 8
:ⲣⲏⲅⲩ ⲣⲉⲟ-ⲁⲟ ⲩⲉⲣⲏⲩⲩ ⲕⲁⲗⲩⲩ ⲏⲉⲕⲩⲅⲗ-ⲭⲧⲩ
ח הוּא־הִכָּה אֶת־פְּלִשְׁתִּים עַד־עַזָּה
וְאֶת־גְּבוּלֶיהָ מִמִּגְדַּל נוֹצְרִים עַד־עִיר מִבְצָר׃ פ

8. hu'-hikah 'eth-P'lish'tim `ad-`Azah w'eth-g'buleyah mimig'dal nots'rim
`ad-`ir mib'tsar.

2Ki18:8 He defeated Phelishetim to Azah and its territory,
from the watchtower to fortified city.

‹8› αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους ἕως Γάζης
καὶ ἕως ὁρίου αὐτῆς ἀπὸ πύργου φυλασσόντων καὶ ἕως πόλεως ὀχυρᾶς.

8 autos epataxen tous allophylous heōs Gazēs kai heōs horiou autēs
He struck the Philistines unto Gaza, and unto its border,
apo pyrgou phylassontōn kai heōs poleōs ochyras.
from the tower of the ones guarding, and unto city the fortified.

ⲏⲩⲱⲏ ⲧⲉⲣⲏ ⲩⲏⲣⲫⲓⲏ ⲩⲕⲩⲕ ⲭⲉⲟⲣⲅⲁⲏ ⲏⲩⲱⲅ ⲣⲏⲣⲩ 9
ⲁϥⲧⲩⲩⲕⲱ ⲏⲕⲟ ⲕⲧⲁⲱⲉ ⲩⲕⲩ ⲏⲕⲧ-ⲩⲅ ⲟⲱⲩⲏⲕ ⲭⲉⲟⲣⲅⲱⲏ
:ⲏⲉⲕⲟ ⲣⲏⲉⲩ ⲩⲩⲁⲩⲱ-ⲕⲟ ⲁⲩⲱⲧ-ⲩⲕⲩ
ט וַיְהִי בַּשָּׁנָה הָרְבִיעִית לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ הִיא הַשָּׁנָה
הַשְּׁבִיעִית לְהוֹשֵׁעַ בֶּן־אֵלָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עָלָה שַׁלְמַנְאֶסֶר
מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־שֹׁמְרוֹן וַיָּצַר עָלֶיהָ׃

9. way'hi bashanah har'bi`ith lamelek Chiz'qiYahu hi' hashanah hash'bi`ith
l'Hoshe`a ben-'Elah melek Yis'ra'El `alah Shal'man'eser melek-'Ashshur `al-Shom'ron
wayatsar `aleyah.

2Ki18:9 And it came to pass in the fourth year of King ChizeqiYahu –
it was the seventh year of Hoshea son of Elah king of Yisra'El, Shalmaneser

king of Ashshur came up against Shomron and lay siege to it.

‹9› Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ βασιλεῖ Εζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ὁ ἕβδομος τῷ Ωσηε υἱῷ Ηλα βασιλεῖ Ισραηλ)
ἀνέβη Σαλαμανασσαρ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Σαμάρειαν καὶ ἐπολιόρκει ἐπ' αὐτήν·

9 Kai egeneto en tō̜ etei tō̜ tetartō̜ basilei Ezekia
And it came to pass in the year fourth to king Hezekiah,

(autos eniautos ho hebdomos tō̜ Ōsēe huiō̜ Ēla
this is year the seventh of Hoshea son of Elah

basilei Israēl) anebē Salamanassar basileus Assyriōn epi Samareian
king of Israel, ascended Shalmaneser king of the Assyrians against Samaria,

kai epoliorkei ep' autēn;
and assaulted it.

---

10 ויגמרוה מקצה שלש שנים בשנת־ששׁ לחזקיה
:ישראל מלך אשור נלכדה שמרון בשנת־תשע להושע מלך ישראל

10 וַיִּלְכְּדֻהָ מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים בִּשְׁנַת־שֵׁשׁ לְחִזְקִיָּה
הִיא שְׁנַת־תְּשַׁע לְהוֹשֵׁעַ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל נִלְכְּדָה שֹׁמְרוֹן:

10. wayil'k'duah miq'tseh shalosh shanim bish'nath-shesh l'Chiz'qiYah
hi' sh'nath-tesha` l'Hoshe`a melek Yis'ra'El nil'k'dah Shom'ron.

2Ki18:10 And at the end of three years they captured it; in the sixth year of ChizeqiYah,
- it was the ninth year of Hoshea king of Yisra'El, Shomron was captured.

‹10› καὶ κατελάβετο αὐτὴν ἀπὸ τέλους τριῶν ἐτῶν ἐν ἔτει ἕκτῳ τῷ Εζεκια
(αὐτὸς ἐνιαυτὸς ἕνατος τῷ Ωσηε βασιλεῖ Ισραηλ), καὶ συνελήμφθη Σαμάρεια.

10 kai katelabeto autēn apo telous triōn etōn en etei hektō̜ tō̜ Ezekia
And he overtook it at the end of three years. In year the sixth of Hezekiah –

(autos eniautos enatos tō̜ Ōsēe basilei Israēl), kai synelēmphthē Samareia.
this is year the ninth of Hoshea king of Israel, Samaria was seized.

---

11 וילך מלך־אשור את־ישראל אשורה וינחם בחלח
ובחבור נהר גוזן וערי מדי:

11 וַיֵּגֶל מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־יִשְׂרָאֵל אַשּׁוּרָה וַיַּנְחֵם בַּחְלַח
וּבְחָבוֹר נְהַר גּוֹזָן וְעָרֵי מָדָי:

11. wayegel melek-'Ashshur 'eth-Yis'ra'El 'Ashshurah
wayan'chem baCh'lach ub'Chabor n'har Gozan w'`arey Maday.

2Ki18:11 Then the king of Ashshur carried Yisra'El away to Ashshur, and put them
in Chalach and on the Chabor, the river of Gozan, and in the cities of Maday,

‹11› καὶ ἀπῴκισεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὴν Σαμάρειαν εἰς Ἀσσυρίους
καὶ ἔθηκεν αὐτοὺς ἐν Αλαε καὶ ἐν Αβωρ ποταμῷ Γωζαν καὶ Ορη Μήδων,

11 kai apō̜kisen basileus Assyriōn tēn Samareian eis Assyrious
And resettled the king of the Assyrians the Samarian into Assyria,

kai ethēken autous en Alae kai en Abōr potamō̜ Gōzan
and he put them in Halah, and in Habor by the river Gozan,

kai Orē Mēdōn,
and in the mountains of the Medes;

---

12 יא עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יָהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעַבְרוּ אֶת־בְּרִיתוֹ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יָהוָה וְלֹא שָׁמְעוּ וְלֹא עָשׂוּ׃ פ

12. `al ‘asher lo’-sham’`u b’qol Yahúwah ‘Eloheyhem waya`ab’ru ‘eth-b’ritho
‘eth kal-’asher tsiuah Mosheh `ebed Yahúwah w’lo’ sham’`u w’lo’ `asu.

2Ki18:12 because they did not obey the voice of their El,
but transgressed His covenant, even all that Mosheh the servant of commanded;
yea, they did not listen nor do it.

‹12› ἀνθ’ ὧν ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ παρέβησαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, πάντα ὅσα ἐνετείλατο Μωυσῆς ὁ δοῦλος κυρίου,
καὶ οὐκ ἤκουσαν καὶ οὐκ ἐποίησαν.

12 anth’ hōn hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou theou autōn
because they did not hearken to the voice of YHWH their El,
kai parebēsan tēn diathēkēn autou, panta hosa eneteilato Mōusēs
and they violated his covenant, all as much as he gave charge to Moses
ho doulos kyriou, kai ouk ēkousan kai ouk epoiēsan.
the manservant of YHWH; and they did not hearken, and they did not do.

---

13 יג וּבְאַרְבַּע עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּה עָלָה
סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתְפְּשֵׂם׃

13. ub’ar’ba` `es’reh shanah lamelek Chiz’qiYah `alah
San’cherib melek-‘Ashshur `al kal-`arey Yahudah hab’tsuroth wayith’p’sem.

2Ki18:13 And in the fourteenth year of King ChizeqiYah, Sanacherib king of Ashshur
came up against all the fortified cities of Yahudah and seized them.

‹13› Καὶ τῷ τεσσαρεσκαιδεκάτῳ ἔτει βασιλεῖ Εζεκιου ἀνέβη Σενναχηριμ
βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ τὰς πόλεις Ιουδα τὰς ὀχυρὰς καὶ συνέλαβεν αὐτάς.

13 Kai tō tessareskaidekatō etei basilei Ezekiou anebē Sennachērim
And in the fourteenth year of king Hezekiah ascended Sennacherib
basileus Assyriōn epi tas poleis Iouda tas ochyras kai synelaben autas.
king of the Assyrians against the cities of Judah fortified, and he seized them.

---

14 יד וַיִּשְׁלַח חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לָכִישָׁה
לֵאמֹר חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלָי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן אֵלַי אֶשָּׂא׃
וַיָּכֶן מֶלֶךְ־אַשּׁוּר לְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת כִּכַּר־כֶּסֶף
וְשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃

14. wayishlach Chizqiyah melek-Yahudah el-melek-’Ashshur lachishah
le’mor chata’thi shuv me`alay eth ‘asher-titen ‘elay ‘esa’.
wayaken melek-’Ashshur lechizqiyahu melek-Yahudah shloshim me’oth kikar-kesef
wesh’loshim kikar zahab.

לֵאמֹר חָטָאתִי שׁוּב מֵעָלַי אֵת אֲשֶׁר־תִּתֵּן עָלַי אֶשָּׂא
וַיָּשֶׂם מֶלֶךְ־אַשּׁוּר עַל־חִזְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
כִּכַּר־כֶּסֶף וּשְׁלֹשִׁים כִּכַּר זָהָב׃

14. wayish'lach Chiz'qiYah melek-Yahudah 'el-melek-'Ashshur Lakishah le'mor chata'thi shub me`alay 'eth 'asher-titen `alay 'esa' wayasem melek-'Ashshur `al-Chiz'qiYah melek-Yahudah sh'losh me'oth kikar-keseph ush'loshim kikar zahab.

2Ki18:14 And ChizeqiYah king of Yahudah sent to the king of Ashshur at Lakish, saying, I have offened. Withdraw from me; whatever you impose on me I shall bear.
So the king of Ashshur required of ChizeqiYah king of Yahudah
three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

‹14› καὶ ἀπέστειλεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα ἀγγέλους πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
εἰς Λαχις λέγων Ἡμάρτηκα, ἀποστράφητι ἀπ' ἐμοῦ· ὃ ἐὰν ἐπιθῇς ἐπ' ἐμέ,
βαστάσω. καὶ ἐπέθηκεν ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων ἐπὶ Εζεκιαν βασιλέα Ιουδα
τριακόσια τάλαντα ἀργυρίου καὶ τριάκοντα τάλαντα χρυσίου.

14 kai apesteilen Ezekias basileus Iouda aggelous pros basilea Assyriōn
And sent Hezekiah king of Judah messengers to the king of the Assyrians,
eis Lachis legōn Hēmartēka, apostraphēti ap' emou;
to Lachish, saying, I have sinned, turn from me!
ho ean epithēs ep' eme, bastasō.
What ever you should place upon me I shall bear.
kai epethēken ho basileus Assyriōn epi Ezekian basilea Iouda
And placed a tribute the king of the Assyrians upon Hezekiah king of Judah
triakosia talanta argyriou kai triakonta talanta chrysiou.
of three hundred talents of silver and thirty talents of gold.

---

15 ܐܝܬܝܗܒ-ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܠܡܠܟܐ-ܕܐܬܘܪ-ܚܐܠ ܐܢܘܢ ܕܝܗܒ ܠܝ ܢܬܝܠ ܐܢܐ ܢܣܒܪ
ܘܝܣܡ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ ܥܠ ܚܙܩܝܐ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܬܠܬ ܡܐܐ
ܟܟܪ ܟܣܦܐ ܘܬܠܬܝܢ ܟܟܪ ܕܗܒܐ׃

15. wayiten Chiz'qiYah 'eth-kal-hakeseph hanim'tsa' beyth-Yahúwah ub'ots'roth beyth hamelek.

2Ki18:15 And ChizeqiYah gave him all the silver that was found in the house of ܝܗܘܗ,
and in the treasuries of the king's house.

‹15› καὶ ἔδωκεν Εζεκιας πᾶν τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου
καὶ ἐν θησαυροῖς οἴκου τοῦ βασιλέως.

15 kai edōken Ezekias pan to argyrion to heurethen en oikō kyriou
And Hezekiah gave all the silver he found in the house of YHWH,
kai en thēsaurois oikou tou basileōs.
and in the treasuries of the house of the king.

---

16 ܟܬܝܒܐ-ܕܐܬܘ ܐܝܬܝܗ ܟܬܒܐ-ܕܐܬܘ ܐܢܘܢ ܕܝܗ ܡܡܠ ܐܢܝܢ ܟܠ
ܕܡܬܟ ܒܟܠ ܒܝܬܐ ܕܐܬܘ ܐܝܬܝܗ ܒܟܠ ܐܢܘܢ ܕܝܗ ܒܝܬ ܡܠܟܐ׃

טז בָּעֵת הַהִיא קִצַּץ חִזְקִיָּה אֶת־דַּלְתוֹת הֵיכַל יָהוָה וְאֶת־הָאֹמְנוֹת
אֲשֶׁר צִפָּה חִזְקִיָּה מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר׃ פ

16. ba`eth hahi' qitsats Chiz'qiYah 'eth-dal'thoth heykal Yahúwah w'eth-ha'om'noth 'asher tsipah Chiz'qiYah melek Yahudah wayit'nem l'melek 'Ashshur.

2Ki18:16 At that time ChizeqiYah cut off the doors of the temple of YHWH,
and the pillars which ChizeqiYah king of Yahudah had overlaid,
and gave it to the king of Ashshur.

‹16› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ συνέκοψεν Εζεκιας τὰς θύρας ναοῦ κυρίου
καὶ τὰ ἐστηριγμένα, ἃ ἐχρύσωσεν Εζεκιας βασιλεὺς Ιουδα,
καὶ ἔδωκεν αὐτὰ βασιλεῖ Ἀσσυρίων.

16 en tō kairō ekeinō synekopsen Ezekias tas thyras naou kyriou
In that time cut off Hezekiah the doors of the temple of YHWH,
kai ta estērigmena, ha echrysōsen Ezekias basileus Iouda,
and the supports which gilded Hezekiah the king of Judah,
kai edōken auta basilei Assyriōn.
and gave them to the king of the Assyrians.

𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤊-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕-𐤈𐤓𐤈𐤍 𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤁-𐤎𐤓𐤎 17
𐤋𐤊𐤔 𐤎𐤓𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤊𐤔 𐤌𐤋𐤊-𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤁𐤇𐤉𐤋 𐤊𐤁𐤃 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌
𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤋𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤁𐤈𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤄𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤌𐤎𐤋𐤕 𐤔𐤃𐤄 𐤊𐤅𐤁𐤎׃

יז וַיִּשְׁלַח מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־תַּרְתָּן וְאֶת־רַב־סָרִיס
וְאֶת־רַב־שָׁקֵה מִן־לָכִישׁ אֶל־הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ בְּחֵיל
כָּבֵד יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלִָם וַיַּעֲלוּ וַיָּבֹאוּ
וַיַּעַמְדוּ בִּתְעָלַת הַבְּרֵכָה הָעֶלְיוֹנָה אֲשֶׁר בְּמְסִלַּת שְׂדֵה כוֹבֵס׃

17. wayish'lach melek-'Ashshur 'eth-Tar'tan w'eth-rab-saris
w'eth-rab-shaqeh min-Lakish 'el-hamelek Chiz'qiYahu b'cheyl kabed Y'rushalam
waya`alu wayabo'u Y'rushalam waya`alu wayabo'u
waya`am'du bith'`alath hab'rekah ha`el'yonah 'asher bim'silath s'deh kobes.

2Ki18:17 Then the king of Assyria sent the commander and the chief of the eunuchs
and the chief of the cupbearer from Laksh to King ChizeqiYahu with a large army
to Yerushalam. So they went up and came to Yerushalam. And when they went up,
they came and stood by the conduit of the upper pool,
which is on the highway of the fuller's field.

‹17› Καὶ ἀπέστειλεν βασιλεὺς Ἀσσυρίων τὸν Θαρθαν καὶ τὸν Ραφις
καὶ τὸν Ραψακην ἐκ Λαχις πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν ἐν δυνάμει βαρείᾳ
ἐπὶ Ιερουσαλημ, καὶ ἀνέβησαν καὶ ἦλθον εἰς Ιερουσαλημ
καὶ ἔστησαν ἐν τῷ ὑδραγωγῷ τῆς κολυμβήθρας τῆς ἄνω,
ἥ ἐστιν ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ ἀγροῦ τοῦ γναφέως.

17 Kai apesteilen basileus Assyriōn ton Tharthan kai ton Raphis
And sent the king of the Assyrians Tartan, and Rabsaris,
kai ton Rapsakēn ek Lachis pros ton basilea Ezekian en dynamei bareią epi Ierousalēm,

and Rabshakeh from Lachish to king Hezekiah with force a heavy to Jerusalem.
kai anebēsan kai ēlthon eis Ierousalēm kai estēsan
And they ascended, and came to Jerusalem. And they stood
en tō hydragōgō tēs kolymbēthras tēs anō, hē estin en tē hodō tou agrou tou gnapheōs.
by the aqueduct of the upper pool, which is in the way of the field of the fuller.

---

18 וַיִּקְרְאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ
אֲשֶׁר עַל־הַבָּיִת וְשֶׁבְנָה הַסֹּפֵר וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר׃

18. wayiq'r'u 'el-hamelek wayetse' 'alehem 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu
'asher `al-habayith w'Sheb'nah hasopher w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir.

2Ki18:18 When they called to the king, there came out to them
Eliyaqim the son of ChilqiYahu, which was over the household, and Shebnah the scribe
and Yoach the son of Asaph the recorder.

‹18› καὶ ἐβόησαν πρὸς Εζεκιαν, καὶ ἐξῆλθον πρὸς αὐτὸν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου
ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνήσκων.

18 kai eboēsan pros Ezekian, kai exēlthon pros auton
And they yelled to Hezekiah. And came to them
Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,
kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn.
and Joah the son of Asaph the one taking record.

---

19 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם רַב־שָׁקֵה אִמְרוּ־נָא אֶל־חִזְקִיָּהוּ כֹּה־אָמַר
הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר מָה הַבִּטָּחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר בָּטָחְתָּ׃

19. wayo'mer 'alehem rab-shaqeh 'im'ru-na' 'el-Chiz'qiYahu
koh-'amar hamelek hagadol melek 'Ashshur mah habitachon hazeh 'asher batach'at.

2Ki18:19 And the chief of the cupbearer said to them, Say now to ChizeqiYahu,
Thus says the great king, the king of Ashshur,
What is this confidence that you have trusted?

‹19› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Εἴπατε δὴ πρὸς Εζεκιαν Τάδε λέγει
ὁ βασιλεὺς ὁ μέγας βασιλεὺς Ἀσσυρίων Τίς ἡ πεποίθησις αὕτη, ἣν πέποιθας;

19 kai eipen pros autous Rapsakēs Eipate dē pros Ezekian
And said to them Rabshakeh, Say indeed to Hezekiah,
Tade legei ho basileus ho megas basileus Assyriōn
Thus says the king great, the king of the Assyrians,
Tis hē pepoithēsis hautē, hēn pepoithas?
What is this reliance which you yield on?

---

20 הֲלוֹא שְׂפַת־שָׁקֶר אָמַרְתָּ וְעֵצָה וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה׃
עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

כ אָמַרְתָּ אַךְ־דְּבַר־שְׂפָתַיִם עֵצָה
וּגְבוּרָה לַמִּלְחָמָה עַתָּה עַל־מִי בָטַחְתָּ כִּי מָרַדְתָּ בִּי׃

20. ‘amar’at ‘ak-d’bar-s’phathayim `etsah
ug’burah lamil’chamah `atah `al-mi batach’at ki marad’at bi.

2Ki18:20 You say that a mere word of the lips is counsel and strength for the war.
Now on whom do you rely, that you have rebelled against me?

‹20› εἶπας Πλὴν λόγοι χειλέων βουλὴ καὶ δύναμις εἰς πόλεμον.
νῦν οὖν τίνι πεποιθὼς ἠθέτησας ἐν ἐμοί;

20 eipas Plēn logoi cheileōn boulē kai dynamis eis polemon.
You have said, but they are mere words, I have counsel and strength for war?
nyn oun tini pepoithōs ēthetēsas en emoi?
Now then, upon whom are you relying upon, that you annulled allegiance to me?

---

21 הנה בטחת לך על־משענת הקנה הרצוץ הזה
על־מצרים אשר יסמך איש עליו ובא בכפו
וכן פרעה מלך־מצרים לכל־הבטחים עליו׃

כא עַתָּה הִנֵּה בָטַחְתָּ לְךָ עַל־מִשְׁעֶנֶת הַקָּנֶה הָרָצוּץ הַזֶּה
עַל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִסָּמֵךְ אִישׁ עָלָיו וּבָא בְכַפּוֹ
וְכֵן פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְכָל־הַבֹּטְחִים עָלָיו׃

21. `atah hinneh batach’at l’ak `al-mish’`eneth haqaneh haratsuts hazeh
`al-Mits’rayim ‘asher yisamek ‘ish `alayu uba’ b’kapo
un’qabah ken Par’`oh melek-Mits’rayim l’kal-habot’chim `alayu.

2Ki18:21 Now behold, you have trusted for yourself on the staff of this crushed reed,
even on Mitsrayim; on which if a man leans on it, it shall go into his hand and pierce it.
So is Pharaoh king of Mitsrayim to all who rely on him.

‹21› νῦν ἰδοὺ πέποιθας σαυτῷ ἐπὶ τὴν ῥάβδον τὴν καλαμίνην
τὴν τεθλασμένην ταύτην, ἐπ’ Αἴγυπτον· ὃς ἂν στηριχθῇ ἀνὴρ ἐπ’ αὐτήν,
καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ τρήσει αὐτήν·
οὕτως Φαραω βασιλεὺς Αἰγύπτου πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ’ αὐτόν.

21 nyn idou pepoithas sautō̜ epi tēn hrabdon tēn kalaminēn tēn tethlasmenēn tautēn,
See now, are you relying yourself upon rod of reed fractured this –
ep’ Aigypton; hos an stērichthē̜ anēr ep’ autēn,
upon Egypt? whosoever shall slay himself upon it,
kai eiseleusetai eis tēn cheira autou kai trēsei autēn;
it shall enter into his hand and puncture it.
houtōs Pharaō basileus Aigyptou pasin tois pepoithosin ep’ auton.
Thus is Pharoah king of Egypt to all the ones relying upon him.

---

22 אל־נא אמרון אלי אל־יהוה אלהינו בטחנו הלוא־הוא
אשר הסיר חזקיה את־במותיו ואת־מזבחתיו ויאמר ליהודה וגם לירושלם
לפני המזבח הזה תשתחוו׃

כב וְכִי־תֹאמְרוּן אֵלַי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בָטָחְנוּ הֲלוֹא־הוּא

אֲשֶׁר הֵסִיר חִזְקִיָּהוּ אֶת־בָּמֹתָיו וְאֶת־מִזְבְּחֹתָיו וַיֹּאמֶר לִיהוּדָה
וְלִירוּשָׁלַם לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ הַזֶּה תִּשְׁתַּחֲווּ בִּירוּשָׁלִָם׃

22. w'ki-tho'm'run 'elay 'el-Yahúwah 'Eloheynu batach'nu halo'-hu'
'asher hesir Chiz'qiYahu 'eth-bamothayu w'eth-miz'b'chothayu wayo'mer liYahudah
w'liY'rushalam liph'ney hamiz'beach hazeh tish'tachawu biY'rushalam.

2Ki18:22 But if you say to me, We trust in 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, is it not He whose high places
and whose altars ChizeqiYahu has taken away, and has said to Yahudah
and to Yerushalam, You shall worship before this altar in Yerushalam?

‹22› καὶ ὅτι εἶπας πρός με Ἐπὶ κύριον θεὸν πεποίθαμεν· οὐχὶ αὐτὸς οὗτος,
οὗ ἀπέστησεν Εζεκιας τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ
καὶ εἶπεν τῷ Ιουδα καὶ τῇ Ιερουσαλημ Ἐνώπιον τοῦ θυσιαστηρίου τούτου
προσκυνήσετε ἐν Ιερουσαλημ;

22 kai hoti eipas pros me Epi kyrion theon pepoithamen; ouchi autos houtos,
And whereas you have said to me, Upon YHWH the El we rely on. Is this not he
hou apestēsen Ezekias ta huyēla autou kai ta thysiastēria autou kai eipen tō̜ Iouda
that Hezekiah removed his high places and his altars, and he said to Judah
kai tē̜ Ierousalēm Enōpion tou thysiastēriou toutou proskynēsete en Ierousalēm?
and to Jerusalem, Before this altar you shall do obeisance in Jerusalem?

𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤝 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤅𐤓 23
:𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤌𐤄𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌 𐤕𐤌𐤕𐤌𐤕𐤌

כג וְעַתָּה הִתְעָרֶב נָא אֶת־אֲדֹנִי אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
וְאֶתְּנָה לְךָ אַלְפַּיִם סוּסִים אִם־תּוּכַל לָתֶת לְךָ רֹכְבִים עֲלֵיהֶם׃

23. w'`atah hith'`areb na' 'eth-'adonai 'eth-melek 'Ashshur
w'et'nah l'ak 'al'payim susim 'im-tukal latheth l'ak rok'bim `aleyhem.

2Ki18:23 Now therefore, I pray you, give pledges to my master the king of Ashshur,
and I shall give you two thousand horses, if you are able to give for yourself riders on them.

‹23› καὶ νῦν μίχθητε δὴ τῷ κυρίῳ μου βασιλεῖ Ἀσσυρίων,
καὶ δώσω σοι δισχιλίους ἵππους, εἰ δυνήσῃ δοῦναι σεαυτῷ ἐπιβάτας ἐπ' αὐτούς.

23 kai nyn michthēte dē tō̜ kyriō̜ mou basilei Assyriōn,
And now mix in with my master the king of the Assyrians,
kai dōsō soi dischilious hippous,
and I shall give to you two thousand horses –
ei dynēsē̜ dounai seautō̜ epibatas ep' autous.
if you shall be able to put for yourself a rider upon them.

𐤀𐤔𐤉𐤁 𐤀𐤕 𐤐𐤍𐤉 𐤐𐤇𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉 𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤒𐤕𐤍𐤉𐤌 24
:𐤕𐤁𐤈𐤇 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤉𐤓𐤅𐤔𐤋𐤌 𐤕𐤔𐤄𐤅𐤕

כד וְאֵיךְ תָּשִׁיב אֵת פְּנֵי פַּחַת אַחַד עַבְדֵי אֲדֹנִי הַקְּטַנִּים
וַתִּבְטַח לְךָ עַל־מִצְרַיִם לְרֶכֶב וּלְפָרָשִׁים׃

24. w'ey'k tashib 'eth p'ney phachath 'achad `ab'dey 'adoni haq'tanim
watib'tach l'ak `al-Mits'rayim l'rekeb ul'pharashim.

2Ki18:24 How then can you turn away the face of one captain of the least of my master's servants, that you trust for yourself upon Mitsrayim for chariots and for horsemen?

‹24› καὶ πῶς ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπον τοπάρχου ἑνὸς τῶν δούλων τοῦ κυρίου μου τῶν ἐλαχίστων; καὶ ἤλπισας σαυτῷ ἐπ' Αἴγυπτον εἰς ἅρματα καὶ ἱππεῖς.

24 kai pōs apostrepseis to prosōpon toparchou henos tōn doulōn
And how shall you turn back the face toparch of one of the servants
tou kyriou mou tōn elachistōn? kai ēlpisas sautō̃
of my master least of the, and hope for yourself
ep' Aigypton eis harmata kai hippeis.
upon Egypt for chariots and horsemen?

---

25 יאמר אליו הלעבדי יהוה עלתי עתה המבלעדי יהוה עלה אל־הארץ הזאת להשחיתה׃

כה עַתָּה הֲמִבַּלְעֲדֵי יְהוָה עָלִיתִי עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה לְהַשְׁחִתוֹ
יְהוָה אָמַר אֵלַי עֲלֵה עַל־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׁחִיתָהּ׃

25. `atah hamibal'`adey Yahúwah `alithi `al-hamaqom hazeh l'hash'chitho
Yahúwah 'amar 'elay `aleh `al-ha'arets hazo'th w'hash'chithah.

2Ki18:25 Have I now come up without יהוה against this place to destroy it?
יהוה said to me, Go up against this land and destroy it.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἄνευ κυρίου ἀνέβημεν ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ διαφθεῖραι αὐτόν; κύριος εἶπεν πρός με Ἀνάβηθι ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην καὶ διάφθειρον αὐτήν.

25 kai nyn mē aneu kyriou anebēmen
And now, is it without YHWH that we ascended
epi ton topon touton tou diaphtheirai auton?
against this place to utterly destroy it?
kyrios eipen pros me Anabēthi epi tēn gēn tautēn kai diaphtheiron autēn.
YHWH said to me, Ascend against this land and utterly destroy it!

---

26 ויאמר אליקים בן־חלקיהו ושבנה ויואח אל־רב־שקה דבר־נא אל־עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו ואל־תדבר עמנו יהודית באזני העם אשר על־החמה׃

כו וַיֹּאמֶר אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּהוּ וְשֶׁבְנָה וְיוֹאָח אֶל־רַב־שָׁקֵה
דַּבֶּר־נָא אֶל־עֲבָדֶיךָ אֲרָמִית כִּי שֹׁמְעִים אֲנָחְנוּ
וְאַל־תְּדַבֵּר עִמָּנוּ יְהוּדִית בְּאָזְנֵי הָעָם אֲשֶׁר עַל־הַחֹמָה׃

26. wayo'mer 'El'yaqim ben-Chil'qiYahu w'Sheb'nah
w'Yo'ach 'el-rab-shaqeh daber-na' 'el-`abadeyak 'Aramith ki shom'`im 'anach'nu
w'al-t'daber `imanu Yahudith b'az'ney ha`am 'asher `al-hachomah.

2Ki18:26 And Eliaqim the son of ChilqiYahu, and Shebnah and Yoah,
said to the chief of the cupbearer,
Speak now to your servants in Aramaic, for we understand it;
and do not speak with us in Yahudith in the hearing of the people who are on the wall.

‹26› καὶ εἶπεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου καὶ Σομνας καὶ Ιωας πρὸς Ραψακην Λάλησον
δὴ πρὸς τοὺς παῖδάς σου Συριστί, ὅτι ἀκούομεν ἡμεῖς, καὶ οὐ λαλήσεις
μεθ’ ἡμῶν Ιουδαϊτί, καὶ ἵνα τί λαλεῖς ἐν τοῖς ὠσὶν τοῦ λαοῦ τοῦ ἐπὶ τοῦ τείχους;

26 kai eipen Eliakim huios Chelkiou kai Somnas
And said Eliakim son of Hilkiah and Shebna
kai Iōas pros Rapsakēn Lalēson dē pros tous paidas sou Syristi,
and Joah to Rabshakeh, Speak indeed to your servants in Syrian!
hoti akouomen hēmeis, kai ou lalēseis meth’ hēmōn Ioudaiti,
for we hear. And do not speak with us in Jewish:
kai hina ti laleis en tois ōsin tou laou tou epi tou teichous?
and why do you speak in the ears of the people upon the wall!

---

27 אֲדֹנִי לְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא עַל־הָאֲנָשִׁים הַיֹּשְׁבִים
עַל־הַחֹמָה לֶאֱכֹל אֶת־חֲרֵיהֶם וְלִשְׁתּוֹת אֶת־שֵׁינֵיהֶם עִמָּכֶם:

כז וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם רַב־שָׁקֵה הַעַל אֲדֹנֶיךָ וְאֵלֶיךָ שְׁלָחַנִי

27. wayo’mer ‘aleyhem rab-shaqeh ha`al ‘adoneyak w’eleyak sh’lachani ‘adoni l’daber
‘eth-had’barim ha’eleh halo’ `al-ha’anashim hayosh’bim `al-hachomah
le’ekol ‘eth-chareyhem w’lish’toth ‘eth-sheyneyhem `imakem.

2Ki18:27 But the chief of the cupbearer said to them, Has my master sent me
to your master and to you to speak these words, and not to the men who sit on the wall,
that they may eat their own dung and drink their own urine with you?

‹27› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ραψακης Μὴ ἐπὶ τὸν κύριόν σου
καὶ πρὸς σὲ ἀπέστειλέν με ὁ κύριός μου λαλῆσαι τοὺς λόγους τούτους;
οὐχὶ ἐπὶ τοὺς ἄνδρας τοὺς καθημένους ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ φαγεῖν τὴν κόπρον αὐτῶν
καὶ πιεῖν τὸ οὖρον αὐτῶν μεθ’ ὑμῶν ἅμα;

27 kai eipen pros autuos Rapsakēs Mē epi ton kyrion sou kai pros se apesteilen me
And said to them Rabshakeh, Is it to your master, and to you sent me
ho kyrios mou lalēsai tous logous toutous? ouchi epi tous andras tous kathēmenous
my master to speak these words? Is it not to the men, the ones sitting
epi tou teichous tou phagein tēn kopron autōn
upon the wall, to eat their dung,
kai piein to ouron autōn meth’ hymōn hama?
and to drink their urine with you together?

---

28 וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

כח וַיַּעֲמֹד רַב־שָׁקֵה וַיִּקְרָא בְּקוֹל־גָּדוֹל יְהוּדִית וַיְדַבֵּר
וַיֹּאמֶר שִׁמְעוּ דְּבַר־הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל מֶלֶךְ אַשּׁוּר:

28. waya`amod rab-shaqeh wayiq’ra’ b’qol-gadol Yahudith way’daber
wayo’mer shim’`u d’bar-hamelek hagadol melek ‘Ashshur.

2Ki18:28 Then the chief of the cupbearer stood and cried with a loud voice in Yahudith, and spoke, saying, Hear the word of the great king, the king of Ashshur.

‹28› καὶ ἔστη Ραψακης καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ιουδαϊτὶ καὶ ἐλάλησεν
καὶ εἶπεν Ἀκούσατε τοὺς λόγους τοῦ μεγάλου βασιλέως Ἀσσυρίων

28 kai estē Rapsakēs kai eboēsen phōnē megalē Ioudaiti kai elalēsen
And Rabshakeh stood and yelled voice with a great in Jewish, and spoke,
kai eipen Akousate tous logous tou megalou basileōs Assyriōn
and he said, Hear the words of the great king of the Assyrians!

ישעיה 29
:יהודית בקול גדולה ויקרא ויאמר שמעו-נא את דבר-המלך הגדול מלך אשור
כט כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ אַל־יַשִּׁיא לָכֶם חִזְקִיָּהוּ
כִּי־לֹא יוּכַל לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדוֹ׃

29. koh 'amar hamelek 'al-yashi' lakem Chiz'qiYahu
ki-lo' yukal l'hatsil 'eth'kem miyado.

2Ki18:29 Thus says the king, Do not let ChizeqiYahu deceive you,
for he shall not be able to deliver you from my hand;

‹29› Τάδε λέγει ὁ βασιλεύς Μὴ ἐπαιρέτω ὑμᾶς Εζεκιας λόγοις,
ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὑμᾶς ἐξελέσθαι ἐκ χειρός μου.

29 Tade legei ho basileus Mē epairetō hymas Ezekias logois,
Thus says the king, Let not encourage you Hezekiah with words!
hoti ou mē dynētai hymas exelesthai ek cheiros mou.
for in no way should he be able to rescue you from out of my hand.

ישעיה 30
:אשור מיד עבד-הזאת העיר לא ונתן יהוה ולא יצילנו יהוה לאמר הצל יצילנו
ל וְאַל־יַבְטַח אֶתְכֶם חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְהוָה לֵאמֹר הַצֵּל יַצִּילֵנוּ
יְהוָה וְלֹא תִנָּתֵן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

30. w'al-yab'tach 'eth'kem Chiz'qiYahu 'el-Yahúwah le'mor hatsel yatsilenu Yahúwah
w'lo' thinathen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek 'Ashshur.

2Ki18:30 and do not let ChizeqiYahu make you trust in יהוה, saying, יהוה
shall surely deliver us, and this city shall not be given into the hand of the king of Ashshur.

‹30› καὶ μὴ ἐπελπιζέτω ὑμᾶς Εζεκιας πρὸς κύριον λέγων
Ἐξαιρούμενος ἐξελεῖται ἡμᾶς κύριος,
οὐ μὴ παραδοθῇ ἡ πόλις αὕτη ἐν χειρὶ βασιλέως Ἀσσυρίων.

30 kai mē epelpizetō hymas Ezekias pros kyrion legōn
And let not raise your hope Hezekiah unto YHWH! saying,
Exairoumenos exeleitai hēmas kyrios, ou mē paradothē
In rescuing, shall rescue us YHWH, and in no way shall be delivered
hē polis hautē en cheiri basileōs Assyriōn.
this city into the hand of the king of the Assyrians.

ישעיה 31

לא אַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי כֹה אָמַר מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עֲשׂוּ־אִתִּי בְרָכָה וּצְאוּ אֵלַי וְאִכְלוּ אִישׁ־גַּפְנוֹ
וְאִישׁ תְּאֵנָתוֹ וּשְׁתוּ אִישׁ מֵי־בוֹרוֹ:

31. ‘al-tish’m’`u ‘el-Chiz’qiYahu ki koh ‘amar melek ‘Ashshur `asu-’iti b’rakah uts’u ‘elay w’ik’lu ‘ish-gaph’no w’ish t’enatho ush’thu ‘ish mey-boro.

**2Ki18:31 Do not listen to ChizeqiYahu, for thus says the king of Ashshur,
Make your peace with me and come out to me, and eat every man of his vine
and every man of his fig tree and drink every man of the waters of his own cistern,**

‹31› μὴ ἀκούετε Εζεκιου, ὅτι τάδε λέγει ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων Ποιήσατε
μετ’ ἐμοῦ εὐλογίαν καὶ ἐξέλθατε πρός με, καὶ πίεται ἀνὴρ τὴν ἄμπελον αὐτοῦ
καὶ ἀνὴρ τὴν συκῆν αὐτοῦ φάγεται καὶ πίεται ὕδωρ τοῦ λάκκου αὐτοῦ,

**31 mē akouete Ezekiou, hoti tade legei ho basileus Assyriōn
Do not listen to Hezekiah! for thus says the king of the Assyrians,
Poiēsate met’ emou eulogian kai exelthate pros me,
Do for me a blessing, and come forth to me!
kai pietai anēr tēn ampelon autou
and shall eat each man of his grapevine,
kai anēr tēn sykēn autou phagetai kai pietai hydōr tou lakkou autou,
and each man of his fig tree, and shall drink each water of his well;**

---

32 עַד־בֹּאִי וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ כְּאַרְצְכֶם אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אֶרֶץ לֶחֶם וּכְרָמִים אֶרֶץ זֵית יִצְהָר וּדְבַשׁ
וִחְיוּ וְלֹא תָמֻתוּ וְאַל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ
כִּי־יַסִּית אֶתְכֶם לֵאמֹר יָהוָה יַצִּילֵנוּ:

32. `ad-bo’i w’laqach’ti ‘eth’kem ‘el-‘erets k’ar’ts’kem ‘erets dagan w’thirosh ‘erets lechem uk’ramim ‘erets zeyth yits’har ud’bash wich’yu w’lo’ thamuthu w’al-tish’m’`u ‘el-Chiz’qiYahu ki-yasith ‘eth’kem le’mor Yahúwah yatsilenu.

**2Ki18:32 until I come and take you away to a land like your own land, a land of grain
and new wine, a land of bread and vineyards, a land of oil olive and honey,
that you may live and not die. But do not listen to ChizeqiYahu when he misleads you,
saying, ??? shall deliver us.**

‹32› ἕως ἔλθω καὶ λάβω ὑμᾶς εἰς γῆν ὡς γῆ ὑμῶν, γῆ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἄρτου
καὶ ἀμπελώνων, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ ζήσετε καὶ οὐ μὴ ἀποθάνητε.
καὶ μὴ ἀκούετε Εζεκιου, ὅτι ἀπατᾷ ὑμᾶς λέγων Κύριος ῥύσεται ἡμᾶς.

32 heōs elthō kai labō hymas eis gēn hōs gē hymōn,

until I should come, and I should take you into a land as your land,
gē sitou kai oinou kai artou kai ampelōnōn, gē elaias elaiou
a land of grain and wine and bread and vineyards, a land of olive oil
kai melitos, kai zēsete kai ou mē apothanēte. kai mē akouete
and honey, and you shall live and you shall not die. And do not listen to
Ezekiou, hoti apatą hymas legōn Kyrios hrysetai hēmas.
Hezekiah! for he deceives you, saying, YHWH shall deliver you.

---

33 :אלהי הגוים איש את־ארצו מיד מלך אשור
לג הַהַצִּיל הִצִּילוּ אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אִישׁ אֶת־אַרְצוֹ מִיַּד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

33. hahatsel hitsilu 'elohey hagoyim 'ish 'eth-'ar'tso miyad melek 'Ashshur.

2Ki18:33 Has the mighty ones of the nations delivered at all each his land
from the hand of the king of Ashshur?

‹33› μὴ ῥυόμενοι ἐρρύσαντο οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ χώραν
ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων;

33 mē hruomenoi errysanto hoi theoi tōn ethnōn hekastos tēn heautou chōran
Have by rescuing rescued the mighty ones of the nations each his land
ek cheiros basileōs Assyriōn?
from out of the hand of the king of the Assyrians?

---

34 :איה אלהי חמת וארפד איה אלהי ספרוים הנע ועוה כי־הצילו את־שמרון מידי
לד אַיֵּה אֱלֹהֵי חֲמָת וְאַרְפָּד אַיֵּה אֱלֹהֵי סְפַרְוַיִם הֵנַע וְעִוָּה כִּי־הִצִּילוּ אֶת־שֹׁמְרוֹן מִיָּדִי׃

34. 'ayeh 'elohey Chamath w'Ar'pad 'ayeh 'elohey S'phar'wayim Hena` w'`Iuah ki-hitsilu 'eth-Shom'ron miyadi.

2Ki18:34 Where are the mighty ones of Chamath and Arpad? Where are the mighty ones
of Sepharwayim, Hena and Iuah? Have they delivered Shomron from my hand?

‹34› ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Αιμαθ καὶ Αρφαδ; ποῦ ἐστιν ὁ θεὸς Σεπφαρουαιν Ἀνὰ
καὶ Ἀβά; καὶ ὅτι ἐξείλαντο Σαμάρειαν ἐκ χειρός μου;

34 pou estin ho theos Aimath kai Arphad?
Where is the deity of Hamath, and Arphad?
pou estin ho theos Seppharouain, Ana kai Aba?
Where is the deity of Sepharvaim – Hena and Ivah?
kai hoti exeilanto Samareian ek cheiros mou?
for have they delivered Samaria from out of my hand?

---

35 :אלהי הארצות אשר־הצילו את־ארצם מידי כי־יציל יהוה את־ירושלם מידי
לה מִי בְּכָל־אֱלֹהֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר־הִצִּילוּ אֶת־אַרְצָם מִיָּדִי כִּי־יַצִּיל יָהוָה אֶת־יְרוּשָׁלִַם מִיָּדִי׃

35. mi b'kal-'elohey ha'aratsoth 'asher-hitsilu 'eth-'ar'tsam miyadi ki-yatsil Yahúwah 'eth-Y'rushalam miyadi.

2Ki18:35 Who among all the mighty ones of the lands, that have delivered their land from my hand, that [illegible] should deliver Yerushalam from my hand?

‹35› τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν γαιῶν, οἳ ἐξείλαντο τὰς γᾶς αὐτῶν ἐκ χειρός μου, ὅτι ἐξελεῖται κύριος τὴν Ιερουσαλημ ἐκ χειρός μου;

35 tis en pasin tois theois tōn gaiōn, hoi exeilanto tas gas autōn
Who among all the mighty ones of the lands is the one who rescued his land
ek cheiros mou, hoti exeleitai kyrios tēn Ierousalēm ek cheiros mou?
from out of my hand, that YHWH shall rescue Jerusalem from out of my hand?

---

36 וַיַּחֲרִישׁוּ הָעָם וְלֹא־עָנוּ אֹתוֹ דָּבָר
כִּי־מִצְוַת הַמֶּלֶךְ הִיא לֵאמֹר לֹא תַעֲנֻהוּ׃

36. w'hecherishu ha`am w'lo'-`anu 'otho dabar
ki-mits'wath hamelek hi' le'mor lo' tha`anuhu.

2Ki18:36 But the people were silent and answered him not a word,
for the king's commandment was, saying, Do not answer him.

‹36› καὶ ἐκώφευσαν καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν αὐτῷ λόγον,
ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως λέγων Οὐκ ἀποκριθήσεσθε αὐτῷ.

36 kai ekōpheusan kai ouk apekrithēsan autō logon,
And they kept silent, and did not answer him a word,
hoti entolē tou basileōs legōn Ouk apokrithēsesthe autō.
because of the commandment of the king, saying,. You shall not answer him.

---

37 וַיָּבֹא אֶלְיָקִים בֶּן־חִלְקִיָּה אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר
וְיוֹאָח בֶּן־אָסָף הַמַּזְכִּיר אֶל־חִזְקִיָּהוּ קְרוּעֵי בְגָדִים
וַיַּגִּדוּ לוֹ דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה׃

37. wayabo' 'El'yaqim ben-Chil'qiYah 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'Yo'ach ben-'Asaph hamaz'kir 'el-Chiz'qiYahu q'ru`ey b'gadim wayagidu lo dib'rey
rab-shaqeh.

2Ki18:37 Then Eliyaqim the son of ChilqiYah, who was over the household,
and Shebna the scribe and Yoah the son of Asaph, the recorder, came to ChizeqiYahu
with their clothes torn and told him the words of the chief of the cupbearer.

‹37› Καὶ εἰσῆλθεν Ελιακιμ υἱὸς Χελκιου ὁ οἰκονόμος καὶ Σομνας ὁ γραμματεὺς
καὶ Ιωας υἱὸς Ασαφ ὁ ἀναμιμνήσκων πρὸς Εζεκιαν διερρηχότες τὰ ἱμάτια
καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῷ τοὺς λόγους Ραψακου.

37 Kai eisēlthen Eliakim huios Chelkiou ho oikonomos kai Somnas ho grammateus
And entered Eliakim son of Hilkiah the manager, and Shebna the scribe,
kai Iōas huios Asaph ho anamimnēskōn pros Ezekian

and Joah son of Asaph the one recording to Hezekiah
dierrēchotes ta himatia kai anēggeilan autō̜ tous logous Rapsakou.
tearing their garments. And announced to him the words of Rabshakeh.

Chapter 19

2Ki19:1 וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ הַמֶּלֶךְ חִזְקִיָּהוּ וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו
וַיִּתְכַּס בַּשָּׂק וַיָּבֹא בֵּית יְהוָה׃

1. way'hi kish'mo`a hamelek Chiz'qiYahu
wayiq'ra` 'eth-b'gadayu wayith'kas basaq wayabo' beyth Yahúwah.

2Ki19:1 And it came to pass, when King ChizeqiYahu heard it,
he tore his clothes, covered himself with sackcloth and entered into the house of YHWH.

‹19:1› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Εζεκιας, καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ
καὶ περιεβάλετο σάκκον καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον κυρίου.
1 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus Ezekias, kai dierrēxen ta himatia heautou
And it came to pass as heard king Hezekiah, that he tore his garments,
kai periebaleto sakkon kai eisēlthen eis oikon kyriou.
and put on sackcloth, and entered into the house of YHWH.

---

2 וַיִּשְׁלַח אֶת־אֶלְיָקִים אֲשֶׁר־עַל־הַבַּיִת וְשֶׁבְנָא הַסֹּפֵר וְאֵת זִקְנֵי
הַכֹּהֲנִים מִתְכַּסִּים בַּשַּׂקִּים אֶל־יְשַׁעְיָהוּ הַנָּבִיא בֶּן־אָמוֹץ׃

2. wayish'lach 'eth-'El'yaqim 'asher-`al-habayith w'Sheb'na' hasopher
w'eth ziq'ney hakohanim mith'kasim basaqim 'el-Y'sha`'Yahu hanabi' ben-'Amots.

2Ki19:2 Then he sent Eliyaqim who was over the household with Shebna the scribe
and the elders of the priests, covered with sackcloth,
to YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν Ελιακιμ τὸν οἰκονόμον καὶ Σομναν τὸν γραμματέα
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους τῶν ἱερέων περιβεβλημένους σάκκους
πρὸς Ησαιαν τὸν προφήτην υἱὸν Αμως,
2 kai apesteilen Eliakim ton oikonomon kai Somnan ton grammatea
And he sent Eliakim the manager, and Shebna the scribe,
kai tous presbyterous tōn hiereōn peribeblēmenous sakkous
and the elders of the priests, having put on sackcloths,
pros Ēsaian ton prophētēn huion Amōs,
to Isaiah son of Amoz the prophet.

---

3 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה
וְנִאָצָה יָמִים הַיּוֹם׃

ג וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר חִזְקִיָּהוּ יוֹם־צָרָה וְתוֹכֵחָה

וּנְאָצָה הַיּוֹם הַזֶּה כִּי בָאוּ בָנִים עַד־מַשְׁבֵּר וְכֹחַ אַיִן לִלֵּדָה׃

3. wayo'm'ru 'elayu koh 'amar Chiz'qiYahu yom-tsarah w'thokechah un'atsah hayom hazeh ki ba'u banim `ad-mash'ber w'koach 'ayin l'ledah.

2Ki19:3 And they said to him, Thus says ChizeqiYahu,
This day is a day of distress, rebuke, and rejection;
for the sons have come to the birth and there is no strength to deliver.

‹3› καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει Εζεκιας Ἡμέρα θλίψεως
καὶ ἐλεγμοῦ καὶ παροργισμοῦ ἡ ἡμέρα αὕτη, ὅτι ἦλθον υἱοὶ ἕως ὠδίνων,
καὶ ἰσχὺς οὐκ ἔστιν τῇ τικτούσῃ·

3 kai eipon pros auton Tade legei Ezekias Hēmera thlipseōs kai elegmou
And they said to him, Thus says Hezekiah, A day of affliction, and of rebuke,
kai parorgismou hē hēmera hautē, hoti ēlthon huioi heōs ōdinōn,
and provocation to anger is this day; for came the sons unto birth pangs,
kai ischys ouk estin tē tiktousē;
and there is no strength to give birth.

---

4 אוּלַי יִשְׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־דִּבְרֵי רַב־שָׁקֵה
אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֲדֹנָיו לְחָרֵף אֱלֹהִים חַי
וְהוֹכִיחַ בַּדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַע יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְנָשָׂאתָ תְפִלָּה בְּעַד הַשְּׁאֵרִית הַנִּמְצָאָה׃

4. 'ulay yish'ma` Yahúwah 'Eloheyak 'eth kal-dib'rey rab-shaqeh 'asher sh'lacho melek-'Ashshur 'adonayu l'chareph 'Elohim chay w'hokiach bad'barim 'asher shama` Yahúwah 'Eloheyak w'nasa'ath th'philah b'`ad hash'erith hanim'tsa'ah.

2Ki19:4 Perhaps [illegible] your El shall hear all the words of the chief of the cupbearer,
whom his master the king of Ashshur has sent to reproach the living Elohim,
and shall rebuke the words which [illegible] your El has heard.
And you shall lift up prayer for the remnant that is left.

‹4› εἴ πως εἰσακούσεται κύριος ὁ θεός σου πάντας τοὺς λόγους Ραψακου,
ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν βασιλεὺς Ἀσσυρίων ὁ κύριος αὐτοῦ ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα
καὶ βλασφημεῖν ἐν λόγοις, οἷς ἤκουσεν κύριος ὁ θεός σου,
καὶ λήμψῃ προσευχὴν περὶ τοῦ λείμματος τοῦ εὑρισκομένου.

4 ei pōs eisakousetai kyrios ho theos sou pantas tous logous Rapsakou,
If by any means shall hearken to YHWH your El all the words of Rabshakeh,
hon apesteilen auton basileus Assyriōn ho kyrios autou oneidizein theon zōnta
whom sent him the king of the Assyrians his master to berate the living Elohim,
kai blasphēmein en logois, hois ēkousen kyrios ho theos sou,
and to reprove by words which heard YHWH your El,
kai lēmpsē proseuchēn peri tou leimmatos tou heuriskomenou.

that you shall take up a prayer for the remnant being found.

---

5 ויבאו עבדי המלך חזקיהו אל־ישעיהו׃

5. wayabo'u `ab'dey hamelek Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`aYahu.

2Ki19:5 And the servants of King ChizeqiYahu came to YeshaYahu.

‹5› καὶ ἦλθον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως Εζεκιου πρὸς Ησαιαν,

5 kai ēlthon hoi paides tou basileōs Ezekiou pros Ēsaian,

And came the servants of king Hezekiah to Isaiah.

---

6 ויאמר להם ישעיהו כה תאמרון אל־אדניכם
כה אמר יהוה אל־תירא מפני הדברים
אשר שמעת אשר גדפו נערי מלך־אשור אתי׃

6. wayo'mer lahem Y'sha`'Yahu koh tho'm'run 'el-'adoneykem
koh 'amar Yahúwah 'al-tira' mip'ney had'barim 'asher shama`'at
'asher gid'phu na`arey melek-'Ashshur 'othi.

2Ki19:6 And YeshaYahu said to them, Thus you shall say to your master,
Thus says YHWH, Do not be afraid because of the words that you have heard,
with which the servants of the king of Ashshur have blasphemed Me.

‹6› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ησαιας Τάδε ἐρεῖτε πρὸς τὸν κύριον ὑμῶν
Τάδε λέγει κύριος Μὴ φοβηθῇς ἀπὸ τῶν λόγων, ὧν ἤκουσας,
ὧν ἐβλασφήμησαν τὰ παιδάρια βασιλέως Ἀσσυρίων·

6 kai eipen autois Ēsaias Tade ereite pros ton kyrion hymōn

And said to them Isaiah, Thus you shall say to your master,

Tade legei kyrios Mē phobēthēs apo tōn logōn, hōn ēkousas,

Thus says YHWH, You should not fear from the words which you heard,

hōn eblasphēmēsan ta paidaria basileōs Assyriōn;

which blasphemed the servants of the king of the Assyrians.

---

7 הנני נתן בו רוח ושמע שמועה ושב לארצו
והפלתיו בחרב בארצו׃

7. hin'ni nothen bo ruach w'shama` sh'mu`ah w'shab l'ar'tso
w'hipal'tiu bachereb b'ar'tso.

2Ki19:7 Behold, I shall put a spirit in him so that he shall hear a rumor
and return to his own land. And I shall make him fall by the sword in his own land.

‹7› ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐν αὐτῷ πνεῦμα, καὶ ἀκούσεται ἀγγελίαν καὶ ἀποστραφήσεται
εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ, καὶ καταβαλῶ αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ.

7 idou egō didōmi en autō pneuma, kai akousetai aggelian kai apostraphēsetai
Behold, I give a spirit to him, and he shall hear a message, and shall return
eis tēn gēn autou, kai katabalō auton en hromphaią en tē gē autou.
unto his land, and I shall cast him down by the broadsword in his land.

---

8 ויבא רב־שקה וימצא את־מלך אשור נלחם על־לבנה
כי שמע כי נסע מלכיש׃

ח וַיָּשָׁב רַב־שָׁקֵה וַיִּמְצָא אֶת־מֶלֶךְ אַשּׁוּר נִלְחָם עַל־לִבְנָה
כִּי שָׁמַע כִּי נָסַע מִלָּכִישׁ׃

8. wayashab rab-shaqeh wayim'tsa' 'eth-melek 'Ashshur nil'cham `al-Lib'nah ki shama` ki nasa` miLakish.

2Ki19:8 And the chief of the cupbearer returned and found the king of Ashshur fighting against Libnah, for he had heard that the king had traveled from Lakish.

‹8› Καὶ ἐπέστρεψεν Ραψακης καὶ εὗρεν τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων πολεμοῦντα ἐπὶ Λομνα, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἀπῆρεν ἀπὸ Λαχις·

8 Kai epestrepsen Rapsakēs kai heuren ton basilea Assyriōn polemounta
And Rabshakeh returned, and found the king of the Assyrians waging war
epi Lomna, hoti ēkousen hoti apēren apo Lachis;
against Libnah; for he heard that he departed from Lachish.

---

9 ויבשמע אל־תרהקה מלך־כוש לאמר הנה יצא להלחם אתך
וישב וישלח מלאכים אל־חזקיהו לאמר׃

ט וַיִּשְׁמַע אֶל־תִּרְהָקָה מֶלֶךְ־כּוּשׁ לֵאמֹר הִנֵּה יָצָא לְהִלָּחֵם אִתָּךְ
וַיָּשָׁב וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים אֶל־חִזְקִיָּהוּ לֵאמֹר׃

9. wayish'ma` 'el-Tir'haqah melek-Kush le'mor hinneh yatsa' l'hilachem 'itak wayashab wayish'lach mal'akim 'el-Chiz'qiYahu le'mor.

2Ki19:9 And when he heard of Tirhaqah king of Kush, saying,Behold,
he has come out to fight against you, he sent messengers again to ChizeqiYahu saying,

‹9› καὶ ἤκουσεν περὶ Θαρακα βασιλέως Αἰθιόπων λέγων Ἰδοὺ ἐξῆλθεν πολεμεῖν μετὰ σοῦ. καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸς Εζεκιαν λέγων

9 kai ēkousen peri Tharaka basileōs Aithiopōn legōn
And he heard concerning Tirhakah king of the Ethiopians, saying,
Idou exēlthen polemein meta sou.
Behold, he comes forth to wage war against you.
kai epestrepsen kai apesteilen aggelous pros Ezekian legōn
And he returned, and sent messengers to Hezekiah, saying,

---

10 אמרו־נא אל־חזקיהו מלך־יהודה לאמר
אל־ישאך אלהיך אשר אתה בטח בו לאמר
לא־תנתן ירושלם ביד מלך אשור׃

י כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־חִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר
אַל־יַשִּׂאֲךָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אַתָּה בֹטֵחַ בּוֹ לֵאמֹר
לֹא־תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

לֹא תִנָּתֵן יְרוּשָׁלִַם בְּיַד מֶלֶךְ אַשּׁוּר׃

10. koh tho'm'run 'el-Chiz'qiYahu melek-Yahudah le'mor 'al-yashi'ak 'Eloheyak 'asher 'atah boteach bo le'mor lo' thinathen Y'rushalam b'yad melek 'Ashshur.

**2Ki19:10 Thus you shall say to ChizeqiYahu king of Yahudah, saying,
Do not let your El in whom you trust deceive you saying,
Yerushalam shall not be given into the hand of the king of Ashshur.**

‹10› Μὴ ἐπαιρέτω σε ὁ θεός σου, ἐφ' ᾧ σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτῷ λέγων
Οὐ μὴ παραδοθῇ Ιερουσαλημ εἰς χεῖρας βασιλέως Ἀσσυρίων.

**10 Mē epairetō se ho theos sou, eph' hō sy pepoithas ep' autō legōn
Let not you deceive your El in whom you rely upon him, saying,
Ou mē paradothē Ierousalēm
In no way should Jerusalem be delivered up
eis cheiras basileōs Assyriōn.
into the hands of the king of the Assyrians.**

---

11 ܗܘܝܠ ܐܢܬܬܝ ܫܡܥܬ ܡܕܡ ܕܥܒܕܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪܝܐ ܠܟܠ ܐܪܥܬܐ ܕܚܪܡܘܬܐ ܘܐܢܬܬܝ ܬܫܬܙܒ׃

יא הִנֵּה אַתָּה שָׁמַעְתָּ אֵת אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר
לְכָל־הָאֲרָצוֹת לְהַחֲרִימָם וְאַתָּה תִּנָּצֵל׃

**11. hinneh 'attah shama`'at 'eth 'asher `asu mal'key 'Ashshur
l'kal-ha'aratsoth l'hacharimam w'attah tinatsel.**

**2Ki19:11 Behold, you have heard what the kings of Ashshur have done to all the lands,
by destroying them completely. So shall you be spared?**

‹11› ἰδοὺ σὺ ἤκουσας πάντα, ὅσα ἐποίησαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων πάσαις
ταῖς γαῖς τοῦ ἀναθεματίσαι αὐτάς· καὶ σὺ ῥυσθήσῃ;

**11 idou sy ēkousas panta, hosa epoiēsan basileis Assyriōn pasais tais gais
Behold, you heard all as much as did the king of the Assyrians in all the lands,
tou anathematisai autas; kai sy hrysthēsē?
as they utterly destroyed them; and shall you be rescued?**

---

12 ܗܠܝܠܘ ܐܠܗܝ ܥܡܡܐ ܕܐܒܕܘ ܐܒܝ ܓܘܙܢ ܘܚܪܢ ܘܪܨܦ ܘܒܢܝ ܥܕܢ ܕܒܬܠܐܣܪ׃

יב הַהִצִּילוּ אֹתָם אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר שִׁחֲתוּ אֲבוֹתַי אֶת־גּוֹזָן
וְאֶת־חָרָן וְרֶצֶף וּבְנֵי־עֵדֶן אֲשֶׁר בְּתֶלַאשָּׁר׃

**12. hahitsilu 'otham 'elohey hagoyim 'asher shichathu 'abothay 'eth-Gozan
w'eth-Charan w'Retseph ub'ney-`Eden 'asher biTh'la'ssar.**

**2Ki19:12 Did the mighty ones of the nations which my fathers destroyed deliver them,
even Gozan and Charan and Retseph and the sons of Eden who were in Thelassar?**

‹12› μὴ ἐξείλαντο αὐτοὺς οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν, οὓς διέφθειραν οἱ πατέρες μου,
τήν τε Γωζαν καὶ τὴν Χαρραν καὶ Ραφες καὶ υἱοὺς Εδεμ τοὺς ἐν Θαεσθεν;

**12 mē exeilanto autous hoi theoi tōn ethnōn,
Have delivered them the deities of the nations**

hous diephtheiran hoi pateres mou,
which utterly destroyed my fathers –
tēn te Gōzan kai tēn Charran kai Raphes kai huious Edem tous en Thaesthen?
both Gozan, and Haran, and Rezeph, and the sons of Eden, the ones in Thelasar?

:אַיּוֹי מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה: 13
יג אַיּוֹ מֶלֶךְ־חֲמָת וּמֶלֶךְ אַרְפָּד וּמֶלֶךְ לָעִיר סְפַרְוָיִם הֵנַע וְעִוָּה:
13. ‘ayo melek-Chamath umelek ‘Ar’pad umelek la`ir S’phar’wayim Hena` w’`Iuah.

2Ki19:13 Where is the king of Chamath, the king of Arpad,
the king of the city of Sepharwayim, and of Hena and Iuah?

‹13› ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς Αιμαθ καὶ ὁ βασιλεὺς Αρφαδ;
καὶ ποῦ ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς πόλεως Σεπφαρουαιν, Ανα καὶ Αυα; --
13 pou estin ho basileus Aimath kai ho basileus Arphad?
Where is the king of Hamath, and the king of Arpad,
kai pou estin ho basileus tēs poleōs Seppharouain, Ana kai Aua? --
and where is the king of the city of Sepharvaim – Hena and Ivah?

וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם 14
וַיַּעַל בֵּית יָהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה: פ
יד וַיִּקַּח חִזְקִיָּהוּ אֶת־הַסְּפָרִים מִיַּד הַמַּלְאָכִים וַיִּקְרָאֵם
וַיַּעַל בֵּית יָהוָה וַיִּפְרְשֵׂהוּ חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה: פ
14. wayiqach Chiz’qiYahu ‘eth-has’pharim miyad hamal’akim wayiq’ra’em
waya`al beyth Yahúwah wayiph’r’sehu Chiz’qiYahu liph’ney Yahúwah.

2Ki19:14 And ChizeqiYahu took the letter from the hand of the messengers and read it,
and he went up to the house of YHWH and ChizeqiYahu spread it out before YHWH.

‹14› καὶ ἔλαβεν Εζεκιας τὰ βιβλία ἐκ χειρὸς τῶν ἀγγέλων καὶ ἀνέγνω αὐτά·
καὶ ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἀνέπτυξεν αὐτὰ Εζεκιας ἐναντίον κυρίου
14 kai elaben Ezekias ta biblia ek cheiros tōn aggelōn
And Hezekiah took the scrolls from out of the hand of the messengers
kai anegnō auta; kai anebē eis oikon kyriou
and read them. And he ascended into the house of YHWH,
kai aneptyxen auta Ezekias enantion kyriou
and unrolled them Hezekiah before YHWH.

וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה וַיֹּאמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 15
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
טו וַיִּתְפַּלֵּל חִזְקִיָּהוּ לִפְנֵי יָהוָה וַיֹּאמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יֹשֵׁב הַכְּרֻבִים אַתָּה־הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ
אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ:
15. wayith’palel Chiz’qiYahu liph’ney Yahúwah wayo’mar
Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El yosheb hak’rubim ‘atah-hu’ ha’Elohim l’bad’ak

l'kol mam'l'koth ha'arets 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

2Ki19:15 And ChizeqiYahu prayed before יהוה and said,
O יהוה, the El of Yisra'El, who sit above the cherubim, You are the Elohim,
You alone, of all the kingdoms of the earth. You have made the heavens and earth.

‹15› καὶ εἶπεν Κύριε ὁ θεὸς Ισραηλ ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν,
σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς,
σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

15 kai eipen Kyrie ho theos Israēl ho kathēmenos epi tōn cheroubin,
And said, O YHWH the El of Israel, the one sitting upon the cherubim,
sy ei ho theos monos en pasais tais basileiais tēs gēs,
you are Elohim alone among all the kingdoms of the earth.
sy epoiēsas ton ouranon kai tēn gēn.
You made the heavens and the earth.

---

16 הַטֵּה יְהוָה אָזְנְךָ וּשְׁמָע פְּקַח יְהוָה עֵינֶיךָ וּרְאֵה
וּשְׁמַע אֵת דִּבְרֵי סַנְחֵרִיב אֲשֶׁר שִׁלְּחוֹ לְחָרֵף אֱלֹהִים חָי׃

16. hateh Yahúwah 'az'n'ak ushama` p'qach Yahúwah `eyneyak ur'eh
ush'ma` 'eth dib'rey San'cherib 'asher sh'lacho l'chareph 'Elohim chay.

2Ki19:16 Incline Your ear, O יהוה, and hear; open Your eyes, O יהוה, and see;
and listen to the words of Sanecherib, which he has sent to reproach the living Elohim.

‹16› κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἄκουσον· ἄνοιξον, κύριε, τοὺς ὀφθαλμούς σου
καὶ ἰδὲ καὶ ἄκουσον τοὺς λόγους Σενναχηριμ, οὓς ἀπέστειλεν ὀνειδίζειν θεὸν ζῶντα.

16 klinon, kyrie, to ous sou kai akouson; anoixon, kyrie, tous ophthalmous sou kai ide
Lean, O YHWH, your ear, and hear! Open, O YHWH, your eyes, and behold!
kai akouson tous logous Sennachērim, hous apesteilen oneidizein theon zōnta.
And hear the words of Sennacherib! which he sent to berate the living Elohim.

---

17 אָמְנָם יְהוָה הֶחֱרִיבוּ מַלְכֵי אַשּׁוּר אֶת־הַגּוֹיִם וְאֶת־אַרְצָם׃

17. 'am'nam Yahúwah hecheribu mal'key 'Ashshur 'eth-hagoyim w'eth-'ar'tsam.

2Ki19:17 Truly, O יהוה, the kings of Ashshur have devastated the nations
and their lands

‹17› ὅτι ἀληθείᾳ, κύριε, ἠρήμωσαν βασιλεῖς Ἀσσυρίων τὰ ἔθνη

17 hoti alētheią, kyrie, ērēmōsan basileis Assyriōn ta ethnē
For truly, O YHWH, made desolate the kings of the Assyrians the nations,

---

18 וְנָתְנוּ אֶת־אֱלֹהֵיהֶם בָּאֵשׁ כִּי לֹא אֱלֹהִים הֵמָּה
כִּי אִם־מַעֲשֵׂה יְדֵי־אָדָם עֵץ וָאֶבֶן וַיְאַבְּדוּם׃

18. w'nath'nu 'eth-'eloheyhem ba'esh ki lo' 'elohim hemah
ki 'im-ma`aseh y'dey-'adam `ets wa'eben way'ab'dum.

2Ki19:18 and have cast their mighty ones into the fire, for they were not mighty ones
but the work of men's hands, wood and stone. So they have destroyed them.

‹18› καὶ ἔδωκαν τοὺς θεοὺς αὐτῶν εἰς τὸ πῦρ, ὅτι οὐ θεοί εἰσιν,
ἀλλ' ἢ ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλα καὶ λίθοι, καὶ ἀπώλεσαν αὐτούς.

18 kai edōkan tous theous autōn eis to pyr, hoti ou theoi eisin,
and put their mighty ones into the fire, for not mighy ones they are,
all' ē erga cheirōn anthrōpōn, xyla kai lithoi,
but only the works of the hands of men – wood and stone.
kai apōlesan autous.
And they destroyed them.

---

19 ועתה יהוה אלהינו הושיענו נא מידו
וידעו כל־ממלכות הארץ כי אתה יהוה אלהים לבדך׃ ס

19. w'`atah Yahúwah 'Eloheynu hoshi`enu na' miyado
w'yed'`u kal-mam'l'koth ha'arets ki 'atah Yahúwah 'Elohim l'badeak.

2Ki19:19 And now, O YHWH our El, I pray, deliver us from his hand
that all the kingdoms of the earth may know that You alone, O YHWH, are Elohim.

‹19› καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σῶσον ἡμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ,
καὶ γνώσονται πᾶσαι αἱ βασιλεῖαι τῆς γῆς ὅτι σὺ κύριος ὁ θεὸς μόνος.

19 kai nyn, kyrie ho theos hēmōn, sōson hēmas ek cheiros autou,
And now, O YHWH our El, deliver us from out of his hand!
kai gnōsontai pasai hai basileiai tēs gēs
And they shall know in all the kingdoms of the earth
hoti sy kyrios ho theos monos.
that you are YHWH the Elohim alone.

כ ויישלח ישעיהו בן־אמוץ אל־חזקיהו לאמר
כה־אמר יהוה אלהי ישראל
אשר התפללת אלי אל־סנחרב מלך־אשור שמעתי׃

20. wayish'lach Y'sha`'Yahu ben-'Amots 'el-Chiz'qiYahu le'mor koh-'amar Yahúwah
'Elohey Yis'ra'El 'asher hith'palal'at 'elay 'el-San'cherib melek-'Ashshur shama`'ti.

2Ki19:20 And YeshaYahu the son of Amots sent to ChizeqiYahu
saying, Thus says YHWH, the El of Yisra'El, Because you have prayed to Me
about Sanecherib king of Ashshur, I have heard you.

‹20› Καὶ ἀπέστειλεν Ησαιας υἱὸς Αμως πρὸς Εζεκιαν λέγων

Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἃ προσηύξω πρός με περὶ Σενναχηριμ βασιλέως Ἀσσυρίων, ἤκουσα.
20 Kai apesteilen Ēsaias huios Amōs pros Ezekian legōn
And sent Isaiah son of Amoz to Hezekiah, saying,
Tade legei kyrios ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl
Thus says YHWH the El of the hosts, the El of Israel,
Ha prosēuxō pros me peri Sennachērim basileōs Assyriōn, ēkousa.
I heard what you pray for to me concerning Sennacherib king of the Assyrians.

---

21 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה עָלָיו בָּזָה לְךָ לָעֲגָה לְךָ
בְּתוּלַת בַּת־צִיּוֹן אַחֲרֶיךָ רֹאשׁ הֵנִיעָה בַּת יְרוּשָׁלִָם׃

21. zeh hadabar ‘asher-diber Yahúwah `alayu bazah l’ak la`agah l’ak
b’thulath bath-Tsion ‘achareyak ro’sh heni`ah bath Y’rushalam.

2Ki19:21 This is the word that יהוה has spoken against him:
She has despised you and mocked you, the virgin daughter of Tsion;
She has shaken her head behind you, the daughter of Yerushalam!

‹21› οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν κύριος ἐπ’ αὐτόν Ἐξουδένησέν σε
καὶ ἐμυκτήρισέν σε παρθένος θυγάτηρ Σιων,
ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησεν θυγάτηρ Ιερουσαλημ.
21 houtos ho logos, hon elalēsen kyrios ep’ auton
This is the word which YHWH spoke against him,
Exoudenēsen se kai emyktērisen se parthenos thygatēr Siōn,
Treats you with contempt and sneers at you The virgin daughter of Zion.
epi soi kephalēn autēs ekinēsen thygatēr Ierousalēm.
Over you her head shakes the daughter of Jerusalem.

---

22 אֶת־מִי חֵרַפְתָּ וְגִדַּפְתָּ וְעַל־מִי הֲרִימוֹתָ קוֹל
וַתִּשָּׂא מָרוֹם עֵינֶיךָ עַל־קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל׃

22. ‘eth-mi cheraph’at w’gidaph’at w’`al-mi harimoath qol
watisa’ marom `eyneyak `al-q’dosh Yis’ra’El.

2Ki19:22 Whom have you reproached and blasphemed?
And against whom have you raised your voice, and lifted up your eyes on high?
Against the Holy One of Yisra’El!

‹22› τίνα ὠνείδισας καὶ ἐβλασφήμησας; καὶ ἐπὶ τίνα ὕψωσας φωνήν;
καὶ ἦρας εἰς ὕψος τοὺς ὀφθαλμούς σου εἰς τὸν ἅγιον τοῦ Ισραηλ.
22 tina ōneidisas kai eblasphēmēsas?
Whom have you berated and blasphemed?
kai epi tina huyōsas phōnēn?
And against whom have you raised up your voice,

kai ēras eis huuos tous ophthalmous sou eis ton hagion tou Israēl.
and lifted into the height your eyes? even against the holy one of Israel.

---

23 בְּיַד מַלְאָכֶיךָ חֵרַפְתָּ אֲדֹנָי וַתֹּאמֶר בְּרֶכֶב רִכְבִּי אֲנִי עָלִיתִי
מְרוֹם הָרִים יַרְכְּתֵי לְבָנוֹן וְאֶכְרֹת קוֹמַת אֲרָזָיו מִבְחוֹר בְּרֹשָׁיו
וְאָבוֹאָה מְלוֹן קִצֹּה יַעַר כַּרְמִלּוֹ׃

23. b'yad mal'akeyak cheraph'at 'adonai
wato'mer b'rekeb rik'bi 'ani `alithi m'rom harim yar'k'they L'banon
w'ek'roth qomath 'arazayu mib'chor b'roshayu w'abo'ah m'lon qitsoh ya`ar kar'milo.

2Ki19:23 By the hand of your messengers you have reproached the Adon (Master),
and you have said, With the multitude of my chariots
I came up to the heights of the mountains, to the sides of Lebanon;
and I cut down the height of its cedars and the choice of its cypresses
And I entered into the furthest habitation, the forest of its fruitful field.

‹23› ἐν χειρὶ ἀγγέλων σου ὠνείδισας κύριον καὶ εἶπας
Ἐν τῷ πλήθει τῶν ἁρμάτων μου ἐγὼ ἀναβήσομαι εἰς ὕψος ὀρέων,
μηροὺς τοῦ Λιβάνου, καὶ ἔκοψα τὸ μέγεθος τῆς κέδρου αὐτοῦ,
τὰ ἐκλεκτὰ κυπαρίσσων αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς μελον τέλους αὐτοῦ, δρυμοῦ Καρμήλου.

23 en cheiri aggelōn sou ōneidisas kyrion kai eipas
By the hand of your messengers you have berated YHWH, and said,
En tō plēthei tōn harmatōn mou egō anabēsomai eis huuos oreōn,
By the multitude of my chariots I ascended into the height of the mountains,
mērous tou Libanou, kai ekopsa to megethos tēs kedrou autou,
the sides of Lebanon, and I felled the greatness of his cedar,
ta eklekta kyparissōn autou, kai ēlthon eis melon telous autou,
chosen cypresses his, and I came in the midst of his forest,
drymou Karmēlou.
of the grove of Carmel.

---

24 אֲנִי קַרְתִּי וְשָׁתִיתִי מַיִם זָרִים
וְאַחְרִב בְּכַף־פְּעָמַי כֹּל יְאֹרֵי מָצוֹר׃

24. 'ani qar'ti w'shathithi mayim zarim w'ach'rib b'kaph-p'`amay kol y'orey Matsor.

2Ki19:24 I have dugged and drank foreign waters,
and with the sole of my feet I dried up all the rivers of Matsor.

‹24› ἐγὼ ἔψυξα καὶ ἔπιον ὕδατα ἀλλότρια
καὶ ἐξηρήμωσα τῷ ἴχνει τοῦ ποδός μου πάντας ποταμοὺς περιοχῆς.

24 egō epsyxa kai epion hydata allotria
I cooled myself and drank waters alien;

kai exērēmōsa tō̜ ichnei tou podos mou pantas potamous periochēs.
and I made quite desolate with the sole of my feet all the rivers of the citadel.

הֲלֹא־שָׁמַעְתָּ לְמֵרָחוֹק אֹתָהּ עָשִׂיתִי לְמִימֵי קֶדֶם וִיצַרְתִּיהָ
עַתָּה הֲבִיאֹתִיהָ וּתְהִי לַהֲשׁוֹת גַּלִּים נִצִּים עָרִים בְּצֻרוֹת׃

25. halo'-shama`'at l'merachoq 'othah `asithi l'mimey qedem
witsar'tiah `atah habey'thiah uth'hi lah'shoth galim nitsim `arim b'tsuroth.

2Ki19:25 Have you not heard from afar, I have done it,
and from the days of old I formed it? Now I have brought it to pass,
that you should be to lay waste fortified cities into ruinous heaps.

‹25› ἔπλασα αὐτήν, νῦν ἤγαγον αὐτήν,
καὶ ἐγενήθη εἰς ἐπάρσεις ἀποικεσιῶν μαχίμων, πόλεις ὀχυράς.

25 eplasa autēn, nyn ēgagon autēn,
I formed her, and now I brought her.

kai egenēthē eis eparseis apoikesiōn machimōn, poleis ochyras.
And she became for haughtiness resettlement of combative cities of fortified.

וְיֹשְׁבֵיהֶן קִצְרֵי־יָד חַתּוּ וַיֵּבֹשׁוּ הָיוּ עֵשֶׂב שָׂדֶה
וִירַק דֶּשֶׁא חָצִיר גַּגּוֹת וּשְׁדֵפָה לִפְנֵי קָמָה׃

26. w'yosh'beyhen qits'rey-yad chatu wayeboshu hayu `eseb sadeh
wiraq deshe' chatsir gagoth ush'dephah liph'ney qamah.

2Ki19:26 And their inhabitants were weakened in the hand, they were dismayed
and put to shame; they were as the vegetation of the field and as the green herb,
as grass on the housetops is scorched before it is grown up.

‹26› καὶ οἱ ἐνοικοῦντες ἐν αὐταῖς ἠσθένησαν τῇ χειρί,
ἔπτηξαν καὶ κατῃσχύνθησαν, ἐγένοντο χόρτος ἀγροῦ ἢ χλωρὰ βοτάνη,
χλόη δωμάτων καὶ πάτημα ἀπέναντι ἑστηκότος.

26 kai hoi enoikountes en autais ēsthenēsan tē̜ cheiri,
And the ones dwelling in them weakened in the hand.

eptēxan kai katē̜schynthēsan,
They were alarmed and were disgraced.

egenonto chortos agrou ē chlōra botanē,
They became as grass of the field, and as the green pasturage;

chloē dōmatōn kai patēma apenanti hestēkotos.
as tender shoots growing on roofs, and trampled before standing.

וְשִׁבְתְּךָ וְצֵאתְךָ וּבֹאֲךָ יָדָעְתִּי וְאֵת הִתְרַגֶּזְךָ אֵלָי׃

27. w'shib't'ak w'tse'th'ak ubo'ak yada`'ti w'eth hith'ragez'ak 'elay.

2Ki19:27 But I know your sitting down, and your going out and your coming in,
and your raging against Me.

‹27› καὶ τὴν καθέδραν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
καὶ τὴν εἴσοδόν σου ἔγνων καὶ τὸν θυμόν σου ἐπ᾽ ἐμέ.

27 kai tēn kathedran sou kai tēn exodon sou
And of your sitting-down, and of your exiting,
kai tēn eisodon sou egnōn kai ton thymon sou ep' eme.
and of your entering, and of your rage against me I knew.

---

28 יַעַן הִתְרַגְּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

כח יַעַן הִתְרַגְּזְךָ אֵלַי וְשַׁאֲנַנְךָ עָלָה בְאָזְנָי וְשַׂמְתִּי חַחִי בְּאַפֶּךָ
וּמִתְגִּי בִּשְׂפָתֶיךָ וַהֲשִׁבֹתִיךָ בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ׃

28. ya`an hith'ragez'ak 'elay w'sha'anan'ak `alah b'az'nay w'sam'ti chachi b'apeak
umith'gi bis'phatheyak wahashibothik baderek 'asher-ba'ath bah.

2Ki19:28 Because of your raging against Me, and because your arrogance has come up
to My ears, therefore I shall put My hook in your nose, and My bridle in your lips,
and I shall turn you back by the way which you came in it.

‹28› διὰ τὸ ὀργισθῆναί σε ἐπ᾽ ἐμὲ καὶ τὸ στρῆνός σου ἀνέβη ἐν τοῖς ὠσίν μου
καὶ θήσω τὰ ἄγκιστρά μου ἐν τοῖς μυκτῆρσίν σου καὶ χαλινὸν ἐν τοῖς χείλεσίν σου
καὶ ἀποστρέψω σε ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθες ἐν αὐτῇ.

28 dia to orgisthēnai se ep' eme
On account of your being provoked to anger against me,
kai to strēnos sou anebē en tois ōsin mou
that your indulgence ascended to my ears,
kai thēsō ta agkistra mou en tois myktērsin sou kai chalinon en tois cheilesin sou
and I shall put my hook in your nostrils, and bits in your lips,
kai apostrepsō se en tē hodō, hē ēlthes en autē.
and I shall return you in the way which you came by it.

---

29 וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃

כט וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת אָכוֹל הַשָּׁנָה סָפִיחַ וּבַשָּׁנָה הַשֵּׁנִית סָחִישׁ
וּבַשָּׁנָה הַשְּׁלִישִׁית זִרְעוּ וְקִצְרוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים וְאִכְלוּ פִרְיָם׃

29. w'zeh-l'ak ha'oth 'akol hashanah saphiach ubashanah hashenith sachish
ubashanah hash'lishith zir'`u w'qits'ru w'nit'`u k'ramim w'ik'lu phir'yam.

2Ki19:29 And this shall be the sign for you:
you shall eat this year what grows of itself, in the second year what springs of the same,
and in the third year sow, reap, plant vineyards, and eat their fruit.

‹29› καὶ τοῦτό σοι τὸ σημεῖον· φάγῃ τοῦτον τὸν ἐνιαυτὸν αὐτόματα
καὶ τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τὰ ἀνατέλλοντα· καὶ ἔτι τρίτῳ σπορὰ καὶ ἄμητος
καὶ φυτεία ἀμπελώνων, καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν.

29 kai touto soi to sēmeion;

And this is to you the sign.

phagē touton ton eniauton automata

You shall eat this year the things grown by themselves,

kai tō etei tō deuterō ta anatellonta; kai eti tritō spora

and in the year second the things rising up, and year the third you shall sow,

kai amētos kai phyteia ampelōnōn, kai phagesthe ton karpon autōn.

and you shall reap, and you shall plant vineyards, and you shall eat their fruit.

---

30 וְעוֹד פְּלֵיטַת בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שֹׁרֶשׁ לְמָטָּה
וְעָשָׂה פְּרִי לְמַעְלָה׃

30. w'yas'phah p'leytath beyth-Yahudah hanish'arah shoresh l'matah
w'`asah ph'ri l'ma`'lah.

2Ki19:30 And the remnant that is escaped of the house of Yahudah shall again take root downward and bear fruit upward.

‹30› καὶ προσθήσει τὸ διασεσῳσμένον οἴκου Ιουδα τὸ ὑπολειφθὲν ῥίζαν κάτω καὶ ποιήσει καρπὸν ἄνω.

30 kai prosthēsei to diasesōsmenon oikou Iouda

And he shall add to the one being preserved of the house of Judah,

to hypoleiphthen hrizan katō kai poiēsei karpon anō.

the one being left behind as a root below. And he shall produce fruit upward.

---

31 כִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׁאֵרִית
וּפְלֵיטָה מֵהַר צִיּוֹן קִנְאַת יְהוָה תַּעֲשֶׂה־זֹּאת׃ ס

31. ki miY'rushalam tetse' sh'erith
uph'leytah mehar Tsion qin'ath Yahúwah ta`aseh-zo'th.

2Ki19:31 For out of Yerushalam shall go forth a remnant,
and out of Mount Tsion they that shall escape. The zeal of [illegible] shall perform this.

‹31› ὅτι ἐξ Ιερουσαλημ ἐξελεύσεται κατάλειμμα καὶ ἀνασῳζόμενος ἐξ ὄρους Σιων· ὁ ζῆλος κυρίου τῶν δυνάμεων ποιήσει τοῦτο.

31 hoti ex Ierousalēm exeleusetai kataleimma

For from out of Jerusalem shall come forth a vestige,

kai anasōzomenos ex orous Siōn;

and the one rescuing from out of mount Zion.

ho zēlos kyriou tōn dynameōn poiēsei touto.

The zeal of YHWH of the forces shall do this.

---

32 לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר

לֹא יָבֹא אֶל־הָעִיר הַזֹּאת וְלֹא־יוֹרֶה שָׁם חֵץ
וְלֹא־יְקַדְּמֶנָּה מָגֵן וְלֹא־יִשְׁפֹּךְ עָלֶיהָ סֹלְלָה׃

32. laken koh-'amar Yahúwah 'el-melek 'Ashshur lo' yabo' 'el-ha`ir hazo'th w'lo'-yoreh sham chets w'lo'-y'qad'menah magen w'lo'-yish'pok `aleyah sol'lah.

2Ki19:32 Therefore thus says יהוה concerning the king of Ashshur,
he shall not come to this city nor shoot an arrow there;
and he shall not come before it with a shield nor throw up a siege ramp against it.

‹32› οὐχ οὕτως· τάδε λέγει κύριος πρὸς βασιλέα Ἀσσυρίων
Οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν πόλιν ταύτην καὶ οὐ τοξεύσει ἐκεῖ βέλος,
καὶ οὐ προφθάσει αὐτὴν θυρεός, καὶ οὐ μὴ ἐκχέῃ πρὸς αὐτὴν πρόσχωμα·

32 ouch houtōs; tade legei kyrios pros basilea Assyriōn
Is it not so? Thus says YHWH to the king of the Assyrians,
Ouk eiseleusetai eis tēn polin tautēn kai ou toxeusei ekei belos,
He shall not enter into this city, and he shall not shoot an arrow there,
kai ou prophthasei autēn thyreos,
and he shall not anticipate it with a shield,
kai ou mē ekcheē pros autēn proschōma;
nor shall he pour out dirt against it for a seige mound.

בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ יָשׁוּב 33
וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נְאֻם־יְהוָה׃

33. baderek 'asher-yabo' bah yashub w'el-ha`ir hazo'th lo' yabo' n'um-Yahúwah.

2Ki19:33 By the way that he came, by the same he shall return,
and he shall not come to this city, declares יהוה.

‹33› τῇ ὁδῷ, ᾗ ἦλθεν, ἐν αὐτῇ ἀποστραφήσεται
καὶ εἰς τὴν πόλιν ταύτην οὐκ εἰσελεύσεται, λέγει κύριος.

33 tē hodō, hē ēlthen, en autē apostraphēsetai
By the way in which he came by it, he shall return;
kai eis tēn polin tautēn ouk eiseleusetai, legei kyrios.
and into this city he shall not enter, says YHWH.

וְגַנּוֹתִי אֶל־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃ 34

34. w'ganothi 'el-ha`ir hazo'th l'hoshi`ah l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki19:34 For I shall defend this city to save it for My own sake
and for the sake of Dawid My servant.

‹34› καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι’ ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

34 kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di’ eme
And I shall shield over this city because of myself,
kai dia Dauid ton doulon mou.

and because of David my servant.

---

35 ויהי בלילה ההוא ויצא מלאך יהוה
ויך במחנה אשור מאה שמונים וחמשה אלף
וישכימו בבקר והנה כלם פגרים מתים:

35. way'hi balay'lah hahu' wayetse' mal'ak Yahúwah
wayak b'machaneh 'Ashshur me'ah sh'monim wachamishah 'aleph
wayash'kimu baboqer w'hinneh kulam p'garim methim.

2Ki19:35 And it happened that night that the messenger of YHWH went out
and struck a hundred eighty-five thousand in the camp of the Assyrians;
and when they rose early in the morning, behold, all of them were dead corpses.

‹35› Καὶ ἐγένετο ἕως νυκτὸς καὶ ἐξῆλθεν ἄγγελος κυρίου
καὶ ἐπάταξεν ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν Ἀσσυρίων ἑκατὸν ὀγδοήκοντα πέντε χιλιάδας·
καὶ ὤρθρισαν τὸ πρωί, καὶ ἰδοὺ πάντες σώματα νεκρά.

35 Kai egeneto heōs nyktos kai exēlthen aggelos kyriou
And it came to pass at night, that there came forth an angel of YHWH,
kai epataxen en tē parembolē tōn Assyriōn hekaton ogdoēkonta pente chiliadas;
and he struck among the camp of the Assyrians a hundred eighty-five thousand.
kai ōrthrisan to prōi, kai idou pantes sōmata nekra.
And they rose early in the morning, and behold, all bodies dead.

---

36 ויצא וילך וישב סנחריב מלך־אשור וישב בנינוה:

36. wayisa` wayelek wayashab San'cherib melek-'Ashshur wayesheb b'Nin'weh.

2Ki19:36 And Sanecherib king of Ashshur departed and went and returned,
and lived at Nineweh.

‹36› καὶ ἀπῆρεν καὶ ἐπορεύθη καὶ ἀπέστρεψεν Σενναχηριμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων
καὶ ᾤκησεν ἐν Νινευη.

36 kai apēren kai eporeuthē kai apestrepsen Sennachērim basileus Assyriōn
And departed and returned and went Sennacherib king of the Assyrians,
kai ōkēsen en Nineuē.
and he lived in Nineveh.

---

37 והוא משתחוה בית נסרך אלהיו ואדרמלך
ושראצר הכהו בחרב והמה נמלטו ארץ אררט
וימלך אסר־חדן בנו תחתיו: פ

37. way'hi hu' mish'tachaweh beyth Nis'rok 'elohayu w'Ad'rammelek w'Sar'etser hikuhu bachereb w'hemah nim'l'tu 'erets 'Ararat wayim'lok 'Esar-chaddon b'no tach'tayu.

2Ki19:37 And it came about as he was worshiping in the house of Nisrok his mighty one, that Adrammelek and Saretser killed him with the sword; and they escaped into the land of Ararat. And Esar chaddon his son became king instead of him.

‹37› καὶ ἐγένετο αὐτοῦ προσκυνοῦντος ἐν οἴκῳ Νεσεραχ θεοῦ αὐτοῦ καὶ Αδραμελεχ καὶ Σαρασαρ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐπάταξαν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ, καὶ αὐτοὶ ἐσώθησαν εἰς γῆν Αραρατ· καὶ ἐβασίλευσεν Ασορδαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

37 kai egeneto autou proskynountos en oikō Neserach
And it came to pass when he did obeisance in the house of Nisroch
theou autou kai Adramelech kai Sarasar hoi huioi autou epataxan auton
his mighty one, Adrammelech and Sharezer his sons struck him
en machairą, kai autoi esōthēsan eis gēn Ararat;
with a sword; and they escaped into the land of Ararat.
kai ebasileusen Asordan ho huios autou ant' autou.
And reigned Esar-haddon his son instead of him.

Chapter 20

2Ki20:1 בַּיָּמִים הָהֵם חָלָה חִזְקִיָּהוּ לָמוּת
וַיָּבֹא אֵלָיו יְשַׁעְיָהוּ בֶן־אָמוֹץ הַנָּבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יָהוָה צַו לְבֵיתֶךָ כִּי מֵת אַתָּה וְלֹא תִחְיֶה׃

1. bayamim hahem chalah Chiz'qiYahu lamuth
wayabo' 'elayu Y'sha`'Yahu ben-'Amots hanabi' wayo'mer 'elayu
koh-'amar Yahúwah tsaw l'beytheak ki meth 'atah w'lo' thich'yeh.

2Ki20:1 In those days ChizeqiYahu was sick to death.
And YeshaYahu (Isaiah) the prophet the son of Amots came to him and said to him,
Thus says YHWH, Set your house in order, for you shall die and not live.

‹20:1› Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρρώστησεν Εζεκιας εἰς θάνατον.
καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Ησαιας υἱὸς Αμως ὁ προφήτης καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν
Τάδε λέγει κύριος Ἔντειλαι τῷ οἴκῳ σου, ὅτι ἀποθνῄσκεις σὺ καὶ οὐ ζήσῃ.

1 En tais hēmerais ekeinais ērrōstēsen Ezekias eis thanaton.
In those days Hezekiah was infirm unto death.
kai eisēlthen pros auton Ēsaias huios Amōs ho prophētēs
And entered to him Isaiah son of Amoz the prophet.
kai eipen pros auton Tade legei kyrios
And he said to him, Thus says YHWH,
Enteilai tō oikō sou, hoti apothnēskeis sy kai ou zēsē.
Give charge concerning your house! for you die, and shall not live.

---

2 :אל׳ יהוה׳-אל׳ ויתפלל׳ הקיר׳-אל׳ פניו׳-את׳ ויסב׳
ב וַיַּסֵּב אֶת־פָּנָיו אֶל־הַקִּיר וַיִּתְפַּלֵּל אֶל־יָהוָה לֵאמֹר׃

2. wayaseb ‘eth-panayu ‘el-haqir wayith’palel ‘el-Yahúwah le’mor.

2Ki20:2 And he turned his face to the wall and prayed to יהוה׳, saying,

‹2› καὶ ἀπέστρεψεν Εζεκιας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸν τοῖχον
καὶ ηὔξατο πρὸς κύριον λέγων

2 kai apestrepsen Ezekias to prosōpon autou pros ton toichon kai ēuxato pros kyrion legōn
And Hezekiah turned his face to the wall, and he prayed to YHWH, saying,

---

3 אנה׳ יהוה׳ זכר׳-נא׳ אשר׳ התהלכתי׳ לפניך׳ באמת׳ ובלבב׳
:הטוב׳ בעיניך׳ עשיתי׳ ויבך׳ חזקיהו׳ בכי׳ גדול׳ ס
ג אָנָּה יָהוָה זְכָר־נָא אֵת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בֶּאֱמֶת וּבְלֵבָב
שָׁלֵם וְהַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עָשִׂיתִי וַיֵּבְךְ חִזְקִיָּהוּ בְּכִי גָּדוֹל׃ ס

**3. ‘anah Yahúwah z’kar-na’ ‘eth ‘asher hith’halak’ti l’phaneyak be’emeth
ub’lebab shalem w’hatob b’`eyneyak `asithi wayeb’k’ Chiz’qiYahu b’ki gadol.**

2Ki20:3 I beseech You, O יהוה׳, remember now, how I have walked before You
in truth and with a perfect heart and have done what is good in Your sight.
And ChizeqiYahu wept with a great weeping.

‹3› Ὦ δή, κύριε, μνήσθητι δὴ ὅσα περιεπάτησα ἐνώπιόν σου ἐν ἀληθείᾳ
καὶ ἐν καρδίᾳ πλήρει καὶ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου ἐποίησα.
καὶ ἔκλαυσεν Εζεκιας κλαυθμῷ μεγάλῳ.

3 Ō dē, kyrie, mnēsthēti dē hosa periepatēsa enōpion sou en alētheią
O YHWH, remember indeed as much as I walked before you in truth,
kai en kardią plērei kai to agathon en ophthalmois sou epoiēsa.
and in heart a perfect! and good in your eyes I did.
kai eklausen Ezekias klauthmō̜ megalō̜.
And Hezekiah wept in weeping a great.

---

4 ויהי׳ ישעיהו׳ לא׳ יצא׳ העיר׳ התיכנה׳
:אליו׳ יהוה׳ היה׳ ודבר׳-אמר׳
ד וַיְהִי יְשַׁעְיָהוּ לֹא יָצָא הָעִיר הַתִּיכֹנָה
וּדְבַר־יָהוָה הָיָה אֵלָיו לֵאמֹר׃

4. way’hi Y’sha`’Yahu lo’ yatsa’ ha`ir hatikonah ud’bar-Yahúwah hayah ‘elayu le’mor.

2Ki20:4 And it came to pass, that YeshaYahu had gone out of the middle court,
the word of יהוה׳ came to him, saying,

‹4› καὶ ἦν Ησαιας ἐν τῇ αὐλῇ τῇ μέσῃ, καὶ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο πρὸς αὐτὸν λέγων

4 kai ēn Ēsaias en tē̜ aulē̜ tē̜ mesē̜,
And Isaiah was in the courtyard between,
kai hrēma kyriou egeneto pros auton legōn
and the saying of YHWH came to him, saying,

---

5 שוב׳ והגדתי׳-נא׳ אליך׳ אל׳-נגיד׳ עמי׳ כה׳-אמר׳

ה שׁוּב וְאָמַרְתָּ אֶל־חִזְקִיָּהוּ נְגִיד־עַמִּי כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי
דָוִד אָבִיךָ שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּפִלָּתֶךָ רָאִיתִי אֶת־דִּמְעָתֶךָ הִנְנִי
רֹפֵא לָךְ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי תַּעֲלֶה בֵּית יָהוָה׃

5. shub w'amar'at 'el-Chiz'qiYahu n'gid-`ami koh-'amar Yahúwah 'Elohey Dawid 'abiyak shama`'ti 'eth-t'philatheak ra'ithi 'eth-dim'`atheak hin'ni rophe' lak bayom hash'lishi ta`aleh beyth Yahúwah.

2Ki20:5 Return and say to ChizeqiYahu the leader of My people,
Thus says YHWH, the El of your father Dawid, I have heard your prayer,
I have seen your tears; behold, I shall heal you.
On the third day you shall go up to the house of YHWH.

‹5› Ἐπίστρεψον καὶ ἐρεῖς πρὸς Εζεκιαν τὸν ἡγούμενον τοῦ λαοῦ μου
Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυιδ τοῦ πατρός σου
Ἤκουσα τῆς προσευχῆς σου, εἶδον τὰ δάκρυά σου·
ἰδοὺ ἐγὼ ἰάσομαί σε, τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναβήσῃ εἰς οἶκον κυρίου,

5 Epistrepson kai ereis pros Ezekian ton hēgoumenon tou laou mou
Return! and you shall say to Hezekiah, the one leading my people,
Tade legei kyrios ho theos Dauid tou patros sou
Thus says YHWH, the El of David your father!
Ēkousa tēs proseuchēs sou, eidon ta dakrua sou; idou egō iasomai se,
I heard your prayer, and I beheld your tears. Behold, I shall heal you
tē hēmerą tē tritē anabēsē eis oikon kyriou,
on the day third, and you shall ascend into the house of YHWH.

---

6 וְהוֹסַפְתִּי עַל־יָמֶיךָ חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וּמִכַּף מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אַצִּילְךָ וְאֵת הָעִיר הַזֹּאת
וְגַנּוֹתִי עַל־הָעִיר הַזֹּאת לְמַעֲנִי וּלְמַעַן דָּוִד עַבְדִּי׃

6. w'hosaph'ti `al-yameyak chamesh `es'reh shanah umikaph melek-'Ashshur 'atsil'ak w'eth ha`ir hazo'th w'ganothi `al-ha`ir hazo'th l'ma`ani ul'ma`an Dawid `ab'di.

2Ki20:6 And I shall add fifteen years to your days, and I shall deliver you
and this city from the hand of the king of Ashshur;
and I shall defend this city for My own sake and for My servant Dawid's sake.

‹6› καὶ προσθήσω ἐπὶ τὰς ἡμέρας σου πέντε καὶ δέκα ἔτη
καὶ ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσυρίων σώσω σε καὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ ὑπερασπιῶ ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης δι' ἐμὲ καὶ διὰ Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου.

6 kai prosthēsō epi tas hēmeras sou pente kai deka etē
And I shall add to your days fifteen years;
kai ek cheiros basileōs Assyriōn sōsō se

and from the hand of the king of the Assyrians I shall deliver you
kai tēn polin tautēn kai hyperaspiō hyper tēs poleōs tautēs di' eme
and this city. And I shall shield over this city because of myself,
kai dia Dauid ton doulon mou.
and because of David my servant.

---

7 ישעיה אל־חזקיה קחו דבלת תאנים
ויקחו וישימו על־השחין ויחי׃
ז וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ קְחוּ דְּבֶלֶת תְּאֵנִים
וַיִּקְחוּ וַיָּשִׂימוּ עַל־הַשְּׁחִין וַיֶּחִי׃

7. wayo'mer Y'sha`'Yahu q'chu d'beleth t'enim
wayiq'chu wayasimu `al-hash'chin wayechi.

2Ki20:7 Then YeshaYahu said, Take a cake of figs.
And they took and laid it on the boil, and he recovered.

‹7› καὶ εἶπεν Λαβέτωσαν παλάθην σύκων καὶ ἐπιθέτωσαν ἐπὶ τὸ ἕλκος, καὶ ὑγιάσει.
7 kai eipen Labetōsan palathēn sykōn
And he said, Let them take a dried cluster of figs ,
kai epithetōsan epi to helkos, kai hygiasei.
and place them upon the sore! and he shall be healed.

---

8 אל אות אם־אעלה ביום השלישי בית יהוה
׃אות אעלה ביום השלישי בית יהוה
ח וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ מָה אוֹת כִּי־יִרְפָּא יָהוָה לִי
וְעָלִיתִי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בֵּית יָהוָה׃

8. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu mah 'oth ki-yir'pa' Yahúwah li
w'`alithi bayom hash'lishi beyth Yahúwah.

2Ki20:8 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
What shall be the sign that יהוה shall heal me,
and that I shall go up to the house of יהוה the third day?

‹8› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Τί τὸ σημεῖον ὅτι ἰάσεταί με κύριος
καὶ ἀναβήσομαι εἰς οἶκον κυρίου τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ;
8 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Ti to sēmeion hoti iasetai me kyrios
And Hezekiah said to Isaiah, What is the sign that shall heal me YHWH,
kai anabēsomai eis oikon kyriou tē hēmerą tē tritē?
and I shall ascend into the house of YHWH on the day third?

---

9 יהוה אות כי־יעשה יהוה את־הדבר אשר דבר הלך הצל
עשר מעלות אם־ישוב עשר מעלות׃
ט וַיֹּאמֶר יְשַׁעְיָהוּ זֶה־לְּךָ הָאוֹת מֵאֵת יָהוָה
כִּי יַעֲשֶׂה יָהוָה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֵּר הָלַךְ הַצֵּל
עֶשֶׂר מַעֲלוֹת אִם־יָשׁוּב עֶשֶׂר מַעֲלוֹת׃

9. wayo'mer Y'sha`'Yahu zeh-l'ak ha'oth me'eth Yahúwah ki ya`aseh Yahúwah 'eth-hadabar 'asher diber halak hatsel `eser ma`aloth 'im-yashub `eser ma`aloth.

2Ki20:9 YeshaYahu said, This shall be the sign to you from ✡✡✡✓,
that ✡✡✡✓ shall do the thing that He has spoken:
shall the shadow go forward ten steps or go back ten steps?

‹9› καὶ εἶπεν Ησαιας Τοῦτο τὸ σημεῖον παρὰ κυρίου ὅτι ποιήσει κύριος τὸν λόγον,
ὃν ἐλάλησεν· πορεύσεται ἡ σκιὰ δέκα βαθμούς, ἐὰν ἐπιστρέφῃ δέκα βαθμούς.

9 kai eipen Ēsaias Touto to sēmeion para kyriou hoti poiēsei kyrios ton logon,
And Isaiah said, This is the sign by YHWH, that YHWH shall do the word
hon elalēsen; poreusetai hē skia deka bathmous, ean epistrephē deka bathmous.
which he spoke. Shall go the shadow ten stairs or shall it return ten stairs.

---

10 ׳אמר יחזקיהו נקל לצל לנטות עשר מעלות
לא כי ישוב הצל אחרנית עשר מעלות׃

10. wayo'mer y'Chiz'qiYahu naqel latsel lin'toth `eser ma`aloth
lo' ki yashub hatsel 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:10 And ChizeqiYahu answered, It is a light thing for the shadow
to decline ten steps; no, but let the shadow turn backward ten steps.

‹10› καὶ εἶπεν Εζεκιας Κοῦφον τὴν σκιὰν κλῖναι δέκα βαθμούς·
οὐχί, ἀλλ' ἐπιστραφήτω ἡ σκιὰ δέκα βαθμοὺς εἰς τὰ ὀπίσω.

10 kai eipen Ezekias Kouphon tēn skian klinai deka bathmous;
And Hezekiah said, It is a light thing for the shadow to lean ten stairs,
ouchi, all' epistraphētō hē skia deka bathmous eis ta opisō.
not thus, but let return the shadow ten stairs to the rear.

---

11 ויקרא ישעיהו הנביא אל־יהוה ויישב את־הצל במעלות
אשר ירדה במעלות אחז אחרנית עשר מעלות׃ פ

11. wayiq'ra' Y'sha`'Yahu hanabi' 'el-Yahúwah wayasheb 'eth-hatsel bama`aloth
'asher yar'dah b'ma`aloth 'Achaz 'achoranith `eser ma`aloth.

2Ki20:11 And YeshaYahu the prophet cried to ✡✡✡✓, and He brought the shadow
on the stairway back ten steps by which it had gone down on the stairway of Achaz.

‹11› καὶ ἐβόησεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς κύριον,
καὶ ἐπέστρεψεν ἡ σκιὰ ἐν τοῖς ἀναβαθμοῖς εἰς τὰ ὀπίσω δέκα βαθμούς.

11 kai eboēsen Ēsaias ho prophētēs pros kyrion,
And yelled out Isaiah the prophet to YHWH,
kai epestrepsen hē skia en tois anabathmois eis ta opisō deka bathmous.
and he returned back the shadow on the stairs the ten stairs, to the rear.

12

:ירמיהו אל־חזקיהו כי שמע כי חלה חזקיהו׃
יב בָּעֵת הַהִיא שָׁלַח בְּרֹאדַךְ בַּלְאָדָן בֶּן־בַּלְאָדָן מֶלֶךְ־בָּבֶל
סְפָרִים וּמִנְחָה אֶל־חִזְקִיָּהוּ כִּי שָׁמַע כִּי חָלָה חִזְקִיָּהוּ׃

12. ba`eth hahi' shalach B'ro'dak bal'adan ben-Bal'adan melek-Babel s'pharim umin'chah 'el-Chiz'qiYahu ki shama` ki chalah Chiz'qiYahu.

2Ki20:12 At that time Berodach-baladan a son of Baladan, king of Babel, sent letters and a present to ChizeqiYahu, for he heard that ChizeqiYahu had been sick.

‹12› Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν Μαρωδαχβαλαδαν υἱὸς Βαλαδαν βασιλεὺς Βαβυλῶνος βιβλία καὶ μαναα πρὸς Εζεκιαν, ὅτι ἤκουσεν ὅτι ἠρρώστησεν Εζεκιας.

12 En tō kairō ekeinō apesteilen Marōdachbaladan huios Baladan
In that time sent Marodach Baladan the son of Baladan
basileus Babylōnos biblia kai manaa pros Ezekian,
king of Babylon letters and gifts to Hezekiah;
hoti ēkousen hoti ērrōstēsen Ezekias.
for he heard that Hezekiah was infirm.

---

13 יגוַיִּשְׁמַע עֲלֵיהֶם חִזְקִיָּהוּ וַיַּרְאֵם אֶת־כָּל־בֵּית נְכֹתֹה אֶת־הַכֶּסֶף
וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַבְּשָׂמִים וְאֵת שֶׁמֶן הַטּוֹב וְאֵת בֵּית כֵּלָיו
וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר נִמְצָא בְּאוֹצְרֹתָיו לֹא־הָיָה דָבָר
אֲשֶׁר לֹא־הֶרְאָם חִזְקִיָּהוּ בְּבֵיתוֹ וּבְכָל־מֶמְשַׁלְתּוֹ׃

13. wayish'ma` `aleyhem Chiz'qiYahu wayar'em 'eth-kal-beyth n'kothoh 'eth-hakeseph w'eth-hazahab w'eth-hab'samim w'eth shemen hatob w'eth beyth kelayu w'eth kal-'asher nim'tsa' b'ots'rothayu lo'-hayah dabar 'asher lo'-her'am Chiz'qiYahu b'beytho ub'kal-mem'shal'to.

2Ki20:13 And ChizeqiYahu listened to them, and showed them all his treasure house, the silver and the gold and the spices and the precious oil and the house of his armor and all that was found in his treasuries. There was nothing in his house nor in all his dominion that ChizeqiYahu did not show them.

‹13› καὶ ἐχάρη ἐπ' αὐτοῖς Εζεκιας καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς ὅλον τὸν οἶκον τοῦ νεχωθα, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον, τὰ ἀρώματα καὶ τὸ ἔλαιον τὸ ἀγαθόν, καὶ τὸν οἶκον τῶν σκευῶν καὶ πάντα ὅσα ηὑρέθη ἐν τοῖς θησαυροῖς αὐτοῦ· οὐκ ἦν λόγος, ὃν οὐκ ἔδειξεν αὐτοῖς Εζεκιας ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἐξουσίᾳ αὐτοῦ.

13 kai echarē ep' autois Ezekias
And rejoiced over them Hezekiah,
kai edeixen autois holon ton oikon tou nechōtha, to argyrion
and showed to them all the house of the spices – the silver,
kai to chrysion, ta arōmata kai to elaion to agathon, kai ton oikon tōn skeuōn
and the gold, the aromatics, and the olive oil good, and the house of his weapons,

kai panta hosa ēhurethē en tois thēsaurois autou; ouk ēn logos,
and all as much as was found in his treasuries. There was no place
hon ouk edeixen autois Ezekias en tō oikō autou kai en pasē tē exousią autou.
which did not show to them Hezekiah in his house, and in all his dominion.

---

14 ויבא ישעיהו הנביא אל־המלך חזקיהו
ויאמר אליו מה אמרו האנשים האלה ומאין יבאו אליך
ויאמר חזקיהו מארץ רחוקה באו מבבל׃

14. wayabo' Y'sha`'Yahu hanabi' 'el-hamelek Chiz'qiYahu
wayo'mer 'elayu mah 'am'ru ha'anashim ha'eleh ume'ayin yabo'u 'eleyak
wayo'mer Chiz'qiYahu me'erets r'choqah ba'u miBabel.

2Ki20:14 And YeshaYahu the prophet came to King ChizeqiYahu and said to him,
What did these men say, and from where have they come to you?
And ChizeqiYahu said, They have come from a far country, from Babel.

‹14› καὶ εἰσῆλθεν Ησαιας ὁ προφήτης πρὸς τὸν βασιλέα Εζεκιαν
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Τί ἐλάλησαν οἱ ἄνδρες οὗτοι καὶ πόθεν ἥκασιν πρὸς σέ;
καὶ εἶπεν Εζεκιας Ἐκ γῆς πόρρωθεν ἥκασιν πρός με, ἐκ Βαβυλῶνος.

14 kai eisēlthen Ēsaias ho prophētēs pros ton basilea Ezekian kai eipen pros auton
And entered Isaiah the prophet to Hezekiah the king, and he said to him,
Ti elalēsan hoi andres houtoi kai pothen hēkasin pros se?
What did say men these, and from what place came they to you?
kai eipen Ezekias Ek gēs porrōthen hēkasin pros me, ek Babylōnos.
And Hezekiah said, From a land at a distance – they came to me from Babylon.

---

15 מה־ראו בביתך ויאמר חזקיהו את כל־אשר
בביתי ראו לא־היה דבר אשר לא־הראיתם באצרותי׃

15. wayo'mer mah ra'u b'beytheak wayo'mer Chiz'qiYahu 'eth
kal-'asher b'beythi ra'u lo'-hayah dabar 'asher lo'-hir'ithim b'ots'rothay.

2Ki20:15 And he said, What have they seen in your house?
And ChizeqiYahu answered, They have seen all that is in my house;
there is nothing among my treasuries that I have not shown them.

‹15› καὶ εἶπεν Τί εἶδον ἐν τῷ οἴκῳ σου; καὶ εἶπεν Πάντα,
ὅσα ἐν τῷ οἴκῳ μου, εἶδον· οὐκ ἦν ἐν τῷ οἴκῳ μου ὃ οὐκ ἔδειξα αὐτοῖς,
ἀλλὰ καὶ τὰ ἐν τοῖς θησαυροῖς μου.

15 kai eipen Ti eidon en tō oikō sou? kai eipen Panta,
And he said, What did they behold in your house? And he said,
hosa en tō oikō mou, eidon; ouk ēn en tō oikō mou
All as much is in my house they beheld. There was nothing in my house

ho ouk edeixa autois, alla kai ta en tois thēsaurois mou.
which I did not show to them; yea, all that was in my treasuries also.

---

16 ויאמר ישעיהו אל־חזקיהו שמע דבר־יהוה׃
16. wayo'mer Y'sha`'Yahu 'el-Chiz'qiYahu sh'ma` d'bar-Yahúwah.

2Ki20:16 And YeshaYahu said to ChizeqiYahu, Hear the Word of יהוה.

‹16› καὶ εἶπεν Ησαιας πρὸς Εζεκιαν Ἄκουσον λόγον κυρίου
16 kai eipen Ēsaias pros Ezekian Akouson logon kyriou
And Isaiah said to Hezekiah, Hear the word of YHWH!

---

17 הנה ימים באים ונשא כל־אשר בביתך ואשר אצרו אבתיך
עד־היום הזה בבלה לא־יותר דבר אמר יהוה׃
17. hinneh yamim ba'im w'nisa' kal-'asher b'beytheak wa'asher 'ats'ru 'abotheyak
`ad-hayom hazeh Babelah lo'-yiuather dabar 'amar Yahúwah.

2Ki20:17 Behold, the days are coming when all that is in your house,
and all that your fathers have laid up in store to this day shall be carried to Bable;
nothing shall be left, says יהוה.

‹17› Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται καὶ λημφθήσεται πάντα τὰ ἐν τῷ οἴκῳ σου
καὶ ὅσα ἐθησαύρισαν οἱ πατέρες σου ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης εἰς Βαβυλῶνα·
καὶ οὐχ ὑπολειφθήσεται ῥῆμα, ὃ εἶπεν κύριος·
17 Idou hēmerai erchontai kai lēmphthēsetai panta ta en tō oikō sou
Behold, days come, there shall be taken away all the things in your house,
kai hosa ethēsaurisan hoi pateres sou heōs tēs hēmeras tautēs eis Babylōna;
and as much as treasured up your fathers until this day into Babylon.
kai ouch hypoleiphthēsetai hrēma, ho eipen kyrios;
There shall not be left behind a thing, said YHWH.

---

18 ומבניך אשר יצאו ממך אשר תוליד יקח
והיו סריסים בהיכל מלך בבל׃
18. umibaneyak 'asher yets'u mim'ak 'asher tolid yiqach
w'hayu sarisim b'heykal melek Babel.

2Ki20:18 And of your sons who shall issue from you, whom you shall beget,
shall be taken away; and they shall become eunuchs in the palace of the king of Babel.

‹18› καὶ οἱ υἱοί σου, οὓς ἐξελεύσονται ἐκ σοῦ, οὓς γεννήσεις, λήμψεται,
καὶ ἔσονται εὐνοῦχοι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος.
18 kai hoi huioi sou, hoi exeleusontai ek sou,
And from your sons of the ones coming forth from you,

hous gennēseis, lēmpsetai,
whom you procreated, they shall take them,
kai esontai eunouchoi en tō̜ oikō̜ tou basileōs Babylōnos.
and they shall be eunuchs in the house of the king of Babylon.

---

19 אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ אֵלֶיךָ יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה
וַיֹּאמֶר הֲלוֹא אִם־שָׁלוֹם וֶאֱמֶת יִהְיֶה בְּיָמָי׃

יט וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ אֶל־יְשַׁעְיָהוּ טוֹב דְּבַר־יְהוָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ

19. wayo'mer Chiz'qiYahu 'el-Y'sha`'Yahu tob d'bar-Yahúwah 'asher dibar'at wayo'mer halo' 'im-shalom we'emeth yih'yeh b'yamay.

2Ki20:19 And ChizeqiYahu said to YeshaYahu,
The word of יהוה which you have spoken is good.
He said, Is it not so, if there shall be peace and truth in my days?

‹19› καὶ εἶπεν Εζεκιας πρὸς Ησαιαν Ἀγαθὸς ὁ λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν·
ἔστω εἰρήνη ἐν ταῖς ἡμέραις μου.

19 kai eipen Ezekias pros Ēsaian Agathos ho logos kyriou, hon elalēsen;
And Hezekiah said to Isaiah, is good The word of YHWH which he spoke,
estō eirēnē en tais hēmerais mou.
let there be peace in my days!

---

20 וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה
וְאֶת־הַתְּעָלָה וַיָּבֵא אֶת־הַמַּיִם הָעִירָה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

כ וְיֶתֶר דִּבְרֵי חִזְקִיָּהוּ וְכָל־גְּבוּרָתוֹ וַאֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־הַבְּרֵכָה

20. w'yether dib'rey Chiz'qiYahu w'kal-g'buratho wa'asher `asah 'eth-hab'rekah w'eth-hat'`alah wayabe' 'eth-hamayim ha`irah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki20:20 And the rest of the acts of ChizeqiYahu and all his might, and how he made the pool and the conduit and brought water into the city, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹20› Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Εζεκιου καὶ πᾶσα ἡ δυναστεία αὐτοῦ
καὶ ὅσα ἐποίησεν, τὴν κρήνην καὶ τὸν ὑδραγωγὸν καὶ εἰσήνεγκεν τὸ ὕδωρ
εἰς τὴν πόλιν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

20 Kai ta loipa tōn logōn Ezekiou kai pasa hē dynasteia autou
And the rest of the words of Hezekiah, and all his might,
kai hosa epoiēsen, tēn krēnēn kai ton hydragōgon
and as much as he did, the fountain and the aqueduct,
kai eisēnegken to hydōr eis tēn polin, ouchi tauta gegrammena
and how he brought the water into the city; are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

21 :יאשיהו אבתיו ויקבר בגנת עזה ויקבר בקבר דויד אביו וימלך מנשה בנו תחתיו׃
כא וַיִּשְׁכַּב חִזְקִיָּהוּ עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן עֻזָּה וַיִּמְלֹךְ מְנַשֶּׁה בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

21. wayish'kab Chiz'qiYahu `im-'abothayu wayim'lok M'nasseh b'no tach'tayu.

2Ki20:21 So ChizeqiYahu slept with his fathers,
and Manasseh his son became king instead of him.

‹21› καὶ ἐκοιμήθη Εζεκιας μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυιδ,
καὶ ἐβασίλευσεν Μανασσης υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

21 kai ekoimēthē Ezekias meta tōn paterōn autou kai etaphē en polei Dauid,
And Hezekiah slept with his fathers, and he was emtombed in the city of David.

kai ebasileusen Manassēs huios autou ant' autou.
And reigned Manasseh his son instead of him.

Chapter 21

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) – 2Ki 21 - 25

2Ki21:1 בן־שתים עשרה שנה מנשה במלכו וחמשים
:שנה מלך בירושלם ושם אמו חפצי־בה׃
א בֶּן־שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה שָׁנָה מְנַשֶּׁה בְּמָלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ חֶפְצִי־בָהּ׃

1. ben-sh'teym `es'reh shanah M'nasseh b'mal'ko wachamishim
w'chamesh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Cheph'tsi-bah.

2Ki21:1 Manasseh was twelve years old when he became king,
and he reigned fifty-five years in Yerushalam; and his mother's name was Chephtsibah.

‹21:1› Υἱὸς δώδεκα ἐτῶν Μανασσης ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ πεντήκοντα
καὶ πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Οψιβα.

1 Huios dōdeka etōn Manassēs en tō basileuein auton kai pentēkonta
a son years old being twelve Manasseh was in his taking reign, and fifty

kai pente etē ebasileusen en Ierousalēm,
and five years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Opsiba.
And the name of his mother was Hephzi-bah.

---

2 :ויעשׂ הרע בעיני יהוה כתועבת הגוים
אשר הורישׁ יהוה מפני בני ישׂראל׃
ב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הוֹרִישׁ יְהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

2. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'tho`aboth hagoyim
'asher horish Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:2 And he did evil in the sight of [illegible], according to the abominations
of the nations whom [illegible] cast out before the sons of Yisra'El.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν, ὧν ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ισραηλ,

2 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata ta bdelygmata
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to the abominations
tōn ethnōn, hōn exēren kyrios apo prosōpou tōn huiōn Israēl,
of the nations, which YHWH removed from in front of the sons of Israel.

---

3 ויבן את־הבמות אשר אבד חזקיהו אביו
ויקם מזבחות לבעל ויעש אשרה כאשר עשה אחאב
מלך ישראל וישתחו לכל־צבא השמים ויעבד אתם׃

ג וַיָּשָׁב וַיִּבֶן אֶת־הַבָּמוֹת אֲשֶׁר אִבַּד חִזְקִיָּהוּ אָבִיו
וַיָּקֶם מִזְבְּחֹת לַבַּעַל וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה אַחְאָב
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁתַּחוּ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד אֹתָם׃

3. wayashab wayiben ‘eth-habamoth ‘asher ‘ibad Chiz’qiYahu ‘abiu
wayaqem miz’b’choth laBa`al waya`as ‘Asherah ka’asher `asah ‘Ach’ab
melek Yis’ra’El wayish’tachu l’kal-ts’ba’ hashamayim waya`abod ‘otham.

2Ki21:3 For he built up again the high places which ChizeqiYahu his father had destroyed;
and he erected altars for Baal and made an Asherah, as Achab king of Yisra’El had done,
and worshiped all the host of the heavens and served them.

‹3› καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ᾠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά, ἃ κατέσπασεν Εζεκιας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἀνέστησεν θυσιαστήριον τῇ Βααλ καὶ ἐποίησεν ἄλση, καθὼς ἐποίησεν Αχααβ βασιλεὺς Ισραηλ, καὶ προσεκύνησεν πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς

3 kai epestrepsen kai ōkodomēsen ta huyēla,
And he returned and built the high places
ha katespasen Ezekias ho patēr autou, kai anestēsen thysiastērion tē Baal
which tore down Hezekiah his father. And he reestablished an altar to Baal,
kai epoiēsen alsē, kathōs epoiēsen Achaab basileus Israēl,
and made the sacred groves as did Ahab king of Israel;
kai prosekynēsen pasē tē dynamei tou ouranou kai edouleusen autois
and did obeisance to all the military of the heavens, and he served to them.

---

4 ובנה מזבחות בבית יהוה
אשר אמר יהוה בירושלם אשים את־שמי׃

ד וּבָנָה מִזְבְּחֹת בְּבֵית יְהוָה
אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם אָשִׂים אֶת־שְׁמִי׃

4. ubanah miz’b’choth b’beyth Yahúwah
‘asher ‘amar Yahúwah biY’rushalam ‘asim ‘eth-sh’mi.

2Ki21:4 And he built altars in the house of ,
of which had said, In Yerushalam I shall put My name.

‹4› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον ἐν οἴκῳ κυρίου, ὡς εἶπεν
Ἐν Ιερουσαλημ θήσω τὸ ὄνομά μου,

4 kai ǭkodomēsen thysiastērion en oikǭ kyriou, hōs eipen
And he built an altar in the house of YHWH, in which he said,
En Ierousalēm thēsō to onoma mou,
In Jerusalem I shall establish my name.

---

5 :בַּיִת־יְהוָה׃ בְּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה׃ הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם׃ וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא
ה וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל־צְבָא הַשָּׁמָיִם בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יָהוָה׃

5. wayiben miz'b'choth l'kal-ts'ba' hashamayim bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah.

2Ki21:5 And he built altars for all the host of the heavens
in the two courts of the house of יהוה.

‹5› καὶ ᾠκοδόμησεν θυσιαστήριον πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου
5 kai ǭkodomēsen thysiastērion pasē̜ tē̜ dynamei tou ouranou
And he built altars to all the military of the heavens
en tais dysin aulais oikou kyriou
in the two courtyards of the house of YHWH.

---

6 :הֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב׃ וַיַּעַשׂ הָרָע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיס׃
ו וְהֶעֱבִיר אֶת־בְּנוֹ בָּאֵשׁ וְעוֹנֵן וְנִחֵשׁ וְעָשָׂה אוֹב
וְיִדְּעֹנִים הִרְבָּה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה לְהַכְעִיס׃

6. w'he`ebir 'eth-b'no ba'esh w'`onen w'nichesh w'`asah 'ob
w'yid'`onim hir'bah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`is.

2Ki21:6 And he made his son pass through the fire,
used magic and used divination, and dealt with mediums and soothsayers.
He wrought much wickedness in the sight of יהוה, to provoke Him to anger.

‹6› καὶ διῆγεν τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἐν πυρὶ καὶ ἐκληδονίζετο
καὶ οἰωνίζετο καὶ ἐποίησεν θελητὴν καὶ γνώστας·
ἐπλήθυνεν τοῦ ποιεῖν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου παροργίσαι αὐτόν.
6 kai diēgen tous huious autou en pyri kai eklēdonizeto kai oiōnizeto
And he led his sons through the fire, and he prognosticated, and foretold.
kai epoiēsen thelētēn kai gnōstas;
And he made ones who deliver oracles
eplēthynen tou poiein to ponēron
and diviners to multiply to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou parorgisai auton.
in the eyes of YHWH, to provoke him to anger.

---

7 :בַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה׃ אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם׃ אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים שְׁמִי לְעוֹלָם׃ וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת׃
ז וַיָּשֶׂם אֶת־פֶּסֶל הָאֲשֵׁרָה אֲשֶׁר עָשָׂה בַּבַּיִת אֲשֶׁר אָמַר יָהוָה
אֶל־דָּוִד וְאֶל־שְׁלֹמֹה בְנוֹ בַּבַּיִת הַזֶּה וּבִירוּשָׁלִַם

אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל אָשִׂים אֶת־שְׁמִי לְעוֹלָם׃

7. wayasem 'eth-pesel ha'Asherah 'asher `asah babayith
'asher 'amar Yahúwah 'el-Dawid w'el-Sh'lomoh b'no babayith hazeh ubiY'rushalam
'asher bachar'ti mikol shib'tey Yis'ra'El 'asim 'eth-sh'mi l'`olam.

2Ki21:7 And he set the carved image of Asherah that he had made, in the house
of which יהוה said to Dawid and to his son Shelomoh, In this house and in Yerushalam,
which I have chosen from all the tribes of Yisra'El, I shall put My name forever.

<7> καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν τοῦ ἄλσους ἐν τῷ οἴκῳ, ᾧ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ
καὶ πρὸς Σαλωμων τὸν υἱὸν αὐτοῦ Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ ἐν Ιερουσαλημ,
ᾗ ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ισραηλ, καὶ θήσω τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ εἰς τὸν αἰῶνα
7 kai ethēken to glypton tou alsous en tō̧ oikō̧,
And he put the carving of the sacred grove in the house,
hō̧ eipen kyrios pros Dauid kai pros Salōmōn ton huion autou
in which YHWH said to David, and to Solomon his son,
En tō̧ oikō̧ toutō̧ kai en Ierousalēm, hȩ̄ exelexamēn
In this house, and in Jerusalem, in which I chose
ek pasōn phylōn Israēl, kai thēsō to onoma mou ekei eis ton aiōna
from out of all the tribes of Israel, that I shall put my name there into the eon.

---

8 ולא אסיף להניד רגל ישראל מן-האדמה
אשר נתתי לאבותם רק אם-ישמרו לעשות ככל
אשר צויתים ולכל-התורה אשר-צוה אתם עבדי משה:

וְלֹא אֹסִיף לְהָנִיד רֶגֶל יִשְׂרָאֵל מִן־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתִּי לַאֲבוֹתָם רַק אִם־יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל
אֲשֶׁר צִוִּיתִים וּלְכָל־הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה אֹתָם עַבְדִּי מֹשֶׁה׃

8. w'lo' 'osiph l'hanid regel Yis'ra'El min-ha'adamah
'asher nathati la'abotham raq 'im-yish'm'ru la`asoth k'kol
'asher tsiuithim ul'kal-hatorah 'asher-tsiuah 'otham `ab'di Mosheh.

2Ki21:8 And I shall not make the feet of Yisra'El wander anymore from the land
which I gave their fathers, if only they shall observe to do according to all
that I have commanded them, and according to all the law
that My servant Mosheh commanded them.

<8> καὶ οὐ προσθήσω τοῦ σαλεῦσαι τὸν πόδα Ισραηλ ἀπὸ τῆς γῆς,
ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, οἵτινες φυλάξουσιν πάντα, ὅσα ἐνετειλάμην
κατὰ πᾶσαν τὴν ἐντολήν, ἣν ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ δοῦλός μου Μωυσῆς.
8 kai ou prosthēsō tou saleusai ton poda Israēl apo tēs gēs,
And I shall not proceed to shake the foot of Israel from the land
hēs edōka tois patrasin autōn, hoitines phylaxousin panta,
which I gave to their fathers, even of those who shall keep all
hosa eneteilamēn kata pasan tēn entolēn,
that I commanded, according to all the commandments
hēn eneteilato autois ho doulos mou Mōusēs.
which gave charge to them my servant Moses.

9 ישראל-לפני אשר-הרע מן-הגוים אשר השמיד יהוה מפני בני ישראל׃
ט וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּתְעֵם מְנַשֶּׁה לַעֲשׂוֹת אֶת־הָרָע מִן־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יָהוָה מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. w'lo' shame`u wayath'`em M'nasseh la`asoth 'eth-hara` min-hagoyim 'asher hish'mid Yahúwah mip'ney b'ney Yis'ra'El.

2Ki21:9 But they did not listen, and Manasseh seduced them to do evil more than the nations whom ἩΗΗΥ destroyed before the sons of Yisra'El.

‹9› καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς Μανασσης τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου ὑπὲρ τὰ ἔθνη, ἃ ἠφάνισεν κύριος ἐκ προσώπου υἱῶν Ισραηλ.

9 kai ouk ēkousan, kai eplanēsen autous Manassēs tou poiēsai to ponēron
And they did not hearken. And Manasseh misled them to do the wicked thing
en ophthalmois kyriou hyper ta ethnē,
in the eyes of YHWH above the nations
ha ēphanisen kyrios ek prosōpou huiōn Israēl.
which YHWH removed in front of the sons of Israel.

---

10 ידברה יהוה ביד־עבדיו הנביאים לאמר׃
י וַיְדַבֵּר יָהוָה בְּיַד־עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים לֵאמֹר׃

10. way'daber Yahúwah b'yad-`abadayu han'bi'im le'mor.

2Ki21:10 And ἩΗΗΥ spoke by the hand of His servants the prophets, saying,

‹10› καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν λέγων

10 kai elalēsen kyrios en cheiri doulōn autou tōn prophētōn legōn
And YHWH spoke by the hand of his servants the prophets, saying,

---

11 יען אשר עשה מנשה מלך־יהודה התעבות
יא יַעַן אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה מֶלֶךְ־יְהוּדָה הַתֹּעֵבוֹת
האלה הרע מכל אשר־עשו האמרי אשר לפניו
וַיַּחֲטִא גַם־אֶת־יְהוּדָה בְּגִלּוּלָיו׃ פ

11. ya`an 'asher `asah M'nasseh melek-Yahudah hato`eboth ha'eleh hera` mikol 'asher-`asu ha'Emori 'asher l'phanayu wayachati' gam-'eth-Yahudah b'gilulayu.

2Ki21:11 Because Manasseh king of Yahudah has done these abominations, having done wickedly more than all that the Emorites did who were before him, and has also made Yahudah sin with his idols;

‹11› Ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησεν Μανασσης ὁ βασιλεὺς Ιουδα τὰ βδελύγματα ταῦτα τὰ πονηρὰ ἀπὸ πάντων, ὧν ἐποίησεν ὁ Αμορραῖος ὁ ἔμπροσθεν, καὶ ἐξήμαρτεν καί γε Ιουδα ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν,

11 Anth' hōn hosa epoiēsen Manassēs ho basileus Iouda
On account of as much as did Manasseh king of Judah

ta bdelygmata tauta ta ponēra apo pantōn, hōn epoiēsen ho Amorraios
abominations these wicked according to all as much as did the Amorite
ho emprosthen, kai exēmarten kai ge Iouda en tois eidōlois autōn,
before him, and into sin even indeed Judah by his idols.

---

12 לָכֵן כֹּה־אָמַר יָהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי מֵבִיא רָעָה
עַל־יְרוּשָׁלִַם וִיהוּדָה אֲשֶׁר כָּל־שֹׁמְעָיו תִּצַּלְנָה שְׁתֵּי אָזְנָיו׃

12. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi' ra`ah `al-Y'rushalam wiYahudah 'asher kal-shom'`ayu titsal'nah sh'tey 'az'nayu.

2Ki21:12 therefore thus says ᎾᏍᎩᏯ, the El of Yisra'El, Behold, I am bringing such evil upon Yerushalam and Yahudah, that whoever hears of it, both his ears shall tingle.

‹12› οὐχ οὕτως, τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω κακὰ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ιουδα,
ὥστε παντὸς ἀκούοντος ἠχήσει ἀμφότερα τὰ ὦτα αὐτοῦ,

12 ouch houtōs, tade legei kyrios ho theos Israēl
Is it not so? Thus says YHWH the El of Israel,
Idou egō pherō kaka epi Ierousalēm kai epi Iouda,
Behold, I bring evils upon Jerusalem and upon Judah,
hōste pantos akouontos ēchēsei amphotera ta ōta autou,
so that all hearing, it shall sound in both of his ears.

---

13 וְנָטִיתִי עַל־יְרוּשָׁלִַם אֵת קָו שֹׁמְרוֹן
וְאֶת־מִשְׁקֹלֶת בֵּית אַחְאָב וּמָחִיתִי אֶת־יְרוּשָׁלִַם
כַּאֲשֶׁר־יִמְחֶה אֶת־הַצַּלַּחַת מָחָה וְהָפַךְ עַל־פָּנֶיהָ׃

13. w'natithi `al-Y'rushalam 'eth qaw Shom'ron w'eth-mish'qoleth beyth 'Ach'ab umachithi 'eth-Y'rushalam ka'asher-yim'cheh 'eth-hatsalachath machah w'haphak `al-paneyah.

2Ki21:13 And I shall stretch over Yerushalam the line of Shomron and the plummet of the house of Achab, and I shall wipe Yerushalam as one wipes a dish, wiping it and turning it on its face.

‹13› καὶ ἐκτενῶ ἐπὶ Ιερουσαλημ τὸ μέτρον Σαμαρείας καὶ τὸ στάθμιον οἴκου Αχααβ καὶ ἀπαλείψω τὴν Ιερουσαλημ, καθὼς ἀπαλείφεται ὁ ἀλάβαστρος ἀπαλειφόμενος καὶ καταστρέφεται ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ,

13 kai ektenō epi Ierousalēm to metron Samareias
And I stretch out over Jerusalem the measure of Samaria,
kai to stathmion oikou Achaab kai apaleipsō tēn Ierousalēm,
and the weight of the house of Ahab. And I shall wipe Jerusalem

kathōs apaleiphetai ho alabastros apaleiphomenos kai katastrephetai epi prosōpon autou,
as one wipes away a jar, wiping it, and overturns it upon its face.

---

14 וְנָטַשְׁתִּי אֵת שְׁאֵרִית נַחֲלָתִי וּנְתַתִּים בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וְהָיוּ לְבַז וְלִמְשִׁסָּה לְכָל־אֹיְבֵיהֶם׃

14. w'natash'ti 'eth sh'erith nachalathi un'thatim b'yad 'oy'beyhem
w'hayu l'baz w'lim'shisah l'kal-'oy'beyhem.

2Ki21:14 And I shall abandon the remnant of My inheritance
and deliver them into the hand of their enemies,
and they shall become as plunder and as spoil to all their enemies;

‹14› καὶ ἀπώσομαι τὸ ὑπόλειμμα τῆς κληρονομίας μου
καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ ἔσονται εἰς διαρπαγὴν καὶ εἰς προνομὴν πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν,

14 kai apōsomai to hypoleimma tēs klēronomias mou
And I shall wipe away the vestige of my inheritance,
kai paradōsō autous eis cheiras echthrōn autōn,
and I shall deliver them into the hands of their enemies.
kai esontai eis diarpagēn kai eis pronomēn pasin tois echthrois autōn,
And they shall be for ravaging and for plunder by all their enemies,

---

15 יַעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינַי וַיִּהְיוּ מַכְעִסִים אֹתִי
מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר יָצְאוּ אֲבוֹתָם מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

15. ya`an 'asher `asu 'eth-hara` b'`eynay wayih'yu mak'`isim 'othi min-hayom
'asher yats'u 'abotham miMits'rayim w'`ad hayom hazeh.

2Ki21:15 because they have done that which evil in My sight,
and have been provoking Me to anger from the day that their fathers came
from Mitsrayim, even to this day.

‹15› ἀνθ' ὧν ὅσα ἐποίησαν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς μου
καὶ ἦσαν παροργίζοντές με ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἐξήγαγον τοὺς πατέρας αὐτῶν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

15 anth' hōn hosa epoiēsan to ponēron en ophthalmois mou
because of as much as they did the wicked thing in my eyes,
kai ēsan parorgizontes me apo tēs hēmeras,
and they were provoking me to anger from the day
hēs exēgagon tous pateras autōn ex Aigyptou, kai heōs tēs hēmeras tautēs.
which I led their fathers from out of Egypt, and until this day.

---

16 גַּם דַּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה מְאֹד מְאֹד עַד אֲשֶׁר מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם פֶּה אֶל־פֶּה
מִלְּבַד חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃

:אלהיו יהוה אלהי ישראל אשר־מלא את־ירושלם פה לפה לבד מחטאתו אשר החטיא את־יהודה לעשות הרע בעיני יהוה׃

טז וְגַם דָּם נָקִי שָׁפַךְ מְנַשֶּׁה הַרְבֵּה מְאֹד
עַד אֲשֶׁר־מִלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם פֶּה לְפֶה לְבַד מֵחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יְהוּדָה לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יָהוָה׃

16. w'gam dam naqi shaphak M'nasseh har'beh m'od
`ad 'asher-mile' 'eth-Y'rushalaim peh lapheh l'bad mechata'tho
'asher hecheti' 'eth-Yahudah la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah.

2Ki21:16 And also Manasseh shed very much innocent blood
until he had filled Yerushalam from one end to another; besides his sin
with which he made Yahudah sin, in doing evil in the sight of יהוה.

‹16› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν Μανασσης πολὺ σφόδρα,
ἕως οὗ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ στόμα εἰς στόμα, πλὴν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ,
ὧν ἐξήμαρτεν τὸν Ιουδαν τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.

16 kai ge haima athōon execheen Manassēs poly sphodra,
And indeed blood innocent Manasseh poured out much exceedingly,
heōs hou eplēsen tēn Ierousalēm stoma eis stoma, plēn tōn hamartiōn autou,
until of which he filled Jerusalem of it mouth to mouth; besides his sins,
hōn exēmarten ton Ioudan tou poiēsai to ponēron en ophthalmois kyriou.
which he led Judah into sin, to do the wicked thing in the eyes of YHWH.

---

17 חטאתו אשר חטא ומכל־אשר עשה ומנשה דברי הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים למלכי יהודה׃

יז וְיֶתֶר דִּבְרֵי מְנַשֶּׁה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

17. w'yether dib'rey M'nasseh w'kal-'asher `asah w'chata'tho
'asher chata' halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:17 And the rest of the acts of Manasseh
and all that he did and his sin which he committed, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹17› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασση καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, ἣν ἥμαρτεν, οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ
λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

17 kai ta loipa tōn logōn Manassē kai panta, hosa epoiēsen,
And the rest of the words of Manasseh, and all as much as he did,
kai hē hamartia autou, hēn hēmarten, ouchi tauta gegrammena
and his sin which he sinned, are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

18 ויקבר בגן־עזא בגן־ביתו ויקבר מנשה עם־אבתיו ויישכב בעיר דוד׃

יח וַיִּשְׁכַּב מְנַשֶּׁה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּגַן־בֵּיתוֹ בְּגַן־עֻזָּא

וַיִּמְלֹךְ אָמוֹן בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

18. wayish'kab M'nasseh `im-'abothayu wayiqaber b'gan-beytho b'gan-`Uzza' wayim'lok 'Amon b'no tach'tayu.

2Ki21:18 And Manasseh slept with his fathers and was buried in the garden of his own house, in the garden of Uzza, and Amon his son became king instead of him.

‹18› καὶ ἐκοιμήθη Μανασσης μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ καὶ ἐτάφη ἐν τῷ κήπῳ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, ἐν κήπῳ Οζα, καὶ ἐβασίλευσεν Αμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

18 kai ekoimēthē Manassēs meta tōn paterōn autou
And Manasseh slept with his fathers,
kai etaphē en tō̜ kēpō̜ tou oikou autou, en kēpō̜ Oza,
and they entombed him in the garden of his house in the garden of Uzza.
kai ebasileusen Amōn huios autou ant' autou.
And reigned Amon his son instead of him.

---

19 בֶּן־עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אָמוֹן בְּמָלְכוֹ וּשְׁתַּיִם שָׁנִים מָלַךְ
יט בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ מְשֻׁלֶּמֶת בַּת־חָרוּץ מִן־יָטְבָה׃

19. ben-`es'rim ush'tayim shanah 'Amon b'mal'ko ush'tayim shanim malak biY'rushalam w'shem 'imo M'shullemeth bath-Charuts min-Yat'bah.

2Ki21:19 Amon was twenty-two years old when he became king, and he reigned two years in Yerushalam; and his mother's name was Meshullemeth the daughter of Charuts of Yatbah.

‹19› Υἱὸς εἴκοσι καὶ δύο ἐτῶν Αμων ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μεσολλαμ θυγάτηρ Αρους ἐξ Ιετεβα.

19 Huios eikosi kai duo etōn Amōn en tō̜ basileuein auton
a son being twenty and two years old Amon was in his taking reign.
kai duo etē ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē̜ mētri autou
And two years he reigned in Jerusalem. And the name of his mother was
Mesollam thygatēr Arous ex Ieteba.
Meshullemeth, daughter of Haruz from out of Jotbah.

---

20 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה אָבִיו׃
כ

20. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah ka'asher `asah M'nasseh 'abiu.

2Ki21:20 And he did evil in the sight of YHWH, as Manasseh his father had done.

‹20› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καθὼς ἐποίησεν Μανασσης ὁ πατὴρ αὐτοῦ,

20 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH,
kathōs epoiēsen Manassēs ho patēr autou,
as did Manasseh his father.

21 יתלך בכל־הדרך אשר־הלך אביו
ועבד את־הגלולים אשר עבד אביו ויתחו להם׃
כא וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־הָלַךְ אָבִיו
וַיַּעֲבֹד אֶת־הַגִּלֻּלִים אֲשֶׁר עָבַד אָבִיו וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם׃

21. wayelek b'kal-haderek 'asher-halak 'abiu
waya`abod 'eth-hagilulim 'asher `abad 'abiu wayish'tachu lahem.

2Ki21:21 And he walked in all the way that his father had walked,
and served the idols that his father had served and worshiped them.

‹21› καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ, ᾗ ἐπορεύθη ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐλάτρευσεν
τοῖς εἰδώλοις, οἷς ἐλάτρευσεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ προσεκύνησεν αὐτοῖς

21 kai eporeuthē en pasē hodō, hē eporeuthē ho patēr autou,
And he went in every way in which went his father,
kai elatreusen tois eidōlois, hois elatreusen ho patēr autou, kai prosekynēsen autois
and he slaved to the idols whom slaved to his father, and did obeisance to them.

---

22 יעזב את־יהוה אלהי אבתיו ולא הלך בדרך יהוה׃
כב וַיַּעֲזֹב אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו וְלֹא הָלַךְ בְּדֶרֶךְ יְהוָה׃

22. waya`azob 'eth-Yahúwah 'Elohey 'abothayu w'lo' halak b'derek Yahúwah.

2Ki21:22 And he forsook [illegible], the El of his fathers,
and did not walk in the way of [illegible].

‹22› καὶ ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ κυρίου.

22 kai egkatelipen ton kyrion theon tōn paterōn autou
And he abandoned YHWH the El of his fathers,
kai ouk eporeuthē en hodō kyriou.
and he did not go in the way of YHWH.

---

23 ויקשרו עבדי־אמון עליו וימיתו את־המלך בביתו׃
כג וַיִּקְשְׁרוּ עַבְדֵי־אָמוֹן עָלָיו וַיָּמִיתוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ׃

23. wayiq'sh'ru `ab'dey-'Amon `alayu wayamithu 'eth-hamelek b'beytho.

2Ki21:23 And the servants of Amon conspired against him
and killed the king in his own house.

‹23› καὶ συνεστράφησαν οἱ παῖδες Αμων πρὸς αὐτὸν
καὶ ἐθανάτωσαν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

23 kai synestraphēsan hoi paides Amōn pros auton
And confederated the servants of Amon against him,
kai ethanatōsan ton basilea en tō oikō autou.
and they killed the king in his house.

---

24 ויתך עם־הארץ את כל־הקשרים על־המלך אמון
ויעמיתו עם־הארץ את־המלך יאשיהו׃
כד וַיַּךְ עַם־הָאָרֶץ אֵת כָּל־הַקֹּשְׁרִים עַל־הַמֶּלֶךְ אָמוֹן
וַיַּעֲמִיתוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ׃

וַיַּמְלִיכוּ עַם־הָאָרֶץ אֶת־יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃

24. wayak `am-ha'arets 'eth kal-haqosh'rim `al-hameleк 'Amon wayam'liku `am-ha'arets 'eth-Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:24 And the people of the land killed all those who had conspired against King Amon, and the people of the land made YoshiYahu his son king instead of him.

‹24› καὶ ἐπάταξεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς πάντας τοὺς συστραφέντας ἐπὶ τὸν βασιλέα Αμων, καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωσιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

24 kai epataxen ho laos tēs gēs pantas tous systraphentas epi ton basilea Amōn,

And struck all the people of the land the ones confederating against king Amon.

kai ebasileusen ho laos tēs gēs ton Iōsian huion autou ant' autou.

And gave reign to the people of the land Josiah his son instead of him.

---

25 ויתר דברי אמון אשר עשה
הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה:

כה וְיֶתֶר דִּבְרֵי אָמוֹן אֲשֶׁר עָשָׂה
הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

25. w'yether dib'rey 'Amon 'asher `asah halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki21:25 And the rest of the acts of Amon which he did, are they not written in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹25› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Αμων, ὅσα ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

25 kai ta loipa tōn logōn Amōn,

And the rest of the words of Amon,

hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written

epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?

upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

26 ויקבר אתו בקברתו בגן-עזא וימלך יאשיהו בנו תחתיו:

כו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בִּקְבֻרָתוֹ בְּגַן־עֻזָּא וַיִּמְלֹךְ יֹאשִׁיָּהוּ בְנוֹ תַּחְתָּיו׃ פ

26. wayiq'bor 'otho biq'buratho b'gan-`Uzza' wayim'lok Yo'shiYahu b'no tach'tayu.

2Ki21:26 And he was buried in his grave in the garden of Uzza, and YoshiYahu his son became king instead of him.

‹26› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ ἐν τῷ κήπῳ Οζα, καὶ ἐβασίλευσεν Ιωσιας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

26 kai ethapsan auton en tō taphō autou en tō kēpō Oza,

And they entombed him in his tomb in the garden of Uzza.

kai ebasileusen Iōsias huios autou ant' autou.

And reigned Josiah his son instead of him.

Chapter 22

2Ki22:1 בֶּן־שְׁמֹנֶה שָׁנָה יֹאשִׁיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשִׁים
:וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ יְדִידָה בַת־עֲדָיָה מִבָּצְקַת

1. ben-sh'moneh shanah Yo'shiYahu b'mal'ko ush'loshim w'achath shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Y'didah bath-`AdaYah miBats'qath.

2Ki22:1 YoshiYahu was eight years old when he became king,
and he reigned thirty-one years in Yerushalam;
and his mother's name was Yedidah the daughter of AdaYah of Botsqath.

‹22:1› Υἱὸς ὀκτὼ ἐτῶν Ιωσιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ τριάκοντα
καὶ ἓν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιεδιδα θυγάτηρ Εδεϊα ἐκ Βασουρωθ.

1 Huios oktō etōn Iōsias en tō̜ basileuein auton
a son being eight years old Josiah was in his taking reign,
kai triakonta kai hen etos ebasileusen en Ierousalēm,
and thirty and one years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̜ mētri autou Iedida thygatēr Edeia ek Basourōth.
And the name of his mother was Jedidah, daughter of Adaiah of Boseath.

---

2 וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָה וַיֵּלֶךְ בְּכָל־הֶרֶךְ דָּוִד אָבִיו
:וְלֹא־סָר יָמִין וּשְׂמֹאול פ

2. waya`as hayashar b'`eyney Yahúwah
wayelek b'kal-derek Dawid 'abiu w'lo'-sar yamin us'mo'wl.

2Ki22:2 And he did right in the sight of YHWH and walked
in all the way of his father Dawid, nor did he turn aside to the right or to the left.

‹2› καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου
καὶ ἐπορεύθη ἐν πάσῃ ὁδῷ Δαυιδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστη δεξιὰ ἢ ἀριστερά.

2 kai epoiēsen to euthes en ophthalmois kyriou kai eporeuthē
And he did upright in the eyes of YHWH, and he went
en pasē̜ hodō̜ Dauid tou patros autou, ouk apestē dexia ē aristera.
in every way of David his father. He did not separate to the right nor the left.

---

3 וַיְהִי בִשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ שָׁלַח הַמֶּלֶךְ
:אֶת־שָׁפָן בֶּן־אֲצַלְיָהוּ בֶן־מְשֻׁלָּם הַסֹּפֵר בֵּית יָהוָה לֵאמֹר

3. way'hi bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu shalach hamelek
'eth-Shaphan ben-'Atsal'Yahu ben-M'shullam hasopher beyth Yahúwah le'mor.

2Ki22:3 And it came to pass in the eighteenth year of King YoshiYahu,
the king sent Shaphan, the son of AtsaliYahu the son of Meshullam the scribe,
to the house of YHWH saying,

‹3› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῷ βασιλεῖ Ιωσια
ἐν τῷ μηνὶ τῷ ὀγδόῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σαφφαν υἱὸν Εσελιου
υἱοῦ Μεσολλαμ τὸν γραμματέα οἴκου κυρίου λέγων

3 Kai egenēthē en tō̜ oktōkaidekatō̜ etei tō̜ basilei Iōsia en tō̜ mēni tō̜ ogdoō̜
And it came to pass in the eighteenth year to king Josiah in the eigthth month,
apesteilen ho basileus ton Saphphan huion Eseliou huiou Mesollam
sent the king Shaphan son of Azaliah, son of Meshullam,
ton grammatea oikou kyriou legōn
the scribe of the house of YHWH, saying,

---

4 ד עֲלֵה אֶל־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְיַתֵּם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוּבָא
בֵּית יָהוָה אֲשֶׁר אָסְפוּ שֹׁמְרֵי הַסַּף מֵאֵת הָעָם׃

**4. `aleh 'el-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'yatem 'eth-hakeseph hamuba'
beyth Yahúwah 'asher 'as'phu shom'rey hasaph me'eth ha`am.**

2Ki22:4 Go up to ChilqiYahu the high priest that he may count the silver brought in
to the house of YHWH which the keepers of the door have gathered from the people.

‹4› Ἀνάβηθι πρὸς Χελκιαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν
καὶ σφράγισον τὸ ἀργύριον τὸ εἰσενεχθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου,
ὃ συνήγαγον οἱ φυλάσσοντες τὸν σταθμὸν παρὰ τοῦ λαοῦ,

4 Anabēthi pros Chelkian ton hierea ton megan
Ascend to Hilkiah the priest great,
kai sphragison to argyrion to eisenechthen en oikō̜ kyriou,
and set a seal upon the money! the money being carried into the house of YHWH,
ho synēgagon hoi phylassontes ton stathmon para tou laou,
which gathered together the ones guarding the money from the people.

---

5 ה וְיִתְּנֹה עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בְּבֵית יָהוָה
וְיִתְּנוּ אֹתוֹ לְעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר בְּבֵית יָהוָה לְחַזֵּק בֶּדֶק הַבָּיִת׃

**5. w'yit'noh `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim b'beyth Yahúwah
w'yit'nu 'otho l'`osey ham'la'kah 'asher b'beyth Yahúwah l'chazeq bedeq habayith.**

2Ki22:5 And let them deliver it into the hand of the doers of the work,
that have the oversight of the house of YHWH, and let them give it to the doers of the work
who are in the house of YHWH to repair the damages of the house,

‹5› καὶ δότωσαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων
ἐν οἴκῳ κυρίου. καὶ ἔδωκεν αὐτὸ τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα τοῖς
ἐν οἴκῳ κυρίου τοῦ κατισχῦσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου,

5 kai dotōsan auto epi cheira poiountōn ta erga
And let them put it into the hand of the ones doing the works,
tōn kathestamenōn en oikō̜ kyriou.
of the ones being ordained for the house of YHWH!
kai edōken auto tois poiousin ta erga tois en oikō̜ kyriou
And he gave it to the ones doing the works in the house of YHWH,
tou katischysai to bedek tou oikou,
to strengthen the breach of the house,

---

6 לֶחָרָשִׁים וְלַבֹּנִים וְלַגֹּדְרִים וְלִקְנוֹת עֵצִים
וְאַבְנֵי מַחְצֵב לְחַזֵּק אֶת־הַבָּיִת׃

6. lecharashim w'labonim w'lagod'rim w'liq'noth `etsim
w'ab'ney mach'tseb l'chazeq 'eth-habayith.

2Ki22:6 to the carpenters and to the builders and to the masons
and to buy timber and hewn stone to repair the house.

‹6› τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις καὶ τοῖς τειχισταῖς,
καὶ τοῦ κτήσασθαι ξύλα καὶ λίθους λατομητοὺς τοῦ κραταιῶσαι τὸ βεδεκ τοῦ οἴκου·
6 tois tektosin kai tois oikodomois kai tois teichistais,
to the fabricators, and to the builders, and to the stonemasons,
kai tou ktēsasthai xyla kai lithous latomētous tou krataiōsai to bedek tou oikou;
and to acquire wood and stones quarried, to fortify the breach of the house.

---

7 אַךְ לֹא־יֵחָשֵׁב אִתָּם הַכֶּסֶף הַנִּתָּן עַל־יָדָם
כִּי בֶאֱמוּנָה הֵם עֹשִׂים׃

7. 'ak lo'-yechasheb 'itam hakeseph hanitan `al-yadam ki be'emunahhem `osim.

2Ki22:7 Only, the silver that is given into their hands shall not be reckoned with them,
for they deal in faithfulness.

‹7› πλὴν οὐκ ἐξελογίζοντο αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ διδόμενον αὐτοῖς,
ὅτι ἐν πίστει αὐτοὶ ποιοῦσιν.
7 plēn ouk exelogizonto autous to argyrion to didomenon autois,
Only they did not call them to account for the money being given to them,
hoti en pistei autoi poiousin.
for in trust they act.

---

8 וַיֹּאמֶר חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל

עַל־שָׁפָן הַסֹּפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מָצָאתִי בְּבֵית יָהוָה
וַיִּתֵּן חִלְקִיָּה אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן וַיִּקְרָאֵהוּ׃

8. wayo'mer Chil'qiYahu hakohen hagadol `al-Shaphan
hasopher sepher hatorah matsa'thi b'beyth Yahúwah
wayiten Chil'qiYah 'eth-hasepher 'el-Shaphan wayiq'ra'ehu.

2Ki22:8 And ChilqiYahu the high priest said to Shaphan the scribe,
I have found the scroll of the law in the house of YHWH.
And ChilqiYah gave the scroll to Shaphan who read it.

‹8› καὶ εἶπεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ὁ μέγας πρὸς Σαφφαν τὸν γραμματέα Βιβλίον
τοῦ νόμου εὗρον ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ ἔδωκεν Χελκιας τὸ βιβλίον πρὸς Σαφφαν,
καὶ ἀνέγνω αὐτό.

8 kai eipen Chelkias ho hiereus ho megas pros Saphphan ton grammatea
And said Hilkiah the priest great to Shaphan the scribe,
Biblion tou nomou heuron en oikō kyriou;
a scroll of the law I found in the house of YHWH.
kai edōken Chelkias to biblion pros Saphphan, kai anegnō auto.
And Hilkiah gave to Shaphan the scroll, and he read it.

---

9 ויבא שפן הספר אל־המלך וישב את־המלך דבר
ויאמר התיכו עבדיך את־הכסף הנמצא בבית
ויתנהו על־יד עשי המלאכה המפקדים בית יהוה׃

טוַיָּבֹא שָׁפָן הַסֹּפֵר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיָּשֶׁב אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר
וַיֹּאמֶר הִתִּיכוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בַבַּיִת
וַיִּתְּנֻהוּ עַל־יַד עֹשֵׂי הַמְּלָאכָה הַמֻּפְקָדִים בֵּית יָהוָה׃

9. wayabo' Shaphan hasopher 'el-hamelek wayasheb 'eth-hamelek dabar
wayo'mer hitiku `abadeyak 'eth-hakeseph hanim'tsa' babayith
wayit'nuhu `al-yad `osey ham'la'kah hamuph'qadim beyth Yahúwah.

2Ki22:9 And Shaphan the scribe came to the king and brought back word to the king
and said, Your servants have emptied out the silver that was found in the house,
and have delivered it into the hand of the doers of the work
who have the oversight of the house of YHWH.

‹9› καὶ εἰσήνεγκεν πρὸς τὸν βασιλέα Ιωσιαν καὶ ἐπέστρεψεν τῷ βασιλεῖ ῥῆμα
καὶ εἶπεν Ἐχώνευσαν οἱ δοῦλοί σου τὸ ἀργύριον τὸ εὑρεθὲν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα τῶν καθεσταμένων ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 kai eisēnegken pros ton basilea Iōsian kai epestrepsen tō basilei hrēma
And Shapan entered to king Josiah. And he turned to the king for a word,
kai eipen Echōneusan hoi douloi sou to argyrion to heurethen en tō oikō kyriou
and said, cast Your servants the silver being found in the house of YHWH,
kai edōkan auto epi cheira poiountōn ta erga tōn kathestamenōn
and they put it in the hand of the ones doing the works being ordained
en oikō kyriou.
in the house of YHWH.

10 ויגד שפן הספר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיה הכהן
ויקרא־בו שפן לפני המלך׃

10. wayaged Shaphan hasopher lamelek le'mor sepher nathan li Chil'qiYah hakohen wayiq'ra'ehu Shaphan liph'ney hamelek.

2Ki22:10 And Shaphan the scribe told the king saying, ChilqiYah the priest has given me a scroll. And Shaphan read it in the presence of the king.

‹10› καὶ εἶπεν Σαφφαν ὁ γραμματεὺς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Βιβλίον
ἔδωκέν μοι Χελκιας ὁ ἱερεύς· καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφφαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

10 kai eipen Saphphan ho grammateus pros ton basilea legōn Biblion
And reported Shaphan the scribe to the king, saying, a scroll
edōken moi Chelkias ho hiereus; kai anegnō auto Saphphan enōpion tou basileōs.
gave to me Hilkiah the priest. And read it Shaphan before the king.

---

11 ויהי כשמע המלך את־דברי ספר התורה ויקרע את־בגדיו׃

11. way'hi kish'mo`a hamelek 'eth-dib'rey sepher hatorah wayiq'ra` 'eth-b'gadayu.

2Ki22:11 And it came to pass, when the king heard the words of the scroll of the law, he tore his clothes.

‹11› καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τοῦ νόμου,
καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

11 kai egeneto hōs ēkousen ho basileus tous logous tou bibliou tou nomou,
And it came to pass as heard the king the words of the scroll of the law,
kai dierrēxen ta himatia heautou.
that he tore his garments.

---

12 ויצו המלך את־חלקיה הכהן ואת־אחיקם בן־שפן
ואת־עכבור בן־מיכיה ואת שפן הספר
ואת עשיה עבד־המלך לאמר׃

12. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYah hakohen
w'eth-'Achiqam ben-Shaphan w'eth-`Ak'bor ben-MikaYah
w'eth Shaphan hasopher w'eth `AsaYah `ebed-hamelek le'mor.

2Ki22:12 And the king commanded ChilqiYah the priest, Achiqam the son of Shaphan, Akbor the son of MikaYah, Shaphan the scribe, and AsaYah the king's servant saying,

‹12› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ καὶ τῷ Αχικαμ υἱῷ Σαφφαν
καὶ τῷ Αχοβωρ υἱῷ Μιχαιου καὶ τῷ Σαφφαν τῷ γραμματεῖ
καὶ τῷ Ασαια δούλῳ τοῦ βασιλέως λέγων

12 kai eneteilato ho basileus tō̜ Chelkia tō̜ hierei kai tō̜ Achikam huiō̜ Saphphan
And gave charge the king to Hilkiah the priest, and to Ahikam son of Shaphan,
kai tō̜ Achobōr huiō̜ Michaiou kai tō̜ Saphphan tō̜ grammatei
and to Achbor son of Michaiah, and to Shaphan the scribe,
kai tō̜ Asaia doulō̜ tou basileōs legōn
and to Asahiah the servant of the king, saying,

---

13 אלוי׳ אבותינו׳ אשר לא־שמעו׳ אל־דברי׳ הספר׳ הזה׳ לעשות׳ ככל־הכתוב׳ עלינו׳
אשר־היא נצתה׳ בנו׳ על׳ אשר לא־שמעו׳ אבותינו׳
לכו׳ דרשו׳ את־יהוה׳ בעדי׳ ובעד־העם׳ ובעד׳ כל־יהודה׳ על־דברי׳ הספר׳ הזה׳ כי־גדולה׳ חמת׳ יהוה׳
יג לְכוּ דִרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בַּעֲדִי וּבְעַד־הָעָם וּבְעַד כָּל־יְהוּדָה
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַנִּמְצָא הַזֶּה כִּי־גְדוֹלָה חֲמַת יְהוָה
אֲשֶׁר־הִיא נִצְּתָה בָּנוּ עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֲבֹתֵינוּ
עַל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר הַזֶּה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַכָּתוּב עָלֵינוּ׃

13. l'ku dir'shu 'eth-Yahúwah ba`adi ub'`ad-ha`am ub'`ad kal-Yahudah
`al-dib'rey hasepher hanim'tsa' hazeh ki-g'dolah chamath Yahúwah
'asher-hi' nits'thah banu `al 'asher lo'-sham'`u 'abotheynu
`al-dib'rey hasepher hazeh la`asoth k'kal-hakathub `aleynu.

2Ki22:13 Go, inquire of יהוה for me and for the people and for all Yahudah
concerning the words of this scroll that has been found, for great is the wrath of יהוה
that burns against us, because our fathers have not listened to the words of this scroll,
to do according to all that is written concerning us.

‹13› Δεῦτε ἐκζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ περὶ παντὸς τοῦ Ιουδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὑρεθέντος τούτου,
ὅτι μεγάλη ἡ ὀργὴ κυρίου ἡ ἐκκεκαυμένη ἐν ἡμῖν ὑπὲρ οὗ οὐκ ἤκουσαν
οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τούτου τοῦ ποιεῖν
κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα καθ' ἡμῶν.

13 Deute ekzētēsate ton kyrion peri emou kai peri pantos tou laou
Go, seek after YHWH for me! and for all the people,
kai peri pantos tou Iouda peri tōn logōn tou bibliou tou heurethentos toutou,
and for all Judah, concerning the words of this scroll being found;
hoti megalē hē orgē kyriou hē ekkekaumenē en hēmin
for great is the anger of YHWH burning away against us,
hyper hou ouk ēkousan hoi pateres hēmōn tōn logōn tou bibliou toutou tou poiein
because hearkened not our fathers concerning the words of this scroll, to do
kata panta ta gegrammena kath' hēmōn.
according to all the things being written concerning us.

---

14 ותלך׳ חלקיהו׳ הכהן׳ ואחיקם׳ ועכבור׳ ושפן׳
ותלך׳ אל־חלדה׳ הנביאה׳ אשת׳ שלם׳ בן־תקוה׳ בן־חרחס׳ שמר׳ הבגדים׳ והיא׳ יושבת׳ בירושלם׳ במשנה׳
יד וַתֵּלֶךְ חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן וַאֲחִיקָם וְעַכְבּוֹר וְשָׁפָן

וַעֲשָׂיָה אֶל־חֻלְדָּה הַנְּבִיאָה אֵשֶׁת שַׁלֻּם בֶּן־תִּקְוָה בֶּן־חַרְחַס
שֹׁמֵר הַבְּגָדִים וְהִיא יֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנֶה וַיְדַבְּרוּ אֵלֶיהָ׃

14. wayelek Chil'qiYahu hakohen wa'Achiqam w'`Ak'bor w'Shaphan wa`AsaYah 'el-Chul'dah han'bi'ah 'esheth Shallum ben-Tiq'wah ben-Char'chas shomer hab'gadim w'hi' yoshebeth biY'rushalam bamish'neh way'dab'ru 'eleyah.

2Ki22:14 So ChilqiYahu the priest, Achiqam, Akbor, Shaphan, and Asaiah went to Chuldah the prophetess, the wife of Shallum the son of Tiqwah, the son of Charchas, keeper of the wardrobe (now she lived in Yerushalam in the second quarter); and they spoke to her.

‹14› καὶ ἐπορεύθη Χελκιας ὁ ἱερεὺς καὶ Αχικαμ καὶ Αχοβωρ
καὶ Σαφφαν καὶ Ασαιας πρὸς Ολδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα
Σελλημ υἱοῦ Θεκουε υἱοῦ Αραας τοῦ ἱματιοφύλακος,
καὶ αὐτὴ κατῴκει ἐν Ιερουσαλημ ἐν τῇ μασενα, καὶ ἐλάλησαν πρὸς αὐτήν.

14 kai eporeuthē Chelkias ho hiereus kai Achikam kai Achobōr
And went Hilkiah the priest, and Ahikam, and Achbor, and Shaphan,
kai Saphphan kai Asaias pros Oldan tēn prophētin
and Asahiah to Huldah the prophetess,
gynaika Sellēm huiou Thekoue huiou Araas tou himatiophylakos,
wife of Shallum son of Tikvah, son of Harhas, the keeper of the cloaks.
kai autē katǭkei en Ierousalēm en tę̄ masena, kai elalēsan pros autēn.
And she dwelt in Jerusalem in Masena. And they spoke to her.

---

15 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ ܝܫܪܝܠ ܐܡܪܘ ܠܓܒܪܐ ܕܫܕܪ ܠܘܬܝ׃

טוַתֹּאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִמְרוּ לָאִישׁ
אֲשֶׁר־שָׁלַח אֶתְכֶם אֵלָי׃

15. wato'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El 'im'ru la'ish 'asher-shalach 'eth'kem 'elay.

2Ki22:15 She said to them, Thus says ܝܗܘܗ the El of Yisra'El, Tell the man who sent you to me,

‹15› καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ
Εἴπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρός με

15 kai eipen autois Tade legei kyrios ho theos Israēl
And she said to them, Thus says YHWH the El of Israel,
Eipate tǭ andri tǭ aposteilanti hymas pros me
Speak to the man sending you to me,

---

16 ܟܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܡܪ ܗܢܘ ܡܓܝܐ ܥܠ ܐܬܪܐ ܗܕܐ ܘܥܠ ܟܠ ܫܪܝܗ ܕܟܬܒܐ ܕܩܪܝܘ ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ׃

טזכֹּה אָמַר יְהוָה הִנְנִי מֵבִיא רָעָה אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל־יֹשְׁבָיו אֵת כָּל־דִּבְרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃

16. koh 'amar Yahúwah hin'ni mebi' ra`ah 'el-hamaqom hazeh

w'`al-yosh'bayu 'eth kal-dib'rey hasepher 'asher qara' melek Yahudah.

2Ki22:16 thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄, Behold, I bring evil on this place
and on its inhabitants, even all the words of the scroll which the king of Yahudah has read.

‹16› Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον
καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτόν, πάντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου,
οὓς ἀνέγνω βασιλεὺς Ιουδα,

16 Tade legei kyrios Idou egō epagō kaka epi ton topon touton
Thus says YHWH, Behold, I bring bad things against this place,
kai epi tous enoikountas auton, pantas tous logous tou bibliou,
and against the ones dwelling in it – all the words of the scroll
hous anegnō basileus Iouda,
of which read the king of Judah,

𐤄𐤌𐤇𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤓 𐤌𐤄𐤊 𐤌𐤄𐤇𐤊𐤓 𐤀𐤔𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤁𐤉 17
:𐤇𐤌𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤉 𐤇𐤀𐤇 𐤌𐤉𐤀𐤌𐤌𐤄 𐤄𐤊𐤌𐤉𐤄 𐤇𐤊𐤓𐤉𐤌𐤉 𐤌𐤇𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤇𐤅𐤌𐤌 𐤓𐤉𐤌𐤄

יז תַּחַת אֲשֶׁר עֲזָבוּנִי וַיְקַטְּרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי
בְּכֹל מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וְנִצְּתָה חֲמָתִי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְבֶּה:

17. tachath 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim l'ma`an hak'`iseni
b'kol ma`aseh y'deyhem w'nits'thah chamathi bamaqom hazeh w'lo' thik'beh.

2Ki22:17 Because they have forsaken Me and have burned incense to other mighty ones
that they might provoke Me to anger with all the work of their hands,
therefore My wrath burns against this place, and it shall not be quenched.

‹17› ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἐθυμίων θεοῖς ἑτέροις, ὅπως παροργίσωσίν με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν, καὶ ἐκκαυθήσεται ὁ θυμός μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ
καὶ οὐ σβεσθήσεται.

17 anth' hōn egkatelipon me kai ethymiōn theois heterois,
because they abandoned me, and burned incense to other deities,
hopōs parorgisōsin me en tois ergois tōn cheirōn autōn,
that they should provoke me to anger in the works of their hands.
kai ekkauthēsetai ho thymos mou en tō topō toutō kai ou sbesthēsetai.
And shall burn my rage against this place, and shall not be extinguished.

𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋 𐤀𐤉𐤀𐤓-𐤊𐤕 𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤄𐤇𐤅𐤀𐤋 𐤀𐤇𐤉𐤀𐤓 𐤋𐤇𐤌-𐤇𐤕𐤉 18
:𐤊𐤌𐤅 𐤀𐤅𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤋𐤀𐤋 𐤇𐤕𐤀𐤅𐤓 𐤓𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤀𐤓 𐤀𐤌𐤕-𐤀𐤋 𐤉𐤓𐤇𐤕

יח וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשֹּׁלֵחַ אֶתְכֶם לִדְרֹשׁ אֶת־יְהוָה כֹּה תֹאמְרוּ
אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמָעְתָּ:

18. w'el-melek Yahudah hasholeach 'eth'kem lid'rosh 'eth-Yahúwah koh tho'm'ru
'elayu koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El had'barim 'asher shama`'at.

2Ki22:18 And to the king of Yahudah who sent you to inquire of 𐤉𐤄𐤅𐤄
thus shall you say to him, Thus says 𐤉𐤄𐤅𐤄 the El of Yisra'El,
Regarding the words which you have heard,

‹18› καὶ πρὸς βασιλέα Ιουδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς ἐπιζητῆσαι τὸν κύριον

τάδε ἐρεῖτε πρὸς αὐτόν Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ισραηλ Οἱ λόγοι, οὓς ἤκουσας,

18 kai pros basilea Iouda ton aposteilanta hymas epizētēsai ton kyrion
And to the king of Judah, the one sending you to inquire of YHWH,

tade ereite pros auton Tade legei kyrios ho theos Israēl
thus you shall say to him, Thus says YHWH Elohim of Israel

Hoi logoi, hous ēkousas,
concerning the words which you heard;

---

19 יטיַעַן רַךְ־לְבָבְךָ וַתִּכָּנַע מִפְּנֵי יָהוָה בְּשָׁמְעֲךָ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יֹשְׁבָיו לִהְיוֹת לְשַׁמָּה וְלִקְלָלָה
וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לְפָנַי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם־יָהוָה:

19. ya`an rak-l'bab'ak watikana` mip'ney Yahúwah b'sham'`ak
'asher dibar'ti `al-hamaqom hazeh w'`al-yosh'bayu lih'yoth l'shamah w'liq'lalah
watiq'ra` 'eth-b'gadeyak watib'keh l'phanay w'gam 'anoki shama`'ti n'um-Yahúwah.

2Ki22:19 because your heart was tender and you humbled yourself before יהוה
when you heard what I spoke against this place and against its inhabitants
that they should become a desolation and a curse, and you have torn your clothes
and wept before Me, I truly have heard you, declares יהוה.

‹19› ἀνθ' ὧν ὅτι ἠπαλύνθη ἡ καρδία σου καὶ ἐνετράπης ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ὡς ἤκουσας ὅσα ἐλάλησα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἐνοικοῦντας αὐτὸν
τοῦ εἶναι εἰς ἀφανισμὸν καὶ εἰς κατάραν, καὶ διέρρηξας τὰ ἱμάτιά σου
καὶ ἔκλαυσας ἐνώπιον ἐμοῦ, καί γε ἐγὼ ἤκουσα, λέγει κύριος.

19 anth' hōn hoti hēpalynthē hē kardia sou kai enetrapēs apo prosōpou kyriou,
for because was tender your heart, and you felt shame in front of YHWH,

hōs ēkousas hosa elalēsa epi ton topon touton
as you hear as much as I spoke concerning this place,

kai epi tous enoikountas auton tou einai eis aphanismon kai eis kataran,
and concerning the ones dwelling it, to be for extinction and for a curse,

kai dierrēxas ta himatia sou kai eklausas enōpion emou,
and you tore your garments, and you wept before me –

kai ge egō ēkousa, legei kyrios.
even indeed I heard, says YHWH.

---

20 כלָכֵן הִנְנִי אֹסִפְךָ עַל־אֲבֹתֶיךָ וְנֶאֱסַפְתָּ אֶל־קִבְרֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם
וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכֹל הָרָעָה אֲשֶׁר־אֲנִי מֵבִיא
עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיָּשִׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר:

20. laken hin'ni 'osiph'ak `al-'abotheyak w'ne'esaph'at 'el-qib'rotheyak b'shalom w'lo'-thir'eynah `eyneyak b'kol hara`ah 'asher-'ani mebi' `al-hamaqom hazeh wayashibu 'eth-hamelek dabar.

2Ki22:20 Therefore, behold, I shall gather you to your fathers,
and you shall be gathered to your grave in peace, and your eyes shall not see all the evil which I shall bring on this place. So they brought back word to the king.

‹20› οὐχ οὕτως· ἰδοὺ ἐγὼ προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου,
καὶ συναχθήσῃ εἰς τὸν τάφον σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὀφθήσεται
ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς, οἷς ἐγώ εἰμι ἐπάγω
ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον. καὶ ἐπέστρεψαν τῷ βασιλεῖ τὸ ῥῆμα.

20 ouch houtōs; idou egō prostithēmi se pros tous pateras sou,
Is it not so, behold, I add you to your fathers,
kai synachthēsē eis ton taphon sou
and you shall be brought into your tomb
en eirēnē, kai ouk ophthēsetai en tois ophthalmois sou en pasin tois kakois,
in peace. And shall not see any among your eyes all the bad things
hois egō eimi epagō epi ton topon touton. kai epestrepsan tō basilei to hrēma.
which I bring against this place. And they returned to the king the word.

Chapter 23

2Ki23:1 :ירושלם ויאספו אליו כל־זקני יהודה וירושלם
א וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיַּאַסְפוּ אֵלָיו כָּל־זִקְנֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלִָם׃

1. wayish'lach hamelek waya'as'phu 'elayu kal-ziq'ney Yahudah wiY'rushalam.

2Ki23:1 And the king sent, and they gathered to him all the elders of Yahudah and of Yerushalam.

‹23:1› Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν
πάντας τοὺς πρεσβυτέρους Ιουδα καὶ Ιερουσαλημ.

1 Kai apesteilen ho basileus kai synēgagen pros heauton pantas tous presbyterous Iouda
And sent the king, and brought together to him all the elders of Judah
kai Ierousalēm.
and Jerusalem.

---

2 ויעל המלך בית־יהוה וכל־איש יהודה
וכל־ישבי ירושלם אתו והכהנים והנביאים
וכל־העם למקטן ועד־גדול ויקרא באזניהם
את־כל־דברי ספר הברית הנמצא בבית יהוה׃
ב וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה
וְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלִַם אִתּוֹ וְהַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
וְכָל־הָעָם לְמִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה׃

2. waya`al hamelek beyth-Yahúwah w'kal-'ish Yahudah w'kal-yosh'bey Y'rushalaim 'ito w'hakohanim w'han'bi'im w'kal-ha`am l'miqaton w'`ad-gadol

wayiq'ra' b'az'neyhem 'eth-kal-dib'rey sepher hab'rith hanim'tsa' b'beyth Yahúwah.

2Ki23:2 The king went up to the house of יהוה and all the men of Yahudah
and all the inhabitants of Yerushalam with him, and the priests and the prophets
and all the people, both small and great; and he read in their ears all the words
of the scroll of the covenant which was found in the house of יהוה.

‹2› καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς εἰς οἶκον κυρίου καὶ πᾶς ἀνὴρ Ιουδα
καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν Ιερουσαλημ μετ' αὐτοῦ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ προφῆται
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου, καὶ ἀνέγνω ἐν ὠσὶν αὐτῶν πάντας
τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου τῆς διαθήκης τοῦ εὑρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai anebē ho basileus eis oikon kyriou kai pas anēr Iouda
And ascended the king to the house of YHWH, and all the men of Judah,
kai pantes hoi katoikountes en Ierousalēm met' autou kai hoi hiereis
and all the ones dwelling in Jerusalem with him, and the priests,
kai hoi prophētai kai pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou,
and the prophets, and all the people from small and unto great.
kai anegnō en ōsin autōn pantas tous logous tou bibliou
And he read in their ears all the words of the scroll
tēs diathēkēs tou heurethentos en oikō̜ kyriou.
of the covenant of the one being found in the house of YHWH.

---

3 ויעמד המלך על־העמוד וכרת את־הברית לפני יהוה
ללכת אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת־עדותיו
ואת־חקתיו בכל־לב ובכל־נפש להקים את־דברי הברית
הזאת הכתבים על־הספר הזה ויעמד כל־העם בברית׃

3. waya`amod hamelek `al-ha`amud wayik'roth 'eth-hab'rith
liph'ney Yahúwah laleketh 'achar Yahúwah w'lish'mor mits'wothayu
w'eth-`ed'wothayu w'eth-chuqothayu b'kal-leb ub'kal-nephesh l'haqim 'eth-dib'rey
hab'rith hazo'th hak'thubim `al-hasepher hazeh waya`amod kal-ha`am bab'rith.

2Ki23:3 And the king stood by the pillar and made a covenant before יהוה,
to walk after יהוה, and to keep His commandments and His testimonies
and His statutes with all his heart and all his soul, to carry out the words of this covenant
that were written in this scroll. And all the people entered into the covenant.

‹3› καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν στῦλον καὶ διέθετο διαθήκην ἐνώπιον κυρίου
τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω κυρίου καὶ τοῦ φυλάσσειν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ ἐν πάσῃ καρδίᾳ
καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ τοῦ ἀναστῆσαι τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
τὰ γεγραμμένα ἐπὶ τὸ βιβλίον τοῦτο· καὶ ἔστη πᾶς ὁ λαὸς ἐν τῇ διαθήκῃ.

3 kai estē ho basileus pros ton stylon kai dietheto diathēkēn enōpion kyriou
And stood the king near the column, and he ordained the covenant before YHWH

tou poreuesthai opisō kyriou kai tou phylassein tas entolas autou kai ta martyria autou
to go after YHWH, and to guard his commandments, and his testimonies,
kai ta dikaiōmata autou en pasē kardią kai en pasē psychē
and his orders, with a whole heart, and in the whole in life,
tou anastēsai tous logous tēs diathēkēs tautēs, ta gegrammena epi to biblion touto;
to raise up the words of this covenant being written in this scroll.
kai estē pas ho laos en tē diathēkē.
And he established all the people in the covenant.

---

4 וַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת־כֹּהֲנֵי הַמִּשְׁנֶה
וְאֶת־שֹׁמְרֵי הַסַּף לְהוֹצִיא מֵהֵיכַל יָהוָה אֵת כָּל־הַכֵּלִים
הָעֲשׂוּיִם לַבַּעַל וְלָאֲשֵׁרָה וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם וַיִּשְׂרְפֵם מִחוּץ
לִירוּשָׁלִַם בְּשַׂדְמוֹת קִדְרוֹן וְנָשָׂא אֶת־עֲפָרָם בֵּית־אֵל׃

4. way'tsaw hamelek 'eth-Chil'qiYahu hakohen hagadol w'eth-kohaney hamish'neh w'eth-shom'rey hasaph l'hotsi' meheykal Yahúwah 'eth kal-hakelim ha`asuyim laBa`al w'la'Asherah ul'kol ts'ba' hashamayim wayis'r'phem michuts liY'rushalam b'shad'moth Qid'ron w'nasa' 'eth-`apharam Beyth-'El.

2Ki23:4 And the king commanded ChilqiYahu the high priest
and the priests of the second order and the doorkeepers,
to bring out of the temple of YHWH all the vessels that were made for Baal,
for Asherah, and for all the host of the heavens; and he burned them outside Yerushalam
in the fields of Qidron, and carried their ashes to Beyth'El.

‹4› καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκια τῷ ἱερεῖ τῷ μεγάλῳ
καὶ τοῖς ἱερεῦσιν τῆς δευτερώσεως καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὸν σταθμὸν τοῦ ἐξαγαγεῖν
ἐκ τοῦ ναοῦ κυρίου πάντα τὰ σκεύη τὰ πεποιημένα τῷ Βααλ καὶ τῷ ἄλσει
καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέκαυσεν αὐτὰ
ἔξω Ιερουσαλημ ἐν σαδημωθ Κεδρων καὶ ἔλαβεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς Βαιθηλ.

4 kai eneteilato ho basileus tō Chelkia tō hierei tō megalō
And gave charge the king to Hilkiah the priest great,
kai tois hiereusin tēs deuterōseōs kai tois phylassousin ton stathmon
and to the priests being second, and to the ones guarding the doorpost,
tou exagagein ek tou naou kyriou
to bring out from the temple of YHWH
panta ta skeuē ta pepoiēmena tō Baal kai tō alsei
all the items which they made to Baal, and to the sacred grove,
kai pasē tē dynamei tou ouranou kai katekausen auta exō Ierousalēm
and all the military of the heavens. And he incinerated them outside Jerusalem
en sadēmōth Kedrōn kai elaben ton choun autōn eis Baithēl.
in the plain of Kidron, and he took their dust into Beth-el.

---

5 ויקטר את־הכמרים אשר נתנו מלכי יהודה
בבמות בערי יהודה ומסביבות ירושלם
וגם את־המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות וגם לכל צבא השמים׃

ה וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיְקַטֵּר
בַּבָּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמְסִבִּיבוֹת יְרוּשָׁלִָם וְאֶת־הַמְקַטְּרִים
לַבַּעַל לַשֶּׁמֶשׁ וְלַיָּרֵחַ וְלַמַּזָּלוֹת וּלְכֹל צְבָא הַשָּׁמָיִם׃

5. w'hish'bith 'eth-hak'marim 'asher nath'nu mal'key Yahudah
way'qater babamoth b'`arey Yahudah um'sibey Y'rushalam w'eth-ham'qat'rim
laBa`al lashemesh w'layareach w'lamazaloth ul'kol ts'ba' hashamayim.

2Ki23:5 And he put out the idolatrous priests whom the kings of Yahudah had appointed
to burn incense in the high places in the cities of Yahudah and in the surroundings
of Yerushalam, also those who burned incense to Baal, to the sun and to the moon
and to the constellations and to all the host of the heavens.

‹5› καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα
καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα
καὶ τοῖς περικύκλῳ Ιερουσαλημ, καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ
καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ.

5 kai katepausen tous chōmarim,
And he incinerated the idolatrous priests,
hous edōkan basileis Iouda kai ethymiōn en tois huyēlois
of whom appointed the kings of Judah to burn incense in the high places,
kai en tais polesin Iouda kai tois perikyklō Ierousalēm,
and in the cities of Judah, and in the surroundings of Jerusalem,
kai tous thymiōntas tō Baal kai tō hēliō kai tē selēnē
and the ones burning incense to Baal, and to the sun, and to the moon,
kai tois mazourōth kai pasē tē dynamei tou ouranou.
and to the Mazuroth, and to all the host of the heavens.

---

6 ויצא את־האשרה מבית יהוה מחוץ לירושלם אל־נחל קדרון
וישרף אתה בנחל קדרון וידק לעפר
וישלך את־עפרה על־קבר בני העם׃

ו וַיֹּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלִַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיָּדֶק לְעָפָר
וַיַּשְׁלֵךְ אֶת־עֲפָרָהּ עַל־קֶבֶר בְּנֵי הָעָם׃

6. wayotse' 'eth-ha'Asherah mibeyth Yahúwah michuts liY'rushalam 'el-nachal Qid'ron
wayis'roph 'othah b'nachal Qid'ron wayadeq l'`aphar
wayash'lek 'eth-`apharah `al-qeber b'ney ha`am.

2Ki23:6 And he brought out the Asherah from the house of [illegible] outside Yerushalam
to the brook Qidron, and burned it at the brook Qidron, and ground it to dust,
and threw its dust on the graves of the sons of the people.

‹6› καὶ ἐξήνεγκεν τὸ ἄλσος ἐξ οἴκου κυρίου ἔξωθεν Ιερουσαλημ
εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων καὶ κατέκαυσεν αὐτὸν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων

καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτοῦ εἰς τὸν τάφον τῶν υἱῶν τοῦ λαοῦ.

6 kai exēnegken to alsos ex oikou kyriou

And he brought forth the sacred grove carving from out of the house of YHWH

exōthen Ierousalēm eis ton cheimarroun Kedrōn

outside of Jerusalem unto the rushing stream Kidron.

kai katekausen auton en tō̜ cheimarrō̜ Kedrōn kai eleptynen eis choun

And he incinerated it at the rushing stream Kidron, and ground it fine as dust.

kai erripsen ton choun autou eis ton taphon tōn huiōn tou laou.

And he tossed its dust into the tombs of the sons of the people.

---

7 ויתץ את־בתי הקדשים אשר בבית יהוה
אשר הנשים ארגות שם בתים לאשרה׃

7 wayitots 'eth-batey haq'deshim 'asher b'beyth Yahúwah
'asher hanashim 'or'goth sham batim la'Asherah.

2Ki23:7 And he also broke down the houses of the male prostitutes which were
in the house of YHWH, which the women were weaving hangings there for the Asherah.

‹7› καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν καδησιμ τῶν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου,
οὗ αἱ γυναῖκες ὕφαινον ἐκεῖ χεττιν τῷ ἄλσει.

7 kai katheilen ton oikon tōn kadēsim tōn

And he demolished the house of the male prostitutes of the ones

en tō̜ oikō̜ kyriou,

in the house of YHWH

hou hai gynaikes hyphainon ekei chettiin tō̜ alsei.

in which the women wove apparel there for the sacred grove.

---

8 ויבא את־כל־הכהנים מערי יהודה ויטמא את־הבמות
אשר קטרו־שמה הכהנים מגבע עד־באר שבע
ונתץ את־במות השערים אשר־פתח שער יהושע שר־העיר
אשר־על־שמאול איש בשער העיר׃

8 wayabe' 'eth-kal-hakohanim me`arey Yahudah way'tame' 'eth-habamoth
'asher qit'ru-shamah hakohanim miGeba` `ad-B'er shaba` w'nathats 'eth-bamoth
hash'`arim 'asher-pethach sha`ar Yahushu`a sar-ha`ir
'asher-`al-s'mo'wl 'ish b'sha`ar ha`ir.

2Ki23:8 And he brought all the priests from the cities of Yahudah,
and defiled the high places which the priests had burned incense there,
from Geba to Beersheba; and he broke down the high places of the gates
which were at the entrance of the gate of Yahushua (Joshua) the governor of the city,

which were on a man's left hand at the city gate.

‹8› καὶ ἀνήγαγεν πάντας τοὺς ἱερεῖς ἐκ πόλεων Ιουδα καὶ ἐμίανεν τὰ ὑψηλά,
οὗ ἐθυμίασαν ἐκεῖ οἱ ἱερεῖς, ἀπὸ Γαβαα καὶ ἕως Βηρσαβεε.
καὶ καθεῖλεν τὸν οἶκον τῶν πυλῶν τὸν παρὰ τὴν θύραν τῆς πύλης Ιησου ἄρχοντος
τῆς πόλεως, τῶν ἐξ ἀριστερῶν ἀνδρὸς ἐν τῇ πύλῃ τῆς πόλεως.

8 kai anēgagen pantas tous hiereis ek poleōn Iouda
And he brought in all the priests from the cities of Judah,
kai emianen ta huyēla, hou ethymiasan ekei hoi hiereis,
and he defiled the high places where were burning incense there the priests,
apo Gabaa kai heōs Bērsabee. kai katheilen ton oikon tōn pylōn ton
from Geba and unto Beer-sheba. And he pulled down the house of the gates
para tēn thyran tēs pylēs Iēsou archontos tēs poleōs,
that was by the door of the gate of Joshua ruler of the city,
tōn ex aristerōn andros en tē pylē tēs poleōs.
of the ones at the left sides of a man at the gate of the city.

---

9 אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יָהוָה בִּירוּשָׁלִָם
כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

ט אַךְ לֹא יַעֲלוּ כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֶל־מִזְבַּח יָהוָה בִּירוּשָׁלִָם
כִּי אִם־אָכְלוּ מַצּוֹת בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם׃

9. 'ak lo' ya`alu kohaney habamoth 'el-miz'bach Yahúwah biY'rushalam
ki 'im-'ak'lu matsoth b'thok 'acheyhem.

2Ki23:9 Nevertheless the priests of the high places did not go up to the altar of YHWH
in Yerushalam, but they ate unleavened bread in the midst of their brothers.

‹9› πλὴν οὐκ ἀνέβησαν οἱ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν πρὸς τὸ θυσιαστήριον κυρίου
ἐν Ιερουσαλημ, ὅτι εἰ μὴ ἔφαγον ἄζυμα ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

9 plēn ouk anebēsan hoi hiereis tōn huyēlōn pros to thysiastērion kyriou
Only did not ascend the priests of the high places to the altar of YHWH
en Ierousalēm, hoti ei mē ephagon azyma
in Jerusalem; in no way they ate unleavened breads
en mesō̃ tōn adelphōn autōn.
in the midst of their brethren.

---

10 וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃

י וְטִמֵּא אֶת־הַתֹּפֶת אֲשֶׁר בְּגֵי בְנֵי־הִנֹּם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ
אֶת־בְּנוֹ וְאֶת־בִּתּוֹ בָּאֵשׁ לַמֹּלֶךְ׃

10. w'time' 'eth-haTopheth 'asher b'gey b'ney-Hinnom l'bil'ti l'ha`abir 'ish 'eth-b'no
w'eth-bito ba'esh laMolek.

2Ki23:10 And he also defiled Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom,
that no man might make his son or his daughter pass through the fire for Molek.

‹10› καὶ ἐμίανεν τὸν Ταφεθ τὸν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ διάγειν
ἄνδρα τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἄνδρα τὴν θυγατέρα αὐτοῦ τῷ Μολοχ ἐν πυρί.

10 kai emianen ton Tapheth ton en pharaggi huiou Ennom
And he defiled Topheth, the one in the ravine of the son of Hinnom,
tou diagein andra ton huion autou
constructed for a man to cause his son
kai andra tēn thygatera autou tō̜ Moloch en pyri.
or for a man his daughter to pass through fire to Molech.

---

11 ויבערו לשמש׃ ויבער את־הסוסים אשר נתנו מלכי יהודה
לשמש מבא בית־יהוה אל־לשכת נתן־מלך הסריס
אשר בפרורים ואת־מרכבות השמש שרף באש׃

יא וַיַּשְׁבֵּת אֶת־הַסּוּסִים אֲשֶׁר נָתְנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה לַשֶּׁמֶשׁ
מִבֹּא בֵית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת נְתַן־מֶלֶךְ הַסָּרִיס
אֲשֶׁר בַּפַּרְוָרִים וְאֶת־מַרְכְּבוֹת הַשֶּׁמֶשׁ שָׂרַף בָּאֵשׁ׃

11. wayash'beth 'eth-hasusim 'asher nath'nu mal'key Yahudah lashemesh mibo' beyth-Yahúwah 'el-lish'kath N'than-melek hasaris 'asher bapar'warim w'eth-mar'k'both hashemesh saraph ba'esh.

2Ki23:11 And he took away the horses which the kings of Yahudah had given to the sun, at the entrance of the house of YHWH, by the chamber of Nathan-melech the eunuch, which was in the precincts; and he burned the chariots of the sun with fire.

‹11› καὶ κατέπαυσεν τοὺς ἵππους, οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα τῷ ἡλίῳ
ἐν τῇ εἰσόδῳ οἴκου κυρίου εἰς τὸ γαζοφυλάκιον Ναθαν βασιλέως τοῦ εὐνούχου
ἐν φαρουριμ, καὶ τὸ ἅρμα τοῦ ἡλίου κατέκαυσεν πυρί.

11 kai katepausen tous hippous, hous edōkan basileis Iouda tō̜ hēliō̜
And he incinerated the horses which presented the kings of Judah to the sun,
en tē̜ eisodō̜ oikou kyriou
in the entrance of the house of YHWH,
eis to gazophylakion Nathan basileōs tou eunouchou
towards the treasury room of Nathan the eunuch of the king,
en pharourim, kai to harma tou hēliou katekausen pyri.
of the one in the compound. And the chariot of the sun he incinerated by fire.

---

12 ואת־המזבחות אשר על־הגג עליית אחז
אשר־עשו מלכי יהודה ואת־המזבחות
אשר־עשה מנשה בשתי חצרות בית־יהוה נתץ המלך
וירץ משם והשליך את־עפרם אל־נחל קדרון׃

יב וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עַל־הַגָּג עֲלִיַּת אָחָז
אֲשֶׁר־עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת
אֲשֶׁר־עָשָׂה מְנַשֶּׁה בִּשְׁתֵּי חַצְרוֹת בֵּית־יְהוָה נָתַץ הַמֶּלֶךְ
וַיָּרָץ מִשָּׁם וְהִשְׁלִיךְ אֶת־עֲפָרָם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן׃

12. w'eth-hamiz'b'choth 'asher `al-hagag `aliath 'Achaz 'asher-`asu mal'key Yahudah w'eth-hamiz'b'choth 'asher-`asah M'nasseh bish'tey chats'roth beyth-Yahúwah nathats hamelek wayarats misham w'hish'lik 'eth-`apharam 'el-nachal Qid'ron.

2Ki23:12 And the altars which were on the roof, the upper chamber of Achaz,
which the kings of Yahudah had made, and the altars which Manasseh had made
in the two courts of the house of [illegible], the king broke down;
and he hurried away from thence and threw their dust into the brook Qidron.

‹12› καὶ τὰ θυσιαστήρια τὰ ἐπὶ τοῦ δώματος τοῦ ὑπερῴου Αχαζ,
ἃ ἐποίησαν βασιλεῖς Ιουδα, καὶ τὰ θυσιαστήρια, ἃ ἐποίησεν Μανασσης
ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, καὶ καθεῖλεν ὁ βασιλεὺς καὶ κατέσπασεν ἐκεῖθεν
καὶ ἔρριψεν τὸν χοῦν αὐτῶν εἰς τὸν χειμάρρουν Κεδρων.

12 kai ta thysiastēria ta epi tou dōmatos tou hyperōou Achaz,
And the altars, the ones upon the roof of the upper room of Ahaz,
ha epoiēsan basileis Iouda, kai ta thysiastēria, ha epoiēsen Manassēs
which made the kings of Judah, and the altars which Manasseh made
en tais dysin aulais oikou kyriou, kai katheilen ho basileus
in the two courtyards of the house of YHWH, demolished the king,
kai katespasen ekeithen kai erripsen ton choun autōn eis ton cheimarroun Kedrōn.
and tore down from there, and tossed their dust into the rushing stream Kidron.

---

13 ואת־המות אשר על־פני ירושלם אשר מימין להר־המשחית
אשר בנה שלמה מלך־ישראל לעשתרת שקץ צידנים
ולכמוש שקץ מואב ולמלכם תועבת בני־עמון טמא המלך׃

13. w'eth-habamoth 'asher `al-p'ney Y'rushalam 'asher mimin l'har-hamash'chith
'asher banah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El l'`Ash'toreth shiquts Tsidonim
w'liK'mosh shiquts Mo'ab ul'Mil'kom to`abath b'ney-`Ammon time' hamelek.

2Ki23:13 And the high places which were in the presence of Yerushalam,
which were on the right of the mount of corruption which Shelomoh the king of Yisra'El
had built for Ashtoreth the abomination of the Tsidonians, and for Kemosh
the abomination of Moab, and for Milkom the disgusting thing of the sons of Ammon,
the king defiled.

‹13› καὶ τὸν οἶκον τὸν ἐπὶ πρόσωπον Ιερουσαλημ τὸν
ἐκ δεξιῶν τοῦ ὄρους τοῦ Μοσοαθ, ὃν ᾠκοδόμησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ
τῇ Ἀστάρτῃ προσοχθίσματι Σιδωνίων καὶ τῷ Χαμως προσοχθίσματι Μωαβ
καὶ τῷ Μολχολ βδελύγματι υἱῶν Αμμων, ἐμίανεν ὁ βασιλεύς.

13 kai ton oikon ton epi prosōpon Ierousalēm ton
And the house upon the face of Jerusalem, the one
ek dexiōn tou orous tou Mosoath, hon ōkodomēsen Salōmōn basileus Israēl
at the right of the mount of Mosoath, which built Solomon king of Israel
tē Astartē prosochthismati Sidōniōn
to Ashtoreth the loathsome thing of the Sidonians,
kai tō Chamōs prosochthismati Mōab
and to Chemosh the loathsome thing of Moab,
kai tō Molchol bdelygmati huiōn Ammōn, emianen ho basileus.

and to Molech the abomination of the sons of Ammon, defiled the king.

---

14 שברו את המצבות וגדעו את האשרים
ומלאו את מקומם עצמות אדם׃

יד וְשִׁבַּר אֶת־הַמַּצֵּבוֹת וַיִּכְרֹת אֶת־הָאֲשֵׁרִים
וַיְמַלֵּא אֶת־מְקוֹמָם עַצְמוֹת אָדָם׃

14. w'shibar 'eth-hamatseboth wayik'roth 'eth-ha'Asherim
way'male' 'eth-m'qomam `ats'moth 'adam.

2Ki23:14 And he broke the images in pieces and cut down the Asherim
and filled their places with the bones of men.

‹14› καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξωλέθρευσεν τὰ ἄλση
καὶ ἔπλησεν τοὺς τόπους αὐτῶν ὀστέων ἀνθρώπων. --

14 kai synetripsen tas stēlas kai exōlethreusen ta alsē
And he broke the monuments, and cut down the sacred groves,
kai eplēsen tous topous autōn osteōn anthrōpōn. --
and filled their places of bones of men.

---

15 וגם את המזבח אשר בבית־אל הבמה אשר עשה ירבעם
בן־נבט אשר החטיא את־ישראל גם את־המזבח ההוא
ואת־הבמה נתץ וישרף עד־לעפר ושרף האשרה׃

טו וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבָּמָה אֲשֶׁר עָשָׂה יָרָבְעָם
בֶּן־נְבָט אֲשֶׁר הֶחֱטִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא
וְאֶת־הַבָּמָה נָתָץ וַיִּשְׂרֹף אֶת־הַבָּמָה הֵדַק לְעָפָר וְשָׂרַף אֲשֵׁרָה׃

15. w'gam 'eth-hamiz'beach 'asher b'Beyth-'El habamah
'asher `asah Yarab'`am ben-N'bat 'asher hecheti' 'eth-Yis'ra'El gam
'eth-hamiz'beach hahu' w'eth-habamah nathats
wayis'roph 'eth-habamah hedaq l'`aphar w'saraph 'Asherah.

2Ki23:15 Furthermore, the altar that was at Beyth'El and the high place which Yaraboam
the son of Nebat, who made Yisra'El sin, had made, even that altar
and the high place he broke down. And he demolished its stones, ground them to dust,
and burned Asherah.

‹15› καί γε τὸ θυσιαστήριον τὸ ἐν Βαιθηλ, τὸ ὑψηλόν,
ὃ ἐποίησεν Ιεροβοαμ υἱὸς Ναβατ, ὃς ἐξήμαρτεν τὸν Ισραηλ,
καί γε τὸ θυσιαστήριον ἐκεῖνο καὶ τὸ ὑψηλὸν κατέσπασεν
καὶ συνέτριψεν τοὺς λίθους αὐτοῦ καὶ ἐλέπτυνεν εἰς χοῦν καὶ κατέκαυσεν τὸ ἄλσος.

15 kai ge to thysiastērion to en Baithēl, to huyēlon, ho epoiēsen Ieroboam huios Nabat,
And indeed the altar in Beth-el high, which made Jeroboam son of Nebat,
hos exēmarten ton Israēl, kai ge to thysiastērion ekeino kai to huyēlon katespasen
who led Israel into sin, also indeed altar that high he tore down,
kai synetripsen tous lithous autou kai eleptynen eis choun
and he broke its stones, and made them fine into dust,
kai katekausen to alsos.
and he incinerated the sacred grove.

16 ויפן יאשיהו וירא את־הקברים אשר־שם בהר
וישלח ויקח את־העצמות מן־הקברים
וישרף על־המזבח ויטמאהו כדבר יהוה
אשר קרא איש האלהים אשר קרא את־הדברים האלה׃

16. wayiphen Yo'shiYahu wayar' 'eth-haq'barim 'asher-sham bahar
wayish'lach wayiqach 'eth-ha`atsamoth min-haq'barim wayis'roph `al-hamiz'beach
way'tam'ehu kid'bar Yahúwah 'asher qara' 'ish ha'Elohim
'asher qara' 'eth-had'barim ha'eleh.

2Ki23:16 And YoshiYahu turned and saw the graves that were there on the mountain,
and he sent and took the bones from the graves and burned them on the altar
and defiled it according to the word of YHWH which the man of the Elohim proclaimed,
who proclaimed these things.

‹16› καὶ ἐξένευσεν Ιωσιας καὶ εἶδεν τοὺς τάφους τοὺς ὄντας ἐκεῖ ἐν τῇ πόλει
καὶ ἀπέστειλεν καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστᾶ ἐκ τῶν τάφων καὶ κατέκαυσεν
ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ ἐμίανεν αὐτὸ κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου,
ὃ ἐλάλησεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἑστάναι Ιεροβοαμ
ἐν τῇ ἑορτῇ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον. καὶ ἐπιστρέψας ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
ἐπὶ τὸν τάφον τοῦ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ τοῦ λαλήσαντος τοὺς λόγους τούτους

16 kai exeneusen Iōsias kai eiden tous taphous tous ontas ekei en tē polei
And Josiah turned and saw the tombs of the ones being there in the city,
kai apesteilen kai elaben ta osta ek tōn taphōn
and he sent and took the bones from out of the tombs,
kai katekausen epi to thysiastērion kai emianen auto
and he incinerated them upon the altar, and defiled it,
kata to hrēma kyriou, ho elalēsen ho anthrōpos tou theou
according to the saying of YHWH which spoke the man of Elohim
en tō hestanai Ieroboam en tē heortē epi to thysiastērion.
when Jeroboam stood near the altar in the feast.
kai epistrepsas ēren tous ophthalmous autou
And turning Josiah lifted his eyes
epi ton taphon tou anthrōpou tou theou tou lalēsantos tous logous toutous
upon the tomb of the man of the Elohim, the one speaking these words;

17 ויאמר מה הציון הלז אשר אני ראה
וישלחו־בו אנשי העיר אל־אדוני המלך ויגד־לו
לאמר בא־אל־ארץ יהודה ובית־אל־עתה
׃ויקרא אשר־קרא איש האלהים אשר־קרא את־הדברים האלה

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אַנְשֵׁי הָעִיר הַקֶּבֶר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
אֲשֶׁר־בָּא מִיְּהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבַּח בֵּית־אֵל׃

17. wayo'mer mah hatsiun halaz 'asher 'ani ro'eh
wayo'm'ru 'elayu 'an'shey ha`ir haqeber 'ish-ha'Elohim 'asher-ba' miYahudah
wayiq'ra' 'eth-had'barim ha'eleh 'asher `asiath `al hamiz'bach Beyth-'El.

2Ki23:17 And he said, What is this monument that I see?
And the men of the city told him, It is the grave of the man of the Elohim who came
from Yahudah and proclaimed these things which you have done
against the altar of Beyth'El.

‹17› καὶ εἶπεν Τί τὸ σκόπελον ἐκεῖνο, ὃ ἐγὼ ὁρῶ; καὶ εἶπον αὐτῷ οἱ ἄνδρες
τῆς πόλεως Ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ ἐξεληλυθὼς ἐξ Ιουδα καὶ ἐπικαλεσάμενος
τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐπεκαλέσατο ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον Βαιθηλ.

17 kai eipen Ti to skopelon ekeino, ho egō horō?
and he said, What is that high rock which I see?
kai eipon autō̃ hoi andres tēs poleōs Ho anthrōpos tou theou
And said to him the men of the city, It is the grave of the man of the Elohim,
estin ho exelēlythōs ex Iouda
that is of the one coming from out of Judah,
kai epikalesamenos tous logous toutous, hous epekalesato epi to thysiastērion Baithēl.
and calling these words which you did against the altar in Beth-el.

---

18 ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳
יחוַיֹּאמֶר הַנִּיחוּ לוֹ אִישׁ אַל־יָנַע עַצְמֹתָיו
וַיְמַלְּטוּ עַצְמֹתָיו אֵת עַצְמוֹת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשֹּׁמְרוֹן׃

18. wayo'mer hanichu lo 'ish 'al-yana` `ats'mothayu
way'mal'tu `ats'mothayu 'eth `ats'moth hanabi' 'asher-ba' miShom'ron.

2Ki23:18 And he said, Let him alone; let no one disturb his bones.
So they left his bones undisturbed with the bones of the prophet who came from Shomron.

‹18› καὶ εἶπεν Ἄφετε αὐτό, ἀνὴρ μὴ κινησάτω τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ· καὶ ἐρρύσθησαν
τὰ ὀστᾶ αὐτοῦ μετὰ τῶν ὀστῶν τοῦ προφήτου τοῦ ἥκοντος ἐκ Σαμαρείας. --

18 kai eipen Aphete auto, anēr mē kinēsatō ta osta autou; kai errysthēsan ta osta autou
And he said, Allow him! no one move his bones! And he preserved his bones
meta tōn ostōn tou prophētou tou hēkontos ek Samareias. --
with the bones of the prophet having come from out of Samaria.

---

19 ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳
׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳ ׳ל׳ל׳ל׳
יטוְגַם אֶת־כָּל־בָּתֵּי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר בְּעָרֵי שֹׁמְרוֹן

אֲשֶׁר עָשׂוּ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִיס הֵסִיר יֹאשִׁיָּהוּ
וַיַּעַשׂ לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית־אֵל׃

19. w'gam 'eth-kal-batey habamoth 'asher b'`arey Shom'ron
'asher `asu mal'key Yis'ra'El l'hak'`is hesir Yo'shiYahu waya`as lahem
k'kal-hama`asim 'asher `asah b'Beyth-'El.

2Ki23:19 And all the houses also of the high places which were in the cities of Shomron,
which the kings of Yisra'El had made to provoke to anger,
YoshiYahu took away, did to them according to all the acts that he had done in Beyth'El.

‹19› καί γε εἰς πάντας τοὺς οἴκους τῶν ὑψηλῶν τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν Σαμαρείας,
οὓς ἐποίησαν βασιλεῖς Ισραηλ παροργίζειν κύριον, ἀπέστησεν Ιωσιας
καὶ ἐποίησεν ἐν αὐτοῖς πάντα τὰ ἔργα, ἃ ἐποίησεν ἐν Βαιθηλ.

19 kai ge eis pantas tous oikous tōn huyēlōn tous en tais polesin Samareias,
And indeed all the houses of the high places, of the ones in the cities of Samaria
hous epoiēsan basileis Israēl parorgizein kyrion, apestēsen Iōsias
which made the kings of Israel to provoke YHWH to anger, Josiah removed,
kai epoiēsen en autois panta ta erga, ha epoiēsen en Baithēl.
and he did to them according to all the works which he did in Beth-el.

---

20 אׁשר עׂשו מלכי ישׂראל להכעיס הסיר יאׁשיהו׃
ויעׂשׂ להם ככל־המעׂשים אׁשר עׂשה בבית־אל׃

כוַיִּזְבַּח אֶת־כָּל־כֹּהֲנֵי הַבָּמוֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־הַמִּזְבְּחוֹת
וַיִּשְׂרֹף אֶת־עַצְמוֹת אָדָם עֲלֵיהֶם וַיָּשָׁב יְרוּשָׁלִָם׃

20. wayiz'bach 'eth-kal-kohaney habamoth 'asher-sham `al-hamiz'b'choth
wayis'roph 'eth-`ats'moth 'adam `aleyhem wayashab Y'rushalam.

2Ki23:20 And all the priests of the high places who were there he slaughtered on the altars
and burned the bones of man upon them; then he returned to Yerushalam.

‹20› καὶ ἐθυσίασεν πάντας τοὺς ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν τοὺς ὄντας ἐκεῖ
ἐπὶ τῶν θυσιαστηρίων καὶ κατέκαυσεν τὰ ὀστᾶ τῶν ἀνθρώπων ἐπ' αὐτά·
καὶ ἐπεστράφη εἰς Ιερουσαλημ.

20 kai ethysiasen pantas tous hiereis tōn huyēlōn tous ontas ekei epi tōn thysiastēriōn
And he sacrificed all the priests of the high places being there upon the altars.
kai katekausen ta osta tōn anthrōpōn ep' auta; kai epestraphē eis Ierousalēm.
And he incinerated the bones of the men upon them. And returned to Jerusalem.

---

21 ויצו המלך את־כל־העם לאמר עׂשו פסח ליהוה אלהיכם
כאׁשר כתוב על־ספר הברית הזה׃

כאוַיְצַו הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
כַּכָּתוּב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה׃

21. way'tsaw hamelek 'eth-kal-ha`am le'mor `asu Phesach laYahúwah 'Eloheykem
kakathub `al sepher hab'rith hazeh.

2Ki23:21 Then the king commanded all the people saying, Celebrate the Passover
to YHWH your El as it is written in the scroll of this covenant.

‹21› Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς παντὶ τῷ λαῷ λέγων
Ποιήσατε τὸ πασχα τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν,
καθὼς γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τῆς διαθήκης ταύτης·

21 Kai eneteilato ho basileus panti tō laō legōn
And gave charge the king to all the people, saying,
Poiēsate to pascha tō kyriō theō hēmōn,
Observe the passover to YHWH your El!
kathōs gegraptai epi bibliou tēs diathēkēs tautēs;
as it is written in the scroll of this covenant.

---

22 כב כִּי לֹא נַעֲשָׂה כַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכֹל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה׃

22. ki lo' na`asah kaPesach hazeh mimey hashoph'tim 'asher shaph'tu 'eth-Yis'ra'El w'kol y'mey mal'key Yis'ra'El umal'key Yahudah.

2Ki23:22 Surely none has been prepared like this Passover from the days of the judges who judged Yisra'El, nor in all the days of the kings of Yisra'El and of the kings of Yahudah.

‹22› ὅτι οὐκ ἐγενήθη τὸ πασχα τοῦτο ἀφ' ἡμερῶν τῶν κριτῶν, οἳ ἔκρινον τὸν Ισραηλ,
καὶ πάσας τὰς ἡμέρας βασιλέων Ισραηλ καὶ βασιλέων Ιουδα,

22 hoti ouk egenēthē to pascha touto aph' hēmerōn tōn kritōn,
For did not take place according to this passover from the days of the judges
hoi ekrinon ton Israēl, kai pasas tas hēmeras basileōn Israēl
that judged Israel, and in all the days of the kings of Israel,
kai basileōn Iouda,
and of the kings of Judah,

---

23 כג כִּי אִם־בִּשְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשָׂה הַפֶּסַח הַזֶּה
לַיָּהוָה בִּירוּשָׁלִָם׃

23. ki 'im-bish'moneh `es'reh shanah lamelek Yo'shiYahu na`asah haPesach hazeh laYahúwah biY'rushalam.

2Ki23:23 But in the eighteenth year of King YoshiYahu, this Passover was prepared to [illegible] in Yerushalam.

‹23› ὅτι ἀλλ' ἢ τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τοῦ βασιλέως Ιωσια ἐγενήθη
τὸ πασχα τῷ κυρίῳ ἐν Ιερουσαλημ.

23 hoti all' ē tō oktōkaidekatō etei tou basileōs Iōsia egenēthē to pascha
for only in the eighteenth year of king Josiah took place this passover
tō kyriō en Ierousalēm.
to YHWH in Jerusalem.

---

24 ויגם את־האבות ואת־הידעני׳ים ואת־התרפים ואת־הגלולים
וכל־השקוצים אשר נראו בארץ יהודה ובירושלם בער
יאשיהו למען הקים את־דברי התורה הכתבים על־הספר
אשר מצא חלקיהו הכהן בית יהוה׃

כד וְגַם אֶת־הָאֹבוֹת וְאֶת־הַיִּדְּעֹנִים וְאֶת־הַתְּרָפִים וְאֶת־הַגִּלֻּלִים
וְאֵת כָּל־הַשִּׁקֻּצִים אֲשֶׁר נִרְאוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלִַם בִּעֵר
יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתֻבִים עַל־הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר מָצָא חִלְקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה׃

24. w'gam 'eth-ha'oboth w'eth-hayid'`onim w'eth-hat'raphim w'eth-hagilulim w'eth kal-hashiqutsim 'asher nir'u b'erets Yahudah ubiY'rushalam bi`er Yo'shiYahu l'ma`an haqim 'eth-dib'rey hatorah hak'thubim `al-hasepher 'asher matsa' Chil'qiYahu hakohen beyth Yahúwah.

2Ki23:24 And also, the mediums and the soothsayers and the images and the idols and all the abominations that were seen in the land of Yahudah and in Yerushalam, did YoshiYahu put away, that he might perform the words of the law which were written in the scroll that ChilqiYahu the priest found in the house of יהוה.

‹24› καί γε τοὺς θελητὰς καὶ τοὺς γνωριστὰς καὶ τὰ θεραφιν καὶ τὰ εἴδωλα
καὶ πάντα τὰ προσοχθίσματα τὰ γεγονότα ἐν γῇ Ιουδα καὶ ἐν Ιερουσαλημ ἐξῆρεν
ὁ βασιλεὺς Ιωσιας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους
ἐπὶ τοῦ βιβλίου, οὗ εὗρεν Χελκιας ὁ ἱερεὺς ἐν οἴκῳ κυρίου.

24 kai ge tous thelētas kai tous gnōristas kai ta theraphin kai ta eidōla
And indeed the soothsayers, and the diviners, and the teraphim, and the idols,
kai panta ta prosochthismata ta gegonota en gē Iouda
and all the loathsome things taking place in the land of Judah
kai en Ierousalēm exēren ho basileus Iōsias, hina stēsē tous logous
and in Jerusalem, removed king Josiah, that should be established the words
tou nomou tous gegrammenous epi tou bibliou,
of the law, the ones being written upon the scroll
hou heuren Chelkias ho hiereus en oikō kyriou.
which found Hilkiah the priest in the house of YHWH.

---

25 ולא־היה לפניו מלך אשר־שב אל־יהוה
בכל־לבבו ובכל־נפשו ובכל־מאדו ככל תורת משה
ואחריו לא־קם כמהו׃

כה וְכָמֹהוּ לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה
בְּכָל־לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכֹל תּוֹרַת מֹשֶׁה
וְאַחֲרָיו לֹא־קָם כָּמֹהוּ׃

25. w'kamohu lo'-hayah l'phanayu melek 'asher-shab 'el-Yahúwah b'kal-l'babo ub'kal-naph'sho ub'kal-m'odo k'kol torath Mosheh w'acharayu lo'-qam kamohu.

2Ki23:25 And like unto him there was no king before him, who turned to יהוה with all his heart, and with all his soul and with all his might,

according to all the law of Mosheh; nor after him arose any like him.

‹25› ὅμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ βασιλεύς,
ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτοῦ
καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύι αὐτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωυσῆ,
καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὅμοιος αὐτῷ.

25 homoios autō ouk egenēthē emprosthen autou basileus, hos epestrepsen pros kyrion
likened to him There was no king before him, who turned towards YHWH
en holē kardią autou kai en holē psychē autou kai en holē ischui autou
with entire heart his, and with entire life his, and with entire strength his,
kata panta ton nomon Mōusē, kai met' auton ouk anestē homoios autō.
according to all the law of Moses. And after him rose up not one like him.

---

26 אַךְ לֹא־שָׁב יְהוָה מֵחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר־חָרָה אַפּוֹ בִּיהוּדָה עַל כָּל־הַכְּעָסִים אֲשֶׁר הִכְעִיסוֹ מְנַשֶּׁה׃

26. 'ak lo'-shab Yahúwah mecharon 'apo hagadol
'asher-charah 'apo biYahudah `al kal-hak'`asim 'asher hik'`iso M'nasseh.

2Ki23:26 However, יהוה did not turn from the fierceness of His great wrath
with which His anger burned against Yahudah, because of all the provocations
with which Manasseh had provoked Him.

‹26› πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ θυμοῦ ὀργῆς αὐτοῦ τοῦ μεγάλου,
οὗ ἐθυμώθη ὀργὴ αὐτοῦ ἐν τῷ Ιουδα ἐπὶ τοὺς παροργισμούς,
οὓς παρώργισεν αὐτὸν Μανασσης.

26 plēn ouk apestraphē kyrios apo thymou orgēs autou tou megalou,
Only did not turn YHWH from rage of his anger the great of
hou ethymōthē orgē autou en tō Iouda epi tous parorgismous,
which was enraged anger his against Judah, against the provocations to anger
hous parōrgisen auton Manassēs.
which provoked him to anger Manasseh.

---

27 וַיֹּאמֶר יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אָסִיר מֵעַל פָּנַי כַּאֲשֶׁר הֲסִרֹתִי
אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמָאַסְתִּי אֶת־הָעִיר הַזֹּאת אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי
אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַבַּיִת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי יִהְיֶה שְׁמִי שָׁם׃

27. wayo'mer Yahúwah gam 'eth-Yahudah 'asir me`al panay ka'asher hasirothi
'eth-Yis'ra'El uma'as'ti 'eth-ha`ir hazo'th 'asher-bachar'ti 'eth-Y'rushalam
w'eth-habayith 'asher 'amar'ti yih'yeh sh'mi sham.

2Ki23:27 יהוה said, I shall remove Yahudah also from My sight,
as I have removed Yisra'El. And I shall cast off Yerushalam, this city which I have chosen,
and the house of which I said, My name shall be there.

‹27› καὶ εἶπεν κύριος Καί γε τὸν Ιουδαν ἀποστήσω ἀπὸ τοῦ προσώπου μου,
καθὼς ἀπέστησα τὸν Ισραηλ, καὶ ἀπώσομαι τὴν πόλιν ταύτην, ἣν ἐξελεξάμην,
τὴν Ιερουσαλημ, καὶ τὸν οἶκον, οὗ εἶπον Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.

27 kai eipen kyrios Kai ge ton Ioudan apostēsō apo tou prosōpou mou,
And YHWH said, And indeed Judah I shall remove from my face,
kathōs apestēsa ton Israēl, kai apōsomai tēn polin tautēn, hēn exelexamēn,
as I removed Israel, and I shall thrust away this city which I chose –
tēn Ierousalēm, kai ton oikon, hou eipon Estai to onoma mou ekei.
Jerusalem, and the house of which I said, shall be My name there.

---

28 יאשיהו׳ בדברי ימים למלכי יהודה׳ הלא־הם כתובים על־ספר דברי הימים׳ למלכי יהודה׳:

כח וְיֶתֶר דִּבְרֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם
כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

28. w'yether dib'rey Yo'shiYahu w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki23:28 And the rest of the acts of YoshiYahu and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹28› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωσιου καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐχὶ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

28 kai ta loipa tōn logōn Iōsiou kai panta,
And the rest of the words of Josiah, and all
hosa epoiēsen, ouchi tauta gegrammena
as much as he did, are these not written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

29 בימיו עלה פרעה נכה מלך־מצרים על־מלך אשור
על־נהר־פרת וילך המלך יאשיהו׳ לקראתו
וימיתהו במגדו׳ כראתו אתו׳:

כט בְּיָמָיו עָלָה פַרְעֹה נְכֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־מֶלֶךְ אַשּׁוּר
עַל־נְהַר־פְּרָת וַיֵּלֶךְ הַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ לִקְרָאתוֹ
וַיְמִיתֵהוּ בְּמְגִדּוֹ כִּרְאֹתוֹ אֹתוֹ׃

29. b'yamayu `alah Phar'`oh N'koh melek-Mits'rayim `al-melek 'Ashshur
`al-n'har-P'rath wayelek hamelek Yo'shiYahu liq'ra'tho
way'mithehu biM'giddo kir'otho 'otho.

2Ki23:29 In his days Pharaoh Nekon king of Mitsrayim went up to the king of Ashshur
to the river Prath. And King YoshiYahu went to meet him,
and when he saw him he killed him at Megiddo.

‹29› ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Φαραω Νεχαω βασιλεὺς Αἰγύπτου
ἐπὶ βασιλέα Ἀσσυρίων ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην·
καὶ ἐπορεύθη Ιωσιας εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ,

καὶ ἐθανάτωσεν αὐτὸν Νεχαω ἐν Μαγεδδω ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτόν.

29 en de tais hēmerais autou anebē Pharaō Nechaō basileus Aigyptou
In his days ascended Pharaoh Necho king of Egypt
epi basilea Assyriōn epi potamon Euphratēn;
against the king of the Assyrians at the river Euphrates.
kai eporeuthē Iōsias eis apantēn autou,
And went out Josiah the king to meet him.
kai ethanatōsen auton Nechaō en Mageddō en tō̜ idein auton.
And killed him Necho in Megeddo when he saw him.

---

30 וַיַּרְכִּבֻהוּ עֲבָדָיו מֵת מִמְּגִדּוֹ וַיְבִאֻהוּ יְרוּשָׁלִַם
וַיִּקְבְּרֻהוּ בִּקְבֻרָתוֹ וַיִּקַּח עַם־הָאָרֶץ אֶת־יְהוּאָחָז בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ
וַיִּמְשְׁחוּ אֹתוֹ וַיַּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו׃ פ

30. wayar'kibuhu `abadayu meth miM'giddo way'bi'uhu Y'rushalam
wayiq'b'ruhu biq'buratho wayiqach `am-ha'arets 'eth-Yahu'achaz ben-Yo'shiYahu
wayim'sh'chu 'otho wayam'liku 'otho tachath 'abiu.

2Ki23:30 And his servants made him ride dead from Megiddo, and brought him to Yerushalam and buried him in his own tomb. And the people of the land took Yahuachaz the son of YoshiYahu and anointed him and made him king instead of his father.

‹30› καὶ ἐπεβίβασαν αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ νεκρὸν ἐκ Μαγεδδω
καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ιερουσαλημ καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ αὐτοῦ
ἐν πόλει Δαυιδ, καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ιωαχας υἱὸν Ιωσιου
καὶ ἔχρισαν αὐτὸν καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

30 kai epebibasan auton hoi paides autou nekron ek Mageddō
And conducted him his servants dead in Megeddo.
kai ēgagon auton eis Ierousalēm kai ethapsan auton en tō̜ taphō̜ autou
And they led him into Jerusalem, and they entombed him in his tomb
en polei Dauid, kai elaben ho laos tēs gēs ton Iōachas huion Iōsiou
in the city of David. And took the people of the land Jehoahaz son of Josiah,
kai echrisan auton kai ebasileusan auton anti tou patros autou.
and anointed him and gave him reign instead of his father.

---

31 בֶּן־עֶשְׂרִים וְשָׁלֹשׁ שָׁנָה יְהוּאָחָז בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה
חֳדָשִׁים מָלַךְ בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ חֲמוּטַל בַּת־יִרְמְיָהוּ מִלִּבְנָה׃

31. ben-`es'rim w'shalosh shanah Yahu'achaz b'mal'ko ush'loshah chadashim malak
biY'rushalam w'shem 'imo Chamutal bath-Yir'm'Yahu miLib'nah.

2Ki23:31 Yahuachaz was twenty-three years old when he became king,

and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was
Chamutal the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹31› Υἱὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν ἦν Ιωαχας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου ἐκ Λεμνα.

31 Huios eikosi kai triōn etōn ēn Iōachas en tō̱ basileuein auton
a son being twenty and three years old Jehoahaz was in his taking reign;
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm,
and three months he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̱ mētri autou Amital thygatēr Ieremiou ek Lemna.
And the name of his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah of Libnah.

---

32 :ירושלם ושם-אמו חמוטל בת ירמיהו מלבנה
לב וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֲבֹתָיו:

32. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:32 And he did evil in the sight of יהוה, according to all that his fathers had done.

‹32› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

32 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsan hoi pateres autou.
as much as did his fathers.

---

33 :בארץ חמת בימלך בירושלם
לג וַיַּאַסְרֵהוּ פַרְעֹה נְכֹה בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת בִּמְלֹךְ בִּירוּשָׁלִָם
וַיִּתֶּן-עֹנֶשׁ עַל-הָאָרֶץ מֵאָה כִכַּר-כֶּסֶף וְכִכַּר זָהָב:

33. waya'as'rehu Phar'`oh N'koh b'Rib'lah b'erets Chamath bim'lok biY'rushalam
wayiten-`onesh `al-ha'arets me'ah kikar-keseph w'kikar zahab.

2Ki23:33 And Pharaoh Neco imprisoned him at Riblah in the land of Chamath,
that he might not reign in Yerushalam; and he put on the land a fine of an hundred talents
of silver and a talent of gold.

‹33› καὶ μετέστησεν αὐτὸν Φαραω Νεχαω ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Εμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν ἐν Ιερουσαλημ καὶ ἔδωκεν ζημίαν
ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑκατὸν τάλαντα χρυσίου.

33 kai metestēsen auton Pharaō Nechaō en Deblatha en gē̱ Emath
And moved him Pharaoh Necho to Riblah in the land of Hamath,
tou mē basileuein en Ierousalēm kai edōken zēmian
so as to not reign in Jerusalem. And he put a penalty
epi tēn gēn hekaton talanta argyriou kai hekaton talanta chrysiou.
against the land – a hundred talents of silver, and a hundred talents of gold.

---

34 :ויעל יהויקים בן-יאשיהו תחת יאשיהו אביו

יהוה׃ לד וַיַּמְלֵךְ פַּרְעֹה נְכֹה אֶת־אֶלְיָקִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ תַּחַת
יֹאשִׁיָּהוּ אָבִיו וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ יְהוֹיָקִים
וְאֶת־יְהוֹאָחָז לָקַח וַיָּבֹא מִצְרַיִם וַיָּמָת שָׁם׃

34. wayam'lek Par'`oh N'koh 'eth-'El'yaqim ben-Yo'shiYahu
tachath Yo'shiYahu 'abiu wayaseb 'eth-sh'mo Yahuyaqim
w'eth-Yahu'achaz laqach wayabo' Mits'rayim wayamath sham.

2Ki23:34 And Pharaoh Nekoh made Elyaqim the son of YoshiYahu king
instead of YoshiYahu his father, and changed his name to Yahuyaqim.
But he took Yahuachaz away and he came to Mitsrayim, and he died there.

‹34› καὶ ἐβασίλευσεν Φαραω Νεχαω ἐπ' αὐτοὺς τὸν Ελιακιμ υἱὸν Ιωσιου βασιλέως
Ιουδα ἀντὶ Ιωσιου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐπέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ιωακιμ·
καὶ τὸν Ιωαχας ἔλαβεν καὶ εἰσήνεγκεν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ.

34 kai ebasileusen Pharaō Nechaō ep' autous ton Eliakim huion Iōsiou basileōs Iouda
And put to reign Pharaoh Necho over them Eliakim son of Josiah king of Judah
anti Iōsiou tou patros autou kai epestrepsen to onoma autou Iōakim;
instead of Josiah his father, and he changed his name to Jehoiakim.
kai ton Iōachas elaben kai eisēnegken eis Aigypton, kai apethanen ekei.
And Jehoahaz he took, and he brought him into Egypt, and he died there.

לה וְהַכֶּסֶף וְהַזָּהָב נָתַן יְהוֹיָקִים לְפַרְעֹה אַךְ הֶעֱרִיךְ
אֶת־הָאָרֶץ לָתֵת אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי פַרְעֹה אִישׁ כְּעֶרְכּוֹ נָגַשׂ
אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב אֶת־עַם הָאָרֶץ לָתֵת לְפַרְעֹה נְכֹה׃ ס

35. w'hakeseph w'hazahab nathan Yahuyaqim l'Phar'`oh 'ak he`erik'eth-ha'arets
latheth 'eth-hakeseph `al-pi Phar'`oh 'ish k'`er'ko nagas 'eth-hakeseph
w'eth-hazahab 'eth-`am ha'arets latheth l'Phar'`oh N'koh.

2Ki23:35 So Yahuyaqim gave the silver and gold to Pharaoh,
but he taxed the land to give the silver at the command of Pharaoh.
He exacted the silver and gold from the people of the land, each man
according to his valuation, to give it to Pharaoh Nekoh.

‹35› καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν Ιωακιμ τῷ Φαραω·
πλὴν ἐτιμογράφησεν τὴν γῆν τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόματος Φαραω,
ἀνὴρ κατὰ τὴν συντίμησιν αὐτοῦ ἔδωκαν τὸ ἀργύριον
καὶ τὸ χρυσίον μετὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι τῷ Φαραω Νεχαω.

35 kai to argyrion kai to chrysion edōken Iōakim tō̜ Pharaō; plēn etimographēsen tēn gēn
And the silver and the gold Jehoiakim gave to Pharaoh, but he assessed the land
tou dounai to argyrion epi stomatos Pharaō,
to give the money by the mouth of Pharaoh;

anēr kata tēn syntimēsin autou edōkan to argyrion
from each man according to his assessed value; they gave the silver
kai to chrysion meta tou laou tēs gēs dounai tō̜ Pharaō Nechaō.
and the gold with the people of the land to give to Pharaoh Necho.

---

36 בֶּן־עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים בְּמָלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה
שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלִָם וְשֵׁם אִמּוֹ זְבִידָה בַת־פְּדָיָה מִן־רוּמָה׃

36. ben-`es'rim w'chamesh shanah Yahuyaqim b'mal'ko w'achath `es'reh shanah malak biY'rushalam w'shem 'imo Z'bidah bath-P'daYah min-Rumah.

2Ki23:36 Yahuyaqim was twenty-five years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam;
and his mother's name was Zebidah the daughter of PedaYah of Rumah.

‹36› Υἱὸς εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ιελδαφ θυγάτηρ Φεδεϊα ἐκ Ρουμα.

36 Huios eikosi kai pente etōn Iōakim en tō̜ basileuein auton
a son being twenty and five years old Jehoiakim was in his taking reign,
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
and eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̜ mētri autou Ieldaph thygatēr Phedeia ek Rouma.
And the name of his mother was Zebudah, daughter of Pedaiah of Rumah.

---

37 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשׂוּ אֲבֹתָיו׃

37. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asu 'abothayu.

2Ki23:37 And he did evil in the sight of יהוה, according to all that his fathers had done.

‹37› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ.

37 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH according to all
hosa epoiēsan hoi pateres autou.
as much as did his fathers.

Chapter 24

2Ki24:1 בִּימָיו עָלָה נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיְהִי־לוֹ יְהוֹיָקִים עֶבֶד שָׁלֹשׁ שָׁנִים וַיָּשָׁב וַיִּמְרָד־בּוֹ׃

1. b'yamayu `alah N'bukad'ne'tsar melek Babel
way'hi-lo Yahuyaqim `ebed shalosh shanim wayashab wayim'rad-bo.

2Ki24:1 In his days Nebukadnetsar king of Babel came up,
and Yahuyaqim was a servant to him for three years;
then he turned and rebelled against him.

‹24:1› ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ ἐγενήθη αὐτῷ Ιωακιμ δοῦλος τρία ἔτη· καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠθέτησεν ἐν αὐτῷ.

1 en tais hēmerais autou anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
In his days ascended Nebuchadnezzar the king of Babylon.

kai egenēthē autō Iōakim doulos tria etē;
And became his Jehoiakim servant three years.

kai epestrepsen kai ēthetēsen en autō.
And he turned and annulled allegiance to him.

---

2 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤩𐤋𐤇 𐤁𐤅 𐤀𐤕־𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤊𐤩𐤃𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕־𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤀𐤓𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤕 𐤂𐤃𐤅𐤃𐤉 𐤁𐤄𐤉־𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤩𐤋𐤇𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄
:𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤊𐤀𐤩𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤩𐤁 𐤉𐤃 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤀𐤉𐤌

ב וַיְשַׁלַּח יְהוָה בּוֹ אֶת־גְּדוּדֵי כַשְׂדִּים וְאֶת־גְּדוּדֵי אֲרָם
וְאֵת גְּדוּדֵי מוֹאָב וְאֵת גְּדוּדֵי בְּנֵי־עַמּוֹן וַיְשַׁלְּחֵם בִּיהוּדָה
לְהַאֲבִידוֹ כִּדְבַר יְהוָה אֲשֶׁר הִבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו הַנְּבִיאִים׃

**2. way'shalach Yahúwah bo 'eth-g'dudey Kas'dim w'eth-g'dudey 'Aram
w'eth g'dudey Mo'ab w'eth g'dudey b'ney-`Ammon way'shal'chem biYahudah
l'ha'abido kid'bar Yahúwah 'asher diber b'yad `abadayu han'bi'im.**

2Ki24:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent against him bands of Kasdim, bands of Aram, bands of Moab,
and bands of the sons of Ammon. And He sent them against Yahudah to destroy it,
according to the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He had spoken by the hand
of His servants the prophets.

‹2› καὶ ἀπέστειλεν κυρίου αὐτῷ τοὺς μονοζώνους τῶν Χαλδαίων
καὶ τοὺς μονοζώνους Συρίας καὶ τοὺς μονοζώνους Μωαβ
καὶ τοὺς μονοζώνους υἱῶν Αμμων καὶ ἐξαπέστειλεν αὐτοὺς
ἐν τῇ γῇ Ιουδα τοῦ κατισχῦσαι κατὰ τὸν λόγον κυρίου,
ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προφητῶν.

2 kai apesteilen kyriou autō tous monozōnous tōn Chaldaiōn
And YHWH sent against him the armed bands of the Chaldeans,

kai tous monozōnous Syrias kai tous monozōnous Mōab
and the armed bands of Syrians, and the armed bands of Moab,

kai tous monozōnous huiōn Ammōn kai exapesteilen autous
and the armed bands of the sons of Ammon. And he sent them

en tē gē Iouda tou katischysai kata ton logon kyriou,
into the land of Judah to prevail against it, according to the word of YHWH,

hon elalēsen en cheiri tōn doulōn autou tōn prophētōn.
which he spoke by the hand of his servants the prophets.

---

3 𐤉𐤓𐤄𐤉 𐤀𐤊𐤩 𐤁𐤓𐤇𐤌𐤉 𐤅𐤀𐤕𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤅𐤊𐤓𐤄𐤉 𐤅𐤉𐤓𐤄𐤅 𐤓𐤀־𐤀𐤊 𐤩𐤋𐤇
:𐤅𐤊𐤀 𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤩𐤉𐤉 𐤅𐤊𐤩𐤄𐤉

ג אַךְ עַל־פִּי יְהוָה הָיְתָה בִּיהוּדָה לְהָסִיר מֵעַל פָּנָיו
בְּחַטֹּאת מְנַשֶּׁה כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

3. 'ak `al-pi Yahúwah hay'thah biYahudah l'hasir me`al panayu
b'chato'th M'nasseh k'kol 'asher `asah.

2Ki24:3 Surely at the command of ּיהוה it came upon Yahudah, to remove them
from His sight because of the sins of Manasseh, according to all that he had done,

‹3› πλὴν ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐν τῷ Ιουδα ἀποστῆσαι αὐτὸν
ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ ἐν ἁμαρτίαις Μανασση κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν·

3 plēn epi ton thymon kyriou ēn en tō̜ Iouda apostēsai auton apo prosōpou autou
Only a rage of YHWH was against Judah, to remove it from in front of him,
en hamartiais Manassē kata panta, hosa epoiēsen;
on account of the sins of Manasseh, according to all as much as he did;

---

4 גַּם־דַּם נָקִי שָׁפַךְ וַיְמַלֵּא אֶת־יְרוּשָׁלִַם דָּם נָקִי
וְלֹא־אָבָה יְהוָה לִסְלֹחַ׃

4. w'gam dam-hanaqi 'asher shaphak way'male' 'eth-Y'rushalam dam naqi
w'lo'-'abah Yahúwah lis'loach.

2Ki24:4 and also for the innocent blood which he shed, for he filled Yerushalam
with innocent blood; and ּיהוה would not forgive.

‹4› καί γε αἷμα ἀθῷον ἐξέχεεν καὶ ἔπλησεν τὴν Ιερουσαλημ αἵματος ἀθῴου·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἱλασθῆναι.

4 kai ge haima athō̜on execheen
and indeed for the blood innocent which he poured out,
kai eplēsen tēn Ierousalēm haimatos athō̜ou; kai ouk ēthelēsen kyrios hilasthēnai.
and filled Jerusalem blood of innocent. And did not want YHWH to atone.

---

5 וְיֶתֶר דִּבְרֵי יְהוֹיָקִים וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הֲלֹא־הֵם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר דִּבְרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה׃

5. w'yether dib'rey Yahuyaqim w'kal-'asher `asah
halo'-hem k'thubim `al-sepher dib'rey hayamim l'mal'key Yahudah.

2Ki24:5 And the rest of the acts of Yahuyaqim and all that he did, are they not written
in the scroll of the annuls of the days (Chronicles) of the kings of Yahudah?

‹5› καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ιωακιμ καὶ πάντα, ὅσα ἐποίησεν,
οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλεῦσιν Ιουδα;

5 kai ta loipa tōn logōn Iōakim kai panta,
And the rest of the words of Jehoaikim, and all
hosa epoiēsen, ouk idou tauta gegrammena

as much as he did, behold are not these written
epi bibliō logōn tōn hēmerōn tois basileusin Iouda?
upon the scroll of the words of the days of the kings of Judah?

---

6 וַיִּשְׁכַּב יְהוֹיָקִים עִם־אֲבֹתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. wayish'kab Yahuyaqim `im-'abothayu wayim'lok Yahuyakin b'no tach'tayu.

2Ki24:6 And Yahuyaqim slept with his fathers,
and Yahuyakin his son became king instead of him.

‹6› καὶ ἐκοιμήθη Ιωακιμ μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ,
καὶ ἐβασίλευσεν Ιωακιμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai ekoimēthē Iōakim meta tōn paterōn autou,
And Jehoiakim slept with his fathers.
kai ebasileusen Iōakim huios autou ant' autou.
And reigned Jehoiachin his son instead of him.

---

7 וְלֹא־הוֹסִיף עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָצֵאת מֵאַרְצוֹ
כִּי־לָקַח מֶלֶךְ בָּבֶל מִנַּחַל מִצְרַיִם עַד־נְהַר־פְּרָת כֹּל
אֲשֶׁר הָיְתָה לְמֶלֶךְ מִצְרָיִם׃ פ

7. w'lo'-hosiph `od melek Mits'rayim latse'th me'ar'tso ki-laqach melek Babel minachal Mits'rayim `ad-n'har-P'rath kol 'asher hay'thah l'melek Mits'rayim.

2Ki24:7 And the king of Mitsrayim did not come out of his land again any more,
for the king of Babel had taken all that belonged to the king of Mitsrayim
from the brook of Mitsrayim to the river Prath.

‹7› καὶ οὐ προσέθετο ἔτι βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐξελθεῖν ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ,
ὅτι ἔλαβεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αἰγύπτου
ἕως τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου πάντα, ὅσα ἦν τοῦ βασιλέως Αἰγύπτου.

7 kai ou prosetheto eti basileus Aigyptou exelthein ek tēs gēs autou,
And did not proceed any longer the king of Egypt to come forth out of his land,
hoti elaben basileus Babylōnos apo tou cheimarrou Aigyptou
for took the king of Babylon from the rushing stream of Egypt
heōs tou potamou Euphratou panta, hosa ēn tou basileōs Aigyptou.
unto the river Euphrates all as much as was of the king of Egypt.

---

8 בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה יְהוֹיָכִין בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מָלַךְ
בִּירוּשָׁלִַם וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלִַם׃

8. ben-sh'moneh `es'reh shanah Yahuyakin b'mal'ko ush'loshah chadashim malak biY'rushalam w'shem 'imo N'chush'ta' bath-'El'nathan miY'rushalam.

2Ki24:8 Yahuyakin was eighteen years old when he became king,
and he reigned three months in Yerushalam; and his mother's name was Nechushta
the daughter of Elnathan of Yerushalam.

‹8› Υἱὸς ὀκτωκαίδεκα ἐτῶν Ιωακιμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν
καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ,
καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Νεσθα θυγάτηρ Ελλαναθαν ἐξ Ιερουσαλημ.

8 Huios oktōkaideka etōn Iōakim en tō basileuein auton
a son being eighteen years old Jehoiachin was in his taking reign,
kai trimēnon ebasileusen en Ierousalēm, kai onoma tē mētri autou
and three months he reigned in Jerusalem. And the name to his mother was
Nestha thygatēr Ellanathan ex Ierousalēm.
Nehushta daughter of Elnathan of Jerusalem.

---

9 וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה אָבִיו׃

9. waya`as hara` b'`eyney Yahúwah k'kol 'asher-`asah 'abiu.

2Ki24:9 And he did evil in the sight of YHWH, according to all that his father had done.

‹9› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου κατὰ πάντα,
ὅσα ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

9 kai epoiēsen to ponēron en ophthalmois kyriou kata panta,
And he did the wicked thing in the eyes of YHWH, according to all
hosa epoiēsen ho patēr autou.
as much as did his father.

---

10 בְּעֵת הַהִיא עָלָה עַבְדֵי נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלִָם
וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר׃

10. ba`eth hahi' `alah `ab'dey N'bukad'ne'tsar melek-Babel Y'rushalam watabo' ha`ir bamatsor.

2Ki24:10 At that time the servants of Nebukadnetsar king of Babel went up
to Yerushalam, and the city came under siege.

‹10› ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ.

10 en tō kairō ekeinō anebē Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis Ierousalēm,
In that time ascended Nebuchadnezzar king of Babylon to Jerusalem,
kai ēlthen hē polis en periochē.
and came the city to be encompassed about.

---

11 וַיָּבֹא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים עָלֶיהָ׃

11. wayabo' N'bukad'ne'tsar melek-Babel `al-ha`ir wa`abadayu tsarim `aleyah.

2Ki24:11 And Nebukadnetsar the king of Babel came against the city,
while his servants lay siege to it.

‹11› καὶ εἰσῆλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς τὴν πόλιν,
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτήν.

11 kai eisēlthen Nabouchodonosor basileus Babylōnos eis tēn polin,
And entered Nebuchadnezzar king of Babylon unto the city,
kai hoi paides autou epoliorkoun ep' autēn.
and his servants assaulted it.

---

12 אֵלֶיהָ הוּא וְעַבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו
וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
וַיִּקַּח אֹתוֹ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ׃

12. wayetse' Yahuyakin melek-Yahudah `al-melek Babel hu' w'imo wa`abadayu w'sarayu w'sarisayu wayiqach 'otho melek Babel bish'nath sh'moneh l'mal'ko.

2Ki24:12 Yahuyakin the king of Yahudah went out to the king of Babel,
he and his mother and his servants and his captains and his officials.
So the king of Babel took him captive in the eighth year of his reign.

‹12› καὶ ἐξῆλθεν Ιωακιμ βασιλεὺς Ιουδα ἐπὶ βασιλέα Βαβυλῶνος, αὐτὸς
καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ καὶ οἱ εὐνοῦχοι αὐτοῦ,
καὶ ἔλαβεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν ἔτει ὀγδόῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ.

12 kai exēlthen Iōakim basileus Iouda epi basilea Babylōnos, autos
And came forth Jehoiachin king of Judah to the king of Babylon, he
kai hoi paides autou kai hē mētēr autou kai hoi archontes autou kai hoi eunouchoi autou,
and his servants, and his mother, and his rulers, and his eunuchs.
kai elaben auton basileus Babylōnos en etei ogdoō tēs basileias autou.
And took them the king of Babylon in the eighth year of his kingdom.

---

13 אֶת־כָּל־אוֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה
וַיֹּצֵא מִשָּׁם
וְאוֹצְרוֹת בֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְקַצֵּץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב
אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהֵיכַל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃

13. wayotse' misham 'eth-kal-'ots'roth beyth Yahúwah w'ots'roth beyth hamelek way'qatsets 'eth-kal-k'ley hazahab 'asher `asah Sh'lomoh melek-Yis'ra'El b'heykal Yahúwah ka'asher diber Yahúwah.

2Ki24:13 And he carried out from there all the treasures of the house of YHWH,
and the treasures of the king's house, and cut in pieces all the vessels of gold

which Shelomoh king of Yisra'El had made in the temple of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had said.

‹13› καὶ ἐξήνεγκεν ἐκεῖθεν πάντας τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου
καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ συνέκοψεν πάντα τὰ σκεύη τὰ χρυσᾶ,
ἃ ἐποίησεν Σαλωμων βασιλεὺς Ισραηλ ἐν τῷ ναῷ κυρίου, κατὰ τὸ ῥῆμα κυρίου.

13 kai exēnegken ekeithen pantas tous thēsaurous
And he brought forth from there all the treasures of the ones
oikou kyriou kai tous thēsaurous oikou tou basileōs
in the house of YHWH, and the treasures of the house of the king.
kai synekopsen panta ta skeuē ta chrysa,
And he cut off all the items of gold
ha epoiēsen Salōmōn basileus Israēl en tō̱ na̱ō̱ kyriou,
which made Solomon the king of Israel for the temple of YHWH,
kata to hrēma kyriou.
according to the saying of YHWH.

𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤁𐤉-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤅𐤉𐤄𐤅-𐤁𐤉-𐤊𐤋 𐤀𐤁𐤄𐤉 14
𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤁𐤋 𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤄𐤀 𐤄𐤅𐤓𐤔𐤁𐤉-𐤁𐤉 𐤊𐤋𐤉
:𐤄𐤋𐤊𐤀-𐤉𐤅 𐤊𐤁𐤓 𐤊𐤁𐤉𐤓 𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤊𐤁 𐤋𐤄𐤉𐤀𐤉 𐤅𐤋𐤄𐤀-𐤁𐤉𐤉

יד וְהִגְלָה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלִַם וְאֶת־כָּל־הַשָּׂרִים
וְאֵת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחַיִל עֲשָׂרָה אֲלָפִים גּוֹלֶה
וְכָל־הֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר לֹא נִשְׁאַר זוּלַת דַּלַּת עַם־הָאָרֶץ׃

14. w'hig'lah 'eth-kal-Y'rushalam w'eth-kal-hasarim
w'eth kal-giborey hachayil `asarah 'alaphim goleh w'kal-hecharash
w'hamas'ger lo' nish'ar zulath dalath `am-ha'arets.

2Ki24:14 And he carried away all Yerushalam and all the captains and all the mighty men of valor, ten thousand captives, and all the craftsmen and the smiths.
None remained except the poorest people of the land.

‹14› καὶ ἀπῴκισεν τὴν Ιερουσαλημ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας
καὶ τοὺς δυνατοὺς ἰσχύι αἰχμαλωσίας δέκα χιλιάδας αἰχμαλωτίσας
καὶ πᾶν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα, καὶ οὐχ ὑπελείφθη πλὴν οἱ πτωχοὶ τῆς γῆς.

14 kai apō̱kisen tēn Ierousalēm kai pantas tous archontas
And he carried away the inhabitants of Jerusalem, and all the rulers,
kai tous dynatous ischui aichmalōsias deka chiliadas aichmalōtisas
and the mighty ones with strength into captivity – ten thousand prisoners,
kai pan tektona kai ton sygkleionta,
and every fabricator, and the one so consigned.
kai ouch hypeleiphthē plēn hoi ptōchoi tēs gēs.
They did not leave behind except the poor of the land.

𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤅𐤉-𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤊-𐤊𐤋𐤉 𐤀𐤋𐤋 𐤉𐤁𐤉𐤁𐤉𐤌𐤁-𐤊𐤊 𐤋𐤁𐤁𐤉 15
:𐤀𐤋𐤋 𐤉𐤋𐤅𐤉𐤁𐤉 𐤀𐤋𐤉𐤌 𐤉𐤁𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤊𐤀 𐤁𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤁𐤉𐤌𐤁-𐤊𐤊

טו וַיֶּגֶל אֶת־יְהוֹיָכִין בָּבֶלָה וְאֶת־אֵם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נְשֵׁי הַמֶּלֶךְ

וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֵת אוּלֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גּוֹלָה מִירוּשָׁלַם בָּבֶלָה׃

15. wayegel ‘eth-Yahuyakin Babelah w’eth-‘em hamelek w’eth-n’shey hamelek w’eth-sarisayu w’eth ‘uley ha’arets holik golah miY’rushalam Babelah.

2Ki24:15 And he carried away Yahuyakin to Babel; also the king’s mother and the king’s wives and his eunuchs and the mighty ones of the land, he led away into captivity from Yerushalam to Babel.

‹15› καὶ ἀπῴκισεν τὸν Ιωακιμ εἰς Βαβυλῶνα καὶ τὴν μητέρα τοῦ βασιλέως καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς εὐνούχους αὐτοῦ· καὶ τοὺς ἰσχυροὺς τῆς γῆς ἀπήγαγεν ἀποικεσίαν ἐξ Ιερουσαλημ εἰς Βαβυλῶνα

15 kai apōkisen ton Iōakim eis Babylōna kai tēn mētera tou basileōs
And he carried Jehoiachin into Babylon, and the mother of the king,
kai tas gynaikas tou basileōs kai tous eunouchous autou;
and the wives of the king, and his eunuchs.
kai tous ischyrous tēs gēs apēgagen apoikesian
And the strong ones of the land he took away for resettlement
ex Ierousalēm eis Babylōna
from out of Jerusalem unto Babylon.

---

16 ⲗⲉⲧ ⲛⲏⲓⲙⲁⲩ ⲙⲁⲏⲁⲩ ⲙⲁⲗⲉⲧ ϫⲟⲟⲙ ⲉⲣⲏⲁ ⲁⲙⲙⲁⲕ-ⲉⲙ ϫⲉⲧⲩ
ⲁⲉⲉⲙ ⲁⲉⲩⲛ ⲉⲙⲙ-ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲁⲣⲙⲁⲩ ⲁⲙⲏⲉⲙ ⲁⲙⲟ ⲙⲁⲛⲙⲁⲛ ⲉⲙⲁ

טז וְאֵת כָּל־אַנְשֵׁי הַחַיִל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהֶחָרָשׁ וְהַמַּסְגֵּר אֶלֶף
הַכֹּל גִּבּוֹרִים עֹשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיאֵם מֶלֶךְ־בָּבֶל גּוֹלָה בָּבֶלָה׃

16. w’eth kal-‘an’shey hachayil shib’`ath ‘alaphim w’hecharash w’hamas’ger ‘eleph hakol giborim `osey mil’chamah way’bi’em melek-Babel golah Babelah.

2Ki24:16 All the men of valor, seven thousand, and the craftsmen and the smiths, a thousand, all were strong and fit for war, and the king of Babel brought them captive to Babel.

‹16› καὶ πάντας τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως ἑπτακισχιλίους καὶ τὸν τέκτονα καὶ τὸν συγκλείοντα χιλίους, πάντες δυνατοὶ ποιοῦντες πόλεμον, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος μετοικεσίαν εἰς Βαβυλῶνα.

16 kai pantas tous andras tēs dynameōs heptakischilious kai ton tektona
And all the men mighty – seven thousand, and the fabricator,
kai ton sygkleionta chilious, pantes dynatoi poiountes polemon,
and the one so consigned – thousands of all the mighty men making war.
kai ēgagen autous basileus Babylōnos metoikesian eis Babylōna.
And led them the king of Babylon in a displacement unto Babylon.

---

17 ⲩⲉⲙⲕⲏⲕ ⲩⲁⲁ ⲏⲉⲩⲕⲯ-ⲕⲉ ⲉⲙⲙ-ⲙⲉⲙ ⲙⲉⲯⲉⲩ
ⲩⲏⲉⲣⲫⲁⲣ ⲩⲯⲱ-ⲕⲉ ⲙⲏⲉⲩ

יז וַיַּמְלֵךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־מַתַּנְיָה דֹּדוֹ תַּחְתָּיו
וַיַּסֵּב אֶת־שְׁמוֹ צִדְקִיָּהוּ׃ פ

17. wayam’lek melek-Babel ‘eth-Mattan’Yah dodo tach’tayu wayaseb ‘eth-sh’mo Tsid’qiYahu.

2Ki24:17 Then the king of Babel made his uncle MattanYah king instead of him,
and changed his name to TsideqiYahu.

‹17› καὶ ἐβασίλευσεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Μαθθανιαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ’ αὐτοῦ
καὶ ἐπέθηκεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σεδεκια.

17 kai ebasileusen basileus Babylōnos ton Maththanian huion autou ant’ autou
And gave reign to the king of Babylon Mattaniah his son instead of him.
kai epethēken to onoma autou Sedekia.
And he called his name Zedekiah.

---

18 ואת־שם אמו חמיטל בת־ירמיהו מלבנה׃ ס
18 ben-`es’rim w’achath shanah Tsid’qiYahu b’mal’ko w’achath `es’reh shanah malak
biY’rushalam w’shem ‘imo Chamital bath-Yir’m’Yahu miLib’nah.

2Ki24:18 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king,
and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother’s name was Chamital
the daughter of YirmeYahu (Jeremiah) of Libnah.

‹18› Υἱὸς εἴκοσι καὶ ἑνὸς ἐνιαυτοῦ Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτὸν καὶ ἕνδεκα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ιερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Αμιταλ θυγάτηρ Ιερεμιου.

18 Huios eikosi kai henos eniautou Sedekias en tō̜ basileuein auton
a son being twenty and one years old Zedekiah was in his taking reign.
kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm,
And eleven years he reigned in Jerusalem.
kai onoma tē̜ mētri autou Amital thygatēr Ieremiou.
And the name to his mother was Hamutal, daughter of Jeremiah.

---

19 ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר־עשה יהויקים׃
19 waya`as hara` b’`eyney Yahúwah k’kol ‘asher-`asah Yahuyaqim.

2Ki24:19 And he did evil in the sight of יהוה, according to all that Yahuyaqim had done.

‹19› καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν Ιωακιμ·

19 kai epoiēsen to ponēron enōpion kyriou kata panta,
And he did the wicked thing before YHWH according to all
hosa epoiēsen Iōakim;
as much as Jehoiakim did.

---

20 כי על־אף יהוה היתה בירושלם וביהודה
עד־השלכו אתם מעל פניו וימרד צדקיהו במלך בבל׃ ס
20 ki `al-‘aph Yahúwah hay’thah biY’rushalam ubiYahudah

`ad-hish'liko 'otham me`al panayu wayim'rod Tsid'qiYahu b'melek Babel.

2Ki24:20 For through the anger of יהוה it came to pass in Yerushalam and in Yahudah until He cast them out from His presence.
And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

‹20› ὅτι ἐπὶ τὸν θυμὸν κυρίου ἦν ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ ἐν τῷ Ιουδα, ἕως ἀπέρριψεν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. καὶ ἠθέτησεν Σεδεκιας ἐν τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος.

20 hoti epi ton thymon kyriou ēn epi Ierousalēm kai en tō̜ Iouda,
For by the rage of YHWH the rage was on Jerusalem and on Judah,
heōs aperripsen autous apo prosōpou autou.
until he threw them from his face.
kai ēthetēsen Sedekias en tō̜ basilei Babylōnos.
And Zedekiah annulled allegiance to the king of Babylon.

Chapter 25

2Ki25:1 וַיְהִי בִשְׁנַת הַתְּשִׁיעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בֶּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבֻכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל הוּא וְכָל־חֵילוֹ עַל־יְרוּשָׁלִַם
וַיִּחַן עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב׃

1. way'hi bish'nath hat'shi`ith l'mal'ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba' N'bukad'ne'tsar melek-Babel hu' w'kal-cheylo `al-Y'rushalam wayichan `aleyah wayib'nu `aleyah dayeq sabib.

2Ki25:1 And it came to pass, in the ninth year of his reign, in the tenth month,
in the tenth day of the month, Nebukadnetsar king of Babel came, he and all his army,
against Yerushalam, camped against it and built a siege wall against it round about.

‹25:1› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ ἦλθεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ιερουσαλημ καὶ παρενέβαλεν ἐπ' αὐτὴν
καὶ ᾠκοδόμησεν ἐπ' αὐτὴν περίτειχος κύκλῳ.

1 kai egenēthē en tō̜ etei tō̜ enatō̜ tēs basileias autou en tō̜ mēni tō̜ dekatō̜ ēlthen
And it came to pass in the ninth year of his kingdom, in the tenth month, came
Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm
Nebuchadnezzar king of Babylon and all his force, against Jerusalem.
kai parenebalen ep' autēn kai ō̜kodomēsen ep' autēn periteichos kyklō̜.
And he camped about it, and built upon it a rampart round about.

---

2 וַתָּבֹא הָעִיר בַּמָּצוֹר עַד עַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ׃

2. watabo' ha`ir bamatsor `ad `ash'tey `es'reh shanah lamelek Tsid'qiYahu.

2Ki25:2 So the city entered into siege until the eleventh year of King TsideqiYahu.

‹2› καὶ ἦλθεν ἡ πόλις ἐν περιοχῇ ἕως τοῦ ἑνδεκάτου ἔτους τοῦ βασιλέως Σεδεκιου·

2 kai ēlthen hē polis en periochē
And became the city for being encompassed about
heōs tou hendekatou etous tou basileōs Sedekiou;
until the eleventh year of Zedekiah the king,

---

3 ܒܬܫܥܐ ܠܚܘܕܫ ܘܐܬܚܙܩ ܗܪܥܒ ܒܩܪܬܐ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܚܡ ܠܥܡܐ ܕܐܪܥܐ׃

ג בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ וַיֶּחֱזַק הָרָעָב בָּעִיר
וְלֹא־הָיָה לֶחֶם לְעַם הָאָרֶץ׃

3. b'thish'`ah lachodesh wayechezaq hara`ab ba`ir w'lo'-hayah lechem l'`am ha'arets.

2Ki25:3 On the ninth day of the month the famine was severe in the city
that there was no bread for the people of the land.

‹3› ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς καὶ ἐνίσχυσεν ὁ λιμὸς ἐν τῇ πόλει,
καὶ οὐκ ἦσαν ἄρτοι τῷ λαῷ τῆς γῆς.

3 enatē tou mēnos kai enischysen ho limos en tē polei,
the ninth of the month. And grew in strength the hunger in the city,
kai ouk ēsan artoi tō laō tēs gēs.
and there was no bread to the people of the land.

---

4 ܘܐܬܒܩܥ ܩܪܬܐ ܟܠ ܓܒܪܐ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩܘ
ܡܢ ܬܪܥܐ ܒܝܢ ܬܪܬܝܢ ܫܘܪܐ ܕܠܓܢܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܟܠܕܝܐ ܥܠ ܩܪܬܐ ܣܒܝܒ ܘܐܙܠܘ ܐܪܚܐ ܕܥܪܒܬܐ׃

ד וַתִּבָּקַע הָעִיר וְכָל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַלַּיְלָה
דֶּרֶךְ שַׁעַר בֵּין הַחֹמֹתַיִם אֲשֶׁר עַל־גַּן הַמֶּלֶךְ
וְכַשְׂדִּים עַל־הָעִיר סָבִיב וַיֵּלֶךְ דֶּרֶךְ הָעֲרָבָה׃

4. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah halay'lah derek sha`ar
beyn hachomothayim 'asher `al-gan hamelek
w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayelek derek ha`Arabah.

2Ki25:4 And the city was broken up, and all the men of war fled by night
by way of the gate between the two walls, which is by the king's garden, and Kasdim
were against the city round about. And they went by way of the Arabah.

‹4› καὶ ἐρράγη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες τοῦ πολέμου ἐξῆλθον νυκτὸς ὁδὸν
πύλης τῆς ἀνὰ μέσον τῶν τειχέων, αὕτη ἥ ἐστιν τοῦ κήπου τοῦ βασιλέως,
καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τὴν πόλιν κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθη ὁδὸν τὴν Αραβα,

4 kai erragē hē polis, kai pantes hoi andres tou polemou exēlthon nyktos
And was torn through the city, and all the men of war went forth by night
hodon pylēs tēs ana meson tōn teicheōn,
in the way of the gate between the walls,
hautē hē estin tou kēpou tou basileōs, kai hoi Chaldaioi
this is of the gate of the garden of the king. (And the Chaldeans were
epi tēn polin kyklō. kai eporeuthē hodon tēn Araba,
upon the city round about;) and they went the way of the plain.

ירחו׃ 5 וכל־חילו נפצו מעליו׃
ה וַיִּרְדְּפוּ חֵיל־כַּשְׂדִּים אַחַר הַמֶּלֶךְ וַיַּשִּׂגוּ אֹתוֹ בְּעַרְבוֹת יְרֵחוֹ
וְכָל־חֵילוֹ נָפֹצוּ מֵעָלָיו׃

5. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'achar hamelek wayasigu 'otho b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

2Ki25:5 But the army of the Kasdim pursued after the king and overtook him in the plains of Yerecho and all his army was scattered from him.

‹5› καὶ ἐδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν Αραβωθ Ιεριχω, καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ διεσπάρη ἐπάνωθεν αὐτοῦ.

5 kai ediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs kai katelabon auton
And pursued the force of the Chaldeans after the king, and they overtook him
en Arabōth Ierichō, kai pasa hē dynamis autou diesparē epanōthen autou.
by the descent of Jericho; and all his force were dispersed from about him.

---

6 ויתפשו את־המלך ויעלו אתו אל־מלך בבל רבלתה
ויתנו עליו׃
ו וַיִּתְפְּשׂוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה
וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ מִשְׁפָּט׃

6. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah way'dab'ru 'ito mish'pat.

2Ki25:6 And they captured the king and brought him to the king of Babel at Riblah, and he gave judgment upon him.

‹6› καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ κρίσιν·

6 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and they led him to the king of Babylon in Riblah.
kai elalēsen met' autou krisin;
And he spoke against him a judgment.

---

7 ואת־בני צדקיהו שחטו לעיניו ואת־עיני צדקיהו עור
ויאסרהו בנחשתים ויביאהו בבל׃ ס
ז וְאֶת־בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ שָׁחֲטוּ לְעֵינָיו וְאֶת־עֵינֵי צִדְקִיָּהוּ עִוֵּר
וַיַּאַסְרֵהוּ בַנְחֻשְׁתַּיִם וַיְבִיאֵהוּ בָּבֶל׃ ס

7. w'eth-b'ney Tsid'qiYahu shachatu l'`eynayu w'eth-`eyney Tsid'qiYahu `iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim way'bi'ehu Babel.

2Ki25:7 And they slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and put out the eyes of TsideqiYahu and bound him with bronze fetters and brought him to Babel.

‹7› καὶ τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου ἔσφαξεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγεν αὐτὸν εἰς Βαβυλῶνα.

7 kai tous huious Sedekiou esphaxen kat' ophthalmous autou,

And he slew the sons of Zedekiah before his eyes.

kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen

And the eyes of Zedekiah he blinded,

kai edēsen auton en pedais kai ēgagen auton eis Babylōna.

and he tied him in shackles, and led him unto Babylon.

---

8 ובחדש החמישי בשבעה לחדש היא שנת
תשע־עשרה שנה למלך נבכדנאצר מלך־בבל
בא נבוזראדן רב־טבחים עבד מלך־בבל ירושלם:

8. ubachodesh hachamishi b'shib'`ah lachodesh
hi' sh'nath t'sha`-`es'reh shanah lamelek N'bukad'ne'tsar melek-Babel
ba' N'buzar'adan rab-tabachim `ebed melek-Babel Y'rushalam.

2Ki25:8 And in the fifth month, on the seventh day of the month,
which was the nineteenth year of King Nebukadnetsar, king of Babel,
Nebuzaradan the captain of the guard, a servant of the king of Babel, came to Yerushalam.

‹8› Καὶ ἐν τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ἑβδόμῃ τοῦ μηνός (αὐτὸς ἐνιαυτὸς
ἐννεακαιδέκατος τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος] ἦλθεν Ναβουζαρδαν
ὁ ἀρχιμάγειρος ἑστὼς ἐνώπιον βασιλέως Βαβυλῶνος εἰς Ιερουσαλημ.

8 Kai en tō mēni tō pemptō hebdomē tou mēnos (autos eniautos enneakaidekatos

And in the month fifth, the seventh of the month, this is year the nineteenth of

tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos] ēlthen Nabouzardan ho archimageiros

Nebuchadnezzar king of Babylon, came Nabuzar-adan, the chief guard,

hestōs enōpion basileōs Babylōnos eis Ierousalēm.

the one standing in the presence of the king of Babylon, into Jerusalem.

---

9 וישרף את־בית־יהוה ואת־בית המלך
ואת כל־בתי ירושלם ואת־כל־בית גדול שרף באש:

9. wayis'roph 'eth-beyth-Yahúwah w'eth-beyth hamelek
w'eth kal-batey Y'rushalam w'eth-kal-beyth gadol saraph ba'esh.

2Ki25:9 And he burned the house of [illegible], the king's house,
and all the houses of Yerushalam; even every great house he burned with fire.

‹9› καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως
καὶ πάντας τοὺς οἴκους Ιερουσαλημ, καὶ πᾶν οἶκον ἐνέπρησεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

9 kai eneprēsen ton oikon kyriou kai ton oikon tou basileōs

And he burned the house of YHWH, and the house of the king,

kai pantas tous oikous Ierousalēm,

and all the houses of Jerusalem;

kai pan oikon eneprēsen ho archimageiros.

and every house did the captain of the guard burn.

---

10 וְאֵת חוֹמֹת יְרוּשָׁלִַם סָבִיב נָתְצוּ כָּל־חֵיל כַּשְׂדִּים
אֲשֶׁר רַב־טַבָּחִים׃

10. w'eth-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim 'asher rab-tabachim.

2Ki25:10 And all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
broke down the walls around Yerushalam.

‹10› τὸ τοῖχος Ιερουσαλημ κυκλόθεν ἡ δύναμις κατέσπασεν τῶν Χαλδαίων.

10 ton toichs Ierousalēm kyklothen katespasen hē dynamis tōn Chaldaiōn.
And the wall of Jerusalem round about tore down the force of the Chaldeans.

---

11 וְיֶתֶר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בָּעִיר וְאֶת־הַנֹּפְלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ
עַל־הַמֶּלֶךְ בָּבֶל וְאֵת יֶתֶר הֶהָמוֹן הֶגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים׃

11. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu
`al-hamelek Babel w'eth yether hehamon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

2Ki25:11 Then the rest of the people who were left in the city
and the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the people,
Nebuzaradan the captain of the guard took away captive.

‹11› καὶ τὸ περισσὸν τοῦ λαοῦ τὸ καταλειφθὲν ἐν τῇ πόλει καὶ τοὺς ἐμπεπτωκότας,
οἳ ἐνέπεσον πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ τὸ λοιπὸν τοῦ στηρίγματος μετῆρεν
Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος.

11 kai to perisson tou laou to kataleiphthen en tē polei
And the extra ones of the people being left behind in the city,
kai tous empeptōkotas, hoi enepeson pros basilea Babylōnos,
and the ones falling in who fell in with the king of Babylon,
kai to loipon tou stērigmatos metēren Nabouzardan ho archimageiros.
and the rest of the support removed Nabuzar-adan the chief guard.

---

12 וּמִדַּלַּת הָאָרֶץ הִשְׁאִיר רַב־טַבָּחִים לְכֹרְמִים וּלְיֹגְבִים׃

12. umidalath ha'arets hish'ir rab-tabachim l'kor'mim ul'yog'bim.

2Ki25:12 But the captain of the guard left some of the poorest of the land
to be vinedressers and to be plowmen.

‹12› καὶ ἀπὸ τῶν πτωχῶν τῆς γῆς ὑπέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
καὶ εἰς γαβιν.

12 kai apo tōn ptōchōn tēs gēs hypelipen ho archimageiros eis ampelourgous
And of the poor of the land left behind the chief guard to be vine dressers
kai eis gabin.

and to be farmers.

---

13 אשר־בבית יהוה את־העמודים הנחשת אשר בית־יהוה ואת־המכונות
ואת־ים הנחשת אשר בבית־יהוה שברו כשדים
ויישאו את־נחשתם בבלה׃

יג וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בֵּית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת
וְאֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שִׁבְּרוּ כַשְׂדִּים
וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֻשְׁתָּם בָּבֶלָה׃

13. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-n'chush'tam Babelah.

2Ki25:13 Now the bronze pillars which were in the house of יהוה,
and the stands and the bronze sea which were in the house of יהוה,
Kasdim broke in pieces and carried their bronze to Babel.

‹13› καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοῦς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς μεχωνωθ
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἦραν τὸν χαλκὸν αὐτῶν εἰς Βαβυλῶνα.

13 kai tous stylous tous chalkous tous en oikō̜ kyriou
And the columns, of the ones of brass, of the ones in the house of YHWH,
kai tas mechōnōth kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn en oikō̜ kyriou
and the bases, and the sea brass, the one in the house of YHWH,
synetripsan hoi Chaldaioi kai ēran ton chalkon autōn eis Babylōna.
cut up the Chaldeans, and they carried their brass unto Babylon.

---

14 ואת־הסירות ואת־היעים ואת־המזמרות ואת־הכפות
ואת כל־כלי הנחשת אשר ישרתו־בם לקחו׃

יד וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְזַמְּרוֹת וְאֶת־הַכַּפּוֹת
וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר יְשָׁרְתוּ־בָם לָקָחוּ׃

14. w'eth-hasiroth w'eth-haya`im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hakapoth
w'eth kal-k'ley han'chosheth 'asher y'shar'thu-bam laqachu.

2Ki25:14 And they took away the pots, the shovels, the snuffers, the spoons,
and all the bronze vessels with which they ministered with them.

‹14› καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰ ιαμιν καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς λειτουργοῦσιν ἐν αὐτοῖς, ἔλαβεν·

14 kai tous lebētas kai ta iamin kai tas phialas kai tas thuiskas
And the kettles, and the shovels, and the bowls, and the incense pans,
kai panta ta skeuē ta chalka, en hois leitourgousin en autois, elaben;
and all the items of brass in which they officiated with them, he took.

---

15 גביר גביר ואת־המחתות ואת־המזרקות אשר זהב זהב
ואת־הכפות׃

טו וְאֶת־הַמַּחְתּוֹת וְאֶת־הַמִּזְרָקוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב

וַאֲשֶׁר־כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב־טַבָּחִים׃

15. w'eth-hamach'toth w'eth-hamiz'raqoth 'asher zahab zahab wa'asher-keseph kaseph laqach rab-tabachim.

2Ki25:15 And the captain of the guard also took away the firepans and the basins, what was fine gold and what was fine silver.

‹15› καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὰς φιάλας τὰς χρυσᾶς
καὶ τὰς ἀργυρᾶς ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος,

15 kai ta pyreia kai tas phialas tas chrysas
And the censers, and the bowls, the ones of gold,

kai tas argyras elaben ho archimageiros,
and the ones of silver, took the chief guard.

אֶת־הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הַיָּם הָאֶחָד וְהַמְּכֹנוֹת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׁלֹמֹה 16
לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לִנְחֹשֶׁת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃

16. ha`amudim sh'nayim hayam ha'echad w'ham'konoth 'asher-`asah Sh'lomoh l'beyth Yahúwah lo'-hayah mish'qal lin'chosheth kal-hakelim ha'eleh.

2Ki25:16 The two pillars, the one sea, and the stands which Shelomoh had made for the house of YHWH the bronze of all these vessels was without weight.

‹16› στύλους δύο, ἡ θάλασσα ἡ μία καὶ τὰ μεχωνωθ, ἃ ἐποίησεν Σαλωμων
τῷ οἴκῳ κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ πάντων τῶν σκευῶν.

16 stylous duo, hē thalassa hē mia kai ta mechōnōth,
columns The two, and the sea one, and the bases

ha epoiēsen Salōmōn tō̜ oikō̜ kyriou;
which Solomon made for the house of YHWH.

ouk ēn stathmos tou chalkou pantōn tōn skeuōn.
There was no measuring the weight of the brass of all the items.

שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וְכֹתֶרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת 17
וְקוֹמַת הַכֹּתֶרֶת שָׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וְרִמֹּנִים עַל־הַכֹּתֶרֶת
סָבִיב הַכֹּל נְחֹשֶׁת וְכָאֵלֶּה לַעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־הַשְּׂבָכָה׃

17. sh'moneh `es'reh 'amah qomath ha`amud ha'echad w'kothereth `alayu n'chosheth w'qomath hakothereth shalosh 'amah us'bakah w'rimonim `al-hakothereth sabib hakol n'chosheth w'ka'eleh la`amud hasheni `al-has'bakah.

2Ki25:17 The height of the one pillar was eighteen cubits, and a bronze capital was on it; the height of the capital was three cubits, with a network and pomegranates on the capital round about, all of bronze. And the second pillar was like these with network.

‹17› ὀκτωκαίδεκα πήχεων ὕψος τοῦ στύλου τοῦ ἑνός, καὶ τὸ χωθαρ

ἐπ’ αὐτοῦ τὸ χαλκοῦν, καὶ τὸ ὕψος τοῦ χωθαρ τριῶν πήχεων, σαβαχα
καὶ ῥοαὶ ἐπὶ τοῦ χωθαρ κύκλῳ, τὰ πάντα χαλκᾶ·
καὶ κατὰ τὰ αὐτὰ τῷ στύλῳ τῷ δευτέρῳ ἐπὶ τῷ σαβαχα.

17 oktōkaideka pēcheōn huuos tou stylou tou henos,
Eighteen cubits was the height of the column one,
kai to chōthar ep’ autou to chalkoun, kai to huuos tou chōthar triōn pēcheōn,
and the capital upon it of brass. Three cubits was the height of the capital.
sabacha kai hroai epi tou chōthar kyklō̧,
And the lattice work and pomegranates upon the capital round about
ta panta chalka; kai kata ta auta
were entirely of brass. And according to these
tō̧ stylō̧ tō̧ deuterō̧ epi tō̧ sabacha.
it was to the column second upon the lattice work.

---

18 וְאֶת־צְפַנְיָהוּ כֹהֵן מִשְׁנֶה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שֹׁמְרֵי הַסַּף׃
יח וַיִּקַּח רַב־טַבָּחִים אֶת־שְׂרָיָה כֹהֵן הָרֹאשׁ

18. wayiqach rab-tabachim ‘eth-S’raYah kohen haro’sh
w’eth-Ts’phan’Yahu kohen mish’neh w’eth-sh’losheth shom’rey hasaph.

2Ki25:18 And the captain of the guard took SeraYah the chief priest
and TsephanYahu the second priest, with the three officers of the gate.

‹18› καὶ ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος τὸν Σαραιαν ἱερέα τὸν πρῶτον καὶ τὸν Σοφονιαν
υἱὸν τῆς δευτερώσεως καὶ τοὺς τρεῖς τοὺς φυλάσσοντας τὸν σταθμὸν

18 kai elaben ho archimageiros ton Saraian hierea ton prōton
And took the chief guard Seraiah the priest foremost,
kai ton Sophonian huion tēs deuterōseōs kai tous treis tous phylassontas ton stathmon
and Zephaniah the priest second rank, and the three guarding the money;

---

19 וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הוּא פָקִיד
עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה אֲנָשִׁים מֵרֹאֵי פְּנֵי־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָעִיר וְאֵת הַסֹּפֵר שַׂר הַצָּבָא הַמַּצְבֵּא
אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר׃

19. umin-ha`ir laqach saris ‘echad ‘asher-hu’ phaqid `al-‘an’shey hamil’chamah
wachamishah ‘anashim mero’ey ph’ney-hamelek ‘asher nim’ts’u ba`ir
w’eth hasopher sar hatsaba’ hamats’bi’ ‘eth-`am ha’arets
w’shishim ‘ish me`am ha’arets hanim’ts’im ba`ir.

2Ki25:19 And from the city he took one eunuch who was overseer of the men of war,

and five men of those that saw the king's face who were found in the city;
and the scribe of the captain of the army who mustered the people of the land;
and sixty men of the people of the land who were found in the city.

‹19› καὶ ἐκ τῆς πόλεως ἔλαβεν εὐνοῦχον ἕνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης
ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ πέντε ἄνδρας τῶν ὁρώντων τὸ πρόσωπον
τοῦ βασιλέως τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα
τοῦ ἄρχοντος τῆς δυνάμεως τὸν ἐκτάσσοντα τὸν λαὸν τῆς γῆς
καὶ ἑξήκοντα ἄνδρας τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὑρεθέντας ἐν τῇ πόλει·

19 kai ek tēs poleōs elaben eunouchon hena,
and from out of the city he took eunuch one
hos ēn epistatēs epi tōn andrōn tōn polemistōn,
who was supervisor of the men warriors,
kai pente andras tōn horōntōn to prosōpon tou basileōs
and five men of the ones appearing in front of the king,
tous heurethentas en tē polei
of the ones being found in the city,
kai ton grammatea tou archontos tēs dynameōs ton ektassonta ton laon tēs gēs
and the scribe of the ruler of the force, the one arraying the people of the land,
kai hexēkonta andras tou laou tēs gēs tous heurethentas en tē polei;
and sixty men of the people of the land being found in the city.

---

20 וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים
וַיֹּלֶךְ אֹתָם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל רִבְלָתָה׃

20. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim
wayolek 'otham `al-melek Babel Rib'lathah.

2Ki25:20 And Nebuzaradan the captain of the guard took them
and brought them to the king of Babel at Riblah.

‹20› καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ ἀπήγαγεν αὐτοὺς πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

20 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-adan the chief guard,
kai apēgagen autous pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them away to the king of Babylon in Riblah.

---

21 וַיַּךְ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חֲמָת
וַיִּגֶל יְהוּדָה מֵעַל אַדְמָתוֹ׃

21. wayak 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath
wayigel Yahudah me`al 'ad'matho.

2Ki25:21 And the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah

in the land of Chamath. So Yahudah was carried away out of its land.

‹21› καὶ ἔπαισεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐθανάτωσεν αὐτοὺς ἐν Δεβλαθα
ἐν γῇ Αιμαθ. καὶ ἀπῳκίσθη Ιουδας ἐπάνωθεν τῆς γῆς αὐτοῦ.

21 kai epaisen autous basileus Babylōnos kai ethanatōsen autous en Deblatha
And smote them the king of Babylon, and killed them in Riblah
en gē Aimath. kai apōkisthē Ioudas epanōthen tēs gēs autou.
in the land of Hamath. And was carried awat Judah from its land.

---

22 ולעם הנשאר בארץ יהודה אשר השאיר נבוכדנאצר
מלך בבל וישם עליהם את־גדליהו בן־אחיקם בן־שפן׃ פ

כב וְהָעָם הַנִּשְׁאָר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּכַדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ בָּבֶל וַיַּפְקֵד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶּן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן׃ פ

22. w'ha`am hanish'ar b'erets Yahudah 'asher hish'ir N'bukad'ne'tsar melek Babel
wayaph'qed `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

2Ki25:22 And as for the people who were left in the land of Yahudah,
whom Nebuchadnezzar king of Babel had left, he appointed GedalYahu
the son of Achiqam, the son of Shaphan over them.

‹22› Καὶ ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἐν γῇ Ιουδα,
οὓς κατέλιπεν Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος,
καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν τὸν Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν.

22 Kai ho laos ho kataleiphtheis en gē Iouda,
And over the people being left behind in the land of Judah,
hous katelipen Nabouchodonosor basileus Babylōnos,
whom left behind Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai katestēsen ep' autōn ton Godolian huion Achikam huiou Saphan.
he placed over it Gedaliah son of Ahikam, son of Shaphan.

---

23 וישמעו כל־שרי החילים המה והאנשים
כי־הפקיד מלך־בבל את־גדליהו ויבאו אל־גדליהו המצפה
וישמעאל בן־נתניה ויוחנן בן־קרח ושריה בן־תנחמת הנטפתי
ויאזניהו בן־המעכתי המה ואנשיהם׃

כג וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הֵמָּה וְהָאֲנָשִׁים
כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדַלְיָהוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּה
וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה וְיוֹחָנָן בֶּן־קָרֵחַ וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶת הַנְּטֹפָתִי
וְיַאֲזַנְיָהוּ בֶּן־הַמַּעֲכָתִי הֵמָּה וְאַנְשֵׁיהֶם׃

23. wayish'm'`u kal-sarey hachayalim hemah w'ha'anashim ki-hiph'qid melek-Babel
'eth-G'dal'Yahu wayabo'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah
w'Yochanan ben-Qareach uS'raYah ben-Tan'chumeth haN'tophathi
w'Ya'azan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

2Ki25:23 When all the captains of the forces, they and their men, heard that
the king of Babel had made GedalYahu governor, they came to GedalYahu the Mitspah,
namely, Yishma'El the son of NethanYah, and Yochanan the son of Qareach,

and SeraYah the son of Tanchumeth the Netophathite,
and YaazanYahu the son of the Maakathite, they and their men.

‹23› καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς δυνάμεως, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν,
ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν,
καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφαθ, καὶ Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ιωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραιας υἱὸς Θανεμαθ ὁ Νετωφαθίτης
καὶ Ιεζονιας υἱὸς τοῦ Μαχαθι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

23 kai ēkousan pantes hoi archontes tēs dynameōs, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the rulers of the force, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian,
that placed the king of Babylon Gedaliah in charge.
kai ēlthon pros Godolian eis Massēphath, kai Ismaēl huios Nathaniou
And they came to Gedaliah in Mizpah – even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanemath
and Johanan son of Careah, and Seraiah son of Tanhumeth
ho Netōphathitēs kai Iezonias huios tou Machathi, autoi kai hoi andres autōn.
the Netophathite, and Jaazaniah son of the Maachathite, they and their men.

---

24 ויאמר להם גדליהו ולאנשיהם ויאמר להם
אל־תיראו מעבדי הכשדים שבו בארץ
ועבדו את־מלך בבל ויטב לכם׃ ס

כד וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ וּלְאַנְשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם
אַל־תִּירְאוּ מֵעַבְדֵי הַכַּשְׂדִּים שְׁבוּ בָאָרֶץ
וְעִבְדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל וְיִטַב לָכֶם׃ ס

24. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ul'an'sheyhem wayo'mer lahem 'al-tir'u me`ab'dey haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

2Ki25:24 And GedalYahu swore to them and to their men and said to them,
Do not be afraid of the servants of the Kasdim; live in the land and serve the king of Babel,
and it shall be well with you.

‹24› καὶ ὤμοσεν Γοδολιας αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Μὴ φοβεῖσθε πάροδον τῶν Χαλδαίων·
καθίσατε ἐν τῇ γῇ καὶ δουλεύσατε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ καλῶς ἔσται ὑμῖν.

24 kai ōmosen Godolias autois kai tois andrasin autōn
And Gedaliah swore by an oath to them, and to their men,
kai eipen autois Mē phobeisthe parodon tōn Chaldaiōn;
and said to them, Do not fear the passing by of the Chaldeans!
kathisate en tē gē kai douleusate tō basilei Babylōnos, kai kalōs estai hymin.
Settle in the land, and serve the king of Babylon! and it shall be well to you.

---

25 ויהי בחדש השביעי בא ישמעאל בן־נתניה בן־אלישמע
מזרע המלוכה וראשי המלך אתו עשרה אנשים ויכו
את־גדליהו וימת גם־את־היהודים ואת־הכשדים
אשר־היו אתו׃

כה וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא יִשְׁמָעֵאל בֶּן־נְתַנְיָה בֶּן־אֱלִישָׁמָע

מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה אֲנָשִׁים אִתּוֹ וַיַּכּוּ אֶת־גְּדַלְיָהוּ
וַיָּמֹת וְאֶת־הַיְּהוּדִים וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה׃

25. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah wa`asarah 'anashim 'ito wayaku 'eth-G'dal'Yahu
wayamoth w'eth-haYahudim w'eth-haKas'dim 'asher-hayu 'ito baMits'pah.

2Ki25:25 But it came about in the seventh month, that Yishma'El the son of NethanYah,
the son of Elishama, of the seed of the kingdom, came, and ten men with him,
and struck GedalYahu down so that he died,
and the Yahudim (the Jews) and the Kasdim who were with him at Mitspah.

‹25› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἑβδόμῳ μηνὶ ἦλθεν Ισμαηλ υἱὸς Ναθανιου υἱοῦ Ελισαμα
ἐκ τοῦ σπέρματος τῶν βασιλέων καὶ δέκα ἄνδρες μετ' αὐτοῦ·
καὶ ἐπάταξεν τὸν Γοδολιαν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ τοὺς Ιουδαίους
καὶ τοὺς Χαλδαίους, οἳ ἦσαν μετ' αὐτοῦ εἰς Μασσηφαθ.

25 kai egenēthē en tō̜ hebdomō̜ mēni ēlthen Ismaēl huios Nathaniou
And it came to pass in the month seventh, came Ishmael son of Nethaniah,
huiou Elisama ek tou spermatos tōn basileōn kai apethanen,
son of Elishama, of the seed of the kingdom,
kai deka andres met' autou; kai epataxen ton Godolian,
and ten men with him. And he struck Gedaliah and he died,
kai tous Ioudaious kai tous Chaldaious, hoi ēsan met' autou eis Massēphath.
even the Jews, and the Chaldeans who were with him in Mizpah.

---

26 ויקמו כל העם מקטן ועד גדול ושרי החילים
:ויבאו מצרים כי יראו מפני כשדים

כו וַיָּקֻמוּ כָל־הָעָם מִקָּטֹן וְעַד־גָּדוֹל וְשָׂרֵי הַחֲיָלִים
וַיָּבֹאוּ מִצְרָיִם כִּי יָרְאוּ מִפְּנֵי כַשְׂדִּים׃ פ

26. wayaqumu kal-ha`am miqaton w'`ad-gadol w'sarey hachayalim
wayabo'u Mits'rayim ki yar'u mip'ney Kas'dim.

2Ki25:26 And all the people arose, from the small even to the great, and the captains of
the forces and went to Mitsrayim; for they were afraid of the presence of Kasdim.

‹26› καὶ ἀνέστη πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μικροῦ καὶ ἕως μεγάλου
καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν δυνάμεων καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον,
ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων.

26 kai anestē pas ho laos apo mikrou kai heōs megalou kai hoi archontes tōn dynameōn
And rose up all the people from small unto great, and the rulers of the force,
kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ephobēthēsan apo prosōpou tōn Chaldaiōn.
and they entered into Egypt; for they feared from the face of the Chaldeans.

---

27 ויהי בשבעים ושבע שנה לגלות יויכין מלך יהודה בי׳ב חדש בעשרים וחמשה לחדש נשא אויל מרודך מלך בבל בשנת מלכו את ראש יויכין מלך יהודה מן הבית׃

****

כז וַיְהִי בִשְׁלֹשִׁים וָשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יָהוּיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה בִּשְׁנֵים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים
וְשִׁבְעָה לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֱוִיל מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בִּשְׁנַת
מָלְכוֹ אֶת־רֹאשׁ יָהוּיָכִין מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית כֶּלֶא׃

27. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah bish'neym `asar chodesh b'`es'rim w'shib'`ah lachodesh nasa' 'Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'ko 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah mibeyth kele'.

2Ki25:27 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-seventh day of the month, that Ewil-merodak king of Babel, in the year that he became king, lifted up the head Yahuyachin king of Yahudah out of the house of prison;

‹27› Καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τριακοστῷ καὶ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς ἀποικεσίας
τοῦ Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα ἐν τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ ἑβδόμῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς
ὕψωσεν Ευιλμαρωδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῆς βασιλείας αὐτοῦ
τὴν κεφαλὴν Ιωακιμ βασιλέως Ιουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἴκου φυλακῆς αὐτοῦ

27 Kai egenēthē en tō triakostō kai hebdomō etei
And it came to pass in the thirtieth and seventh year of
tēs apoikesias tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatōmēni
the resettlement of Jehoiachin king of Judah, in the twelfth month,
hebdomē kai eikadi tou mēnos huyōsen Euilmarōdach
seventh and twentieth day of the month, raised up high Evil-merodach
basileus Babylōnos en tō eniautō tēs basileias autou tēn kephalēn Iōakim
king of Babylon in the first year of his kingdom the head of Jehoiachin
basileōs Iouda kai exēgagen auton ex oikou phylakēs autou
the king of Judah, and he led him from out of the house of his prison.

𐤅𐤄𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤅 𐤈𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤀𐤕־𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 28
𐤀𐤔𐤁 𐤀𐤕 𐤁𐤋:
כח וַיְדַבֵּר אִתּוֹ טֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מֵעַל כִּסֵּא הַמְּלָכִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ בְּבָבֶל׃

28. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o me`al kise' ham'lakim 'asher 'ito b'Babel.

2Ki25:28 and he spoke kindly to him and set his throne above the throne of the kings who were with him in Babel.

‹28› καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτοῦ ἀγαθὰ καὶ ἔδωκεν τὸν θρόνον αὐτοῦ
ἐπάνωθεν τῶν θρόνων τῶν βασιλέων τῶν μετ' αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι,

28 kai elalēsen met' autou agatha kai edōken ton thronon autou
And he spoke with him for good, and put his throne
epanōthen tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni,
above the thrones of the kings with him in Babylon.

𐤅𐤄𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 29
𐤁𐤋𐤁 𐤀𐤕־𐤊𐤎𐤀𐤅 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤍 𐤈𐤅𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤕:

כט וְשִׁנָּא אֵת בִּגְדֵי כִלְאוֹ
וְאָכַל לֶחֶם תָּמִיד לְפָנָיו כָּל־יְמֵי חַיָּיו׃

29. w'shina' 'eth big'dey kil'o w'akal lechem tamid l'phanayu kal-y'mey chayayu.

2Ki25:29 And he changed his prison clothes
and he did eat bread continually before him all the days of his life;

‹29› καὶ ἠλλοίωσεν τὰ ἱμάτια τῆς φυλακῆς αὐτοῦ
καὶ ἤσθιεν ἄρτον διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ·

29 kai ēlloiōsen ta himatia tēs phylakēs autou
And he changed the garments of his prison,

kai ēsthien arton dia pantos enōpion autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou;
and he ate bread always in his presence all the days of his life.

---

30 ל וַאֲרֻחָתוֹ אֲרֻחַת תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ כֹּל יְמֵי חַיָּו׃

30. wa'aruchatho 'aruchath tamid nit'nah-lo me'eth hamelek d'bar-yom
b'yomo kol y'mey chayaw.

2Ki25:30 and for his allowance, a continual allowance was given him by the king,
a portion for every day, all the days of his life.

‹30› καὶ ἡ ἑστιατορία αὐτοῦ ἑστιατορία διὰ παντὸς ἐδόθη αὐτῷ ἐξ οἴκου
τοῦ βασιλέως λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.

30 kai hē hestiatoria autou hestiatoria dia pantos edothē autō̧
And his feasting was a feasting always given to him

ex oikou tou basileōs
from out of the house of the king –

logon hēmeras en tȩ̄ hēmerą autou pasas tas hēmeras tēs zōēs autou.
reckoning a day's in his day, all the days of his life.